

TESIS DOCTORAL

UNED

Escuela de
Doctorado

AÑO 2016

**MIGUEL SERVET Y LOS IMPRESORES LIONESES DEL
SIGLO XVI**

FRANCISCO JAVIER BENJAMÍN GONZÁLEZ ECHEVERRÍA

LICENCIADO EN MEDICINA Y CIRUGÍA

DOCTOR EN MEDICINA Y CIRUGÍA

LICENCIADO EN GEOGRAFÍA E HISTORIA

**PROGRAMA DEL DOCTORADO EN HISTORIA E HISTORIA
DEL ARTE Y TERRITORIO**

**DIRECTOR: D. CARLOS MARTÍNEZ SHAW, FACULTAD DE
GEOGRAFÍA E HISTORIA. UNED.**

**CODIRECTOR: D. LUIS JESÚS FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ,
CENTRO ASOCIADO DE TUDELA. UNED**

TESIS DOCTORAL

AÑO 2016

MIGUEL SERVET Y LOS IMPRESORES LIONESES DEL SIGLO XVI

FRANCISCO JAVIER BENJAMÍN GONZÁLEZ ECHEVERRIA

**LICENCIADO EN MEDICINA Y CIRUGÍA, DOCTOR EN MEDICINA Y CIRUGÍA, LICENCIADO
EN GEOGRAFÍA E HISTORIA**

PROGRAMA DEL DOCTORADO EN HISTORIA E HISTORIA DEL ARTE Y TERRITORIO



DIRECTOR: DR. D. CARLOS MARTÍNEZ SHAW, FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA.

UNED

**CODIRECTOR: D. LUIS JESÚS FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, CENTRO ASOCIADO DE
TUDELA. UNED**

AGRADECIMIENTOS

Mi más profundo agradecimiento al Doctor y Catedrático de Historia Moderna de la U. N. E.D. de Madrid, Don Carlos Martínez Shaw, por aceptar y dirigir esta Tesis Doctoral, por sus importantes sugerencias e indicaciones, que me sirvieron de gran ayuda y estímulo para seguir el camino y para poder acabar esta tesis. Desde la primera reunión vislumbró cómo podía ser esta tesis y cómo se dividirían las obras lionesas en nuestra investigación, además de revisar cuidadosamente los sucesivos borradores y aconsejarme en la redacción.

Al Doctor, Profesor Tutor y Director de la U.N.E.D de Tudela, Don Luis Fernandez Rodríguez, codirector de este trabajo, por sugerirme -hace ya tiempo, al final de una conferencia en Tudela-, que hiciera una tesis doctoral en Historia, donde pudiera aportar algunos aspectos novedosos de la vida de Miguel Servet, que había investigado durante años. Agradezco su amabilidad, sugerencias y ayuda para finalizar esta tesis doctoral.

También quisiera agradecer a los responsables de los distintos archivos, nacionales e internacionales, en las diferentes cuestiones que he consultado, por su amabilidad y profesionalidad. Así como todo el trabajo realizado por personal de archivos, e informático, que permitió el cotejo de obras del siglo XVI.

En un lugar importante, está mi familia. A mi mujer, Maite Ancín, que siempre ha estado a mi lado, mi compañera en el viaje de la vida que, además, estos últimos años padeció grandes problemas de salud, pero que, a pesar de ello, siempre ha sido mi aliento en toda la investigación. A mi hijo Miguel, que me ayudó especialmente en la difusión en la web y en toda la tecnología con gran pericia y dedicación, y que siempre quiso que esta tesis se presentase. También para mi hija Raquel y mi hijo Héctor, pues me permitieron dedicarme a este proyecto.

Por ultimo doy las gracias a todas las personas que me han apoyado cuando he precisado su ayuda y comprensión.

ÍNDICE GENERAL

Abreviaturas	8
1 INTRODUCCIÓN.....	11
1.1 Una obra secreta de Miguel Servet, editada por un impresor lionés.....	13
1.2 Vida y obra de Miguel Servet (o Miguel de Villanueva), anteriores al período lionés.	16
1.2.1 Apellidos, lugar de nacimiento y año.....	16
1.2.2 Su nombre fue siempre Miguel. Apellidos, Servet o De Villanueva, según lugar de nacimiento. Familia materna conversa.....	20
1.2.3 Cambio de apellido según la “persona”.....	25
1.2.4 La ciudad de Lyon. Vida y obra de Miguel de Villanueva.....	35
2 PLANTEAMIENTO GENERAL.....	37
3 LA INQUISICIÓN Y UN “DOCTOR DE VILLANUEVA” EN TUDELA	41
4 LOS IMPRESORES LIONESES Y CLASIFICACIÓN DE LAS OBRAS IMPRESAS DE MIGUEL DE VILLANUEVA	51
4.1 Los impresores lioneses (1534-1556)	53
4.2 Tipo de obras impresas.....	55
5 OBRAS PÚBLICAS LIONESAS DE MIGUEL DE VILLANUEVA	59
5.1 La Geografía de Ptolomeo, Lyon, 1535. Hermanos Trechsel: Melchior y Gaspard. Nueva edición, Vienne, 1541. Hugo de la Porte, y Gaspard Trechsel.....	61
5.2 Defensa contra Leonardo Fuchs, Gilles Huguétan y Jacques II Huguétan, Lyon 1536	72
5.3 El juicio de París.....	77
5.3.1 El juicio de París contra Miguel de Villanueva, en 1538	77
5.3.2 Consecuencias del Juicio de París en las obras lionesas posteriores.....	84
5.4 La Biblia de Santes Pagnino (Lyon, 1542, De la Porte/ Treschel).....	86
5.5 La explicación universal de los jarabes. Guillaume Rouillé y Jean Pullon, alias de Trin, Lyon, reediciones de 1546 y 1547.....	91
6 OBRAS SECRETAS DE MIGUEL DE VILLANUEVA CON LOS IMPRESORES LIONESES	97
6.1 Bíblicas.....	99
6.1.1 Biblia sacrosancta según las consideraciones de todos los sabios (H. De la Porte, Lyon, 1542/ Viena del Delfinado, Gaspard Treschel)	99

6.1.2	Biblia Sacrosancta Testamenti Veteris & Novi, iuxta vulgatam (Lyon, 1544, Hugues y herederos de Aymon de la Porte [libreros]; Jean y François Frelon, hermanos [impresores]).....	102
6.1.3	La Biblia de 1545. Biblia Sagrada con comentarios (Lyon, 1545, Vincent/ G. Treschel).....	105
6.1.4	<i>La Sainte Bible, Lyon, 1550</i> (impresor y librero, Balthazar Arnoullet)	112
6.1.5	Biblia Sacrosancta del Antiguo y Nuevo Testamento, latina, de Frelon de 1551.....	116
6.1.6	Cotejo entre las Biblias lionesas estudiadas y las de Robert Estienne I (1540, 1545, 1551).	118
6.1.7	Biblia Sacrosanta del Antiguo y Nuevo Testamento, Lyon 1555, Frelon y Vincent / Du Bois. Otra Biblia de R. Estienne, 1555.	124
6.1.8	Estienne, Crespin: Calvino; Frelon, Vincent: Miguel de Villanueva.....	129
6.2	Obra secreta médica.....	133
6.2.1	El Dioscórides, Lyon, 1543, hermanos Frelon	133
6.2.2	El Dispensario, Enquiridión o Manual de los Compuestos (hermanos Frelon, Lyon, 1543)	146
6.2.3	La edición lionesa de las “Obras completas de Galeno” del impresor Jean Frelon (1548-1551).....	161
6.3	Obra secreta española	172
6.3.1	Hans Holbein el Joven (1497-1543)	172
6.3.2	La obra poética española de Miguel de Villanueva y Hans Holbein. Retratos de las historias del Testamento Viejo, Lyon, 1543 y 1549, Frelon.....	175
6.3.3	Difusión de esta obra secreta ilustrada española	184
6.3.4	Los dísticos morales de Catón (Lyon, 1543, Frelon).....	185
6.3.5	Libro infantil de notas sobre la elegancia y variedad de la lengua latina (Vincent/ Frelon, 1551)	193
6.3.6	La Andriana (Lovaina, 1549, Viuda de Arnold Birckmann/ Servando Sasseno). ...	200
6.3.7	Librito sobre la construcción de las ocho partes de la oración (Lyon, 1549, Frelon)	204
7	UNA OBRA DE MÁXIMA HEREJÍA: LA RESTITUCIÓN DEL CRISTIANISMO (B. Arnoullet, G. Guérout, 1553).....	211
7.1	Los impresores lioneses Balthazar Arnoullet y Guillaume Guérout.....	212
7.2	Portada y colofón de la obra	215
7.3	El antitrinitarismo y el bautismo de los niños.....	216
7.4	El hebraísmo en La restitución del Cristianismo	222

7.5	El descubrimiento de la circulación menor.....	228
8	ASPECTOS ECONÓMICOS Y TIRADA DE LAS EDICIONES.....	233
9	LOS IMPRESORES LIONESES EN LOS JUICIOS DE 1553.....	239
9.1	Juicio de Viena del Delfinado.....	240
9.2	Juicio de Ginebra	245
10	CONCLUSIONES	261
11	APÉNDICE DOCUMENTAL. ANEXOS, EN ORDEN CRONOLÓGICO.....	269
12	FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA.....	321
12.1	FUENTES	323
12.2	BIBLIOGRAFÍA	331
12.2.1	Fuentes impresas.....	331
12.2.2	Estudios modernos	345
13	ILUSTRACIONES, EN ORDEN CRONOLÓGICO.....	363

Abreviaturas

A.E.G. Archives d'État de Genève.

A. C. T. A. Archivo Catedralicio de Tarazona de Aragón.

A. D. I. Archives Départementales de L'Isère. Grenoble.

A.D.T. A. Archivo Diocesano de Tarazona (Aragón).

A. D. T. Archivo Diocesano de Tudela.

A. D. P. Archivo Diocesano de Pamplona.

A. D. Z. Archivo Diocesano de Zaragoza.

A.G. S. Archivo General de Simancas.

A. H. M. U. Archivo Histórico de Medicina de Uriach. Barcelona

A.P.T. Archivo Histórico de Protocolos de Tudela.

A.M.T. Archivo Municipal de Tudela.

A.H.P.Z. Archivo Histórico de Protocolos Notariales de Zaragoza.

A.T. Antiguo Testamento.

A.I.D. Archives Départementales de la Dordogne. Périgueux.

B.G.N. Biblioteca General de Navarra.

B. I. U. P. Bibliothèque Interuniversitaire de Pharmacie de París.

B.M. H. Biblioteca Municipal de Huesca.

B.M.L. Bibliothèque Municipale de Lyon.

B. M.T. Biblioteca Municipal de Tudela.

B.M. Pe. Bibliothèque Municipale de Périgueux.

B. N. F. Bibliothèque Nationale de France, París.

B. N. E. Biblioteca Nacional de España.

B. N .S. Bibliothèq̃ue Nationale de Suisse. Berna.

B.P.N. Bibliothèq̃ue des Pasteurs. Neuchatel.

B.U.N. Biblioteca General de la Universidad de Navarra. Pamplona.

B. U.C.M. Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Medicina.

B.U. S. Biblioteca Universitaria de Salamanca.

B.U.Z. Biblioteca Universitaria de Zaragoza.

K.G. C. Kantonsbibliothek Graubünden de Chur (Suiza).

L. C. W. The Library of Congress. Washington.

N.L. M. National Library of Medicine. Bethesda, Maryland.

N.T. Nuevo Testamento.

O.N.B. Österreich National Bibliothek. Viena (Austria).

R.B.P.N. Real Biblioteca (Patrimonio Nacional).

1 INTRODUCCIÓN

1.1 Una obra secreta de Miguel Servet, editada por un impresor lionés

Esta investigación que ahora presentamos comenzó con el hallazgo de un libro, editado por el impresor lionés Thibault Payen, en el que sospechamos que su autor pudiera ser Miguel Servet. Fue nuestro primer contacto con un impresor y librero lionés. Por ello, y dado que vamos a tratar de los impresores lioneses, deberíamos relatar cómo comenzó todo, hace veinte años¹.

A primeros de enero de 1995 en la localidad de Sesma (Navarra), vinculada a nosotros de manera familiar y personal, con ocasión de la preparación de una conferencia sobre el denominado “Santo Hospital de Sesma”, hospital localizado fuera del Camino de Santiago y mantenido por la iglesia local, vimos que había una gran ausencia de material adecuado en la casa parroquial para dicha conferencia. Tenían libros de registros económicos, del pasado siglo, pero nada de lo que buscábamos, que eran registros de enfermos y tratamientos. Planteada esta demanda al párroco de Sesma, nos indicó que quizás, en un piso superior de la casa parroquial, situada justo detrás del altar mayor del templo de Sesma, pudiéramos encontrar más material para la cercana conferencia de Semana Santa. Por su indicación, subimos las escaleras hasta al ático “más frío y desolado”, incluida una ventana abierta, sin cristales, y encontramos, en el suelo, en un rincón, una treintena de libros y documentos, sin ningún orden. Entre ellos, un documento de un comisario del Santo Oficio de 1702 sobre la obligatoriedad de la reverencia debida por toda la población de Sesma ante el altorrelieve de “La Virgen del Ciervo”, situada en aquella época en el exterior de la torre de la iglesia, aneja al templo²; si no fuera así, el infractor se

¹ Sucintamente explicado en González Echeverría, Francisco J. *Miguel Servet, editor del Dioscórides*. Instituto de Estudios Sijenenses “Miguel Servet”, 1997, Villanueva de Sijena, Ibercaja, Gráficas Larrosa, Lleida, p.7-8. También en González Echeverría, Francisco Javier B, *El amor a la verdad*. Ed. Gobierno de Navarra, Navarro y Navarro, eds., Zaragoza, 2011, p.22.

² En la actualidad hay otra nueva torre, destruida la primitiva del templo gótico de la iglesia de Sesma. El bello altorrelieve de piedra del siglo XVI de la Virgen con Niño y ciervo, “La Virgen del Ciervo”, se muestra en una cartela de cueros retorcidos en el interior del templo parroquial. Cuando comenzábamos esta investigación, el historiador Tarsicio de Azcona ya nos manifestó que ese

vería acusado ante el Tribunal de la Inquisición de Logroño por este comisario sesmero del Santo Oficio. Así pues, fue nuestro primer contacto con otro de los asuntos que trataremos en esta investigación: la Inquisición. Además, en una población que tuvo varios obispos que habían sido inquisidores.

Recogimos del suelo un testamento, de fecha 1890, del último cabildante del cabildo de Sesma, D. Manuel Ezquerro Barinaga (1808-1891), que según referencias verbales de toda la población- pero sin constatación escrita por nuestra parte, a pesar de su búsqueda en el archivo municipal y eclesiástico local-, se suicidó, arrojándose desde una peña del término de Sesma - denominada, desde entonces “Peña Ezquerro”. El presbítero Ezquerro habla, en este testamento, de que su biblioteca y la del antiguo cabildo de Sesma, las cede, finalmente, al párroco de Sesma³. Este testamento lo encontramos junto a diversas cartas y documentación del propio Ezquerro, muy interesantes. Además encontramos varios libros: de la Sociedad Bascongada Económica de Amigos del País, libros del antiguo arcedianato de Santa Gema, en Navarra, que unía a Sesma y a otras poblaciones navarras con este antiguo monasterio navarro, un ejemplar de *Embriología Sagrada*, segunda edición de Cangiamila; libros de mandatos, musicales, de diezmos y primicias, de censos; traducciones de Bossuet; la práctica totalidad de la primera edición de *Teatro crítico universal* y *Cartas eruditas* del padre Feijoo, en este caso con el *exlibris* de D. Juan

altorrelieve “no era habitual en Navarra”. Esta figura de la Virgen del Ciervo forma parte de la actual heráldica municipal de Sesma.

³ En la portada consultada por nosotros los primeros días de enero de 1995, figura: “Testamento otorgado por D. Manuel Ezquerro y Barinaga, presbítero, vecino de Sesma, ante D. Lucas Garnica, abogado, notario de Artavia. En Sesma, Navarra, a 22 de mayo de 1890”. En el artículo noveno del citado testamento comenta sobre su librería privada de Sesma, que se traslada- menos una Biblia y tres tomos de “Amaya o los vascos en el siglo VIII...”- al convento de los Capuchinos de Pamplona. En el artículo décimoquinto, sin embargo, advierte que quedan en poder del párroco de la villa de Sesma “...los documentos y papeles del antiguo Cabildo, que estaban en poder del Beneficiado antiguo...” mencionando, posteriormente, a fundadores de capellanías y beneficiados de Sesma, y añadiendo dos testigos de Sesma. Es una copia del testamento, para el testador, en nueve hojas de papel común, rubricadas en Artavia (Navarra), dando fe el notario Garnica. En la actualidad este testamento está en el A.D. P.

Antonio Pérez de Arellano (1694-1756), obispo de Casia, que fue obispo auxiliar de Madrid y que era natural de Sesma⁴.

Pero nuestro primer contacto con un impresor lionés, fue gracias a un libro sin ningún exlibris, pequeño- estaba editado en tamaño decimosexto -, en un excelente estado de conservación, que al traducir sus páginas resultó ser un *Dioscórides*, impreso en Lyon por un impresor, Thibaut Payen, en latín, con algunas palabras de griego, con portada fechada en 1546 y , en el colofón, en 1547 (véase las figs. 3 y 4). Era, lo supimos después, el primer libro de esa emisión lionesa, con unas pocas notas manuscritas en latín y español, con cambios de paginación manuscritos, anexos a la numeración impresa, muy característicos, así como diferente numeración y paginación, por duplicación del pliego “E”, por error tipográfico.

Supimos, mucho más tarde que ese *Dioscórides* o *Materia Médica* que estaba en Sesma, era la tercera edición, y que la primera edición había sido realizada por los hermanos Frelon en Lyon, en 1543. Mucho más tarde encontramos, en la Biblioteca Nacional de Madrid (véase fig. 5), el ejemplar “complementario” de este *Dioscórides*, un *Dispensario* o *Enquiridion*, que fue impreso también por Payen y, curiosamente, era igualmente, el primer libro de la misma emisión lionesa, la de 1546/ 1547 de Payen. Ambas obras (*Dioscórides* y *Dispensario*) tenían un prólogo común, pero solo

⁴En 1262-64 se cita a Sesma a propósito del Patronato del Cabildo. Desde 1329 aparece Sesma junto al arcediano de Santa Gema (antiquísimo monasterio navarro, de influencia carolíngia en la localidad de Labeaga en Navarra), que tendrá el cargo de abad y unirá a Sesma con la catedral de Pamplona, durante más de cinco siglos.

En la treintena de libros consultados en la casa parroquial el *ex libris* de D. Juan Antonio Pérez de Arellano, obispo de Casia, aparecía en quince, pero no en un *Dioscórides* impreso en Lyon. D. Juan Antonio Pérez de Arellano está enterrado en la iglesia de Sesma con una lápida con mitra e ínfulas.

No fue el único obispo nativo de Sesma en el siglo XVIII. Hubo cuatro obispos vinculados a la familia Escalzo, incluido el propio Pérez de Arellano. Los otros tres eran: Matías Escalzo y Acedo (1690-1749), Juan José Martínez Escalzo (1704-1773) y José Escalzo y Miguel (1718-1790), que fueron inquisidores y, respectivamente, obispos de Astorga, Segovia y Cádiz. Escalzo y Miguel fue fiscal de la Suprema en el proceso inquisitorial del ilustrado Pablo de Olavide (1725-1803). *Vid.*, Antón, Pablo. *La iglesia gaditana en el siglo XVIII.*, ed. Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones, 1994, p.184.

La historia de clérigos de alto rango en Sesma es llamativa, añadiéndose que el antiguo Presidente de la Diputación del Reino de Navarra, abad del monasterio de La Oliva, Pascual Belío del Arco (c.1752-1814), falleció durante la Guerra de la Independencia y se enterró en la iglesia de Sesma. Hermenegildo María Marín voz: Belío del Arco, Pascual, en *Gran Enciclopedia Navarra*. Pamplona, ed, Caja de Ahorros de Navarra, 1990, tomo II, p.362, y en González Echeverría, F. J. *Miguel Servet editor del Dioscórides*, 1997, p.29-30.

figura en la segunda obra, es decir, en el *Dispensario* o *Enquiridion*, donde se cita a los hermanos Frellon, en el “Saludo al lector” de su primera edición. Este saludo se reproduce, idéntico al de esta primera edición, en todas las ediciones completas.

Fue nuestro primer contacto con un impresor lionés, Payen o *Paganus*, cuando sabíamos muy poco de Miguel Servet, nada de un “Miguel de Villanueva”, y tampoco nada de los impresores lioneses: los Frellon, los Trechsel, Arnoullet, Guérault etc., que tan importantes serán en su obra. Sin embargo, el subir a aquel ático, hace ya más de veinte años, fue un “viaje” que todavía sigue y que nos haría profundizar en Miguel de Villanueva y los impresores lioneses, así como estudiar la licenciatura de Geografía e Historia al tiempo que los hallazgos que íbamos encontrando los comunicábamos en revistas o congresos.

El presente trabajo profundiza así en los impresores lioneses y en Miguel de Villanueva, durante un período que denominamos lionés, que comenzaría en los años 1533/ 1534 y finalizaría en 1553. Sin embargo, veremos que pudo comenzar antes su relación con los impresores y libreros lioneses- hacia 1531-, desde Basilea. El año de 1553 es el de la muerte de Miguel, pero no finaliza nuestra investigación ahí, pues todavía los valientes impresores lioneses imprimirán sus obras secretas íntegras, como lo hicieron en vida hasta 1561, o incluso con más argucias, por secciones, en varios casos, como veremos.

1.2 Vida y obra de Miguel Servet (o Miguel de Villanueva), anteriores al período lionés.

1.2.1 Apellidos, lugar de nacimiento y año

Pocas personalidades son tan interesantes como Miguel Servet y, a la vez, tan enigmáticas, de tal manera que, después de más de cuatrocientos cincuenta años de su nacimiento, todavía seguimos investigando para completar detalles de su vida y obra. Con la excepción de Cristóbal Colón, sobre quien se han vertido ríos de tinta en

relación sobre su origen y año de nacimiento, casi ninguna otra figura histórica relacionada con España en el siglo XVI, nos ha confundido tanto sobre su año de nacimiento, lugar, apellido y familia, como nos sucede con Miguel Servet. Al menos, entre los españoles coetáneos nosotros no hemos encontrado otro caso parecido. Si a ello añadimos que es el único personaje quemado por los católicos y por los protestantes- o reformados-, vemos que nuestro Miguel es un individuo muy peculiar⁵.

A ciencia cierta no sabemos todavía ni el día ni el año de nacimiento, y nos debemos a conjeturas en lo primero, y a sus propias declaraciones, algo contradictorias, en lo segundo. Lo mismo sucede con el lugar de nacimiento. Sin embargo, en los últimos años la mayor parte de la historiografía de los servetólogos españoles y de algunos extranjeros que los siguen afirman que se apellidaba realmente Servet o Serveto; que nació en Villanueva de Sijena (Huesca) y que la fecha de nacimiento fue el 29 de octubre de 1511. Y así aparece en la mayoría de las publicaciones de los últimos cincuenta o sesenta años, tanto españolas como extranjeras, incluyendo abundantes páginas de internet⁶. Muchos de estos servetólogos, o simples servetistas, no aportan ningún trabajo de investigación reciente, sino que se limitan a copiar lo que otros han investigado sobre este particular y, en nuestra opinión, ni se plantean comprobar dichas hipótesis ni reflejan las citas en su totalidad. Tampoco, normalmente, valoran otras hipótesis, aunque estas últimas pudieran estar sustentadas con mayor fundamento jurídica.

En el prólogo de su *Explicación universal de los jarabes* describe que una de las razones que le han llevado a imprimirla es “ el amor a la verdad” y también

⁵ Se puede consultar nuestra obra, González Echeverría, Francisco Javier. *El amor a la verdad. Vida y obra de Miguel Servet*. Gobierno de Navarra, 2011, *passim*, donde se encuentran más datos sobre la vida de Miguel de Villanueva o Miguel Servet, así como sobre sus obras, tanto públicas como secretas, no solo de su período lionés, sino también de lo editado en las ciudades renanas en las que vivió y publicó sus primeras obras teológicas.

⁶ Como por ejemplo vemos en muchas de *Wikipedia*, en su edición española, donde no se da oportunidad a una discusión pública sobre este asunto, al menos, en nuestro caso. Otros medios sí intentan decir la verdad y, por lo menos, en internet, la *Enciclopedia Britannica* sitúa las dos poblaciones, Tudela de Navarra o Villanueva de Sijena como localidades natales de Miguel, lo cual nos parece más imparcial. *Vid.*, Enciclopedia Britannica. *Michael Servetus* .[en línea] [consulta: el 21 de abril de 2015].disponible en web: <<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/535958/Michael-Servetus>>

reflexiona que no se arrepentirán de leer el libro “los amantes de la verdad”. Lo mismo sucede en muchas de sus otras obras, como en las primeras páginas de *La restitución del Cristianismo*. Muchos autores servetistas hablan de que no decía la verdad *siempre*, que no era fiable cuando niega su autoría en algunas obras suyas, que se “disfrazaba” con otros apellidos y que cambiaba de lugar de nacimiento, etcétera. Nosotros creemos que él era un real “buscador de la verdad” y afirmamos que no mintió ni se disfrazó.

Comenzaremos nuestro estudio por su nombre y apellido, ya que de dos maneras lo debemos de conocer: bien como “Miguel Serveto, alias Revés” o como “Miguel de Villanueva”, pues de ambas maneras se denominó, y es lo primero que debemos discutir.

La forma más conocida entre nosotros de la primera opción es la forma “Servet”, pues Calvino en una edición francesa del impresor Jean Crespin en 1554, así lo dispuso, con ese “Servet” en su portada, y ya es muy difícil recuperar su apellido, que sería, en todo caso, el de “Serveto”, tomando este apellido de la población homónima del valle de Gistaín, en Huesca. No obstante, no fue Crespin el primero que le atribuyó el apellido de “Servet”, sino que así lo vimos en el Juicio de Ginebra⁷. De ambas maneras, Serveto o Servet, lo designaremos en nuestra obra, e incluso simplemente como “Miguel”. Además, Calvino fue el máximo divulgador de Servet a su muerte, y como se le sentenció el 27 de octubre de 1553, en Ginebra, como “Servet, de Villanueva de Aragón”, así lo contemplan gran número de monumentos y de estudiosos, además de los calvinistas, y también, de sus detractores.

Otro de las discusiones es sobre si nació en Tudela de Navarra o en Villanueva de Sijena, provincia de Huesca. Hay diferencias según sea uno u otro su apellido. Si aceptamos *Servet*, es aragonés de nacimiento, de Villanueva de Sijena; si lo que afirmamos como apellido es el de *De Villanueva*, es nativo de Tudela de Navarra. Intentaremos desarrollar estas dos hipótesis.

⁷ Así lo hemos visto en el primer párrafo de la primera página de la declaración de Nicolás de la Fontaine en agosto de 1553 en Ginebra. Así pues, fue en este proceso de Ginebra donde apareció por primera vez el apellido “Servet” en un texto en francés. Cfr. Ms. PC 492, Mi B728, *Procés de Michel Servet*, A.E.G., 1553, primera página.

Deberíamos aceptar como fecha de nacimiento de Miguel el año de 1511, pues así lo afirma “Miguel de Villanueva” en el Juicio de Viena del Delfinado en abril de 1553. Tiene, en ese momento, documentación jurídica completa en Viena del Delfinado y, además, coincide con las edades en las que publicó sus primeros libros, en 1531 y 1532. El hecho de que existiría un documento oficial en Viena del Delfinado, es el que más nos hace creer en este año.

En el siguiente Juicio, el que denominamos “de Ginebra”, en agosto de 1553, afirma “Miguel Servet” que nació en 1509, pero esto no coincide con las edades de la impresión de sus obras ni con otros datos de su vida. Además, no tenía documentación oficial entre sus pertenencias, ni siquiera el título de Doctor en Medicina, según confesión propia.

El dato del año 1506, que aporta Juan de Quintana, confesor de Carlos V cuando lo comenta con el nuncio Girolamo Aleandre (1480-1548), en 1531, después de asistir tanto Quintana como Miguel a la Coronación de Bolonia, no parece verdadero, pues añade otras incorrecciones, como lo de pertenecer a una “diócesis oscense”, que no figura en ninguna documentación personal de Miguel.

En definitiva aceptamos el año de 1511, con posibilidad de error, pero muy fundamentado en la bibliografía de los servetólogos y en coincidencia con su declaración de Viena del Delfinado.

Otra cosa será el día de su nacimiento. Se afirma que fue la fecha del día de San Miguel, 29 de septiembre, por ser su onomástista, y también porque fue en ese mismo día, en 1552, cuando comenzó Miguel de Villanueva la impresión de *La restitución del Cristianismo*, finalizada ya en 1553. Así que esa pudiera ser su fecha de nacimiento según muchos servetólogos. Nosotros, si no encontramos otra documentación que lo corrobore, no aceptamos esa fecha de nacimiento, pues no tenemos certeza de esta fecha concreta. Él personalmente le da mucha importancia al arcángel San Miguel en su última obra en vida, y pudo querer comenzar esa obra ese día, el de su onomástica. Pero ello no implica que naciese ese día, pues el nombre de Miguel era muy común en el siglo XVI, y sigue siéndolo.

1.2.2 Su nombre fue siempre Miguel. Apellidos, Servet o De Villanueva, según lugar de nacimiento. Familia materna conversa.

En los apellidos vemos que variaba, pues en ocasiones se titula como “Miguel Servet alias Revés”, cuando es aragonés de Villanueva de Aragón (Villanueva de Sijena), de la diócesis de Lérida, en aquella época. En otras ocasiones, se llama “Miguel de Villanueva” y entonces consta como “nativo de Tudela de Navarra”, que era de la diócesis de Tarazona de Aragón, en aquella época, pero, en esta segunda ocasión, unido también a una residencia tardía, en “la diócesis de Zaragoza”, donde hay documentación oficial. Nunca varió en su nombre, Miguel.

Desde octubre de 1530 hasta mediados de 1532 es “Miguel Servet alias Revés”, en las ciudades renanas de Basilea, Estrasburgo y Hagenau. También utiliza este apellido en el juicio de Ginebra, desde mediados de agosto de 1553 hasta su muerte en octubre de 1553, cuando figura como *Michel Servetus*, con nombre francés “Michel” y apellido latino “Servetus”, que es similar al “Serveto” original pero sin documentación oficial, cuando se llama así, en Ginebra, en 1553.

No sabemos qué sucedió entre 1511 y 1530, pero personajes importantes del séquito imperial que acompañaron a Carlos V a su coronación en Bolonia entre 1529 y 1530, como son García de Padilla o Hugo de Urriés, no sabían quién era “Miguel Servet alias Revés” a pesar de ir todos ellos (Padilla, Urriés, Miguel y el confesor Quintana, en el séquito imperial). Solo, el confesor del Emperador⁸, Quintana, “dice conocerlo”, pero disimula lo que puede y no llega a afirmar que Miguel estuvo en el séquito imperial⁹, traído por el mismo Quintana. Se denuncia a la Inquisición de

⁸ Solo será confesor cuando el séquito imperial llegue a Mantua, después de la doble Coronación de Bolonia y cuando García de Loaysa, antiguo confesor imperial, permanezca en Roma investido como cardenal. *Vid.*, Ms 1758. *Voyages de l'Empereur Charles le Quint*, B.N.E., p. 48.

⁹ *Vid.*, A.G.S. mss. C. y S., *Reales Legajos*, Leg. 27, Fol. 18., p.968-986, donde en 1529 se refiere al doctor Quintana con los pagos a los predicadores de la Corona de Castilla para la doble Coronación de Bolonia. El fallecimiento de Quintana en 1534 en A.G.S., C. y S. *Reales Legajos*, 119, fol. 344.

Medina del Campo, para hacer averiguaciones sobre Miguel Servet alias Revés y remitir información a Tolosa de Francia. Otros datos, de los escasos que hay de su vida, figuran en el juicio de Ginebra, donde afirma Miguel Servet que su padre es “notario” y que sus padres son “cristianos viejos” y que “no tuvo trato con judíos”. Y era verdad: había una casa de un notario apellidado Servet alias Revés. Pero eso solo sirvió para guiar allí a la Inquisición española por unas obras heréticas que nosotros clasificaremos como de “máxima herejía” en la que trata sobre la Trinidad Divina. Finalmente, la Inquisición fue a buscarlo a Villanueva de Sijena, y un hermano clérigo, Juan, viajó a Alemania para buscarlo. Pero nos llama la atención que parece que no le afectase al padre, Anton Serveto, notario de Villanueva de Sijena, esa gran herejía del hijo, pues siguió siendo notario en dicha localidad e infanzón.

Calvino, por otra parte, desde Ginebra, en una obra impresa unos años antes, y en carta, posterior, por un testafierro, afirmaba que no se llamaba “Miguel de Villanueva” sino Miguel “Servetus” y que el mismo Miguel se lo había escrito así en una carta, pero esta carta no ha aparecido. Afirmaba además que “se disfrazaba” y que tomaba el apellido de la ciudad de donde era nativo. Esa carta de Miguel no constaba en la documentación de Viena del Delfinado y, además, Calvino siempre quiso juzgarlo como “Miguel Servet alias Revés” para acusarlo de sus dos primeras obras, las más peligrosas, pero no sabía nada de Miguel- al menos de dónde era nativo-, pues hasta le llama “español-portugués” (i) en esas mismas cartas. Este argumento de Calvino será copiado hasta la saciedad por muchos servetólogos extranjeros y españoles. Pero no consta esta afirmación que Calvino hace de Miguel sobre su apellido, por escrito, pues no se conoce esa carta.

Por otra parte, que sepamos, nunca la Inquisición se dirigió a Tudela de Navarra buscando a Miguel de Villanueva, nativo de esta ciudad. Pero sí que la Inquisición española persiguió a médicos de ascendencia tudelana, apellidados “De Villanueva”, como veremos.

Además los notarios apellidados “De Villanueva”, que abundaban en aquella época en Zaragoza, eran de ascendencia judeoconversa, y lo mismo el apellido “De Villanueva”, en Tudela, pues este apellido aparece en la denominada “Manta de

Tudela” o “Padrón de judíos”. También figuran judeoconversos médicos de Tudela, apellidados “De Villanueva” y perseguidos por la Inquisición, que habían residido en París y que regresaron a Tudela de Navarra en 1551. Durante todo el siglo XVI existe el apellido judeoconverso tudelano “De Villanueva” y sabemos que Miguel conseguirá las cartas de naturaleza en 1548-1549 como “Miguel de Villanueva, doctor en Medicina, nativo de Tudela del reino de Navarra”.

En aquella época había excelentes relaciones entre los judeoconversos de Aragón, en particular los de Zaragoza, y los de Tudela. Por ello vemos en los protocolos tudelanos apellidos como Sántangel, Vidal y otros, de quemados en efigie en Aragón. Hay que tener en cuenta que Navarra solo realizará la expulsión de los judíos en 1498, mientras Aragón lo había hecho en 1492, y que Tudela será ciudad refugio de judíos y, posteriormente, de judeoconversos. Tudela además será la última ciudad navarra que se rinda al sitio de Fernando el Católico en 1512. Un año antes nacería Miguel. Además era la residencia en aquellos años del Gran Prior de la Orden de San Juan de Jerusalén en Navarra, la misma orden del monasterio de Villanueva de Sijena. Así, también encontramos monjas del monasterio de Villanueva de Sijena con familia en Tudela de Navarra en los años de 1505, 1507 y 1519¹⁰.

Miguel, en declaración universitaria parisina de 1538 del decano Tagault, afirma que, aunque navarro de nacimiento, no residía en Navarra, al partir de España, pues figuraba en la “diócesis de Zaragoza”. Además nos da a entender el Decano que su padre se apellidaba “De Villanueva”, y que, muy posiblemente, no era navarro de residencia, aunque esto con matizaciones, como veremos en el siguiente apartado.

Miguel de Villanueva, nacido en Tudela de Navarra y que posteriormente residirá en la diócesis de Zaragoza, posiblemente en la misma ciudad de Zaragoza, sí que consta en varios documentos franceses, en particular con constancia documental

¹⁰ Nos referimos a monjas de Sijena, pero con residencia y familia en Tudela: Constanza Bardají y María de Murguti. Está última María de Murguti o Murgutio, hermana del Gran Prior de San Juan de Jerusalén en Navarra, tenía familia en Tudela. Hace testamento por grave enfermedad, pero se recuperará. Y, además, el 30 de octubre de 1531 redactará un censal con el notario Antón Serveto en Sijena. Cfr. Protocolo de Pedro Ximénez de Castell- Ruiz, sín índices, 1 de abril de 1519 f. 455. APT. Para Constanza. Bardají, cfr “Libro de Quinientos”, Libro Histórico, notario Juan Martínez Cabero, 25 de junio de 1505 y 20 de febrero de 1506., p. 76r y p.77v. A.D.T.

de su nacimiento navarro. En 1999 encontramos un nuevo protocolo de su tía, Beatriz Conesa, que nos relacionaba a Miguel con su abuela Beatriz Zaporta¹¹, miembro de una famosa familia judeoconversa española, ya que su tío-abuelo, Gabriel Zaporta, había sido banquero- o “mercader”- (véase la fig. 36) . Así, se pudiera entender la búsqueda de la “verdad hebraica” que figura en las portadas de numerosas Biblias en las que Miguel añadió comentarios.

Por otra parte, fijándonos en su apellido en su período lionés “De Villanueva”, encontramos familias apellidadas “De Villanueva”, que son judeoconversas. En Tudela de Navarra ese apellido figura tres veces en el “Padrón de Judios de 1510”, que son 185 entradas con apellidos judeoconversos del siglo XV y XVI, y que no debe confundirse con la “Manta de Tudela”, que fue un sambenito colectivo posterior. En Zaragoza figura también el apellido “De Villanueva” en el *Libro verde de Aragón*. Nos llama la atención que estas ciudades sean las dos únicas ciudades- Tudela como ciudad de nacimiento y Zaragoza como última residencia española-, que aparecen en su documentación oficial francesa.

Creemos que su madre, Catalina Conesa, se casó dos veces. Primeramente con un “De Villanueva”, de muy probable ascendencia judeoconversa, lo que hace a Miguel navarro de nacimiento, como consta en la documentación, y que posteriormente se casó con el notario Antón Serveto alias Revés, lo que lo une con su hermano clérigo, Juan Serveto alias Revés¹². Sin embargo, creemos que Miguel de Villanueva solo residió, tal y como él afirma oficialmente en dos ciudades españolas, Tudela y Zaragoza, Utilizará el *alter ego* de “Miguel Serveto”, o “Miguel Servet”, cuando rompa definitivamente con el catolicismo, hacia 1530, y en sus obras de “máxima o gran herejía”. En 1532 vuelve a ser católico, al menos en teoría, en Francia, y por último en 1553, en su última obra de gran herejía, *La restitución del Cristianismo*, impresa en Viena del Delfinado, pero realizada por un impresor lionés

¹¹ A.H.P.Z. Protocolo del notario Mateo Solórzano en Zaragoza, p. 741v- 742r, 20 de octubre de 1593.

¹² Será presbítero en Zaragoza en 1529, pero siempre manifestando su *Illerdensis dioec.* Por el contrario, su hermano, Miguel de Villanueva, manifiesta su pertenencia a una *Caesaraugustanensis dioec.* Cfr. Juan Serveto als Reves desde el día 19 de febrero al 25 de marzo, *Libro de Actos Comunes*, 1529, folios 18 v y ss. A.D.Z.

como es Arnoullet, con la ayuda de Guérout, donde en el interior figura el apellido *Servetus*.

Como el tema de nuestro estudio es “Miguel Servet y los impresores lioneses en el siglo XVI”, creemos que nuestro personaje fue contratado y realizó obras con esos impresores lioneses entre 1532/1533 y 1553. Pero la primera vez que menciona Lyon, es en 1531, en la primera carta que se conserva de Miguel en respuesta a dos cartas de Ecolampadio: “*Permíteme rogarte solo una cosa: que no se me prohíba enviar a Francia los libros que ya tengo preparados y que me los piden en las ferias de Lyon*”. Así entendemos nosotros las palabras [...] *Inodioae Lugdunenenses*[...]. En esta carta se expresa sobre la tolerancia¹³. Pudo conocer antes a los impresores lioneses, en particular a los hermanos Trechsel, pues en el Juicio de Ginebra sitúa su estancia en Lyon, antes de ir a Basilea, es decir, hacia la segunda mitad de 1530. En el Juicio de Viena del Delfinado, también cita a Lyon, refiriendo que estuvo en esta ciudad cuando dejó Alemania pasando por París, hacia 1533- 1534. Es decir, su estancia primera parece ser hacia 1530, volviendo a la ciudad hacia 1533, sin grandes precisiones en estas fechas. Coincide con el apellido oficial de Miguel de Villanueva a partir de esta fecha: 1532-1533.

No sabemos si en las ciudades sobre las que tenemos constancia de su nombre como “Miguel de Villanueva”, es decir, Tudela y Zaragoza, o con la “persona” de Servet en la población de Villanueva de Sijena, pudo tener contacto con algún impresor en España, pero no consta. En Tudela todavía no se había instalado el saboyano Thomas Porrallis¹⁴ con su imprenta cuando Miguel era un niño. Pero en Zaragoza sí que pudo tener contacto con varios impresores que editaban en la ciudad. También en Tolosa de Francia. Quizás ese primer contacto con el mundo de la

¹³ Vid., Barón Fernández, J., *Miguel Servet. Miguel Serveto, su vida y obra*. ed.Austral, Madrid, 1989, p.81. Pero, además, esta misiva de 1531 a Ecolampadio es la primera carta manuscrita que se conserva de Miguel y trata de la tolerancia y que no se debe matar por diferente ideología religiosa. Era la respuesta a dos cartas previas de Ecolampadio de la primavera de 1531, después de la publicación por Miguel de *Los errores de la Trinidad* en Hagenau. Parece que la primera carta de Miguel se perdió y tenemos solo ésta respuesta de 1531 donde Miguel ya menciona las ferias de libreros de Lyon donde tenía intención de remitir su obra, contra el parecer de Ecolampadio.

¹⁴ Que imprimirá, entre otras, las del humanista Pedro Simón Abril cuando residió en Tudela. Vid. González, *El amor a la verdad...*2011a, p.265.

impresión influyera en su relación posterior con los impresores lioneses, pero, por ahora, lo desconocemos.

1.2.3 Cambio de apellido según la “persona”.

Lo que sabemos de su vida es lo parco que cuentan sus conocidos, como Juan de Quintana, que además se equivoca pues da un año de nacimiento erróneo, y lo escaso que él mismo relata de su vida. Habría que repasar lo que Miguel relata, y para ello recurrimos al Juicio de Viena del Delfinado y al de Ginebra, ambos en el mismo año, 1553. En Viena del Delfinado, con documentación oficial, afirma que nació en Tudela de Navarra y que a los catorce o quince años entró al servicio de Juan de Quintana. En Ginebra asevera que tuvo una operación hacia los cinco años, que parece que le dejó “herniado de un lado y ‘cortado’ del otro”, por lo que parece que sería un ciclán, pero desconocemos por qué fue realizada esa operación. Según declara en Ginebra, parece que hacia los catorce o quince va a estudiar Derecho a Tolosa de Francia, donde permaneció unos dos o tres años. Acudirá posteriormente a la coronación en Bolonia de Carlos V en 1530, con Quintana, y se sintió tan decepcionado con estas ceremonias que abandonará el catolicismo. No consta que estuviera en la Dieta de Ausburgo, en 1530, pero es probable también que conociese allí a Melanchton, pues parece notarse familiaridad entre ellos en sus libros. Hacia finales de ese año de 1530 figura ya en Basilea con Ecolampadio, trasladándose posteriormente a Estrasburgo donde residirá y conocerá a Capito y a Bucero. Ante la dificultad de imprimir su obra en Basilea y Estrasburgo lo hará en la entonces ciudad alemana de Haguenau. Fue médico en Charlieu, pequeña ciudad francesa, hacia 1539 – 1540, pero no se casó, pues se consideró “incapaz”, quizás por las cicatrices de la operación que había sufrido hacia los cinco años. De su vida, tomando la “persona” o “imagen” de “Servet”, en Ginebra, nos cuenta, en cambio, que nació en Villanueva de Aragón, que su padre era notario, y que su familia no era judía. Para entender esto es importante entender, en Miguel, el concepto de “persona” como “rostro” o

“imagen”, que utilizará, tal y como dijo, para poder “tomar la persona de ‘Servet’ ” con Calvino.

Aún comentando la vida de Miguel interesa por qué figura unas veces como “Miguel Servet”, en territorio protestante o en obras totalmente heréticas, y como “Miguel de Villanueva” en territorio católico¹⁵. Miguel sí que cambia el apellido, “Servet/ De Villanueva”, pero nunca el nombre, pues siempre fue “Miguel”. En eso se diferencia de sus coetáneos, como por ejemplo le sucede a Juan Calvino que cambió su nombre también cuando escribía con seudónimo: Charles D’Espeville, Martinus u otros.

Sabemos que Miguel vivió en diversos países (España, Italia, Alemania), pero fue en Francia donde residió más de veinte años. Cuando le preguntan sobre su origen, en Ginebra, sin documentación oficial, y tal y como expresó anteriormente, toma la persona de “Servet”¹⁶, que era lo que quería anteriormente Calvino, y afirma “que él es español de Aragón, de Villanueva, que es médico y que se llama Miguel Servet”¹⁷.

¹⁵ González Echeverría, FG. “The concept of persona in the work of Servetus”. En *The Tyndale Society Journal*, Trad., Peter Robertson, Oxford, UK/ Moorestown USA, nº 43, 2014, pp. 21-26.

¹⁶ Varios servetistas han referido, con mayor o menor acierto, este asunto, pero casi ninguno observa el concepto previo de “persona” que Miguel toma ya con Juan Calvino, tal y como afirmó en el juicio previo de Viena del Delfinado. Cfr., Alcalá Galve, Ángel. *Miguel Servet. Obras completas. Tomo I. Vida, muerte y obra. La lucha por la libertad de conciencia. Documentos*, Ed. Pressas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza, 2003, p.134 y Cavard, Pierre. *Le procès de Michel Servet à Vienne*. Ed. Syndicat d’Initiative. Vienne, M.C.MLIII, p.29, que añade que “Servet” afirma su diócesis como *dioecesis illerdensis* (diócesis de Lérida); Mautner Markhof, Georg J .E. *Verschöpfung der Inquisitionen Kriminalprozess Miguel Serveto 1553*, ed. Kremayer & Scheriau, Viena, 1974, p.195 afirmaba que hay tres puntos suspensivos en el documento original de la diócesis (“...”), sin ningún texto. Lo mismo afirmaba Pérez González, Aurelio. “Miguel Servet, ¿navarro o aragonés?”. *Príncipe de Viana*. Pamplona: Gobierno de Navarra. Institución Príncipe de Viana, 1982, nº 165, p. 421. Agún otro, como sucede con Castro y Calvo, José María. *Contribución al estudio de Miguel Servet y de su obra Syruporum*. Tip. La Académica, Zaragoza, 1932, p.135, no cita ninguna diócesis. Hemos podidos cotejarlo con la documentación original. Contrariamente a lo mencionado por Mautner y Pérez González, en los interrogatorios del 23 de agosto de 1553 Miguel afirma “ qu’il est de Villenevfe natif, au Royalme d’ Aragon du diocesis illerdensis et que de son nom s’apelle Michel de son prenom et Servet alias Revers (sic) et que la profession de son père...” en página con dos numeraciones, la inferior 55 y la superior 59 (ésta parcialmente borrada), correspondiente a ese mismo día. Vid. *Nota infra*

¹⁷ *Procés contre Michel Servet*. (1553), Archives d’État de Genève. PC 492. Mi B728, *passim* La consulta del proceso original se demoró unos seis meses desde nuestra petición. Los manuscritos y cartas de los que consta el proceso están parcialmente numerados. El párrafo que citamos fue escrito en francés por el escribano ginebrino. Resulta muy curioso que desde el primer momento ya no figura el “Servetus” del juicio de Viena del Delfinado y aparece solo el “Servet” (en francés) tan conocido. Desde la primera

Es, pues, únicamente en dos momentos no muy dilatados en el tiempo, en los que se proclama como Miguel Servet (o Serveto)¹⁸: el primero durante unos dos años, 1530-1532, y el segundo durante poco más de dos meses, en 1553. Analicemos sucintamente estos dos períodos: en octubre de 1530 cuando acude a casa de Ecolampadio- Johannes Hausschein o Husschin (Weinsberg, 1482-Basilea, 1531), en Basilea se le conoce como Miguel Serveto alias Revés, pero en dicho período es cuando Miguel ha roto con el catolicismo, aunque sigue siendo cristiano. Es decir, solo aparecerá con el apellido Serveto-o Servet-, durante unos dos años, pero en tierra reformada o protestante. No todos los reformadores- como sucedió con Lutero - utilizaron un apodo o alias; pero sí muchos de los que Miguel conoció personalmente entre 1530 y 1531, cuando dejó el séquito imperial y se estableció en Basilea y Estrasburgo, pensando en imprimir sus primeros libros. Veremos que finalmente los imprimió en la cercana ciudad de Hagenau, y lo que observamos en las primeras páginas de su primer capítulo tiene mucha importancia, pues refiere que “Jesús de Nazaret” era el *Cristo* y que “Jesús siempre fue Jesús”; que por su padre adoptivo era “Jesús de Nazaret” y por su padre real “Jesús, *el Mesías*”.

Además, en esa época, varios famosos reformadores cambiaron su apellido por un seudónimo o alias, y este seudónimo dominaba todo su ámbito excepto lo estrictamente oficial, y así aparecían con ese alias, por ejemplo, en su correspondencia, en sus cartas, en las citas de sus amigos; pero, evidentemente, ese no era su apellido “real”, es decir, el “oficial” o “documentado”, es decir, el que utilizaron en su universidad, en su matriculación, cuando obtuvieron su titulación académica de Doctor, o si hubiesen tenido que nacionalizarse, como veremos que ocurrirá con nuestro personaje. Este *alter ego* era muy utilizado en el Renacimiento.

línea del proceso, aparece “Servet” : “[...] Propose Nicolau de La Fontana ...contre Michel Servet” . Y cuatro páginas después, “[...] Michel Servet de Villanova au Royalme d’Aragon en Espagne...”; y once páginas después, ya en fecha 15 de agosto: “[...] repond qu’il est espagnol d’Aragon de Villeneuve et qu’ il est médecin et qu’il s’apelle Michel Servet [...]]”. Pensamos que Miguel está asumiendo la *persona* de “Servetus” ante Calvino en Ginebra. Y Miguel firmará con el “Servetus” latino cuando escribe en latín y francés, pero los escribanos franceses siempre se dirigen a él como “Servet”.

¹⁸ Posteriormente, en 1554, Juan Calvino imprimirá en la portada de una obra, en francés, ‘Michel Servet’. Por el contrario, Miguel en Ginebra firmaba en francés: “Michel Servetus en sa cause propre”, “Vôtre pauvre prisonnier, Michel Servetus” o simplemente “Michel Servetus”. *Procés de Michel Servet*, 1553, pp.120 y ss., y cartas como la de 22 de septiembre de 1553 (sin numeración), etc.

Por orden, al primero que pudo conocer con apodo pudiera ser a Philipp *Melanchthon* (Bretten, 1497-Wittenberg, 1560), quizás en Ausburgo en el verano de 1530, quien poseía como apellido real el de Schwarzerd (tierra negra), es decir, el que nosotros veríamos, si nos fuera posible, en el acta de su bautismo, titulación académica alemana, etcétera. Pero es evidente que tanto en las publicaciones suya propias, portadas de libros, correspondencia, etcétera, él mismo se denominaba *Melanchthon*; también de esta forma figuraba en la correspondencia cuando se referían a él importantes reformadores como Lutero, Calvino, etcétera, pues lo llamaron, por la confección que hizo del alemán original de su apellido al griego, *Melanchthon*, y esto es fácilmente comprobable.

En octubre de 1530 el segundo reformador amigo de Servet tenía el apellido *oficial* de Johannes Hausschein o Husschin (1482-1531) que significaba “casa claridad, pero por la misma razón, en reuniones o cartas entre reformadores se mostraba, en griego, como *Oecolampadio* o *Ecolampadio*.

Miguel Servet intentará publicar en 1531 su primera obra en Estrasburgo, donde residían otros reformadores como son Wolfgang Fabricius Kopfel (Haguenau 1478-Estrasburgo 1541), que había cambiado su nombre por Capitón o Capito, en griego, “cabeza”. Este reformador parece ser que era el más próximo a Miguel, por lo que él mismo afirma en el juicio de Ginebra y por la documentación de otros reformadores. Quizás influyó que Haguenau era la ciudad natal de Capito, para imprimir allí el libro; el caso es que, finalmente, se remitió desde el impresor Conrad Roesch, de Basilea, a Setzer, en Haguenau. Además, también Melanchthon en su juventud había sido corrector de imprenta en esta misma ciudad de Haguenau.

En la ciudad de Estrasburgo, residía otro reformador que pronto se convirtió en enemigo de Miguel, Martín Kuhhorn (Sélestat, 1491- Cambrigde, 1551), y también ese apellido real, Kuhhorn (cuerno de buey) lo helenizó en “Butzer”, o “Bucero”. De modo que eran conocidos por sus seudónimos esos cuatro teólogos reformados con los que nuestro personaje tuvo relación, personal o por escrito, justo antes de su primera impresión del *Trinitatis Erroribus* en 1531.

Esta costumbre también la veremos en otro reformador que escribió una poesía satírica a Servet- una vez muerto ya este- como fue Andrea Meusel, llamado *Musculus* (1514-1581), que podríamos traducir en latín por “músculo”, pero también por “almeja” o “ratoncito”, siendo este último el más aceptado¹⁹. Este epitafio fue encontrado por un erudito servetista, Allwoerden²⁰.

Según creemos, Miguel de Villanueva ni latinizó ni tampoco helenizó su apellido, pero quiso llamarse con “otro” apellido, como ya hicieron Hausschein o Kopfel con ese *Ecolampadio, Capito*, etcétera, y tomó ese apellido diferente, pero unido a su *persona*, en su relación con los reformadores alemanes y en sus primeras obras impresas. Y eligió en esa *persona*²¹ el apellido de su padre adoptivo, Serveto²².

En el último juicio, el civil, en 1553, sin presencia ni juramento ante los santos Evangelios, en Ginebra, en una tierra reformada, también hizo lo mismo. Así pues, en conjunto, solo aparece como “Servet” en tierras reformadas o protestantes, como si fuese una ruptura con el mundo católico anterior. Creemos que Miguel no tenía capacidad legal de utilizar el apellido de “Servet” y solo lo hace en las obras que

¹⁹ Diccionario latín- español, segundo tomo, Sopena, Barcelona, 1997, p. 996, *musculus*. Además de los señalados tiene otras acepciones como “algarada”, o “especie de embarcación”, pero Plinio y Cicerón prefirieron el de “ratoncito”.

²⁰ La traducción del epitafio : “Serveto de España, que no debió de vivir tanto tiempo entre los fieles, que a los fantasmas de Satanás e ilusiones del Demonio dice tener por Dios; a causa de esta blasfemia y de su detestable lengua, no por los detestables errores de los que estaba lleno siempre, pereció en las llamas de Ginebra”. Vid. Mariscal y García de Rello, Nicasio. *Prólogo de Razón universal de los jarabes según inteligencia de Galeno por Miguel Villanovano (Miguel Serveto)*, impr., De Cosano, 1943, p.216 y 283.

²¹ En el Juicio de Ginebra observamos también que Miguel utiliza la “persona” consigo mismo. Al referir Miguel, en la primera demanda, el término francés “dit” (“llamado”) y solicitar el día 22 de septiembre que “Jehan Calvin soyt interrogé” sobre “[...] plein de choses de Michel Villanovanus, dit *Servetus...*”, refiriéndose a sí mismo. La segunda demanda finaliza con “du dit *Servetus*”. La tercera, sigue refiriéndose “...le dit *Servetus*”. En la cuarta demanda aparece, dos veces, como “le dit Servetus”; en la quinta petición, comenta que si : “...le dit Servetus a été brulé en effigie...”.

Estos términos se referían a cuando fueron enviadas cartas (y parte del libro impreso de la *Restitución*), redactadas por Calvino a Lyon, para acusar a Miguel de Villanueva e intentar su ingreso en prisión (como así sucedió) y, finalmente, su quema en efigie. Vid., *Procès de Michel Servet*, 22 de setiembre de 1553, Segunda parte de la carta de “Articles sur les quelz (*sic*) Michel Servetus demande que Jehan Calvin soyt interrogé”.

²² Todavía en el Juicio de Ginebra, el 23 de agosto de 1553, firma en una carta con sus “dos apellidos”: “Michel *Servetus* de Villenefve, en sa cause propre” (fig. 29 y 30). Posteriormente, solo firmará “Michel *Servetus*”. *Procès de Michel Servet*, 1553, 23 de agosto y ss.

calificamos, de “máxima herejía”. Miguel Servet dio a la imprenta tres obras peligrosas de gran herejía, *Errores de la Trinidad* (1531), *Diálogos de la Trinidad* (1532) y *La restitución del Cristianismo* (1553), que se caracterizaron porque el impresor dejó en blanco el pie de imprenta en la portada y en el colofón, y no figuró ni su apellido ni su marca ni su ciudad de impresión para que no fuese fácilmente identificado.

A nuestro parecer, al contrario que su impresor, que ha intentado borrar todas las huellas, Servet da excesivos datos de sí mismo en las dos portadas de 1531 y 1532; y pone hasta el *alias Revés* para que se identifique ese *Serveto* (hemos encontrado otros “servetos” oscenses coetáneos, notarios, pero sin ese *alias Revés*²³), añadiendo que es “de Aragón”, y de “España”.

Pensamos que nuestro Miguel ya sabía perfectamente cómo las gastaba la Inquisición en Tolosa de Francia, donde hacia 1526 fue a estudiar Derecho, o la de España. Y consigue que la Inquisición española fuera a localizarle al hogar de Antón Serveto y Catalina Conesa, en Sijena, y no se confundieran con otros “servetos”, notarios, al añadirle ese *alias Revés*. Pero también hará lo mismo en Ginebra, en 1553, cuando vuelve a dar similares datos.

Una vez analizados estos hallazgos de Miguel Servet *alias Revés* en territorios protestantes, nos parece que este apellido señala una sensación de ruptura y, al mismo tiempo, un peligro cierto para la edición y para los impresores comprometidos con ella. Sobre el detalle de dar demasiados datos identificativos en unas obras peligrosas, no podemos de dejar de apuntar que en las ciudades de Basilea, Estrasburgo y Hagenau, en aquellos años de 1531-1532, o en Ginebra en 1553, no había casi ningún español que pudiera identificarlo por su físico, apellido o parentela;

²³ Debemos de agradecer al Prof. José Danon Bretos, de Barcelona, el facilitarnos una escritura del notario Sancho Serbeto (la grafía de este apellido, Serbeto, aquí con letra be), coetáneo de Antón Serveto *alias Revés*, pero residente en la villa de Benasque (Huesca). Es decir, existía, al menos en el Reino de Aragón de aquella época, otro notario que se apellidaba “Serveto” o “Serbeto”. De ahí la intención de Miguel de señalar, claramente, Serveto *alias Revés*, para diferenciarlo de otros notarios oscenses. El manuscrito refiere que “Sancho de Serbeto de la villa de Benasque por autoridad real...notario público y general por todos sus reinos tierras y señoríos” rubrica un documento a “Isabel de Bardaxim habitante de la villa de Benasque”, firmando entre otros testigos un tal “Pedro Serbeto, infanzón...de la villa de Benasque” realizado a “dos días del mes de henero anyno de gra[cia] de n[uest]ro Señor dios mil quinientos treinta [y]ocho”. A.H.M.U., Barcelona. (El apellido Bardaxim aparece también en el denominado “Padrón de judíos de Tudela de Navarra” de 1510).

muy diferente sería en lugares frecuentados por estudiantes españoles como eran Tolosa, Bolonia, París, Lyon²⁴ o Montpellier, donde creemos que era conocido por “Miguel de Villanueva”. Este aspecto es importante pues había españoles apellidados “De Villanueva”, en Francia, como veremos.

Algún serevetólogo yerra, cuando afirma que “era navarro de nación e hijo de Tudela”, como sucede con tantos servetistas antes y después²⁵. Era natural de Tudela de Navarra, pero era, al mismo tiempo, por residencia posterior, *de nación española y de la diócesis de Zaragoza*, como venimos diciendo, si se consultan los originales parisinos. Sigue Mariscal hablando de que “a los navarros se les considera que no eran españoles...etcétera”²⁶ y yerra dos veces, de nuevo, sobre una afirmación de que nuestro biografiado, en el juicio de Viena, es donde se declara “nacido en Tudela, Navarra, de padres españoles”²⁷. En primer lugar en el proceso de Viena del Delfinado (1553) no afirma *nada* de sus padres. Y donde sí aparece es en la declaración del cirujano Tagault, es decir, en el libro de notas de la Facultad de Medicina en París (1538), pero allí afirma, traducido del latín, “...Miguel de Villanueva, de nación española, según declara navarro, engendrado de padre español”. En esta última forma, como estudiante, era usual, en algunas universidades, presentar para la matriculación el apellido del padre, la diócesis del padre y, acto seguido, la del hijo, expedida desde la diócesis original. En París solo ha permanecido la diócesis del hijo (Zaragoza), pero Tagault debió de leer el nombre y apellido del padre y, acto seguido, la del hijo junto con la localidad de nacimiento, Tudela, y por ello nos aclara que el padre es español (el apellido del padre debería de ser “De Villanueva”, como era el del hijo, Miguel, pues si no un enemigo de Miguel, como era Tagault, lo hubiera puesto en conocimiento en esa nota o lo hubiera sacado en el juicio

²⁴ Hemos elegido la forma *Lyon* en lugar de otras, como *Lion*, de acuerdo con lo aconsejado por la Real Academia de la Lengua, pero sí que aceptamos el gentilicio *lionés*. *Diccionario panhispánico de dudas*. Ed. Santillana, Madrid, 2005, p.405, voz *Lyon*.

²⁵ *Op. cit.* Mariscal, *Prólogo de la Razón Universal de los jarabes* p. 169- 171. Mariscal sigue a José Castro y Calvo y se equivoca, así como todos los que les han copiado.

²⁶ *Ibidem*.

²⁷ *Ibidem*, p. 171.

posterior de París) . Además de que el apellido del padre no podía ser “Servet” u otro cualquiera, pues debería de coincidir con el del hijo ²⁸ .

Concluimos, pues, que nuestro personaje aparece asociado en sus últimos años como residente, es decir, como vecino de Zaragoza, pero siempre, unido y afirmando su naturaleza: “navarro de Tudela”. Es decir, nacido en la diócesis de Tarazona (*Turiasionensis*), pues Tudela de Navarra pertenecía a Tarazona de Aragón, pero con una última residencia en Zaragoza²⁹. Miguel con el apellido en latín, *Villanovanus*, aparece en contratos con libreros lioneses³⁰. En esta última ocasión, jurando ante los Santos Evangelios, se identifica como De Villanueva, navarro de Tudela. En Ginebra, como hemos afirmado, ante un tribunal civil, no hubo juramento ante los Santos Evangelios. En el período entre 1533-1553, durante 20 años, y en cinco portadas o prólogos de libros, aparece también como “Miguel de Villanueva”.

²⁸ No sabemos nada de él y muy probablemente habría ya fallecido. Es de suponer que toda la documentación oficial de Miguel sería mirada “con lupa” por su enemigo Tagault y, quizás, si su padre de apellido “De Villanueva” fuera de otra diócesis española diferente, Tagault lo consignase. Sobre su madre, Catalina Conesa, el que no haya ninguna referencia personal nos resulta, al menos, digno de investigación. Pudo equivocarse el decano Tagault, pues entonces Tudela de Navarra pertenecía a la diócesis de Tarazona de Aragón, ya que autores modernos (como el francés Gouron) confunden Tudela y la incluyen como territorio “perteneciente a Aragón”. Cfr., voces “Tarazona (Aragón)” y « Tutele », Gouron, Marcel. *Matricule de l'Université de Médecine de Montpellier (1503-1599)*. Ed. Droz, Ginebra, 1957, p. 268-269.

²⁹ *Vid.*, Ancín Chandía, Teresa; González Echeverría, Francisco). “Miguel Serveto o Villanueva, documentalmente, navarro de Tudela”, *Actas del V Congreso de Historia de Navarra*, Pamplona, 2002 p. 425-443. El apellido “De Villanueva” constaba ya en Tudela en los años de 1509-1511 y todavía se mantiene en la actualidad. Además, las ciudades de Tudela de Navarra y Zaragoza tenían importantes relaciones entre ellas en el siglo XVI. Así, los huérfanos de Tudela se remitían a Zaragoza por medio del denominado “Padre de los huérfanos”. González Echeverría, F.J. “Miguel Serveto o Miguel de Villanueva. Su relación con Navarra”. En *Miguel Serveto o Miguel de Villanueva*. Gobierno de Navarra, Pamplona, 2004, p.112-113.

³⁰ En Francia había otros *Villanovanus* españoles. Por ejemplo, Nicolas de Villanueva, médico navarro residente en Orange fue el origen de una gran familia de famosos sanitarios franceses. Vivió 90 años y murió en Orange, donde ya residía desde 1521. El alias familiar era *Villanovanus* o *Villanovano*. Es el mismo médico Nicolás, hijo de Ximeno de Villanueva, converso de Tudela que figura en el “Padrón de judíos”. Además, Nicolás tuvo también un hijo, Miguel de Villanueva, que fue apotecario en Francia.

Con este apellido, “De Villanueva”, curiosamente, aparecen tres conversos o cristianos nuevos, de familias que se corresponden con personajes que figuran en los protocolos, de 1510, en Tudela de Navarra, de *El Padrón de judíos*³¹.

Sí lo hemos explicado correctamente, verá el lector que sí que creemos que Miguel era hermano del clérigo Juan, pero no creemos que fueran hermanos de sangre, lo que no coincidiría con la documentación de París de un *De Villanueva*, como padre. Creemos, además, que si aceptamos la premisa de que Miguel nunca mentía en lo fundamental y no juraba en falso, junto con lo que conocemos, nos da la conclusión de que eran hermanos uterinos. Catalina Conesa se casó dos veces : de la primera relación nació Miguel, de un “De Villanueva”. Todos serían “hijos” y todos serían “padres” y “hermanos”³². Así concordaría con la documentación previa que hemos citado y con muchos aspectos de su vida posterior.

Para los defensores de la hipótesis aragonesa todo parece ajustarse, pero la documentación previa de Miguel o los diferentes caminos de sus “hermanos” solo encajarían si mintiese el decano Tagault, o se basase en mentiras la documentación de París, la de Viena del Delfinado o la naturalización francesa. Lo más débil, en este caso, es ese apellido de Serveto o Servet. ¿O es que alguno de los lectores actuales, en caso de un muy grave peligro y persecución, pondría su apellido real, con apodo o alias para mejor identificación, con la “autonomía”- o reino entonces-, y el “estado” en las portadas de dos obras impresas en el extranjero, en dos años consecutivos? Antes de publicarlos ya el editor o el impresor, por ese mismo temor, nos avisarían del peligro y ellos mismos no querrían ni aparecer en la portada ni tampoco que figurase la ciudad de impresión de la obra. ¿Podemos solo atribuirlo a ingenuidad cuando había vivido en España o en la misma Tolosa de Francia y sabía cómo se castigaban a

³¹ Se puede ver reproducciones del “Padrón de judíos” (denominado anteriormente *La Manta de Tudela*) en la capilla de San Dionis, junto al claustro de la Catedral de Tudela. Vid. Zardoya, Amaya; Blázquez, Aurelia. *Guía del Museo de Tudela*, Ed. Museo de Tudela- Palacio Decanal. Diócesis de Pamplona- Tudela, 2009, p. 6 y 86.

³² Seguimos pensando que Catalina Conesa es la madre de Juan y de Miguel, sin poder precisar la edad de Juan. Hay otro notario, Pedro Serveto, que reside temporalmente en Villanueva de Sigena, pero no consta como hermano de Miguel. Creemos que es pariente de Miguel, pero no hijo de Catalina y Antón Serveto. Vid. González Echeverría, F.J. *El amor a la verdad. Vida y obra de Miguel Servet*, 2011, p. 54-57 y nota 47.

los herejes? Además, así Miguel lo expresó después, en su *Geografía*. ¿Podiera ser algo parecido, *mutatis mutandis*, a lo que entonces realizaban Philipp Melanchthon o Johannes Ecolampadio y otros conocidos en esos años de 1530 y 1531, que conservaban su nombre real en sus obras impresas, pero no así su apellido real, aunque los casos de los citados reformadores, sin tanto peligro en sus obras? ¿No le avisarían los impresores C. Röesch, y su ayudante, Frellon, en Basilea, y Setzer, en Hagenau, del peligro de poner su apellido real en la portada? ¿No parece ser algo similar, en este caso, a los nombres y apellidos de Basilio Montfort o Martin Bellius – quien, en realidad, era por su nombre y apellido real Sebastián Castellio-, cuando hay peligro de muerte? La realidad es que Miguel puso la portada que quiso, ya que así era conocido ya entre Bucero, Capito y Ecolampadio y, muy posiblemente, por Melanchthon. Suponemos que por mucho cariño que se tuvieran, finalmente, significaría la ruptura total de Antón Serveto alias Revés con Miguel, en cuanto lo comunicase la Inquisición al notario de Sijena.

Aunque nos adelantemos, podemos ver que en la naturalización francesa, ni frecuente ni fácil en la época, en 1548-1549, que coincide aquí con el período lionés, en las numerosas veces que se cita en la documentación aparece *siempre* como “Miguel de Villanueva” junto a su titulación de Doctor en Medicina, tanto en la redacción de las Cartas Reales como en todo el resto del documento administrativo, donde figuran varios testigos, secretarios reales, etcétera, como es fácil de comprobar al consultar los originales (véase fig. 12). Además, en tres ocasiones, una vez al inicio y dos al final, en este documento, añade su lugar de nacimiento: *Miguel de Villanueva, Doctor en Medicina, nativo de Tudela del Reino de Navarra* (véase anexo VII).

Por último, en el juicio de Viena del Delfinado, en abril de 1553, el primer día del interrogatorio afirma “decir la verdad” y “ante los Santos Evangelios” que es “Miguel de Villanueva, Doctor en Medicina, nativo de Tudela del Reino de Navarra, ciudad bajo la obediencia del Emperador...”. Al día siguiente responde a las preguntas Miguel de Villanueva, también sobre los Santos Evangelios, jurando decir la verdad.

Sobre si Miguel era “Servet” tal y como afirmaba Calvino, declara “...a lo que yo volví a replicarle que aunque no fuese (*point*) “Servet” no obstante para

disputar (con Calvino) estaba contento de tomar la “persona” de Servet y de responderle como Servet...”

Como es sabido no tardó muchos meses en tomar esa “persona de Servet”, que se cita, delante de Calvino, en Ginebra, y apuró el cáliz hasta su infausto final. No obstante hay autores que discrepan de esto ³³ .

1.2.4 La ciudad de Lyon. Vida y obra de Miguel de Villanueva.

No vamos a comentar, pues no es el objeto de este estudio, la vida de Miguel y tampoco sus dos primeras obras calificadas, por nosotros “de gran herejía”, denominadas *Los errores de la Trinidad* , impresa en 1531 y *Los diálogos de la Trinidad* , impresa en 1532, en Haguenau, siendo ambas sacadas a la luz con el impresor J. Setzer. Estas dos libros son el soporte de la primera mitad de la obra de 1553, *La restitución del Cristianismo*, aunque, eso sí, en ésta última con mucho más orden, mayor selección de autores y ampliada y enriquecida con un mayor número de citas y fuentes con las que Miguel nos ilustra mucho mejor sus ideas teológicas que en sus dos previas obras juveniles. Miguel vivió en este período en las ciudades de Basilea, Estrasburgo y Haguenau, pero en conexión con los impresores lioneses, pues según declaración propia en Viena del Delfinado, pudo residir en Lyon hacia la segunda mitad del año de 1530, antes de recalar en casa de Ecolampadio, tras pasar por Ginebra.

Miguel escribió a Ecolampadio en 1531 para que no le impidiera vender el libro en Basilea ni el poder remitir los libros impresos a las ferias de Lyon. No sabemos si se remitieron ejemplares a Lyon de *De trinitatis Erroribus*, pues en el juicio de Ginebra Miguel afirma que lo leyó en París hacia 1533-1538. Sí que afirma que en 1531 se vendió en Estrasburgo y en Fráncfort, lo que nos lleva a pensar que no se

³³ John Lynch. *Monarquía e Imperio: el reinado de Carlos V*, Madrid, 2007, p.188 S. Pero no cita que a Miguel se le reconoce como “Miguel de Villanueva, hispano de nación, según declara navarro, pero engendrado de padre hispano” (“... *Michael Villanovanus, natione hispanus, aut ut dicebat Navarrus, sed hispano patre progenitus*) por el decano Tagault en 1538.

vendió en Basilea, quizás por impedimento de Ecolampadio, y no sabemos que los mercados de las ferias de Lyon, de 1531, pusieran, finalmente, a la venta los libros de Miguel, pero el dato no consta. No podemos dejar de señalar que Jean Frellon, ciudadano de Basilea, era el ayudante del impresor basiliense Conrad Roësch y sabría todas las peculiaridades de la impresión de las primeras obra de Miguel. Es significativo que Jean Frellon y su hermano François se desplacen de Basilea a Lyon, ciudad en la que Miguel de Villanueva imprimirá su tercera obra- si contamos las dos previas de Haguenau-, con los hermanos Trechsel, en 1535. Pensamos que Miguel, hacia 1530, pudiera ya conocer a los hermanos Trechsel de Lyon, y esto pudo reforzarse por la influencia del impresor Jean Frellon, que se establecerá en Lyon con su hermano François y se asociará con los hermanos Trechsel en varias obras.

El caso es que, sin duda, en 1534, Miguel de Villanueva ya conocía a los impresores lioneses, en particular a los hermanos Trechsel, y parece que también a los Frellon. Miguel compartiría vivencias con otros ilustres residentes parisinos, entre ellos el mismo Calvino.

Este período no solo será de relaciones con impresores lioneses. Irá de médico a la ciudad de Charlieu, no muy alejada de Lyon, por influencia de los Rivoire, y de su amigo lionés Monteux. Allí, como hemos dicho, no se casó, porque se consideraba “incapaz”, hacia 1539. En esa localidad de Charlieu tuvo una pelea una noche, a causa de un médico envidioso con espadas de por medio, y fue a la cárcel algún día. Sabemos que se naturalizará francés en 1548-1549. Anteriormente vivirá en Lyon hacia 1540; y en Viena del Delfinado, desde 1541 hasta 1553, año en que se evadirá de sus cárceles, donde le había arrojado la Inquisición francesa. En este último período, Miguel de Villanueva vivirá bajo la protección de Pierre Palmier, arzobispo de Viena del Delfinado, pero siguió en contacto estrecho con la cercana ciudad de Lyon y con sus impresores, que creemos fueron su auténtica familia.

2 PLANTEAMIENTO GENERAL

Con la presentación de este trabajo, nuestra intención ha sido investigar, dentro de la cátedra de Historia Moderna, de la Facultad de Geografía e Historia de la UNED, y con la colaboración de la UNED de Tudela, un aspecto muy importante de Miguel Servet o Miguel de Villanueva: su relación con los impresores lioneses, en su segunda estancia en territorio francés.

Este período abarca más de veinte años, como se ha comentado en la introducción, pero lo centraremos entre los años de 1532-1533 y 1561. Durante este período se han estudiado las obras de nuestro Miguel de Villanueva (Servet). Investigaremos cinco obras que denominamos “públicas”, siendo de ellas cuatro lionesas, una en reedición. Finalmente, también estudiaremos su última obra, *La Restitución del Cristianismo*, que nosotros calificamos como obra de “máxima herejía”, realizada con impresores y correctores lioneses.

En cambio son muy escasos los trabajos realizados en la historiografía, tanto de historiadores como de servetólogos, sobre otro tipo de obras que nosotros calificamos de “secretas”, que son aquellas en que no figura ningún nombre en la portada o iniciales en el colofón que permitan adivinar la autoría de Miguel de Villanueva. También si, además, pudiera haber “secciones” de obras de Miguel de Villanueva ocultas en trabajos de impresores lioneses, en vida de Miguel de Villanueva y póstumamente. Asimismo, quisiéramos determinar si en ese período de estancia lionesa, hubiera alguna condena inquisitorial en Tudela de Navarra para algún “De Villanueva”. Conocíamos los estudios de la Inquisición española respecto a “Servet”, en Sijena; pero no sabemos si los hubo respecto a algún “De Villanueva” tudelano en este período lionés.

El objetivo principal de nuestro trabajo es realizar una conjunción de ambos tipos de investigación acerca de Miguel de Villanueva, describiendo sus obras de manera simultánea, tanto las “públicas” lionesas, como las denominadas obras “secretas”, incluyendo una obra clasificada de “gran herejía”, impresa en Viena del Delfinado, pues él mismo afirma que “corrigió varias obras”. También investigar los

párrafos, capítulos o resúmenes de Miguel de Villanueva que fueran editados por los impresores lioneses, sin citarlo, incluso póstumamente.

Para el estudio de dichos objetivos los métodos serán diferentes:

- 1- Valorar si algún descendiente del denominado “Padrón de judíos” apellidado “De Villanueva”, fue molestado por la Inquisición, como sabemos que sí que lo fueron los “Servet” de Sijena, en el período lionés de Miguel.
- 2- Cotejar las obras originales lionesas, de este período, en especial con los impresores que tuvieron contratos para imprimir sus libros, como fueron, en especial, los hermanos Trechsel o G. Arnoullet. En todas estas obras valoraremos prefacios “anónimos” o atribuidos a los mismos impresores, donde además investigaríamos referencias internas personales que nos hablen de Miguel, como serían ciudades concretas, profesores o compañeros, galenismo o hebraísmo, entre otros rasgos.
- 3- Estudiar las obras del impresor Jean Frellon en ese período, pues afirma que imprimió obras de Miguel de Villanueva, que no han sido publicadas, que sepamos, por otros investigadores ni españoles ni extranjeros. Pero nosotros sí que siempre creímos que los hermanos Frellon y en especial Jean Frellon, que consideraba a Miguel de Villanueva su “buen amigo y hermano”, imprimieron obras de Miguel. Estudiar cómo fue su traducción al español y su obra propia española y otras obras- no solo las españolas-, impresas por este impresor lionés que consideramos fundamental. E investigar también las relaciones entre Frellon y otros impresores lioneses así como también- en algunas obras-, con los impresores venecianos, basilienses, flamencos y ginebrinos, entre otras nacionalidades.
- 4- Investigar a otros impresores lioneses que editasen esas obras secretas, tanto miembros de la “Compañía de impresores lioneses”, como otros que, arriesgándose, editaron sus escritos. Estudiar a otros impresores franceses que abrazaron el calvinismo y que traicionaron a Miguel.

5- Profundizar en cómo afectaron a Miguel de Villanueva los juicios (el de París, el de Viena del Delfinado y el de Ginebra) en su obra lionesa. Saber si, además, pudieron afectar estos juicios a determinadas actuaciones de los propios impresores en su trato con la obra de Miguel de Villanueva, teniendo en cuenta que en esta época algunos impresores lioneses editaron la denominada “obra maestra” y deseaban para ello al mejor erudito en sus talleres.

Esperamos que con la realización de nuestro trabajo de investigación obtengamos mayor diafanidad en los numerosos puntos oscuros que, hasta el momento, existen en la relación entre los impresores lioneses y Miguel de Villanueva, tanto en su vida como en su obra.

3 LA INQUISICIÓN Y UN “DOCTOR DE VILLANUEVA” EN TUDELA

Hay un aspecto que nos interesaba particularmente de su vida. Sabemos que Miguel de Villanueva inició estudios de Derecho en Tolosa de Francia, pero no los acabó por incorporarse al séquito imperial en 1529 y asistir a la doble coronación de 1530 en Bolonia. Posteriormente acabó Medicina y obtuvo el título de Doctor en Medicina, pues así figura en la naturalización francesa de 1548-1549. La titulación de Doctor no era fácil, como tampoco lo es ahora en nuestro actual caso el Doctorado en Historia³⁴. Curiosamente, en 1539 ya figura Miguel de Villanueva como “Doctor en Medicina” actuando como testigo en Charlieu. Fue en este período lionés cuando acabó sus estudios universitarios médicos iniciados en París, según testimonio oral, probablemente en Aviñón³⁵. Queríamos saber si en ese período algún español o descendiente de españoles, con idéntico apellido, De Villanueva, tuvo problemas con la Inquisición³⁶. Y encontramos a un personaje que también era Doctor en Medicina, que además había estudiado en París, casi en los mismos años que Miguel de Villanueva y que volvió a Tudela de Navarra y a otras poblaciones navarras, intentando ejercer la Medicina³⁷.

³⁴ Además del título de “Licenciado en Medicina y Cirugía” también poseemos el de “Doctor en Medicina y Cirugía” por Salamanca por una tesis presentada hace muchos años. Y esto nos ayuda a entender a Miguel de Villanueva, Doctor en Medicina, y a otro personaje que trataremos aquí, Francisco de Villanueva, también Doctor en Medicina y Cirugía.

³⁵ Refiere parte de su vida en el Juicio de Viena del Delfinado, mencionando Aviñón. En la naturalización de 1548 figura la ciudad de Montpellier, que parece que sería también adecuada para la formación universitaria médica. Pero nos inclinamos más por su testimonio oral y, por consiguiente, por Aviñón. Pudo obtener el doctorado en Aviñón, residiendo y estudiando también en Montpellier.

³⁶ Aunque fue reiteradamente incumplida- incluso en médicos reales- la disposición de la limpieza de sangre impedía el ejercicio de los sanitarios “cristianos nuevos”. Se refiere a la pragmática de 1501 que “prohíbe que los penitenciados por el Santo Oficio, herejes y judíos, sus hijos y nietos puedan ser médicos, cirujanos y boticarios”. Sánchez Granjel, Luis. *El ejercicio de La Medicina en la sociedad española del siglo XVII. Discurso pronunciado en la solemne apertura del Curso Académico 1971-1972*. Salamanca: Gráficas Europa, 1971, p.21. El médico tudelano Enrique de Francia también fue inhabilitado por la Inquisición en su ciudad. Pérez, Iñigo. “Fuentes documentales para el estudio de la Inquisición...” 2013, p.135-150. *Vid., nota infra*.

³⁷ Debemos de agradecer a Iñigo Pérez Ochoa la aportación de que el consistorio tudelano apoyó al “Doctor Billanueva”. Lo había resumido en su artículo Pérez Ochoa, Iñigo, Pérez Sánchez, Beatriz. “Fuentes documentales para el estudio de la Inquisición en el Archivo Municipal de Tudela”, *Huarte de San Juan. Geografía e Historia*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 20, 2013, p. 95-199. Y, sobre todo, su reciente artículo. I.Pérez Ochoa, (2014), “El ‘Padrón’ y la ‘Manta’ de Tudela. Documentos acerca de los judeoconversos y la Inquisición en Navarra”, *Sefarad*, vol.74, 2, pp. 389-426. Iñigo, a demanda nuestra, copió la relación entera del “doctor Billanueva”. Gracias a él y, posteriormente, al francés Bertrand Guyot, que nos puso en la pista de la familia de Nicolás de Villanueva en Francia, lo que se relata aquí no

Al dar una conferencia de la UNED en 2014 sobre historia local con el tema de *Los judeoconversos tudelanos*, repasamos protocolos que habíamos recogido, más de quince años antes, pero que no habíamos investigado hasta ese año, donde consultamos, entre otros, el testamento de 1513 de un judeoconverso que aparecía en el “Padrón de judíos convertidos” de 1510 y que se llamaba Ximeno de Villanueva³⁸. Ximeno citaba en su testamento, entre otros, a su hijo médico Nicolás de Villanueva, que no parece que ya resida en Tudela de Navarra, tal y como leemos en el testamento de Ximeno, donde éste menciona a sus nietos, hijos de Nicolás, siendo citados con cierta prelación en la herencia de Ximeno con respecto a su propio hijo, Nicolás de Villanueva. Este apellido, De Villanueva, o De Billanueva según la grafía, figuraba ya en el “Padrón de judeoconversos” de 1510³⁹, donde podemos leer entre otros: “...Bernardino de Villanueva..., Thomas de Villanueva..., Ximeno de

se hubiera realizado, pero nosotros teníamos la tercera pata del trípode: el testamento de Ximeno de Villanueva, donde se cita a su hijo médico, Nicolás de Villanueva.

³⁸ Pérez Ochoa diferencia claramente entre el “Padrón”, un documento de parte de los conversos tudelanos, y “La Manta” que era un sambenito que fue colgado en la iglesia colegial de Santa María, futura catedral de Tudela, con los apellidos de judeoconversos y que fue retirada en 1783. Del “Padrón de judíos” hay tres copias. Las dos primeras copias, traen, “Ximeno de Villanueva, tejedor, y su hija la viuda”, que coinciden con los protocolos consultados por nosotros. Pero en la última cronológica de 1653-1654, figura en ese mismo lugar de la lista de conversos “Gerónimo de Villanueva, teçedor, y su hija la viuda, medio ducado”. Pensamos en una errata de esta tercera copia por parte del notario Domingo de Gurpegui, que escribe Gerómino en lugar de “Ximeno” de Villanueva. Gracias al testamento de Ximeno de Villanueva localizado en el A.P.T., podemos reconocer a parte de su familia, entre ellos a su hijo, Nicolás, y a su nieto, Francisco.

³⁹ El “Padrón de judíos” fue una lista de parte de los judeoconversos tudelanos elaborada en 1510 y fue un servicio real de un donativo de 650 ducados y del que se solicitaron tres copias. Nunca se imaginaron, los descendientes de parte de los judeoconversos tudelanos que hicieron esta donación en 1510 al rey de Navarra Juan Labrit (casado con Catalina de Foix), que su lista o “Padrón” apareciese, posteriormente, en una relación que les perjudicaría a ellos o sus descendientes. Tudela fue, relativamente, un territorio tolerante durante años si lo comparamos con el resto de Navarra y de España. El Estudio General de Tudela, con profesores judeoconversos, contribuyó a una tolerancia que tuvo escritores, científicos o universitarios que vivieron en Tudela en un ambiente que no existió en otras poblaciones de Navarra ni de España. La relación del “Padrón de judíos” figuró en la Sec. de Negocios Eclesiásticos, leg. I, carp. 21, año 1510, en Pamplona, según una primera copia del 20 de enero de 1610, realizada por el notario Hierónimo de Burgui y Berrozpe. *Vid.* Idoate, Florencio. *Rincones de la historia de Navarra*, vol 1. ed. Gobierno de Navarra, Pamplona, 1997, p.162-167. Esta relación del “Padrón” (denominada aquí, erróneamente, “La Manta”) no es completa, pues no figuran ni todos los linajes judeoconversos, ni todos los hermanos de los protocolos consultados por nosotros, pero sirvió para que la mayoría fueran tratados en Tudela con mayor benevolencia que los judeoconversos de otras zonas de Navarra.

Villanueva, tejedor y su fixa, la viuda...”⁴⁰ . Consultado el testamento de Ximeno de Villanueva de 1513⁴¹ vemos que tenía dos hijas viudas, Graciana y Ana, pero solo una de ellas aparece, sin nombre, en el “Padrón de judíos convertidos” como viuda, por lo que pudo ser cualquiera de ellas dos, que eran viudas, la que abonó junto a su padre, medio ducado en este servicio real de Navarra en 1510 mientras la otra hija no pagó el servicio real, y por ello no figura en el “Padrón”⁴². Asimismo en el Archivo Municipal de Tudela hallamos dos cartas datadas en 1551 en el que toda la municipalidad de Tudela le escribió al Arzobispo de Sevilla, Inquisidor Mayor de España, para que permitiera ejercer la Medicina a un Doctor “De Billanueva” en Tudela. En las dos cartas consultadas se menciona el apellido, pero no figura el nombre, que realmente era el de Francisco o François, como averiguamos por otros documentos posteriores. En las dos cartas de Tudela se afirma que el Dr. Billanueva era hijo de un penitenciado por la Inquisición y podría ejercer como médico. Por

⁴⁰ Clavería, Carlos. *Los judíos de Navarra*, Line Grafic, Pamplona, 1992, p. 183 y ss. Resulta curioso que Idoate, *op.cit. nota supra*, no mencione en su relación a Ximeno de Villanueva, tejedor “y su hija la viuda”, que sí menciona Clavería, siendo esta última versión más completa al añadir estas cinco palabras más.

⁴¹Consultamos en el AHPT el protocolo de una sola hoja del notario Fernando de Agramont, numerado con dos números, 106 y 197 en el recto el día 1 de noviembre de 1513:

"El primo día de Noviembre de 5[quinientos] y 13. En Tudela...Ximeno de Billanueva, tecedor (sic)...fizo su testamento de la manera siguiente:[...] Item dejo a Graciana de Billanueva, viuda, su fija, un camarró[n] suyo.... Item dejo a Francisco de Resa, su nieto, hijo de Ana de Villanueva, viuda, su fija, todos los telares y aperos suyos. Item dejo a Ana de Billanueva, su fija, las dos dochas (sic) suyas. Item mas, le dexo las dos casillas. Con tal bando y condición que no las pueden vender,dar[...] ayan de ser del dicho Francisco y si el dicho Francisco fallesciere sin cryaturas de legítimo matrimonio que las dichas casillas ayan de heredar los fijos del m[aestr]e Nycolas de Billanueba, médico, su fijo, sin que el dicho Francisco pueda ordenar dellas y de algunas de ellas y de aquellas casillas la dicha Ana, su fija, o el dicho Francisco ayan de dar diez florines de mon[neda] a la dicha Graciana para casar y cuando la fija de la dicha Graciana será de hedad de casar, y casare. [...]Item dexo por sus cabacaleros y executores del presente tes[ta]men[*supra*]to a los dichos m[aestre] Nycolas y su fija, Ana, a los cuales dio poder[...].Y legitimo acto pu[blico] es teste Johan de Liñan, menor de días, pellicero, y Johan de Leon, habitante de la villa de Cascante. Fer[nan]do de Agramont, not[ario], [firma y rúbrica]”.

⁴²Este testamento fue manuscrito por el notario tudelano Fernando de Agramont (el citado en *nota supra*), que era un hijo del notario de Tudela Pedro de Agramont. Pedro de Agramont figura, con su profesión de notario, como el último de la lista de 185 personas del “Padrón de judíos convertidos” de 1510. Pedro de Agramont cuando era judío se llamaba Jacó de la Rabiza, y ya figuraba entonces como notario de la aljama tudelana, tal y como reveló el profesor Virto Ibañez. *Vid.*, Virto Ibañez, Juan Jesús. «Documentos en transición. La legalización ante notario de documentos judíos utilizados por conversos en el pleito por la herencia de Beatriz de Arqueñigo», *Sefarad*, 72, 2012, p. 55-100.

contra los inquisidores de Calahorra afirmaban que había sido realmente el hijo de un quemado por la Inquisición y ello le impediría el poder ejercer su profesión de médico en Tudela, que era lo que deseaba la ciudad en esas dos cartas⁴³. El texto de las cartas da más detalles en el sentido que parece que fue requerida la presencia del Dr. Billanueva en Navarra para que se desplazase desde París, donde residía anteriormente, hasta Tudela con su mujer y familia⁴⁴. Mencionan, además, las cartas que a este Doctor Billanueva se le dejó en Navarra a la edad de cuatro años cuando su padre fue penitenciado y abandonó el Reino de Navarra⁴⁵ (Véanse las fig. 24 y 25, así como el anexo XI).

Resulta que este mismo doctor, pero ya con nombre y apellido, Francisco de Billanueva⁴⁶, aparecerá en documentación inquisitorial de Calahorra en 1552, ubicado ya en otra localidad navarra no muy alejada de Tudela de Navarra, como es la ciudad de Olite, y también con problemas para poder ejercer su oficio de médico⁴⁷.

⁴³ Hubo otros quemados con familia en Tudela, como refiere, por ejemplo, Beatriz Vidal, el 26 de marzo de 1507. Su marido, Martín de Santángel, había sido quemado, en efigie, en Zaragoza. Ambos, tanto Beatriz como Martín, figuraban en el *Libro Verde de Aragón*. Beatriz Vidal nos relata que era “viuda, mujer que fue de Martín de Santángel, vezina de la ciudat de Caragoza y de presente habitante en la ciudat de Tudela del Regno de Navarra...”. Protocolo de Pedro de la Torre, ff.79, v-r y ss. A.M.T. .

⁴⁴ Cfr., Idoate *Rincones de la historia de Navarra...*, 1997, p.96, también señala al mismo doctor “De Villanueva”[Francisco], pero no menciona el anterior documento tudelano de 1551, e imaginamos que no lo conocía.

⁴⁵ APT. Sección Inquisición. Carta de fecha de 11 de junio de 1551 del Alcalde, Justicia y Jurados de la ciudad de Tudela de Navarra sobre el Doctor Villanueva al Muy Ilustre y Reverendísimo Señor el Arzobispo de Sevilla Inquisidor Mayor de España y del Consejo de su Majestad. (Dos cartas. Sin numeración). No figura el nombre del Inquisidor Mayor en las cartas, pero se trata del inquisidor y arzobispo de Sevilla, D. Fernando de Valdés y Salas (1483-1568).

⁴⁶ François de Villeneuve era médico en París en 1540 y 1544. Vemos que ya se le considera “Doctor”, y “en Medicina y Cirugía, tan experto”, en Tudela en 1551. En cambio, sabemos que a su padre, Nicolás de Villanueva, solo se le menciona como “médico” en Tudela en 1513 (según el testamento de Ximeno de Villanueva, tejedor).

⁴⁷ Debemos agradecer la referencia sobre Nicolás de Villanueva de Tudela al investigador francés Bertrand Guyot, que sugirió que pudiera ser el famoso médico homónimo de Orange, y que su hijo sería François -o Francisco- de Villeneuve. Se confirmaba con una cita de Reguera, Iñaki. *La Inquisición española en el País Vasco*. Ed., Txerto, San Sebastián, 1984, p. 95-96. Asimismo, investigamos los originales del AHN: L.100, f. 84 y f.86 que eran cartas remitidas desde Pamplona: la primera, con más detalles personales del doctor Francisco de Villanueva, pero algunos ya citados en la carta de Tudela, de fecha 23 de noviembre de 1552, dirigida al “Muy alto y poderoso señor”[el Príncipe] y rubricado por “Dicastillo”[nº84] ; la segunda, de fecha 25 de noviembre de 1552, de menor extensión, y que firman “los Tres Estados de Navarra”, y se dirigen al “Muy alto y muy poderoso Señor, el Príncipe nuestro Señor”(el futuro rey Felipe II), rubricado por “El Duque”[de Albuquerque, Beltrán II de la Cueva,

Llama la atención el mismo apellido de Miguel y la misma profesión en la misma época y ciudad de residencia anterior y nativa, como son las ciudades de París y de Tudela de Navarra⁴⁸. Se demuestra así que durante todo el siglo XVI, el apellido

Virrey de Navarra] [nº 86]. También consultamos en el AHN, Inq. 831, ff.6-11v (pero con una numeración posterior del 9 a 12 v), que es una relación de 1552 de la Inquisición de Calahorra, donde encontramos en la referencia 12r, junto a la población de Olite: “Olite [Navarra]: El doctor Francisco de Villanueva, porque siendo inhábil y habiendo sido castigado, tornó a usar sin dispensación”. Es decir, Francisco de Villanueva, hijo de Nicolás de Villanueva, era un médico parisino que retorna Tudela en 1551 y que, hacia 1552, residirá en Olite, villa navarra cercana a Tudela en 1552, interviniendo en su defensa los Tres Estados y el mismo Virrey de Navarra. Parece que esta vez sí que fue efectiva, pues poco más tarde, en 1553 (el año de la muerte de Miguel de Villanueva), el Doctor Francisco de Villanueva “curó de una grave enfermedad” al abad del monasterio navarro de La Oliva. Idoate, Florencio. *Rincones de la historia de Navarra*, vol 1. ed. Gobierno de Navarra, Pamplona, 1997, p. 96-97.

⁴⁸ La familia de Nicolas de Navarra en Orange se trata en W. F. Leemans, Elisabeth Leemans. *La principauté d'Orange de 1470 à 1580: une société en mutation*. Volumen 1. Uitgeverij Verloren, Hilversum, 1986, p.92 y, especialmente, la p. 94. Formaron parte de una gran familia de médicos y farmacéuticos franceses famosos. Entre ellos, de Tudela debemos reseñar a Nicolás de Villanueva o Nicolas de Villeneuve (*de Villanova*), médico navarro en 1521 en la ciudad de Orange, encargado de cuidar a los pestíferos, que se casó con Margarite de Lyon (que murió antes del 14 de febrero de 1534). Nicolás hizo su testamento en 1543 y murió en 1545, a la edad de 90 años. Nicolás sería el “penitenciado” o “quemado” en efigie” por la Inquisición española en Tudela. Uno de sus hijos, François de Villanueva, retornó en 1551 a la ciudad de su padre. Curiosa coincidencia en apellido, profesión médica y ciudad de formación (París), con Michel de Villeneuve, nacido en Tudela de Navarra, que lo pudiera relacionar con la célebre familia de médicos franceses “De Villeneuve”. El propio Nicolás tuvo un hijo Michel de Villeneuve, homónimo del estudiado por nosotros, que fue apotecario en Orange y que tuvo, a su vez, un hijo, Nicolas, médico en Valréas. Otros miembros de esta familia como Louis de Villeneuve y Nicolás de Villeneuve, se establecieron en Grenoble y fueron famosos médicos, el primero médico y consejero del rey. Bordier, Arthur. *La Médecine à Grenoble, Notes pour servir à l'Historie*. Ed., Veuve Rigaudin, Grenoble, 1986, p.36 y ss. También en Dulieu, Louis. *La médecine à Montpellier...*, 1979, p.429. Nos ha llamado la atención esta similitud: ¿pudo influir en la elección para Miguel de Villanueva esa profesión de médico, porque ya hubiese alguien de la misma localidad de nacimiento, muy probablemente, pariente de Miguel? ¿Pudo tener Miguel contactos con alguno de estos De Villanueva o Villeneuve, que no vivían lejos de Viena o de Lyon, ya que estudiaron juntos en París? El médico Francisco de Villanueva, hijo de Nicolás de Villanueva, antes de volver a Tudela ejerció la Medicina y la Cirugía en París, fue Doctor en Medicina en París el 11 de julio de 1540, Doctor Regente en la Facultad de Medicina en París. Todavía Francisco residía el 13 de agosto de 1546 en París y llegó a pertenecer a la élite de los médicos parisinos, ya que fue padrino del primogénito del famoso cirujano Ambroise Paré (1503-1550). Francisco participó de la sucesión paterna, pues casado sin dote en París y encargado de la familia, Francisco decidió volver a Navarra. Esos mismos datos (“vivió en París” y “...residido con mujer y familia”) los vemos en el documento de Tudela sobre Francisco de Villanueva en 1551. Consideramos que hay proximidad entre las localidades de médicos famosos “De Villeneuve”, como son las de Montélimar, Grenoble, Valréas, Orange, y las de Montpellier y Aviñón, en las que vivió Miguel.

“De Villanueva” se encuentra en la ciudad de Tudela⁴⁹. Apellido que todavía encontramos ahora ya que, además, es bastante frecuente en Navarra⁵⁰.

El doctor en Medicina y Cirugía Francisco de Villanueva era nieto de Ximeno de Villanueva, personaje que constaba en el “Padrón de judíos convertidos” de Tudela de 1510, donde se incluían solo una parte de los judeoconvertos de Tudela⁵¹. Ximeno de Villanueva ya nos hablaba en su testamento de su hijo médico Nicolás de Villanueva († 1545) que aparece en documentos franceses como “navarro”, penitenciado, que emigró a Francia. A su vez, este Nicolás de Villanueva tendrá varios hijos, médicos y farmacéuticos, muy famosos en Francia, como también lo fue el propio Nicolás de Villanueva. Entre esos hijos de Nicolás, nietos de Ximeno de Villanueva, uno de ellos se llamaba Francisco de Villanueva, estaba casado y era también médico, y tuvo problemas para poder ejercer la medicina en Tudela, tierra de su padre y abuelo, porque la Inquisición española se lo impedía a causa de su padre, Nicolás, que fue o penitenciado o quemado, y por ello tuvo que abandonar Navarra. Francisco de Villanueva intentó ejercer de médico, al parecer, sin éxito, en Tudela y no sabemos,

⁴⁹ Hemos consultado los protocolos del A.H.P.T., donde hay varios De Villanueva: el 15 de enero de 1525 figura Bernardino de Villanueva con el notario tudelano Juan Español (l.30); su hermano Johan de Villanueva, el 28 de enero; de nuevo, Bernardino de Villanueva el 12 de marzo. Además, el 17 de octubre de ese año de 1525, se realizaron las capitulaciones matrimoniales de Bernardino de Villanueva y Catalina de Estella, vecina de Tudela (l. 358). Asimismo, consultado el Archivo Diocesano de Tarazona, aparece este mismo apellido en fechas muy posteriores: “...Pedro de Villanueva, de Tudela, hijo de Miguel de Villanueva y María de Liñán”, de Tudela. A.D.T.A. Protocolo de fecha 9-12-1586.

⁵⁰ Por estadística el de “Villanueva” es de los apellidos más frecuentes de Navarra, figurando en el orden nº 32, dentro de los 50 apellidos más comunes, tanto entre los que son navarros de nacimiento como entre los de residencia navarra. C. Remírez y agencias. Dos de cada cien navarros son Martínez. *Diario de Navarra*, Pamplona, 15 de noviembre de 2006, p. 22.

⁵¹ Observamos que el “Padrón de judíos” de 1510 solo muestra una parte de la población tudelana de judeoconvertos, pues hay más linajes de conversos que no figuran en ese “Padrón”. Por ejemplo, ciñéndonos a los apellidos “De Villanueva”, no están todos los linajes tudelanos. Sí que observamos a Bernardino y Tomás de Villanueva, pero no vemos nada de otros hermanos como Juan o Leonor de Villanueva, que sí que vivían en Tudela en 1510, tal y como hemos consultado en un protocolo de la boda de la propia Leonor de Villanueva. Para otro linaje, el de Ximeno de Villanueva, en su testamento se comentan otros hijos de él y nietos, que no figuran en el “Padrón”. Si esto es así solo en los linajes “De Villanueva” consultados, el auténtico Padrón de judeoconvertos sería casi el doble de los que pagaron el “servicio real” en 1510. ¿por qué no pagaron “todos” los judeoconvertos de Tudela? Hemos visto que familiares de primer grado no figuraron en esa lista. Quizás pensaron que ya bastaba con el pago al rey de Navarra de una parte de ellos y que eso serviría para el resto de los judeoconvertos tudelanos.

por ahora, si era pariente o no de Miguel de Villanueva, pero nos han llamado mucho la atención las coincidencias: médicos ambos con idéntico apellido “De Villanueva”, que vivieron en ciudades francesas cercanas como son las de Lyon y Orange, que provenían de Tudela de Navarra por documentación oficial, que fueron vigilados por la Inquisición, que procedían de familias judeoconversas y que estudiaron Medicina en París en casi los mismos años. Por último, se encuentra entre los descendientes de Ximeno de Villanueva y de Nicolás de Villanueva de Tudela que se afincaron en Francia nada menos que el gran poeta francés Alphonse de Lamartine (1790-1869)⁵². Nos ha parecido interesante incluirlo en este trabajo en el período lionés de Miguel de Villanueva, solo sea para mostrar que la Inquisición en Tudela no dormía.

⁵² Además, según un reciente artículo de septiembre de 2015 de Guyot los médicos citados “De Villanueva” de Tudela serán los ascendientes del gran poeta, ensayista y Jefe de Gobierno Provisional francés de 1848, Alphonse de Lamartine (1790-1869). Vid. Guyot, Bertrand. “Une ascendance inédite de Lamartine (III)”. *Généalogie et Histoire*, nº 164, Ed., Gedra, (SGLB et Ain Généalogie), Lyon, 2015, p. 2-11.

4 LOS IMPRESORES LIONESES Y CLASIFICACIÓN DE LAS OBRAS IMPRESAS DE MIGUEL DE VILLANUEVA

4.1 Los impresores lioneses (1534-1556)

Sabemos que Miguel había residido en Lyon, según la declaración de Ginebra, en la segunda mitad de 1530, antes de ir a Basilea. Ya hemos comentado que quiso remitir los libros de su primera obra, *De Trinitatis Erroribus*, ya impresa en 1531, “a las ferias de Lyon”, y así se lo escribe a Ecolampadio. Por último afirma que, desde París, residió en Lyon, “algún tiempo”- ¿hacia 1534?-, según declaración del Juicio de Viena del Delfinado. De allí pasó a Aviñón – quizás también a Montpellier, tal y como figura en su naturalización –, volvió a Lyon, de donde fue a Charlieu y, otra vez vivió en Lyon antes de residir, finalmente, en Viena del Delfinado, pero incluso desde esta última ciudad siguió en contacto con Lyon.

En el juicio de Ginebra, afirma que de Basilea fue a Lyon, donde vivió “dos o tres años”- ¿de 1532 a 1534/ 1535?- y de allí a París, donde estudió Medicina. Pero, aun estando en París, siguió en relación con impresores lioneses como los hermanos Trechsel o Huguetan, en 1535 y 1536, como veremos. Resulta coincidente que en 1536 se establezca en Lyon como librero Jean Frelon, ciudadano de Basilea, ayudante del impresor basilense Conrad Roësch, que conoció la obra de Miguel. Y desde 1537 en Lyon, se instaló con Jean, además, su hermano François⁵³. Pese a las imprecisiones de estos detalles, concluimos que ya muy temprano, en 1530, y de una manera más mantenida, entre 1532-1534, residió en Lyon, aunque fuese durante algún tiempo a París, por las referencias que relata del rey de Francia en su *Ptolomeo*, impreso por los hermanos Trechsel, y la fallida entrevista que refiere Calvino⁵⁴.

⁵³ Güttingen, Sybille von. *Bibliographie des livres imprimés à Lyon au seizième siècle*. Tomo VIII, en *Bibliotheca Bibliographica aureliana*, CXC, eds. Valentin Koerner, Baden-Baden & Bouxwiller, 2002, pp.5-6 y ss. También en Baudrier, J. *Bibliographie lyonnaise*, Tomo V, 1964, p.157 y p.172-174, donde se dan explicaciones sobre los Frelon como libreros e impresores.

⁵⁴ En solo nos atenemos al testimonio de una sola parte: la de Calvino, que describe esta cita fallida en su *Defensa*, impresa en 1554, en latín y francés. Pero no tenemos testimonio de Miguel, que había fallecido ya el año anterior. En consecuencia, aceptamos esta cita con bastantes reservas. Y, si la hubo, no sabemos en qué fecha y dónde.

Las relaciones de Miguel de Villanueva con Gaspard y Melchior Treschel no se limitarán a la *Geografía de Ptolomeo* de 1535 y su segunda edición de 1541 (ambas con ilustraciones), sino también a varias Biblias, en 1542, y la Biblia en siete volúmenes de 1545.

Nos parece que Miguel desde muy temprano estuvo en relaciones con impresores. Así, nos comenta que, cuando estaba en Basilea, un impresor, Conrad Roesch, remitió la primera obra de Miguel *Los errores de la Trinidad* a Johannes Setzer, impresor de Hagenau, lugar donde se imprimirán las dos primeras obras de Miguel.

Pero, sorprendentemente, Miguel, un español, imprime su primera obra con los lioneses hermanos Trechsel, de ascendencia alemana. ¿Por qué? Nosotros creemos que, otra vez, interviene Conrad Roesch. Y ello porque, en el pasado, cuando Miguel se encontró que no había quién le editase su obra en Basilea y Estrasburgo, Roesch es el que lo conseguirá, enviando la obra a otra ciudad y a otra imprenta. Sin él, sin Roesch, Miguel no hubiera visto sus dos primeras obras impresas. Solo parece que tenía de amigos a Capito, en Estrasburgo, y a Roesch, en Basilea. Sabemos que Jean Frelon, ayudante de Roesch en Basilea, se instalará en Francia⁵⁵.

Si valoramos su primera obra en Francia, en Lyon, la primera edición de la *Geografía* de 1535, no está dedicada a personajes lioneses que sí que aparecían en otras obras posteriores, como Symphorien Champier, Pierre Palmier, Sébastien de Monteux o incluso Santes Pagnino, cosa que sí hubiera sido necesaria, si su mecenazgo hubiese sido importante en esta primera obra lionesa. Veremos que la nueva edición de esta obra, en 1541, sí que se la dedica al Primado de las Galias, Pierre Palmier. En

⁵⁵ Pero no solo en Lyon, sino también en París. Así, se encuentra un certificado en lengua alemana dado a "Jean Freslon(sic)" que interviene a favor de Conrad Roesch, librero de Basilea, donde consta también el librero Christian Wechel (que trabajaba bajo el rótulo "El escudo de Basilea", en la rue Saint-Jacques en París), el día 21 de enero de 1536. El documento se encuentra en *Archives nationales*, referencia AN/ET/0008(1536-01-21). Asimismo se mencionan a Jehan Sturm ("Stormus"), lector en París, y a Thierry Lambert, en esta donación que se otorga a Jean Frelon.

Regnier-Roux, Daniel. Les éditions lyonnaises entre 1554 y 1559 du Trésor des remèdes secrets de Conrad Gessner, *Revue de l'Essib*, Université de Lyon, n °2, 2014, p.12, y nota 64. <http://revue.enssib.fr/les-%C3%A9ditions-lyonnaises-entre-1554-et-1559-du-tr%C3%A9sor-des-rem%C3%A8des-secrets-de-conrad-gessner-r%C3%A9gnier> [consultado el 21 de enero de 2015].

definitiva, creemos que fue “el mundo de los impresores” el que realmente eligió a Miguel, y no Miguel a ellos, como veremos en contratos posteriores con varios impresores y libreros lioneses.

En su trabajo de corrector de imprenta Miguel conocería a Symphorien Champier. También es muy posible que conocería al ya citado Etienne Dolet, corrector de imprenta del impresor Sébastien Griphe (*Griphius*), editor de algunas de las obras de Rabelais. No sabemos si Miguel pudo conocer al autor de *Gargantúa y Pantagruel*; no lo descartamos, pero el dato no consta. Es más que probable que sí, que conociese a Dolet, quien tendría algunas concomitancias con Miguel. Ambos estudiaron Derecho en Toulouse, casi en la misma época. Otra será el final de su vida: Dolet, moriría torturado, estrangulado y quemado en la plaza Maubert de París, en 1546.

Pero por lo señalado en los prólogos de los libros lioneses de esta época de nuestro Miguel, y por la trayectoria de su vida, con amistades de médicos, debió de gozar de la amistad de Symphorien Champier, de Sébastien de Monteux y de su hijo Jérôme de Monteux. Quizás para antes de esa fecha haya que añadir a Santes Pagnino y Pierre Palmier, definitivamente, en el círculo de sus amigos íntimos lioneses.

4.2 Tipo de obras impresas

Entendemos por *Obras públicas* aquellas cuya autoría es notoria o conocida por todos, figurando Miguel de Villanueva en la portada o en el prólogo. Además, su nombre se acompaña de la ciudad de impresión y del impresor, o marca, en el pie de imprenta de la obra. En estas obras siempre figurara como *Miguel de Villanueva*. Varias de estas obras se reeditan en Lyon y otras ciudades.

Denominamos *Obras de máxima herejía*, las que clasifican a Miguel como un contumaz hereje. Son las que, por atacar dogmas cristianos, como la Trinidad o el bautismo de los niños, fueron perseguidas tanto por los reformados -luteranos,

zwinglinianos o calvinistas-, como por los católicos. Estas obras siempre aparecían sin ciudad de impresión y en ellas no figuraba el impresor de las obras. En el caso de Miguel hay dos variantes. En dos obras aparece como *Miguel Servet* alias *Reves*, aragonés, en la portada, de 1531 y 1532, y en la otra variante, la de 1553, figura con las letras iniciales de su nombre y sus dos “apellidos”, es decir, vemos en el colofón las iniciales de Miguel Servet de Villanueva (M.S.V). Fueron obras de gran peligro para el autor, pero no menos para el impresor.

Por último, las *Obras secretas* son las que fueron realizadas por Miguel de Villanueva, generalmente a partir de 1542, pero sin su firma, para que no fuese conocida por la inmensa mayoría, pero siempre figurando el impresor lionés en el colofón y el librero- o impresor- en la portada, así como la ciudad de impresión, que la mayoría de las veces es la ciudad francesa de Lyon. Son variadas en su temática, pues las hay de asunto médico, traducciones españolas, en prosa o verso, y teológicas. Dentro de estas obras secretas, algunas son obras completas, pero otras son secciones, que se mezclan con párrafos de otros autores. En nuestra opinión el origen de las obras secretas tuvo que ver con el Juicio de París contra Miguel de Villanueva, en 1538, que le cambió la vida y le limitó para firmar muchas de sus obras de todo tipo.

En su estudio de autoría se ha recurrido a los contratos de los impresores en la ciudad de Lyon- entre ellos la “Gran Compañía de Impresores de Lyon”-, que realiza primeras ediciones- y también a las reediciones de obras de Miguel de Villanueva; a las declaraciones, en el juicio de Viena del Delfinado de 1553, del impresor Jean Frellon sobre Miguel de Villanueva; a los datos personales de la vida de Miguel de Villanueva (galenismo, mención de la ciudad de Viena del Delfinado o de amigos médicos famosos). También ha sido un criterio la revisión de texto español en la obra propia con hallazgos de navarrismos/ aragonesismos.

En Lyon las autoridades católicas vigilaban la heterodoxia por medio de la Inquisición francesa. Pero, por otra parte, la mayoría de los impresores lioneses participaban secretamente de la Reforma, con influencia de la ciudad de Basilea, pero sobre todo imprimiendo y simpatizando con impresores ginebrinos calvinistas.

Esta influencia se extendía a Flandes, con obras gramaticales españolas de autores simpatizantes de Calvino. Dadas las relaciones de Miguel de Villanueva con los impresores lioneses, deberemos estudiar también a otros impresores franceses, como los parisinos, en particular Robert Estienne I, que acabará residiendo en Ginebra. Pero también investigaremos a los impresores basilienses, flamencos, venecianos o españoles en relación con los lioneses y con Miguel de Villanueva.

Esta falsa apariencia católica, pero con unas ideas reformadas calvinistas de los impresores lioneses, suponía un peligro más para Miguel de Villanueva quien, no simpatizando con los católicos, tampoco se encontraba cómodo con los impresores y líderes reformados calvinistas o luteranos. Esta situación le valió, como a Erasmo, el no estar “ni con estos, ni con aquellos”, como afirmaba Miguel en su segunda obra, y el poder ser criticado y perseguido por todos. Por ello muchas de sus obras fueron *secretas*.

La muerte de Miguel influirá en muchos de los impresores lioneses. En particular afectará a Jean Frellon, a Baltazar Arnoullet y a Guillaume Guérault de manera más marcada, pues fueron ellos los que con su muerte liberó de la cárcel, de la sospecha o de molestos interrogatorios.

5 OBRAS PÚBLICAS LIONESAS DE MIGUEL DE VILLANUEVA

5.1 La Geografía de Ptolomeo, Lyon, 1535. Hermanos Trechsel: Melchior y Gaspard. Nueva edición, Vienne, 1541. Hugo de la Porte, y Gaspard Trechsel.

Las obras públicas siguen el criterio de que se inscribe en la portada, o en el prefacio, su nombre, Miguel de Villanueva. Estrictamente, las que aparecerán en los últimos años, son reediciones lionesas. Todas, menos una obra, la que originará el Juicio de Paris en 1538, se imprimirán en Lyon como primeras ediciones o reediciones.

Miguel de Villanueva publicará en Lyon en 1535 la primera edición de su *Geografía de Ptolomeo*, por Gaspard y Melchior Treschel, y la segunda edición, en 1541, por Hugues de La Porte y Gaspard Trechsel (véase fig.1).

Gaspard y Melchior Trechsel eran hijos del impresor y librero lionés Jean Trechsel († 1498), de origen alemán. Melchior era el hermano mayor. Ambos viajaron a España, antes de contratar a Miguel, y estuvieron vinculados con libreros de Salamanca, Medina del Campo y Alcalá de Henares. Su período de impresores en Lyon (ambos hermanos o solo uno de ellos), se prolongará desde 1529 hasta 1549. Gaspard o Gaspar permanecerá más tiempo en Lyon, pero residió en España más tarde que su hermano Melchior y perteneció a la “Compañía de libreros de Salamanca” durante 1530-1534, como agente, o factor, de los libreros de Lyon⁵⁶. Gaspard tenía un circuito internacional de libreros⁵⁷ por influencia de sus cuñados libreros: Vicente de Portonaris II y Guillaume Rouillé⁵⁸.

⁵⁶ Vid., *Bibliothèque nationale de France*. B.N.F. (<http://www.bnf.fr>). Concretamente en Gaspard y Melchior Trechsel. Búsqueda electrónica en de Gaspard y Melchior Trechsel, [en línea] [consulta el 28/11/2014]. En web < http://data.bnf.fr/15127677/melchior_trechsel/ >.

⁵⁷ De la Mano González, Marta. *Mercaderes e impresores de libros en la Salamanca del s. XVI*, ed. Universidad de Salamanca, Salamanca, 1998, p.145 y p.157.

⁵⁸ *Ibidem*, p.174-176. por ser la mujer de Gaspar Trechsel, Magdalena de Portonaris, hermana de Vicente de Portonaris II.

El *Ptolomeo* había sido realizado por Claudio Ptolomeo de Alejandría. Tal vez el olvido entre los españoles de esta obra fuese por el desconocimiento del latín⁵⁹. Fue fundamental la traducción del original griego al latín. Pero muchos textos eran conocidos a través de las versiones árabes y parecía que la traslación del griego al árabe había adulterado la pureza de los originales. El primer traductor del original griego al latín fue hacia 1409 Giacomo d'Angelo. Durante un siglo se sucedieron diferentes versiones, algunas con mapas. Una edición importante se debió a Bilibaldo Pirkheimer (1470-1530). De hecho a Pirkheimer, amigo de Alberto Durero (1471-1528) y de Erasmo (1466-1536), Miguel de Villanueva le reconoce el fundamento de su edición, aunque en la portada declara que lo ha cotejado con el original griego:

*Según la versión de Bilibaldo Pirkheimer y revisado por Miguel de Villanueva a tenor de los primitivos ejemplares griegos*⁶⁰.

En el prefacio se cita explícitamente a Erasmo y Pirkheimer, pero no aparecen otros amigos lioneses de Miguel como Monteux, Champier o Palmier, por lo que creemos que en 1535 no formaban parte todavía de sus desvelos estos mecenas, pues al menos los hubiese citado, como ocurrirá en 1541 con Palmier en el prólogo de la segunda edición de la *Geografía*.

Desde 1475 hasta 1975 se editó 56 veces el Ptolomeo⁶¹. La decimonona edición y la vigésimo tercera son las únicas que se realizaron en Francia hasta ese momento de 1535, y resulta llamativo que dicha obra se ofrezca a un español.

Así, Miguel de Villanueva en el prólogo afirma:

[...] que va a hablar, con los franceses en francés, con los alemanes en alemán, con los italianos en italiano y con los españoles en

⁵⁹ Barón Fernández, José. *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y obra*, Austral, Madrid, 1989, p. 108.

⁶⁰ Goyanes Capdevila, José. *Descripciones geográficas del estado moderno de las regiones en la Geografía de Claudio Ptolomeo Alejandrino por Miguel Vilanovano (Miguel Serveto) precedidas de una biografía del autor y traducidas del latín por el Dr. José Goyanes Capdevila, Académico de número*, Imp. de Cosano, Biblioteca Clásica de la Medicina Española, Tomo Décimo, Madrid, 1935, p.85 y ss.

⁶¹ La que mejor explica las ediciones de la *Geografía* hasta 1975 es la obra de Arribas Salaberri, Julio P. *Miguel Servet, Geógrafo, Astrónomo y Astrólogo*, Imp. Larrosa, Lérida, 1976, p.9, p.49 y ss.

*español, cuyas regiones todas vimos, y cuyas lenguas hablamos en todas partes*⁶²[...]

Y prosigue:

De los cinco viceparlamentos de Francia, en España hay cuatro conventos jurídicos, en Castilla, Granada, Galicia y Navarra. De los demás, jurisperitos y litigantes en el foro, es mucho mayor el número en Francia...

*En España se atribuyen gran autoridad a los llamados inquisidores de la fe, contra los herejes, marranos y sarracenos, en los que se ensañan cruelmente...*⁶³

¿Se acordaba de la expulsión de los musulmanes y judíos de Tudela? ¿O de la Inquisición? No olvidemos que en Francia también había inquisidores, entre ellos Mateo Orhy, que condenará a Dolet y que interrogará a San Ignacio y a Miguel de Villanueva, entre otros. Es muy valiente esta referencia de juicio solidario, incluso en Francia⁶⁴. Son numerosas las notas marginales. Por ejemplo al hablar de la

⁶² *Op. cit.*, Goyanes. *Descripciones geográficas...*, 1935, p.95. Cfr. en el original de 1535 en 1(r) con el título: *Claudii Ptolemaei Alexandrini Geographicae Enarrationis ex Bilibaldi Pirckeymerheri tralatione, sed ad Graeca & prisca exemplaria à Michaële Villanovano iam primum recogniti. Adhiecta insuper ab eodem Scholia, quibus exoleta urbium nomina ad nostri seculi morem exponuntur. Quinquaginta illae quoque cum veterum tum recentium tabulae adnectuntur, variique incolentium ritus & mores explicantur.*(marca de los Treschel).*Lugduni Ex officinis Melchioris et Gasparis Trechsel Fratrum M.D.XXXV.*[al fin] *Excudebant Lugduni Melchior et Gaspar Trechsel Fratres M.D. XXXV.*

⁶³ *Fidei quos vocant inquisitores in marranos, hereticos et Sarracenos magnam sibi in Hispania vindicant autoritatem et severissime animadvertunt...*

⁶⁴ Nos parece que aquí Miguel comenta la Inquisición española, pero no la Inquisición francesa, que condenaba igualmente a herejes, desde su moderna reinstauración, en 1525. Es cierto que la Inquisición francesa no condenaba a judeoconversos (que Miguel denomina aquí “marranos”), ni a “sarracenos” (que serían los moriscos), pues el problema judío y musulmán no existía en Francia, pero sí a los herejes que se castigaban con tanta contundencia como en España. Miguel nos muestra aquí su tolerancia, la cual no tenía la Inquisición española con los herejes, judeoconversos y moriscos. Quizás, el que comentase algo negativo de la Inquisición francesa hubiese supuesto problemas en un libro impreso en Lyon.

Tarraconense expresa: *Contiene Aragón, Valencia, Cataluña y parte de Castilla*⁶⁵. O también: *Navarra o a los que llaman Vascos* junto al término latino “Vascones”. Resulta un término similar al de las bulas de 1512 de Julio II en la anexión de Navarra⁶⁶.

Cita también junto a los nombres que él identifica de la Geografía de Ptolomeo, junto a Tudela, a otras cinco ciudades de Navarra:

Bianna (Tullonium o Alba), Sanguessa (Iturissa), Tafalla (Tritium metallum), Olit (Oliba) y Pamplona.

En la pág. 34 añade en el interior de las coordenadas (15; 43 1/2 1/4): *Pompelon, Martua dicta*, es decir Pompelon, llamada Martua (?) y prosigue:

Pampilona hispanice Pa[m]plona Pompeiopolis caput regni Navarrae...

Es decir, “Pampilona, en español, Pamplona, ciudad de Pompeyo, cabeza del Reino de Navarra” (coordenadas: 15; 43 1/2 1/4). Por último en la página 32, cita a Tudela, donde Ptolomeo coloca “*Tucris*”. También se sitúa Tucris en uno de los magníficos mapas, que no son obras de Miguel, junto al río Ebro (coordenadas :12 2/3; 42 1/12).

No identifica el término “*Muscaria*” con Tudela, (p.34), por lo que deducimos que según las coordenadas de *Muscaria* (14 1/3; 42 1/3 1 /12) no correspondía este término a Tudela, que era su ciudad natal. No comprendemos por qué ninguno de los

⁶⁵ *Aragoniam, Valentiam, Cataloniam, Navarramet Castiliae parte[m] co[n]tinet*, en p. 30. No confundir con el idéntico término, “*tarraconense*”, de los estudiantes españoles en Francia en esta época, que solo indicaba la pertenencia a la “diócesis de Tarragona”.

⁶⁶ *Navarra sive quos Vascos apellant*. Y en el caso de la bula de Julio II: *Exigit contumacium o Pastor Ille caelestis...vascos et cantabros illisque circumvicinam gentem*.

servetistas que han citado esas mismas páginas ha señalado esta mención a la que era su ciudad natal⁶⁷.

También cita a poblaciones de Aragón, en especial Zaragoza, “cabeza del Reyno de Aragón” y que “se le llamaba al principio Saldiba (*sic*)”. También cita a Huesca y a la catalana Lérida, dándonos su nombre en lengua vulgar: *Leyda (sic)* o mencionando la diócesis: *Illerdensis*⁶⁸. Es decir, poblaciones del entorno familiar, y en las que residió, en especial la de Zaragoza, que habitaba antes de su salida de España. En todo caso, nos parece que también muestra su cariño en estas poblaciones con estas breves notas marginales.

A partir de la página 150 de la Geografía de Ptolomeo, hay dos mapas de España. Se cree que son de 1513 y realizados por Waldseemüller. En el primero, junto a un comentario, aparece *Tucris*, es decir, Tudela, que era su ciudad natal, que es mencionada junto a sus coordenadas respectivas de latitud y longitud.

Algunos españoles coetáneos, residentes en París, como Ignacio de Loyola, Francisco de Javier o Andrés Laguna (1511-1559), no sabemos si pudieron consultar aquellas ediciones francesas donde Miguel mostraba su sabiduría.

Además de la multitud de notas marginales, tendremos que citar los escolios que son relativamente extensos en comparación con otras obras de Miguel y por los que se le ha juzgado como “Padre de la Geografía Comparada”, según Tollin, título que, según otros como Bullón, no es exacto, aunque este mismo autor señala que en la primera mitad del siglo XVI no podían llevarse a cabo estudios más profundos por la insuficiencia de medios.

⁶⁷ Ningún servetista, incluso especialistas en Geografía, como Bullón Fernández, Eloy. *Miguel Servet y la Geografía del Renacimiento...*, 1929, p.92-3 y 108, ni uno de los últimos recopiladores, como es Alcalá en sus OO. CC., citan que Miguel mencionase a “Tudela” en la *Geografía de Ptolomeo*. Sorprende mucho que se esquivase a Tudela en la selección de poblaciones españolas citadas por Miguel. Así aparecen localidades de la columna de la derecha de la p.32, de su *Geografía* donde Miguel cita, por ejemplo, a Logroño o Tafalla, incluidas en la selección de servetistas. Cfr. Alcalá, Ángel. *Miguel Servet. Obras completas*. Vol. III. Ed. Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza, 2005, p. LVII y LVIII. Pero no se suele reseñar al lector que Miguel cita allí mismo a la población de Tudela como la *Tucris* de Ptolomeo. Además, era la población natal de Miguel. Cfr., Miguel de Villanueva, *Geografía de Ptolomeo*, 1535, hermanos Trechsel, Lyon, p.32, columna derecha o interna.

⁶⁸ En el original de Miguel de Villanueva de su *Geografía...*, 1535, con la signatura R /14363 de la B. N. M., p.32-34, en sus notas marginales.

Los 50 mapas que acompañan a la edición no fueron obra personal de Miguel. Son los mismos que habían ya aparecido en la edición de Pirckheimer en 1525, pero ello no quiere decir que este último fuera su autor. Se limitaban a reproducir mapas que ya figuraban en ediciones anteriores, muchos de ellos de la famosa edición de 1503 de Estrasburgo.

Veamos algo ahora de la sección titulada *De España y su comparación con Francia*⁶⁹.

España es vencida por Francia en abundancia de vino trigo y carnes; pero la vence en la bondad y en el sabor de ellos. Francia es fecunda en la abundancia de lluvias; los españoles usan mucho de aguas acanaladas, trayendo de muy lejos acequias de los grandes ríos. España no está como Francia, fatigada por los vientos septentrionales y por los fríos por lo cual produce con mayor abundancia aceite, miel, azafrán, rubia, minio, cochinilla, azúcar, esparto, rosmarino, limones, alcaparras, dátiles, limas- mala y púnica- y otros frutos aromáticos.

Parece en este fragmento relatarnos recuerdos de su infancia y adolescencia. Si, como creemos vivió en el valle del Ebro, pudo conocer la mayor parte de esos productos que enumera y que dan una visión mucho más colorista de España que Francia. En cuanto a los canales que describe, pudo conocer la noticia del inicio de uno de ellos, bien desde Zaragoza o ya en Tolosa de Francia, pues el Emperador comenzó la construcción del Canal Imperial de Aragón desde unos kilómetros después de Tudela de Navarra, en la población de Fontellas, junto al denominado Palacio de Carlos V en el término de El Bocal, aunque posteriormente se interrumpió, siendo

⁶⁹ Seguimos a Goyanes en su traducción, pero hemos preferido verter “Francia” en lugar de “Galia”. Vid. Bullón y Fernández, Eloy (1928), *Miguel Servet y la Geografía del Renacimiento. Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública del Excmo. Señor Don Eloy Bullón y Fernández, Marqués de Selva Alegre el día 23 de diciembre de 1928. Imp. De Ramona Velasco. Madrid, p. 39.*

antecedente del que siglos después, muy cercano espacialmente a su inicio, concluiría Pignatelli (1734-1793)⁷⁰.

Prosigamos con otros ejemplos:

[...] El temperamento de los españoles es más cálido y más seco, y la color obscura. El de los franceses más frío, más húmedo [...] Los franceses pugnan con mayor ferocidad que arte y llevan a la guerra más fiereza que consejo. Los españoles al contrario [...] Los franceses son más parlanchines; los españoles más taciturnos, pues aprendieron a disimular mejor. Los franceses son alegres, animados, inclinados a banquetes y huyen profundamente de la hipocresía y gravedad que guardan los reconcentrados españoles. Son, pues, los españoles en los banquetes menos sociales, más ceremoniosos, afectando no sé qué severidad, de la que los galos no cuidan.

[...] Los franceses beben puro; los españoles diluido en mucho agua [...]

El habla hispánica es más grave; la francesa, más suave. Entre los españoles, los castellanos, pueblos dilatadísimos usan del más elegante lenguaje; en Francia apenas distinguirás qué ciudad hable el verdadero francés, de suerte que sea aquel lenguaje más noble y más castizo que peculiar de algún cierto lugar. Es también el lenguaje español más cercano al latino. España es más extensa por su suelo, pero no tan populosa [...] Del gálico suelo casi ninguna parte está ociosa; del hispánico hay muchos lugares incultos y desiertos⁷¹ [...]

En España se atribuyen gran autoridad los llamados inquisidores de la Fe, contra los herejes, marranos y sarracenos con los que se ensañan cruelmente. Hay otra institución de justicia admirable, que llaman Hermandad, pues es una jurada fraternidad de ciudadanos que, a toque de campana, de

⁷⁰ La presa vieja sobre el Ebro, iniciada en 1528, se puede contemplar junto al denominado "Palacio de Carlos V" (con un gran escudo imperial) y sus jardines anejos, que son propiedad actual de la Confederación Hidrográfica del Ebro, situados en el barrio de "El Bocal" en el término actual de Fontellas(Navarra), población muy cercana a Tudela. De esta presa pudo tener noticia nuestro Miguel.

⁷¹ Quizás conoció personalmente Las Bardenas, en Navarra, o Los Monegros, en Aragón, que serían terrenos poco poblados, ya en su época, como también lo siguen siendo en la actualidad.

cada una de las ciudades salen muchos miles de hombres armados, y al que hubiere delinquido lo persiguen por todo el reino, enviando mensajeros a todas las demás ciudades, de suerte que le es casi imposible escapar, y al cogido lo atan vivo al palo y lo atraviesan con flechas.

Hubo en España muchos reinos en tiempos de los moros; poco ha, cinco reyes se apoderaron de toda ella: de Castilla, de Aragón, Portugal, Granada y de Navarra (Navarrae). Hoy, un solo César, Carlos, es dueño de todas las cosas, exceptuando Portugal, que tiene rey propio.

Después de estas descripciones en las que, alternando cal y arena, vemos que la visión de Miguel no es muy positiva hacia sus compatriotas, prosigue con un verdadero estudio psicológico de los españoles:

Es muy inquieto y rumiador de grandes cosas el ánimo de los españoles, que son gente de ingenio feliz, pero aprenden infelizmente. Semidoctos, considéranse ya doctos; muestran sabiduría mayor de la que tienen, por la simulación y una cierta verbosidad. Aman el sofisma más de lo conveniente. Gustan de hablar en las academias más bien en lengua hispánica que en latina, sin dejar de tomar muchos vocablos de los moros. Fácilmente cultivan la barbarie en muchas de sus costumbres y maneras. Rara vez transfieren los monumentos de su ingenio [imprimen libros] a los descendientes y a las gentes circunvecinas, por el defecto de la lengua, y ellos siempre mendigan libros de otras partes.

A pesar de que este largo escolio alaba a los españoles por su “bélica fortaleza en muchas victorias ganadas al enemigo” o que también expresa que “los castellanos partieron en pos de muchedumbre de islas”, llegando hasta “el mismo continente de las Indias Orientales”, es evidente que la opinión de Miguel acerca de sus compatriotas no es muy favorable. Nos los pinta como mucho más hipócritas, incultos, indoctos y con mayor capacidad para el disimulo que los franceses. Refleja las circunstancias de las guerras entre España y Francia y se sirve como medio de congraciarse con el país que le acogía, pero no dejemos de añadir que pudo ser su experiencia personal en la Corte de Carlos V, Juan de Quintana, su propia familia,

etcétera. En todo caso, Miguel menciona que los españoles no imprimen tantos libros y que los “mendigan de otras partes”. Quizás ¿de Lyon?

En el siguiente esolio, *De Francia*, no se olvida de mencionar con elogio a la Universidad de Tolosa de Francia, en la que había estudiado (*Tolosona jurisperitorum mater*). Alaba también a la Universidad de París y la considera como la más ilustre del orbe.

La descripción de Tierra Santa, no pertenece a Miguel, puesto que es la misma que apareció en la edición de Pirckheimer. Sin embargo, Calvino hizo de ella capítulo de acusación contra Miguel- en el Juicio de Ginebra- por el enorme delito de que en esta descripción, reproducida por Miguel, se afirma que Palestina distaba mucho de ser tierra de bienandanzas y prosperidades, siendo, por el contrario, como lo demostraba el testimonio de comerciantes y peregrinos, región estéril, áspera e inculta.

Esto se consideró por los calvinistas de Ginebra como un ataque contra la veracidad de Moisés siendo esta descripción uno de los cargos contra Miguel que acabó en el inicuo proceso de 1553 con su sentencia de muerte. Miguel pudo haberlo negado, pues no había salido de su pluma, pero como lo había prohijado en la edición de 1535, añadió que no había ninguna injuria contra Moisés, pues el pasaje denunciado no hablaba de la Palestina del tiempo de Moisés sino de la Palestina moderna. En la edición de 1541 había ya suprimido este párrafo.

En el esolio que trata de Francia, podemos leer al final:

*El Rey mismo, por su solo contacto, cura estrumas o escrófulas. Yo mismo vi al Rey que tocaba a muchos de esta dolencia, pero no vi que hubiesen sido sanados*⁷².

Como señala Bullón, Miguel no pudo advertirlo en Lyon, y debió de observarlo en París, lo cual demuestra que residió allí antes de 1535 estudiando para ser Maestro en Artes, tal y como declarará en Ginebra. Lo modificará en 1541, como

⁷² Goyanes J. *Descripciones geográficas del estado moderno*, 1935, p. 109. El Rey que cita Miguel era Francisco I.

deferencia a Palmier, afirmando en su lugar que no vio que hubiesen curado de sus escrófulas, aunque “oyó decir que algunos sanaron”⁷³.

Son escasos los escolios que nos muestran ideas personales de Miguel. Ya hemos comentado su opinión sobre la crueldad de la Inquisición. Añadamos que en su comentario sobre Alemania en esta misma obra señala, en determinados párrafos, las miserables condiciones del campesinado alemán, describiendo la comida de avena, su vivienda subterránea por el frío intenso, la opresión de la nobleza alemana en campos y predios y la rebelión de los campesinos, finalizando con: [...] *pero succumben siempre los miserables*⁷⁴.

Acabemos comentando que varios de los escolios son completamente matemáticos (consideración que no se suele citar por los servetólogos) en el sentido del empleo de ángulos, grados, división de meridianos, etc., que Miguel de Villanueva aporta a esta obra⁷⁵.

Sirvan estos retazos de sus extensos escolios para asegurarnos el trabajo de Miguel de Villanueva como helenista, pero a la vez como geógrafo. Y tanto empeño puso en hacer una obra perfecta que, habiendo advertido unos defectos en la edición de 1535, se consagró con entusiasmo y preparación a preparar otra más depurada, que se imprimió en Vienne en 1541.

Es natural que Miguel no se conformase con un mero trabajo de depuración y traducción del antiguo texto, aunque no era obra liviana. Si se recorren sus ediciones se observa que está preocupado por consignar, al margen o debajo de las regiones, ríos o montes mencionados por el geógrafo alejandrino, las denominaciones

⁷³ Bullón E. *Miguel Servet y la Geografía del Renacimiento*, 1928, p. 87-88.

⁷⁴ La posición social de Miguel fue contraria a la Lutero, quien defendió a los príncipes alemanes contra la rebelión de los campesinos alemanes de los años 1524 y 1525. La última frase de Miguel, *sed succumbunt semper miseri*, muestra cuál creía, lamentablemente, que solía ser el fin de las revoluciones.

⁷⁵ De Villanueva, Miguel. *Claudii Ptolemaei Alexandrini Geographicae Enarrationis*, 1535. p.21, y p.148. Incluso hay rectificación de la latitud terrestre en grados y minutos, por parte de Miguel señalada el mismo año de 1535, el año de la impresión de esta obra. *Cfr., Ibíd.*, en el libro I, p.8.

modernas, llegando su celo hasta hacerlo cuando ha desaparecido la ciudad existente en tiempos de Ptolomeo si se ha creado otra en su lugar o en las inmediaciones⁷⁶.

Este trabajo fue reconocido, y Sebastián Münster reprodujo casi íntegramente esos escolios en sus ediciones del Ptolomeo. E incluso Abraham Ortelio cita a Miguel de Villanueva en su *Thesaurus Geographicus*, así como en la edición de Ptolomeo de 1605⁷⁷.

Como hemos comentado, los escolios de De Villanueva fueron reproducidos por Sebastián Münster, quien no se olvidó de mantener las lindezas que Miguel había descrito de los españoles, incluyendo bajo esa denominación a todos los habitantes de la Península Ibérica. Miguel tuvo un defensor en el insigne humanista e historiador lusitano Damián de Goes, a la sazón residente en Lovaina. Este historiador portugués no se olvida de llamar a Münster “imitador del Villanovano” (*egregius Michaelis Villanovani imitador*) y le recomienda que sea más prudente y cauto al escribir. Sin embargo, Münster, autor de la *Cosmografía*, siguió repitiendo los conceptos de nuestro De Villanueva, aunque añadiendo: “Esto he hallado escrito por un español acerca de los españoles, porque yo nunca he estado en España. Lo cual me obliga a hacer constar un cierto Damián, español”⁷⁸.

No sabemos si Miguel pudo leerlo. En esos años Miguel preparaba ya sus traducciones españolas y su gran Biblia. Así pues, Miguel dará lugar a una obra con 47 escolios interlineales y numerosos marginales en esta obra de tamaño folio, con 150 páginas numeradas, pero con el añadido de numerosas tablas de mapas e índices.

La edición de 1541 apareció con la portada del impresor Hugues de la Porte, editor lionés, y se puede ver el nombre de dicha ciudad, Lyon, en el pie de imprenta, pero fue impresa en Viena del Delfinado por Gaspard Treschel, como se comprobará en el colofón, y está dedicada a un personaje importante en la vida de Miguel, Pierre Palmier. A él le comenta: “Justo es pues que Ptolomeo que te tuvo por discípulo, te reconozca por patrono. ¿A quién se le ha de dedicar un Ptolomeo, corregido e impreso

⁷⁶ Bullón. *Miguel Servet y la Geografía del Renacimiento*, 1928, p. 46-47.

⁷⁷ *Ibid.*, p. 48-49

⁷⁸ Se puede ver en la edición de Basilea de 1545, p. 160, según refiere Bullón. *Miguel Servet y la Geografía del Renacimiento*, 1528, p. 67-68 y 94;

en *Vienne* sino a ti, señor de los vieneses y aficionado a este autor?” Además, en la edición de 1541 hay un poema de cuatro versos latinos⁷⁹. Ya veremos, en obras posteriores españolas, cómo Miguel seguirá siendo un poeta.

Miguel de Villanueva además nos dirá, en la misma dedicatoria, que el librero de Lyon, Hugues de la Porta, fue un editor rumboso que no perdonó gastos para que la obra resultase lo más perfecta posible. La paginación es similar a la anterior edición, pero el tamaño es menor⁸⁰.

5.2 Defensa contra Leonardo Fuchs, Gilles Huguetan y Jacques II Huguetan, Lyon 1536

El impresor Gilles Huguetan (¿1505?-1544) sucedió a su padre, Jean I Huguetan, en 1527, pero comenzó a publicar casi en esta misma época, es decir, en 1536, asociado a su hermano Jacques II Huguetan (¿1508?-¿1558?), hasta su muerte en 1544⁸¹. Su marca de imprenta era la imagen de una esfera, como vemos en la portada con el nombre de Miguel de Villanueva (véase fig.2). Quizás el cercano juicio de París en 1538, el que Miguel tuvo que viajar a Aviñón y Charlieu en los siguientes años, el contrato con la Compañía de libreros de Lyon- donde figuraban un gran número de impresores lioneses- y la corta vida de este su segundo impresor lionés, impidieron la edición de nuevas obras de Miguel de Villanueva con Gilles Huguetan. No sabemos que hiciese obras con el hermano sobreviviente, Jacques Huguetan⁸².

⁷⁹ *Vid.*, Bullón. *Miguel Servet y la Geografía del Renacimiento*, 1529, p. 160. Los versos latinos de Miguel comienzan así: *Si terras et regna hominum, si ingentia quoeque...* Y Bullón concluye con “¿Quién no hacia versos entonces?”. Parece que sí, que Miguel era poeta como veremos en las ediciones lionesas de *Retratos o Tablas* con versos españoles (Sección 6.3.2).

⁸⁰ *Ibid.*, p. 159. La obra de 1541 se titula: *Claudi Ptolemai Alexandrini Geographioe Enarrationis libri octo, Ex Bilibaldi Pirckeymheri tralatione [...] Accedit index locupletissimus hactenus non visus. Prostant Lugduni apud Hugonen a Porta. M.D. XLI. [al fin] Gaspar Treschel excudebat Viennae, M.D.XLI.*

⁸¹ *Bibliothèque Nationale de France*. [en línea] En web: http://data.bnf.fr/12230666/gilles_huguetan/ [Consulta: el 22/12/2014].

⁸² [en línea]. B.N.F. En web <http://data.bnf.fr/12230667/jacques_huguetan/> [Consulta: el 22/12/2014]. Su dirección en Lyon y la marca de los hermanos era: *À l'enseigne de la Sphère*.

Las ediciones de la *Geografía de Ptolomeo*, con los hermanos Trechsel, le reportarán dinero y fama. Quizás no tanto con esta obra, mucho más breve, en defensa de Champier y sus amigos. Pensamos, al revés que otros servetistas, que pudo conocer, por medio de los hermanos Trechsel, a otros amigos suyos como Symphorien Champier (1471- 1538), al también médico Sébastien o Sebastián de Montoux - *Montuus*-, al teólogo y hebraísta Santes Pagnino y, posiblemente después, a Pierre Palmier, arzobispo primado de las Galias, a quien ya mencionará en la segunda edición, ya citada, de su *Geografía de Ptolomeo* de 1541. Observamos que nombra a Charles d'Estaing, protonotario de la Iglesia y miembro del Consejo de Lyon, en el prólogo de esta *Apología- o Defensa- contra Leonardo Fuchs*, impresa en las prensas de Gilles y Jacques Huguetan, de Lyon, pero con un prólogo parisino fechado el 12 de noviembre de 1536⁸³.

Pensamos que a partir de 1535 Miguel tendrá una mayor relación con un personaje al que defenderá en esta *Apología*: se trata de Symphorien Champier, *Campegius*. Había nacido en Saint-Symphorien, cerca de Lyon, fue doctor en Medicina por Montpellier y primer médico del duque de Lorena y viajó a Italia en su juventud publicando numerosos libros de Medicina. Champier era el prototipo de médico renacentista interesado no solo en la Medicina sino también en la Astrología y en muchas otras artes. Fundó el Colegio de Lyon y había dado a la imprenta de los Trechsel numerosas obras. Quizás por medio de los Trechsel conoció Miguel a Champier, a quien en el prólogo referido saluda como: "a quien tanto debo". Todos los servetistas refieren que pudo ser Champier quien orientase a Miguel a estudiar Medicina, de nuevo en París, pero no coincidimos totalmente con ellos, pues, como dijimos, hay al menos dos linajes de "De Villanueva" en Tudela, y uno de ellos, el de Ximeno de Villanueva, dará médicos famosos en Francia, siendo vigilado uno de ellos por la Inquisición de Calahorra a su regreso a Tudela de Navarra.

El origen de la polémica a la que alude el título de la obra habría que buscarlo en otro gran médico renacentista, Leonardo Fuchs (1501-1566), que por las divisiones

⁸³ Alcalá, Ángel. *Dos escritos científicos de Miguel Servet. Apología contra Leonardo Fuchs y Discurso en pro de la Astrología*, Instituto de Estudios "Miguel Servet" Villanueva de Sijena, Gráficas Larrosa, Lérida, 1981, p. 20.

que se sucedieron en ese siglo abrazó el credo luterano atacando algunos puntos de la religión católica. Fuchs estaba enfadado con Champier por que este había encomiado los trabajos de Sébastien de Monteux, y Miguel de Villanueva toma la defensa de ambos médicos, Champier y Monteux. Es un opúsculo contra Fuchs, pero solo en sus dos terceras partes, donde debate sobre asuntos teológicos y sobre una planta, la escamonea. En la tercera parte de la obra no parece Fuchs por ningún lado y Miguel debate asuntos como la defensa de un profesor contra un alumno de Medicina, o bien el origen de la sífilis.

Así, este breve opúsculo, la *Apología* o *Defensa*, contiene trece páginas en las que se incluyen prólogo y los tres capítulos: *Sobre la fe y las obras; Sobre la escamonea, de la cual anda tan errado Fuchs y Champier no considera el morbo gálico idéntico al "lichen"*. Y manifiesta que cualquiera- incluido él mismo- debería de estimar, sobre todas las cosas, la verdad⁸⁴.

Miguel quiere agradecer los desvelos – quizás también la ayuda económica- de Sébastien de Monteux, de Champier o del referido Charles d'Estaing y así aparecen explícitamente referidos en el prólogo. Además, la preparación teológica, geográfica y botánica de Miguel le hacía un excelente candidato contra Fuchs. En la parte teológica podemos leer:

Los luteranos creen, por el contrario, que tendrán igual gloria todos los justificados e igual castigo todos los réprobos, pues afirma que nadie se condena por sus propios pecados, sino por la falta de fe[...] En consecuencia si Fuchs fuese filósofo- ya que es obvio no sabe teología-, se desentendería al menos de esta herejía, al modo como Aristóteles reconoce que la felicidad consiste en la acción acompañada a la virtud, y que no puede consistir en la virtud misma, si es que se presupone que a esta virtud se le puede permitir quedarse adormilada largo tiempo o vacía de acción".

⁸⁴ Así utiliza la expresión *Veritate charius* cuando señala que "ni Monteux, ni Champier ni otros deben de estimar más que la verdad". Consideramos una hermosa profesión de honradez ese amor que manifiesta a la verdad.

El dominio botánico de Miguel junto con su conocimiento de los manuscritos árabes o griegos de Medicina le sirven para atacar a Fuchs:

A continuación ataca a Champier como si este hubiese dicho que la escamonea de los árabes y la de los griegos fuera diferente. Con lo cual Fuchs se busca un lindo escape ya que disolviendo tácitamente la objeción, admite que nuestra escamonea no es la genuina.

Antes de comenzar el siguiente apartado, hará comentarios sobre las variedades geográficas de la escamonea. Continuará asentando con una de sus máximas, el amor a la verdad:

Ni Monteux (Montuus), ni Champier, ni nadie piensa que haya que amar cosa alguna más que la verdad. Por ejemplo si yerran los médicos árabes ninguno de los dos se empecina en defenderlos más de lo razonable, sino que, por el contrario, tienen en mucho los estudios de Leoniceno, Manardo, Fuchs mismo y otros los tienen en tanto como a la misma verdad, aunque también ellos quieren que se le dé la oportunidad de discusión a fin de que la verdad misma pueda brillar con mayor claridad.

Por último, citará a un estudiante de Medicina del Colegio parisino de Beauvais, Guillaume Guidobald, que había atacado a un profesor de Medicina, Antonio Galfred *Condriceus*. Pudiera leerse entre líneas una rivalidad, en París, entre el Colegio de Beauvais, el de ese estudiante de Medicina, y el Colegio de los Lombardos, donde estaría alojado Miguel, también estudiando Medicina. Es seguro que Miguel era amigo de Antonio Galfred, a quien veremos en registros posteriores realizados en Montpellier; pero asombra que veamos en Viena del Delfinado a un doctor en Medicina que se llama igual, Guillaume Guidobald, integrado en la Cofradía de San Lucas de Viena, junto a Miguel, que aparecerá, después de la muerte de Miguel, en determinados actos públicos de Viena. En el caso de que fuese el mismo personaje, quizás ello contribuyese a la traición de Viena del Delfinado, dado que Miguel lo trata muy mal en esta *Apología*⁸⁵, y esas cosas no se suelen olvidar. Pero pero este detalle

⁸⁵ Trata a Guidobald de "tipejo", de que su ataque "es débil como reflejo del vidrio" y de que Champier "puede producir más de diez guidobaldos", etc. Alcalá, Ángel. *Dos escritos científicos de Miguel Servet*.

no hemos visto que haya sido reseñado por otros servetistas, aunque coinciden nombre, apellidos y profesión de médico en el personaje que, unos quince años después, aparecerá con Miguel en sus últimos años vienenses. En cuanto a Galfred, o *Galfredus*⁸⁶, tal y como aparece en la *Apología*, hemos averiguado que el 15 de octubre de 1503 aparece matriculado en Montpellier en Medicina Juan Galfred, Maestro en Artes de París, oriundo del lugar de Condriac, de la diócesis de Viena del Delfinado. Reaparece el apellido en 1533, el 2 de noviembre, cuando se matricula un tal Antonio Galfred, de la diócesis de Lyon, muy posiblemente, su hijo, pues su alias sigue siendo “Condricus”, evocando al pueblo de su padre⁸⁷.

Fuchs no olvidará a nuestro *Villanovano* y lo citará junto a Monteux, explícitamente, en una obra posterior⁸⁸.

Después de esta obra veremos a Miguel matriculado en 1537 en París, en donde dará a luz la nueva obra titulada *Explicación universal de los jarabes*⁸⁹.

Apología contra Leonardo Fuchs. Instituto de Estudios “Miguel Servet” Villanueva de Sijena, Gráficas Larrosa, Lérida, 1981, p. 21-29.

⁸⁶ Cfr. Alcalá, Ángel. *Miguel Servet. Obras completas, Escritos científicos. Tomo III*. Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza, p. 116, nota 20. Pero Alcalá no identifica a “Galfredus”. Creemos que Miguel pudo conocer a ambos, a Juan y a Antonio Galfred.

⁸⁷ *Op.cit. Johannes Galfredus, i.am., Parisius, or. loci Condriaci, dioec. Viennensis* y también: *Antonius Galfredus, dioec. Lugdunensis*. En Gouron M. *Matricule de l’Université de Médecine de Montpellier*, 1957, p.5 y p.70.

⁸⁸ En la *Apología adversus aliquot palam insanas et convitiis plenas Sebastian Montui dilexeis*, Basilea, 1540, p.135. cita Fuchs “...Al menos no trabajé con la idea de agradar a *Montuus* y a *Villanovanus*...”

⁸⁹ Preferimos el término de *Explicación* al de *Tratado*, pues realmente *explica* la acción de los jarabes. Lo mismo que *Apología*, en este contexto se traduciría mejor como *Defensa*, término admitido en diccionarios latinos. Diccionario Latino-Español. Sopena. A/J. Ed. Sopena, Barcelona, 1997. p.171

5.3 El juicio de París

5.3.1 El juicio de París contra Miguel de Villanueva, en 1538

Tenemos que referirnos, siquiera sea superficialmente, al año de 1538, pues aunque no relacionados directamente con los impresores lioneses, los sucesos producidos entonces sí que van a repercutir en su obra posterior, como es el caso de su última obra pública, la Biblia de Pagnino de 1542, donde solo figurará su nombre en el prefacio. También estos acontecimientos son la explicación de las denominadas obras secretas, así como de la última obra de su vida, una de las de “grandísima” o “máxima herejía”, la *Restitución del Cristianismo*.

Miguel de Villanueva había sido estudiante en París⁹⁰ en el Colegio de Calvi⁹¹ y, en 1538, profesor de Matemáticas en el Colegio de los Lombardos, según declaración del Juicio de Viena⁹². También afirma que era Maestro en Artes por París⁹³ y que había sido estudiante de Medicina con los profesores Jacques Du Bois *Silvius*, Gunter von Andernach y Jean Fernel⁹⁴. Si a ello añadimos que daba clases de Astrología, podemos ver que era un intelectual muy famoso, hasta el punto de que a sus clases acudía el mismo arzobispo de Viena del Delfinado, Pierre Palmier⁹⁵, y ello siempre atrae envidias.

⁹⁰ González Echeverría, Francisco Javier. La naturalización francesa de Miguel de Villanueva (Miguel Servet), *Príncipe de Viana*, nº 255, 2012, p. 139-174.

⁹¹ *Vid.*, González Echeverría, Francisco Javier. *El amor a la verdad. Vida y obra de Miguel Servet*, Zaragoza, Gobierno de Navarra, 2011, p.153 y en la *nota supra*, pp.144-155. También el capítulo del Juicio de Viena del Delfinado.

⁹² D'Artigny, Antoine Gachet. *Nouveaux mémoires d'Histoire, de Critique et de Litterature Par M. l'Abbé D'Artigny*, Tome Second. A Paris, Chez Debure l'aîné, Quay des Agustins à l'Image S. Paul. M.DCCC.XLIX. Avec Approbation et Privilège du Roi (1749), p.101-110

⁹³ Ms, *Servet*, 1553, Archives d'État de Genève *Procès contre Michel*, paginadas manuscritamente, parcialmente, p.55 y ss.

⁹⁴ *Ibid.*, p.81

⁹⁵ González Echeverría, Francisco Javier. *El amor a la verdad*, 2011, p.151.

La Medicina en aquella época se explicaba también con conceptos astrológicos y no eran pocos los médicos que impartían clases de Astrología o editaban obras médicas y astrológicas como sucederá con Miguel. Uno de ellos, Alonso López de Corella, coetáneo de Miguel, también navarro, de la cercana ciudad de Corella a pocos kilómetros de Tudela, editará en Zaragoza, en 1547, la obra *Secretos de Filosofía y Astrología y Medicina y de las cuatro Matemáticas Ciencias*. Lo citamos para ver la proximidad que tenía un profesor de Matemáticas, estudiante de Medicina- como era nuestro personaje- con la Astrología⁹⁶. Si aparecía en España en las prensas del impresor zaragozano Jorge Coci, no nos extrañará que Miguel diese lecciones de Matemáticas y de Astrología. Sin embargo, parece que el motivo de que le prohibiesen las clases es que pretendió explicar astrología judiciaria. Aunque nosotros pensemos que quizás el que asistiesen dignatarios importantes como el arzobispo de Viena del Delfinado, Pierre Palmier -tan importante en su vida posterior-, pudiera ser que despertase la envidia de médicos y profesores universitarios, y así lo apuntamos, como sucedería muy probablemente en la actualidad ante unas clases dadas por un estudiante. El hecho fue que Miguel pretendió interpretar lo que había predicho con una gran exactitud: que durante la noche del 13 de febrero de 1538 (exactamente a las 13h. 9 min. 21 segundos), Marte, es ese momento próximo a la estrella *Cor Leonis* o *Corazón de León*, había sido eclipsado por la Luna:

[...] *Discreparé algo aquí. También yo estando en compañía de unos amigos pude observar este mismo suceso el día 12 de este mes de febrero de 1538. La noche siguiente Marte quedo eclipsada por la Luna en posición cercana a la estrella llamada Rey o Cor Leonis...*⁹⁷

⁹⁶ López de Corella, Alonso. *Secretos de Filosofía y Astrología y Medicina y de las cuatro Matemáticas Ciencias cogidos de muchos y diversos autores y divididos en cinco quincuagenas de preguntas*, edición de Juan Cruz Cruz, con la colaboración de I. Zorroza. Gobierno de Navarra. Departamento de Educación y Cultura, Pamplona 2001, p.153. Además, también Alonso López de Corella (ca. 1510-1584) era poeta, como Miguel. Alonso López comentaba, entre otros asuntos, la influencia del séptimo mes de embarazo en la supervivencia del niño prematuro, los cometas, la muerte de los poderosos, etcétera.

⁹⁷ En la traducción de Alcalá, Ángel. *Dos escritos científicos de Miguel Servet*, 1981, p.33, no menciona a la estrella "Rey" (*rex*) que sí figura en el original texto latino. Verdú la publicó entera en español, con notas a pie de página. Verdú Vicente, F.T. *Astrología y hermetismo en Miguel Servet*. Tesis doctoral,

De lo cual yo predigo que este mismo año, los corazones de los leones estarán más ávidamente excitados, es decir que a los espíritus de los príncipes se les conducirá a empresas marciales, que muchos países serán devastados por la espada y por el fuego, que la Iglesia sufrirá, que algunos príncipes morirán y que resultaran pestes, que ojalá Dios no permita⁹⁸.

Esta última frase “que Dios no permita” (*Quod Deus avertat*) indica que no lo fiaba “todo” a la astrología y que el poder divino podía, en último extremo, trastocar todos los horóscopos y estudios astrológicos. Veremos cómo se acordará de esta intención de Miguel su abogado defensor en el posterior juicio contra Miguel, en París. Además, Miguel proseguirá con:

¡Dios inmortal!⁹⁹ ¿Con qué ánimo se atreverán a leer a Hipócrates estos médicos ignorantes de la Astronomía? Que imiten a tan gran maestro. Nos recuerda a Sorano¹⁰⁰ que habiendo previsto la erupción de una peste, advirtió a los atenienses, les envió sus discípulos, que les fue de gran ayuda, por lo cual ellos le concedieron valiosos regalos y honores.

Al imitarle yo mismo, advertí este año a los parisinos para que me prestarán fe y advertí a los príncipes cristianos que debían procurar la paz, o al menos una tregua¹⁰¹ en este año realmente ominoso; es de esta manera como

Universidad de Valencia, 375-26, Resumen y dos volúmenes, 1998. En el resumen Verdú publica *Rey*. Posteriormente, Alcalá A. *Miguel Servet. Obras completas*. Tomo III, 2005, p. 260: aquí sí aparece ya la palabra *Rey*.

⁹⁸ Bainton, Ronald. *Michel Servet, Hérétique et Martyr*. Ed. Droz, Genève, 1953, p.68. Corresponde a la página tercera (sin numeración) de la obra original de Miguel de Villanueva de 1538 del *Discurso en defensa y a favor de la Astrología*

⁹⁹ El profesor Alcalá en su *Op. cit. Dos escritos científicos de Miguel Servet*. 1981, p.38, no incluía el texto “Dios Inmortal” del original latino de Miguel de Villanueva en 1538, *Discurso en defensa y a favor de la Astrología*, p.17. Posteriormente a la publicación en España de la obra de Verdú, *Astrología y hermetismo en Miguel Servet*, de 1998 con texto original y notas. Ulteriormente, Álcala, A. *Miguel Servet. Obras completas. Escritos científicos*. III Volumen, p.266. También se ha modificado la traducción de la primera a la segunda versión; pero lo entendemos, pues también nosotros hemos rectificado en otras opiniones anteriores nuestras, y seguiremos haciéndolo en lo posible.

¹⁰⁰ Se refiere al médico Sorano de Éfeso (98-139).

¹⁰¹ Los servetólogos suelen comentar que Miguel no acertó, y que en lugar de guerras, existió paz, pero no es cierto. Además, menciona claramente la palabra “tregua”. Miguel también piensa en esa posibilidad de tregua en ese año que, realmente, sí que se dio: la Tregua de Niza, firmada en dicha

las personas prudentes podrían dominar las estrellas. Yo, así, he dicho lo que debía a todos los cristianos

Finaliza con:

Me es grato haber podido ofrecer a mis oyentes lo que a ningún otro con anterioridad le fue dado coleccionar al objeto de que sepáis como defenderos cuando alguien osaré irrumpir contra nuestro arte. ¡Adiós!

Era conocida en la época la afición a los horóscopos de varios papas: Julio II, León X, Clemente VII y Pablo III. Por otra parte, no era el único de los médicos que creía en la Astrología; entre ellos destaca el español Antonio González de Toledo que había escrito una “Carta en defensa de la Astrología”, a quien conocería en Lyon, por medio de Champier¹⁰². También otro abogado citado en el proceso de Villanueva, Le Febre, menciona a Jean Thibault como persona que apoya a De Villanueva, pero Thibault estaba en la cámara de Francisco I de Francia, aunque tuvo también conflictos con la Audiencia y el Parlamento de París. Eso sin mencionar que *Michel de Nôtre Dame*, conocido también como *Nostradamus (1503-1566)*, publicaría varios *Almanaques* o *Centurias*, unos años después, en 1555, con el favor de la reina Catalina de Médicis¹⁰³. España, la intolerante España, permite hacia 1550 al tío abuelo de Miguel de Villanueva, edificar un patio que es un estudio astrológico, pues muestra el horóscopo de la boda de Gabriel Zaporta con su segunda mujer, Sabina Santángel, el 3 de junio de 1549 en Zaragoza¹⁰⁴. Debemos de señalar que la

ciudad del Mediterráneo en junio de 1538 entre Carlos V y Francisco I. Posteriormente, como es sabido, Francisco I rompería dicho acuerdo en julio de 1542.

¹⁰² Barón, José. *Miguel Servet (Serveto). Su vida y obra*, 1989, p.157.

¹⁰³ Entre otros, con el impresor Poullon alias de Trin de Lyon, que también imprimirá con Miguel de Villanueva.

¹⁰⁴ Esteban Llorente, Juan Francisco. *El Palacio de Zaporta y el Patio de la Infanta*. Prólogo de Royo Sinués. Ed. Ibercaja. ed. Erasmus, Wetter, Gante, 1995, p.76-83. Casualmente, en dicho “Patio de Gabriel Zaporta” (o “Patio de la Infanta”) en Zaragoza presentamos el 25 de julio de 1997, el *Dioscórides* con apoyo, en aquella ocasión, de *Ibercaja*, Instituto de Estudios Sijenenses “Miguel Servet” y servetistas entusiastas. Dos años después, en marzo de 1999, publicamos un nuevo protocolo de 1593 donde figuraban Beatriz Zaporta (abuela de Miguel) y Beatriz Conesa (tía de Miguel), y que nos relaciona con Gabriel Zaporta, que era tío abuelo de Miguel (y el que diseñó el “Patio” citado), dato que era novedoso, ya que los servetistas, hasta entonces, habían negado su ascendencia judeoconversa. Castro, en Zaragoza, había copiado protocolos- con errores-, pero no deduce quién era “Don Gabriel”, hermano de Beatriz Zaporta (abuela de Miguel), y los demás estudiosos tampoco lo investigaron. *Vid.*,

enseñanza de Astrología era habitual: por ejemplo en la Facultad de Medicina de Valladolid se dieron clases de Astrología Judicialia y la Esfera¹⁰⁵, a la cual asistían también más de cincuenta alumnos.

Así pues, todo un aparente brillante porvenir, explicando Medicina. Matemáticas y Astrología, para Miguel de Villanueva, siendo solo un estudiante, va a cambiar en 1538. Pues ese año el decano de Medicina Jean Tagault († 1546), le interrumpió en sus clases de Matemáticas y Astrología acusándole de explicar Astrología judicialia, que estaba castigada. Para defenderse de este atropello Miguel de Villanueva dio a la imprenta un libro explicando la importancia de la Astrología, donde predice la fecha de un eclipse de Marte por la Luna el día 18 de febrero de 1538¹⁰⁶. Miguel cita a varios autores e invoca a Galeno, el “príncipe de los médicos”, para probar la incidencia de la Astrología en la salud de los humanos, así como sobre los movimientos celestes y el modo de realizar un horóscopo. Además Miguel califica, sin citarlo, al decano Tagault como un ignorante en Astrología y Matemáticas¹⁰⁷.

Casi a la vez Tagault, bien por alguna delación o por tener acceso a las galeradas, supo que estaba a punto de imprimirse el libro e interrumpió, de nuevo, a Miguel, esta vez en medio de una clase de Anatomía, para que no imprimiese la Apología “...a pesar de las severas amenazas que le hice ante muchos estudiantes y dos o tres doctores, en la sala de nuestra escuela donde De Villanueva acababa de

Castro y Calvo, José María. *Contribución al estudio de Miguel Servet y de su obra Syruporum*. Tip. La Académica, Zaragoza, p.29.

¹⁰⁵ Tuvieron éxito no tanto en bibliotecas privadas, como en las clases en la Universidad. Rojo Vega, Anastasio. “Astrología judicialia y Esfera para médicos”. Valladolid, 1599. *Medicina e Historia*, cuarta época, 2010, nº1, p.15.

¹⁰⁶ Miguel de Villanueva. *Michaelis Villanovani in quendam medicum apologetica disceptatio pro Astrología*. s.l. [París], s.f.[1538] p.3

¹⁰⁷*Ibid.*, p.1 No se ha podido identificar ni el impresor ni la ciudad que, por la premura, suponemos que fue París. Miguel solo había editado con el impresor Simón de Colines. El que falte la letra capital de la primera página tampoco ayuda a la identificación del impresor, además de que carece de la clásica portada, con marca de impresor, pie de imprenta, etc., todo ello por la premura en la impresión y su rápida distribución.

hacer la disección de un cadáver con la ayuda de un cirujano...”¹⁰⁸. La obra se publicó y se distribuyó con rapidez¹⁰⁹.

Sin embargo, Tagault, el día 4 de marzo, ya tenía en sus manos una *Apología* y quería que la Universidad se personase ante la Audiencia (*Parlement*), cosa que consiguió el 17 de marzo, con el apoyo de la Facultad de Derecho y su decano, la Facultad de Teología y su decano, así como del propio rector de la Universidad. El día 18 de marzo fue el Juicio. Marlhac, el abogado defensor de De Villanueva en este Juicio, no encuentra nada de “Astrología judiciaria” en esta obra y afirma que ya se había presentado ante el Inquisidor de la Fe de Francia, Ory, sin que este encontrase nada censurable sino, por el contrario, consignase que Miguel de Villanueva era un buen cristiano.

Pero la sentencia final insta a De Villanueva a que “retire y recupere todas y cada una de las Apologías impresas... Y ello en ocho días por todo plazo.todo ello bajo pena de multa arbitraria fijada por la Sala...”. Y añade que Miguel debe “reverencia y obediencia” a la Facultad de Medicina y a sus maestros, “prohibiéndole hablar o escribir contra la Facultad y sus doctores, cosas injuriosas, directa o indirectamente...”. Pero también ordena a la Facultad y a sus doctores que traten “dulce y amistosamente a De Villanueva como los padres a sus hijos”. Finaliza prohibiendo a Miguel explicar “Astrología judiciaria... bajo la pena de ser privado de los privilegios concedidos por el rey a los estudiantes de la Universidad de París y de cualquier otra pena que la Sala considere oportuna”. Además ordena que no se publique ningún almanaque¹¹⁰. Posteriormente, el decano Tagault realizará una extensa anotación manuscrita, añadiendo que se le amenazó con la cárcel, pero esto último no figura en la sentencia. Así, Tagault nos comenta en ese resumen que “entró con otros doctores”, según la transcripción de Pey-Ordeix que tantos

¹⁰⁸ González Echeverría, Francisco Javier. *El amor a la verdad*. 2011, p.153.

¹⁰⁹ La obra de Miguel de Villanueva era *Apologetica disceptatio pro Astrología* que va precedida por las palabras en el título de *Michaelis Villanovani in quendam medicum, es decir, Discurso en defensa y a favor de la Astrología de Miguel de Villanueva contra cierto médico*. Ese “cierto médico” era el decano de Medicina, Tagault. Enterado Miguel de que Tagault intentaba que no se imprimiese esta obra, la distribuyó con rapidez en la Universidad parisina.

¹¹⁰ Du Boulay, César-Egasse. *Historia Universitatis Parisiensis...autore Caesare Egassio Buleo... tomus sextus, ... Parisiis, Apud Petrum de Bresche, MDCLXXIII, 1673, p.331-334.*

servetistas han copiado, con errores, sin citarlo, pero casi *ad pedem litterae*¹¹¹. No obstante Pey-Ordeix dejó de traducir al inicio la aclaración importante, como hemos ya comentado, “de nación española”.

Veamos algunos fragmentos del proceso, hecho por el decano Tagault:

Sobre cierto astrólogo adivinador, De Villanueva (nota marginal inicial)

Cierto estudiante de Medicina, Miguel de Villanueva, de nación hispana, pero según declara navarro, pero engendrado de padre hispano¹¹², durante algunos días del año 1537 ha explicado en París la Astrología judiciaria, o de adivinación, cuya cátedra abandonó sin terminar el curso, por haber entendido que dicha Astrología era condenada por los doctores médicos de esta Facultad...

Así, continúa Tagault mostrando cómo Miguel quería dar a la imprenta una *Apología* defendiéndose contra este dictamen del Colegio facultativo de París y nos muestra cómo lo interrumpió el Decano:

Yo- continúa Tagault- como Decano de la Facultad, tomando dos o tres doctores le advertí que retirase de la prensa dicha Apología, para que no hubiese tardíamente de arrepentirse de lo hecho. No hizo caso del aviso, ni aun de las duras amenazas que le hice, en presencia de muchos estudiantes y de dos o tres doctores en la Sala de Anatomía en que el dicho De Villanueva, con otro cirujano, acababan de hacer la disección de un cadáver. Salió entercado de su propósito, se imprimió la Apología; no bien se había comenzado la distribución, cojo el libro y lo llevo al Real Consejo, instando que fuese prohibida la venta de la Apología, denunciándolo al fiscal del Rey.

Siguiendo con la versión de Tagault, parece que Miguel se presentó a las siete de la mañana, osado y altanero, ante el tribunal y posteriormente mandó a Tagault a

¹¹¹ Pey-Ordeix. *Miguel Servet. El sabio víctima de la Universidad. El santo víctima de las iglesias*. Imp. Domingo Blanco, Madrid, París, Ginebra, 1911, p. 167-169. Así, Castro y Calvo, José María. *Contribución al estudio de Miguel Servet*, 1932, p.50-52. Castro lo copia, con errores como cuando en lugar de “doctores” pone “delatores”, etc.

¹¹² Se ha comentado que Miguel de Villanueva había nacido en Tudela de Navarra (entonces diócesis de Tarazona de Aragón), pero Miguel se desplazó, posteriormente, a la diócesis de Zaragoza.

“ciertos italianos” para intentar que la denuncia no fuera a más; pero el quizás envidioso Tagault solo se quería avenir si Miguel reconocía su falta ante la Facultad. Se negó Miguel y aun llegó a jactarse de que triunfaría del Decano y propagó en París- siempre según la versión de Tagault- que este asunto no era de incumbencia de la Facultad ni de la Universidad. Según Tagault, finalmente, la sentencia fue la prohibición de ejercer en París la Astrología y de atacar a los médicos de París de palabra o por escrito, so pena de multa según arbitrio judicial, y de cárcel; además de que no se pudiera ejercer la Astrología judiciaria y que no se publicasen pronósticos o almanaques, sin la aprobación de dos doctores, uno teólogo y otro médico. Hasta aquí la versión, resumida por nosotros, de Tagault¹¹³.

5.3.2 Consecuencias del Juicio de París en las obras lionesas posteriores

Después de este Juicio Miguel de Villanueva va a ir a Aviñón -y probablemente también a Montpellier, según consta en las “Cartas Patentes” del rey Enrique II de Francia, en la documentación de la naturalización francesa de 1548-, antes de establecerse en Charlieu, en 1539, ya como “Doctor en Medicina” .

En ese mismo año, su profesor Von Andernach, en el prólogo de la tercera edición de su obra *Anatomicarum institutionem*, impresa en Basilea, menciona “a Vesalio” y a continuación a “...Miguel de Villanueva, hombre sabio en toda clase de letras, y que no tiene pareja en la doctrina de Galeno. Con ayuda de ambos examiné en muchos cuerpos humanos las partes interiores y exteriores, los músculos, arterias, venas, arterias y nervios y se lo mostré a los estudiosos”.

¹¹³ El relato se halla redactado en latín en el libro de Actas de la Facultad de Medicina, que lleva esta inscripción: *Cinquième volumen de ce qui s'est fait et passé en la Faculté de Medicine de Paris depuis l'an 1502 jusqu'en l'an 1544. Jean Vaux, Doyen, Jean Maillard, Doyen.* (Al lomo: *Mss 223 anciennement Mss Commentari Facultatis Medicine. Tomo (sic) V.* El relato corresponde al año 1538, fol. 100. *Vid., Pey-Ordeix. Miguel Servet. El sabio víctima de la Universidad.* 1911, p. 170.

Todo ello parece que forma parte del pasado de Miguel, pues ya no aparecerá su nombre en ninguna portada de una edición novedosa. Solo aparece en una Biblia, pero, como decimos, en el prólogo. Y en otras obras, ni eso¹¹⁴.

Pensamos que bien pudiera haber hecho Miguel de Villanueva cualquier publicación con su nombre, si no hubiese existido el Juicio de París. Muy posiblemente la publicación de la circulación menor, en “La restitución del Cristianismo” la hubiera dado a conocer Miguel en libros de Medicina, con su nombre, De Villanueva, y no con la “persona” de Servet, en 1553, en un libro de Teología. Lo mismo pensamos con el resto de las obras “secretas”, impresas, la mayoría por Frellon, pero compuestas por Miguel.

El poder de la Justicia del rey, instigado por un poder universitario, cambió totalmente su vida y obras, y ello tendrá repercusión en la obra pública y en las obras posteriores realizadas con impresores lioneses de nuestro Miguel de Villanueva¹¹⁵.

¹¹⁴ En la mayoría de las obras secretas de Miguel intervendrán los impresores hermanos Trechsel, Arnoullet y Guérout y los hermanos Frellon, en particular, Jean Frellon. Cfr. González Echeverría, Francisco Javier. *El amor a la verdad*. 2011, p.236-276.

¹¹⁵ González Echeverría, Francisco Javier; González Ancín, Miguel. “Poder universitario o político sobre las publicaciones médicas parisinas en el siglo XVI: el caso de Miguel de Villanueva (Servet)” en *Medicina y Poder político*. XVI Congreso de la Sociedad Española de Historia de la Medicina, Madrid, 11-13 de junio. Campos Marín, Ricardo; González de Pablo, Ángel; Porras Gallo, Isabel; Montiel, Luis. Sociedad Española de Historia de la Medicina y Facultad de la UCM, 2014, p. 353-359.

5.4 La Biblia de Santes Pagnino (Lyon, 1542, De la Porte/ Treschel)

Esta Biblia de 1542 es muy conocida y citada. Sigue el texto del dominico residente en Lyon Santes Pagnini o Pagnino (1481-1536) quien, fraile en Fiésole- como Fray Angélico y Savonarola-, era gran amigo de Symphorien Champier¹¹⁶ y había dedicado veinticinco años de su vida a perfeccionar su edición de la Biblia de 1528, impresa en Lyon, con la presencia de resúmenes de los capítulos y numeración de los versículos en toda la Biblia¹¹⁷. Santes Pagnino, que brillaba en el convento de los Jacobinos en Lyon en el primer tercio del siglo XVI, era originario de Lucca y fue en Florencia, en los tiempos de Savonarola, donde tomó el hábito de Santo Domingo. Se hizo célebre por su conocimiento profundo de lenguas orientales, por su talento de orador sagrado y por sus buenas obras. En 1536 publicó en la imprenta de Hugues de la Porte un tratado de Escritura Santa con una epístola de Symphorien Champier al cardenal de Tournon¹¹⁸. Pagnino murió el 24 de agosto de ese mismo año y fue inhumado en la iglesia de los Jacobinos de Lyon. Entre sus buenas obras debemos de señalar el consejo para construir el Hospital de Saint Laurent, para los pestíferos. Cuando murió, más de trescientas antorchas siguieron a su ataúd.

Dado que nuestro Miguel utilizaba el hebreo en cantidad de acepciones, conociendo perfectamente su función gramatical y lingüística, plasmará el hebreo en la portada: *Biblia sacra ex Santis Pagnini tralatione sed ad Hebraicae Lingua*¹¹⁹. Fue

¹¹⁶ Barón José. *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y obra*. 1989, p.107.

¹¹⁷ *Biblia habes in hoc libro prudens lector utriusq[ue] novam tralatione*, 1528 [Lyon, A. De Ry]. Ya presenta numeración de versículos, tanto en el AT como en el NT, pero con diferente orden al actual en dicho NT. Asimismo, se observan resúmenes de los capítulos bíblicos, pero no son interlineares, sino situados en el prólogo, y, en general, mucho más breves que los de Miguel de Villanueva en la Biblia de 1542.

¹¹⁸ *Santis Pagnini Lucensis, praedicatorii ordinis, Isagoge ad sacras literas liber unus*. Nota de Baudrier, en Cavard, Pierre. *Le procès de Michel Servet à Vienne*. 1953, p. 20.

¹¹⁹ *Biblia sacra ex Santis Pagnini tralatione(sic), sed ad Hebraicae lingua amusim ita recognita, et scholiis illustrata, ut planè nova editio videri possit. Accesit praetera liber interpretationum Hebraicorum, Arabicorum, Graecorumque nominum quae in sacris literis reperiuntur, ordine alphabetico digestus, eodem authore. Lugduni, Apud Hugonem a Porta. M.D.XII. [al fin] Excudebat: Gaspar Trechsel: Anno M.D.XLII, Folio (1542), un volumen. Ejemplares consultados de Zaragoza (B.U.Z.), Tudela, (B.M.T.) y Madrid (B.N.E.).*

Su traducción sería: *La Biblia Sagrada según la traducción de Santes Pagnino, pero así muy recientemente reconocida como exactamente de la lengua hebrea e ilustrada con escolios, y que puede*

impresa en folio, y solo en latín, sin ilustraciones, por Gaspard Treschel y Hugues de la Porte, y añade al texto de Pagnino los comentarios de Miguel de Villanueva. Presentaba un “Privilegio para seis años” en la portada.

Pero la versión de Miguel de Villanueva no posee numeración de versículos, conserva resúmenes capitulares interlineares en cada inicio de cada capítulo de la Biblia y se acompañaría de abundantes notas marginales, escolios que, en buen número, serían expurgados por la Inquisición española en los ejemplares consultados. En Lyon y Viena del Delfinado Miguel no tuvo ningún problema grave con esta Biblia, pero sí que los tendrá, al igual que en España, en la Ginebra de Calvino.

Al inicio de la obra, de doscientas sesenta y siete hojas, con un índice final con nombres hebreos y griegos, sin numeración, se encuentra un prólogo de Ioannes Nicolaus Victoria que cita a Hugues de la Porte y a Gaspard Treschel. Pero hay otro prefacio de Miguel de Villanueva (*Michael Villanovanus*) donde se saluda al lector:

Miguel de Villanueva al lector, Saludo.

Ese sabio, Jesús hijo de Sirac, nos ha enseñado en el prólogo de su libro que se llama ‘Eclesiástico’ que las palabras hebreas desfallecen y se desvanecen cuando han sido traducidas a otra lengua: juzgan con razón que esta viva energía espiritual, que las expresiones enfáticas, las comparaciones, las antítesis, las alusiones y otras figuras semejantes no pueden conservarse con exactitud en nuestras versiones. De aquí viene justamente que, ahora como antes, la mayor parte de los intérpretes de la Biblia nunca han llegado a restituir el sentido integral y, en particular, los que ignoran la historia de los hebreos desdeñando demasiado fácilmente el sentido histórico y literal, que es el signo cierto de una cosa futura. Así buscan ellos, en vano, y no sin ridículo a veces, los sentidos místicos. Es por ello, cristiano lector, te quiero rogar, una vez más, de nuevo, de aprender, en primer lugar, el hebreo, y después

verse completamente en una nueva edición. Además, se añadió el libro de la traducción de los nombres hebreos, árabes y griegos que se encontraron en los escritos sagrados, clasificados en orden alfabético por el mismo autor.

aplicarte al estudio de la Historia, antes de emprender el estudio de los profetas.

[...] No obstante es preciso considerar con cuidado esto: que la lengua hebrea está toda llena de hipérboles y que otros muy grandes misterios están contenidos allí; considerar asimismo que si este sentido no es para denominarlo literal, no es menos considerarlo como una clase de velo de una verdad futura: por ejemplo bajo el velo de David, brilla una verdad que conviene solo a Cristo.

[...] Es la fecundidad de la Escritura, que bajo la vejez de la letra que mata, encierra la novedad del espíritu que vivifica, si bien que cuando se le ha sacado un primer sentido, no está permitido descuidar el otro, en tanto que a este otro, el sentido histórico, lo revela naturalmente. Es por lo que nosotros nos hemos esforzado sin cesar por los escolios en este viejo sentido literal o histórico, a menudo desatendido, a fin de poner de manifiesto el sentido místico, digamos mejor, el sentido verdadero, y, también, para el que es el fin de todas las cosas, JESUCRISTO, velado bajo estas sombras y figuras- lo que hace que los ciegos judíos no lo vean- que se nos muestra a todos nosotros claramente y al descubierto, como nuestro Dios. En esta tentativa, como también en la versión de nuestro Pagnino nosotros no hemos ahorrado nuestro esfuerzo en seguir todas sus anotaciones, anotaciones digo, que él nos ha dejado en gran número y con ellas un ejemplar corregido de su propia mano en innumerables lugares. En consecuencia, yo me atrevería a afirmar que ahora las frases son más correctas y más próximas a la verdad hebrea. No obstante, es a la Iglesia y a los expertos en hebreo, el juzgarlo, porque los otros, no lo pueden juzgar. Por lo demás, lector, por todo el provecho que tú sacarás de este volumen, da las gracias a Dios muy bueno y muy grande- OPTIMO, MAXIMO- ; después a HUGUES de la Porte, ciudadano de Lyon, por su trabajo y los gastos para que esta obra vea la luz. Adiós.

No será la primera vez que descalifique a los judíos por no reconocer a Jesucristo calificándolos como “ciegos judíos”¹²⁰. Como hemos comentado, Miguel, que no tuvo problemas en Francia, sí que debió tenerlos si estas Biblias entraron en España. Por ello hemos consultado y comprobado que en las Biblias se observan expurgos, tanto en otra en octavo como en la presente en tamaño de folio, algunas veces de pasajes coincidentes ¹²¹.

Por ejemplo, algunos expurgos interesantes los hallamos en esta *Biblia sacra ex Santes Pagnini tralatione* en el capítulo IX de Daniel, donde se muestra la profecía de las setenta semanas, al cabo de las cuales Cristo será inmolado, con la ruina de Jerusalén y del Templo. Allí donde la tradición cristiana reconoce un sentido mesiánico, Miguel de Villanueva asegura que el *Cristo* del libro no es otro que el persa *Ciro*¹²².

La Biblia también tendrá dificultades en Ginebra. La reticencia recayó sobre las anotaciones de tres capítulos de Isaías, en particular del capítulo LIII, donde ¹²³ atribuye a *Ciro* lo que se aplicaría a Jesucristo en cuanto al poder de borrar nuestros pecados. Miguel afirmará sobre estos párrafos que: “... se debe entender a Jesucristo, pero en cuanto a la letra y a la historia se precisa tomar a *Ciro*. Que los antiguos doctores han puesto dos sentidos en el Antiguo Testamento, sentido literal y sentido místico”. Miguel menciona a San Juan en el capítulo diecinueve: “...que el testimonio de Jesucristo es el Espíritu de profecía...” Y Miguel alegó el testimonio de

¹²⁰ Vid., González Echeverría, F.J. *Retratos o Tablas de las historias del Testamento Viejo* ed. Gobierno de Navarra, Pamplona, Doble edición: facsímil y edición crítica, 2001a, p. 123 y 124. Es similar al texto de la figura número 72 esta obra. No coincidimos con el profesor Alcalá, pues, citándonos, él cree que aquí era un “refrán antisemita”, cfr. Alcalá. *Miguel Servet. Obras Completas.*, vol. II-1, 2004, p. CV-CVI. Miguel aprecia mucho la lengua hebrea, pero no entiende que el pueblo judío no comprenda más a Cristo, el Hijo verdadero de Dios, y así lo muestra en sus obras, en particular en *La restitución del cristianismo*.

¹²¹ Para las expurgaciones en las Biblias de 1542 de Miguel Cfr. González Echeverría, F.J. *Retratos o Tablas de las historias del Testamento Viejo*, 2001a, p.63.

¹²² *Op. cit.* Pierre Cavard. *Le procès de Michel Servet à Vienne*. 1953, p. 23. Así, en la Biblia de 1542 en el libro de Daniel, p. 188 (r) “ *Ab egressa praedicti ad me sermonis de restituenda et aedificanda Ierusalem usque ad ducem Cyrum, Christum Dei, qui id exequetur... et erit finis orbis iudaici*”. Este escolio está expurgado en nuestro ejemplar de Madrid de la B. N. E.

¹²³ Vid., en *Biblia sacra ex Santes Pagnini*, p. 158.

Nicolás de Lyra, como antiguo doctor, que mencionaba a Ciro, en el capítulo LIII de Isaías¹²⁴.

Este último párrafo fue la respuesta de Servet en el interrogatorio ginebrino. Pero fue replicada por Calvino "... este falsario lo ha cogido por los cabellos para aplicarlo al rey Ciro [...] digno de su cerebro: es que el profeta manifieste un duelo por la muerte de Ciro, el cual había muerto a causa de los pecados el pueblo [...] me dejo de decir que él alega como garante a Lyra..."¹²⁵

Mientras Miguel de Villanueva mantuvo el aspecto histórico, salvaguardaba un punto de contacto con los protestantes, pero posteriormente negó la realización de la profecía con varios ejemplos bíblicos, con lo cual se rechazaba el nexo entre el Antiguo y el Nuevo Testamento, admitiendo una tipología relacionada con los acontecimientos reales de la Historia¹²⁶. Por lo tanto, fue perseguido por los católicos y por los reformados, que acechaban este tipo de disidencias.

¹²⁴ En el interrogatorio del 17 de agosto de 1553, citado en *Calvini Opera*, VIII, 745. Señalado en Cavard. *Le procès de Michel Servet à Vienne*. 1953, p. 24.

¹²⁵ *Ibidem*, op. cit., p. 24- 25. *Opuscules*, 1354. En el Juicio de Ginebra de Miguel volveremos a mencionar al comentarista De Lyra.

¹²⁶ Bainton, citado por Barón. *Miguel Servet. Su vida y obra*. 1989, p. 198.

5.5 La explicación universal de los jarabes. Guillaume Rouillé y Jean Pullon, alias de Trin, Lyon, reediciones de 1546 y 1547

El impresor de esta obra, Jean Pullon alias de Trin, residía en Lyon, pero era nativo de Trino, en el Piamonte italiano, y estuvo activo entre 1543 y 1561¹²⁷. El librero, al que veremos muchas más veces en la vida y obra de Miguel, era Guillaume Rouillé o *Rovilio* (¿1518-1589), francés de Dolus-le-Sec, cerca de Loches, pero realizó su aprendizaje en Venecia, entre los Giolito de Ferrari, familia muy famosa de impresores italianos, uno de cuyos miembros era Gabriel Giolito de Ferrari, que había nacido también en la localidad de Trino, en Italia. No hace falta señalar la coincidencia, entre los impresores, de lugares de nacimiento, relaciones familiares y matrimonios, que hacían que fuese una profesión muy endogámica. Rovilio mantendrá su relación con Italia, que nos parece que será fundamental para la edición de la obra que comentamos en Venecia – y también para la próxima que detallaremos, el *Dioscórides*, que también se imprimirá en Venecia, pero ésta como obra “secreta”-. La relación no será solo con Italia, sino que seguirá también con España, con los Trechsel, en particular con Gaspard Trechsel, por “la Compañía de Libreros de Lyon”, pues Rouillé se casó con la hija del librero italiano Dominique de Portonaris, publicando a partir de 1545 en Lyon. Su marca era “sub scuto Veneto”, indicando claramente dónde había realizado su aprendizaje¹²⁸. Además, parece que tuvo una sucursal en París, regentada por su sobrino Philippe Gaultier, llamado “De Roville”.

Miguel imprimirá esta obra en edición princeps en 1537, en la oficina parisina del impresor Simon des Colines, padastro del impresor Robert Estienne I (1503-1559). Miguel citará a R. Estienne I en sus obras españolas y en la Biblia de 1545, impresas en Lyon. Da la impresión que se pudieron conocer personalmente, pero

¹²⁷ Poulon, Jean. *CERL Thesaurus*. [en línea] En web < <http://thesaurus.cerl.org/record/cni00021564> > [consulta: el 27 de diciembre de 2014]

¹²⁸ Fue, al igual que otros impresores relacionados con Miguel, como Antoine Vincent y Jean Frelon, un personaje público importante en Lyon, consejero y *echevin* (magistrado municipal) de Lyon en diferentes períodos entre 1568 y 1579. Guillaume Rouillé. *bnf.fr* [en línea] en web: <http://data.bnf.fr/12255467/guillaume_rouille/> [consulta: el día 27 de diciembre de 2013].

Estienne¹²⁹, años después, convencido adepto a la Reforma, imprimirá obras del propio Calvino contra Servet¹³⁰.

La primera edición fue la de París de 1537 con el impresor Simon des Colines. La segunda fue la veneciana de 1545 y las dos últimas fueron las de 1546 y 1547 en Lyon, figurando como editor Guillermo Rovilio¹³¹. El ejemplar que hemos seguido es el de Venecia de 1545, y es de 63 hojas, no páginas, en latín, pero con abundantes citas en griego¹³².

En el saludo de su *Explicación universal de los jarabes* describe que una de las razones que han llevado a Miguel a realizar esta obra es “el amor a la verdad”¹³³ y también reflexiona sobre que no se arrepentirán de leer el libro “los estudiosos de la verdad”.

Aunque la *Explicación* trata sobre los jarabes, como el título extenso indica, se divide en varios capítulos: una dedicatoria, “A los lectores”; un prefacio sobre “El uso de los jarabes”; un discurso primero “Qué es la concocción y por qué es única y no múltiple”; un discurso segundo: “Cuáles son las cosas que deben conocerse”; un discurso tercero: “Que la conmovión siempre incrasa”; un discurso cuarto: “Exposición del aforismo hipocrático”; un discurso quinto: “Sobre la composición de los jarabes y sus distintos usos”; y el discurso sexto: “Qué se debe de hacer con las purgas”.

¹²⁹ Santes Pagnino fue el primero que introdujo el versículo numerado en 1528. Sin embargo se atribuye, en general, a Robert Estienne la invención del versículo en 1555. *Vid., La Biblia Cultural*, Ed. PPC y Sígueme, Madrid, 1988, p.11. Anteriormente, se dividía cada capítulo de la Biblia en párrafos señalados con una letra inicial mayúscula siguiendo un orden alfabético: A,B,C,D...

¹³⁰ Como la latina *Defensio orthodoxae fidei...*, obra de Calvino contra Miguel Servet impresa en 1554.

¹³¹ No hemos podido confirmar ninguna edición posterior a la de 1547. En la edición parisina *princeps* de 1537 debemos señalar que figura en la portada en griego: “El que ha de hacer cuerpos fluidos y crudos a partir de humores cocidos que mire las enseñanzas de este libro”. En las ediciones posteriores, como la veneciana y las dos lionesas, ya no figura esta leyenda.

¹³² El ejemplar que consultamos es de la B.N.E., R. 38908, *Syruporum universa ratio, ad Galeni censuram diligenter expolita: cui, post integram de concoctione disceptationem, praescripta est vera purgante methodus, cum expositione aphorismi: Concocta medicari. Michaele Villanovano auctore.*

[marca de Valgrisio] *Venetis. Ex officina Erasmiana apud Vicentium Valgrisium. M.D. XLV.*

¹³³ Así, Miguel de Villanueva nos manifiesta el motivo de componer la *Explicación universal de los jarabes* en el prólogo de su primera edición lionesa de 1535.

Esta obra se imprime en una época en la que la Medicina seguía a la Filología, y las traducciones de los árabes no guardaban la pureza de los textos originales griegos. Las discrepancias giraban entre los más tradicionales, que mantenían la versión de los textos griegos introducidos por los árabes, y los progresistas que los leían en su redacción original recobrada en manuscritos recién descubiertos. Además, a los que no trasladaban correctamente los términos griegos al árabe, los médicos renacentistas los denominaban “bárbaros”. Miguel añade:

... yo más bien he sido de la opinión junto con Champier, de que los árabes mismos han de ser olvidados, pero que ni sus jarabes han de ser reprobados ni admitidos según el uso bárbaro...

Y prosigue:

...Renace, en verdad, en nuestro feliz siglo para ilustrarse a sí mismo, tan vergonzosamente deformado, y restablecerse en pos de su primitivo esplendor; para arrebatarse, como si hubiera vuelto gracias al derecho de retorno, la fortaleza ocupada por las tropas de los árabes y limpiar aquello que incultas ruindades de bárbaros habían ensuciado¹³⁴.

Para Miguel es importante la *concoctio* o concocción, que algunos traducen por digestión, aunque con matizaciones. Citaremos un párrafo del capítulo primero:

...la función concotriz, que él llama digestiva, tal como la concocción, maduración, desmenuzamiento, trituración y absorción no solo de los alimentos sino también de cualquier humor. Por eso creo que la bilis amarilla y la negra, y otras secreciones del mismo tipo, a causa de esta facultad y también gracias a la ayuda de los jarabes, son concocidas o digeridas. Acerca de los nombres, no conviene litigar con el árabe,

¹³⁴ Miguel de Villanueva. *Syruporum universa ratio, ad Galeni censuram diligenter expolita*, 1545, p. 2 a - 3 a.

*aunque el traductor más bien haya de ser reprendido, porque ha usado el nombre de facultad digestiva en lugar de concoctriz ...*¹³⁵

Y prosigue Miguel acerca de que la concocción es única: tanto en la acción sobre los alimentos como sobre los humores enfermizos. Toda la obra está salpicada de citas de autores clásicos- Aristóteles, Hipócrates, Avicena, Rhazés, Aecio, etcétera-, pero destacando las citas de Galeno, como no podía ser menos en el mejor galenista de Medicina en París-. También cita a un coetáneo - con corta diferencia de años-, como es Giovanni Manardo (1468-1536), pero, casi siempre, para descalificarlo. También nos encontramos en esta obra las referencias a dos de sus profesores, Jacques Dubois y Gunterio de Andernach. A uno de ellos, Jacques Dubois, *Silvio* o *Sylvius*, también lo volverá a citar, como veremos, en la obra titulada *Dispensarium*. Ambas citas están en el discurso quinto:

Yo siempre he juzgado que se debe de hacer uso de estos remedios de ese modo, para que manteniéndonos fieles a la opinión de los antiguos no rechazemos el uso de los jarabes fríos. Este parecer mío sobre el que a menudo soy interrogado no lo desaprobó aquel incomparable preceptor de la Medicina más sana, Jacobo Silvio, varón dotado de agudo ingenio y clarísimo en la interpretación de Galeno...

*...Que este pasaje ha de ser corregido así, lo consideraba ya aquel diligentísimo restaurador de Galeno y más excelso merecedor del arte médico Gunterio de Andernach, al interpretar en París los textos griegos de Galeno*¹³⁶.

Por lo demás, en este discurso se darán numerosos nombres de preparaciones farmacológicas como julepes, apocemas, robubs y loocs. El julepe – señala-, se obtiene con azúcar o con cualquier jarabe, más el cuádruple de agua para aclarar, pero lo más

¹³⁵ Miguel Servet. *Syruporum Universa ratio ad Galeni censura diligenter expolita...*, París, 1537, ed. prínceps. Traducción y notas de Ana Gómez. MRA. Creación y Realización editorial, Barcelona, p.29.

¹³⁶ *Op. cit.* Miguel de Villanueva. *Syruporum universa ratio, ad Galeni censuram diligenter expolita*, 1545, p.55 r y 61 r.

frecuente es con infusión de flores. El apocema- anota- difiere del jarabe en que no se cuece tan perfectamente ni se conserva tanto como él. Alude a los robubs, que son jugos sin dulzor, espesados al sol o al fuego, pero que con alguna adición, se convierte en el rob de Ribes. Menciona al looc, que no se toma líquido sino que, reteniéndolo en la boca, se chupa, siendo usual en este caso en Galeno el utilizar el nombre de eclegma, y se suele añadir miel. Se enumeran los loocs de pino, escila, adormidera, etcétera. Pero Miguel vuelve a los jarabes en este capítulo y nos demuestra una gran experiencia en la preparación de los mismos. Volveremos a ello en su *Dispensario* y veremos que, además de mencionar a Silvio, nos describirá de nuevo estos preparados farmacológicos que mencionamos (loocs, apocemas, etcétera) y toda clase de jarabes.

Se le ha acusado a Miguel de Villanueva de que esta obra solo la hizo en la biblioteca, pero no es cierto, pues al menos en el capítulo de los jarabes aporta, como ya avanzaba en algunos párrafos de la *Defensa contra Leonardo Fuchs*, muchas de sus experiencias personales:

*Está tan lejos que sea yo de la misma opinión que aquellos que, suprimiendo totalmente los jarabes, recomiendan las purgas, que yo, suprimiendo más bien sus purgas, solo haría uso de las pociones dulces*¹³⁷.

En definitiva, creemos que el objetivo se cumplió, pues eran tres los deseos que expresa Miguel en su saludo a los lectores: “fomentar la Medicina, la justa defensa del dogma galénico y el propio amor a la verdad”¹³⁸.

¹³⁷ Miguel de Villanueva. *Syruporum*, 1995, edición de Ana Gómez, p. 140.

¹³⁸ Miguel de Villanueva. *Razón universal de los Jarabes según inteligencia de Galeno diligentemente expuesta a la cual se añade después de la integra disertación acerca de la concocción el verdadero método de purgar con exposición del aforismo “conducta medicari” autor Miguel Villanovano (Miguel Serveto) León de Francia . En casa de Guillermo Rovilio. MDXLVI. Traducida al español por Dr. J. Goyanes Capdevila, Académico y Bibliotecario de la Academia Nacional de Medicina con la colaboración de D. Jaime Torrubiano Ripoll, Doctor en Teología y Derecho canónico. Madrid. Imp. de J. Cosano, 1935. p.307.*

Por último, Rouillé, por sus antiguas amistades venecianas, pudo favorecer la edición del *Dioscórides* veneciano de Miguel. Sobre esta edición hemos encontrado en una obra impresa en Basilea en 1562, compuesta por Conrado Gesner (1516-1565), un catálogo, en orden alfabético, de “autores que comentan a Galeno” y un pequeño párrafo donde menciona a Miguel de Villanueva. Traducido del latín nos dice: “Miguel de Villanueva compuso ‘La explicación universal de los jarabes’, según la doctrina de Galeno, diligentemente expuesta y también sobre la digestión y el método de purgar. Valgrisio lo imprimió en 1545, en Venecia en octavo”¹³⁹. Esta reseña es de mucho menos texto que el de otros médicos galenistas de esta obra de Gesner. Además, Gesner se cita a sí mismo en esta obra, pero sin atribuirse la ‘Opera Omnia de Galeno’ de Lyon, impresa por Jean Frellon. Volveremos a ello en el capítulo sobre *Las obras completas de Galeno*.

¹³⁹ Gesner, Conrad. *Cl Galeni pergameni omnia, quae extant in latinum sermonen conversa...Ex III. officin. Frobenianae editione. M.D.LXII. 1562. Catalogus secundus Con.Gesnero Authore*, Basilea, 7, p. C+2, rº. Miguel había colocado el nombre de Gesner en una portada de la *Opera Omnia* impresa por Frellon en 1548-1551.

6 OBRAS SECRETAS DE MIGUEL DE VILLANUEVA CON LOS IMPRESORES LIONESES

En nuestro trabajo intentaremos seguir un criterio cronológico, pero consideramos que debíamos agrupar las obras lionesas, secretas, según la materia : bíblicas, médicas y españolas.

6.1 Bíblicas

6.1.1 Biblia sacrosancta según las consideraciones de todos los sabios (H. De la Porte, Lyon, 1542/ Viena del Delfinado, Gaspard Treschel)

Esta Biblia es de un tamaño inferior, octavo, a la anterior citada de Santes Pagnino, que fue impresa en folio. En su portada se destaca la fidelidad a la lengua hebrea¹⁴⁰. Presenta 600 hojas, numeradas, con unas doce páginas de prólogos y otras trece posteriores, sin numerar, con abundantes grabados de un autor de una calidad muy inferior a Hans Holbein¹⁴¹. Los comentarios interlineares son más breves y diferentes de la versión de Miguel de la Biblia de Pagnino de 1542, y prácticamente idénticos, tanto en A.T. como el N.T., a otra Biblia lionesa impresa en 1532 por los hermanos Trechsel que incluía el III Libro de los Macabeos.

¹⁴⁰ *Biblia Sacra ex postremis Doctorum omnium vigiliis ad Hebraicam veritatem et probatissimorum exemplarium fidem. Cum Argumentis, Indice et Hebraicorum nominum interpretatione. Lugduni; Apud Hugonem a Porta, 1542.* [Gaspar Trechsel, Excudebat Viennae]. Su traducción sería: *La Biblia Sagrada según las últimas consideraciones de todos los sabios de acuerdo con la verdad y la fe hebreas, con ejemplos muy excelentes. Con argumentos, índice y traducción de los nombres hebreos.* Consultado un ejemplar en Huesca del impresor lionés Boule, pero de idéntico texto (B.M.H.).

¹⁴¹ Encontramos ilustraciones de Holbein, y de otros autores, en *Biblia Sacrosancta Veteris & Novi Testamenti, iuxta Diui Hieronymi vulgatam editionem. His accenserunt Tabernaculi Mosaici, ac rerum praecipuarum schemata, summa industria & fide expressa. Singulis quoque capitibus brevia argumenta adiecta sunt, ne quid deesset quod sacrarum literarum candidatos, ab earum lectione remorari posset. Lugduni, Apud Ioannem Frellonium. M.D.L.I.* (ejemplar de la Biblioteca Nacional de España, R 3/ 54916). Con otras ilustraciones diferentes vemos el *Testamenti Novi, editio Vulgata. Lugdudi, Sub Scuto Coloniensi, 1546.* (R-23369 en B.N.E.).

De esta Biblia de 1542 dimos noticia de un ejemplar que reúne características especiales¹⁴². No conocíamos más que la Biblia, descrita por los servetistas, impresa por Gaspard Treschel teniendo como editor a Hugues de la Porte. Sin embargo, hemos encontrado una Biblia, en Huesca¹⁴³, con ilustraciones, con el editor Jacques de Joncte¹⁴⁴ e impresa por Guillaume Boulle¹⁴⁵, con un manuscrito, poco antes del colofón, fechado el 16 de diciembre de 1554, de varias líneas, en castellano de la época, en la cual aparece el propietario, Francisco de Navarra (1498-1563)¹⁴⁶.

Además, se imprimieron más ediciones de esta Biblia, con variantes, durante varios años¹⁴⁷. Consultamos también otro ejemplar de *Biblia Sacra ex postremis*

¹⁴² *Heraldo de Aragón*, 8 de enero de 1999, portada y p. 34. Consultado un ejemplar en Huesca del impresor lionés Boulle, pero de idéntico texto (B.M.H.).

¹⁴³ Consultada el 16 de octubre de 1997 *Vid.*, Villanueva, Miguel de. *Biblia sacra ex postremis doctorum omnium vigiliis ad hebraicam veritatem et probatissimorum exemplarium fidem. Cum argumentis, indice et Hebraicorum nominum interpretatione. Lugduni Apud Iacobum de Giunta*. [al fin] *Lugduni, Excudebat Guillelmus Boulle*. (B. M. H., Ref. B-3; 463), *passim*. El profesor Á. Alcalá nunca la citó antes hasta que nosotros lo señalamos al dar la noticia, en 1999. *Vid.*, ed. Á. Alcalá, *Servet. Miguel Servet. Obras Completas*, 2004, vol. II-1, XCIII, nota 55. Nunca afirmamos, además, que las notas “manuscritas” de la Biblia encontrada en Huesca fuesen de Miguel, como es fácilmente comprobable. Este ejemplar oscense sabemos que se editó en Lyon en 1542, que estaba en Badajoz con Francisco de Navarra en 1554 y, por una nota posterior (“de Roda”), sabemos que pudo llegar a Roda, probablemente Roda de Isabena, en Huesca.

¹⁴⁴ Jacques de Joncte -o de Giunta - era uno de los impresores lioneses de ascendencia italiana que tenía contrato con Miguel de Villanueva para la realización de sus Biblias, como lo sabemos por el contrato de 1540, pero, según lo revisado, los servetistas no citaron ningún ejemplar hasta nuestra comunicación, como tampoco del otro impresor francés, Guillaume Boulle.

¹⁴⁵ Su oficina estaba bajo “La flor de lis de oro”, en la rue Mercière, donde también estaba el taller de los hermanos Frelon.

¹⁴⁶ A la sazón, obispo de Badajoz, y coincidiendo con el retorno de Francisco de Navarra de las segundas sesiones del Concilio de Trento, escribe: “en presencia de Juan Rodríguez, notario, vio y consignó este ejemplar de Biblia”. Francisco de Navarra (Tafalla, 1498- Torrente de Valencia, 1563), prior de Roncesvalles, rector de Salamanca, inquisidor que renunció para hacerse cargo de su obispado de Ciudad Rodrigo. Francisco de Navarra tuvo relaciones en la corte de Carlos V y de Felipe II, estudió en Tolosa de Francia y París, como lo hizo Miguel. *El Pacense*, tal y como se le llamaba, era amigo de los navarros Martín de Azpilicueta (1492-1586), pariente de san Francisco Javier, y de Bartolomé de Carranza (1503-1576), y ya en su arzobispado valenciano tuvo problemas con los inquisidores, como los tuvieron los dos citados.

¹⁴⁷ En los años de 1542, 1546, 1548, 1549, las dos de 1551, 1556, 1561 y 1562-1563, con diferentes impresores y editores. Citaremos entre ellos a Porta, Boulle, Giunta, Trechsel, Paganus, Millis, Poullon y Rovilio, siendo estos últimos impresores, Ioannes Pullonus, alias de Trin, y Rovilio, conocidos por Miguel de Villanueva por sus ediciones de “Syruporum”. La edición de 1551 de Millis/ Poulon no varía prácticamente de la original. Estas últimas ediciones se imprimieron con diferentes figuras en dependencia del ilustrador. En las últimas ediciones, -las de los impresores Millis, Poullon y Rovilio de

Doctorum en Madrid¹⁴⁸. Miguel, apoyándose en citas bíblicas, realiza un *Resumen de toda la Sagrada Escritura*, donde comenta sobre la Fe, las buenas obras, la Esperanza y la vida eterna. Al final de la obra, mucho más breve, aparece *Otro resumen de toda la Escritura*:

*Los libros de Moisés enseñan la ley; los de los Profetas muestran
y al mismo tiempo señalan a Cristo [...] Jeremías al Nuevo Testamento,
Ezequiel al buen pastor y David verdaderamente a todo. Fin*¹⁴⁹.

Pero también encontramos, después de dos páginas sobre el orden de los libros de la Escritura, un pequeño comentario y unos versos latinos¹⁵⁰, agrupados como versos alejandrinos en tetrástrofo monorrimo o de cuaderna vía, al final del texto, justo antes del colofón, que pudieran ser originales de Miguel de Villanueva. Y aquí, si fuera así, podríamos observar a Miguel como teólogo y, también, como poeta. Miguel aquí sigue el texto de la Vulgata, pero con menos notas marginales e interlineares que otras Biblias anteriores. También se observan expurgos en nuestro ejemplar, en algunos casos en los mismos resúmenes de la Biblia de Santes Pagnino, versión de Miguel de Villanueva de 1542¹⁵¹.

1561, 1562 y 1563-, hay ya ausencia de notas interlineares, que fueron suprimidas por los impresores lioneses (B.U.Z. y B.G.N.).

¹⁴⁸ Referencia 9578, de la B.N.E.

¹⁴⁹ Ejemplar de la B.N.E., BBB5 (a).

¹⁵⁰ En nuestro ejemplar está en la *BBB4(r)*, al final de la obra, y creemos que pudiera haber sido redactado por Miguel de Villanueva. El ejemplar de Madrid está muy deteriorado por la humedad. Respecto a la *Summa omnium quae continentur in Sacris Bibliis, his paucis versibus complexa*, son versos sencillos que figuran en diferentes apartados: *Sunt hi quos veritas ad hoc introducit, Quod producit Genesis, Exodus educit* o *In Cantitis iubilat Sapiens* entre otros.

¹⁵¹ Cfr., González Echevería, FJ. *Retratos o Tablas de las historias*, 2001, p. 62-63.

6.1.2 Biblia Sacrosancta Testamenti Veteris & Novi, iuxta vulgatam (Lyon, 1544, Hugues y herederos de Aymon de la Porte [libreros]; Jean y François Frelon, hermanos [impresores])

Nos ocupamos ahora de una Biblia, impresa en Lyon en 1544, en la que aparece de nuevo, como editor, el conocido impresor Hugues de la Porte, asociando, en el pie de imprenta, a “los herederos de Aymon de la Porte”, uno de ellos ya fallecido. Es muy interesante el constatar que tanto Aymon, como su asociado, el impresor Luxembourg de Gabiano, fueron los fundadores de la denominada “Gran Compañía de libreros de Lyon”. Aymon se reservó la dirección de la Compañía, que transmitió, antes de 1528, a Hugues de la Porte, su hijo primogénito. Aymon, que fallecerá en 1530, tuvo dos hijos más, Jean de la Porte, también consejero y *échevin* de Lyon, y François de la Porte, fallecido en 1543¹⁵². Padre e hijos-Jean y Hugues-fueron elegidos consejeros de la ciudad de Lyon y *échevins* -o magistrados municipales-, de Lyon.

Prácticamente todos los impresores y libreros lioneses que vamos a estudiar, como decimos, tuvieron simpatía por las ideas reformadas calvinistas y se relacionaron con impresores de la cercana ciudad de Ginebra, muchos de ellos franceses que abrazaron la reforma de Calvino. Sin embargo, nuestro librero, Hugues de la Porte, fallecido en 1572, rehusó ser nombrado magistrado municipal por los protestantes de Lyon afirmando en 1567, que “él no era otra cosa que católico y que él no sería un *échevin* protestante en el Consulado de Lyon”¹⁵³. Nos da la impresión de que Hugues de La Porte quiso disimular su verdadera fe en la ciudad de Lyon.

Desde la muerte del impresor F. Fradin, en 1537, Hugues de la Porte se dirigirá, entre otros, a Melchior y Gaspard Trechsel, Balthazar Arnoullet, etc., en determinados trabajos. Lo mismo sucede con la asociación de La Porte con Antoine

¹⁵² Baudrier J. *Bibliographie Lyonnaise*, 1964, vol.VII.,p.245-250.

¹⁵³ *Ibidem*, p.263. Además, todos los impresores lioneses estudiados eran partidarios de la Reforma. Estaban unidos por relaciones comerciales y de parentesco, sin importar de qué país fuesen originarios, pues los hay de ascendencia alemana, italiana...etc. Desde Lyon establecieron lazos comerciales con impresores de Flandes o Venecia, en nuestro caso. Pero también “La compañía de libreros de Lyon” lo hizo con impresores peninsulares de Salamanca, Zaragoza o Alcalá.

Vincent¹⁵⁴. En la “Gran Compañía de los libreros de Lyon” se inscribe el contrato del maestro Miguel de Villanueva en 1540¹⁵⁵.

Tuvimos que cotejar un ejemplar de esta Biblia de 1544¹⁵⁶. Su título era *Biblia Sacrosancta Testamenti Veteris & Novi*¹⁵⁷... (véase en fig. 8, la portada). Esta obra está descrita por J. Baudrier, pero solo comenta la composición formal de las páginas y de los prólogos, así como la iconografía, donde vemos muchas letras capitales e ilustraciones de la colección de Holbein que se citarán al comentar *La Suma española o Retratos o Tablas de las historias del Testamento Viejo*¹⁵⁸ (véase fig. 10).

La descripción de Baudrier es breve y no profundiza en el texto, en particular en unos resúmenes interlineares que figuran en cada capítulo y que son resúmenes, creemos, diferenciados¹⁵⁹. Se hizo necesario cotejarlos con otros anteriores y posteriores lioneses. Vimos, así que son diferentes de algunas Biblias previas en sus comentarios o resúmenes interlineares. En todo el apartado bíblico de esta obra, nos han interesado los resúmenes capitulares, así como la presencia o ausencia de numeración de versículos. Prestamos atención a la Biblia latina de 1528 con los resúmenes originales de Pagnino y la numeración de versículos; los resúmenes que figuran en la Biblia latina lionesa de 1532, impresa por los hermanos Trechsel y que

¹⁵⁴ *Ibid.*, p.263-264.

¹⁵⁵ *Ibid.*, p.265-266. También se puede consultar este contrato con respecto a Gaspard Trechsel: Baudrier, op. cit., 1964, tomo XII, pp. 259-260.

¹⁵⁶ Ejemplar de la Real Biblioteca. Sig. III/3624. Patrimonio Nacional.

¹⁵⁷ *Biblia Sacrosancta Testamenti Veteris & Novi iuxta vulgatam quam dicunt aeditionem, à mendis quibus innumeris scatebat... His accesarunt rerum praecipuarum Icones summa arte & fide expressi. Singula quoque capita perbreuibus Argumentis, atq; locorum. Scripturarum concordantijis laborib. Non aestimandis illaustrovimus.* [marca de La Porte]. *Lugduni, apud Hugonem et haeredes Aemonis à Porta. 1544* [al fin] *Lugduni. Excudebant Ioannes et Franciscus Frellonii fratres, 1544.*

¹⁵⁸ Falk, Tilman, Zylma Robert. *Hollstein's german engravings, etchings and woodcuts (1400-1700).* volume XIV A, Hans Holbein the Younger, ed. Koninklijke van Poll, Roosendaal, 1988, p. 212-13. B.U.N. Aquí, en realidad, se incluyen la Biblia lionesa de 1544, la Biblia de 1551, las previas Biblias de *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo*, la Biblia en francés de Arnoullet en 1550, etc.

¹⁵⁹ En particular solo describe las marcas e ilustraciones. *Vid.*, Baudrier, *Op. cit.*, 1964, vol. VII, p.314-315. Las xilografías utilizan más figuras que las que hemos visto en la colección de *Retratos o tablas de las historias* de 1543, pues hay figuras de otros dibujantes y grabadores.

incorpora, entre otras novedades, la traducción latina del III Libro de los Macabeos¹⁶⁰; los de la lionesa de Pagnino de 1542, versión de Miguel de Villanueva impresa por G.Trechsel; los resúmenes de la francesa de 1550, impresa por Arnoullet, con la traducción francesa del III Libro de los Macabeos; los de la latina lionesa impresa por Frellon en 1551 y los de la latina impresa en 1555, por Frellon y Vincent, con numeración de versículos diferenciada. Por último, realizamos el cotejo con los resúmenes de diferentes versiones de Nuevos Testamentos lioneses de estos años impresos por Frellon, Arnoullet o Vincent.

No encontramos un eco exacto entre los resúmenes interlineares de la Biblia de 1542 y esta última de 1544. Pero vemos que algunos resúmenes de los capítulos guardan cierta similitud¹⁶¹.

Esta Biblia de 1544 tuvo una reedición impresa por Jacques de Joncte y Thibault Payen en 1546¹⁶², pero también se considera que tuvo su continuidad en la de Jean Frellon de 1551¹⁶³.

Por último, en nuestro ejemplar, en el verso de la última página hay una nota de la Inquisición¹⁶⁴. Pero la sorpresa del ejemplar consultado de los Frellon

¹⁶⁰ *Biblia Sacrosancta Veteris et Novi Instrumenti iuxta vulgatam & consuetam aeditionem, tum ad Hebraicam veritatem...additis ad singula capita perbreuibus quidem argumentis.... Ex officina Melchioris et Gasparis Trechsel fratrum. Lugduni M.D. XXXXII. Passim.*

¹⁶¹ Como sucede en el comentario del AT de Joel 1, o en el Nuevo Testamento, Juan 2. Pero, en general, los comentarios de la Biblia de 1544 no son idénticos a la de Santes Pagnino de 1542, aunque guarden cierta similitud. Además, son los mismos impresores y libreros lioneses que, en estos años, trabajan con Miguel : Hugues de La Porte, los hermanos Trechsel y los hermanos Frellon.

¹⁶² En 1783 Masch recogió la obra del bibliógrafo francés Jacques Le Long (1665- 1721). *Vid.* Le Long, Jacobi; Masch, Andrea Gottlieb. *Bibliotheca Sacra post CL. CL. V.V. Jacobi Le Long et C.F. Boernerii iteratas curas ordine disposita, emendate, suppleta, continuata ab Andrea Gottlieb Masch sereniss...Partis secundae de versionibus librorum sacrorum, Volumen tertium de versionibus latinis. Halae, Sumtibus Joannis Jac. Gebaveri, MDCCCLXXXIII.*, p.197 y donde figura con 'venundantur Lugduni apud Jacobum Guintam, 1546 [al fin] Excudebat Theobaldus Paganus, Lugduni, 1546'. Y en p. 200-201: 'Biblia latina. Lugduni apud Joh. Frellon, 1551'.

¹⁶³ 1551. Biblia Sacrosancta Veteris et novi testamenti . *BnF Catalogue general*. [en línea] . En web: <<http://catalogue.bnf.fr/servlet/biblio?idNoeud=1&ID=36122668&SN1=0&SN2=0&host=catalogue>>

Nota según Lelong-Mash [consulta: el 13/10/2014]

¹⁶⁴“Esta Biblia se corrigió conforme al índice expurgatorio y cathálogo del Sancto officio en este Monast[er]io de S[an]Lor[enzo] el real y por verdad lo firmo de mi nombre, por mandato del Illmo S[an] Cardenal de Toledo, Inquisidor general, fecha en el dicho Monast[er]io, a 4 de noviembre de 1586. Fray Miguel de Alahejos [con rúbrica]”

fue que, debajo de la marca de los hermanos Frellon¹⁶⁵, fechada en el año 1544, aparece una nota de Benito Arias Montano (1527-1598)¹⁶⁶ (véase fig.9). No deja de resultarnos curioso que en una obra de los Frellon, aparezca una nota de otro hebraísta y traductor del famoso *Libro de viajes de Benjamín de Tudela*. Además, Arias Montano tuvo que ver con la revisión completa de la edición bíblica de Pagnino. El asunto tiene interés también al haber sido Miguel de Villanueva revisor de la edición de Pagnino de 1542. Esto ha sido debatido por los eruditos que han puesto en relación a Santes Pagnino, Miguel de Villanueva y Arias Montano¹⁶⁷.

6.1.3 La Biblia de 1545. Biblia Sagrada con comentarios (Lyon, 1545, Vincent/G. Treschel)

Después de comentar otras Biblias de Miguel de Villanueva, debemos siquiera dar unas pinceladas de la Biblia impresa en 1545 en Lyon con comentarios- o glosas- de Nicolás de Lyra (1270-1340), Pablo de Burgos (1355-1433) y M. Doering († 1469). Como muchas de las obras estudiadas, existieron Biblias anteriores (y, también, a lo largo de los siglos XVII y XVIII) con los citados comentarios de Nicolás de Lyra, Pablo de Burgos y Mattias Doering. Una de las ediciones previas, de ese mismo siglo, fue la que

¹⁶⁵ *Lugduni, excudebat Ioannes & Franciscus Frellonii, fratres, 1544.*

¹⁶⁶ El traductor del *Libro de viajes de Benjamín de Tudela*, pone una nota, fechada, de dos líneas, con su firma al final: “Esta biblia parece haber sido expurgada por los lugares que tiene cancelladas, las cuales estan assi de mas de doce años atrás, como testifican los que han usado della. E[n] S[an] Lore[n]zo Real, 11 de abril de 1585. Arias Mo[n]tano, notif. [rúbrica]”.

La letra es similar a otras de Benito Arias Montano pero, en esta ocasión, al notificar estas dos líneas, en su firma no aparece su nombre, Benito (o bien la letra inicial de su nombre, una *be* mayúscula), que hemos visto de manera habitual precediendo a sus apellidos; aquí solo figura “Arias Montano”.

¹⁶⁷ Fernández Marcos, Natalio; Fernández Tejero, Emilia. “Pagnino, Servet y Arias Montano. Avatares de una traducción latina de la Biblia hebrea”, *Sefarad*, nº 63, 2003, p. 289-329. No coincidimos con que Miguel de Villanueva no sea ni biblista, ni que no utilice el hebreo. Miguel debía limitarse a los resúmenes interlineares y a las notas bíblicas sin modificar el texto intocable bíblico(como también le sucederá con la *Opera omnia de Galeno* y con otras obras), especialmente, después del Juicio de París. Además, no se cita aquí su actuación en otras obras, como en la Gran Biblia de 1545, o en la latina de 1551.

se imprimió en 1502 en Basilea, por Juan de Amerbach y Juan Froben¹⁶⁸, que pudo ser una referencia para la idea de realizar una edición novedosa desde Lyon.

Precisamente es la mayor Biblia de la que es comentador Miguel de Villanueva. Es conocida frecuentemente por el inicio latino de su portada en el primer tomo *Biblia sacra cum Glossis, interlineari & ordinaria...*¹⁶⁹, que traducimos como *La Biblia Sagrada con glosas, interlineares y ordinarias, posteriormente con los Morales, de Nicolás de Lyra, los Añadidos, del Burgense y las Réplicas, del Turíngo. En primer lugar totalmente restituida a la fe y a su pureza hebrea y griega e ilustrada con diversos escolios*. Esta Biblia, de tamaño folio, en 6 volúmenes y otro más de índice, con ilustraciones y caracteres latinos, griegos y hebreos muy cuidados, impresa por Antonio Vincent y Gaspar Treschel, aparecía con los comentarios, denominados “ordinarios” (*Glossa ordinaria in sacram scripturam*), del alemán del siglo IX d.C., Wilfrido Estrabón, y que figurará, en las portadas a partir de 1590 con su nombre latino, *Strabo*. Asimismo, se añadieron junto a ellos los comentarios de Nicolás de Lyra, franciscano, descendiente de conversos; los de Pablo de Santa María, obispo de Burgos, anteriormente rabino, también llamado, a partir de su conversión “Pablo de Burgos”, y las réplicas- o apostillas -del teólogo Mattias Döring. Miguel citará a Pablo de Burgos en obras posteriores como en *La restitución del Cristianismo*¹⁷⁰. Esta edición tuvo una continuidad con la edición veneciana de 1588, que es idéntica a la de 1545, con un texto en la portada muy similar¹⁷¹.

¹⁶⁸ *Biblia iampridem renovate pars prima (-sexta) / una cum glossa ordinaria: et litterali moralique expositione Nicolai de Lyra: necnon addiionibus Burgensis ac replicis Thoringi: novisque distinctionibus et marginalibus summarisque annotationibus...*

¹⁶⁹ *Biblia Sacra cum glossis, interlineari et ordinaria, Nicolai Lyrani postilla et moralitaibus, Burgensis additionibus, et Thoringi Replicis...Omnia ad Hebraeorum et Graecorum fidem iam primun suo nitore restituta, et variis scholis illustrata. Lugduni, Anno M.D.XLV. Cum privilegio Regis. [contraportada: Vincent] Tomus primus-sextus. [Vol.VII, Índice, colofón, sig, v5b], Lugduni, ex officina Gaspari Trechsel, M.D.XLV. Impresa en siete volúmenes, 1545.*

¹⁷⁰ Vid., R.C., p. 103. Tollin así lo afirmaba y Alcalá lo matizaba en su edición de *Restitución del cristianismo*, 1980, p.77, nota 150. Posteriormente, en 2003, negará que conste esa influencia e incluso objetará la existencia de la Biblia de 1545 de Miguel denominándola “fantasma”. Servet, Miguel. *Obras Completas. I. Vida, muerte y obra*. Ed. de Alcalá. Prensas Universitarias de Zaragoza, 2003, XCII.

¹⁷¹ Se reeditó en 1588 la *Biblia Sacra cum glossa interlineari et ordinaria, Nicolai Lyrani postilla atque moralitatibus Burgensis additionibus et Thoringi...* con numeración y distribución similar, en 7 volúmenes e impresa en Venecia por “La Compañía del Águila”.

Hemos cotejado otras ediciones¹⁷², como las editadas en París hacia 1589-90 con colofón de su séptimo volumen realizado en Lyon, con comentarios de W. Strabo, F. Feu-Ardent, I. Dradaneus y I. Cuilly, que varían en el texto de los seis volúmenes precedentes y en la fecha; pero, excepto la veneciana de 1588, no podemos afirmar que exista continuidad de la obra lionesa de Miguel de 1545. Sirva esta nota para aportar la reedición de dicha Biblia en Venecia, ciudad en la que ya había impreso Miguel de Villanueva en vida, y donde gozaba de amistades, tal y como refirieron sus enemigos, en particular Calvino y Melanchthon.

Dicha obra ya se fraguó en 1540 con la Compañía de libreros de Lyon, como trabajosamente Baudrier encontró entre los protocolos lioneses (véase, Anexo I). Cuando se observa la obra, tomamos en consideración que se ajusta a dicho contrato anterior, pero donde ponemos hincapié es en dos “Saludos” anónimos de la obra, sobre todo en el primero de ellos, más extenso y con referencia a un autor que ya figuraba en el contrato con Miguel de Villanueva, Robert Estienne, quien por otra parte aparecerá en sus obras de traducciones españolas gramaticales, como veremos.

Miguel de Villanueva se refiere en este primer saludo, titulado “Al lector Cristiano”, a la elocuencia de Cicerón. Prosigue el extenso saludo citando a los impresores y finaliza con la mención de Robert Estienne I, según el contrato de “restituir las dicciones griegas y latinas, y añadir los comentarios de Robert Estienne”¹⁷³ (véase en el Anexo VI, el primer saludo).

Como buen humanista, Miguel había citado a Virgilio en su *Dioscórides*. Ahora, en el segundo saludo de este *Biblia cum glossis* aludirá en dos ocasiones a Ovidio,

¹⁷² *Biblia sacra cum glossa ordinaria, primum quidem a Strabo Fuldensi collecta, nunc vero novis Patrum cum graecorum tum latinorum explicationibus locupletata : annotatis etiam iis quae confuè antea citabantur locis et postilla Nicolai- Lyrani; additionibus Pauli Burgensis ac Mattiae Thoringi replicis; ab infinitis mendis purgatis in commodioremque ordinem digestis per F. Franciscus Feu-Ardentium Ordinis Minorum, Ioannem Dadraeum et Iacobum de Cuilly, París- Lyon, 1590.* Dicha edición es diferente, en el número de páginas, selección de comentarios, las glosas ordinarias (aquí las hay de Procopio y otros) y comentarios de Lyra o del Burgense cuyo orden no es el mismo, aunque varias notas marginales e incluso alguna ilustración sean idénticas. Posteriormente, fue reimpresa por los mismos editores en otras ciudades, como sucede en la *Biblia sacra cum glossa ordinaria, primum quidem a Strabo Fuldensi Benedictino collecta...Venetiis, 1603*. Ambos ejemplares de la B.G.N.

¹⁷³ ...*Ciceronianam eloquentiam quod affectus moveat...* y, más abajo: ...*eaque omnia potissimum ex Bibliis Roberti Stephani deprompsimus, hominis multum de studiosis omnibus meriti...* Miguel ya mencionaba en sus clases parisinas de Astrología la obra de Cicerón *De Divinatione*, obra que será reprobada en el Juicio de París.

perteneciendos ambas a la misma obra, *Las metamorfosis*. Así, la primera mención se traduce como “...Pero, ¡Ay! ¡Qué siempre ha de aguardarse al último día del hombre, y a nadie debe decirse dichoso antes que haya partido de esta vida, y se le hayan hecho las exequias!”. ¡Cómo se ajustaba esto al triste final de nuestro Miguel que no podía sospechar lo que le aguardaba todavía hasta el final de su vida en ese año de 1545, tan apacible, con su vida cotidiana en las imprentas de Lyon o como médico en Viena del Delfinado!

La segunda referencia del saludo también se ajusta a su vida: “Y ya he acabado una obra que ni la ira de Júpiter, ni las llamas, ni el hierro, ni el tiempo voraz podrán destruir”. Dada la ingente actividad de Miguel desarrollada en muy diversos campos, también resulta premonitoria esta frase, tal y como le sucedió al mismo Ovidio cuando, desterrado, murió en Tomos, actual ciudad de Constanza, tan lejos de su amada Roma. La fama de sus obras permanece en la actualidad, como sucede con las de Miguel¹⁷⁴ (Véase en el Anexo VI, el “Saludo al lector”, con las citas de Ovidio).

Miguel de Villanueva, en nuestra opinión, pensó, como el autor de *Las metamorfosis*, que esta Biblia impresa en 1545, “ni el tiempo voraz podrá destruir”. Curiosamente muchos servetistas eruditos no conocieron la obra y otros, que tampoco la consultaron, la negaron, o la denominaron “La Biblia fantasma” o “la inexistente”¹⁷⁵.

¹⁷⁴ Así sucede con las frases: *Ante obitum nemo supremaque funera debet* y *Neque enim, ut Ouidii verbis utar, louis ira nec ignes, nec poterit ferrum, nec edax abolere vetustas*. De esa manera se traduce, acertadamente, en Publio Ovidio Nasón. *Arte de Amar y Las metamorfosis*, Trad. Prólogo y notas de José Manuel García de la Mora. Ed. Vergara, Barcelona. L. III, v. 135 y L. XV, v. 871, 1964, p. 340 y 870. Algo diferente en otras ediciones, como en Publio Ovidio Nasón. *Las metamorfosis*, 8ª edición, ed. Espasa Calpe, Madrid, trad., de Carlos Sainz de Robles, 1986, p.56 y 262. Muy fiel y con muy excelente estudio de Publio Ovidio Nasón. *Las metamorfosis*. Edición de Consuelo Álvarez y Rosa María Iglesias, ed. Cátedra, Madrid, 2005, p. 283 y p.734, que incluye abundantes notas críticas.

¹⁷⁵ Ni Barón en *Miguel Servet. Su vida y obra*. 1989, p.196, ni el que lo sigue en temas biográficos, Hillar, Marian, Allen C. S. *Michael Servetus. Intellectual Giant, Humanist, and Martyr*, University Press of America. Lanham, New York, Oxford, U.S.A., 2002, p.266, consultaron esta magna obra, pues afirmaron que aparece el nombre de “Miguel de Villanueva” en su Índice, cosa que no es cierta, como hemos comprobado, sin que mencionen nada de la Biblia en sus biografías ni aparezca reproducción de dicha obra. El profesor Alcalá va más allá, pues no aporta noticia “de ningún ejemplar” en su bibliografía, Cfr. Bainton, Ronald. *Servet, el hereje perseguido*, edición de Ángel Alcalá, Taurus, Madrid, 1973, p.261, Posteriormente, “niega” que exista este tratado en su obra sobre Miguel Servet, *Obras Completas Tratado I. Vida, muerte y obra*, 2003, p. XCII, donde la califica como “Biblia fantasma, al parecer

Además de considerarla como una obra por la que le recordarían, nos preguntamos si Miguel se consideró tan exiliado como Ovidio y eso le llevó a recordarlo en su Biblia de 1545. ¿Temió, como él, que nunca volvería a España, que nunca más vería a su familia, que moriría lejos de su tierra natal?

Esta obra, calificada por Baudrier como “obra maestra” de los Trechsel, obtuvo un Privilegio Real para el librero Antoine Vincent¹⁷⁶ que figura en la portada y se reproduce en la contraportada de la obra. El privilegio es muy extenso, ocupa setenta y dos líneas, y posee tres apartados: el primero se titula “Francisco por la Gracia de Dios, Rey de Francia” y fue dado en Amboise el 25 de marzo de 1544; el segundo se titula “Cartas patentes”, y fueron dadas en Blois el 8 de mayo de 1545 y, por último, se añade el “Extracto de los Registros del Parlamento” fechado en la Corte, el 30 de julio de 1545. Además, esta magna obra se acabó de imprimir el 20 de agosto de 1545, según figura, en mayúsculas, al final de este Privilegio Real.

El Privilegio aclara que desde la fecha de la impresión “... en término y tiempo es de tres años, ninguno excepto él – el editor Vincent- puedan imprimir, vender...”. Con todo, el tiempo de este “Privilegio” en el que ningún otro excepto el librero Vincent podía imprimir o vender esta Biblia, fue inferior al tiempo que le costó a Miguel de Villanueva editar la misma, pues como sabemos fue de cerca de cinco años.

En el “Privilegio Real” se menciona a Antoine Vincent como “[...] nuestro querido y bien amado Antoine Vincent, mercader, residente en Lyon... en seis volúmenes¹⁷⁷ de la Glosa ordinaria y para restituir las dicciones griegas y hebraicas con las anotaciones de San Jerónimo o Gabinio”, y “... tanto sobre el Nuevo como el Viejo Testamento¹⁷⁸, haciendo sobre la totalidad un repertorio nuevo [...] Según las dichas

inexistente”. Además, desconocía que los contratos eran de un determinado número de volúmenes (en este caso seis), pero el índice, o séptimo volumen, podía ir aparte, como sucedió en la obra de Miguel titulada *Opera Omnia de Galeno* (como comentaremos al tratar de sus obras médicas), aunque podían editarse juntos ambos volúmenes. Lamentamos, pues, que esta magna Biblia de Miguel, considerada obra maestra del taller de los Trechsel, sea casi ignorada por los últimos servetistas que han publicado biografías u obras sobre Miguel Servet, tanto en España como en el extranjero.

¹⁷⁶ También debíamos incluir a otro servetólogo, como Solsona que tampoco pudo cotejar esa obra de 1545 y se sirvió de referencias anteriores de otros servetólogos. Pero tampoco nosotros hemos podido cotejar todas las obras, aunque cuando no hemos podido realizarlo lo señalamos. *Cfr.* Solsona, Fernando. *Miguel Servet*. Ed. Diputación General de Aragón, Zaragoza, 1988, *passim*.

¹⁷⁷ El séptimo volumen de esta obra era el Índice de la Biblia, y de ahí esa confusión.

¹⁷⁸ Recordemos que era esa una de las condiciones del contrato del doctor Miguel de Villanueva con la Compañía de libreros de Lyon en 1540, estando entre ellos nuestro conocido Gaspar Treschel, el

correcciones, adiciones, anotaciones y repertorio para ser expuesto a la venta en nuestro reino...” No obstante debería pasar su censura, como advierte, poco después: “[...] visitar por los doctores de Teología de la villa de París...”, por si “... hubiese en esos volúmenes alguna cosa de mala doctrina”. En fin, al final, en el “Extracto de los Registros del Parlamento” parece que consiguió esa “certificación de los doctores en la dicha Facultad de Teología en la dicha Universidad, “tal y como se afirma, o bien ello era una formalidad que se añadía junto al privilegio real. Sabemos que las anotaciones de Gabinio o San Jerónimo se añadirían al Antiguo Testamento de San Jerónimo y las de Erasmo al Nuevo¹⁷⁹”. También las adiciones marginales de la Biblia de Robert Estienne. En esta tarea sería auxiliado por Claude Guillaude (1493-1551), doctor en Teología de París y canónigo de Autun, según el contrato de Miguel de Villanueva de 1540¹⁸⁰.

En esta obra varían las portadas, que no son exactamente igual que la del primer tomo¹⁸¹. Además de otras ilustraciones, aparecen las xerografías de Hans Holbein de *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo* que veremos en la obra española de Miguel. De esta suerte, en el capítulo primero del primer Libro de las Crónicas (*I Paralipómenos*), después de su traducción al griego y hebreo, aparece una ilustración de Holbein con Moisés sentado en un trono instruyendo al pueblo hebreo, idéntica a la de figura en *Retratos o Tablas de las Historias del Testamento Viejo* (véase fig.11).

impresor de esta Biblia de 1545, y Antoine Vincent, que aquí figura más como editor o librero de esta monumental Biblia, obra maestra de los Trechsel. *Vid.*, Barón. *Miguel Servet*, 1989, p.464-466.

¹⁷⁹ *ibidem*. El contrato especifica las anotaciones de San Jerónimo o Gabinio, en el Viejo Testamento, y las de Erasmo en el Nuevo Testamento, además de añadir las marginales que se encuentran en la Biblia de Robert Estienne I.

¹⁸⁰ En la bibliografía revisada de Claude Guillaud parece que éste no tuvo ningún problema para aparecer en portadas de obras con su nombre y apellido (cosa que no sucedió aquí), tanto antes de 1545, como después de ese año. Se imprimieron y reimprimieron obras de Guillaud, en París y Lyon, sobre el Evangelio de San Mateo y las Epístolas de San Pablo, entre otras, incluso después de su muerte. No sabemos qué papel jugó Guillaud en la redacción de esta Biblia de 1545 (si es que lo tuvo), pero creemos que no coincidiría mucho con la opinión poco ortodoxa de Miguel y con las adiciones de Erasmo o de Roberto Estienne. Por ello, aquí el papel de Guillaud como revisor de Miguel debería cuestionarse.

¹⁸¹ Baste un ejemplo, el del tomo segundo: *Bibliorum Sacrorum Tomus Secundus, cum Glossa ordinaria & Nicolai Lyrani expositionibus. In libros {Iosue, Iudicum, Ruth, Regué, Paralipomemon, Esdras, Neemiae, Tobiae, Judith, Esther}*. *Nouissime omnia summa cura ac diligentia recognita. Lvgduni, anno M.D.XLV. Cum privilegio regis.*

La disposición de la Biblia es, en general, en tres columnas. En la columna central está el texto de la Biblia con un cuerpo de caracteres superior a las dos columnas laterales, donde se disponen los comentarios de Nicolás de Lyra, las Glosas ordinarias, las réplicas, etcétera. A uno y otro lado, en los márgenes, se disponen las notas, que se refieren al propio texto central de la Biblia, y se señalan por símbolos, a saber: una cruz, un asterisco y un obelisco, según se nos informa al final del *Saludo al lector cristiano* en el mencionado tomo del Índice para indicarnos el triple origen de las notas marginales novedosas (aunque hay también notas marginales sin estos tres símbolos). Así, la “cruz”, nos indicaría cuando está corrompido el texto de la verdad hebraica en el Antiguo Testamento, o el griego en el Nuevo Testamento. El “obelisco”, y el “asterisco”, significaban lo que faltaba o lo que se añadía al texto, si lo cotejábamos con el texto hebreo, tal y como lo hizo Miguel de Villanueva.

Si calculamos que puede haber un número de notas variable, pero lo más habitual entre unas 8 y 20 por folio, algunas de ellas extensas, verdaderamente asombra el trabajo editorial y de impresión, tanto como el erudito en esos seis volúmenes, siete si incluyesemos el tomo del “Índice”. Algunas notas son solo de una palabra o frase, pero otras pueden ser de unas dieciséis líneas con lo que la labor de comentador de Miguel de Villanueva excede en mucho a lo habitual. No podemos pasar por alto el gran número de ilustraciones, varias de ellas ocupando casi todo el folio, los diferentes tipos de capitales de los alfabetos (letra capital grande, con niños o *putti*, como en la contraportada; letra capital mediana, en el texto de la Biblia, y capitales pequeñas, pero también de muy bella factura, en las glosas ordinarias o de Nicolás de Lira, etc.), por lo que no es desdeñable el esfuerzo de organización y de estética en la composición.

Por otra parte, Miguel deja una gran obra de exégeta al estilo de los comentaristas Nicolás de Lyra, Matías Döring o nuestro Pablo de Burgos o Pablo de Santa María¹⁸². Su idea, al igual que la de los citados era perfeccionar la literalidad de la Sagrada Escritura y corregir la despreocupación de los copistas que enmendaban, al corregir y traducir, y se apartaban del hebreo original.

¹⁸² Su anterior nombre era Salomoh-Ha-Levi (c. 1350-1435), conocido como *El Burgense*, poeta, erudito historiador hispano-hebreo, judío converso y consejero de Enrique III.

De esta obra se realizó una reedición en Venecia¹⁸³ todavía en el siglo XVI. Recordemos que la gran Biblia de 1545 se volvió a imprimir, página a página, ilustración con ilustración (por otro ilustrador), línea a línea, en 1588, en Venecia en la Compañía del Águila, con los mismos volúmenes que la lionesa de 1545¹⁸⁴.

En definitiva esta obra le consagra como un gran exegeta, hebraísta y seguidor de Erasmo y de Roberto Estienne. En su obra española posterior- como veremos -, Miguel no renunció a ninguno de estos dos humanistas.

6.1.4 La Sainte Bible, Lyon, 1550 (impresor y librero, Balthazar Arnoullet)

El erudito Baudrier declara que era frecuente que cada taller lionés hiciera una obra maestra, que se consideraba así por el alarde tipográfico e inclusión de xilografías, letras capitales y alfabetos que le daban gran belleza a la obra impresa. La Biblia latina estudiada en el anterior apartado, impresa por Gaspard Trechsel en 1545, sería la obra maestra de este taller lionés. Otros impresores también imprimieron obras maestras, como Sébastien Gryphius con una Biblia latina en 1550, y Philibert Rollet con otra Biblia en 1551, año en que también imprimirá Jean Frelon una Biblia latina como obra maestra¹⁸⁵. Estudiaremos en el presente apartado la obra

¹⁸³ Concretamente la Gran Biblia, o Biblia Sacrosancta, impresa por Trechsel en 1545, de Miguel de Villanueva fue reeditada en 1588, en Venecia, por la *Società del águila che si rinnova*. Consultamos el primer tomo, en la Biblioteca Central de Capuchinos de Pamplona, sig. 455-5-04, R.9048, con *exlibris*. Y vimos la correspondencia con la Biblia lionesa de 1545, a plana y renglón, prácticamente idéntica (se observa muy escasa variación en alguna nota marginal que no figura ya en la de 1588). Es una reedición fiel de la Gran Biblia de 1545, pero sin sus bellas ilustraciones. Además, creemos que somos los primeros en aportar esta reedición veneciana de 1588 que sigue a la de la Biblia lionesa de 1545 de Miguel de Villanueva.

¹⁸⁴ En la edición veneciana de 1588 solo se prescinde de alguna de las notas hebreas. Por ejemplo, no se añaden en la edición veneciana de 1588 la nota señalada con un obelisco en el libro II Paralip. Cap. XXVII, en el Comentario de De Lyra, o el término "perterritus" donde se diferenciaba entre el original hebreo y la versión de Estienne. *Vid., Biblia sacra cum glossis... Nicolai Lyrani postillae,...*, [*Società dell'Águila che si rinnova*], *Venetis*, 1587-1588, Venecia, p.231. Pero las diferencias entre ambas ediciones son mínimas.

¹⁸⁵ Baudrier, J. *Bibliographie lyonnaise*. Tomo X, 1964, p. 103. Su portada: *La Sainte Bible.... A Lyon, par Balthazar Arnoullet. M.D. XXXXX*. (B.N.P.)

maestra del impresor Arnoullet, una Biblia impresa en 1550¹⁸⁶, donde aparecen las ilustraciones de Holbein y de Pierre Vase en el Éxodo¹⁸⁷ (Véase fig. 15).

Balthazar –o Baltasar- Arnoullet (c. 1517-1556) era hijo del maestro impresor de Lyon Olivier Arnoullet. Arnoullet trabajó con el impresor Jean Barbou, casado con Guillemette Rivoire. Baltasar Arnoullet se casó con Denise Barbou, hija de su maestro impresor. Guillaume Guérault, poeta y erudito, que se unirá a Arnoullet como impresor, se casará con Jacqueline Barbou¹⁸⁸. Lo extraño de esta obra es la traducción francesa del III libro de los Macabeos¹⁸⁹, que algunos autores atribuyeron a nuestro Miguel de Villanueva¹⁹⁰. Realmente, es la primera traducción francesa del III Libro de los Macabeos¹⁹¹ (Véase fig.16). Sabemos, por sus propias declaraciones en Ginebra de 1553, que en 1530 y 1532 Miguel de Villanueva estuvo en Lyon como corrector. Sugerimos que Miguel de Villanueva pudo realizar los resúmenes capitulares interlineares y la inclusión de este III Libro de los Macabeos de los Trechsel de 1532. Estos hermanos Trechsel habían vivido ya en España y tras su partida definitiva de Lyon a España, hacia 1549, coeditarán las obras de los Trechsel los impresores lioneses Arnoullet y Jean Frellon.

Arnoullet era un impresor que también seguía a Santes Pagnino, y así en su edición de los Salmos de David, en francés, en 1553¹⁹², en el prefacio a los lectores, comenta que no hay traducción mejor que la de Santes Pagnino, que se realiza sin “pervertir el hebreo”, y sigue describiendo el libro de los Salmos, en hebreo, como “Libro de alabanzas y de acciones de gracia”¹⁹³. Hay una nueva edición en 1554¹⁹⁴.

¹⁸⁶ *Ibidem.*

¹⁸⁷ *Ibid.*, p. 123-124.

¹⁸⁸ *Ibid.*, p.92-93.

¹⁸⁹ *Ibid.*, p.124.

¹⁹⁰ Baddeley, Susan. *L'orthographe française au temps de la Réforme*. Ed. Libraire Droz, Ginebra, 1993, p. 283 y ss.

¹⁹¹ En el vº de la portada se observa con una letra capital de los juicios de Holbein el título “Aux lecteurs”, continuando “... à savoir le troisième livre des Machabées, qui n’avoit esté encoré mis en limière, c’est à dire, traduit en vulgaire français”.

¹⁹² *Psaulmes de David tant en latin qu’en François: les deux traslations traduites de l’Hebrieu, respondantes l’une à l’autre, verset a verset, notez par nombres* [marca de Arnoullet] À Lyon, par Balthazard Arnoullet, M.D.LIII.

¹⁹³ *Ibid.*, p. 3, “Aux lecteurs”: “[...] toutes sortes de traslations, nous n’en avons trouvé aucune plus approachante de l’Hebrieu que celle de Sanctes Pagninus, ne ia aussi plus receveu & approuvee de

Arnoullet no podía ser ajeno a que Miguel de Villanueva hizo una versión en Lyon de una Biblia latina, en 1542, de Santes Pagnino, impresa por Trechsel. Pero tampoco podemos olvidar que Arnoullet tenía simpatías calvinistas, pues la carta que citaremos, escrita cuando está en prisión en Viena del Delfinado y dirigida a Bertet, distribuidor del impresor lionés Griphius, no nos deja ninguna duda¹⁹⁵.

Balthazar Arnoullet era, como muchos lioneses, de ideas reformadas, y sus textos tenían mucho en común con lo que se imprimía en Ginebra. En el estudio de las Biblias lionesas nos llaman la atención dos obras previas de su taller. En realidad son dos Nuevos Testamentos, en francés, uno impreso en 1542, titulado *Le Nouveau Testament de nostre Seigneur IESVS CHRIST, en François*¹⁹⁶, en el cual no vemos resúmenes interlineares, al modo y manera de algunos autores simpatizantes con la Reforma. Arnoullet dio a la imprenta otro Nuevo Testamento, también con el texto en francés, muy similar- pero no idéntico- al que ya había hecho previamente. Los eruditos lo han juzgado como seguidor de las ediciones impresas en francés en Ginebra, como había sido la anterior edición de 1542. Su título: *Le Nouveau Testament de nostre seigneur IESVS CHRIST, en François. A Lyon, par Balthazar Arnoullet. 1545*. En este Nuevo Testamento sí que hay resúmenes interlineares¹⁹⁷. Dichos resúmenes están situados, en general, previos a cada capítulo en cada Biblia. Las ediciones latinas solían tener resúmenes interlineares. Las Biblias o Nuevos Testamentos de Ginebra,

toutes gens entendus en la langue Hebraique[...] manieres de parler Latines autant qu'il est posible sans devoyer de l'Hebrieu [...] p.5 [...]Parquoy en Hebrieu est intitulé SEPPER TEHILLCUM, c'est à dire le Livre de louanges & actions de grace[...]

¹⁹⁴ *Op. cit.*, Baudrier. *Bibliographie lyonnaise*. tomo X, 1964, p. 143-145

¹⁹⁵ Esta carta había sido escrita por Arnoullet desde la cárcel en 1553 (por la impresión de la *Restitución del Cristianismo*) al futuro impresor ginebrino Bertet (o Berthet), cuando ya Miguel de Villanueva se había fugado de esa misma prisión y Guérault, huido también, estaba bajo sospecha en Ginebra. De todo ello trataremos posteriormente en el apartado 9.2, que se ocupa del juicio de Ginebra.

¹⁹⁶ Y [al fin]: *Imprimé a Lyon par Balthazard Arnoullet*. El texto y notas de este Nuevo Testamento son exactamente iguales a las de Arnoullet de 1545.

¹⁹⁷ Así, vemos en la p. 5, cap.I, según S. Mateo: "La génération de Christ". Y en el cap.I de San Juan, p.345: "Le témoignage que lean rend de Christ, lean est interrogué: assavoir s'il est le Crist. André, Simon Pierre, Philippe, & Natahanael sont appellez". Esta última edición de 1545 tiene ecos de la edición de la Biblia de Pagnino de 1528 y de la de 1542 de Pagnino/ Miguel de Villanueva, pero hay diferencias, como menor extensión y originalidad en la de 1545 de Arnoullet. Cfr. *Biblia sacra ex Santis Pagnini*, 1542, p.232.

en francés no aportaban, en general resúmenes interlineares hasta la obra estudiada¹⁹⁸.

El caso es que solo en esta soberbia Biblia en francés vemos unos resúmenes interlineares capitulares en francés, bastante extensos y, sobre todo, la traducción del tercer libro de los Macabeos, que no había aparecido antes en francés y solo en latín con los Trechsel en 1532. No hay nombre del autor de esta obra francesa. Nuestra impresión es que Miguel de Villanueva sí que tradujo al francés el III libro de Macabeos impreso por los Trechsel en 1532, que también atribuimos a Miguel, y que lo introdujo aquí de nuevo, traducido en los “Apócrifos”, y de ahí esa nota anónima a los lectores. El acompañamiento tipográfico era evidente que era el de los Trechsel y Frellon, que lo cedieron aquí a Arnoullet. Baudrier no dice quién pudiera ser el autor, Baddley sugiere a Miguel de Villanueva, y nos extraña que entre los servetólogos españoles no hayamos encontrado referencias a este hallazgo, que consideramos muy importante.

En cierta manera, parecen obras gemelas la Biblia francesa de Arnoullet y Guérout y la latina de Frellon de 1551, que estudiaremos a continuación, aunque hay diferencias. ¿Hizo Miguel estos resúmenes, en francés, de la Biblia? No podemos decirlo con seguridad, aunque en algunos resúmenes vemos bastante similitud, pues son más extensos que los anteriores encontrados, en particular los del NT, en francés, de Arnoullet (véase fig. 17). Nos parece raro que no sean de Miguel, por el motivo que Miguel sí que había hecho la versión de Pagnino de 1542 y la Gran Biblia latina de 1545, con los Trechsel, entre otras obras bíblicas, y en esta de 1550 coincide con alguien que muy probablemente realizó la traducción francesa del III Libro de los Macabeos de Trechsel. ¿Quiso disimular y que esta Biblia francesa no fuera igual- en los resúmenes interlineares¹⁹⁹- a las latinas previas y posteriores, máxime cuando al

¹⁹⁸ *La Bible, qui est toute la sainte escriture, en laquelle sont contenuz, le Vieil Testament & le Nouveau, traslatez en François & reveuz: le Vieil selon l'Ebrieu, & le Nouveau selon le Grec.* [Ginebra: Jehan Girard], 1546. Sigue la versión de 1543, con variaciones, en las revisiones del Antiguo Testamento y de los Apócrifos.

¹⁹⁹ En esta obra solo tratamos los resúmenes interlineares, pero no los comentarios marginales, los cuales figuraban en prácticamente todas las Biblias lionesas contemporáneas de Miguel.

año siguiente hará otra obra maestra, la de Jean Frellon con la Biblia latina de 1551, donde sí vemos mucho más la obra e influencia de Miguel?

La Biblia francesa de 1550 parece deudora de material iconográfico de los Trechsel y Jean Frellon, con una traducción francesa del III Libro de los Macabeos de los Trechsel, que creemos realizada por Miguel de Villanueva, y de unos resúmenes interlineares capitulares franceses, anónimos, pero que no podemos descartar que no fueran creados por Miguel de Villanueva o que no interviniera en ellos, al menos en parte. El resto del texto sigue la Vulgata en versiones similares a las de la Biblia de Roberto Estienne, con sus textos marginales.

6.1.5 Biblia Sacrosancta del Antiguo y Nuevo Testamento, latina, de Frellon de 1551

Esta biblia latina es la obra maestra de Jean Frellon y participa de abundante material iconográfico y de una estructura tipográfica similar a la Biblia francesa de Arnoullet, de 1550 y, también, de la Biblia de 1544, editada por De La Porte e impresa por los hermanos Frellon (véase fig.19). Pero también tiene diferencias, en particular, los resúmenes interlineares que en esta obra son mucho más extensos, y más originales, en particular los del NT.

La Biblia presenta unas notas o resúmenes interlineares, originales, tanto en el Antiguo Testamento como en el Nuevo Testamento, estando este último además, dividido por letras mayúsculas del alfabeto (A, B, C, D, etc.), situadas en los márgenes del texto de la Vulgata. Como en la mayoría de las obras secretas no se sabía quién era el autor, pero dicha Biblia tenía conexiones con otras obras del taller de Jean Frellon, con algunos Nuevos Testamentos, como el de 1546 editado por Frellon, y con otras Biblias, que comentaremos posteriormente, como la de 1555, reeditada en 1556²⁰⁰.

²⁰⁰ Cfr., *Biblia sacrosancta veteris, et novi Testamenti, iuxta vulgantam editionem*. [Marca de Frellon] *Lugduni, Apud Ioannem Frellonium. M.D.LVI.*[al fin] *Lugduni, Ex officina Typographica Michaëlis Sylvij, M.D. LV.* , y la *Biblia sacrosancta veteris, et novi Testamenti, iuxta vulgantam editionem*. [Marca de

Esta Biblia latina de 1551 (véase portada fig. 18), se caracteriza por unos resúmenes originales, tanto en el AT como los de el NT, donde son mucho más extensos que en las anteriores Biblias descritas, y en los que vemos una correlación muy clara con la Biblia lionesa de Santes Pagnino, versión de Miguel de Villanueva, impresa en 1542 por Gaspard Trechsel. Además, observamos que el NT no está ilustrado, con la intención de que el espacio que sobraba por esa ausencia de grabados fuese reemplazado por los mayores resúmenes del NT de las Biblias lionesas cotejadas. Por primera vez en ese año de 1551, se incluyó un desglose del propio resumen, en orden alfabético, en mayúsculas, para que el lector los pudiera encontrar con más facilidad²⁰¹ (véase fig.20), cosa que no hemos encontrado antes, como hubiera sido en la Biblia, en francés, de Arnoullet de 1550 que hemos estudiado en el apartado anterior²⁰². La tipografía, en ciertos capítulos y resúmenes, es relevante.

Sin embargo, esta Biblia, denominada por nosotros “Biblia latina de 1551”²⁰³, presenta una gran vistosidad y originalidad, tanto sobre las anteriores, como sobre las posteriores citadas. Casualmente, este año de 1551 es el mismo año en que Robert Estienne I realizó una división diferente de los versículos, con su numeración

Vincent] *Lugduni, Apud Antonium Vincentium. M.D.LVI.*[al fin] *Lugduni, Ex officina Typographica Michaëlis Sylvij, M.D. LV.*

²⁰¹ En el A.T. (Antiguo Testamento) los comentarios interlineares de la Biblia de 1551 son idénticos en los ejemplares lioneses de las Biblias de 1555 (y 1556). Pero los comentarios del N.T. (Nuevo Testamento) de la Biblia de 1551 son originales, muy extensos y divididos en “secciones”, señaladas con letras mayúsculas, ordenadas alfabéticamente (A,B,C,D,E,F...) delimitando el párrafo buscado con una letra, con la unión de dos letras (por ejemplo, “CD”), o con tres letras (por ejemplo “CDE”), que indicarían la localización exacta en el texto, facilitando la búsqueda al lector. Por otra parte, los resúmenes interlineares del NT de las ediciones lionesas de las Biblias de 1555 y 1556, editadas por Frellon y Vincent, son copias idénticas de los resúmenes interlineares del NT de la lionesa de Trechsel de 1532.

²⁰² Aunque ya en 1528, Sanctes Pagnino publicó todos los versículos de la Biblia numerados no se aceptó esa división numerada en los versículos del N.T. de Pagnino. En 1551 en el caso de Robert Estienne se materializó con una nueva clasificación numerada de los versículos del N.T. . Pero también ese mismo año de 1551, en Lyon, Miguel de Villanueva presentó una ordenación alfabética que sigue a los previos resúmenes interlineares del N.T.

²⁰³Su título es : *Biblia Sacrosancta veteris et Novi Testamenti, iuxta Divi Hieronymi vulgatan editionem. His accesserunt Tabernaculi Mosaici, ac rerum praecipuarum schemata summa industria et fide expressa. Singulis quoque capitibus brevia argument adiecta sunt, ne quid deesset quod sacrarum literarum candidates, ab earum lectione remonari posset.* [marca de Frellon]*Lugduni, Apud Ioannem Frellonium. M.D.LI.*

correspondiente del NT, que se diferenciará de la división y numeración previas de Pagnino en su Biblia lionesa de 1528 .

El ejemplar estudiado tiene algunos “exlibris” en la portada²⁰⁴, texto²⁰⁵ y dibujos geométricos de paralelogramos en la contraportada. El ejemplar está expurgado en los resúmenes interlineares citados, y no sabemos cuándo se realizaron los expurgos²⁰⁶, que encontramos tanto en el Antiguo Testamento como en el Nuevo Testamento. No parece pues que a nuestros inquisidores les agradase estos extensos resúmenes interlineares previos a los capítulos, tanto en el AT como en el NT, que presentan mayor similitud a la versión de Miguel de 1542 de la Biblia de Pagnino.

6.1.6 Cotejo entre las Biblias lionesas estudiadas y las de Robert Estienne I (1540, 1545, 1551).

El estudio de esta última Biblia de Miguel impresa en 1551 nos exige comentar otras Biblias de Robert Estienne I, en particular las parisinas de 1540 y 1545, y las ginebrinas de 1551 y de 1555, entre otras. Valoramos los comentarios o escolios marginales, los comentarios interlineares o resúmenes capitulares, y si hubiera diferencias entre el Antiguo Testamento (A.T.) y el Nuevo Testamento (N.T.).

Dentro de las Biblias, también consideramos la diferente ilustración o la disposición tipográfica. En general, las Biblias lionesas que estudiamos se imprimieron a dos columnas, pero no así las parisinas de Robert Estienne I, aunque sí en la más tardía cotejada, la ginebrina de 1555.

²⁰⁴ “Soy de Pedro Antonio Reboles de Reboles. Pasé a poder de Alexandro de Ulloa Cuxa... de Domingo Pérez: año de 1742...”. Con otros escritos ilegibles en la contraportada, sigue la portada con un manuscrito “ Corregido por el comisario del Santo Oficio de la Inqui[sicion] conforme al último expurgatorio 11 de D[iciembr]e de 1775. Fr. Thomas Muñoz, calificador”. Hay un largo texto en latín, de nueve líneas, en la p. 2 r^o, de fecha 1555, dado en Segovia con rubricas de Juan Lastras y de Melchior (sic) de Mendoza notario, en el que mencionan su servicio en contra de los posibles textos heréticos de esta Biblia. También hay un sello con las iniciales B. R. de la Biblioteca Real. B.N.E.

²⁰⁵ Así: “fol.138. ano de 1555 y notario...”

²⁰⁶ Pero nos inclinamos a que pudo ser en 1555 en Segovia, por el comisario citado en la portada.

La descripción de la Biblia de 1551 (que también contiene la serie de Hans Holbein el Joven- véase fig.19-), es similar a la de la Biblia de Arnoullet, pero no incluye ilustraciones en el NT²⁰⁷. Nos parece muy original, posiblemente porque nosotros no hemos encontrado resúmenes interlineares tan extensos, tanto en el AT como en el NT- sobre todo en el NT-, en ninguna otra Biblia de las consultadas en este trabajo²⁰⁸. Quizás Miguel de Villanueva, con la complicidad de Jean Frellon, pensó que no habría suficiente espacio si incluía, además, ilustraciones en el N.T., y se decidió por redactar resúmenes más extensos. Pero no deja de ser casual que Jean Frellon y Miguel de Villanueva piensen en algo similar: Estienne numerando los versículos del NT en 1551, con una división diferente a la de Pagnino, y Miguel de Villanueva en la Biblia lionesa de 1551 impresa por Frellon, realizando una selección del NT, pero, en lugar de números, con un orden alfabético.

Robert Estienne era un autor parisino, editor, librero y filólogo, que aparecerá, como referencia, en el contrato de 1540, entre la “Gran Compañía de libreros de Lyon” y Miguel de Villanueva. El citado impresor francés, Estienne, se había trasladado desde París a Ginebra, a la ciudad donde ya vivía Calvino y se cruzará varias veces en la vida –y en la muerte- de Miguel de Villanueva. Robert Estienne era un impresor muy conocido y fue un gran hebraísta e impresor con dominio de las lenguas clásicas. Estienne publicó una *Biblia hebrea* en París, dos veces, e imprimió un libro, en 1539, de Santes Pagnino²⁰⁹. Asimismo, además de la Biblia de 1540²¹⁰, imprimió en 1545, a dos columnas, la Vulgata y el texto de la Biblia impresa en

²⁰⁷ *Bibliographie lyonnaise*, vol. V, 1964, p.220-221 describe que algunas xilografías de Holbein ya se habían ya deteriorado o perdido, como también sucedió en la biblia francesa de Arnoullet de 1550.

²⁰⁸ Además, esta Biblia de 1551(según Lelong- Masch, nota 162) seguía la “Biblia lionesa de 1544”, editada por Hugues de la Porte e impresa por Jean II y François Frellon.

²⁰⁹ *Hebraicarum institutionem Libri IIII, Sancte Pagnino authore, ex R. David Kimhi priore parte...*[marca de Robert Estienne] *Ex officina Roberti Stephani typographi Regii. Ex privilegio Regis.*

²¹⁰ *Biblia Hebraea, Chaldaea, Graeca et latina nomina...restituta, cum Latina interpretatione* [marca de Estienne] *Parisiis, ex officina Roberti Stephani typography regii, M.D. XL. Cum privilegio regis.* [impreso entre 1538-1540]. No presenta muchas ilustraciones (excepto en el libro del Éxodo), al contrario que las ediciones bíblicas lionesas de 1544 y 1551. En el prólogo se menciona al profesor de hebreo François Vatable († 1547), por su aportación a esta obra. No se encuentran resúmenes interlineares en cada capítulo. El texto de la Vulgata no varía y las notas marginales son más extensas que las que se localizan en las posteriores biblias ginebrinas.

Zurich por Froschauer²¹¹. Esta última versión de Estienne, la de 1545, presenta la comparación entre dos versiones, la de la Vulgata y la impresa en Zurich, con dos columnas de notas marginales. La columna interna es mucho más breve, y más semejante a la de otras biblias lionesas, pero la columna externa, de notas marginales, es muy extensa y erudita. No encontramos notas interlineares, del modelo de las Biblias lionesas, en esta edición de Estienne de 1545. Robert Estienne en 1551, en Ginebra, numeró los versículos en el Nuevo Testamento, con separaciones diferentes a las que ya había realizado Pagnino en 1528²¹², pero sin resúmenes interlineares, y finalmente realizó una Biblia, impresa también en Ginebra, en 1555, de la que trataremos en un próximo apartado, donde sí que introduce ya los resúmenes interlineares capitulares²¹³ (véase fig. 33).

Por otra parte, la Biblia parisina de Robert Estienne de 1540 tiene dos columnas marginales, interna y externa- estas últimas muy extensas-, junto a una única columna de texto. La columna interna es más semejante a la que se refleja en las Biblias lionesas de 1544 y en la de 1551, pero no todas las notas de Estienne de la columna interna aparecen en las lionesas de 1555 y 1556 y, a veces, el orden es diferente, pues las biblias lionesas están impresas a dos columnas, con notas marginales en cada columna. Muchas de esas notas se colocan, en la edición lionesa de 1551, abreviadas con respecto a las internas de Estienne, pero no todas. A nuestro parecer, las ediciones lionesas de 1544 y 1551 son más fáciles de seguir y más atractivas, similares a una Biblia moderna, que todo el aparato de notas y resúmenes marginales de la ginebrina de 1540 de Estienne, que no posee resúmenes interlineares en el encabezamiento de los capítulos, como sí sucede en las lionesas. Y eso es del mayor interés, en nuestra opinión, en el estudio de Miguel de Villanueva.

²¹¹ *Biblia quid in hac editione praestitum sit, vide in ea quam opera praeosuimus, ad lectorem epistola* [marca de R. Etienne]. *Lutetiae, Ex officina Roberti Stephani, typographi Regii. M.D.XLV. Cum privilegio regis.* En el prólogo también se menciona al profesor de hebreo François Vatable, por su aportación a la obra citada.

²¹² *Novum Jesu Christi D.N. Testamentum...*[marca de Estienne] *Ex officina Roberti Stephani M.D. LI.*

²¹³ *Biblia R. Stephanus lectori. En tibi bibliorum vulgata editio, in qua iuxta Hebraicorum versuum rationem singula capita versibus...*[marca de Roberto Estienne] *Oliva Roberti Stephani. M.D.LV.* En esta Biblia de Robert Estienne no hay un “Saludo al lector”, que estaba presente en las Biblias previas de este autor: en la citada de 1540, hay tres “Saludos al lector”, citando a Vatable; y en la de 1545, un “Saludo al lector”, donde se menciona a Vatable y Pagnino.

Comparando entre sí las dos Biblias lionesas, la de 1544 y la de 1551, las notas marginales son más extensas y más cuidadas en la edición de 1551 que en la previa lionesa de 1544. En el NT vemos ilustraciones de cada evangelista impresas en la primera página de cada Evangelio y, también, en otras secciones como, por ejemplo, en la “Epístola de San Juan”, en “Romanos” y en “Hechos de los Apóstoles” tanto en la Biblia lionesa de 1544 impresa por los Frelon, como en la Gran Biblia lionesa de 1545 impresa por Trechsel. Pero, concretamente, estas figuras del NT no aparecen en la lionesa de 1551 de Frelon con la idea de introducir esos nuevos resúmenes extensos con un orden alfabético.

Las ilustraciones del Arca, del Sumo Sacerdote, etc., que aparecen en el Éxodo de la parisina de Estienne de 1540, no figurarán en la lionesa de 1544; pero sí, en un número menor, de idéntica o superior calidad y tamaño que las parisinas de 1540 de Estienne, se hallan- realizadas por otro ilustrador-, en la edición lionesa de 1551 de Miguel²¹⁴, con una vistosidad, a nuestro juicio, mayor que la de 1540 de Estienne. Quizás fue este el motivo el que llevó a Estienne a intentar apartar a un serio competidor en lenguas hebraicas y clásicas, con capacidad de introducir novedades tipográficas, colocándose en contra de Miguel. Y estas magníficas ilustraciones en la Biblia lionesa de 1551, con unos comentarios marginales muy seleccionados, justo el mismo año en el que Estienne acababa las versiones griegas bíblicas con una nueva numeración en los versículos del NT, indujeron a Estienne a una actitud tan combativa contra Miguel y sus seguidores.

Queremos señalar alguno de estos resúmenes interlineares. Así en el AT, en el Génesis, capítulo 1, p. 1 r, de la Biblia de Frelon de 1551:

Verbo Dei creantur ac benedicuntur terra, dies, nox, caelum, mare, sol, luna, stellae, pisces, & bestiae terrae. Creatur homo, cui & de victu providet Deus.

En el NT, en la columna 1, en el Evangelio según Mateo:

²¹⁴ Vid., la Biblia lionesa latina de 1551, impresa por Jean Frelon, en p. 22r, 22v, 23r, 23v, 24r, 25r, 26r y 26v. Son las mismas imágenes (ejecutadas por el mismo ilustrador) que figuran en la Biblia francesa lionesa impresa por Arnoullet en 1550.

Quod Iesus sit Messias ille à prophetis promissus, genealogia eius à patribus deducta convincit. A.B. Maria & Ioseph desponsatio describitur Ioseph volent occultè sponsam dimittere, ab angelo de Christi conceptione ex Spiritu Sancto, partùque futuro, & nominis impositione, ac ratione instruitur. C.D.

En general son mucho más extensas y con más divisiones internas (véase otro ejemplo en la fig. 20). Estos largos resúmenes son de lo más original en el NT, algo que no hemos visto en otras biblias lionesas. Vemos aquí el eco de las interlineares de la Biblia de 1542 de Miguel de Villanueva, pero ahí eran, mucho más breves, de unas dos líneas²¹⁵.

Nos llama la atención la coincidencia en el tiempo entre las ediciones de Estienne, en 1551, en Ginebra (ausencia de resúmenes interlineares, pero numeración de los versículos en NT, para facilitar al lector la búsqueda del texto), y la biblia lionesa de 1551 (resúmenes interlineares extensos en AT y alfabetización de los resúmenes en NT, para facilitar la búsqueda al lector en el texto). Estas similitudes se darán también entre la edición de 1555, ginebrina, de Estienne, y la lionesa de 1555, de Frelon y Vincent, con Michel Du Bois. Vemos coincidencias tanto en el año de 1551 como en el de 1555, muerto ya Miguel.

Sorprendentemente, en la edición de 1545, la denominada Gran Biblia lionesa de la Gran Compañía lionesa con Vincent/ Treschel, realizada por Miguel de Villanueva (que se acompaña de los comentarios de Nicolas de Lyra, de Pablo de Burgos, junto a las “Glosas ordinarias” y las de Matias Döring, a una columna), hemos observado que, excepto en el texto de la Vulgata, que lógicamente es común en todas las ediciones citadas, no sigue todas las notas marginales externas e internas de la Biblia parisina de 1540 de Estienne o de la de 1545²¹⁶, tanto en AT como en el NT. Y

²¹⁵E.g., en el primer capítulo 1, p1r (de la Biblia de 1542), del Génesis, podemos leer: *Verbo dei creantur ac benedicuntur caelum, terra, lux, firmamentum, sol, luna, bestiae, reptilia, pisces, homo, & caetera*. Y en la p.212 de la misma Biblia, en las dos líneas interlineares del primer capítulo, según Mateo: *Quibus parentibus seu maioribus Christus progenitus sit, Angelus Ioseph suspicionem de virgine eximit*.

²¹⁶Se cotejaron las notas marginales de la Gran Biblia lionesa de 1545 editada por Vincent (e impresa por Trechsel), y no observamos similitudes en los libros bíblicos (*Regum, Paralipomenos*, NT...) con las de Estienne. Además, en la de Biblia de 1540 de Estienne no figura en los prólogos (uno más extenso y dos breves), el nombre de Sanctes Pagnino, apareciendo, en cambio, dos veces el de “François

cuando figuran, suelen estar colocadas en un orden diferente. Además, se añaden también en el AT las ilustraciones de Holbein idénticas a las de la Biblia de 1544. En nuestra opinión, esta Gran Biblia- de la Gran compañía de los impresores de Lyon de 1545-, fue una segunda frustración, para Estienne, pues su Biblia de 1545, parisina, no se puede comparar con la Gran Biblia ilustrada de la “Gran Compañía de Libreros” de 1545, con su tamaño, sus ilustraciones, con las “Glosas ordinarias”, con los “Comentarios” de Nicolás de Lyra, con las “Adiciones” de Pablo de Burgos y con las “Réplicas” de Döring. La disposición y los comentarios de esta gran obra suponemos que no le hizo ninguna gracia a Robert Estienne, a pesar de que Miguel de Villanueva en uno de los dos saludos, le dedicara palabras de agradecimiento. La primera frustración para Estienne, que había publicado Biblias hebreas²¹⁷, obras de Pagnino²¹⁸ y que era un reconocido hebraísta, fue el que Miguel publicase la Biblia de 1542 y, sobre todo, que Pagnino lo considerase su “heredero” y le dejara su propio libro y sus notas hebreas en Lyon²¹⁹. Si a esto añadimos la realización de la Biblia de 1544 y, sobre todo la Biblia de 1551, con una mejor elección de las notas marginales que la de Estienne-según nuestro criterio-, con los resúmenes interlineares y las traducciones españolas de Cordier, donde se menciona a Estienne, consideramos que Miguel de Villanueva era, ya en 1551, un enemigo declarado de Estienne. Esto lo confirmamos además en la actitud de Estienne de poner en manos de Calvino una obra de San

Vatable” así como “Erasmus” o “Johan Colet”. En la de 1545 de Roberto Estienne, en cambio, sí que figura ya junto a “Vatable profesor real doctísimo en literatura hebrea”, Sanctes Pagnino como “doctísimo” (en dos ocasiones, como sucede con “Vatable”). ¿Le influyó a Estienne la Biblia lionesa de 1542 de Pagnino/ Miguel y quiso, finalmente, añadir en sus obras el nombre de Pagnino?

²¹⁷ Fueron dos ediciones en París: en 1539-1544 y 1544-1546.

²¹⁸ Cfr. *Thesaurus Linguae Sanctae ex David Kimhi Sancte Pagnino Lucensi autore* [marca de Roberto Estienne] *Ex officina Roberti Stephani, typographi regii. . Ex privilegio regis*, 1548. Y también el impreso en París en 1549: *Hebraicarum institutionum, libri IIII, Sancte Pagnino lucensi authore, ex David Kimhi priore parte...* [marca de Estienne] *Ex officina Roberti Stephani, typographi regii. Ex privilegio regis. [al fin] Excudebat Ro. Stephanus, typographus regius, Lutetiae Parisiorum anno M.D. XLIX.*

En 1557, muerto ya Miguel, publicará Estienne en Ginebra *Biblia Utriusque Testamenti. De Quorum Nova Interpretatione Et Copiosissimis...* s.l. [Ginebra] *Robert Estienne, 1557*, poniendo el texto de Sanctes Pagnino en el AT de esta obra.

²¹⁹ Así, según declara Ioannes Nicolaus Victoria en el prólogo de la *Biblia sacra ex Santes Pagnini...*, Lyon, 1542.

Justino Mártir, en griego, impresa en 1551, en el Juicio de Ginebra, para desprestigiar a Miguel²²⁰.

6.1.7 Biblia Sacrosanta del Antiguo y Nuevo Testamento, Lyon 1555, Frelon y Vincent / Du Bois. Otra Biblia de R. Estienne, 1555.

Examinamos ahora una Biblia lionesa que se imprimió en 1555 y se reeditó en 1556, anónima, con numeración de los versículos, por Jean Frelon y Antoine Vincent, que aquí son libreros o editores, y por el impresor Michel Du Bois o *Sylvius*. El impresor, Michel Du Bois, había participado en la primera edición francesa de la *Institution de la religion chrétienne* en 1541 en Ginebra, aunque no figura la ciudad en la portada²²¹.

Esta Biblia lionesa de 1555 no era ilustrada²²² y poseía unos resúmenes interlineares capitulares idénticos a los de la Biblia latina de 1551 de Jean Frelon, en el A.T., y similares, en el N.T., a los de la Biblia latina de los hermanos Trechsel de 1532. Ambos resúmenes interlineares capitulares los habíamos identificado como compuestos por Miguel de Villanueva, y los últimos citados, los del N.T., aparecen, por ejemplo, en otras Biblias lionesas²²³. Estienne no elabora resúmenes en el N.T. en

²²⁰ Además, Robert Estienne “impresor del Rey para la lengua latina y hebrea”, también lo fue “para la lengua griega”, desde 1545. *Vid., Justinus [Sain Justin]. Oeuvres. Ex Bibliotheca regia. Lutetiae Ex officina Roberto Stephani, typographi regii. Regis typis. M.D.LI. Cum privilegio Regis.* [Obra en griego, con los tipos de Claude Garamond (1499-1561)].

²²¹ El impresor Michel Du Bois, cuando era amigo de Calvino, imprimió la primera edición francesa titulada *Institution de la religion Chrestienne...composée en latin par Jean Calvin s.l.* [Ginebra] [Michel Du Bois, 1541]. Posteriormente, se enemistará con Calvino y abandonará la ciudad de Ginebra, permaneciendo en Lyon imprimiendo obras para Jean Frelon, que ya será solo editor de libros. Sin embargo, al final de su vida, Du Bois retornará a Ginebra.

²²² Como tampoco lo eran la Biblia lionesa de Pagnino de 1528 y la versión de Miguel de Villanueva de la de Pagnino de 1542.

²²³ En las Biblias lionesas de esta época hay que diferenciar entre el A.T. y el N. T., con respecto a los comentarios (o escolios) interlineares. Los comentarios interlineares son idénticos en el A.T. en los ejemplares lioneses de Biblias de 1555 (y su reedición de 1556) de Jean Frelon y en los de la lionesa de Jean Frelon de 1551. Sin embargo, los resúmenes interlineares del N.T. de las ediciones de 1555 y de 1556 de Frelon y Vincent son copias idénticas de los resúmenes interlineares del N.T., de la Biblia lionesa de Trechsel de 1532 titulada : *Biblia Sacrosancta Veteris et Novi Instrumenti iuxta vulgatam &*

su Biblia ginebrina de 1555, pero compone resúmenes interlineares capitulares en dicha Biblia en el A.T. igual a los de Jean Frellon de 1551 y 1555²²⁴. Sin embargo, Estienne no había compuesto resúmenes interlineares capitulares en sus anteriores Biblias en el A.T. hasta esta Biblia de 1555. En el capítulo 1 del AT leemos (véase fig.33):

¹Verbo Dei creantur ac benedicuntur terra, dies, nox, caelum, mare, sol, luna, stellae, pisces, & bestiae terrae. ¹⁶Creatur homo, cui & de victu providet Deus.

El texto del resumen interlinear capitular ginebrino es idéntico (con la introducción de numeración de versículos, en este ejemplo el versículo “número 1” y el “número 16”, indicados como superíndices) al de los resúmenes interlineares lioneses de la Biblia de 1555 de Frellon y Vincent. El texto de los capítulos de la Biblia de Estienne de 1555 es continuo, sin separación de párrafos, lo cual da una sensación de una lectura mucho más difícil, por hallarse la numeración de los versículos en el mismo texto, sin destacar esa numeración de los versículos del resto del texto, al contrario de la versión lionesa de ese mismo año²²⁵ de Frellon y Vincent²²⁶ e impresa por Dubois²²⁷ (véase figs. 34 y 35), lo que hace mucho más fácil su lectura, al asemejarla a las versiones más modernas de las Biblias actuales.

consuetam aeditionem, tum ad Hebraicam veritatem...additis ad singula capita perbreuibus quidem argumentis.... Ex officina Melchioris et Gasparis Trechsel fratrum.Lugduni M.D. XXXXII. Los resúmenes interlineares son también idénticos a los de *Testamenti Novi, editio vulgata* [marca de Frellon] *Lugduni, Sub scuto coloniensi*, 1546 (B. N. M. R-23369) o la *Biblia sacra ex postremis doctorum*, 1542. También los comentarios marginales de estas Biblias de 1555 y 1556 son similares a los del citado Nuevo Testamento de 1546 o a los de la Biblia de 1551, ambas de Jean Frellon. Por otra parte, las Biblias lionesas de 1555 y 1556 no presentan ilustraciones. En cambio, el Nuevo Testamento de 1546 y la Biblia de 1551 son ilustradas, pero por diferente ilustrador (en la de 1551, destacan las xilografías de Holbein y otras de Pierre Vase, también llamado Eskrich, ilustrador en la Biblia francesa de Arnoullet).

²²⁴ *Biblia R. Stephanus lectori. En tibi Biblioru[m] vulgata editio, in qua iuxta Hebraicorum versuum rationem singula capita versibus...* [marca de Estienne] *Oliva Roberti Stephani M.D.LV.*

²²⁵ *Biblia Sacrosancta Veteris et Novi Testamenti, iuxta vulgatam editionem.* [marca de Frellon] *Apud Ioannem Frellonium. M.D.LV.* [al fin] *Lugduni, Ex officina Typographica Michaëlis Sylvij, M.D.L.V.* Hay ediciones de Antoine Vincent (1500-1572) en este año. Al año siguiente, 1556, hay ediciones del mismo impresor con portadas de Frellon y de Vincent.

²²⁶ Antoine Vincent (como Guérout, temporalmente, y el mismo impresor Michel Du Bois, de 1559 a 1564) se instalará en Ginebra, y pasará a ser un gran impresor del Calvinismo. Volvió a Francia y fue detenido en 1567, por difundir las ideas calvinistas. En 1561 Vincent, impresor en Ginebra y librero en

Ambas Biblias de 1555, la versión ginebrina y la lionesa, tienen numeración en los versículos. Ambas coinciden en la división que ya había hecho en el A.T. Santes Pagnino en 1528. Sin embargo, solamente la Biblia lionesa de 1555- y su reedición de 1556²²⁸-, contiene un prólogo o “Saludo al lector cristiano” (véase anexo XIV), donde se cita a Santes Pagnino con palabras de alabanza por su hebraísmo²²⁹. Como es sabido, Miguel elaboró la Biblia de Santes Pagnino en 1542, y esta referencia, en Lyon en 1555, no parece que sea casual por parte de los impresores lioneses.

Además, aunque es semejante la división en el A.T. de los versículos en estas dos Biblias de 1555, tanto la ginebrina como la lionesa (que se apartan de la

Lyon, ejecutará la más amplia empresa tipográfica en Ginebra, pues, durante algunos meses, imprimirá 27.000 ejemplares de los *Salmos* traducidos por Beza. “La Réforme et l’imprimerie”. *Imprimerie des Arts*. [en línea]. En la web: <<http://www.imprimeriedesarts.ch/spip/spip.php?article21>> [consulta: el 13 de noviembre de 2014]. Vincent morirá en Ginebra en 1572.

²²⁷ Michel Du Bois o *Sylvius* (¿1500?- 1561) era un impresor francés librero y fundidor de caracteres (no hay que confundir con Jacques Du Bois, el médico profesor de Miguel en París, ni con Simón Bosch o Du Bois, impresor ginebrino, tío de Guérout). En 1537 fue admitido como burgués de Ginebra en 1540 e incluso se desplazó a Estrasburgo para pedirle a Calvino que regresase a Ginebra. Pero abandonará la Iglesia reformada en 1542 y se establecerá en Lyon, trabajando durante unos años con Jean II Frelon, el amigo de Miguel. Sin embargo, en 1557 regresó a Ginebra donde se le encarceló, aunque después fue admitido como burgués de Ginebra en 1559. Testó en 1561 declarando a su hija como heredera.

²²⁸ En varios ejemplares de Frelon y Vincent, aparece la portada y el colofón del impresor, *Sylvius*, en el mismo año de 1555. Pero hay ejemplares con diferencias en los años de portada y colofón. Así sucede en la *Biblia sacrosancta veteris, et novi Testamenti, iuxta vulgatam editionem* [marca de Frelon] *Lugduni, Apud Ioannem Frelonium. M.D.LVI. [al fin] Lugduni, Ex officina Typographica Michaëlis Sylvij, M.D.L.V.* El colofón es similar en la edición con portada de Antonio Vincent *Biblia sacrosancta veteris, et novi Testamenti, iuxta vulgatam editionem* [marca de Vincent] *Lugduni, Apud Antonium Vincentium. M.D.LVI. [al fin] Lugduni, Ex officina Typographica Michaëlis Sylvij, M.D.L.V.* Obsérvese que el año del colofón es un año anterior a la portada. Esto era frecuente en la bibliografía lionesa, como sucede en la *Opera omnia de Galeno* de Miguel. Pero es muy raro lo contrario, es decir, que la portada sea un año anterior al colofón, como observamos en los ejemplares del *Dioscórides* y del *Enchiridion*, respectivamente localizados en Sesma (Navarra) y en la B.N.E.

²²⁹ En el prólogo de las ediciones de Frelon y Vincent de 1555 de *Biblia Sacrosancta, Lugduni: Typographus Christiano Lectori S*, en las líneas 30-33: [...] *etiam ut institutum hoc nostrum plus ponderis obtineat & ultro fatemur nos imitatos Santem illum Pagninum Hebraicae lingua peritissimum, qui & hoc ipsum, ceu necessarium, magnopere probans, eo modo sua imprimenda curarit.*[...] Es evidente que esta mención a Santes Pagnino lo relacionaba con nuestro Miguel de Villanueva, pues este había hecho la versión lionesa de Pagnino de 1542, donde en los saludos al lector se indicaba que Miguel era el heredero y a quien Pagnino había legado sus notas de su Biblia de 1528. Todos los impresores lioneses lo sabían, y esto era una pista que Jean Frelon, Antoine Vincent y el impresor Michel *Sylvius* quisieron ponernos en esa obra. Nuestro hijo mayor, Miguel Gonzalez Ancín, hace varios años, nos mostró este prólogo en una reunión familiar, y esto nos indicó el camino de la investigación en todo este apartado de las Biblias de Miguel que ahora presentamos.

anterior división de Pagnino), no son idénticas, lo cual demuestra que la división en versículos no fue ejecutada por la misma persona.

Esto lo vemos, por ejemplo en Mt 26, 14-15, en la Biblia lionesa de Frellon de 1555²³⁰:

¹⁴ *Tunc abiit unus de duodecim qui dicebatur Iudas Iscariotes, ad principes sacerdotum & ait illis,*

¹⁵ *Quid vultis mihi dare,...*

Estienne, en la Biblia ginebrina de 1555, en Mt 26, 14-15, considera las tres últimas palabras del versículo catorce (*& ait illis,*), pertenecientes al siguiente versículo, el quince, figurando:

¹⁴ *Tunc abiit unus de duodecim qui dicebatur Iudas Iscariotes, ad principes sacerdotum.*

¹⁵ *Et ait illis, Quid vultis mihi dare ...*

Hay muchos más ejemplos, en la división de versículos; por ejemplo en Jn 8, 3-4, es muy similar al anteriormente citado²³¹. Además, hay más diferencias: en la Biblia de Frellon de 1555, en sus notas marginales, al lado de Mt 26, 14, figura un asterisco con la leyenda “dicitur”, que no se muestra en la correspondiente Biblia de Estienne. Y a la inversa, un poco antes de este párrafo, no aparece, en la de Lyon, la referencia marginal “Deut. 15 b (sic), 12”, que sí que se halla en la correspondiente Biblia ginebrina de Estienne.

Viendo esta versión ginebrina, nos hacemos varias preguntas sobre Estienne: ¿Copió los resúmenes capitulares del N.T. de la edición impresa por Frellon de 1551 que hemos atribuido a Miguel de Villanueva, muerto hacia dos años? ¿Copió la idea que Miguel de Villanueva realizó en el NT de la Biblia de 1551, es decir, no solo añadir unos “resúmenes interlineares capitulares”, sino introducir una novedad como era el

²³⁰ Vid., p. 394, segunda columna, margen externo de la Biblia de 1555 de Jean Frellon.

²³¹ En la Biblia de Frellon, 1555, p.420: ³*Adducunt autem Scribae &...eam in medio & dixerunt ei,* ⁴*Magister, haec mulier...* En la Biblia de Estienne de 1555, las tres últimas palabras del tercer versículo (*& dixerunt ei,*) figuran en el versículo siguiente, Jn 8,4.

incluir numeración en Ginebra (la incorporación había sido alfabética en los resúmenes en Lyon), para facilitar la búsqueda del pasaje seleccionado por el lector? Pero además, ¿no le importó editar libros contra Servet, muerto este? Nosotros creemos que Frellon y Vincent editaron póstumamente a Miguel, heredero de Pagnino²³². Miguel discrepó de las notas marginales y, sobre todo, de la división en versículos del N.T. de Estienne en 1551.

Como decimos, da la impresión de cierta rivalidad entre los impresores ginebrinos y los lioneses. Sin embargo, por la difusión de las ideas calvinistas, que prevalecieron sobre lo que hicieron los impresores lioneses, no se dio ninguna importancia a estos detalles que queremos señalar en nuestra investigación. La difusión de la división de los versículos en el N.T., según la elaboró Estienne, fue la que predominó sobre las lionesas de 1555. Las versiones actuales católicas siguieron la versión ginebrina de Estienne, haciéndola prevalecer sobre la de Miguel editada por Frellon y Vincent.

Como resumen de estas nuevas obras secretas póstumas lionesas, concluiríamos que tienen ciertas características: 1ª. Las diseñaron los impresores colocando secciones- no la totalidad de la obra- de ciertas obras anteriores de Miguel de Villanueva, pero mezcladas con otras secciones de otro autor-para disimular y no identificar fácilmente a Miguel, pues sus obras estaban prohibidas. 2ª. Hay unas claves colocadas en los prólogos y en el saludo del impresor que nos llevan al texto interno de la obra y que nos indican, si las interpretamos correctamente, que el autor oculto era Miguel de Villanueva. 3ª. Son un homenaje al recuerdo que suscitó Miguel en vida y por ello las denominamos ediciones de “homenaje”, de “rehabilitación” o de “restitución”, aunque estas circunstancias están ocultas para los profanos. 4ª. Fueron editadas en los años siguientes a su muerte, es decir, entre 1554 y 1556. 5ª. Fueron ediciones únicas o solo tuvieron una reedición, realizadas por varios

²³² Pagnino también dividió en versículos los siete libros deuterocanónicos, es decir, los libros del A.T., escritos en griego que no figuran en la Biblia judía: Tobías, Macabeos 1 y 2, Judit, Sabiduría, Eclesiástico y Baruc. Y lo hizo de una manera diferente a la que harán Estienne o Miguel de Villanueva. Por ejemplo el 2 Mac 15, para Pagnino presentaba solo once versículos, pero eran cuarenta versículos tanto en la versión de Estienne como en la de Miguel. El 2 Mc 15 tiene treinta y nueve versículos en las Biblias católicas actuales, *La Biblia Cultural*, p.666. Será la versión de Estienne, la que terminará imponiéndose, desde la Biblia de Casiodoro de Reina de 1569 a las actuales Biblias católicas.

impresores, pero en estos casos estuvieron presentes siempre, al menos, A. Vincent y Jean Frellon, que estaban asociados.

6.1.8 Estienne, Crespin: Calvino; Frellon, Vincent: Miguel de Villanueva

Sabemos que la división de la Iglesia cristiana entre católicos y reformados hizo que algunos intelectuales importantes, así como varios impresores, cambiarán de bando pensando que, en general, en el otro había mayor libertad. Así, el parisino Robert Estienne o Crespin, nativo de Arras, cambiaron de ciudad y recalaron en Ginebra. El impresor y corrector Guillaume Guérout - el corrector de la *Restitución del Cristianismo* de Miguel-, fue mucho más viajero: de Lyon fue a Ginebra; pero volvió a Viena del Delfinado y, una vez más, de allí a Ginebra, recalando finalmente en Lyon. Michel Du Bois, también denominado *Sylvius*- no confundir con el conocido Jacques Du Bois, el médico profesor de Miguel en París- pasó del calvinismo al catolicismo, pero finalmente volvió al calvinismo. A Michel du Bois lo veremos con Jean Frellon entre 1551 y 1557, en especial cuando se retira de la imprenta Frellon y permanece asociado a Vincent, quien también cambiará de bando. Otro ejemplo fue el hijo del impresor Robert Estienne, homónimo, que recaló desde Ginebra en París, haciendo un viaje contrario al de su famoso padre.

Por ello, si Frellon y Vincent, en el prólogo de esta obra lionesa de 1555, comentan y hablan de Santes Pagnino, tan “experto en lengua hebrea”, cosa que no vemos en la ginebrina de Estienne de 1555, creemos que era una pista sobre el heredero lionés de Santes Pagnino. Miguel intervino y seleccionó los comentarios o escolios marginales, pero sobre todo hizo los resúmenes previos capitulares tanto del A.T. (de la Biblia latina de 1551 de Frellon) como los del N.T. (de la Biblia latina de Treschel de 1532).

Por otra parte, las ediciones de Frellon y de Vincent de 1555 y de 1556 son las primeras en las que en el texto está totalmente fragmentado en versículos, iniciado con una numeración en toda la composición, mientras que la de Estienne no está

dispuesta así en 1555, pues el texto no se inicia con los números de los versículos, como sí sucede aquí. Además, hay diferencias en la división de los versículos entre las versiones ginebrina y lionesa. Por ello, Frellon y Vincent comentan en el prólogo que esta edición es “nueva”, y que también han tenido en cuenta las fuentes hebreas citando la influencia del ilustre Santes Pagnino²³³. No hay una palabra sobre Robert Estienne, ni tampoco Estienne dice nada de las ediciones lionesas de 1555.

Un detalle llamativo es que la edición latina definitiva-la quinta- de la *Institución de la religión cristiana*, de 1559, y la definitiva francesa- la sexta- de esta misma obra de 1560, impresas respectivamente por Robert I Estienne²³⁴ y Jean Crespin²³⁵, atacan a Miguel Servet en los capítulos de la Trinidad y del Bautismo- y no solo en ellos-, acompañándolo todo de epítetos degradantes sobre Miguel²³⁶.

Pero incluso antes ya observamos ciertas actitudes de Estienne en contra de Miguel. Así, el día 17 de agosto de 1553, le señalaría a Calvino la nueva edición suya de las *Obras* de San Justino Mártir- obra impresa en 1551 en París, antes de su partida a Ginebra²³⁷-, obra que no conocía Miguel, para que Calvino lo ridiculizase en el Juicio de Ginebra. Sabemos, además, que hacia el 27 de agosto de 1553 un criado de Robert Estienne I, llamado Tomás, fue a Fráncfort para destruir los ejemplares de la *Christianismi Restitutio* enviado por Frellon desde Lyon a esta ciudad²³⁸. Muerto Miguel, editó Estienne, en 1554, una obra de Calvino contra él, en latín, la *Defensio*, y otra contra un defensor de Miguel Servet, Castellion, y contra el círculo

²³³ En el prólogo de las ediciones de Frellon y Vincent de 1555 de *Biblia Sacrosancta, Lugduni: Typographus Christiano Lectori S*, en las líneas 30-33. Todos los impresores lioneses lo sabían, y esto era una pista, fallecido Miguel en 1553, que nos conduciría a las Biblias de 1544 de Frellon/ La Porte y, sobre todo, a la Biblia de 1551 de Frellon.

²³⁴ *Institutio Christianae religionis, in libros quatuor...Iohanne Calvino authore*. [marca del olivo de Estienne]*Oliva Roberti Stephani. Genevae. M.D. LIX.*

²³⁵ *Institution de la religion Chrétienne...par lean Calvin*. [marca del ancla, de Jean Crespin] *A Genève, Chez Jean Crespin M.D. LX.* El impresor Crespin morirá en Ginebra en 1572.

²³⁶ Por ejemplo, en la *Institutio* latina de 1559 impresa por Robert Estienne, leemos en la p.41 y ss : “...sunt frenetici quidam ut Servetus & similes, qui novis prestigiis omnia involverunt...”. Similar idea vemos en la edición francesa de 1560, de Crespin.

²³⁷ *Justinus* [Justino Mártir], *Oeuvres...Lutetiae* [París], *ex officina Roberti Stephani typographi Regni, Regiis typis M.D.L.I. Cum privilegio Regis*, texto en griego-

²³⁸ *Vid.*, Allwoerden, Heinrich von. *Historia Michaelis Serveti*, Helmstedt, 1727, p. 156-161.

de Basilea²³⁹, *De haereticis a civili Magistratus non puniendus Libellus, adversus Martini Bellii farraginem ...*, del sucesor de Calvino, Teodoro de Beza, también impresa en 1554.

Juan Calvino, en la *Defensio* de 1554, impresa por Robert Estienne contra Miguel, no dudó en faltar a la verdad citando la Biblia de Pagnino, versión de Miguel, de 1542 por la que le “abonaron quinientas libras francesas” y que Miguel “emborrónó cada página con comentarios fútiles o impíos delirios”²⁴⁰. Continúa Calvino afirmando que Miguel cita a Nicolás de Lira, “a quien no había leído” y, por tanto, “mentía”. Pero el único que miente es Calvino²⁴¹. Estos impresores franceses, Estienne y Crespin, por ponerse a favor de Calvino y en contra de Miguel, creemos que supusieron una ruptura con los impresores que habían tratado a Miguel, que eran simpatizantes de la Reforma, pero que no podrían encajar la felonía de Calvino en contra de Miguel, de imprimir después de muerto y sin capacidad de defensa estos libros para difamar su memoria. Esto abriría una brecha entre los lioneses Vincent y Jean Frelon de un lado, y sus colegas impresores de Ginebra, en particular Estienne y Crespin, de otro. Y ello se manifestaría en obras que impresas en el período 1554–1556 como la “edición de homenaje” que comentaremos en el apartado médico, y las Biblias lionesas citadas de 1555 y 1556, donde se introducen textos de Miguel, que nosotros clasificamos como “obras secretas parciales”, para

²³⁹ La versión francesa impresa de 1554, parece que se imprimió en Lyon, con el título *Traité des hérétiques, à savoir, si on les doit persécuter*, aunque en el pie de imprenta falso figuraba “en Rouen por el impresor Pierre Frenon”. Todavía no sabemos qué impresor o grupo de impresores lioneses se ocultaban en ese “Pierre Frenon”. Ésta fue la edición francesa de la latina titulada *De haereticis an sint persecuendi*, que también se imprimió con un falso pie de imprenta de “Gregorio Rausche, de Magdeburgo”, pero que realmente fue impresa en Basilea por Johanem Oporimus (Herbst). En un estudio de impresores lioneses y Miguel de Villanueva, como el presente, nos parece de interés señalar esta obra de Sebastian Castellio (1515-1553), autor que tuvo tanto que ver con Miguel y lo defendió por escrito, después de su muerte.

²⁴⁰ *Vid.*, Calvino en la *Defensio*: [...] *Lugduni quum sacris Bibliis corrigendis opera eius conducta foret, postquam typographum quingentis libris francicis emunxit [...] partim multis futilibus nugis, partim impiis deliriis inquinavit...*, 1554, p.59-60. Y continúa Calvino en Isaías, 53, considerando que se refiere a Ciro, y no a Jesús, como afirmaba Miguel.

²⁴¹ *Nota supra*, p.60. [...] *Omitto quòd quum Nicolai Lyra ni suffragium obtenderet, producto libro mendaci convictus non erubuit...scriptores quòrum nunquam libros inespexerat [...]*. Pero creemos que el único que es “ignorante” y “miente” aquí es Calvino, pues Miguel realizó en 1545 una Gran Biblia con muchísimos comentarios de Nicolás de Lyra, entre otros.

que, más de 450 años después, encontremos las “claves” para identificar las obras de Miguel.

Es decir, Estienne en vida no ayudó ni reconoció a Miguel y no valoró que había sido perseguido, como él mismo y como también lo fue Calvino en Francia. Y una vez muerto Miguel, imprimió libros contra él y sus amigos en 1554. Además, editó una Biblia, en 1555, con sus resúmenes en el AT y una estructura similar a las anteriores de Miguel, sin mencionar su nombre.

6.2 Obra secreta médica

6.2.1 El Dioscórides, Lyon, 1543, hermanos Frellon

Los *Dioscórides*, *Materia Médica* o *Tratado de los Simples* fueron tratados muy comunes tanto en la Edad Media como en el Renacimiento. Describían tanto plantas, como animales o minerales que eran muy útiles para la práctica de la Medicina. Los correctores renacentistas solían añadir, al original griego o a su traducción latina, unos comentarios o escolios aclaratorios que podían ser marginales o interlineares, con la intención de matizar el texto clásico de dicha obra. Los editores, algunas veces, solían continuar el *Dioscórides* con un *Tratado de los Compuestos*, *Dispensario*, *Enquiridion* o *Manual de Medicamentos* que consistía en fórmulas de varias sustancias simples que, en determinada proporción, se aplicaban para las diversas enfermedades. Miguel parcipirá en esta empresa con un *Dioscórides*²⁴² y un *Dispensario* impresos en 1543 por los hermanos Frellon.

Las demás ediciones del *Dioscórides* fueron: la de 1546, edición de Jean y François Frellon; la de 1547 de Jean Frellon, con diferente orden de índices²⁴³; la de 1547 de Thibault Payen, perteneciendo a esta edición el ejemplar encontrado en la localidad de Sesma, que describimos en la Introducción²⁴⁴ (véase fig. 3 y 4); la de 1550, veneciana, de Domenico Lilio, y las de 1554 y la de 1555, de Jean François de

²⁴² Su título es: *De materia medica libri VI. Joanne Ruellio interprete. Nunc primo studio cujusdam viri...ad Graecum exemplar recogniti: ac eadem opera in juniorum gratiam vulgatis officinarum nominibus passim aspersionibus...Lugduni .[Joannes et Franciscus Fellonii] 1543.N.L.M.* Agradecemos a Carol Clausen el cotejo que nos hizo del ejemplar desde la *Nacional Library of Medicine*, en Bethesda, EE.UU.

²⁴³ Agradecidos al farmacéutico Vicente Martínez Tejero que nos puso en contacto con el profesor Francisco Guerra (q.e.p.d.), con el que realizamos el cotejo en su casa de Madrid, en 1996, con ejemplares de 1547 y otros *Dioscórides*. Guerra, además, sugirió el título de nuestra primera obra. Asimismo agradecidos a Césareo Oliver Monteso (q.e.p.d.), por el cotejo de varios *Dioscórides* del siglo XVI y otras obras médicas en su domicilio de Buñuel (Navarra) durante muchos años.

²⁴⁴ Y que era el primer libro de una “emisión” de esa edición de 1547, pero con portada fechada en 1546 y colofón de 1547, además de presentar errores en paginación y signaturas de pliegos, así como numeración manual de algunas páginas previa a la numeración impresa.

Gabiano y Jacques Faure. Estas últimas, póstumas. El *Dioscórides* estudiado corresponde al denominado “Anónimo B” de John Riddle.

El profesor John Riddle estudió la obra que denominamos *Dioscórides* y encontró varios “anónimos” que se resistían a entregar su autoría. Así, Riddle halló en obras de Dioscórides del siglo XVI cuatro anónimos que denominó como “A, B, C y D”. El “Anónimo A” “correspondería a manuscritos de Dioscórides, y no es de interés en nuestra investigación. Ya Riddle identificó al autor Bruyerin Champier, médico, sobrino de Symphorien Champier, como uno de los anónimos, denominándolo “Anónimo C”. Sin embargo quedaban dos anónimos: los “B y D”. El “Anónimo B”, incluyendo la edición de 1543, con diferente portada, pero idéntico contenido, ya lo hemos identificado como Miguel de Villanueva. Por último el “Anónimo D”, en realidad, es obra de dos comentaristas: al primero de ellos lo identificamos como Pier Andrea Mattioli (1500-1577), que es el que aparece en las cuatro diferentes portadas de 1554; pero, además, se añaden comentarios del “Anónimo B”, en los que ya hemos identificado la autoría de Miguel de Villanueva. Es una edición muy especial la de 1554, la de este “anónimo D”, pero esta rara edición en la que participan varios impresores, la trataremos posteriormente.

En la obra del “Anónimo B” aparecen 20 anotaciones y 277 notas marginales. Estas, en general, son breves, pero algunas son tan extensas como las anotaciones, en la que se citan a médicos y humanistas, como Aecio y Varrón entre otros, pero destacando el gran número de citas de Claudio Galeno (131-200/203)²⁴⁵.

La primera de las anotaciones está situada junto a la planta *Acoro*, p.7 de nuestro ejemplar:

Se piensa en la Galanga ofical y no posee realmente, ni el aspecto ni la naturaleza genuina del acoro, que por este nombre, suele indicar la gente de los herbolarios.

²⁴⁵ González Echeverría, F.J. *Miguel Servet, editor del Dioscórides*, 1997, p.84. En Túnez en 1998, lo comentamos antes de su publicación con el profesor estadounidense John M. Riddle, con quien tuvimos intercambio epistolar sobre los anónimos de los *Dioscórides*.

La segunda anotación, que es doble, precedida de unos asteriscos, señalando el texto de Ruel que comentan, es sobre la planta Asaro, y se sitúa en la p.13 en nuestro ejemplar:

** Con menores] Fuchs cree que debe leerse “con mayores” en la obra “Stirpium” (“Historia de las plantas”). Plinio, quien tomó prestado todo de aquí, presenta “con más suaves”, y esto, ciertamente, se ajusta más adecuadamente a ambas yerbas²⁴⁶.*

** “Cytino” del beleño] Es decir para la flor del beleño, que indica una imagen del verdadero cytino, el cual sabemos que es la flor de la púrpura doméstica, como dice el autor Dioscórides en su descripción²⁴⁷.*

En nuestro ejemplar existen escasas notas manuscritas, en latín y español, pero alguna es destacable como la corrección manual de las p. 398 – 399, probablemente anterior a la numeración impresa, y que coincide con las últimas páginas del libro VI, donde finalizan las anotaciones marginales e interlineares. Lo cual, con la diferencia de página de portada y colofón, con errores de signatura “E”, lo califica como un primer “ejemplar” de una emisión. Posteriormente, para el resto de la edición se corregían los errores de signatura y se cambiaba la portada incluyendo el pie de imprenta correcto.

De los autores contemporáneos, solo citaré a Marcelo Vergilio o Vergilio Adriani (1464-1521), a Fuchs y a Ruel. Sin embargo hay dos notas que, a nuestro entender, si que nos indican algo más del autor. Son las notas número 10 y 20.

La anotación o nota interlinear (*Annotatio*) nº 10, en nuestro ejemplar, se halla en la p. 280:

Del escordio descrito aquí, por doquier se desarrolla muy abundantemente, para no desaprobar injustamente la equivocación de los que opinaban que este era un ajo silvestre, o cualquier yerba de ajo,

²⁴⁶ Puede aceptarse *menores*. Pero por el contexto latino pudiera traducirse también *con hojas menores*.

²⁴⁷*Op. cit.* González Echeverría, FJ. *Miguel Servet, editor del Dioscorides*, 1997, p.73 y ss.

ligeramente olorosa, que sale al paso. Pero, además de este, siendo autor Plinio, en el lib. 25, cap. 6, existe otra diferente especie con hojas más anchas e imagen de menta bastarda, de la cual obtuvimos hace poco una abundante cantidad en cierto monte junto a Vienna ["Vienne", es decir, Viena del Delfinado] y otra, perfectamente bien conocida que por la semejanza de las hojas con la menta bastarda, hemos observado no diferenciarse del escordio descrito por este autor²⁴⁸.

Del autor de estos escolios, que nosotros ya hemos identificado como Miguel de Villanueva, sabemos que residió en la denominada *Vienne*, Viena del Delfinado, entre 1541 y 1553, año de su muerte. *Vienne* es una ciudad a orillas del Ródano, relativamente llana, en las estribaciones del Macizo Central, y refiere Miguel que “hacía poco que había herborizado” en *Vienne*, junto a “cierto monte”. No era importante mencionar la ciudad, *Vienne*, donde encontró esa yerba, ni si había o no montañas cercanas, como Miguel añade. Sin embargo no menciona otras ciudades francesas cercanas, no muy distintas geográficamente. En esta *annotatio* Miguel no manda recuerdos a nadie de *Vienne*, ya que residía allí por esa época; en cambio en la de Montpellier, que veremos a continuación, si que lo hará.

Sobre Viena del Delfinado recordemos que Miguel era, a la sazón, médico del arzobispo Pierre Palmier (a quien dedicará la segunda edición de su *Geografía de Ptolomeo*), que residía en dicha ciudad. Así, en el último párrafo del prefacio de la citada edición de su *Geografía de Ptolomeo*, impresa en Viena del Delfinado (*Vienne*) en el año de 1541, afirma: *...a quién dedicar un Ptolomeo corregido e impreso en Vienne sino a ti señor de los vienenses...*²⁴⁹. Igualmente en 1548, en los documentos de la naturalización francesa, se afirma de Miguel de Villanueva que *...después en Vienne, en nuestro país del Delfinado donde él está actualmente residiendo...*²⁵⁰.

²⁴⁸ La referencia de Plinio citada coincide con ediciones modernas. Cfr. Plinio. *Historia Natural*. libros I-II, trad. A. Fontán, A. Moura, ed. Gredos, Madrid, 1995, p. 295.

²⁴⁹ Barón, José. *Miguel Servet. Su vida y obra*, p. 469-471.

²⁵⁰ *Ibidem*, p.466. También aparece el término “Delfinado” en el *Manuscrito de la Complutense* (c. 1538). Este manuscrito está escrito en toda la extensión libre posible sobre una obra impresa, un “Dioscórides” de 1537: *Pedanij Dioscoridis Anazarbei de Medica Materia libri sex Ioanne Ruellio*

La siguiente *Annotatio* que destacamos es la nº 20, referente a la gayomba, retama macho o de olor, que en nuestro ejemplar hallado en la localidad de Sesma, edición de Thibault Payen o *Paganus*, se sitúa en las p. 377-378:

[Sin hojas] La gayomba, como yo observé en su fertilísimo campo montpellerino (por G. Rondelet, el más ilustre médico de este lugar, que fue el primero que me hizo esta advertencia), que tan pronto como brota, se llena de muchísimas hojitas; de todas ellas se despoja cuando adquiere consistencia (en dicha época aislada, quizás vista por Dioscórides), hasta tal punto, que después aparecen sus ramitas de junco. Esto, sin embargo, es completamente opuesto a lo que recuerda Plinio en el lib [ro] XIX, cap[ítulo] II. Por lo demás, si la gayomba descrita en este lugar es la misma que la retama de los latinos, prefiero ciertamente ponerlo en duda, con Plinio, que suscribir la opinión de los que pretenden que son plantas de diferente género, y ante la retama, consideran poco idóneo cierto tallo por sus uniones (no obstante Plinio lo exige en ella, y Marón lo asevera bastante cuando en “Las Geórgicas” la denomina ‘flexible’).

El autor sigue dirigiéndose al lector en primera persona y cita a los autores clásicos Plinio el Viejo (23 d.C.) y Publio Virgilio Marón (c. 70- 19 a.)²⁵¹.

En cuanto al personaje del Dr. Rondelet que aquí aparece, se cita, por algún autor, junto a Miguel, ambos como discípulos de Gunter von Andernach²⁵².

Suessionensi interprete...Parisiis. Apud Simonem Colineum.1537. (R-615.3/D62.PR, B.U.C.M.). Coincide nuestro cotejo de su letra con el Manuscrito de París (c. 1546), borrador de La restitución del Cristianismo (1553).

²⁵¹ Ya Miguel de Villanueva citó a este autor, Virgilio, en las notas marginales de su *Ptolomeo*. Bullón y Fernández, Eloy. *Miguel Servet y la Geografía del Renacimiento*, Madrid, 1945, p. 108-109. Virgilio cita la retama en dos ocasiones, las dos en el libro II, pero así como en el verso 434 la califica como “humilde retama”, donde Miguel incide aquí es en los versos 10-15 del mismo libro donde, describiendo a la retama, la califica como “flexible”: el mismo término utilizado por Miguel. Ausente en ediciones actuales de *Las Geórgicas*, sí que figura en traducciones más antiguas. *Vid.*, Virgilio, *Obras completas. Las Bucólicas. Las Geórgicas. La Eneida*. Trad. Emilio Gómez, 6ª edición, Ed. Ibéricas, Madrid, 1968, p. 141 y p. 157.

²⁵² *Vid.*, Huard, Pierre Marie, Imbault Huart. *Andrés Vesalio, Iconografía anatómica (Fabrica, Epitome, Tabulae sex)* Barcelona, Temis, 1982. p. 12. Allí se mencionan como compañeros a “Rondelet, Servet,

Por otra parte, Miguel de Villanueva residió en Montpellier, como así lo afirma en el acta de naturalización francesa, realizada en 1548-1549:

Enrique por la Gracia de Dios, Rey de Francia...la humilde súplica de nuestro bien amado Miguel de Villanueva, doctor en Medicina, nativo de Tudela en el Reino de Navarra, conteniendo que desde hace largo tiempo en esto habría venido para habitar y permanecer en nuestro Reino, tanto en Montpellier, París, Lyon...Vienne...

Lo cual nos confirma documentalmente su estancia en la ciudad de Montpellier, aunque lo más probable es que, aun residiendo allí, recogiese finalmente su titulación de Doctor en Medicina en la ciudad de Aviñón, en cuya universidad era mucho más fácil de obtener dicho título, tal y como Miguel afirma en el juicio eclesiástico de Viena de Delfinado en 1553, extremo que no fue rebatido por el tribunal. Además, la dependencia de la Facultad de Medicina de Aviñón con respecto a la de Montpellier era notable en el siglo XVI²⁵³.

El impresor Thibault Payen o *Paganus* fue impresor en Lyon entre 1529 y 1570: era audaz, emprendedor y ocupó un rango honorable en la tipografía lionesa del siglo XVI. Su marca era un *pagano*, es decir una figura de un personaje turco o árabe, y siempre se representará así en sus sorprendentes y diferentes marcas, alguna con el compás y el reloj de arena. Otras lo hará con un *pagano* armado con un arco, cabalgando en un caballo alado—como se afirma de Mahoma—sobre una serpiente que parece amenazar a un personaje, también alado, con los ojos tapados con una venda, quizás representando la Fe. Este impresor trabajó con Rovilio- o Rouillé-, editor de la *Explicación universal de los jarabes* de Miguel en Lyon. También en ediciones compartidas trabajaron ambos con Arnoullet, incluso después de la muerte de Miguel²⁵⁴. Sobre los emblemas o marcas de sus amigos impresores quizás

L. Fuchs y Laguna”. Añadiendo también a “Eichmann Dryander, y W.Riff”, y completando las referencias con “Gesner, Marescot, Juan Sleidan, Mattaheus Terminus, Charles Estienne y Joubert”. Posteriormente, añaden “como discípulos de Gunter (von Andernach): Vesalio, Servet, Rondelet y Dryander”.

²⁵³ Dulieu, Louis. *La médecine à Montpellier. La Renaissance*, Avignon, Les Presses Universelles, Imprim. Aubanel, 1979, p.345-347 y p. 412-413.

²⁵⁴ González Echeverría F.J. *Miguel Servet, editor del Dioscórides*, 1997, p.21 y ss.

pensamos en una mayor influencia de los *Emblemas* de Alciato que en otras fuentes, pero merecerían todo un estudio detallado sobre probables motivaciones, que no es posible realizar en esta obra²⁵⁵. En todo caso, coincidimos en que prácticamente todos los impresores lioneses amigos de Miguel eran simpatizantes de la Reforma, y dentro de ella, dada la proximidad y la importancia que tenía en Francia, por el ala calvinista. Otra cosa será si la muerte de Miguel en Ginebra hará cambiar la opinión a alguno de los impresores lioneses. En el caso de Payen, desde luego, sabemos que era simpatizante de la Reforma calvinista.

Además, se debe señalar una edición extranjera de 1550, impresa por Domenico Lilio, en Venecia, donde ya Miguel había impreso su *Syruporum* o *Explicación universal de los jarabes*.

En 1554 y 1555 aparecerán las últimas ediciones, ejecutadas por Jean François de Gabiano y Jacques Faure, que trabajaron asociados. Jean François era hermano de Luxembourg de Gabiano, en cuya casa se firmó el contrato de “La Compañía de Libreros de Lyon” con Miguel de Villanueva²⁵⁶. Otros impresores no imprimieron esta obra tal y como se diseñó, pero realizaron una edición diferente que analicemos más tarde, con escolios de Mattioli y Miguel de Villanueva, en el año de 1554.

Quizás el médico Andrés Laguna, autor de las *Annotationes*²⁵⁷, pudo conocer las obras de su compatriota, Miguel, especialmente su *Dioscórides*. A la muerte de

²⁵⁵ Así, observamos marcas del impresor lionés Thibault Payen, *Paganus*, como la que aparece con el lema *Festina Lente* (la “7 bis” de Payen), donde a cada lado de un “pagano” que toca un instrumento musical podemos ver un reloj de arena, en un lado y, al otro lado, un compás. *Op. cit.* Baudrier. *Bibliographie Lyonnaise*, 1964, tomo IV, p. 211. Por otra parte, observamos que la marca del impresor Antoine Vincent era un cetro con hojas de laurel a ambos lados, que lleva “un ojo que todo lo ve”, con un lema relacionado con su apellido, *Vincenti*, “al ganador”, en correlación con su propio apellido. Todo esto lo trae una gran mano, con una posición especial de los dedos y, en la muñeca, una serpiente enroscada que se muerde su cola, que indicaría, al lector atento e iniciado, un *ouroboros*, es decir, la circularidad del tiempo y, asimismo, la luz y el conocimiento que transmitirá la obra que se imprimía en ese taller. Lo mismo sucedería con los hermanos Trechsel, pues en varios folios en el interior de la *Geografía* de 1535 de Miguel de Villanueva se muestran claramente un compás y una escuadra, que enmarcan una letra G mayúscula visible en varias “columnas laterales” de esta obra.

²⁵⁶ González Echeverría, FJ. *Miguel Servet editor del Dioscórides*, 1997, p.58 y Baudrier J, *Bibliographie Lyonnaise*, tomo VII, p. 189-90.

²⁵⁷ *Annotationes in Dioscorides Anazarbeum, per Andream Lagunam Segobiensem...iuxta vetustissimorum codicum fidem elaboratae. Lugduni, apud Gulielmum Rouillium M.D.LIII.* B.U.S. Contiene una epístola nuncupatoria compuesta en Roma el 29 de octubre de 1553. Nos resulta

Miguel, Laguna será conocido por su edición española del *Dioscórides*. Hemos encontrado más de cien ejemplos de concordancia entre Laguna, Mattioli y Miguel de Villanueva, pero sobre todo entre Laguna y Miguel. Laguna y Mattioli no mencionarán a Miguel de Villanueva/Servet, pero no podían ser ignorantes de los datos que hemos apuntado en sus *Dioscórides*²⁵⁸.

Miguel de Villanueva corregirá a Ruel con notas como: *falta en griego, introducido por el traductor, falta en nuestro códice griego*, etcétera²⁵⁹. El autor de esos comentarios, que nosotros identificamos con Miguel de Villanueva, corrige a Ruel, consultando códices griegos, y a Marcello, Fuchs, Actuario, Galeno y otros, revelándonos su conocimiento de los autores clásicos.

6.2.2 El Dioscórides de Mattioli y Servet. Un Dioscórides de “homenaje” o de “restitución”, única edición de cuatro editores lioneses e impresa por Arnoullet en 1554.

Como sucedió con el apartado bíblico de Miguel de Villanueva, para no quebrar la unidad de la temática tratada, incluimos aquí “secciones de obras secretas”. Y para seguir con los *Dioscórides*, debemos de hablar de una obra póstuma, de un *Dioscórides* algo especial.

Este ejemplar²⁶⁰, que también se encuentra en la Facultad de Medicina de la Universidad Complutense de Madrid, nos traslada al final de la vida de Miguel de

destacado el que aparezca esta edición lionesa de Laguna en formato similar al del *Dioscórides* de Miguel, y con Rovilio como editor.

²⁵⁸ *Op.cit.*, González Echeverría. *Miguel Servet, editor del Dioscórides*, 1997, p.61 y ss. Se cotejaron con ejemplares de Mattioli de 1558(un solo tomo), de 1583 (dos tomos, *Apud Felicem Valgrisium*) y con el de Andrés Laguna de 1555 (facsimil de 1991).

²⁵⁹ En *Pedanii Dioscoridis Anazarbei... 1546/ 1547. Deest in graeco*, p.13; *Desunt in codice nostro graeco, ac antiquissimus quipus...*p.261, *insertum ab interprete*, p.62, *Hic omissa est ab interprete descriptio*, p.248.

²⁶⁰ De Villanueva, Miguel y Mattioli, Andrea. *Pedacii Dioscoridis Anazarbei, de Materia Medica, Libri sex, Innumeris locis ab ANDREA MATTIOLO emendati, ac restituti. Acceserunt tres Indices: Unus propiorum nominum, alter nothorum, Tertius remediorum, Isq[ue]; maximi usus* [marca de Vincent]. *Lugduni, Apud Antonium Vincentium. M. D. LIIII. [al fin] Lugduni, Excudebat Balthazar Arnoulletus. En*

Villanueva. El profesor Riddle estudió en su obra las ediciones latinas de Dioscórides, amén de otras obras impresas en el siglo XVI. Como ya hemos comentado, cuando los Dioscórides no podía atribuirlos a algún autor conocido los calificaba, adecuadamente, como “anónimos”, pero además les daba como apellidos las cuatro letras iniciales, mayúsculas, del alfabeto (A, B, C, D). Por ello existía una obra con párrafos y notas de Mattioli y de otro “autor desconocido” (con texto del anterior “anónimo B” del Dioscórides citado en el apartado 6.2.1). Riddle denominó a esta unión de los dos, es decir, la unión de los comentarios de Mattioli y este otro autor, como un “anónimo D”, y nosotros descubrimos que ese autor que no era Mattioli, vuelve a ser Miguel de Villanueva. A la obra la hemos denominado ahora “edición homenaje” de los impresores, de “rehabilitación” o “restitución”, pues son varios antiguos amigos impresores lioneses de Miguel los que aparecen en esta obra y los que, con sutileza, perspicacia e ingenio, imprimieron un libro diferente, póstumo, similar a lo que sucedió con la anteriormente comentada Biblia de 1555 de Frelon y Vincent. El volumen se imprimió en Lyon durante el año 1554 como única edición, por Balthazar Arnoullet, pero, en edición compartida o coedición, es decir, encontrándonos con portadas de Jean Frelon, Guillaume Rouillé- Rovilio-, Balthazar Arnoullet y Antoine Vincent²⁶¹, es decir, impresores que sabemos que tuvieron contratos de trabajo con Miguel de Villanueva. Nada en la portada, junto al nombre de Vincent, Frelon, Arnoullet o Rouillé, indicaría que sea un libro con frases de Miguel de Villanueva, pues solo se menciona (con mayúsculas en esta portada y en la introducción) al médico italiano Mattioli : “PEDACII DIOSCORIDIS ANAZARBEI, DE MEDICA MATERIA, LIBRI SEX, innumeris locis ab ANDREA MATTHIOLO Emendati, ac restituti...”

Existen dos detalles importantes en el prólogo de Arnoullet que nos indican algo oculto, ya que están camuflados para que, solo si los detectamos, entendamos el mensaje secreto.

esta edición, que denominamos de “homenaje”, de “restitución” o de “recuerdo” de Miguel, se observan comentarios de los dos autores, Mattioli y Miguel de Villanueva. Hay ejemplares con portada de los cuatro conocidos. B. U.C.M. *passim*.

²⁶¹ Cfr., voz “Dioscórides”, Sevilla J.M. *The National Union Catalog, (NUC), pre-1956. Imprints, a cumulative author list representing the Library of Congress printed cards and titles reported by other American libraries, through J. M. de Sevilla (London, 1968), volumen 144, p.314.*

Lo primero que llama la atención es la letra capital del prólogo de Arnoullet (véase anexo XII). No tiene absolutamente nada que ver con la que realiza en la segunda edición-la primera fue lionesa- del *Dioscórides* de Bruyerin Champier (H.B.P., *medicus*)²⁶² en 1552, impresa en Viena del Delfinado, ni con las magníficas capitales de Hans Holbein, en el *Dioscórides* de 1553, impreso asimismo en Viena del Delfinado, que fue la primera traducción francesa del *Dioscórides* realizada por el médico Martin Mathée. Podemos ver aquí a la muerte, en forma de esqueleto con una lanza de cuya punta sale fuego, y al final de ese fuego, o humo, en su ángulo superior derecha la presencia de una calavera. Parece, que al clavar, o tener la voluntad de quemar a las personas, las quiere apartar de un edificio con ventanas, que quizás sea una iglesia (véase fig. 31). Arnoullet no eligió dicha letra capital por casualidad; basta con compararla con las anteriores citadas. Explícitamente se señala la muerte, el fuego y la calavera, que nos relaciona sin duda con la muerte de Miguel de Villanueva, que había sucedido el año anterior y por la que él mismo estuvo en la cárcel. Del mismo modo, en la línea 14 del prólogo de Arnoullet aparece también algo secreto al escribir la única palabra en griego de todo el prólogo²⁶³, además por alguien como Arnoullet, que, según declaraba Miguel en el Juicio de Ginebra, “no sabía latín”. ¿Por qué Arnoullet y los otros tres impresores, ordenan que, en cualquier lugar de la tierra que te encuentres, llévate contigo el *enquiridión*, es decir, el *manual* o *puñal*?²⁶⁴ Pero ¿por

²⁶² Observemos que el autor Bruyerinus (identificado con el anónimo C de Riddle), tanto en 1550 como en 1552, no aparece su nombre en el prólogo de su *Dioscórides*, pero sí las tres letras iniciales y su profesión, “H.B.P., *medicus*”, en esta obra impresa en Lyon y Viena del Delfinado. Esa idea de un autor anónimo, pero con tres letras iniciales, la volverán a utilizar esos mismos impresores para Miguel en su *Restitución del Cristinismo* colocando tres iniciales, “M.S.V.”, en el colofón de dicha obra impresa en 1553. No tiene nada que ver con lo que menciona Corral Lafuente, José Luis. *El médico hereje*. Planeta, Barcelona, 2013, p.377, pues dicho autor nos revela ahí que “los datos de los interrogatorios se corresponden con las actas de los dos procesos” de Miguel. Pero, realmente, no se hizo ninguna referencia a ese “M.S.V”, ni en el Juicio de Viena del Delfinado, ni en el de Ginebra, tal y como se afirma en la citada obra. Sí que tiene relación, como decimos, con el caso previo del médico Bruyerinus, que se imprimió con tres iniciales en las mismas prensas de Arnoullet y Guérout. Tampoco Miguel declaró nunca que él fuera “francés” o “parisino” de nacimiento, tal y como se publica en dicha obra, *Vid., op.cit.*, Corral Lafuente J.L., 2013, p. 80 y p.110. Por el contrario, Miguel manifestó que era “navarro” y “nativo de Tudela” en los documentos universitarios parisinos, en su naturalización francesa y en el primer interrogatorio del Juicio de Viena del Delfinado.

²⁶³ *Vid.,: “...Tu quocumque terrarum te conferes, tecum quasi ἐνχειρίδιου (enquiridión, en griego) circumfere et aequé rusticando peregrinandoque iucundo...”*.

²⁶⁴ Además del conocido término de “manual”, también quiere significar “puñal” o “daga”. *Cfr., ἐνχειρίδιον ου τό. Diccionario Manual Vox Griego-Español. Decimoséptima edición, Barcelona, 1995,*

qué se vierte dicho vocablo en griego y no en latín como el resto del prólogo? Parece que había algo oculto, algo secreto en todo esto. Da la impresión de que solo descifrando esas dos claves podríamos adivinar el enigma de la autoría, máxime cuando la palabra “puñal” se pudiera asociar con la muerte de Miguel. Tampoco se puede despreciar la hipótesis de una relación con la obra homónima de Erasmo. En otros prólogos de Miguel, impresos por Frellon, se cita explícitamente a Erasmo y quizás pudiera ser esa la intención al citar el título de una de sus famosas obras²⁶⁵.

De las 277 notas marginales y 20 anotaciones de las siete ediciones del *Dioscórides* de Miguel, solo permanecían 48 notas marginales, mientras que de las anotaciones interlineares solo asoman 4 anotaciones de Miguel de Villanueva, y únicamente en el primer libro, mientras se vierten 26 de Mattioli - 12 en el primer libro-, desapareciendo, por supuesto, todas las notas del *Dioscórides* de Miguel de Villanueva en las que menciona las ciudades de Montpellier o Viena del Delfinado, o los autores que podrían identificar a Miguel, como las que se refieren a Guillermo de Rondelet (1507-1566), Dionisio Corronio, etc. Cuando coinciden notas de Servet y Mattioli, se pone debajo de las de Mattioli las primeras letras de su apellido, “Mat.”, y en las de Miguel se coloca un asterisco - menos en un comentario-, sin ninguna letra inicial ni signo que identifique al autor (véase fig. 32).

Debemos de destacar la valentía de estos cuatro impresores, en particular la de Baltasar Arnoullet quien, como veremos, había impreso con su cuñado Guérout *La restitución del Cristianismo* en 1553, obra por la fueron condenados tanto Arnoullet como Miguel de Villanueva. Con respecto a Miguel, recordemos que fue quemado, en efígie, en Viena del Delfinado y, en persona, en Ginebra. Demasiadas hogueras habían conocido estos impresores en uno y otro bando y, suponemos que temerían por su propia vida. Por ello figura, en la letra capital, ese esqueleto.

p.170. Esto mismo (manual o puñal), se advierte en el término *Enquiridion* que aparece en la portada homónima de la obra de Erasmo en 1504. Cfr., De Riquer, Martín y Valverde, José María. “Erasmo y el humanismo internacional”, en *Historia de la Literatura Universal*, Vol.4. Ed. Planeta, Barcelona, 1994, p. 558.

²⁶⁵ Como lo fue la obra de Erasmo, *Enchiridion militis christiani (Manual del combatiente cristiano)*. Vid., Valverde, José María, 1994, p.576.

Aunque trataremos en otro apartado del Juicio de Ginebra, recordemos que el 27 de agosto de 1553 Calvino tratará a Arnoullet como “editor piadoso e íntegro [...] que se deshizo de cuantos ejemplares pudo”²⁶⁶.

Pero además, dado que Jean Frellon figura tanto en la vida de Miguel, deberíamos resumir las cartas entre Jean Frellon, Calvino y Miguel de Villanueva. Podemos ver cómo el reformador escribe el 13 de marzo de 1546 para “Jean Frellon, mercader librero, en Lyon, en la calle Mercière, bajo la enseña del escudo de Colonia”, una carta en la que le comenta que en su respuesta a Miguel de Villanueva, puesto que este “le había escrito con un espíritu tan soberbio, le había hablado más duramente que lo que solía ser su costumbre”. Continúa Calvino asegurándole a Frellon que no hay lección que le sea más necesaria que la humildad a nuestro médico. Prosigue expresando que Jean Frellon le haría perder el tiempo en solicitarle que trabajase con Miguel de Villanueva, ya que no desea ocuparse de nuevo en esto, “no dudando que él fuese un nuevo Satán que me distrajesse de otras lecturas más útiles”. Y firma esta carta como “vuestro servidor y entero amigo, Charles d’Espeville”. Este “Charles d’Espeville” era uno de los seudónimos que utilizaba Calvino. No deja de resultar curioso que Calvino reprochase que Miguel se ocultase con seudónimos, cuando él sí que los utilizaba en sus correos con Miguel.

Veamos ahora la que Frellon, después de recibir esta, le remite a nuestro *Michel de Villeneuve (Villanovanus)*:

[En el sobre] *A mi buen hermano y amigo, el maestro Michel Villanovanus*²⁶⁷
[Michel de Villeneuve], *Doctor en Medicina, le sea dado este presente en Vienne:*

²⁶⁶ Se refiere a *La restitución del Cristianismo*. El propio Calvino escribe en carta a los Pastores de la Iglesia de Fráncfort (añadiendo que Miguel figuraba “con nombre fingido”, una de las obsesiones de Calvino): “...Mi enviado os referirá en qué librería están los libros y cuántos hay. El librero [de Fráncfort], si no me engaño, permitirá que el libro sea quemado...” Así figura en fecha de 27 de agosto de 1553. Vemos cómo Calvino quiere controlar a los impresores y libreros, incluso los que publicaban lejos de Ginebra.

²⁶⁷ Los impresores lioneses le denominan tanto “Michel de Villeneuve” (o “de Villeneuve”), como “Villanovanus” en cartas y contratos. Se puede consultar el contrato de 1540, en anexo I. En ocasiones, el mismo Miguel en el juicio de Ginebra se denominaba a sí mismo como “el llamado Villanovanus”.

Querido hermano y amigo, quien ha sido causa de que antes no os haya enviado respuesta a vuestra carta lo veréis abajo y dentro escrito. Y creed que si antes lo hubiese recibido, no hubiese dejado de enviároslo por el recadero, como os había prometido. Estad seguro de que yo he escrito al citado personaje [Calvino], y no penséis en absoluto que sea por falta de escribirle. No obstante yo pienso que estará ahora tan satisfecho como anteriormente. Yo os envié mi correo por no haber encontrado otro mensajero. Si otra cosa hay que yo pueda hacer, me encontraréis siempre a vuestra orden y presto a hacerlos el servicio. Vuestro buen hermano y amigo. Iehan [Jean] Frellon.

En esa misma fecha de 13 de febrero de 1546, Calvino dirige otra carta a su amigo y compañero Guillaume Farel:

Servet me ha escrito recientemente y me ha añadido un gran volumen con sus delirios, anunciándome con una jactancia trasónica que vería cosas sorprendentes y hasta ahora inauditas. Se compromete a venir aquí, pero yo no quiero darle mi palabra. Puesto que si él viene, por poco que mi autoridad tenga valor yo no dejaré que salga vivo²⁶⁸.

¡Ahí es nada! Calvino en esta frase está profetizando el fin de Miguel de Villanueva. Lo que Calvino califica como “ un gran volumen” es un borrador, bastante avanzado, del libro que más tarde será *La restitución del Cristianismo*, y esto ya ocurría en enero de 1546, pues se sabe que el 24 de ese mes Calvino partió para Basilea y no regresó a Ginebra hasta el 10 de febrero. Además, prisionero en Ginebra en 1553, como veremos, Miguel confesó que “hacia unos diez años” no tuvo otra intención al enviarle este volumen que conocer su opinión.

Parece que en esta obra, los cuatro impresores lioneses, pero en especial tanto Jean Frellon como Baltasar Arnoullet, sintieron que debían de hacer algo por su socio y amigo Miguel de Villanueva.

²⁶⁸ Los textos originales en francés están en Cavard, Pierre. *Le procès de Michel Servet á Vienne*, 1953, p.81, y en D'Artigny A. G. *Nouveaux mémoires, de Critique et de Litterature. Tome Second*, 1749, p. 70-72. El adjetivo “trasónico”, que cita Calvino, es por Trasón, el soldado fanfarrón de *El eunuco*, obra de Terencio.

6.2.2 El Dispensario, Enquiridión o Manual de los Compuestos (hermanos Frellon, Lyon, 1543)

Los “recetarios”, “dispensarios” o “manuales de los medicamentos compuestos” no eran tan inhabituales en la época que tratamos. Así, Vesalio, compañero y amigo de Miguel de Villanueva, en su obra titulada *Carta sobre el uso de la raíz de China*, publicada en 1546, nos comenta que dos años antes, parece que durante su estancia italiana en Pisa, durante una crisis de abatimiento, Vesalio quemó sus papeles científicos : una paráfrasis sobre los diez libros de Racés; todas sus notas y “un formulario médico, en preparación, con base a los existentes- pero al que él había añadido aquello que a través de su experiencia sería de utilidad- y, finalmente, todos los libros de Galeno que habían servido para sus estudios y a los que él había llenado de notas, en tal cuantía, que estaban completamente modificados en cuanto a su primitivo texto”²⁶⁹. Veremos que Miguel de Villanueva, sí que los publicaría y no los destruiría, como parece que hizo Vesalio.

Hemos consultado un ejemplar de la obra de Vesalio de la tercera edición, en 16^º, y encontrado las referencias a esta destrucción ya que, después de París y Venecia²⁷⁰, se imprimió en Lyon en el taller de Frellon, cuando estaba Miguel de Villanueva de corrector. Suponemos que Miguel sonreiría al leer en esta obra de Vesalio- su antiguo compañero parisino- impresa en el mismo taller de Frellon, donde trabajaba, el episodio de la destrucción de esos libros de recetas²⁷¹. Pues bien, Miguel imprimió su propio libro de recetas en 1543 y, además, se animó a realizar lo que

²⁶⁹ Barón Fernández, José. *Andrés Vesalio, su vida y su obra*, Ed. C.S.I.C., Madrid, 1970, p.152.

²⁷⁰ *Ibidem*, p.198-199.

²⁷¹ El título es *Radix Chynae usus, Andrea Vesalio avthore* [marca de Frellon, cangrejo y polilla, con el lema “Matura”] *Lugduni, Sub Scuto Coloniensi, 1547*. [al fin] *Lugduni, Excudebat Ioannes Frellonius, 1547*. B.N.E., ref. ·3/4863 con 280 páginas, e índice posterior, de 35 páginas, no numeradas. En la p.279 se cita: ... *recocta parti pharmacopolarum Servitoris, à posteritate...de medicamentorum formulis apparatu...* sigue la cita sobre la destrucción por Vesalio de *omnibus Galeni libris*. Ese *Servitoris* no es “de Servet”, aunque así lo considere Pierre Huard. Para nosotros no es una referencia a Miguel Servet, entonces Miguel de Villanueva, sino una referencia a “El libro del servidor” de Abul Kasim, que era una especie de manual de boticarios. voz: *Abul Kasim*. VV.AA. *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, Tomo I., Ed., Hijos de J. Espasa, Barcelona, 1908, p. 799.

Vesalio destruyó: dar a luz la “Obra completa de Galeno”. En este momento todavía la relación entre De Villanueva y Vesalio era cordial.

Otros autores afirmaron que Vesalio quemó “un formulario terapéutico que desarrollaba un opúsculo de Servet, y numerosas notas sobre Galeno”. No hemos encontrado en qué se sustentan tales afirmaciones, que ya comentamos en notas, al consultar el original de Vesalio²⁷². Pero, verdaderamente acertaron: Miguel, como su colega Vesalio, realizó un libro de recetas, mejor dicho, un tratado de *Simples - Dioscórides-* y otro de *Compuestos, Dispensario* o recetario. Afortunadamente no lo quemó, ni tampoco quemó sus “notas” a los libros de Galeno, como sí hizo su colega de Bruselas.

Hay, además, una diferencia entre Vesalio y Miguel, con respecto a Jacques Du Bois, *Sylvius*²⁷³, pues a partir de la edición de la *Fabrica*, en 1543, se producirá un enfrentamiento entre el antiguo profesor, *Sylvius* o *Silvio*, y Vesalio, que se refleja en la obra citada²⁷⁴. Por el contrario, en nuestra opinión De Villanueva continuará con la amistad de *Sylvius* e incluirá en su *Dispensario* varias recetas de él, tanto en su edición príncipe como en las posteriores. De esta amistad entre *Sylvius* y Miguel de Villanueva, da testimonio el cariño que se refleja en diversas anécdotas²⁷⁵.

El género que proliferó durante el Renacimiento fue la denominada Farmacopea (titulado, a veces, también como *Enchiridión*, *Dispensario* o *Dispensatorio*). Hubo trabajos individuales, como el presente; colectivos por parte de varios autores, y obras a cargo de organizaciones y autoridades médicas y farmacéuticas. Cualquiera que fuera su origen, oficial o no oficial, las primeras farmacopeas iban dirigidas a cumplir diversos objetivos: en primer lugar, fijar las fórmulas que eran consideradas estándares por la autoridad vigente; segundo, ofrecer

²⁷² Huard Pierre, Imbault Huart. Marie J. *Andrés Vesalio. Iconografía anatómica (Fabrica, Epitome, Tabulae sex)*, Ed., Temis, Barcelona, 1983, p.16. Véase nuestras objeciones en *nota supra*.

²⁷³ *Silvio* o *Sylvio*, Jacques Du Bois (1478-1555), el profesor de Miguel de Villanueva y de Vesalio, entre otros médicos famosos, en París.

²⁷⁴ Vesalio. *Radice Chynae usus*, 1547, p.56-64.

²⁷⁵ Añadamos también la cita específica del profesor Jacques “Silvio” por parte de Miguel de Villanueva, en la *Explicación universal de los jarabes*, primera edición de 1537.

normas de elaboración para el farmacéutico; y tercero, en nuestro estudio, poseer el control sobre la potencia y composición de los fármacos que se prescribían.

Además, las farmacopeas eran colecciones de fármacos, fórmulas y orientaciones para médicos y farmacéuticos obligatorias en una jurisdicción dada²⁷⁶.

Podemos leer en la portada (véase fig. 5):

Manual, o Enquiridion,(comúnmente le llaman Dispensario) de los Medicamentos Compuestos, de los más antiguos y de los más recientes archimédicos tanto en abundancia como con erudición, que satisfaría a todo aspirante del arte de la Medicina.

Ahora, por primera vez, y recién editado²⁷⁷.

Después de una página con referencia a las unidades de pesos utilizadas²⁷⁸, en el prefacio figura un saludo (véase anexo IV):

S (aludo) al lector

Gozoso disfruta también con este trabajo de los hermanos Frellon. En efecto, como ellos editaron un Dioscórides en forma de manual con los medicamentos simples más evidentes, de los antiguos. Algunas mezclas conforme al mayor uso habrán sido examinadas atentamente para el deseo, no insignificante, de ayudas para

²⁷⁶ Cf. Cowen D.L., Helfand W.H., *Historia de la Farmacia*, tomo I, edic. Doyma, Barcelona, 1992 p.60.

²⁷⁷ *Enchiridion, (Dispensarium vulgo vocant) compositorum ab antiquioribus iunioribusque archiatrii medicamentorum, tum copia, tum eruditione cunctis artis Medicae candidatis satisfaciens. Nunc primum & natum & editum. Lugduni, Apud Theobaldum Paganum, M.D.XLVI. [al fin] Lugduni, Apud Theobaldum Paganum M.D. XLVII.* La signatura de la B.N.E. es la 3/5346. Presenta dos ex-libris de la Biblioteca Real y el título "Dispensario Nicolao". La primera edición del *Dispensario* fue impresa por los hermanos Frellon en 1543. Pero el ejemplar consultado es una emisión de Paganus de 1547 (fechando el colofón un año posterior al observado en la portada, hallazgo similar al del *Dioscórides* de Sesma). Dado que tanto el ejemplar de Sesma como el de la B.N.E. son libros de una emisión de 1547 del impresor Paganus y siendo complementarias dichas obras, es muy probable que viajasen de Francia a España juntas. Y por diversas circunstancias, el *Dioscórides* finalizará en la población de Sesma de Navarra, y el *Enquidion* en la B.N.E.

²⁷⁸ Bajo el epígrafe *Nota ponderum, quorum apud nostros hodie existit.*

los estudios de la Materia Medica. Y se sacó a la luz este librito con análoga fórmula, compuesta por los últimos médicos griegos, hebreos, árabes, mauritanos, latinos y con contenido de algunos recientes medicamentos. Y en aquel se anotó la bárbara Medicina, precisamente para que se pudiera satisfacer a los escasos seguidores eruditos. Así como en este, por doquier, tú encuentras las anotaciones que te entretienen con mayor utilidad y amenidad .

Así pues, estos libros leídos enteramente por todo género de médicos, en una y otra lengua (latín y griego) por el doctísimo y ejercitadísimo Antonio Stupa Retius se han corregido los dos juntos y (donde convino) ampliados y aclarados.

Verdaderamente, [...] la opinión de Galeno puesto que toda comitiva en el arte de Apolo se adiestró y refugió junto a su (como dicen) sagrada ancla.

¡Ea! Por consiguiente, amigo lector, seas el que seas, te ciñes con una obra...y compras, conjuntamente, en esta obrita el conocimiento e instrucción continua, nocturna y diurna, lo mayor posible con esta obra (créeme) y te habrás preparado con ventaja [...]en las enfermedades. Tanto en una y otra parte, con los desvelos de los Frellon hacia ti, los acogerás con benevolencia...y estarás expectante, en que aparezca una edición más perfecta. Adiós. En Lyon a 2 de agosto de 1543²⁷⁹.

El corrector de esta obra anónima aparece en el prefacio denominado Antonio *Stupanus* – también aparece como “Stuppa” o “Stupa”- . Buscando este apellido, *Stupanus*, hallamos otros, más famosos, que aparecían en obras más difundidas, como loannes Nicolas *Stupanus* (1542-1621) y su hijo Manuel (1587-1664)²⁸⁰. En nuestro caso, indicaba con bastante probabilidad el origen, o lugar de residencia, del misterioso corrector. La referencia *Retius* también indicaba la lengua o región, Rética,

²⁷⁹ Pudiera ser, probablemente, en vez de "VI", en realidad, *cuarto ante Nonas Augusti*, que sería el día 2 de agosto.

²⁸⁰ Con el apellido Stuppa figuraban varios personajes, pero no era ninguno nuestro Antonio Stuppa. Entre otros, se presentaba loannes Nicolas Stupanus (1542-1621) médico famoso que nació en Pontresina y vivió en Basilea, a quien se le debe, entre numerosas obras médicas y panegíricas, la *Oratio de Celio Secundo Curione* (que fue amigo de Miguel de Villanueva). Su hijo Manuel Stuppanus (1587-1664) ejerció e imprimió diversas obras médicas en Basilea. VV.AA. *Enciclopedia Ilustrada Europeo-Americana*, Tomo 57, Espasa-Calpe, Madrid, 1927, p. 1377.

en la actual Suiza. Nos dirigimos, pues, a Suiza, a los archivos de Berna y Chur, y allí encontramos los datos sobre este corrector que aparecía en Lyon en 1543.

La primera referencia la hallamos en un libro impreso en Chur²⁸¹, en la antigua Retia, capital del Cantón de los Grisones, o *Graubünden Kanton*, donde se menciona al autor *Antonius Stupanus*, a continuación de varios médicos apellidados *Stupan*, “que murió en Basilea, en la peste en 1551”. Esta breve nota se relaciona con un *Dispensatorium medicamentorum*, de M. Myrepsius, impreso en Lyon en 1543. Poco más que un párrafo de siete líneas. También disponían de otra obra, monográfica, que era posterior a esta referencia, que también consultamos²⁸². Antonio Stuppa nació en el valle de Bergell²⁸³, en 1515 o en 1517, pues hay duda sobre la fecha, y murió en 1551 en Basilea por la peste. Varios de sus amigos y protectores residieron en Basilea y los Grisones, en Suiza. Su vida, en algunos momentos, es similar a la de Miguel: vivió y estudió-era un gran humanista- en París y Montpellier, y trabajó en la misma oficina de Frelon, en Lyon. Incluso se ha pensado que pudiera ser hijo ilegítimo²⁸⁴. Pero también hay varias diferencias: la primera es que no acabó con titulaciones académicas, ni la de médico ni otra que hubiese sido fácil con su sabiduría en lenguas clásicas; la segunda es su adhesión a la Reforma y a personajes a los que se recomendó, como un conocido enemigo de Miguel, Heinrich Bullinger²⁸⁵.

Siempre fue corrector con Münster y Petri, ya desde que era estudiante de Medicina en Montpellier y después en Basilea²⁸⁶. Pero no tuvo excesiva suerte. Sin embargo, el período que más nos interesa es el de los años 1542-1543. Había ido de

²⁸¹ Agradecidos a Irene Schäpper Alarcón, K.G.C. *Vid.*, Gaudenz M. « Engadiner Ärzte auswärts in Äskulap ». En: *Graubünden. Beiträge zur Geschichte der Medizin und des Ärztestandes*, Ed. Calven Verlag, 1970, p.50.

²⁸² Agradecidos a Jane S. Mauerhofer de B.N.S. Jenny, Beat Rudolf. « Antonius Stuppa. Ein vergessener Humanist aus dem Bergell ». En *Bündner Monatsblatt. Zeitschrift für bündnerische Geschichte, Heimat- und Volskunde*, Ed. Buchdruckerei Gasser und Eggerling AG, Chur, n. 3-4, 1975, p. 49-83.

²⁸³ El pintoresco Valle del Bergell, próximo a Italia, es un valle suizo del cantón de los Grisones que corresponde al alto valle del río Mera; un paso montañoso le separa del valle de *Engadine* o alto Inn. *Switzerland. Tourist Guide. Michelin*. Ed. Jarrold & Sons, 6ª edición, Norwich, 1974, p.103.

²⁸⁴ *Ibidem*, p. 68.

²⁸⁵ *Ibidem* p.59, 62 y 83.

²⁸⁶ Para Petri en Basilea realizará *Albohasen Haly Filii Abenragel libri de Iudiciis Astrorum...ex officina Henrichi Petri*. en 1550, de Abul-Hassan Ali, astrólogo del s. XI. En esta obra Stuppa refiere que lo limpió “de la barbarie para la latinidad”.

París a Montpellier, según refiere el 2 de julio de 1542, pues recibió las becas de estudiante de Kaspar Petri, que había realizado estudios de Medicina entre 1540 y 1541. En otra carta, en latín, como todas las consultadas, de fecha 20 de julio de 1542, se define a Stuppa como “hombre religioso y adicto a la fe de los confederados”, por lo que podemos constatar la simpatía de Stuppa por la Reforma. De nuevo retorna a Montpellier y allí se encontraba el 3 de septiembre de 1542. Alude a una entrevista frustrada con Hieronymus Lopis, en Aviñón, y con Sadolet, en Carpentras. Hay otra carta a Amerbach el día 24 de abril de 1543, que trata entre otras cosas de “la peste y la guerra entre españoles y franceses”, y otra, del 17 de marzo de 1544, remitida a Iselin, que a la sazón residía en la ciudad de Valence, en la que Stuppa “se queja del trabajo de la imprenta (de Frellon) ” e intenta que el que será futuro yerno de Bonifacio Amerbach, Iselin, “le encuentre alguna plaza de pedagogo o profesor, pues su trabajo de corrector [en el taller de los Frellon en Lyon] entorpecía y embotaba el ingenio” Además, “reconocía su error y el que debía haber abandonado Lyon, tal y como Iselin le había aconsejado anteriormente”²⁸⁷ .

No nos explicita Stuppa la causa del disgusto que experimenta en el taller de Frellon en esta referencia, aunque, como acabamos de ver, escribe que “embotaba la inteligencia”. Comenta Beat Rudolf Jenny que como era su tarea corregir una edición de un *Dispensario*, parcialmente de otro autor, Lespleigney, Stuppa, como corrector, se sentiría a disgusto. Pero nosotros pensamos en que Stuppa no se encontraría a gusto con otro corrector, el famoso médico Miguel de Villanueva, que trabajaba en el mismo taller lionés de Frellon, quien además creemos que es el autor de este prefacio, donde menciona a Stuppa y a los hermanos Frellon.

Finalmente Stuppa se irá a Basilea, para corregir la *Cosmografía* de Münster. Aunque aquí también tendrá problemas por algunos comentarios de esta obra.

Se califica siempre a Stuppa únicamente como “corrector” y a la obra lionesa del *Dispensario* de 1543 como “anónima”²⁸⁸ . Es decir, que era una nueva edición ampliada del recetario de Lespleigney y Chappuys. Beat Rudolph Jenny, muy

²⁸⁷ *Ibidem*, p.54 y 73.

²⁸⁸ *Ibidem*, p. 55-56.

interesado en la vida de Antonio Stuppa, quizás no intuye las verdaderas razones del malestar que le hará irse de Lyon. En nuestra opinión, el “anónimo” autor del prólogo de la doble edición del *Dioscórides* y del *Dispensario* es un Doctor en Medicina, que ya había publicado la “Explicación universal de los jarabes”, gran galenista y sabio en toda clase de disciplinas, según opinión de Andernach; amigo del médico y profesor Sylvio, y que ese mismo año de 1543 publicaba, en español, *Retratos o Tablas de las historias del Testamento Viejo* y la traducción española de *Los disticos de Catón*, como veremos. Ese “anónimo” autor era el doctor Michel de Villenefve- nuestro Miguel de Villanueva. Muy posiblemente, Stuppa y De Villanueva se conociesen físicamente, pues ambos vivieron en París y Montpellier, aunque el dato concreto no consta. Pero quizás la amistad de Stuppa con Petri y Gesner, residentes en Basilea, indica que estaba más unido con las ideas reformadas y, en este aspecto, debiera simpatizar también con su jefe de Lyon, Frellon. En cambio, Stuppa no coincidiría con De Villanueva, quien recordemos, ya se había enemistado con Calvino y Bullinger, entre otros.

El corrector Stuppa finalmente abandonó Lyon casi después de editarse esas dos ediciones: un Tratado de Simples, el *Dioscórides*, y un Tratado de Compuestos, el *Dispensario* o Recetario. La idea de los Frellon era brillante y tuvo notable éxito, como consta por las reediciones.

Debíamos cotejar el *Dispensario* de Frellon de 1543 con los anteriores. Además, ¿quiénes eran Lespleigney y Chappuys? ¿Tuvieron alguna relación con Frellon o Servet? ¿Era novedosa, realmente, esta nueva edición de un *Dispensario* o *Enquiridión*? La primera pregunta nos exigía conocer a Lespleignay, para lo que recibimos ayuda²⁸⁹. Así, una monografía, como en el caso de Stuppa, nos fue muy útil²⁹⁰. Y supimos que Lespleigney había nacido en Vendôme, había guerreado en Italia contra Carlos V, hacia 1524, y había sido fue el primer farmacéutico - o como se

²⁸⁹ Agradecemos a Marie-Françoise Damongeot Bourdat la información remitida hace años sobre la relación de las obras de Lespleigney en *Table alfabétique des auteurs de la Bibliothèque Nationale de France*, París, de una extensión de página y media. También disponible ahora en web, introduciendo la voz Lespleigney: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2039369> [Consultado: 21/10/2015].

²⁹⁰ Dorveaux, Paul. *Notice sur la vie et les oeuvres de Thibault Lesplegney (ou Lépleigney) Apoticaire à Tours (1496-1567)*. París, Ed., H. Welter, 1898, *passim*.

mencionaba a sus antecesores entonces, apotecario-, francés que había escrito tratados didácticos para sus colegas. Se estableció en Tours, como ciudadano y apotecario. Muchas de sus primeras ediciones de sus obras se imprimieron en esta ciudad francesa. Algunas de sus obras estaban en verso. Son:

1-*Promptuaire des medicines simples*, Tours, 1537; 2ª edición, París, 1544

2-*Dispensarium medicinarum*, Tours, 1538; reimpressiones con otro título en Amberes, en 1539 y 1542; nueva edición con François Chappuys en Lyon en 1539; en París en 1540, en Lyon, 1541; en Venecia, 1542; en París 1543, etcétera; nueva edición, revisada, corregida y aumentada por el propio Lesplegney, en Tours en 1542. Esta obra es la más interesante para nosotros, para explicar el “nuevo” *Dispensario* de Lyon de 1543²⁹¹.

De estas dos obras descritas el *Promptuaire* es un manual resumido y versificado de “Materia Médica”, mientras que el *Dispensarium* es una farmacopea. El primero de ellos contiene drogas simples sacadas del reino animal, vegetal y mineral. Para la elaboración de este poema se enumeran referencias de muchos tratados, entre ellos el *Dioscórides*, pero no es un *Dioscórides*. En primer lugar, presenta un orden alfabético que no se encuentra en los *Dioscórides*²⁹², pero la idea de esta edición sobre medicamentos simples la copiarán los impresores Frellon.

De mayor interés para los lectores de esta investigación es el *Dispensarium medicinarum*, pues fundamenta- según afirma la bibliografía consultada- el origen de nuestra obra, impresa por los Frellon²⁹³.

Un personaje asociado -en alguna de estas ediciones- al *Dispensarium* de Lespleigney era François Chappuys, estudiante de medicina en Montpellier que, finalmente, recaló en Ginebra. La fecha de su muerte fue el 13 de septiembre de 1569

²⁹¹ *Ibidem*, p.11. Además de las descritas realizó *La decoration du pays et Duché de Touraine*, Tours, 1541 (reeditada en 1861, Tours) y *Petit Traicté du Boys de L'esquine*, Tours 1545 (nuevas ediciones en Lyon, en 1552 y 1574).

²⁹² *Ibidem*, p.12-34.

²⁹³ *Ibidem*, p. 57, nota nº 1.

²⁹⁴. Así pues, como Philibert Sarrazin, médico de Calvino y de Viret, también François Chappuys vivía en Ginebra en 1553, por lo que ambos médicos conocieron, de primera mano, la muerte de su colega, nuestro Miguel de Villanueva.

Las ediciones del *Dispensarium medicinarum* contenían un número diferente de recetas. Así la prínceps de Thibault L'Espleigney, impresa en Tours en 1538, en 12^o, con 84 hojas cifradas explicaba 247 fórmulas. La segunda edición, la de Lyon, impresa por Barbou y editada por los hermanos Frellon en 1539²⁹⁵, realizada por Thibault L'Espleigney y François Chappuys (*Chappusius*), contenía un número mayor: a las 247 anteriores Chappuys les añadió 4 fórmulas más, (1^o*Antidotum asyncritum ex Actuario*, inmediatamente después del Prefacio; 2^a *Syrupus de papavere compositum D.M*; 3^o*Syrupus de papavere simplex*; 4^o *Syrupus capillorum Veneris Ant. Musae*, después del *Syrupus capillorum Veneris compositus*)²⁹⁶, con lo que se alcanzaba un total de 251 recetas. Era una edición más pequeña, en 16^o y fue un acierto lo de imprimirlas en 16^o, un tamaño muy reducido, que era fácil de llevar para el estudiante de Medicina²⁹⁷. Como veremos, este reducido tamaño será utilizado en una doble edición por los Frellon, también para los estudiantes de Medicina.

²⁹⁴ *Franciscus Chappuissius* está matriculado el 12 de octubre de 1526 y es citado como estudiante el 25 de mayo de 1527. Se le recibió como burgués de la villa de Ginebra el 11 de junio de 1535 y, probablemente, murió en esta ciudad. *Vid.*, Dulieu, Louis. *La médecine à Montpellier. Tome II, La Renaissance*, 1979 p. 371. *Cfr.*, Gouron, Marcel. *Matricule de l'Université de Médecine de Montpellier*, 1957, p.49. Este autor fecha su muerte, por causa de la peste, el día 13 de septiembre de 1569 en Ginebra.

²⁹⁵ Gracias a Madam Gleyze de la B.I.U.P pudimos cotejar la obra de su biblioteca *De usu Pharmaceutices...Theobaldo Lepleignio Vindocinensi autor., Lugduni: sub scuto Coloniensi, 1539; apud Ioanem et Franciscum Frellaeos fratres[al fin] Lugduni: excudebat Ioannes Barbous.*

²⁹⁶ *Ibidem*, p. 47-48. Chappuys también añadió el *Notae ponderum quorum apud nostros hodie usus existit* que figuraba al principio de la obra, así como la clasificación en raíces, emolientes, ungüentos, flores, etc., divididos en calientes y fríos. Pero para nuestro interés sobre las recetas Chappuys solo añadió esas cuatro que se mencionan en el texto. François Chappuys fue también autor de *Sommaire de certains et vrays remedes contre la Peste...A Paris chez Nicolas de Chemin, 1545.*

²⁹⁷ Realmente el tamaño del libro en decimosexto es muy semejante a los actuales manuales de urgencias (con dosis farmacéuticas o diagnósticos médicos) que, por su reducido tamaño, los médicos clínicos fácilmente transportamos en nuestros bolsillos de las batas, pues favorece su rápida consulta. A pesar de internet, todavía en la actualidad siguen consultándose dichos manuales.

La nueva edición de Lespleignay en Tours, de 1542, aparece también con un prólogo en el que se menciona a Chappuys, pero ya concluida solo por Lespleigney. Contenía algunas recetas más: 263 fórmulas, en este caso²⁹⁸.

Nuestra *Dispensario*, también en 16^a, se fundamentaba en la edición de Lyon de 1538, de 16^a, con numerosas recetas de la edición de Tours, de 1542, pues dio tiempo de incorporarlas con un año de diferencia, ya que fue impresa en 1543. Ahora bien, la edición de 1538 era de 274 páginas y 7 hojas no cifradas y, en cambio, la de nuestro estudio, de idéntico tamaño en decimosexto, jera de 420 páginas, con 11 hojas no cifradas! Muchos de los títulos de las fórmulas, en latín, originales de Lespleigney y de Chappuys, en ablativos o genitivos incorrectos, se corrigen en esta nueva edición²⁹⁹.

El nuevo *Dispensario* tuvo relativo éxito pues fue impreso en varias ocasiones: en 1543 por los hermanos Frellon, primera edición; reimpresso en 1546 por los hermanos Frellon; en 1547 por Thibault Payen (nuestra edición consultada); en 1556, de nuevo por Payen, y en 1561 por Thomas Bertheau, siempre en la ciudad de Lyon³⁰⁰.

Son, en total, 477 recetas, de las cuales no son novedosas 253, pues aparecieron en ediciones previas de Lespleigney; pero sí que lo son 224 nuevas recetas. Casi coincide la cifra de las antiguas recetas con las 251 de la edición de Lyon de 1539, pero no son todas de allí. Muchas, excepto las primeras, son ya de la edición de 1542. En resumen: había que cotejar una por una las fórmulas de nuestra edición de 1543 con las ediciones de Lespleigney de 1538, de 1539 y de 1542 para determinar las nuevas recetas³⁰¹.

²⁹⁸ Era la suma de otras recetas y las de Tours, 1538. Vid. Dorveaux, Paul. *Notice sur la vie et les oeuvres de Thibault Lespleigney*. 1898, p. 38-44 y p. 50-53.

²⁹⁹ Por ejemplo, la *Syrupus de Cotoneiis* (sic) de la edición de 1542 se inscribe correctamente como *Syrupus de Cotoneis*. Observamos que eran numerosos los errores en las ediciones anteriores de Lespleigney que se corrigieron en el *Dispensario* o *Enquiridión* de 1543.

³⁰⁰ Dorveaux. *Notice sur la vie et les oeuvres de Thibault Lespleigney*. 1898, p.57, n.1. Nosotros hemos añadido una de Payen que no se hallaba en la revisión de Dorveaux. Pudiera haber más ediciones que no hemos encontrado, por el momento.

³⁰¹ *Ibidem*, p. 38-44, para la de 1538. *Ibidem*, p. 47-48 para la de 1539 y la de la BIUP de *De usu Pharmaceutices...Theobaldo Lepleignio, 1539*. *Ibidem*, p. 50-53 para la edición de 1542.

De estas 224 nuevas recetas, 21 son recetas de *Sylvio*, o se describen modificaciones o anécdotas del famoso Jacques Dubois³⁰². Otras se refieren explícitamente a Galeno³⁰³, pero prácticamente todas las recetas nuevas añaden la coletilla de “D.M.” es decir, *Domini Mesuae*, “del señor Mesué”, autor del que trataremos más adelante. Este *Enchiridion* o *Dispensarium* es “una edición nueva del *Dispensarium* de Lespleigney”, pero aunque “es anónimo”, conocemos al autor- Miguel de Villanueva- y, además, no está “aumentado de un cierto número de fórmulas de diversos autores” como Dorveaux o Baudrier afirmaron³⁰⁴.

La paginación corresponde al inicio de la receta en la edición de *Paganus* (1546/1547) utilizada por nosotros³⁰⁵ (véase anexo V).

¿Cuál sería la labor del corrector Stupa? Posiblemente los textos latinos y griegos que aparecen en las recetas, en letra cursiva (como nota marginal con un tipo de letra pequeño) generalmente precedida por un asterisco a lo largo de toda la obra, y que amplían la información y la actualizan o aclaran, tal y como se afirma en el prólogo sobre la labor de corrector, en dos idiomas, en latín y griego³⁰⁶.

Cada una de estas recetas comienza con las cantidades de las fórmulas y el peso en dracmas, escrúpulos, semis, etcétera. Así, por ejemplo, se citan los integrantes de las recetas y se relacionan los pesos de sus componentes, siete o más en muchos casos. Así, se puede leer: *Hioscyami albiana XX dracmas; Opio, X dracmas*, etcétera. Posteriormente, se dan explicaciones sobre algún otro compuesto necesario para la mezcla: con miel desespumada, con vino dulce u otros componentes. Finalmente, casi

³⁰² Así, aparecen las de *Sylvio* en las p.20, 32, 49, 54, 83, 102, 103, 106, 111, 187, 206, 207, 213, 219, 257, 258, 266, 267, 289, 303 y 336 de nuestro ejemplar (véase en el anexo V, señaladas con asterisco).

³⁰³ Podemos encontrarlas en p. 44, 47 y 48, así como en dos de las de *Silvio*, en la p.102 y 106 (véase anexo V).

³⁰⁴ Dorveaux, *Notice sur la vie et les œuvres...*, 1898, p.57. Baudrier J. *Bibliographie Lyonnaise*, vol.5, F. de Nobele, París, 1964, p.189, al comentar este *Dispensarium* de Frellon de 1543, incluye el texto de Dorveaux.

³⁰⁵ La composición del Anexo V ha sido laboriosa, pues no nos fiábamos de los repertorios previos y hemos ido investigando cada receta, identificando solo las novedosas. Hemos comprobado una a una las recetas que no figuraban en los dispensarios de Lespleigney con los añadidos de Chappuys. Esas son las originales que admitimos que se añadieron para ampliar este *Dispensario* que se imprimió de manera novedosa en el taller de los Frellon en 1543.

³⁰⁶ Por ejemplo, en la p.9: **iusquiamum vocant*. Y en: **Cinnamomum uerum ad nos nunc non affertur: pro eo...* O en la p. 10: **Alij Sarxiphagi.*, etc. En las fórmulas nuevas, como en p.310 y, también, en notas en griego, como sucede en la p.12, 115, 160, etc.

en cada receta, se indica para qué era útil la fórmula descrita, verbigracia: los dolores de riñón o las dificultades de la orina, el pulmón, los humores, etcétera. En conjunto, la totalidad de la confección no suele ser muy extensa: usualmente, media o una página.

Los manuales de los que se servían los apotecarios o farmacéuticos en el siglo XV eran los *Antidotarios* latinos de Nicolás y de Mesué. Este último autor, Yuhanna ibn Masawaih, en Occidente era más conocido como *Mesué* (737-855/857). Él y su escuela tradujeron todo el *Corpus* hipocrático disponible, así como obras de Galeno, Oribasio, Dioscórides y Pablo de Egina, siendo uno de los pensadores más sobresalientes del mundo árabe en el siglo IX³⁰⁷. Mesué era hijo de un boticario que ejercía la profesión en Bagdad y se dedicó a la Medicina. Fue, sucesivamente, director del Hospital de Bagdad y primer médico del califa Harún-Al-Raschid. Tradujo gran número de obras griegas, siríacas y persas y realizó la *Farmacopea General*³⁰⁸, así como la obra *De simplicibus*. Al final del siglo XV y principios del siglo XVI eran muy consultadas las obras de Mesué, *Mesuae Opera*, y se reunían con otros tratados, como la *Materia Médica* de Dioscórides y otros. Mesué en su *Antidotario* adoptará una clasificación que no es alfabética - al contrario que Lesplegney y Miguel de Villanueva, que sí que mantienen el orden alfabético- y sin división en secciones, estilo que permanecerá en Valerio Cordo (1515-1544)³⁰⁹.

Parece que Joubert (1529-1582), en su *Pharmacopée* impresa en Lyon en 1588, afirma que « ha habido alguno que ha redactado un cierto *Enchiridion* o Dispensario que es en todo semejante al *Isagoge* o introductorio de Thibaud Lepleignius médico (*sic*), de Tours, el cual se imprimió el año de 1543”³¹⁰. Discrepamos de la calificación que nos da Paul Dorveaux de esa edición³¹¹ y, además, nos extraña que Joubert,

³⁰⁷ Cowen D.L., Helfand W.H. *Historia de la Farmacia*. Tomo I. ed. Doyma, Barcelona, 1992, p.31.

³⁰⁸ *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo Americana*. Madrid, Espasa-Calpe, 1926, t. 34. p.1106.

³⁰⁹ Dorveaux, Paul. *Notice sur la vie et les œuvres de Thibault Lespleigney*. 1898, p.15, 35,36 y 56.

³¹⁰ *Ibidem*, p. 57. Dorveaux se confunde con una edición de J. de Chemin en lugar de la Frellon de 1543 y las sucesivas reediciones. Joubert era reformado y muy conocido de Rondelet. ¿Pudo Joubert, viviendo en una ciudad cercana, como era la de Valence, conocer al “verdadero” autor, y silenciar el nombre “De Villanueva” por motivos religiosos? Miguel tuvo demasiados enemigos en su vida, y el enfrentamiento con Calvino movilizó a muchos de ellos en su contra. Solo el médico Gesner lo citará.

³¹¹ Dorveaux califica como una “falsificación” (*contrefaçon*) la edición de Frellon con las nuevas recetas.

alumno y profesor en Montpellier, que siempre profesó la religión protestante, que parece que era también la de Stuppa, no supiese nada de ese “alguno que ha redactado” un recetario en Lyon en 1543 con más de doscientas nuevas recetas. Parece que los médicos adeptos a la Reforma protestante no quisieron poner nada de “Miguel de Villanueva”.

Así en las 224 recetas novedosas se sigue el mismo esquema diseñado por Lespleigney. Una de las más breves, la de la p.303, es:

Jarabe de jugo de calabaza del señor Mesué.

El jugo de un gran trozo de calabaza, envuelta y cocida en horno, con 3 libras de azúcar, prensado, cocido completamente y guardado.

El jarabe de jugo de calabaza cura lo que queda de las fiebres ardientes y biliosas, la ronquera y pleuresía, como fue probado por el señor Jacobo Sylvio a cierto noble francés, que había regresado de Jerusalén.

No se suelen detallar referencias personales como la descrita. Las recetas, en general, suelen ser de mayor extensión, señalándose varios componentes y sus aplicaciones terapéuticas:

Diarrhodon de Jacobo Du Bois, “Sylvio”.

De azúcar, una libra y media

de jugo de rosas rojas, tres libras

de escamonea, una onza

de tres de santalo, media onza de cada.

almizcle (moschata) de Galia

de los trociscos [pastilla redonda o píldora] de oxicanta, tres dracmas de cada.

De granos de incienso (mana), seis onzas.

de alcanfor(caphurae), un escrúpulo.

también con miel, y guardada, o bien

con azúcar con forma “ tres sillas”(tressellas).

El diarrodon de Sylvio es un colagogo contra la cefalea crónica, artritis, vértigo, dolores oculares, ictericia y el resto de las enfermedades cálidas y biliosas que, maravillosamente, quita.

Algunas de los componentes son difíciles de identificar con los actuales, pero es un ejemplo de cómo son las recetas que aparecen en el *Dispensarium* o *Enquirdion*.

Como los farmacéuticos eran examinados por médicos, al menos en una ocasión Miguel de Villanueva examinó a apotecarios, como prior de la cofradía de San Lucas de Viena del Delfinado en 1551, y para esa vacante evaluó al candidato con algunas de las recetas de Lespleigney, como el electuario *de Succo rosarum* o un *Diamargariton*. Tomó posesión de dicha vacante de la Cofradía de San Lucas Antonio Beraud que, en sesión pública, debía, sobre “una mesa cuadrada, en la que se aportaban los simples, realizar la composición”³¹².

Sorprendentemente, después de 1543, fecha de la edición *princeps* del *Dispensarium*, ya no se editará a L’Esplegney y sí, en cambio, aparecerá la obra de Miguel. Hemos consultado dos ediciones de Cordo³¹³ y, aunque son diferentes las recetas en los simples o las cantidades en alguna receta, como en la *Theriaca diatessaron D.M.*, son similares a las originales de Miguel, pero con mayor

³¹² Cavard, Pierre. *Le procès de Michel Servet à Vienne*. Syndicat d’Initiative. Vienne. MCMLIII, p-43-45.

³¹³ Cfr., Val.Cordi *Dispensatorium sive Pharmacorum conficiendorum ratio a Petro Coudbergo Pharmacopolo antuerpiano...Lugduni Batavorum ex officina Plantiaza. Apud Franciscus Raphelengium 1590*, [que contiene, en p.417 : *Appendix ex Scriptis D. Iacobi Silvii Medici parisiense pro instuccione pharmacopolarum*. B.U.C.M. (r. 105806)]. También el *Dispensatorium hoc este Pharmacorum conficiendorum ratio. Authore Valerio Cordo. Cui accessit D. Iac. Siluij appendix pro instructione Pharmacopolorum utilissima Lugduni Apud Theobaldum Paganum 1559* [al fin] *Lugduni, Excudebat Ioannes d’Oregolles, 1559*, B.N.E.

explicación sobre ellas. Consideramos que las ediciones de Cordo son diferentes de las de Miguel³¹⁴.

La obra de Cordo se imprimirá, póstumamente, por primera vez en Nuremberg en 1546, y también en 1551, 1592 y 1598; también en París, en 1548; competirá con la de Miguel en la misma ciudad de Lyon en 1552, 1559, 1562 y 1599 por citar las del siglo XVI; en Amberes, en 1568, revisada por Pierre Coudenberg, etc., con cada vez más adiciones³¹⁵, mientras que las que consideramos de Miguel de Villanueva, desde 1561, que sepamos, no se volvieron a reimprimir.

Valerio Cordo publicará, como hemos dicho, en 1546 su edición prínceps, que será impresa durante todo el siglo, con un *Apéndice para la instrucción de los farmacéuticos, de Jacobo Sylvius*, pero no aparecerán las recetas de *Sylvio* de la edición de Miguel que describimos aquí. Cordo no cita a nadie- no aparece Villanueva- ni ninguna obra anterior como este *Enquiridion* de 1543. Miguel, creemos, fue el primero en citar a *Sylvio* como creador de fórmulas en un recetario que no fuese editado por el mismo *Sylvio*. En ocasiones, como hemos visto, fallecido Miguel de Villanueva, se preferirá por los mismos impresores lioneses de Miguel de Villanueva- como *Paganus*- a Cordo. Sin embargo, como colofón a nuestro trabajo, debemos citar, en la creación de la moderna farmacopea, al francés Lespleigney (con alguna pequeña aportación de Chappuys), al alemán Cordo y también al español Miguel de Villanueva, como un autor novedoso de recetas, con Stuppa como corrector.

Stuppa no tenía ninguna espada de Damocles encima. Pero sí Miguel. Como hemos comentado, Miguel de Villanueva, tenía las “recomendaciones” que hemos detallado del Juicio de París, y si fue muy cuidadoso en sus obras bíblicas o teológicas, mucho más lo debía de ser con las médicas, pues la Facultad de Medicina de París vigilaba y, además, en 1543 todavía vivía el Decano de Medicina de París, Jean Tagault(† 1546), por lo que el nombre de Miguel de Villanueva no debía figurar en esas “obras secretas”, máxime médicas, para no perjudicarse a sí mismo y a los impresores lioneses que le editaban sus obras.

³¹⁴ Discrepan en varias fórmulas (*Sapa o rob de berberis, sapa de ribes, thryphera persica*, etcétera), en los compuestos, en los pesos y en su forma de preparación.

³¹⁵ Dorveaux. *Notice sur la vie et les œuvres a Thibault Lespleigney*. p. 56.

6.2.3 La edición lionesa de las “Obras completas de Galeno” del impresor Jean Frellon (1548-1551).

Miguel de Villanueva era considerado por su profesor, Andernach, como un gran galenista³¹⁶. Miguel citó, a su vez, a Andernach, a *Silvio* y a Jean François Fernel (1497-1558), denominado “El Galeno moderno”, en el juicio de Ginebra de 1553. En la *Explicación universal de los jarabes* también menciona Miguel a Andernach³¹⁷ y a *Silvio*³¹⁸. Como hemos comentado, Miguel de Villanueva además añadió 224 recetas nuevas, incluyendo 21 de Jacques Du Bois *Silvio*, en su *Enchiridion* o *Dispensarium* “ampliado”, obra impresa por Jean Frellon, en 1543- prínceps-, 1546, 1547, 1556 y 1561, con detalles personales, y que es el libro complementario, como hemos visto, a su *Dioscórides*³¹⁹, y donde cita a Galeno³²⁰. Recordemos que en Lyon también se

³¹⁶ Vid. *Anatomicarum Institutionum ex Galeni sententia libri IIII, per Joannem Guinterium Andernacum... nunc recens ab ipso autore et recogniti et aucti. His accenserunt...Junio Paulo Crasso interprete*. [Al fin] *Basileae, in officina Roberti Winter, anno 1539*. En su prefacio de la tercera edición de Johan Günter von Andernach, impresa en Basilea, dedicada a Jacobo Ebulino, médico del príncipe de Colonia. p. a5 y verso: “Ante todo, Andrés Vesalio..... Después de él, habitualmente, me asistió en las disecciones, Miguel de Villanueva hombre sabio en toda clase de letras y que no tiene pareja en la doctrina de Galeno. Con ayuda de ambos examiné en muchos cuerpos humanos las partes interiores y las exteriores, los músculos, venas, arterias y nervios, y se lo mostré a los estudiosos...” (*..primum Andream Vesalem... Post hunc, Michael Villanovanus familiariter mihi in consectionibus adhibitus est, vir in omni genere litterarum ornatissimus, in Galeni doctrina vix illi secundus...*). La primera edición en 1536 con el título de *Institutionum anatomicarum secundum Galeni sententiam....* fue impresa en París por Simón Colineo, el mismo impresor de Miguel de Villanueva en su primera edición de *Syruporum universa ratio* de 1537. Cfr. Cavard P. *Le procès de Michel Servet à Vienne*, ed. Syndicat d’Initiative, Vienne, p.118,

³¹⁷ “...Que este pasaje ha de ser corregido así, lo consideraba ya aquel diligentísimo restaurador de Galeno y más excelso conocedor del arte médico Gunterio de Andernach al interpretar y explicar públicamente en París los textos médicos de Galeno.” Vid. *Syruporum Universa ratio ad Galeni censura diligenter expolita...París, 1537*, Ed., prínceps, Traduc. y notas de Ana Gómez, MRA. Creación y Realización editorial, Barcelona, 1995, p. 151.

³¹⁸ “Este parecer mío, sobre al que a menudo soy interrogado, no lo desaprobó aquel incomparable preceptor de la medicina más sana, Jacobo Sylvio, varón dotado de agudo ingenio y clarísimo en la interpretación de Galeno” *Ibidem*, p.138. Se han comentado ambos pasajes, en el capítulo V de esta obra, sección 5.5, pero allí sobre la segunda edición de *Syruporum* de 1545 en Venecia.

³¹⁹ Vid. *Enchiridion (Dispensarium vulgo vocant... edición prínceps, en 1543 complementario al Dioscórides*. Cfr., González Echeverría, F.J., Ancín Chandía, T., “Tres nuevas obras de Miguel Servet”, *Pliegos de Bibliofilia*, nº 5, Madrid, 1999, p. 19 -32. Y también González Echeverría, F.J. *Miguel Servet*,

hicieron las reediciones de su *Explicación Universal de los Jarabes, según el examen de Galeno* (primera edición parisina de 1537, con una segunda edición veneciana en 1545, de Valgriso, y las lionesas de Rovilio/ Poullon de 1546 y 1547). En un libro breve, en esta *Explicación*, se cita a Galeno ¡211 veces!, con referencias exactas. Pero incluso en el *Discurso a favor de la Astrología*, París, 1538, cita veinte veces a Galeno. También cita a Galeno en su *Dioscórides*, en 4 notas marginales, y en 4 de las nuevas recetas del *Enquiridión*, como hemos comentado, así como en su *Apología contra Leonardo Fuchs*.

Asimismo, Miguel de Villanueva menciona a Galeno en 1553 en su *Restitución* en varias ocasiones: una en el libro *De usu partium*, lib. 6 y 7 en la p. 171 (dos veces); p. 215 (dos veces); también en: p. 220; p. 251, en el *Libro primo de facultatibus naturalibus, Lib. I de causis pulsuum y Lib. de facultatum naturalium substantia*; p.302, *Lib. Placitis (o Decretis*, en esta *Opera omnia hippocratis et Platonis* ; p. 563, al tratar del aceite de camamelino, etcétera. Es decir, no solo en la circulación menor, tan mencionada, se ve su huella. Miguel, como médico y galenista, en las p. 172-178 de la *Restitución* hablará sobre la sangre, sistema nervioso, ventrículos cerebrales y la unión de todos ellos³²¹.

Una vez descrito, siquiera sucintamente, el interés de Miguel de Villanueva por Galeno, nos llamó la atención el que se realizasen catorce ediciones de *Opera Omnia* de Galeno de las llamadas “giuntinas” (de los Giunta o Junta, por la primera edición³²² realizada por estos impresores venecianos), pero solo en tres ciudades : Venecia,

editor del *Dioscórides*, Instituto de Estudios Sijenenses” Miguel Servet” e Ibercaja, imp. Larrosa, Lérida, 1997, *passim*

³²⁰ Como son: *Ceratum Galeni; Ceratum stomachicum Galeni; Dyacydonium Galeni secundum Sylvium et aliud...*; *Διά κάρύωμ Galeni secundum Sylvium*, etc. Sobre los exámenes de recetas de Miguel a farmaceuticos. *Vid.*, Cavard. *Le procès de Michel Servet à Vienne*. 1953, p. 43-45.

³²¹ González Echeverría, F.J.; Ancín Chandía, T. “La edición lionesa de la ‘Opera omnia’ de Galeno del impresor Jean Frelon (1548-1551) comentada por Miguel Serveto”, en: *La medicina ante el nuevo milenio: una perspectiva histórica*, Coordinadores: José Martínez Pérez, Isabel Porras Gallo, Pedro Samblás Tilve, Mercedes Del Cura González, Actas del XII^o Congreso de Historia de Medicina, de 7-9 febrero de 2002, Albacete. Ed., de la Universidad de Castilla-La Mancha. Cuenca, p.645-657.

³²² En su primer tomo se titula *Galenii Omnia Opera, nunc primum in unum corpus redacta: quoru[m] alia...Librorum indicem et diligentiam proximus quaternio demonstrabit...Cum Decreto Summi Pont. Senatusq[ue] Veneti per annos XV. prout folio VIII legitur. Apud haeredes Luca antonij luntae Florentini. Venetiis M.D.XLI*

Basilea y Lyon³²³. Sin embargo, en la ciudad de Lyon solo se realizó una edición giuntina, impresa entre 1548 y 1551, de la *Opera Omnia* de Galeno en el taller de Jean Frellon.

La edición impresa de Francia objeto de nuestro estudio se realizó *in folio* (véase la fig. 14) en cuatro gruesos tomos entre 1548 y 1550- con un quinto tomo, más breve, el índice, con portada de 1550, pero con colofón de 1551. En los ejemplares utilizados por nosotros, de la Biblioteca General Universitaria de Salamanca, en ese quinto tomo, se halla el índice general y otros dos breves volúmenes (*Galeni Varia opera ac fragmenta* y los *Galeni Libri isagogici artes medicae*), incorporados a la obra³²⁴.

Sólamente en la primera portada de la obra completa figura: “que se ha revisado por *Conr. Gesnerum*”, es decir, por Conrado Gesner (1516-1565). Pero de este autor, en realidad, solo se han añadido “los temas y listas de los capítulos...”, lo que coincide con lo que hemos leído, si nos fijamos en el texto real de la portada de la obra y en la edición de Basilea de 1549. Pero en esta de Frellon se afirma, antes del párrafo donde cita a Gesner, que “ha sido cotejado casi con innumerables originales griegos, corregidos y sustituidos a su integridad”, sin indicarnos el autor o autores que han realizado estos cotejos.

³²³ Harvey Cushing, famoso neurocirujano que dio lugar a la denominada enfermedad o “síndrome de Cushing”, fue catedrático de Historia de la Medicina en Yale, al final de su vida. Publicó referencias sobre las ediciones de las *Opera Omnia* de Galeno desde la de Junta –o Giunta- de 1541-42, y cita catorce ediciones hasta la de 1624: 10 venecianas, por Giunta; tres de Basilea, por Froben, y una sola lionesa, la de 1548-1551, de Jean Frellon. Cfr. Cushing, Harvey, *Bio-bibliography of A. Vesalius*, Hamdem, 1962, p.67. Consideramos que fueron trece ediciones y una reimposición, pues la 5ª edición veneciana parece que fue una reimposición, y así solo serían nueve las ediciones venecianas. Opina Barón que no habría diferencias de importancia entre las ediciones, pero, cotejándola nosotros, sí que creemos que las hay en la estudiada lionesa de Frellon. Cfr., Barón, José. *Andrés Vesalio. Su vida y su obra*, CSIC, Madrid, 1970, p. 55-57 y notas 25ª a 29ª.

³²⁴ La obra (1548-1551) aparece con dos portadas: *Cl. Galeni Pergameni. Omnia tum quae antehac extabant, tum quae nunc primùm inventa sunt, opera in Latinam linguam conversa: innumeris penè locis ex Graecorum exemplarium collatione, fideliter emendata & suae integritate restituta. Acceserunt capitum numeri & argumenta in eos maximè libros, qui medicinae candidatis apprime utiles viri sunt, per Conr. Gesnerum/ adiectus est etiam totius operis Index copiosissimus* [marca de Frellon con el lema “Matura”] *Lugduni Apud Ioannem Frellonium. MD L.* [al fin] *Lugduni, excudebat Ioannes Frellonius M. D. XLVIII.* [Después del prefacio incluye la portada, sin ningún autor de la obra, en cinco volúmenes en total, que comienza en ese tomo primero, un poco posterior a la portada descrita] *Tomus primus...adiectis quibusdam...* [en cinco tomos o volúmenes, cada uno con su portada, sin autor] B.U.S.

A continuación de la portada, en el prólogo, que es muy extenso, en latín, en dos hojas, fechado el 7 de octubre de 1550 en Lyon, por Jean Frellon (véase anexo X), éste afirma que esta edición “francesa” es “original”³²⁵ y que se han tenido a la vista las ediciones de Venecia y Basilea, que serían, fundamentalmente, la de Venecia de 1541-1542 y la de Basilea de 1542; pero también, como señalaremos, las segundas ediciones de dichas ciudades, la de 1550 en Venecia y la de 1549 en Basilea. Conrado Gesner, en esta edición lionesa (excepto en los “elencos” o índices de asuntos o temas, de solo siete páginas), no vuelve a aparecer ni en las portadas de los tomos, ni lo cita nunca Frellon como traductor o escoliasta.

Afirma Frellon, en ese extenso prefacio- apéndice X-, que esta edición francesa, por diversos ruegos, la han corregido varios eruditos, pero no cita a ninguno, ni tampoco a Conrado Gesner. Solo se cita a Gian Battista da Monte, conservándose además, a continuación del prefacio del impresor, es decir de Jean Frellon, el prefacio veneciano *príncipeps* de Gian Battista Da Monte; pero se ha suprimido el de Augusto Gabaldino³²⁶ de la “juntina” *príncipeps* veneciana de 1541-42, y toda referencia a este médico, que tuvo mucho que ver también en la edición veneciana de 1541-2 y en la de 1550, ya fallecido Da Monte. Además, en el interesantísimo largo prefacio- que hemos numerado y que solo resumimos en alguna pincelada en el actual trabajo-, en la segunda hoja, en las líneas finales, hay una adivinanza que creemos haber desentrañado³²⁷:

[...] *Además no queremos ocultarte que fuera de la serie de los tomos de los libros que han sido proyectados por nosotros ahora han sido/ impresos en*

³²⁵ En el prólogo primero del impresor Jean Frellon, en las líneas 24 y 25. con las palabras: “... *porque se habría hecho, al repetir aquí lo mismo, el que la obra no fuese nada....* ”

³²⁶ Se conserva el prefacio de Gian Battista da Monte (1498-1551), profesor de Padua, que publicó numerosos libros en Venecia y en Wittenberg (*Utilidad de las partes. Sobre las facultades...*). En cambio, se ha suprimido en esta edición, el prefacio de Augustino Gabaldino (1515-1575) que estaba presente en la primera edición veneciana “juntina” de 1541-42, donde citaba a varios traductores de la obra de Galeno como Vesalio, Andernach etc. *Cfr.*, J. Barón. *Andrés Vesalio, su vida y su obra*, 1970 a, p.55.

³²⁷ El prefacio son dos hojas. Este texto comienza en la línea 27 (segunda hoja del prefacio) y finaliza en la línea 29.

*Venecia por primera vez, y, de los cuales, cierto amigo, que/ oportunamente hizo beneficios por nosotros, añadiendo a esa edición, el colofón*³²⁸...

La obra, que está numerada por columnas, dos por página, añade numeración romana y letras mayúsculas del abecedario en el texto. Está corregida con escolios latinos, griegos o en ambas lenguas.

Para mostrar parte de la obra, y ciñéndonos al tomo I, comentaremos que presenta escasas ilustraciones- solo en las columnas. 572 y 567-, con la excepción de las letras capitales del gran y mediano alfabeto de Jean Frellon. Los escolios marginales figuran en más de un tercio de la obra (de un total de 38 libros de ese volumen I, hay escolios en 12 libros - y suelen ser varios los escolios en esos libros, y ocasionalmente bastante extensos-, pero en 26 libros no aparecen escolios que maticen el texto de la obra). En esta obra se rectifica en ocasiones a autores fallecidos en la fecha de la edición, como Niccolò Leoniceno (1428-1524), Thomas Linacre, *Anglus* (c. 1460-1524), Nicolás de Regio (c. 1320), etc., figurando autores consagrados en el momento de la edición como: Jacques Dubois, "*Sylvio*" (1478-1555), viejo conocido nuestro; Andrés Vesalio (1514-1564); Johann Winter Von Andernach (1505-1574), también citado en la *Explicación universal de los jarabes*; John Key o Kaye, *Britannus*, ("*Caius*"),(1510-1573); Johan Hagenbut o Hambutt, es decir, *Jano Cornario* (1500-1558), etcétera.

Los autores que figuran en esta obra la habían cotejando con ejemplares griegos y añadían, por ejemplo, las referencias a la edición *Aldina*- es decir, la del

³²⁸ Aunque no podemos descartar a algún otro amigo de Miguel, como el librero Rouillé (Rovilio) o el impresor veneciano Domenico Lilio, pues ambos tenían conexiones en Venecia, pensamos que quizás se refieran a Antonio Musa Brasavola (1500-1555). Natural de Ferrara, fue médico de reyes y papas, vinculado a Padua y Venecia en esta época. Jean Frellon imprimió, entre otras obras de este autor, 7 ediciones de su obra *Examen omnium Syruporum* entre 1540-1546 (Jean Frellon añade que "se enriqueció con nosotros"). Brasavola aparecerá como autor de los índices en "Opera omnia" en las ediciones de los Juntas en 1565, *Galenii omnia, Antonii Musae Brasavoli...Index refertissimus in omnes Galenii libros, qui ex Juntarum 4ª editione extant. Venetiis apud haeredes L. A. Juntae, 1565*. E incluso en una fecha tan tardía como en 1625: *Antonii Musae Brasavoli...Index refertissimus in omnes Galenii libros, qui ex nona Juntarum editione extant, in quem indicem eorum operum inclusimus, quae postremo ad nos pervenere. Venetiis apud Juntas, 1625*.

humanista e impresor Aldo Manucio (1449?-1515)-, a los códices más antiguos o a ciertas obras impresas, etc.³²⁹

Pudiera algún autor objetar que si fue Miguel de Villanueva el editor de esta obra, ¿ por qué no comenta nada sobre la circulación menor de la sangre que veremos en 1546 en el *Manuscrito de París* o en 1553 en *La restitución del Cristianismo?* . Además, los años en los que Miguel desarrolló este hallazgo coinciden con los de la impresión de la obra (1548-1551). Es importante insistir en que es una obra de traducción de textos de Galeno del griego al latín y que diversos traductores renacentistas, considerados autoridades en la materia, nos vierten su traducción que consideran mejorada sobre alguna otra anterior traslación. No añadían descubrimientos particulares y esto se aplica a toda la obra, pues solo importaba el valor filológico. Si esto estaba claro en los autores que figuran con nombre y apellidos, mucho más en el caso de Miguel de Villanueva desde el citado Juicio de París de 1538.

Conrado Gesner es el autor de dos índices (o *elenchos*) breves al inicio de la obra, antes del tomo I. Pero no vuelve a aparecer. Su figura, *mutatis mutandis*, pudiera ser comparable a la de Stuppa en la obra anterior del *Dispensario*. Sí que figura en los resúmenes, en particular en los tomo III y VI, que Miguel de Villanueva añade de la segunda edición basiliense, y en un breve apartado que introduce de la segunda edición, veneciana, de la “giuntina”.

Lo que sorprende y caracteriza a esta obra lionesa es que sería la tercera de las “giuntinas”, si se considerase el inicio de edición, es decir, el año de 1548, pero realmente sería la quinta en salir a la luz, en 1551, pues aparecieron, previamente, las dos segundas ediciones, la basiliense³³⁰ y la veneciana. Ello dará lugar a que esta

³²⁹Como sucede en las columnas (col.) 26, 45, 55, 57, 346, 994, etc. Así, por ejemplo, observamos una reseña a un ejemplar más antiguo (*antiquus*, en col. 562) o bien un cotejo con un primitivo códice (*vetus*, como en col. 550, 561, o 647), referencias a la edición aldina como en una nota latina que sigue a otra en griego de la columna 685 (...legit *Aldus... sic Aldus*), en la columna 1083 (*Antiquus et Aldus...*) o bien en la col 1258 y 1260 (...*aliâs coquitur y aliâs consideratione[m]...*). A veces utilizan determinados códices griegos impresos, como se cita en la col. 500 (...*codices Graeci impressi*).

³³⁰ El título de la primera portada de la obra consultada es : *Omnia Cl.Galeni pergameni summi in arte medica viri opera quotquot apud graecos in hunc usque diem extiterunt....Duplex praetera adiectus est index totius operis....Elenchum librorum totius operis, mox à Praefectione reperies...Froben Basileae*

obra de Miguel sea una obra “mixta”, con capítulos u obras que aparecieron en estas segundas ediciones y que, según creemos a instancias de Miguel de Villanueva, se introdujeron en esta obra, aunque con ciertas peculiaridades³³¹. El editor, nuestro Miguel de Villanueva, era un erasmista, y así vemos una bella letra E capital, que incluye un completo retrato de Erasmo, en la obra lionesa estudiada³³². Además, la obra requería de un último tomo o índice que señalaba el tomo, la columna y la letra donde figuraba la palabra que se requería. Imaginemos esta obra sin ordenadores, sino todo con revisión ocular y manual y podremos imaginar la tarea ingente del editor.³³³

En nuestra edición lionesa de Frellon se conserva el prólogo original de Gian Battista da Monte³³⁴. Pero no aparece el del coeditor de la primera edición veneciana, Augustino Gabaldino³³⁵. Tampoco aparece Gabaldino en las de Basilea, pues figura

MDXLII. La presentación de los índices y texto es en dos columnas por página. Esta primera edición de Basilea se asemeja más a la de Miguel de Villanueva en Lyon, pero divide los libros de manera diferente. Así, el primer libro de Basilea finaliza en el libro *De septimetri partu liber, Joanne Bernardo Feliciano interprete*, mientras que en la edición lionesa acaba en *De assuetudinibus liber, Nicolao Regio Calabrio interprete*.

³³¹ Los intérpretes de las primeras ediciones, veneciana de 1541-2 y basiliense de 1542, son similares. Eso mismo sucede en los primeros tomos (1548 y 1549) de la obra lionesa (1548-1551), hasta la aparición de las segundas ediciones veneciana y basiliense. No obstante, la distribución en dos columnas por página, con el añadido de letras mayúsculas alfabéticas y numeración romana lateral, delimita el texto en las basilienses y lionesa mucho mejor que en las venecianas (solo señaladas por letras mayúsculas ordenadas según el abecedario). Por otra parte, la lionesa incluye en cada libro más autores o textos que la basiliense.

³³² Concretamente en el volumen I de la obra lionesa, col. 143, en el libro *Cl. Galeni De Ossibus ad Tyrones liber, Ferdinando Balamio Siculo interprete*, advertimos una gran letra capital “E” y en esa misma la xilografía muestra a Erasmo escribiendo, según el conocido cuadro de Holbein. No hemos visto esta letra en los alfabetos consultados de Jean Frellon. Pero es evidente que nuestro De Villanueva quiso poner esta hermosa letra capital de su maestro, Erasmo.

³³³ En la edición lionesa, el *Index in omnia Claudii Galeni opera* fue muy laborioso, pues la portada es de 1550 y el colofón de 1551. Sorprende más todavía que solo figurase el impresor, Jean Frellon, y no el editor, Miguel.

³³⁴ Gian Battista da Monte se refiere al impresor, Luca Antonio Giunta, ya fallecido, que fue el gran impulsor de esta obra. Gian Battista da Monte era natural de Verona, fue profesor con Vesalio y estuvo comprometido como redactor jefe de la empresa de la *Opera Omnia* de Galeno, así como encargado de la coordinación de los libros y de la decisión de la autenticidad, mientras que la revisión de las pruebas correspondían a Augustino Gabaldino. Luca Antonio Giunta, gracias a cuyo estímulo y aliento se puso en marcha esta empresa, falleció en 1538 sin haber visto finalizado su proyecto, que fue continuado por su hermano, Tomás Giunta. *Vid.*, Barón Fernández. *Vesalio, su vida y su obra*, 1970a, p. 54.

³³⁵ Augusto Gabaldino era natural de Módena, hijo de un librero y editor. Estudió Medicina en Ferrara y se trasladó posteriormente a Venecia, *ibídem*. Pero en nuestro cotejo se ha encontrado que cita también al difunto Luca Antonio Giunta, a Gian Battista da Monte y a varios de los colaboradores,

como impresor Hyeronimus Froben (1501-1563) en la de 1542, y consta como editor Jerónimo Gmües o Hyeronimus Gemusaeus³³⁶. Es decir, en esta edición de Lyon no aparecen los editores, como si sucedía en la primera veneciana o la prínceps basilense. Tampoco constan los de las segundas ediciones de estas dos ciudades. Así, en la segunda veneciana, además de editor, Gabaldino constaba como traductor de ciertos libros, que eran revisados por otros autores en la primera edición³³⁷, en particular el *De usu partium*³³⁸. Además, no figuran los prefacios de Jano Cornario y Conrado Gesner de la segunda basilense³³⁹ en la lionesa³⁴⁰.

como son Andrés Vesalio o Gunter von Andernach, entre otros. *Vid.*, el texto de los impresores Juntas o luntas: *Galenii omnia opera nunc primum in unum corpus redacta...Venetiis, apud haereditarios Lucaeantonii luntae Florentini, 1541*, p. “† ii [sin numeración]” y ss. El de Gian Battista Montano que comienza en la página marcada con “† iii y vº [sin numeración]”. El prefacio de Da Monte se reproduce en la primera edición de Basilea y en la de Lyon, pero sin los saludos de Augusto Gabaldino.

³³⁶ Hyeronimus Gemusaeus(1505-1544), profesor de Medicina de Basilea en la década de 1530, fue muy activo en el terreno de la publicación con el impresor Johannes Herbst, *Oporinus* (1507-1568). Gemusaeus será responsable de la edición de 1542 de Basilea. Era galenista y fue uno de los editores de las obras completas de Galeno en griego. Su yerno, Andreas Cratander, fue un editor humanista. Nutton, Vivian “An early reader of Vesalius’ Fabrica”, en *Vesalius*, III, 2, 1997, p.73-74.

³³⁷ En la segunda edición de Basilea de 1549, al final del índice en el primer volumen se lee “todo por Jano Cornario médico físico revisado y corregido en numerosos sitios”. Además, Jano Cornario figura como traductor de varios libros como son el de *De semine libri duo* o *De septimestri partu liber*, libro que en la anterior edición de 1542 había sido traducido por Ioanne Bernardo Feliciano.

³³⁸ Ya no figurarán los traductores que aparecían en las anteriores *Opera omnia*. Por ejemplo, en la de Nicolao Regio Calabro aparecen los autores “Jacobus Silvius y Martin Gregorius”, y sigue: [...] *nunc ab Augustino Gabaldino, plerisque in loquis mendis expurgati*. Por otra parte, las ediciones venecianas continuarán con la impresión de texto en folio con delimitación alfabética, al contrario que las basilienses y la lionesa que se imprimieron en columnas, con reseñas alfabéticas y numeración (que consideramos más adecuadas para la práctica médica, por la mayor facilidad de búsqueda de un texto médico concreto),

³³⁹ Tanto Jano Cornario como Conrado Gesner figuran en la portada de la obra: *Cl. Galeni Pergameni Asiani, excellentissimi Semper, post unicum hipocratem, medici ab omnibus habiti opera....per lanum Cornarium Medicum Physicum exornata: ab eodem[ue] recognita ex toto, & innumeris locis restitutis absolutissima. Acceserunt etiam nunc primum, capitum numeri & argumenta per Conradum Gesnerum Medicum in omnes libros, quae cum in alios multos...qui Medicinae candidatis a prime necessarii lecturi sunt...Froben, Basileae MDXLIX Cautum est Imp. Maiestatis privilegio, nequis hanc editionem, intra annos quinq[ue] aemuletur*. Además, Jano Cornario y Conrado Gesner prologan esta obra (junto a Da Monte).

³⁴⁰ Los resúmenes de Gesner solo se añadieron en el interior de los tomos III y VI (Lyon, 1550), ya que Gesner publicó su obra basiliense en 1549 y, por ello, no se agregaron en los primeros tomos lioneses. Además, Gesner solo intervino en el libro *Cl. Galeni Varia opera, ac fragmenta*, en la *Brevis Denotatio Dogmatum Hippocratis ex sermone XCIX Ioannis Stobaei, Conrado Gesnero Medico Tigurino interprete*, traducción muy breve, de una sola página, col. 51 y 52.

¿ Por qué en la edición francesa de 1548 – 1551 aparece el impresor, Jean Frellon, situado ese prólogo anterior al *Elenchus Librorum Galeni Omnium*, al *Tomus Primus Operum Galeni* y al prefacio de *Ioannes Baptista Montanus Physicus Veronensis Lucae Antonio Iuntae S.*,³⁴¹ y otro más breve, “ El impresor al lector”, en el volumen *CL. Galeni varia opera, ac fragmenta*³⁴² (véase anexo X, parte final), cosa que no vemos en ningún impresor, léase Giunta o Froben, en las venecianas o basilenses ? ¿Por qué Miguel de Villanueva, como editor, no aparece en un prólogo o prefacio como lo hicieron Gabaldino, Gemuseus, Cornario o Gesner por citar ediciones venecianas o basilienses? ¿Por qué no aparece aquí el editor, De Villanueva, como sí lo hacen en la segunda edición impresa por Froben, en la portada, los nombres de Gesner y Cornario³⁴³? En alguna obra de las editadas en Venecia o Basilea, se dice expresamente que el traductor de algunos libros es el corrector (por ejemplo, Cornario o Gabaldino), cosa que falta aquí. En ninguna de las obras venecianas o basilienses aparece únicamente el impresor, como aquí en los dos saludos de los prólogos.

Según pensamos, estas peculiaridades se originaron, como ya hemos dicho anteriormente, por el Juicio de París, que obligó a Miguel Servet a llevar una vida silenciosa, o al menos a no poder mostrarse como autor editorial, recurriendo a su amigo impresor Jean Frellon, que hace dos prólogos en esta obra. Creemos que fue

³⁴¹ En nuestro estudio, es el prólogo más extenso del tipógrafo Jean Frellon. Pero pensamos en la autoría de Miguel en el prólogo y la obra. La primera página se compone de 46 líneas, excluido el título. Las cinco primeras líneas son algo más cortas, por el espacio que ocupa la letra capital Q (de *Quum*) del alfabeto de Jean Frellon. La continuación de este *Saludor* del impresor es un poco más breve, de 36 líneas (excluida la fecha y el lugar de impresión). Parece que se yuxtapuso sobre la portada del primer tomo otra página, a la manera de un frontispicio, que es el único lugar en la obra lionesa donde se halla el párrafo sobre los resúmenes de Conrado Gesner.

³⁴² El título del primer saludo fue “El impresor s[aluda] al benévolo lector” (*Typographus Amico Lectori. S.*). El título del segundo saludo era “El impresor al lector” (*Typographus lectori*) y seguía: *Iam huic Editioni summam manum imposueramus, quum fortè fortuna aliquot Galeni librorum nunc primùm Venetiis inventorum & excusorum copia nobis facta est: quos tibi damus, ne quid à nobis, quod tua iuaret studia, pretermisum esse videatur. Eorum Indicem hîc subiecimus, & simul ad quem quisque Tomum & columnam referri debeat, annotavimus, ut eos, si lubet, rerum cognatione servata & ordine legas.* B.U.S. (Ambos saludos en el anexo X). Continúa este segundo saludo en la misma página con un elenco de textos latinos añadidos por varios autores, entre ellos uno muy breve de Gesner, y su correspondencia en los volúmenes y columnas anteriores de la obra.

³⁴³ Quienes además figuran en la portada y como traductores de capítulos. Nada de eso vemos en la edición lionesa.

especialmente muy doloroso para él el no poder poner su apellido en esta obra, como si lo hacían con orgullo, en Venecia o Basilea, sus antiguos colegas médicos.

Nadie quería saber nada del gran galenista Miguel de Villanueva. Sin embargo, Conrado Gesner se acordará- como dijimos en el apartado del Juicio de París (véase sección 5.3.1)- siquiera en una breve nota, de Miguel de Villanueva, cuando este ya había fallecido, hacia nueve años, en un libro recopilatorio de galenistas, del impresor Froben, de Basilea, así como también lo menciona por una edición veneciana de Miguel, como “galenista”. En efecto, hemos encontrado en una obra impresa en Basilea en 1562, compuesta por Conrado Gesner (1516-1565), un catálogo, en orden alfabético, de autores que comentan a Galeno y un pequeño párrafo donde se menciona a Miguel de Villanueva. Traducido del latín nos dice: “Miguel de Villanueva compuso ‘La explicación universal de los jarabes’, según la doctrina de Galeno, diligentemente expuesta y también, en conjunto, disertó sobre la digestión (‘concoctio’) y el método de purgar. Valgrisio lo imprimió en 1545, en Venecia en octavo”³⁴⁴. Este texto es mucho más breve que el de otros médicos. Gesner se citará a sí mismo en esta obra, sin atribuirse la ‘Opera Omnia de Galeno’ de Lyon, impresa por Frellon. ¿Quiso Gesner devolver el favor al fallecido colega, De Villanueva? Pero ¿por qué de una forma tan breve para un gran galenista? Pero, de verdad, ¿nadie de entre los médicos sabía quién había hecho las “Obras completas de Galeno” en Lyon, impresas con Jean Frellon en esos años?

Con esta obra, que nos parece muy didáctica, por el sentido de poner el texto en columnas, con reseñas en sus párrafos de numeración romana y letras mayúsculas e incorporar lo que Venecia o Basilea innovaban, queríamos finalizar sus obras médicas secretas con impresores lioneses. Hemos tenido que separar esta parte médica para dar unidad a las obras estudiadas, pero en ese mismo período Miguel llevó a la imprenta varias obras bíblicas y las obras denominadas “españolas”, que desglosaremos en el capítulo siguiente con el mismo fin de que el lector pueda, con mayor facilidad, acceder a obras clasificadas por su temática, aunque la mente de

³⁴⁴ Gesner, Conrad. *Cl Galeni pergameni omnia, quae extant in latinum sermonen conversa...Ex III. officin. Frobenianae editione. M.D.LXII. Catalogus secundus Con.Gesnero Authore, Basilea.* p. C+2, rº. Se refiere a la edición veneciana de Miguel de Villanueva de 1545 de la *Explicación universal de los jarabes*.

Miguel no tenía esas divisiones y artificios y lo mismo, en un período breve, podía dar a imprimir libros que parecerían de diferente autor . Retomemos pues su vida hacia 1540, cuando vive todavía en Lyon, pero ya estaba próxima su mudanza a la cercana ciudad de Viena del Delfinado, sin perder la conexión permanente con los impresores de Lyon.

6.3 Obra secreta española

Precisamos, antes que nada, dar unas pinceladas sobre el ilustrador de una obra que es el mismo que hemos citado ya en la Biblia latina lionesa de 1544, impresa por los hermanos Frelon; en la Biblia con comentarios- o glosas- de 1545, impresa por Gaspard Trechsel; en la *Sainte Bible*, en francés, de 1550 de Arnoullet, y en la Biblia latina, de 1551, de Jean Frelon. Las ilustraciones de estas Biblias son de un pintor alemán muy famoso, Hans Holbein el Joven. Este autor ya tuvo importancia en la ilustración de Biblias impresas por Trechsel, Arnoullet y Frelon, entre otros, como ya hemos comentado. Lo citaremos ahora, en relación con la obra española ilustrada de Miguel de Villanueva.

6.3.1 Hans Holbein el Joven (1497-1543)

Existen muy completas biografías de este autor, pero a nosotros nos interesa su relación con Miguel de Villanueva en unos determinados años. Hans Holbein el Joven (1497-1543) no es un pintor por el que se interesasen los reyes de España como sí lo hicieron por otros coetáneos, por lo que son escasas las obras que hay en nuestro país, aunque se pueda admirar algún famoso retrato, como el conocido de Enrique VIII, en el Museo Thyssen, de Madrid.

Hans Holbein el Joven, en 1523, tras pintar los retratos de Erasmo de Rotterdam en Basilea, realizó en 1524 algún intento de instalarse en la corte francesa, con poco éxito. Recordemos que Erasmo de Rotterdam se alojaba en Basilea en casa de Ecolampadio. Bajo el mismo techo se alojará, unos años después, Miguel Servet.

Durante dos años, 1526-1528, Hans Holbein el Joven residió brevemente en Londres, y después permaneció en Basilea entre 1529 y 1532. Quizás conoció a Miguel Servet en esta ciudad, pues ambos tenían un amigo común: Ecolampadio. Holbein regresó a Basilea, fugazmente, en 1538, convertido ya en pintor de cámara de

Enrique VIII, para marchar definitivamente (dejando en Basilea a su mujer e hijos) a Londres, donde viviría hasta su muerte ocasionada por la peste, en 1543.

A la vuelta de Francia, en 1524, y antes de partir a Inglaterra en 1526, Holbein llevó a cabo una serie de grabados: *Icones* o serie del Antiguo Testamento; la denominada en español “Danza de la Muerte”, conocida en francés como *Les simulacres et historiées faces de la Mort*, obra impresa por primera vez en Lyon en 1538 por Melchior y Gaspard Trechsel, y editada por Jean y François Frellon; así como el *Todesalphabet* o “Alfabeto de la Muerte”, realizado *circa* 1524, que se componía de una serie de letras capitales historiadas a la manera de una danza macabra en miniatura, y tal vez otros alfabetos, como el “Alfabeto infantil”³⁴⁵.

Sin embargo, la series del Antiguo Testamento o *Icones* es la que más nos interesa por aparecer dichas ilustraciones, bien junto a una traducción en prosa española del A.T., con 92 grabados, *Ymagine*s de 1540³⁴⁶, o bien con dos grabados más (94 grabados) en los *Retratos o Tablas de las historias del Testamento Viejo*, versificación española del A.T., en 1543 y 1549. Consideramos que Miguel de Villanueva tuvo que ver tanto en la traducción en prosa como en la versificación española de las dos ediciones citadas.

Parece que la serie de *La danza de la Muerte* y esta serie del Antiguo Testamento-o *Icones*- estaban ya pactadas por Hans Holbein y los hermanos Trechsel, hacia 1526, pero la muerte del grabador, Hans Lützelburger, en ese mismo año, precipitó el que los Trechsel exigieran, como pago de un adelanto al grabador, el

³⁴⁵ Se menciona mucho más la colección de *La danza de la Muerte* de Holbein con las xilografías de Hans Lützelburger que todas las de la serie de *Icones* o *Retratos o tablas*. Además, las cuatro primeras ilustraciones de *La danza de la Muerte* son comunes con los *Retratos o Tablas*, pero no se citan en algunas monografías modernas. Cfr. Wolf, Norbert (2004), *Holbein*, Trad. De José García Aquisgrán, ed. Taschen, Colonia, p. 40-45, 32 y 94. Podemos ver en dos xilografías de las de *Retratos o tablas* incluso el esqueleto que representa la Muerte, tan característica en la obra de *La danza*.

³⁴⁶ En esta obra figura el título en latín y español en la portada: *Historiarum veteris instrumenti Icones ... Ymagine*s de las historias del Viejo Testamento al vivo exprimidas...Antuerpiae apud Ioan. Steelsium. M.D.XL. No se imprimió en Lyon, sino en Amberes, aunque se usaron 92 xilografías del taller de los Frellon, que debieron trasladarse desde Lyon a la imprenta de Stelsio. El vocabulario español de la prosa española es similar al citado por Miguel. (véase nota nº 349)

quedarse con los xilgrabados y la propiedad de la obra³⁴⁷. Se precisó otro grabador, Veit Rudolph Specklin, de Estrasburgo, que talló también xilografías para nuestro conocido Leonardo Fuchs, eminente botánico y enemigo teológico de Miguel de Villanueva, como ya hemos comentado. Finalmente, la obra que nos ocupa, con los dibujos de Holbein, y con estos dos grabadores, Specklin y Lützelburger, y quizás algún otro discípulo de estos cuyo nombre no conocemos, apareció en Lyon en 1538, doce años después de su proyecto, con la ayuda financiera de los editores hermanos Frellon. Lamentablemente, *La danza de la Muerte*, aunque se conoce su versión francesa, no se tradujo al español.

Debió de ser tal el éxito de los *Icones* o serie del Antiguo Testamento, que se imprimieron, no solo en ediciones latinas, sino también en lengua vulgar. Así, en 1539, apareció la edición bilingüe latino-francesa de Holbein, con un prefacio latino de Nicolás de Bourbon- a quien el pintor conoció y trató en Inglaterra en 1535-, y versos franceses de Gilles Corrozet³⁴⁸. En la mente de los hermanos Trechsel y en la de los Frellon, debió de madurar la idea de verterla al idioma de la vecina potencia emergente y, en aquella época, con los Frellon y Trechsel estaba un español al que ese mismo año de 1540 le encargaron, como sabemos con contrato, la edición de una

³⁴⁷ Bernat Vistarini A, Calvo Serraller F. *Imágenes de las historias del Antiguo Testamento. Hans Holbein*, Edi. Medio Maravedí, Barcelona, 2001, p.37-38. Reseña de *Ymages y Retratos o tablas* con aclaraciones sobre los grabadores Hans Lützelburger y Specklin, aunque no se refiere ninguna nota sobre la autoría de Miguel de Villanueva.

³⁴⁸ Corrozet, Gilles; Holbein, Hans. *Historiarum Veteris Instrumenti Icones ad vivum expressae. Unà cum brevi, sed quod fieri potuit, dilucida earumdem & Latina & Gallica expositione* (marca y lema de los Trechsel) *Lugduni, sub scvto coloniensi M.D.XXXIX [al fin] Excudebat Melchior et Gaspar Trechsel, Fratres, 1539*. Edición en latín y francés, con prólogo en latín, idéntico al de la prínceps, solo latina, de 1538 realizada por los mismos impresores y editores. Prefacio laudatorio del poeta neolatino y griego Nicolás de Bourbon de Vandoeuvre (1503?-1550?), tío abuelo de Nicolás de Bourbon el Joven (1574-1644), donde incluye un dístico griego y menciona, en latín, en tres ocasiones, a Hans Holbein. Presenta 94 grabados, dos más que en la edición de 1538. Composición de 94 cuartetas francesas-o serventesios españoles-, precedidos de 24 versos –cuatro sextetos pareados decasílabos-con un colofón de ocho versos decasílabos, realizados por Gilles Corrozet (1510-1568), poeta parisino y erudito, que conocía también a los Champier lioneses. *Vid.*, González Echeverría, F.J. *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo. Resumen español*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2001 a, p.54, n.19. Nicolás de Bourbon de Vandoeuvre era amigo de Erasmo y Alciato y estuvo en la corte de Ana Bolena como tutor de su sobrino. Bourbon residió, posteriormente, en Lyon y fue condenado a muerte por la Inquisición francesa, sentencia de la que le salvó la intervención de la reina Ana Bolena.

Biblia, impresa en 1545, en la que también aparecerán parte de esos mismos grabados de la serie del Antiguo Testamento. Ese español era nuestro Miguel de Villanueva.

6.3.2 La obra poética española de Miguel de Villanueva y Hans Holbein. Retratos de las historias del Testamento Viejo, Lyon, 1543 y 1549, Frellon

Visto el éxito de la edición francesa de los *Icones*, los Frellon quisieron dar continuidad a la edición española emprendida por Juan Steelsio en 1540³⁴⁹. Pero los tiempos no eran propicios a nada de esto, ni en Flandes ni en ningún otro territorio de la Corona Española. Hans Holbein, además, morirá el mismo año de la primera edición, 1543 y desconocemos si pudo contemplarla en vida. Así, se silenció: el nombre del ilustrador, Holbein, y también el del versificador de este resumen español del Antiguo Testamento, como había sucedido ya en la edición en prosa de 1540 o “Ymagines”. Para nosotros, esta edición de 1543, y su reedición en 1549, es la denominada “Suma española” que declara Jean Frellon, en 1553, en el juicio de Viena del Delfinado.

³⁴⁹ El “Ymagines de las historias del Viejo Testamento” era una versión española, en prosa, de la original latina lionesa, en que cada ilustración iba precedida de un resumen latino. El *Ymagines* poseía 92 grabados de los *Icones* con ese escueto título latino, pero acompañados de una breve traducción española de unas dos o tres líneas. Se imprimió en Amberes en 1540 por Estelsio en una única edición. El que no se reeditase no se puede separar del llamado “Castigo de Gante” que ocurrió en ese mismo año de 1540, donde se dictaron leyes por las que prohibieron los libros escritos por alemanes. Por ello, no se podía explicitar la autoría de los reformados, como sucedía con el alemán Holbein, el ilustrador de esta obra. Y lo mismo ocurría con Miguel de Villanueva, que vertía a lengua vulgar parte de la Biblia, lo cual estaba prohibido por las mencionadas leyes. Pensamos que Hans Holbein, pintor en el corte de Enrique VIII en 1540, quizás contempló con simpatía esta edición de su obra en Flandes, que figuraba como anónima tanto de ilustrador como de autor. Ya hemos comentado que Hans Holbein posiblemente conoció en Basilea a Miguel. *Vid.*, González Echeverría, F.J. “El resumen español de Amberes, ‘Ymagines’, realizado por Hans Holbein el Joven, y Miguel Servet en 1540”. *Revista del Centro de Estudios Merindad de Tudela* nº 12, diciembre 2002, imprenta Castilla, Tudela de Navarra, p. 135-152. Además, tampoco podemos olvidar a personajes perseguidos como William Tyndale (c.1494-1536), traductor del Nuevo Testamento y del Pentateuco al inglés, que fue estrangulado y después quemado públicamente en Vilvoorde, cerca de Bruselas. Tyndale había impreso sus traducciones en Colonia y Amberes, entre otras ciudades, y fue detenido en esta última localidad. Estelsio debía de tener mucho cuidado con las traducciones bíblicas para que no le sucediera como a Tyndale y a otros en Amberes.

En este caso, Miguel de Villanueva realizará un esfuerzo para versificar en español: convertirá los versos franceses del prólogo y colofón de la versión francesa, de Gilles Corrozet, en novenas ³⁵⁰(véase la portada en la fig. 6). Así veremos cinco novenas, 45 versos, que son semiestrofas de un quinteto y un cuarteto encadenados, es decir, con repetición de la rima de las semiestrofas, lo que da un aspecto de unidad. Sin embargo, la mayor fuerza poética la realizará en las quintillas que acompañan a cada uno de los 94 grabados. Por lo tanto, 470 versos sumados a los 45 versos previos dan 515 versos. Las quintillas, aunque algún servetólogo como Alcalá piensa que no eran populares, sí que eran versos que se utilizaban a menudo, mucho más que las novenas³⁵¹.

Comparando las versiones versificadas francesas con las versificadas españolas de 1543 y 1549 vemos que no son iguales. En las versificadas españolas observamos una traducción española del prólogo latino de las ediciones francesas, pero ampliada y con mayor valor poético. Los tipos de la edición española de 1543 son más cuidados y aparece una letra capital C de Frellon, bellísima, que no aparece en las ediciones francesas de esta obra, pero que sí hemos visto en otras de Frellon, corregidas por Miguel³⁵². El prólogo en prosa española es similar al latino del

³⁵⁰ Es interesante señalar que, en la reedición “ampliada” de Lyon de 1546 impresa por Jean Frellon, ya se incluían catorce nuevos poemas de Boscán, entre ellos una extensa novena (igual que la previa edición “ampliada” de Boscán del impresor Martín Nucio de Amberes de 1544). Se realizaron tres ediciones de esta obra de Boscán y Garcilaso en los talleres de Frellon (1546, 1547 y 1549) y pudo ser importante la proximidad de esta edición “ampliada” de Boscán para que Miguel introdujese la novena empleada en *Retratos*. Hemos consultado el libro: *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega. Repartidas en quatro libros. A de mas, que ay muchas añadidas van mejor corregidas & mas complidas...* [marca de Frellon con el lema “Matura”] I] *En Leon emprendidas por Iuan Frellon, M.D.XLIX*. Véase nota 362). El ejemplar utilizado de la B.N.E posee, curiosamente, un exlibris en la portada, entre otros, de *Roberto Stephano, 1586*, es decir, de Roberto Estienne III, nieto del impresor Robert Estienne I que hemos estudiado.

³⁵¹ Era común redactar en verso, como su coetáneo Alonso López de Corella. Es de destacar a Hernando de Acuña (¿1518-1580?), garcilasista que versificó en quintillas para traducir *Le chevalier délibéré* de Olivier de la Marche por encargo del Emperador. Vid. Valverde, José María. “Plenitud renacentista literaria en España y Portugal. El Renacimiento en la literatura Española”. En *Historia de la Literatura Universal. El Renacimiento desde sus preliminares*, Vol. 4, cap.6, Edit. Planeta, Barcelona, 1994, p. 361-368. Sobre Alcalá véase la nota nº 362.

³⁵² Por ejemplo esta letra “C” mayúscula capital es idéntica a la que figura en la lionesa *Opera Omnia de Galeno* (1548-1551), tomo I, col, 161, (en el inicio del capítulo *De venarum arteriarumque dissectione liber*, obra médica de Miguel de Villanueva).

“Ymagine” de 1540 del impresor Stelsio de Amberes³⁵³, pero con un “Saludo de Francisco Frellon” en español aquí algo más extenso y con mayor belleza literaria que, resumido y adaptado al español actual, espigamos del original (véase anexo II):

Cristiano lector: Ve aquí los Retratos o Tablas de la Sagrada Escritura, con la declaración y exposición latina y española que con toda diligencia que me fue posible [...] que como el dedo te muestro lo más secreto de las Sagradas Historias [...] los enderecen y agradezcan a la gloria y honra de Aquel Sumo y Liberalísimo distribuidor de mercedes, Dios nuestro Señor.

Si el lector está interesado en el original, sin correcciones, lo puede consultar en los anexos o apéndice documental II. Continúa con otro “Saludo” de Francisco Frellon con cinco novenas españolas de arte mayor. Veamos una de ellas:

Serán te dechado, materia y espuela,

un cierto y seguro y fiel ejemplario,

si, de su mano, amor las cincela.

Por ende, cristiano lector, no te duela

tomar una muestra de tal prontuario.

Aquí está tejida, en este sagrario

de estofa más rica que plata ni oro,

de graves historias, un grande tesoro

de la Ley Vieja, y su santuario.

Cuando se finaliza este prefacio versificado, se han leído 45 versos, pero falta lo principal, es decir, las 94 quintillas que acompañan a los 94 dibujos. Veamos una muestra de diez quintillas:

³⁵³ En la edición de Amberes también figura únicamente el saludo del tipógrafo o del impresor, Stelsio, sin nombre del traductor al español.

*Cría Dios, primero, el cielo
y planetas que allí están;
día y noche, fuego y hielo,
plantas, mar, bestias y suelo;
después, a Eva de Adán.*

*Confusos de su pecado
van huyendo con aviso;
un querubín esforzado,
con un estoque inflamado,
les defiende el Paraíso.*

*Faraón, con mal consejo,
persigue a los israelitas;
y, abriéndose el mar bermejo,
ellos pasan; y el mal viejo
muere, y sus gentes malditas.*

*Moisés, orden limitado,
a los sacerdotes da:
Cristo aquí es profetizado;
y que Anticristo malvado,*

después, se levantará.

El salmista está impaciente

contra las gentes judías;

y locos llama, y sin mente,

los que niegan impiamente

Cristo no ser el Mesías.

Cristo está en la Trinidad,

cabe al Padre y a su diestra;

Dios Padre, la dignidad,

misterio y eternidad,

del Sacerdocio, le muestra³⁵⁴.

³⁵⁴ El profesor Alcalá no aceptaba esta quintilla como de Servet. Pero Miguel ya desde sus primeros escritos menciona el término "Trinidad", aunque habrá vocablos que posteriormente matizará, como eran *substancia, persona, Logos o Verbo, Espíritu Santo, Elohim* y otros de los que trataremos posteriormente. Esto, sin perjuicio de que era una obra de encargo, y Miguel, por ello, no podía incumplir ningún texto dado por contrato. Pero sirva ya que Servet, en su obra *De Trinitatis Erroribus (Errores de la Trinidad)*, Haguenau, 1531, en p.64 nos señala: "Y así, yo admito una persona del Padre, otra persona del Hijo, otra persona del Espíritu Santo; y yo admito tres personas en una Deidad; y esta es la verdadera Trinidad..." pero continúa con que otra cosa sería la discusión teológica "*sobre tres seres en un solo Dios*", que le parece blasfemia, También sobre el Hijo declara que "...mis ojos el verle a la derecha del Padre en los cielos", *Ibid.*, Servet, Miguel. *Trinitatis Erroribus*, 1531, p. 53 v. Este mismo Salmo ya le llamó la atención a Miguel, y así, en *Ibid.*, p. 20 se lee en el Salmo 109 en las Biblias del siglo XVI o en las Biblias en hebreo (en las Biblias actuales españolas es el Salmo 110): "El Señor le dijo a mi Señor". Nuestro Miguel añadirá que deberían "perdonarse [a algunos exégetas] por no conocer la lengua original de la Sagrada Escritura...", indicando que no entendían dicho Salmo. Estas citas de 1531 se repetirán, como cuando afirma que "la esencia divina no es Trinidad", en su obra *Christianismi Restitutio*, p.64 (véase sección 7.2).

Con habla maravillosa
y en un modo misterioso
Cristo habla con su esposa,
la Iglesia linda y hermosa;
y la Iglesia, con su esposo.

A Ezequiel, demostrado
fue, en visión, muy claramente:
que el Templo, ya derrocado,
sería bien restaurado,
y la ciudad, juntamente³⁵⁵.

La gloria de Dios vio entrar
en el Templo, Ezequiel;
tomose mida al altar
porque fuese sin error
cual convenía ser él³⁵⁶.

³⁵⁵ Se observa *ciudat* tal y como aparece en la documentación de la primera mitad del s. XVI cotejada en Tudela o Zaragoza, pues Miguel abandonó España definitivamente, como muy tarde, en 1529. No es el término *ciutat*, catalán, o el *cibdad* - con algunas variantes - castellano. Es un español "del Valle del Ebro" de la zona sur de Navarra y centro de Aragón. No se encuentran catalanismos, lo cual indicaría que si no pervivió en la lengua "española" de Miguel, no permanecería nuestro Miguel de Villanueva en un ambiente de lengua catalana o en Cataluña, como Gener aseguraba, sin documentación, en su obra. *Vid.*, Gener, Pompeyo. *Servet, médico, geógrafo, astrónomo, filósofo. Reforma contra Renacimiento: Calvinismo contra Humanismo*. Ed. Maucci, Barcelona/ Buenos Aires. 1911, *passim*. Posteriormente, veremos ya el término español "ciudad" en escritos tudelanos, como sucede en el que presentamos a favor del doctor Francisco de Villanueva, cuando se dirigen el alcalde, justicia y jurados de Tudela al Arzobispo de Sevilla e Inquisidor Mayor de España, pero ya en el año de 1551 (anexo XI).

Porque proveído fuese
en el lago de leones,
Daniel, y no muriese,
Dios quiso el ángel trajese
a Habacuc, con provisiones.

Se puede ver cierta concordancia entre la versión en texto español en prosa de 1540 del “Ymagines” y la versificada en Lyon³⁵⁷. Además, coinciden algunos de los pensamientos que expondrá Miguel en esta obra³⁵⁸ con la posterior de *La restitución del Cristianismo*³⁵⁹. Por otra parte, debemos observar que Miguel de Villanueva debe

³⁵⁶ Según Moliner, María. *Diccionario del uso del español*, Gredos, Madrid, 1991, Tomo II, pp. 410, o en Nueva Enciclopedia Larousse, Ed. Planeta, Barcelona, 2ª edición, tomo 13, 1983, p. 6538, *mida* sería el equivalente de *medida* y se define como aragonesismo. Sin embargo se aplica también según el tudelano Iribarren, José María. *Vocabulario navarro*, tercera edición, Ed. Diario de Navarra, Pamplona, 1997, p. 334, donde manifiesta que *midir* o *mida* es un navarrismo, de la zona de Sangüesa. Es decir tenemos navarrismos-aragonesismos en este texto. Alcalá, como hemos comentado, erróneamente, todavía manifiesta que el autor de estos versos españoles pudo ser el impresor francés François Frellon, por el epígrafe del “Saludo”. Nosotros pensamos que los aragonesismos o navarrismos se corresponderían mucho más con Miguel de Villanueva que con los impresores lioneses Frellon.

³⁵⁷ Sí que observamos que el texto español de 1540 en prosa se parece mucho al versificado de 1543, pues existen galicismos, utilización de formas pasivas en lugar de las reflexivas, alternancia en la escritura y arcaísmos. Sabemos, además, que las xilografías partieron de Lyon, ya que en 1539 esos grabados se emplearon en una edición francesa de *Icones*, impresa por los hermanos Trechsel y editada por los hermanos Frellon. Estos impresores pudieron influir en la elección del español Miguel para estas obras.

³⁵⁸ Sobre la Trinidad discrepamos del profesor Alcalá. Cf. Miguel Servet, *Obras completas, II-2. Primeros escritos teológicos*. Edición de Ángel Alcalá. Prensas Universitarias de Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, Zaragoza, 1ª edición, 2004, p. 519. En el comentario de Salmo 109 nosotros opinamos que sí, que menciona una *vera trinitas* -verdadera Trinidad- según interpretación de Miguel del término “persona” cf. con *Ibidem* en p. 708, l. 13. En el comentario de Salmo 109 nosotros opinamos que sí, que menciona una *vera trinitas* -verdadera Trinidad- según interpretación de Miguel del término “persona”.

³⁵⁹ Señalemos cuatro ejemplos: sobre el que los judíos negasen que fuese el Cristo, en el Salmo 109 donde se cita “El Señor dijo a mi señor: siéntate a mi diestra”, cuando Jesús “fue glorificado con su pasión y muerte” y en “el llanto de la Iglesia huérfana” citados también en *Christianismi Restitutio*, p. 5, 65, 285 y 485, respectivamente.

realizar versos españoles, de una determinada medida como son las quintillas, de acuerdo con un previo texto, breve, en prosa latina, que figura en cada encabezamiento de la página. Es evidente que Miguel no puede ni tiene espacio en esos versos- explicar su noción de “persona”, “sustancia” u otros términos teológicos. No obstante, según nuestro criterio y como referimos en las notas, no se aleja de los escritos previos editados unos doce años antes.

La capacidad versificadora de Miguel se muestra en esta obra³⁶⁰ que, en nuestra opinión, es cuanto menos, similar a la del poeta francés Corrozet³⁶¹. Además, ya se ha comentado la actualidad de las novenas y quintillas, que no consideramos anticuadas o italianizantes en la España en el siglo XVI³⁶².

El texto de esta obra, en latín, estaba ya fijado (en la parte superior de cada grabado, véase fig. 7), y Corrozet y Miguel lo vierten al francés o español respectivamente, como sucede en la quintilla de “Jesús y la Iglesia, su esposa”³⁶³. Se

³⁶⁰ La versión española de Miguel de ese prólogo español debía ser en sus versos muy similar a la traducción previa versificada francesa de Gilles Corrozet. Así, el prólogo y colofón con versos franceses se vierte en un único prólogo español versificado. Vid., González Echeverría, F.J. *Retratos o Tablas de las historias del Testamento Viejo*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2001a, p. 42-44.

³⁶¹ Podemos ver la similitud con el español de Miguel, pero no es idéntico si se consultan ambos originales. Así, en la versión francesa del *Icones* de Lyon, Corrozet, Gilles y Holbein, Hans. *Historiarum veteris Testamenti icones* (ref., ER/1672 B.N.M) el prólogo de Gilles Corrozet con : *En regardant ceste tapisserie/ L’oeil corporel, qui se tourne et varie/ Y peult avoir un singulair plaisir/Lequel engendre au cœur un grand desir...* Que en el *Retratos o tablas* de Miguel de Villanueva se vierte : *El ojo corpóreo que vuelve y varía/ de súbito, en partes diversas, su vista/ podrá apaçentar se de nueva alegría/ en estos retratos de tapicería...*

³⁶² Mostramos nuestro desacuerdo con Alcalá, que comenta sobre las novenas de Miguel (de nuestra edición de la obra *Retratos o tablas de las historias*, que él copia en la suya) , que “no tuvieron vigencia en Aragón y que estaban desfasadas, en 1542, por italianizantes”. Alcalá, Ángel. *Miguel Servet. Obras completas. Tomo II-1. Primeros escritos teológicos*. Ed. Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza, 2004, p.CIV. , y que no menciona las quintillas. Pero no eran anticuados o “desfasados” sus versos. Ya comentamos que Miguel no tenía muy lejos el modelo de versificación. Miguel de Villanueva y Garcilaso de la Vega fueron a la coronación del Emperador a Bolonia en 1529. Quizás se conocieron en este viaje, dada la inclinación de Miguel por la poesía, aunque el dato no consta. Pero, sobre todo, a Boscán se le imprimió la obra *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega...en León, emprendidas por Iuan Frellon*, cuando Miguel trabajaba como corrector con Juan Frellon, realizando tres reediciones lionesas en 1546, 1547 y 1549. Boscán en esta misma obra versifica cuatro novenas de arte menor en su poema *Tristeza, pues ya soy tuyo*, (p. 69-71). Pero, además, en la primera página de esa obra, *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega*, figura la composición *La conversión de Boscán* con 350 versos, en quintillas (véanse notas 350 y 351).

³⁶³ *Historiarum...* en la versión francesa utilizada por nosotros, la segunda edición francesa, de Gilles Corrozet (1543), en la imagen nº 74, de B.N.E.

olvida por ejemplo que tanto Corrozet como Miguel debían obedecer a un texto previo latino ya dado, como se observa en las ediciones “latinas” de esta obra, que aparecían solo con el texto en latín, seguidas de la ilustración de Hans Holbein, pero sin ninguna otra prosa ni verso.

El servetólogo Alcalá concluye que “...mientras no se demuestre lo contrario no hay por qué dudar de que su autor sea quien los firma, Francisco Frelon...”³⁶⁴, como por otra parte ya lo afirmaba el gran erudito francés Baudrier. No pensamos así. François Frelon ni siquiera realizó una versificación en francés, infinitamente más fácil para él, sino que le pidió que la versificara a Corrozet, quién también firma el prólogo. Como es sabido, muchos editores “firmaban” las obras “polémicas”- léase obras “peligrosas”- cuando no eran anónimas. Si no mantuviésemos el anterior argumento, tendríamos que admitir, por ejemplo, que fue el impresor Johannes Stelsio quién realizó la traducción al español del *Ymagines* en 1540 por su “saludo español”. Asimismo, aceptaríamos que el hermano que sobrevivió a François, Jean Frelon, traduciría al español la obra *Los dísticos de Catón*, que veremos más tarde, pero que fue impresa en 1543, pues figura en su prólogo como saludando al lector. Lo mismo sucedería con Arnoullet, que se dirige al lector en 1554 en un *Dioscórides* que hemos denominado “edición homenaje de los impresores lioneses”. Por último, entonces, ¿por qué Jean Frelon declara, en 1553, que Miguel de Villanueva *le hizo una Suma española y le tradujo unos tratados gramaticales latinos al español*, si la pareja de hermanos Frelon “dominaban” el idioma español, y “versificaban” en español como un nativo³⁶⁵?

De Iesvchrist la grand amour expose/ Qu'il a avec l'Eglise son espouse...

Y Miguel, concluye en su quintilla:

Cristo habla con su esposa,/ La Iglesia linda y hermosa;/ Y la Iglesia, con su esposo...

³⁶⁴ Servet, Miguel. *Obras completas, volumen II-1*, Prensas universitarias de Zaragoza, 2004, p. CVII.

³⁶⁵ Según algunos servetólogos, ya citados en esta obra, como Baudrier o Alcalá, la versión “española” de Servet no se conservó o- peor todavía- fue traducida por François Frelon u otros personajes franceses. Pero según nuestra opinión sí se imprimieron las obras españolas de Miguel de Villanueva con navarrismos-aragonesismos, con los Frelon como impresores o editores principales. Pues, como hemos visto, muchas veces los impresores renacentistas figuraban solo ellos en los prefacios para ocultar al verdadero autor. Además, el 23 de mayo de 1553, Jean Frelon ante el tribunal vienense pudo probar su declaración de la obra española con algún contrato con Miguel o algún ejemplar español de su taller, pues el tribunal no le reprocha nada como falso.

François Frellon no podía escribir una rima perfecta y ajustar una métrica en quintillas, al menos no como un español nativo, y sobre todo no podía conocer los navarrismos o aragonesismos tales como “mida” o “ciudat” u otros como “nadi”, que veremos en las gramáticas traducidas. Sí los conocía alguien de su taller, alguien que trabajaba ya con Frellon, que realizó este “prontuario” español, que dejó el valle del Ebro. No podía ser otro que Miguel de Villanueva.

Su español es el español del Siglo de Oro con abundantes arcaísmos, grafías del siglo XVI, vacilaciones, orden diferente de pronombres, etcétera. Remitimos al lector a nuestro trabajo extenso de la edición facsímil de 1543. Creemos que el atribuir la autoría de esta obra a ese impresor francés, u otro, es un empeño en no querer aceptar que la obra española de Miguel de Villanueva pervive, además, con vocablos y giros de su tierra³⁶⁶.

6.3.3 Difusión de esta obra secreta ilustrada española

La idea principal de los Frellon, y de los Treschel anteriormente, era que las traducciones bíblicas o su versificación (la “Suma española”), se leyese y admirase en los territorios españoles. No tenía mucho sentido el realizar una edición en español y que no llegase a España. Pero también conocían las normas imperiales con ocasión de la represión de Gante. Frellon era sabedor de las normas de 1540 y su renovación de 1544, y conocía perfectamente la represión contra veintiocho habitantes de Lovaina. Bien era verdad que se había editado la traducción de *Las lamentaciones de Jeremías* y los *Psalms penitenciales y graduales*, en 1543, en Amberes, por Hernando de Jaraba, capellán de la reina Leonor de Austria, pero unos años después se incluirían entre los libros prohibidos. En Bruselas, ese mismo año de 1543, como ya

³⁶⁶ Baudrier quizá peca de chauvinismo al sugerir que los Frellon son franceses, a pesar de esa marca suya de “escudo de Colonia” que para nosotros nos evoca más un origen alemán en estos impresores. Baudrier insinúa que, además, Francisco Frellon, pudiera ser el “traductor al español de esta obra”, pero no recoge la posibilidad de la presencia de Miguel en estas obras españolas ni explica las características de su español. Cfr. Baudrier, Julien. *Bibliographie Lyonnaise*, tomo V, 1964, p. 154-157. Para mayores detalles de esta obra en su léxico consúltese nuestra monografía: González Echeverría, F.J. *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 2001a, *passim*.

comentamos, Francisco de Enzinas, el traductor del Nuevo Testamento al español, entró en prisión³⁶⁷.

Por si fuera esto poco, en 1543 Francia estaba en guerra contra España³⁶⁸. Posteriormente, ya para la edición de 1549, las normas del Concilio de Trento tendrían influencia en esta obra, limitando su difusión³⁶⁹.

Esta versión versificada “española” de Miguel de Villanueva no consiguió su impresión en Flandes, como sí lo hizo una anterior, en prosa, en Amberes, con Stelsio³⁷⁰. Otras obras se harán en otra ciudad diferente, Lovaina, pero siguiendo modelos gramaticales semejantes a las ediciones franceses de Lyon. Y tuvieron mayor éxito, aunque ya no eran obras sobre traducciones bíblicas españolas. Por ello deberíamos, ya una vez estudiada las obras españolas ilustradas de Miguel, realizar un estudio, siquiera somero, de otras traducciones españolas, estas gramaticales y sin ilustraciones, realizadas en el taller de Frellon, algunas con varias ediciones en Flandes.

6.3.4 Los dísticos morales de Catón (Lyon, 1543, Frellon)

Su título completo sería “Los dísticos sobre las costumbres, titulados con el nombre de Catón, con traducción latina y española. Epítome en casi cada dístico. Los

³⁶⁷ Las normas imperiales sobre libros prohibidos de 1540 son de nuestro interés en esta obra. Vidal, César. *El libro prohibido. Enigmas y secretos de la Inquisición*, Ediciones de Bolsillo, Booket, Barcelona, 1999, p. 50-51, 70 y 148-150.

³⁶⁸ Tal y como comenta nuestro director de esta investigación, no fue la última, sino la “enésima guerra entre Francia y España”. Vid., Martínez Shaw, Carlos. “Los reyes cansados: Carlos V y Felipe V”. *La aventura de la Historia*, 2014, nº 189, Madrid, p.14-19, ISSN 1579-427X.

³⁶⁹ Desde 1542 España, con la alianza ocasional de Enrique VIII de Inglaterra, está en guerra con Francia. En esos años la Corte de Francia era más tolerante con las versiones vulgares de ediciones bíblicas latinas. Pero en 1549 se notaba ya la influencia del Concilio de Trento en los países católicos. Lynch, John. *Los Austrias (1516- 1598). Historia de España*, Barcelona, Crítica, 1992, p. 104 y 117.

³⁷⁰ Se trata de la obra *Historiarum veteris instrumenti Icones...Ymagines de las historias del Viejo Testamento... Antuerpiae, Apud Ioan. Stelsium M.D.XL*. O.N.B. Dicha obra presenta un léxico similar a la versificada lionesa *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo...*[marca de los Frellon, con el lema “Matura”]. *En Lion de Francia, So el escudo de Colonia. Año 1543*. Asimismo su vocabulario es muy similar a otras obras españolas de Miguel de Villanueva.

dichos de los sabios, también, con su traduccioncita. Todas revisadas, ninguna añadida, alguna alterada". Pero la denominaremos, en general, de manera abreviada como *Los dísticos morales de Catón* o, simplemente, *Los dísticos de Catón* (véase la edición de 1551, fig. 21).

Se trata de una obra muy bella y, en nuestra opinión, seguiría, en encanto, a la de los *Retratos o Tablas* ilustrada con los grabados de Hans Holbein. El texto de *Los dísticos de Catón* no son versos españoles, como sucedía en los *Retratos*, sino que aquí es una simple traducción española que acompaña a los dísticos originales latinos. Esta obra, *Los dísticos morales de Catón*, se popularizó extraordinariamente, e incluso se le dio el nombre de *El Catón* al libro de lectura para las escuelas.

Aunque hay diferentes opiniones sobre su autoría, Cervantes, por ejemplo, la atribuye en el *Quijote* a Catón el Censor (234-149 a.C.)³⁷¹, lo que le siguieron diversos autores hasta épocas relativamente recientes. Sin embargo, aun con discusiones, se admite por investigadores actuales que su autor pudiera ser Catón de Útica (95-46 a.C.), cuyo hijo, Liciano, es autor de una *Regula Catoniana*³⁷². Según algunos autores era Catón un hombre sumamente decente y honesto. Fue un ardiente opositor de Julio César, al que acusaba de corrupto, ambicioso y manipulador. Cuando, finalmente, Julio César triunfó, se retiró a Útica y se clavó una espada en el vientre. Si fuese este personaje el autor de esta obra, sería el mismo anciano que figura en *La Divina Comedia* de Dante como "Guardián del Purgatorio" ante Virgilio y Dante³⁷³.

Los dísticos de Catón era una obra muy popular. Estaba versificada mediante dos hexámetros dactílicos, versos que no dejarán de usarse durante las postrimerías de la Antigüedad y durante toda la Edad Media. El ritmo métrico es perfecto y está bellamente relacionado con el significado de las palabras y de las ideas³⁷⁴. No era

³⁷¹ Miguel de Cervantes. *Don Quijote de la Mancha*. Primera parte, Biblioteca de Plata de los clásicos españoles seleccionada y comentada por Francisco Rico, al cuidado de Martín de Riquer, Círculo de Lectores, Barcelona, 1989, p.276. También lo cita humorísticamente en el prólogo, p.82.

³⁷² Vid., García Masegosa, Antonio. *Los dísticos de Catón, comentados*. Ed. Universidad de Vigo, Vigo, 1997, p.14 -15.

³⁷³ Vid., Alighieri, Dante. *La Divina Comedia*. Traducción en verso ajustada al original por Bartolomé Mitre. Nueva edición, definitiva, autorizada, dirigida por Nicolas Besio Moreno. Centro cultural "Latium", Buenos Aires, 1922, p. 203-210.

³⁷⁴ Así lo refiere Alonso de Cartagena (1384-1456). Vid. García Masegosa, Antonio, *Los dísticos de Catón*, 1997, p. 2-4

extraño que Frellon lo quisiera publicar como una tirada diferente, con una traducción española. En el prólogo de esta edición española, en la que, aparentemente, únicamente se dirige al lector español el impresor Juan Frellon, están explícitamente marcadas las intenciones de la obra, dirigidas por el traductor, nuestro Miguel de Villanueva, apareciendo, de nuevo, un viejo conocido nuestro en estas ediciones españolas, como es Maturino Cordier, en relación con la edición francesa.

Es una de las obras más bellas de Miguel de Villanueva, pues a la poesía latina de cada dístico se añade la traducción con su peculiar léxico y, si alguna de las sentencias no está totalmente de acuerdo con la moral del siglo XVI, en particular, la cristiana, se añade una advertencia (*admonitio*), tal y como se nos avisa en el prefacio. Después de las ediciones de los “Retratos o tablas” es la más poética y hermosa de las españolas, a nuestro juicio. Bien es cierto que no es una obra propia, y que no presenta las ilustraciones de Hans Holbein como *Los retratos o tablas*, pero la poesía en que se vierten los *Dísticos* nos hace leerla con facilidad y deleite.

Otra particularidad de *Los dísticos morales de Catón* es que la primera edición se imprimió en el mismo año de 1543³⁷⁵. El ejemplar que hemos utilizado en nuestra investigación, como tantos en nuestro estudio, pertenece a la Biblioteca Nacional de Madrid³⁷⁶ (véase fig.21), y está en un estado de conservación excelente. En el prólogo, como dijimos, aparece Jean Frellon, es decir, el impresor, dirigiéndose al lector español, pero, en nuestra opinión, todos estos prólogos de obras españolas parecen dictados por nuestro Miguel de Villanueva, que además era el traductor, donde además da muestras de su preocupación pedagógica por los niños. En ese prólogo latino comienza comentando que Mathurin Cordier “ en años pasados” realizó estos trabajos literarios y que dio a la imprenta su traducción francesa; que en

³⁷⁵ Según cotejo e información, hace muchos años, de Hugues de Latude, bibliófilo de Toulouse, quien fue el primero que nos indicó que se imprimió en ese mismo año de 1543. En su portada: *Disticha de moribus nomine Catonis inscripta, cum Latina & Hispanica interpretatione. Epitome in singula ferè disticha. Dicta sapientum cum sua quoque interpretatiuncula. ...Lugduni, sub scuto coloniensi, apud Ioannem & Franciscum Frellonios, fratres, 1543*, con 144 pp. Incluye, también, el prefacio de Jean Frellon. Hay ejemplares en España de ese año, por ejemplo, en el Seminario de Barcelona.

³⁷⁶ *Disticha de moribus nomine Catonis inscripta, cum Latina & Hispanica interpretatione. Epitome in singula ferè disticha. Dicta sapientum cum sua quoque interpretatiuncula. Omnia recognita, nonnulla adiecta, quaedam inmutata* [marca de Frellon con el lema “Matura”] Lvgduni, Apud Ioannem Frellonium 1551. sig:3/21587, B.N.E. , de 136 páginas.

esta edición se han colocado las traducciones españolas donde se encontraban, anteriormente, las traducciones francesas de Cordier; que se ha seguido la doctísima edición - latina- de Erasmo -nombre que aparece con mayúsculas y con todas sus letras en la fila novena del prólogo- (“...en esta traduccioncita se han seguido los más sabios escolios de ERASMO y su sentido raramente se ha abandonado”) y , por último: “Además, coloqué delante de casi cada dístico algunos epítomes...”, como comprobamos al estudiar la obra. Y, aunque adelantemos acontecimientos, el prólogo tiene un párrafo idéntico en esta obra y en otra obra española, posterior, de Miguel³⁷⁷. Se puede consultar el prólogo latino en el anexo III.

Erasmo comentó y corrigió el texto de los errores que presentaba en una nueva edición de *Los dísticos morales de Catón* en 1513. Ésta de Miguel, que sigue la francesa de Cordier, se constituye en un verdadero tratado gramatical de cada dístico, ordenándolo en una secuencia lógica gramatical, con la conocida serie de: sujeto, verbo, complemento, etc., y añadiendo la palabra latina que falta en cada dístico en latín. Se citan, en ocasiones, a autores clásicos como Quintiliano, Virgilio, Horacio, Séneca, Ovidio y otros que no se mencionaban por ejemplo en la edición de Basilea realizada por Erasmo en 1526³⁷⁸. Aquí se ve la gran labor de Cordier, que deseaba que incluso los niños fueran aprendiendo la estructura latina de un modo ameno, con versos latinos, con un epítome o resumen previo, y un análisis de la estructura latina que los Frelon resaltaban con diferente tipo de letra. Los dísticos, o dos versos, que se traducen en sus cuatro capítulos, comienzan con un prefacio³⁷⁹. Si el dístico de Catón analizado refleja, en exceso, en alguno de los versos, a un hombre excesivamente egoísta o interesado, Cordier añade su “Advertencia” o *Admonitio* y ese matiz se corrige o se ajusta a la razón cristiana. La labor de Miguel será, como en todas las

³⁷⁷ Las tres últimas líneas del prólogo son casi idénticas en otra obra española posterior de Miguel. Así, el párrafo que comienza con *Quam nostram, ni fallor...* y que finaliza con *crudenda alacriores. Vale.*, se repetirá en la edición española de una obra de Ranvier traducida al español por Miguel de Villanueva, como veremos en la sección 6.3.6, en el *Librito sobre la construcción de las ocho partes de la oración*.

³⁷⁸ Por ejemplo, en la edición lionesa de Miguel impresa por los Frelon, en sus páginas 102, 104, 106 y 107, no vemos que figuren los comentarios de *Los dísticos de Catón* de Erasmo de 1526, según la edición anotada de Antonio García Masegosa.

³⁷⁹ Así, en la obra lionesa impresa por los Frelon observamos un prefacio y cuatro libros. Desglosando la obra por capítulos, en el prefacio hay 57 dísticos, que aquí son muy breves; en el libro primero, 40; en el segundo, 31; en el tercero, 24 y en el libro cuarto, 49 dísticos.

obras españolas en prosa, una labor de traducción y, tal y como se puede leer en el prólogo, yuxtaponer al latín la traducción española. En esta edición -como en la de Erasmo de 1528³⁸⁰- aparecen, después del cuarto libro, los “Célebres dichos de los siete sabios de Grecia, con su traducción”, en este caso también española, de 76 “dichos”, con los que acaba la obra de 136 páginas en total (véase el inicio del libro II, en la fig. 22).

Se considera que la primera traducción española de *Los dísticos morales de Catón* fue de 1490, y se menciona en una edición de 1964 que, al menos hasta esa fecha, se habían editado unas seis veces³⁸¹. No obstante, como veremos en la denominada por nosotros “obra española de Miguel de Villanueva”, excepción hecha de las obras bíblicas españolas ilustradas por Holbein, en las que no analiza la estructura latina del texto, las demás, es decir, las obras españolas que no tienen que ver con el Antiguo Testamento, son verdaderos tratados gramaticales traducidos. Mientras en las ilustradas la propia belleza de los grabados justifica su lectura, más aún si, como hemos visto, se añadían versos, en estas otras obras “españolas” de nuestro Miguel su estructura gramatical, anexa a la traducción española, nos imbuje de la idea pedagógica de Cordier y otros autores: sus destinatarios eran los niños. Esa era también la idea de nuestro personaje al traducirlas.

La traducción española es en esta obra, en nuestra opinión, más perfecta y sin tantas erratas que la se puede observar en la obra *Ymages* de 1540, además de que su extensión y complejidad es muchísimo mayor. Existen también arcaísmos y vocablos muy semejantes a los de *Retratos o Tablas* de ese mismo año de 1543³⁸² o a

³⁸⁰ Esta edición de Erasmo concluye con 22 “Dichos”, que consisten en frases breves de los denominados “Sabios de Grecia”.

³⁸¹ García Masegosa, Antonio. *Los dísticos de Catón comentados*. p. 14 y nota 9.

³⁸² Por ejemplo, “cativos” en p. 122; “loor” en p. 127, “scientia” en p. 126, que también se pueden observar en la edición de *Retratos o tablas* de ese mismo año de 1543. También hay arcaísmos como “endurar”, con el significado de “sufrir” o “ceder”, que aparece abundantemente en la obra, por ejemplo, en la p.16, p.32, p.41, p.107, etc. Asimismo, galicismos, como “muy más fácil” en p.44, y escritura de navarrismos como “nadi” (por “nadie”), que también aparece abundantemente en esta obra de Miguel de Villanueva, por ejemplo, en: p. 19, p. 26, p. 43, p. 57, p. 75, p.78, etcétera. Para el término “nadi”, consultar *nota infra* ya que aparecen frecuentemente en la obra del tudelano Jerónimo de Arbolancha.

los de la obra *Las Abidas* del tudelano Jerónimo de Arbolancha (1546?- 1572)³⁸³. Pero, sobre todo, el español de Miguel no es literal, sino que se acomoda al sentido de la frase latina, no ahorrando añadir sinónimos o ampliar el número de vocablos para su completa explicación. Así, por ejemplo: *pro te* “por tu punition o satisfaction”; o en: *subito* “súbitamente es, a saber, quando el hombre no piensa”³⁸⁴.

Miguel, buen conocedor del latín, el griego y el francés- pues la mayoría de estas obras habían ya aparecido anteriormente en esta lengua vulgar-, era la persona idónea para verterla a su lengua materna, el español. Pensamos que la empresa le interesó desde su inicio, por su orientación pedagógica.

En la obra poética la libertad es menor por la coacción del ritmo. En cambio, en los textos en prosa, como sucede aquí, lo esencial para Miguel era el sentido, y por ello no vacilaba en añadir información. En este sentido, Miguel puede diferenciarse de otros traductores españoles de su época³⁸⁵. La traducción suele comenzar con su resumen. Como muestra añadimos la traducción de tres dísticos sobre la muerte, la poesía y Dios, así como, finalmente, uno de los “Dichos de los siete sabios de Grecia”:

La muerte no se debe de temer. Haz [como] que propones en ti mismo, como cosa cierta que tú no debes temer la muerte, la cual, aunque no sea buena, empero es la fin de todos los malos (sic) desta vida.

³⁸³ *Los nueve libros de Las Abidas* o *Las Abidas* es la única obra del poeta tudelano Jerónimo de Arbolancha, compuesta a sus veinte años e impresa en Zaragoza por Juan de Millán en 1566. Cervantes, que nació casi el mismo año que Jerónimo de Arbolancha, no tuvo nada en cuenta que éste murió con solo veintiséis años. Cuando Cervantes lo desacredita en una doble mención en su obra *Viaje del Parnaso* en 1614, habían pasado ya 42 años de la muerte del joven poeta Arbolancha. El estudio de navarrismos y aragonesismos en Arbolancha ha sido ya estudiado. Cfr. González Ollé, Fernando. “Lengua y estilo en ‘Las Abidas’”. *Príncipe de Viana*, Pamplona: Gobierno de Navarra, 1967, nº 106-107, p. 34-35. ISSN 8106-0107, En particular, el citado “nadi” en *Las Abidas* es también muy frecuente en Miguel de Villanueva. Pensamos en una conexión de un vocabulario común con Miguel de Villanueva, *vid. nota supra*.

³⁸⁴ Como sucede en *Los dísticos de Catón*, respectivamente, en p. 99 y 103.

³⁸⁵ Se diferencia de otros traductores españoles, como Andrés Laguna o, fray Luis de León entre otros, sobre todo por colocar sus vocablos españoles yuxtapuestos a los latinos en los tratados gramaticales. *Vid.*, Cadenas Navarro, José Antonio. “Andrés Laguna, traductor de “Las Catilinaras”. En *Andrés Laguna, humanista y médico*. Ed. Centro de Profesores Santa María la Real de Nieva, M.E.C., Segovia, 1999, p. 109 y p. 129.

Cuando tú habrás leído muchas cosas, no debes aún cesar, mas leer otras muchas. Y aunque no cumpla dar por to[da] fe a los poetas, empero la lición dellos delecta mucho, a causa que han escrito cosas maravillosas. Haz que leas muchas cosas y cuando tú habrás leído mucho, lee aún otras muchas, porque los poetas escriben en verso, que se canta cosas maravillosas y delectables.

Cumple servir a Dios de puro corazón. Pues que Dios es cosa espiritual como las profecías nos testifican. Él debe de ser servido de ti, principalmente, de limpieza de ánima y de espíritu.

*Seas siempre semejante a ti mesmo, no variable ni inconstante*³⁸⁶.

Tal y como afirma al final del prólogo, titulado “ Jean Frelon saluda al lector español” (véase anexo III), en sus tres últimas líneas, después de comentar que, “donde Mathurin Cordier colocó sus traducciones francesas, ellos ubicaron las traducciones españolas”, parece querer seguir abundando en que estas obras son “para los españoles” :

[...]Que, si no me engaño, no es nuestra obra insignificante, y si tú, lector español, la aprobase una vez, nos volveríamos más dispuestos a realizar otra forja para los españoles. ¡Adiós!

Sorprendentemente, este mismo final, es decir, esas tres líneas, son idénticas a las que aparecerán, esta vez en un prólogo anónimo, pero impreso, igualmente, en la oficina de Jean Frelon, en 1549, en otra obra española titulada “Una obrita sobre la construcción de las ocho partes de la oración”, por lo que, concluimos, que sí, que tal y como avisaban en el prólogo, continuaron imprimiendo obras gramaticales españolas.

Los mismos “Dísticos morales de Catón” se imprimieron en diferentes ediciones con el mismo texto. Pudiera haber más ediciones que desconocemos, pero las

³⁸⁶ Los párrafos seleccionados son del original de la obra *Los dísticos de Catón* en p. 87, p.84, p.17 y p. 135, respectivamente. Además, nos da la impresión de que algunas de estas frases seleccionadas pudieran coincidir con el propio pensamiento de Miguel (ya que incluso utilizará idénticos vocablos latinos, como *formidandam, animus*, etc.) en sus cartas.

cotejadas han sido: la prínceps de 1543, en las oficinas de François y Jean Frellon; la de 1551, ya solo impresa con Jean Frellon; la de 1556, de nuevo con Jean Frellon -en ocasiones, en su lugar, en la portada aparecía el nombre de su socio, conocido nuestro, Antoine Vincent-, pero el impresor de ambas variantes fue, en ese mismo año, Michael Dubois o *Sylvius*, llegado desde Ginebra, que aparece como impresor de Jean Frellon a partir de 1553, como ya citamos en las obras bíblicas. Vemos que este año de 1556 coincide con la reedición de la Biblia Sacrosanta del Antiguo y Nuevo Testamento, por Frellon, Vincent y Du Bois, que ya comentamos en la sección bíblica de las obras secretas.

En 1563 la obra se imprimió, de nuevo, en Amberes, en la oficina (*in aedibus*) de Johan Stelsio, también conocido por nosotros como impresor de la obra española *Ymagines* de 1540 con grabados de Holbein. Finalmente, apareció, también en Amberes, con Felipe Nucio- hermano de Martín- en 1565, aunque estas dos últimas ediciones españolas de “Los dísticos morales de Catón” ya no presentaban el prólogo latino impreso por Jean Frellon en Lyon en 1543 y presente en las siguientes ediciones lionesas. A los Nucio, en especial a Martín, los conocemos los españoles sobre todo por ser impresores de nuestro *Lazarillo de Tormes*³⁸⁷.

Así, finalmente, la traducción de Miguel Servet se mostró en los Países Bajos, aspecto común con varias de las obras españolas de Miguel, dado que habían sido diseñadas para ese fin último en Lyon, hacia 1542, entre Miguel y los hermanos Frellon, y, muy probablemente, también con el apoyo de los hermanos Trechsel. Observemos que Miguel simultaneaba estas primeras ediciones con sus trabajos bíblicos como *La Biblia con comentarios* de 1545, etc.

³⁸⁷ Anónimo. *Lazarillo de Tormes*. Ed. Plaza y Janés, segunda edición. Barcelona, *Noticia* por Miguel Requena, 1999, p.24 y 46-7. Así tenemos *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades. En Anvers. En casa de Martín Nucio, 1554* y asimismo *La segunda parte de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades. En Anvers. En casa de Martín Nucio, a (sic) la enseña de las dos cigüeñas, 1555*. El taller de Martín Nucio y sus herederos, en Amberes, imprimirán además, posteriormente, otros clásicos españoles como las obras de Lope de Vega, entre otros. *Vid.* El *Lazarillo* no es anónimo. *El cultural*. [en línea] Disponible en web: < [http://www.elcultural.com/revista/letras/El-Lazarillo-no-es-anonimo/26742\[consulta](http://www.elcultural.com/revista/letras/El-Lazarillo-no-es-anonimo/26742[consulta) > [Consulta: 17 de mayo de 2015].

6.3.5 Libro infantil de notas sobre la elegancia y variedad de la lengua latina (Vincent/ Frelon, 1551)

La siguiente de las obras españolas fue diseñada por Mathurin Cordier y es la que hemos traducido como “Libro de notas de los niños” o “Libro infantil de notas”, cuyo título completo sería: “Libro infantil de notas sobre la elegancia y variedad de la lengua latín, que se tituló hasta ahora ‘Sobre la corrección de la palabra pervertida’. Con traducción española”. Las ediciones españolas consultadas han sido las de 1549³⁸⁸ y 1551³⁸⁹ (véase fig. 23).

Por aquellos años, en 1546, en la ciudad de Lyon, nuestro conocido editor Guillaume Rouillé o *Rovilio* publicó la edición francesa que realmente llevaba el título *Sobre la corrección de la palabra pervertida*. El texto latino de Mathurin Cordier es casi idéntico, con un prólogo latino y traducción francesa. Pero observamos diferencias entre los ejemplares consultados: en la traducción francesa aparecen tanto en latín como en francés la cursiva; en la traducción española aparecen dos tipos de letra: la cursiva para el latín y la redonda para el español, por lo que es más fácil el estudio de la traducción; en cambio, el texto español, siendo idéntico en extensión a la edición francesa, carece, en muchas ocasiones, de las frases previas latinas con lo que, ante esta ausencia latina, la traducción española es más difícil de comprender que la francesa de *Rovilio*³⁹⁰.

³⁸⁸ Corresponde a la signatura 4195 de la B.N.E. y posee 588 páginas. Su título es: *Commentarius pverorum de Latinae Linguae Elegancia et Varietate. Qui, De corrupti sermones Emendatione hactenus inscriptus fuit. Authore Matutino Corderio. Cum hispanica interpretatione*, [marca de Birckmann, con un grabado de “La Gallina Gorda” con el lema “Arnold Birckman”] *Lovanii, Excudebat Seruatius Sassenus, impensis viduae Arnoldi Birckmanni An. M.D.XLIX. Cum privilegio Caes. M.* [al fin, un árbol y la imagen de “La Gallina Gorda” y el lema: “Arnold Birckman”].

³⁸⁹ La edición lionesa de 1551 posee 552 páginas, se corresponde a la signatura 3/64824 de B.N.E. y está impresa, como la primera edición de Lovaina, en octavo. Su título es *Commentarius pverorum de Latinae Linguae Elegancia et Varietate. Qui, De corrupti sermones Emendatione hactenus inscriptus fuit. Authore Matutino Corderio. Cum hispanica interpretatione* [marca de A.Vincent] *Lvgduni, Apud Antonium Vincentium. 1551* [al fin] *Lvgduni, Excudebat Ioannes Frelonius. 1551.*

³⁹⁰ La referencia del ejemplar cotejado de la B.N.E. es 3/66506. Literalmente su título es: *Maturini Corderil De corrupti sermones emendatione, et Latinè loquendi ratione liber. Index Gallicarum dictionum Latinè in hoc libro redditarum. Ad minus candidum lectores. Cur ducis vultus, et non legis ista libenter? Non tibi, sed parvis, parua legenda dedi* [marca de *Rovilio*] *Lvgduni, apud Gulielmun Rouilium, M.D.XLI.* Es un ejemplar de 623 páginas. Esta edición francesa difiere de la española en que hay un único

Ya se ha comentado que Mathurin Cordier era uno de los grandes gramáticos y pedagogos de su momento, pero también había sido maestro de Calvino, quien le dedicará algunas de sus obras. Esta amistad perdurará durante años en Ginebra y, en 1538, Calvino ya redactó estatutos con Mathurin Cordier y otros, como Saunier. También debemos recordar que en mayo de 1559 presentó Calvino al *Pequeño Consejo* de Ginebra unas *Leges Academicæ* redactadas por Calvino, Beza y Cordier³⁹¹.

En el taller de Frellon, con apoyo de Vincent y de otros impresores, se realizaron estas ediciones españolas, pero Miguel debía de tener cuidado: las obras originales francesas eran de autores del círculo próximo a Calvino, como el gramático Cordier o la familia Estienne, en particular el célebre impresor Roberto Estienne, también conocido nuestro, que acabará asimismo en Ginebra. Sospechamos que Cordier o Roberto Estienne I quizá nunca leyeron los prólogos de estas obras españolas y de otras de Miguel, en los que los menciona a ambos con respeto y cariño y que, tal vez, nunca apreciaron lo importante que fueron para Miguel estos trabajos gramaticales, en su mayoría, creados para los niños. Miguel en estos años, como decimos, debía ya de extremar mucho las precauciones.

Mathurin Cordier, en el prólogo latino de esta obra española, se dirige al “benévolo lector”, ya que es un prefacio común de la correspondiente cuarta edición francesa, diferente a la edición francesa del impresor *Rovilio*- Rouillé- consultada. Al final de este primer prefacio, Cordier cita a Roberto o Robert Estienne (*Roberto Stephano*) con agradecidas palabras: “...le hice llegar para publicarla por cuarta vez a Roberto Estienne, que con un cuidado tan correcto como brillante desde entonces, hace tiempo, se pule en las manos de los niños...” Aquí se puede apreciar la relación amistosa entre Cordier y Estienne y la intención de la obra dirigida al público infantil.

prólogo latino de Mathurin Cordier, diferente del de las ediciones españolas, aunque no falta su reconocimiento a Roberto Estienne (II., 8-9), y dos índices: uno latino y otro francés que sigue a este (en la página a4). Las diferencias con la edición española son mínimas: el verso latino de la portada de la edición francesa se traslada al interior(en la página a8); el prólogo latino de Cordier es diferente; desaparece el índice francés y, en cambio, hay otro titulado *Sobre los acentos y marcas*; y, en las dos ediciones españolas citadas desaparecen notas latinas previas. No obstante, todo lo que se vertió del latín al francés se tradujo al español en el lugar correspondiente, tal y como se advertía el prólogo.

³⁹¹ Vid., Gomis, Joan. *Calvino, una vida por la Reforma*. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1997, nota 13, p.4 y 182-183.

El segundo prefacio de esta traducción, también latino, pero en el que ya se habla de la edición española, comienza con un título que se traduciría como “Advertencia y, por así decirlo, cierta preparación (*parasceve*) para la lectura de este libro”. Dicho segundo prólogo es anónimo y también se dirige “a la enseñanza de los niños”³⁹² y, más adelante, “a los tiernecitos ingenios”³⁹³. Comienza con una breve explicación del orden de esta edición española: “En este librito preceden las expresiones en español que, en este pasaje corresponden, seguidamente, a discursos latinos de cada uno de los mejores autores”. Y continúa: “...Donde quiera encuentres este título *Varietas*, significa, por así decirlo cierta sinonimia...” Lo cual se corresponde con lo que consultamos, si continuamos y leemos la obra española, pues observamos palabras y locuciones sinónimas.

Sobre el estilo continúa con:

“[...] ¿Qué es más placentero que una clara brevedad? Por esto, este vástago nuestro es para enseñar y hablar con estructura propia, muy humilde y sencilla, sin ninguna pompa ni adorno. Aquí no enseñamos el artificio de la Retórica sino, verdaderamente, el lenguaje común y cotidiano: en el que únicamente se requieren la pureza y la elegancia [...]”

Y finaliza mencionando de nuevo la utilidad de esta obra para el niño.

Este prólogo aparece idéntico en la primera edición de 1551 lionesa de Frellon. Desconocemos al autor, pero dudamos que fuesen Sasseno o Frellon- no aparece en el epígrafe ninguna referencia al impresor- y pensamos en nuestro Miguel de Villanueva. El lector interesado puede consultar el anexo VIII.

Esta obra, como hemos mencionado, al igual que sucedió con las *Ymages*, se imprimió por primera vez en Flandes, concretamente en esta ocasión en Lovaina con el impresor Servando Sasseno y, teniendo como editora, con sus gastos, a la viuda de Arnolfo Birckmann, o Byrckmann (†1542), en el año de 1549. Presenta, además, en su versión de Lovaina, un privilegio, *Caesareae Maiestatis*, dado en Bruselas, fechado en octubre de 1548, para seis años, que ya no aparecerá en la lionesa de Frellon de

³⁹² En líneas 7-8 de la obra lionesa consultada *Libro infantil de notas*, impresa por Jean Frellon en 1551.

³⁹³ En la obra citada, en líneas 12-13.

1551. Así pues, la traducción española fue hecha en 1548 o antes de esta fecha³⁹⁴. Arnoldo Birckmann I fue nombrado burgués en Colonia y tenía casas editoriales en Amberes y Londres³⁹⁵.

En el texto español de esta obra, tal y como se manifiesta en el prefacio, la frase en español antecede a la latina. Se ofrecen varias perífrasis en latín. En esta misma obra, en la traducción española hay una alabanza de Cordier, a Roberto Estienne I, y Miguel no la oculta³⁹⁶.

Veamos algunos ejemplos del capítulo *Puniendi*:

Fue açotado públicamente en la sala. Yo te castigaré así bien, que tú exemplo a los otros. Siete maestros o regentes le açotaron en la sala. [...] De todos los maestros fue açotado. Es maestro en su arte de barbero. En el Colegio de Navarra ay diez y ocho preceptores de Gramática. El año pasado fue hecho maestro en Artes. Leyó la Dialéctica en el Colegio de la Marcha (sic). En el Colegio de Monteagudo hizo dos cursos [...] De todos los maestros fue açotado. Por todos los ducados del mundo no querría haber sido tanto açotado como aquel. El regente le desnudo todo en carnes. Fue açotado estando todo desnudo. Fue açotado hasta que le salía mucha sangre. Açoto le tanto que casi lo ha muerto. El maestro no pudo açotar a Pedro; tanto le conmovió a misericordia [...] Fueron le a executar que es horcar, quemar, degollar o cocer.

En fin, con esta selección de citas traducidas al español por Miguel de Villanueva de un libro que, no olvidemos, estaba destinado a un público infantil, los futuros estudiantes del Colegio de la Marche, de Navarra, de Monteagudo o de otros

³⁹⁴ En la portada del ejemplar impreso en Lovaina, además de un sello de la “Biblioteca Nacional” hay otro sello del erudito Luis de Usóz y Río (1805-1865) con el año de la donación de 1873. Ambos sellos figuran también en la p.3, pero aquí más nítidos. Gracias a Usóz muchos títulos de obras españolas se incorporaron a la B.N.E. El privilegio latino de la obra, firmado por el virrey (*verreyken*), especificaba a quien copiase dicha obra que se le penalizaría con una multa de *centum Caroleoru[m] aureorum*. Antes de esos seis años del privilegio aparecerá una segunda edición, pero no en ciudades de la Corona de España, sino en Lyon con el impresor Jean Frellon.

³⁹⁵ En realidad la viuda de Birckmann, aquí y en la obra que describimos a continuación, es la editora, y Servando Sasseno es el impresor. No obstante, el privilegio está dirigido al impresor, Sasseno.

³⁹⁶ *Ibidem*, p. A3 y 4, del prefacio: *quarto edendum permisi Roberto Stephano, cuius diligentia: atque industria non minus emendatè, quàm nitidè iam pridem puerorum manibus terebatur.*

colegios parisinos ya sabían lo que les esperaba, lo que por otra parte era habitual en aquella época, mientras en la nuestra, un preceptor con tanto “celo” sería detenido casi inmediatamente. Pero estamos analizando el siglo XVI y nos interesa ver, en español, la dureza de los castigos que soportaban los estudiantes parisinos. La última frase española del párrafo anterior, traducida por Miguel, no pudo imaginar cuán profética sería para él mismo, pues había de ser quemado vivo en Ginebra

Veamos algunas de las frases que hemos entresacado sobre los estudiantes de París:

Yo aprendo de coro a Virgilio todo por orden. Siempre estudia. Aún no he acabado de aprender mi lición. Budeo mostró en griego a Maino. Apriende moço: entretanto que tienes tiempo. Oyó a Erasmo. En latín oyó a Silvio, y en griego a Danesio. Ama tanto las letras que se arde (sic); está muy encendido de amor a las letras (sic). Nunca dexa de las manos a Cicerón. Mucho ha aprovechado después que está en el Colegio. No haze otra cosa que estudiar. No toma ninguna recreación. Por su estudio y trabajo se escapó, que es escapar de pobreza y venir a algún bien³⁹⁷.

En ocasiones, se ofrece toda la conjugación de los verbos latinos. Y se acompaña con otros sinónimos en la sección *Varietas*. Podemos leer, esporádicamente, pequeños diálogos de dos personajes que se denominan, en general, “A” y “B”, aunque algún otro pudiera aparecer con la inicial de su nombre. Y se acompaña de su traducción española en sus 59 capítulos³⁹⁸, como sucede en el de *Ludendi* (fig. 23). Veamos algunas frases:

A. ¿Quieres jugar a la pelota? B. Pláceme, hagamos una partida.

A. ¿Qué queréis jugar? B. Una pinta de vino

³⁹⁷ Ejemplos del Capítulo *Studij, Laboris Industriae*, c. LIII del *Libro de notas para niños sobre la elegancia y variedad de la lengua latina*, 1551, Lyon, p. 443-450.

³⁹⁸ Las once últimas páginas del texto latino original de Cordier no se tradujeron al español. Son parte de sus ideas pedagógicas y de sus sentimientos cristianos. Las seis primeras, entre la p.540 y p. 546, son una síntesis de elegancia humanística y seguimiento de Jesucristo. Les siguen, hasta la p.551, los versos que se titulan: “Tan pronto como los niños se acerquen a Jesús” y “Otro poema de las exhortaciones”, siendo ambos poemas de temática humanística y religiosa.

¿Por cuánto jugaremos?

A. Yo no tengo dinero presente, yo te ruego, Iuan, que salgas por mí, yo te lo volveré hoy, por cierto. I. (sic) Que me plaze.

A. Jugemos pues. Mas quien estará dentro del juego B. Vosotros: porque sois más diestros, y sabéis mejor jugar. A. Yo no quiero, mas echemos suertes. B. ¿Qué tomas tú, lluvia, o sereno y buen tiempo? A. Yo tomo lluvia B. He aquí buen tiempo, vosotros habéis de recibir la pelota, y vosotros servir: id y comenzad.

Cada uno guarde y defienda su lugar bien, porque si perdemos esta chaza, habemos perdido el juego.

Iuan y Pedro ovieron azotes, porque fueron hallados del maestro en el juego de las cartas y naypes.

El loco de un juego, como de una farsa, una morisca, o otra dança.

Iuguemos al juego, que llaman al caballejo abatido.

Iuguemos al çapato rompido, o suela

A tirar la piedra me sobrepuja.

Un trompo de buxo.

La primera rengla, y orden, que es de la parte del que juega, en esta rengla están los reyes y damas, arfiles, cavallos, y roques, tanto de una parte como de otra.

A. Quánto quieres tu jugar B. Un liardo, o ardite.

Hiciste un buen revés.

*Pulmón, o livianos*³⁹⁹.

En ocasiones vemos a Miguel traduciendo diminutivos, como en: “Dame un poquitico”⁴⁰⁰.

Fue determinante en esta obra la relación comercial entre Jean y François Frellon, por un parte, y varios impresores flamencos, en este caso Sasseno y los herederos de Birckmann, por la otra. Además, Arnoldo Birckmann, o Byrckmann, y Jean Frellon poseían una imprenta común para obras sacras⁴⁰¹.

Las marcas de estos impresores también las vemos en vidrieras universitarias. En una de las bibliotecas más grandes del mundo, la biblioteca de la Universidad de Illinois, en el campus de Urbana-Champaign, se encuentran en sus vidrieras las marcas de impresores renacentistas, realizadas durante el mandato en la biblioteca de Phineas Windsor (1909-1940), quien sugirió este tipo de marcas al arquitecto supervisor, James M. White. Así, finalmente, hay 27 marcas de impresores, de Francia, Escocia, Inglaterra, Suiza, Italia y Países Bajos. Están realizadas en cristal pintado, muy bellas, con un mínimo de plomo. Así encontramos las marcas de impresores famosos, muchos ya conocidos por nosotros: Luca Antonio Giunta, Henric Petri, Robert Estienne I, Arnold Birckmann, etcétera. En la vidriera n.º14 figura la señal del impresor Jean Frellon, de Lyon, con su marca más habitual desde 1540: con el cangrejo, abajo, y la polilla, en la parte superior, y el lema *matura*, es decir, “acelera, apresúrate”. Resulta

³⁹⁹ Solo se han realizado pequeños cambios en algunas palabras: la u por la uve, o viceversa, y otros mínimos, pero respetando la grafía original y con acentuación actual. Únicamente se han escogido unos pocos ejemplos de dos capítulos: el capítulo 38, *Ludendi*, (“Al jugar”), p.365-382, y el capítulo 59, *Lvdus Pilae Palmariae* (“Jugar a la pelota”), p.528-540. Existen galicismos, como en general, en toda la obra española de Miguel. En el texto lionés aparece alguna errata como la incorrecta “I” (de “luan”, pero figurando la letra adecuada, la letra “B” en los diálogos) que precede a la frase del principio de la selección “Que me plaze”.

⁴⁰⁰ *Ibid.*, p.20.

⁴⁰¹ La viuda de Birckmann, Agnes von Genepp, era hija del impresor y editor alemán Jaspar von Genepp (1500-1564), que vivió y falleció en Colonia. Agnes von Genepp no puso su nombre en las portadas como sí lo hacía su marido, Birckmann I, sino que reseñaba solamente: “viuda de Arnoldo Birckmann”. Por otra parte, aun impresas estas obras en Lovaina por Sasseno, Agnes las solía vender en su taller de Amberes. Así, los Genepp, Arnoldo Byrckmann, de Colonia, los Trechsel de ascendencia alemana, y los Frellon con el pie de imprenta “So el escudo de Colonia”, indican una común procedencia. Renouard, Philippe. *Imprimeurs et libraires parisiens du XVI siècle. Ouvrage publié d’après les manuscrits de Philippe Renouard*. Tome quatrième. Ed. Service des travaux historiques de la Ville de Paris, París, 1986, p.57-59.

curioso ver, cercana a la de Frellon, la marca del citado Byrckmann y el aprecio por los impresores renacentistas de algunas universidades estadounidenses.

6.3.6 La Andriana (Lovaina, 1549, Viuda de Arnold Birckmann/ Servando Sasseno).

Hay además otra obra, también bilingüe, latino-española, gramatical, y de estilo y léxico muy semejante, denominada *La Andriana*, impresa en Lovaina en 1549. Esta obra no fue impresa en Lyon, que sepamos, y es una traducción española de una obra latina de Terencio. Su nombre en la portada latina es *Andria*⁴⁰². *Andria* o *La Andriana* es el título de la obra de Menandro y Terencio cuya protagonista es una mujer, Glicería - *Glicerio* vierte Miguel⁴⁰³-, que había nacido en la isla griega de Andros, de donde la obra recibe el título.

Nuestra edición de Lovaina, *La Andriana*, se verterá por completo al español, pero además del texto completo de la obra se añade una “construcción” (*Constructio*) prolija y unos comentarios o escolios (*Scholia*) con traducciones españolas yuxtapuestas, lo que explica que sea la obra más extensa de las gramaticales españolas de Miguel. Es más extensa que *El libro infantil de notas* (552 páginas).

⁴⁰² En la portada del ejemplar de la B. N. E. : *ANDRIA / P. TERE [N]TII OMNI/ INTERPRETATIONIS GE- /nere, in adolescentulorum gratiam facilior/ effecta: ut ex hac comoedia omnes de/inde alias ab eodem Comico con/ scriptas, nullo negotio adse/quantur iuvenes bona/ rum literarum stu/diosi. / Addita est constructionis ratio, tum vulgaris (nempe /Hispanica) tum etiam Latina: Item scholia, / qu[a]e selectiorum vocabulorum vim &/ bene Latinarum locutionu[m] for-/mulas contine[n]t, corruptaq[ue]/ ac viciatm loquendi/ consuetudinem /emendant / LOVANII, Excudebat Servatius Sassenus, impensis /viduae Arnoldi Birckmanni, Anno, M.D. XLIX. /CVM GRATIA ET PRIVILEGIO. La hemos considerado una obra posible de Miguel de Villanueva, pero al no encontrar una edición en la ciudad de Lyon por el impresor Jean Frellon no podemos confirmarlo. Es algo similar al “Ymagines” de 1540 (aunque en esta última obra sí que vemos las xilografías de Holbein del taller de Frellon, cosa que no sucede con “La Andriana” citada). Cfr González Echeverría, F.J. *El amor a la verdad. Vida y obra de Miguel Servet*, 2011, p.262 y ss.*

⁴⁰³ Pedro Simón Abril, en una edición de 1577, también vertió los nombres como *Andria* y *Glicerio*. Así el actualizado de *Glicería*, que traduciríamos del griego como “Dulcita”, sería un nombre más típico de una cortesana. Su nombre anterior, *Pasíbula*, se traducirá al español como “todo consejo”. Vid., Terencio, *Comedias*, Edición bilingüe de José Román Bravo, Ediciones Cátedra, Madrid, 2001, p. 617.

Se diferencia de otras obras españolas en que, siendo una obra gramatical, no es una obra en verso como “El resumen español” (*Retratos o tablas*) o *Los dísticos de Catón*, sino que es una obra de teatro traducida al español. Dicha traducción española se realizó en 1549 en Lovaina en los talleres de Servando Sasseno con un privilegio en latín del “Sacratísimo Emperador de Romanos”, Carlos V, fechado en Bruselas, el día 12 de abril de 1548, “ante Pascua”, para “Bélgica en los próximos dos años”, donde se menciona a Servando Sasseno como impresor. Como sucedió en la primera edición del *Libro infantil de notas sobre la elegancia y variedad de la lengua latina*, la editora de esta obra fue la viuda de Arnolfo Byrckmann. En esta obra abundan los galicismos, y su vocabulario español (con ejemplos de juegos, diminutivos, etcétera) la asemeja a la coetánea *Libro infantil de notas*.

El prólogo es del médico y cirujano francés Charles Estienne, hermano del impresor Robert Estienne I, que desarrolla una idea original suya al editar un tratado gramatical para los niños⁴⁰⁴.

En la obra estudiada se realizó la traducción total del latín al español. Pero era, además, un verdadero tratado gramatical. Primero, en secciones se sigue el texto en latín original en letra cursiva con el texto de cada escena de la obra teatral; a continuación, se presenta una *constructio* en la que se analiza cada giro o palabra, con abundantes sinónimos; por último, observamos escolios en relación con el texto estudiado con ejemplos de autores clásicos y coetáneos. Así vemos frases de Cicerón, Plauto, Vitrubio, Salustio, Plinio, Virgilio, Catón y Donato, pero también de Budée o Erasmo⁴⁰⁵, con referencias precisas de sus obras.

Veamos el inicio de *La Andriana*:

⁴⁰⁴ Cfr. *P. Terentii Afri comici Andria omni interpretationis genere, in adolescentulorum gratiam faciliore effecta. Addita est constructionis ratio... Parisiis. Apud S. Colinaeum et F. Stephanum, 1541*, con el estudio de Charles Estienne. Pero esta edición tiene más prefacios y resúmenes: el prefacio de Felipe Melanchthon, el prefacio de Donato, la denominada “Vida de Terencio”, etcétera, que se han suprimido en la edición de Lovaina. Una edición de 1547, *P. Terentii Afri comici Andria, omni... Addita...Parisiis. Apud F. Stephanum*, suprime ya la “Vida de Terencio” y añade “El índice de las locuciones latinas”. Sin embargo, una edición de 1546, *Andria P. Terentii, omni...Addita est constructionis ratio...Lutetiae. Ex officina R. Estienne, 1546*, ya solo incluye, como la edición española, la carta previa del autor, Charles Estienne. Es esta versión francesa la más similar a la versión española estudiada. Posteriormente saldrá una edición lionesa, en francés, en 1561, con portada similar por Teobaldo Pagano (*Andria P. Terentii...Lugduni. T. Paganum*). Otra edición latina de varias obras de Terencio (no solo de la *Andria*) la realizarán Jean Frelon y el impresor Michel Dubois en Lyon en 1555: *Pub Terentii Afri Comoediae...emendatae sint lector judicavit...*

⁴⁰⁵ Vid., Terencio, *Andria...*, Lovaina, 1549, p. 246 y p. 636, respectivamente.

Simón. *Vosotros- mozos o criados-, llevad estas cosas allá dentro, ¡partíos!, ¡apartaos!*
Ven acá, Sosias: quiero te decir dos palabras, quiero te hablar un poco.

Sosias. *Piensa ya que lo has dicho. Es, a saber, que lo que mandaste sea hecho con diligencia.*

Simón. *Es otra cosa muy diversa.*

Sosias. *¿Qué cosa hay en que mi servicio te pueda agradar y servir allende desto que agora mandaste?*

Simón. *No tengo necesidad ni menester desta tu diligencia, que dices, o la cual me ofreces, a este negocio que yo quiero hazer. Mas antes destas, que yo siempre he visto y entendido estar en ti, de las cuales yo te he visto siempre ser dotado y guarnesado, de fidelidad y secreto⁴⁰⁶.*

Veamos algunos de los escolios:

Escucha un poco.

Yo no me detengo mucho a decirles muchas palabras.

Por abreviar, Diógenes fue comprado.

Tomar cargo y cuidado de alguna cosa.

Procura y pon diligencia a lo que yo te he dicho tocante a la casa.

Acuérdate de cumplir el cargo que tomaste.

Guarnesado de engaños de Grecia.

Aparejar.

Aparejar la cena.

Aparejar alguna excusa.

Así que la huida que aparejaban fue reprimida.

⁴⁰⁶ Se ha modernizado la grafía y se han sustituido las erratas de esa parte del primer acto, escena primera. *Guarnesado* es el actual término *guarnecido*. Se ha reproducido la *constructio*, p. 32-34, de la obra de teatro. Es diferente el texto español de esta obra de Servet de la traducción española de Simón Abril de 1577.

*Aparejarse a la guerra; apercevir y aderezarse para el camino*⁴⁰⁷.

Entre las versiones latinas previas de esta obra destacaríamos la de Melanchthon (¿Tubinga, 1511?), y la de Erasmo de 1532 en Basilea. Sin embargo, no se imprimieron muchas traducciones españolas⁴⁰⁸.

En nuestra opinión la de Miguel no tiene nada que ver con otras ediciones de las obras completas de Terencio, ni por ejemplo con la cotejada edición española de Pedro Simón Abril⁴⁰⁹, en la que éste no realiza ningún estudio, sino la simple traducción española prescindiendo de los comentarios gramaticales⁴¹⁰.

Esto nos explicaría la extensión de esta obra teatral, *La Andriana*, de 664 páginas, que en otras ediciones bilingües, como la de Pedro Simón Abril, se despachan en menos de 60 páginas. La de Miguel es un verdadero tratado gramatical traducido al español. No hemos encontrado hasta ahora una edición lionesa de esta obra. No obstante, pudieran existir otras ediciones impresas en Francia, pero el objetivo era que se imprimiesen en Flandes, y así fue en este caso.

⁴⁰⁷ *Op. cit., Andria*, 1549, p. 65-66. Nada de esto aparece en Simón Abril.

⁴⁰⁸ Terencio, *Comedias*, Edición bilingüe de José Román Bravo, Ediciones Cátedra, 2001, Madrid, p. 99, 101, 112 y 117.

⁴⁰⁹ El humanista Pedro Simón Abril (c.1530- 1595), que residió e imprimió algunas de sus obras en la ciudad de Tudela de Navarra con el impresor saboyano Tomás Porrallis antes de establecerse en Zaragoza.

⁴¹⁰ *Las seis Comedias de Terencio escritas en Latin y tradvzidas en vulgar castellano por Pedro Simon Abril...dedicada al muy alto y muy poderoso señor Don Hernando de Austria, príncipe de las Españas...impresso en Çaragoça, en casa de Juan Soler, impresor de libros. 1577. Vendese en casa de Francisco Simon librero. Con licencia* En el ejemplar de la B.N.E., además de prólogos, dedicatorias, vida de Terencio, etcétera, ocupa la obra "Andria" desde la p. 35 r hasta p. 91 v. Su español es bastante diferente y no existe el estudio gramatical, tal y como explica el propio Simón Abril en la última página del prólogo: "la lengua latina... no ai para que aprendello con tanta sophisteria y prolijidad".

6.3.7 Librito sobre la construcción de las ocho partes de la oración (Lyon, 1549, Frellon)

Esta obra comienza con un prólogo, anónimo, latino, en el que se menciona al inicio a William Lilly o Lily (c.1468-1522), Erasmo (1469-1536) y John Colet (1467-1519) como colaboradores en el borrador de un texto gramatical (anexo IX). Hacia 1542 este texto había sido adoptado como la gramática latina oficial en todas las escuelas de Inglaterra y por ello podemos imaginar su importancia. La primera edición es de 1549 y su título sería *Obrita* o *Librito sobre la construcción de las ocho partes de la oración con comentarios de Junien Ranvier y traducción española*⁴¹¹ (véase fig. 13).

Saludo al lector español:

John Colet había dirigido la “Obrita sobre la construcción” de William Lily, o mejor de Erasmo, y la publicó con sus vocablos ingleses; unánimemente lo aprobaron todos los de la Academia Francesa. A la cual, en seguida, Junien Ranvier añadió comentarios, con algunas traducciones francesas de las locuciones latinas, asunto que también, para preparar y ejercitarse, en opinión de todos los sabios era especialmente útil, para los niños. De aquí nuestros pensamientos de realizar una obra agradable para los españoles, en donde colocamos las traducciones españolas donde otros pusieron las inglesas o francesas. Ante todo preparamos ese objetivo, y además resaltamos la fuerza de la construcción del verbo latino en la misma lengua española. En cuanto a ello, soy más feliz, en todo, que el inglés o francés. Y lo conseguimos, ya que la dicción española está más cercana a la latina⁴¹². Que, si no me engaño, no es

⁴¹¹ El ejemplar consultado por nosotros es de la B.N.E., con signatura 2/ 52288: *De octo Orationis partium Constructione Libellus, cum commentariis Inuij Rabirij et Hispanicca Interpretatione* [marca de Frellon, con el lema *Matura*, pero, en este ejemplar, por error, invertida la xilografía original] *Lvgduni, Apud Ioannem Frellonium, 1549*. [al fin] *Lvgduni, Excudebat Ioannes Frellonius, 1549*. Dos ex libris: “Biblioteca Nacional” y “Casa Professa, IHS”.

⁴¹² En este parrafito vemos toda una defensa del idioma español. Pero es que esto mismo ya lo comentó explícitamente Miguel en su *Geografía de Ptolomeo*, 1535, en la sección “España y su comparación con Francia” (véase sección 5.1), con respecto a la lengua francesa: “el lenguaje español es más cercano al latino”.

*nuestra obra insignificante, y si tú, lector español, una vez la aprobase, nos volveríamos más dispuestos a realizar otra forja para los españoles. ¡Adiós!*⁴¹³

Creemos conveniente decir algo sobre Rabier- o Ranvier- y su obra. Junien Rabier, Rabiers, Ranvier o *Rabirio*, era coetáneo de Miguel de Villanueva, como lo fueron los personajes mencionados de la familia Estienne - Charles Estienne, Robert Estienne I-, o el gramático Mathurin Cordier. Parece que pudo pertenecer a la familia noble de los Rabiers o Rabier de la Baume, que se creían descendientes de la familia patricia romana de los Rabirio. Junien Ranvier o Rabier fue corrector del impresor, ya estudiado por nosotros, Roberto Estienne I, y Miguel de Villanueva editó como hemos visto su *Explicación universal de los jarabes*, en su primera edición parisina, con Simón des Colines, que era a su vez, padrastro de Roberto Estienne I. Así que todos ellos pudieron conocerse hacia 1536-1538, en París, aunque no consta este hecho, que es muy probable. Posteriormente Rabirio- o Ranvier- fue teniente criminal en la sede principal de Bergerac- departamento actual de Dordogne- y residió en Périgueux. Ranvier o Rabirio siguió disfrutando de una relación fluida con Roberto Estienne, aunque posteriormente, se enemistó con uno de los protectores de Estienne, Calvino⁴¹⁴, coincidiendo en esto con Miguel de Villanueva.

La temática del *Librito sobre la construcción de las ocho partes de la oración* es variada y las primeras ediciones de esta obra figuran asociadas a la imprenta de Robert Estienne I. Pero la edición que ahora estudiamos -en su versión española-, apareció en 1542, en francés, en Lyon, impresa por el famoso impresor lionés Sébastien Gryphe, *Gryphius*, Greif o *Grifo*⁴¹⁵. No pensemos que Ranvier no fue

⁴¹³ Este párrafo original latino, traducido al español desde “Que, si no me engaño...” hasta “... ¡Adiós!”, es idéntico, y en similar posición (al final del prefacio) al impreso en las ediciones de la obra española *Los dísticos morales de Catón* de Miguel de Villanueva.

⁴¹⁴Junien Rambier escribió manuscritos contra Calvino, como el fechado en Bergerac el 22 de junio de 1560, dedicado al cardenal Charles de Lorraine, que se titulaba: *Junii Rabirii, magistratus regii et causarum capitalium, judicis apud Petragorios... in Calvinum invectiva*. Bibliothèque Interuniversitaire de Sainte- Geneviève, signatura ms 295, París.

⁴¹⁵Marie Françoise Damongeot nos puso en contacto con Périgueux y los Archivos de la Dordogne. La obra que citamos era *De octo partium orationis constructione libellus D. Erasmo. Rot. Cum Iunii Rabirii commentariis. Lugduni. Apud Seb. Gryphium. 1542*. Otra obra anterior de este mismo autor era: *De geneibus vestium libellus, cum latina et gallica interpretatione, authore Junio Rabirio. R. Stephani, 1534*. También Rambier tiene manuscritos como el titulado *Hastarum et auctionum origo, ratio et solenia authore Junio Rabirio juresconsul*, (Et 1945, en la signatura de los manuscritos). En la ciudad francesa

conocido en España: algunas de sus obras se editaron en Barcelona, en el siglo siguiente, como hemos comprobado⁴¹⁶.

De todas las obras “españolas” de Miguel de Villanueva esta pudiera ser la más gramatical⁴¹⁷. El que mencione a Colet⁴¹⁸, Lily y Erasmo⁴¹⁹, indica que se ha querido seguir la estela de los grandes pedagogos y gramáticos. Colet siempre quiso una educación para los niños en latín y griego. Lily proporcionó una breve sintaxis latina con reglas, que fue aumentada o reescrita a petición de Colet y revisada por el mismo Erasmo. Esta predecesora de la *Gramática latina de Eton, o Brevisima Institutio*, apareció publicada en 1534 titulada como *Rudimenta Grammatices*. En 1540 apareció una edición ya definitiva. En 1542 Enrique VIII la autorizó como único texto gramatical latino. El libro fue revisado y permaneció en uso durante más de dos siglos. Se ve la intención de Miguel de Villanueva de seguir a las mayores figuras gramaticales inglesas, junto a Erasmo, pero también a autores franceses, en este caso a Junien Ranvier, a quien menciona explícitamente en el prólogo. Se añaden después del prefacio anónimo, pero que nosotros atribuimos a Miguel de Villanueva, otros prefacios, entre las páginas 4 a la 10: uno, del propio Ranvier, fechado en París, en 1534, seguido por el del decano Colet dirigido a William Lilly, en 1521, y finalizando con el de Erasmo, realizado en Basilea, en 1515⁴²⁰.

de Périgueux se le reconoció a Junien Ranvier su importancia mediante la dedicación de una calle con su nombre.

⁴¹⁶ *De octo orationis partium constructione liber Commentariis Iunii Rabirij... y Grammatica magna de octo orationis partium constructione quae in Academia Barcinonensi legitur olim variis Iunii Rabirij... Barcinone. Apud Antonio Lacavalleria*, obras impresas, respectivamente, en 1659 y 1676.

⁴¹⁷ Jean Frelon afirma en declaración del 23 de mayo de 1553 sobre Miguel de Villanueva que “... Él además tradujo del latín al español diversos tratados de Gramática...” para el citado impresor lionés.

⁴¹⁸ Juan Colet, deán de la catedral de San Pablo, fue una de las personas más queridas de Erasmo y quizás su mayor benefactor. Se graduó en Oxford en 1490 y viajó por Europa. En Italia estudio griego. Erasmo dijo de él que merecía figurar en el *Santoral*.

⁴¹⁹ En una época tan tardía el erasmismo en España estaba muy perseguido. Por ejemplo, recordemos que el manuscrito de la misma época (c. 1557-1558) del *Viaje a Turquía* (también anónimo, aunque atribuido, según algunos, a Cristóbal de Villalón y, según otros como Bataillon, a Andrés Laguna), donde se cita explícitamente a Erasmo, defendiendo el erasmismo en la obra, pero en la que el autor se oculta en el anonimato. Cf. *Viaje a Turquía*, tomo II, versión de A. Solalinde, Madrid- Barcelona: Calpe, 1919, p. 96.

⁴²⁰ Consultada la edición con otros ejemplares, como el del Ayuntamiento de Madrid (ref. C /XVI 42 y nº 7177, donde también faltan páginas, pero aquí al final, pues acaba en la p.210), vemos que, tras el “Saludo al lector español”, en la p.3 (A2), se coloca el prefacio de Ranvier entre la p. 4-7, fechado en

Ayudándonos también con las letras capitales de Frellon que adornan el inicio de cada capítulo, podemos desglosar esas ocho partes de la oración: verbo, participio, nombre, pronombre, adverbio, conjunción, preposición e interjección, que, a su vez, se subdividen en otros capítulos⁴²¹. Así, por ejemplo en la *Construcción del verbo con el genitivo*, se observan los subtítulos de: *Apéndice; Excepción; De Estimación; De vender*⁴²², etcétera. Incluso los pequeños capítulos como *Sobre los Participios*, se subdividen en: *Participios hechos nombres, en la composición*, etcétera.

Al principio de cada capítulo aparecen las locuciones y modismos latinos, sin traducción, e inmediatamente después frases latinas, muchas veces de autores consagrados: Terencio, Cicerón, Virgilio, Ovidio, etcétera; además suele ser usual en estas obras españolas el ir acompañadas - como el resto de las obras gramaticales estudiadas-, no solo de modismos latinos sino también griegos. Y ahí, en esos ejemplos es donde el alumno se ejercita en las diferentes partes de la oración latina y donde se vierte la traducción, parcial, de Miguel, del latín al español. Como en las obras anteriores, aparecen erratas, vacilaciones, alteraciones y galicismos, más, si cabe, en un español como Miguel que llevaba ya casi veinte años en Francia. La traducción española yuxtapuesta a estos tratados latinos es muy similar a la de los anteriores tratados gramaticales referidos en esta obra. Veamos algunos ejemplos de varias frases de esta traducción española:

Guardar un hombre por fuerza es como matarle. Hemos aquí a Príamo. He aquí el templaplumas. Aquel de quien hablamos. La gran

1534; el de John Colet a William Lilly, en las p.7-8, fechado en 1521, y el de Erasmo, de la p. 8- 10, fechado en 1515, todos los cuales faltan en el ejemplar de la B.N.E. V. *nota infra*.

⁴²¹ V. *nota supra*. En el ejemplar de la B.N.E. también faltaban dos páginas, la 11 y la 12, del capítulo titulado *Verbo con el nombre*, pero sí poseía el resto de las páginas de esta sección. Las siguientes secciones, ya comunes en el ejemplar estudiado de la B.N.E. y en el del Ayuntamiento de Madrid, son: *verbo con genitivo* que comienza en la p.23; *verbo con dativo*, p.85; *verbo con ablativo*, p.110; *verbo con infinitivo*, p.120; *verbo con gerundio*, p. 112; *verbo con supino*, p.127; el *participio*, (que se considera “otra” parte de la oración), comienza en la p.131; *nombre*, p.137; *pronombre*, p.158; *adverbio*, p.168; *conjunción*, p.191; *preposición*, p. 202 e *interjección* en p.216, clasificación que, a su vez, se subdivide en diversos apartados. Las ocho partes de la oración del título de la obra serían: verbo (con diversas secciones), participio, nombre, pronombre, adverbio, conjunción, preposición e interjección.

⁴²² *Ibid.*, p.24, 25, 27, 30, respectivamente.

*maldad. La gran bobería*⁴²³. *Dios de buena ventura a aquella que yo he tanto he amado. Cosa mal dicha no cae jamás en tierra. Muy desvergonzado. Guarda que no seas mal alcahuete. Ama mucho a tus hijos. Muy manceba, de muy poca edad. Muy vieja. Muy mancebo. Muy hermosamente. No nos dan viandas muy delicadas*⁴²⁴. *Un quartín. Un maravedí, una malla*⁴²⁵. *No se le dará fe, visto que se sea, o que es perjurado*⁴²⁶.

Si no se había realizado, previamente, en otras ediciones, traducción francesa del latín, Miguel de Villanueva no suele añadir la española. En esto, sigue el modelo francés. Sorprendentemente en este tratadito aparece una frase de Ovidio que figurará en la *Biblia cum glossis*, en la que ya nos detuvimos en el capítulo de las Biblias⁴²⁷. El objetivo se cumple: es un tratado muy didáctico y, al releer los ejemplos gramaticales, el alumno se ejercitaba sin esfuerzo, además de ir conociendo a los autores clásicos. No es muy distinto a como los niños españoles, hasta tiempos recientes, aprendíamos en textos bastante similares la lengua francesa o inglesa. En esto, Miguel ya fue un adelantado.

Esta edición cumplió su objetivo, apareciendo finalmente en Flandes, en el taller que Martín Nucio, conocido nuestro, poseía en la ciudad de Amberes, el mismo año de la muerte de Miguel, en 1553. Los Nucio o *Nuyts* eran impresores importantes de la ciudad de Amberes. Felipe o Philipo Nucio imprimió, entre otras, la *Celestina* y Martín Nucio realizará la impresión de la *Obrita sobre la construcción de las ocho partes de la oración* un año antes que la primera edición de *El Lazarillo de Tormes* de 1554, simultáneamente a las realizadas de la Península, como ya hemos comentado en el apartado anterior. No fue la única vez que colaboraron Martín Nucio

⁴²³ *Ibid.*, nominativo tras adverbio: final del capítulo de *Pronombre* y comienzo del capítulo de *Adverbio* p.168-169.

⁴²⁴ *Ibid.*, final del capítulo de *Adverbio*, p. 190-191.

⁴²⁵ *Ibid.*, p.29. En la sección de las monedas nos hablará de la *malla* o *mealla*: moneda de ínfimo valor.

⁴²⁶ *Ibid.*, en el capítulo de *Conjunción*, p.196.

⁴²⁷ *Ibid.*, *Ante obitum nemo, supremaque funera debe*, p. 204. Frase de Ovidio citada ya por Miguel en el segundo saludo del final de la obra en el tomo del Índice de la *Biblia sacra sum glossis* impresa en 1545 (ver sección 6.1.3).

y Jean Frellon. La impresión de las obras de Boscán y Garcilaso en 1544 la hará Martín Nucio y posteriormente Jean Frellon.

La obra gramatical original tuvo su nacimiento en una idea de un determinado grupo de filólogos y gramáticos del país vecino, que, en general, habían vertido, anteriormente, ya dicha obra al francés. Y esto sucede con autores como Maturino o Mathurin Cordier⁴²⁸, Charles Estienne y Robert Estienne I.

La circunstancia de que las ediciones francesas procedan de autores que están próximos a Calvino influirá en que Miguel de Villanueva no firme ya ninguna de las traducciones de estas obras, como por otra parte será lo habitual en él a partir del año de 1542, como hemos dicho. Tampoco con el apellido de “Servet”, que Miguel reserva para las obras teológicas más peligrosas, las que calificamos “de máxima herejía”.

Miguel de Villanueva deberá tener cuidado no solo con las autoridades españolas, que perseguirían una obra de traducción semejante (máxime cuando en algunas se cita a William Lilly, John Colet, Mathurin Cordier o Erasmo de Róterdam), sino también con varios impresores lioneses que, próximos a Calvino, lo podrían denunciar. No debería nuestro personaje estar muy tranquilo con su obra en español, que aparecerá como anónima, tal y como sucede con parte de su obra bíblica y médica de esos años.

Su traducción española se diferencia de la de otros coetáneos, como Andrés Laguna, Francisco Tamara, Juan de Jaraba o Bernardino Daza Chacón (1528-1584), en que estos no presentan obras bilingües: en latín y español. Además, aunque alguna obra de algún autor citado sea anónima, no lo será en su totalidad, como sucede con las obras españolas de Miguel de Villanueva. También se diferenciará de otros traductores posteriores, como Pedro Simón Abril (1530-1595), por la magnitud y minuciosidad de las traducciones de Miguel, que son verdaderos tratados gramaticales.

⁴²⁸ Así, Miguel de Villanueva tradujo al español a Mathurin Cordier, sacerdote y maestro de Calvino en el *Collège de La Marche* de París. Cordier se incorporará a la Reforma y acabará residiendo en Ginebra. Calvino mostrará su aprecio a Cordier dedicándole su *Comentario a la Epístola a los Tesalonicenses* y sus *Comentarios a las Epístolas de San Pablo*. Gomis, Joan. *Calvino, una vida para la Reforma*. 1997, p. 46-47.

En cuanto a la calidad de su traducción, nos parece muy buena en *Sobre la elegancia y variedad de la lengua latina* y en *Los dísticos morales de Catón*. Buena, la de *La Andriana* y quizás un poco menos cuidada la de *Ymagine*s, con algunas erratas. La titulada *Sobre la construcción de las ocho partes de la oración* es muy interesante desde el punto de vista gramatical y quizá la más completa, pero desconocemos por qué esta última obra gramatical pudo salir de imprenta con tantas erratas. Quizás la complejidad del tratado gramatical requería algo más de atención, y Miguel no podía estar en varias obras a la vez, aunque a veces parezca capaz de todo.

Sospechamos que Miguel también tuvo algún papel en la corrección ortográfica española de las *Obras Completas de Boscán y Garcilaso* que se imprimieron en esas fechas sobre la edición ampliada en Amberes de 1544 de Nucio. Se realizaron, nada menos, que tres ediciones en los talleres lioneses de Frelon en esos años⁴²⁹, y suponemos que éste echaría mano de su corrector español, Miguel de Villanueva. Pero desconocemos a ciencia cierta su papel, que muy probablemente, solo fue aquí de corrector ortográfico de algunas erratas en español. Sin embargo, dado que ya hemos hablado de su querencia poética, no le debió desagradar el editar a Boscán y Garcilaso de la Vega, a quien quizás conoció en vida, pues también fue- como Miguel- a la doble coronación de Carlos V en Bolonia en 1530 con el séquito imperial.

Miguel tenía también afición a la poética latina. Así realizó algunos versos latinos en la edición de 1541 de la *Geografía de Tolomeo*. Quizás el contacto- o conocimiento- de Garcilaso y Boscán, así como posteriormente la elección de *Los dísticos morales de Catón*, indican una especial inclinación a la poesía en su vertiente pedagógica infantil. Aquí ya no hablamos de un traductor, sino de un poeta. ¿Tendríamos que considerar a partir de ahora a Miguel Servet como poeta? Nuestra respuesta es que sí, y que se le debería incluir en los nuevos tratados de literatura española, pues escribió numerosas quintillas y algunas novenas, como Juan Ruiz, nuestro Arcipreste de Hita o Cristóbal de Castillejo.

⁴²⁹ Se imprimieron en el taller lionés de Jean Frelon, *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega repartidas en quatro libros...*, en los años de 1546, 1547 y 1549.

**7 UNA OBRA DE MÁXIMA HEREJÍA: LA
RESTITUCIÓN DEL CRISTIANISMO (B. Arnoullet,
G. Guérout, 1553)**

7.1 Los impresores lioneses Balthazar Arnoullet y Guillaume Guérout

Balthazar Arnoullet (c. 1517- 1556) era de una edad bastante similar a la de Miguel, pues solo tenía unos seis años menos. Trabajó, de joven, con el impresor Jean Barbou, casado con Guillemette Rivoire, apellido que ya nos relaciona con los amigos de Miguel de Villanueva, los Rivoire de las ciudades de Lyon, Charlieu y Viena del Delfinado, ciudades francesas donde vivió Miguel. Cuando Jean Barbou murió en 1542 su imprenta era modesta, pero su yerno Baltazar Arnoullet en tres años relanzó la imprenta con títulos sobresalientes. Tuvo mucha importancia el apoyo de nuestro conocido impresor Hugues de la Porte, uno de los libreros más significativos de la denominada “Gran Compañía de Libreros”, tanto a Barbou como a Arnoullet.

Por otra parte, Arnoullet precisaba un corrector hábil y por ello confió a Guérout multitud de trabajos. Guillaume Guérout (1507- 1569), también de una edad muy similar a la de Miguel, era originario de Normandía. Erudito y poeta, llegó de Ginebra, donde trabajó con Simon-Guillaume Du Bosc, tío suyo, que fue librero e impresor. Unido a Amy Perrin y Pierre Vandel debió de abandonar Ginebra cuando cayó el partido de éstos por causa de Calvino. Guérout se había casado con Jacqueline Barbou, hermana de Denise Barbou, mujer de Arnoullet⁴³⁰. Arnoullet tenía inclinación por las ideas de la Reforma, como lo demuestran sus cordiales relaciones con Calvino (que se prueban en su carta al impresor Jacques Bertet, asociado con otro impresor lionés, Gryphe o Gryphius), siendo amigo también de Crespin, que como vimos imprimirá una obra de Calvino contra Miguel en 1554. En 1550 el taller de Arnoullet alcanzó su apogeo con la publicación de su obra maestra tipográfica, la *Sainte Bible*, adornada con interesantes ilustraciones de Holbein⁴³¹.

En 1551 Balthazar Arnoullet instala en Viena del Delfinado una sucursal de su imprenta lionesa según la autorización que había obtenido de los cónsules de Viena

⁴³⁰ Baudrier J. *Bibliographie lyonnaise*, T. X, 1964, p. 91 y ss.

⁴³¹ Hubo otras obras novedosas en ese taller de Arnoullet de Viena del Delfinado, pues se imprimirá también por primera vez el *Dioscórides*, en francés, por el doctor Martín Mathée, y otras obras con magnificas ilustraciones como el *Alfabeto de juicios y suplicios de Holbein*. *Ibidem*, p. 141-143, y p.108.

del Delfinado, el 27 de diciembre de dicho año. Pero será su cuñado, Guillaume Guérout, el que asumirá la dirección, mientras Arnoullet sólo vendrá, ocasionalmente, para asegurarse que el negocio de imprenta se gestionase bien.

Baudrier atribuyó el asentamiento en Viena de una imprenta de Arnoullet al empeño de Miguel de Villanueva, y le otorgó una importancia capital⁴³², pero no encaja mucho con la intención de nuestro teólogo, pues el manuscrito de la obra estaba ya listo y se trataba solo de encontrar un editor que se atreviese a imprimirlo. Además, nuestro Miguel había pensado, antes que en Arnoullet y Guèroult, en los libreros de Basilea, hacia 1552⁴³³: recordemos que Jean Frelon trabajó también en dicha ciudad del Rin.

En esta obra solo aparece el apellido Servet, en el interior de la obra, en el primero de los *Diálogos de La restitución del Cristianismo*. También se imprimieron tres letras iniciales en el colofón de la obra que corresponderían a una nueva composición de los dos apellidos que Miguel utilizó: Servet y De Villanueva (en latín, *Servetus* y *Villanovanus*). Por ello vemos en el colofón “M.S.V.”. Pero esto último de colocar tres letras iniciales que correspondan parcialmente a los apellidos de un autor no era novedoso en el taller lionés de Arnoullet y Guérout⁴³⁴.

Se tomarán, además, otras precauciones, puesto que Arnoullet alquiló una casa apartada en Viena del Delfinado, hizo transportar allí dos prensas y alejó de su taller a tres obreros para ejecutar el trabajo. Estos cuidados muestran que tenía conciencia de entregarse a una tarea peligrosa, puesto que si el libro de Villanueva solo hubiese atacado a la Reforma esa imprenta clandestina hubiese sido superflua. Varios datos de esta impresión los sabemos por declaraciones de testigos. Así, aunque adelantemos acontecimientos, conocemos los nombres de los obreros de la

⁴³² *Ibidem*, p 93. Pero, como la mayoría de los servetólogos, no creemos que Miguel de Villanueva tuviera una importancia decisiva en la instalación de la imprenta en Viena del Delfinado para su obra. Lo había intentado, sin éxito, en Basilea, y no conocía personalmente a Arnoullet, tal y como afirmará en el juicio de Ginebra.

⁴³³ D'Artigny, Antoine Gachet. *Nouveaux mémoires d'histoire*, t. II, 1749, p.73.

⁴³⁴ Esta idea ya se dió previamente tanto en 1550 como en 1552 con los mismos impresores Arnoullet y Guérout en un *Dioscórides* del médico Johannes-Baptiste Bruyerin (*Bruyerinus medicus*), sobrino del médico Symphorien Champier, que se imprimió también con tres letras iniciales, H.B.P., que corresponderían al médico Bruyerin (véase nota 262).

imprenta de Arnoullet y de Guérout: Thomas Stratton, Jean du Bois y Claude Papillon. Y ello porque el inquisidor los descubrió el 2 de mayo de 1553, actuando en compañía del vicebaile y del gran vicario⁴³⁵. El inquisidor les indicó que no podían ignorar que desde los procesos comenzados contra su maestro y Miguel de Villanueva “debían de revelar lo que concernía al libro de *Villeneuve* bajo pena de ser considerados como heréticos”. Estos obreros, completamente aterrorizados, cayeron de rodillas, y Stratton, tomando la palabra por los otros, afirmó que habían impreso un grueso libro en octavo titulado *Christianismi Restitutio*, pero que no sabían que contenía doctrina herética hasta que lo oyeron después del proceso- se entiende del de *Vienne*, en 1553- y que habían trabajado desde el día de San Miguel del año anterior hasta el tres de enero, en que se acabó de imprimir; que tampoco se habían atrevido a dar ninguna información a los jueces por miedo a que les quemasen; que pedían gracia y misericordia. Añadió que Miguel de Villanueva había impreso el dicho libro a sus expensas y que había corregido las pruebas. Y que por orden de Michel de *Villeneuve* el 13 de enero se remitieron cinco paquetes a Pierre Merrin, fundidor de caracteres, que residía en Lyon, cerca de Nôtre-Dame de Confort⁴³⁶.

Sabemos que la impresión fue de ochocientos ejemplares, aunque Miguel afirma ser de mil ejemplares⁴³⁷. Quizás Miguel, al elegir el inicio de la impresión de la *Restitución* en el día de su onomástica, deseó aludir al arcángel que venció a Satanás y a quien dedicará varios párrafos en el interior de la obra. A pesar de que se imprimirán los ejemplares “en rama”, es decir, sin cubiertas, para hacerlos pasar más fácilmente como si fuesen de papel sin imprimir, de esa edición solo quedaron tres ejemplares, y únicamente dos de ellos completos.

⁴³⁵ D’Artigny, Antoine Gachet. *Nouveaux mémoires d’Histoire, de Criquite et de Litterature*, 1749, p. 116.

⁴³⁶ Bainton, Ronald. *Michel Servet, Héretique et Martyr*, 1953, p. 98-99, que en esto sigue a D’Artigny, como muchos servetólogos.

⁴³⁷ En contra de esta afirmación sobre los ochocientos ejemplares, Miguel afirmará, en el juicio de Ginebra, que se imprimieron mil ejemplares. En Viena del Delfinado los obreros disminuyeron esa cifra en doscientos ejemplares por el temor a la Inquisición francesa. Confiamos más en lo que afirmaba Miguel que en lo que aseguraban los obreros de Viena del Delfinado.

7.2 Portada y colofón de la obra

Observamos en el texto impreso en la *Restitución del cristianismo* (R.C.) que ya la portada de la obra se las trae (véase fig. 26). La traducimos:

“La restitución del Cristianismo. Invitación total a la Iglesia apostólica a sus principios para restituir íntegramente el conocimiento de Dios, de la fe en Cristo, de nuestra justificación, de la regeneración del bautismo, del alimento en la Cena del Señor; para restituírnos, al fin, el reino celestial; para disolver la cautividad de la impía Babilonia; para destruir, hasta el fondo, al Anticristo y a sus partidarios”⁴³⁸.

Y, añade, después de este exordio, en alfabeto o caracteres hebreos: “Y apareció Miguel en el cielo”, que es un resumen del texto de Daniel, 12, 1, seguido de una cita, esta vez en griego: “Y se desató una lucha en el cielo”, que corresponde a Apocalipsis, cap. 12, 7 ⁴³⁹. Como decíamos, no aparece ni lugar de la impresión, ni marca del impresor, aunque nosotros ya sabemos que son, respectivamente, la ciudad de Viena del Delfinado y el impresor B. Arnoullet con la ayuda de G. Guérout. Solo podemos ver el año de impresión, en cifras romanas: “M.D.L.III.”

En el colofón tampoco existe ni ciudad ni marca de impresor, solo: “M. S. V.”. - que ya hemos comentado que no era original ni desconocida esta forma de tres iniciales en estos dos impresores lioneses. Y, a continuación, en cifras arábigas, el año de impresión: “1553”. Así pues, no era totalmente anónimo por ese “M.S.V” del colofón, pues podía saberse, -entre los entendidos, y en especial Calvino-que eran las iniciales de “Miguel Serveto de Villanueva – o *Villanovano*-”, uniendo así sus “dos

⁴³⁸ *Christianismi Restitutio. Totius ecclesiae apostolicae est ad sua limina vocatio, in integrum restituta cognitione Dei, fidei Christi, iustificationis nostrae, regenerationis baptismi, et caenae domini manducationis. Restitutio denique nobis regno caelesti, Babylonis impiae captivitate soluta, et Antichristo cum suis penitus destructo.* [se añaden citas en hebreo y griego]. *M.D.L.III.* Se entiende que *Babilonia* es la Roma papal postnicénica y el *Anticristo* es el Papa. Se reproducirá este mismo texto por el unitariano Christoph Gottlieb von Murr, en su edición de Nuremberg de 1790.

⁴³⁹ Escribimos el texto real de las citas señaladas. La primera: “En aquel tiempo surgirá Miguel, el gran Príncipe, protector de tu pueblo. Será un tiempo de angustia como no hubo otro desde que existen naciones...”. La segunda cita: “Se trabó entonces en el cielo una batalla: Miguel y sus ángeles entablaron combate contra el dragón”, *Biblia Cultural*, Madrid: Ed. PPC y Sígueme, 1998, p. 871 y 1560. Y, *vid.* Leibowitz, J. “Annotations on the Biblical aspects of Fulton’s Servetus”. *J. Hist. Med.*, 1955, 10, p. 237.

apellidos”. Además, por si faltara algo, el arcángel Miguel, que en la portada figuraba en hebreo, nos anunciaba el nombre de un autor homónimo.

Pero no solo era eso. Sabemos cuánto le importa a Miguel de Villanueva su nombre, señalando que Miguel era “ese ángel que es designado especialmente como el principal de los judíos”. Sigue relatando que el nombre de Miguel significa “el –que –como –Dios (*sic*)”, y destaca que el ángel Miguel “prefigura ya la persona de Cristo”⁴⁴⁰. Y, por si esto fuera poco, también en el apartado de los *Diálogos*, uno de los dos interlocutores es “Miguel”.

Pero también figura su “apellido” en el interior de la obra, al comienzo del primer diálogo. Cuando responde un tal Pedro, a ese Miguel, afirma: *Ese es Serveto (Servetus) a quien andaba buscando* ⁴⁴¹. Este apellido, *Servetus*, no figura en el manuscrito de París, que hemos fechado hacia 1546, aunque sí el resto del diálogo en el ejemplar impreso. Pero ya hemos comentado que aquel manuscrito primitivo o borrador sufrió retoques antes de la impresión definitiva.

Es decir, que, como sucedió en sus dos obras anteriores- en 1531 y 1532-, vemos el *silencio* de la ciudad de impresión, junto con el *silencio* de la marca y nombre del impresor en la portada y colofón, por el gran peligro que suponía declararlos. Y, además, nuestro Miguel de Villanueva tomará en *La restitución*, de nuevo, la *persona* de “Servetus”.

7.3 El antitrinitarismo y el bautismo de los niños

La obra titulada *La restitución del Cristianismo* es considerada la más importante de Miguel por la mayoría de los servetólogos y, por ello, es una de las más citadas y estudiadas ya que daría lugar a varios trabajos de investigación sin agotar los asuntos. Pero dado que en los últimos años algunos estudiosos han

⁴⁴⁰ “Persona”, como sabemos, significa rostro, imagen, representación. *Vid.*, *Christianismi Restitutio* en sus dos ediciones (1553 y 1790), p. 27.

⁴⁴¹ También fue Miguel uno de los interlocutores en su *Diálogos de la Trinidad* (1532). Allí ya dispuso en la portada su nombre y su apellido con el alias *-Miguel Serveto alias Revés-*. Tampoco allí figuraba ni apellido de impresor ni lugar de impresión (pero lo fue con el impresor J. Setzer, en la ciudad de Haguenau). *Vid.* ese “Serveto”, en la *C. R.*, p.199.

dudado de que Miguel fuese el primero en imprimir novedades anatómicas sobre la circulación menor y también de su hebraísmo, trataremos de manera especial estas dos cuestiones que figuran en la *Restitución*.

La restitución del cristianismo es la más extensa (734 páginas) de las obras propias de Miguel. No posee además ninguna ilustración, excepto las letras capitales de alfabeto de Arnoullet, y en el texto escasean los puntos y aparte. Podríamos dividir la obra en dos partes: el núcleo o parte principal de la obra que abarca hasta la página 577. Esta parte principal se divide en cuatro apartados: *Sobre la Trinidad divina*, *Dos diálogos sobre la Trinidad Divina*, *Sobre la fe y la justicia del Reino de Cristo que supera la justicia de la Ley y la caridad* y *Sobre la regeneración sobrenatural y del Reino del Anticristo*. A continuación, tres apéndices que comprenden los apartados: *Treinta cartas a Juan Calvino, predicador de los ginebrinos*, *Sesenta signos del Reino del Anticristo y su realización presente ahora* y *Apología contra Felipe Melancton y sus colegas sobre el misterio de la Trinidad y sus costumbres antiguas*.

Los capítulos de *La restitución del cristianismo* que se titulan *Sobre la Trinidad divina* y *Dos diálogos sobre la Trinidad Divina* poseen un argumento y redacción muy semejantes a sus dos primeras obra de juventud, *Los errores de la Trinidad* y *Los diálogos de la Trinidad*, de tal manera que incluso en las primeras páginas observamos la similitud. Sin embargo en la *Restitución*, impresa veinte años después, notamos que las citas, los ejemplos y las fuentes, así como la claridad expositiva, han mejorado notablemente.

En *La restitución del Cristianismo* podemos ver cómo Miguel interpreta el dogma de la Trinidad de una manera muy original y de qué manera se muestra en contra del paidobautismo. Esta obra se consideraba editada por "un máximo hereje" por discrepar en lo que la Iglesia cristiana no toleraba ninguna disidencia: la Trinidad y el bautismo de niños. Por estas dos discrepancias Miguel será condenado tanto por los católicos como por los reformados calvinistas y luteranos⁴⁴². En esta obra Miguel recurrirá a fuentes bíblicas, patrísticas,

⁴⁴² Nos llama la atención que sí se han encontrado referencias directas de Melancton a escritos de Servet previos a 1553. Posteriormente, no hallamos ninguna cita concreta de Melancton sobre *La*

hebraicas, filosóficas y esótericas⁴⁴³, entre otras. Pero todas ellas las utilizará solo para que entendamos mejor a Jesucristo. Así, por ejemplo, si le interesa mostrarnos términos o citas hebreas es siempre para la mejor enseñanza de Jesucristo y para entender a Jesús como Cristo o Mesías.

El antitrinitarismo de Miguel acepta que la naturaleza de Jesucristo es divina y humana⁴⁴⁴, pero es original en su interpretación y no podemos incluirlo en otros grupos antitrinitarios como arrianos o socinianos, donde sus enemigos, en particular Calvino, quisieron circunscribirlo. Así, sobre la Trinidad:

*...Se trata de tres modos de manifestación o personas como explican Ireneo y Tertuliano...*⁴⁴⁵

O sobre el bautismo:

...El bautismo es en nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, o sea para confesar al autor, al unigénito y al don, de quien procede todo, por quien todo fue hecho, y el don de todo...

*...Dios Padre, invisible en el infinito, la figura de su imagen y el don que procede de ellos...*⁴⁴⁶

Él mismo entiende el concepto de “persona”⁴⁴⁷ como “rostro, imagen, representación”, pero en ningún caso como una entidad incorpórea e invisible tal y como lo enseñan los que Miguel llama “sofistas”⁴⁴⁸. Y por ello Miguel no acepta el dogma de la Trinidad. Pone el ejemplo de los amigos de Job que asumen la

restitución del Cristianismo (R.C.) y de su *Apología o Defensa*. Por ello, la condena de Melancton a la *Restitución* es genérica. Muy posiblemente Calvino no le envió a Melancton la *Restitución* y con ello le privó de las mejores páginas de Miguel en su *Defensa contra Melancton*, obra que quizás nunca leyó.

⁴⁴³ Textos que alguna vez fueron secretos: el *Corpus Hermeticum*, los *Oráculos caldeos*, los *Oráculos sibílicos* y los *Himnos órficos*.

⁴⁴⁴ R.C., p.16.

⁴⁴⁵ Para Miguel, el Verbo y el Espíritu son como las dos “manos de Dios”, o como “disposiciones” de Dios, siguiendo tanto a las obras de Ireneo de Lyon como a las atribuidas a Clemente de Roma (las denominadas *Pseudo-Clementinas*, especialmente las *Recognitiones*). Para Miguel “...el Hijo está eternamente engendrado por el Padre y el Espíritu Santo procedente de ellos...”. *Vid.*, *Apología contra Felipe Melancton y sus colegas* ... R.C. p.685.

⁴⁴⁶ Citas en R.C., p.24.

⁴⁴⁷ Se encuentra la idea de “persona” en toda la obra de *La restitución*, pero es desarrollada en el libro tercero de la primera parte, que trata de “La prefiguración de la persona de Cristo en la Palabra, la visión de Dios y la hipóstasis de la Palabra”, p.92-125.

⁴⁴⁸ R.C. p.108.

“persona” de Dios, y personificándolo, pretenden hablar y juzgar como si fueran dioses⁴⁴⁹. Y prosigue Miguel afirmando que “Cristo es persona de la Palabra, y la Palabra es persona de Cristo, y que no se trata más que de una sola persona, de un solo aspecto”⁴⁵⁰.

Miguel desarrolla la afirmación de Jesús de que “El Padre y yo somos uno”, pero el Padre “en sombra”, y Cristo “en luz, en persona, en imagen o figura”. Y prosigue:

*Nosotros vemos a Cristo en Dios, y a Dios en Cristo...igual que Cristo que es Dios y hombre, y habita en el atrio interior de nuestro corazón...*⁴⁵¹

También nos muestra su cristocentrismo:

*...Cristo encierra en sí el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, el ungido, el que unge y la unción...Oyendo a Cristo oímos al Padre...*⁴⁵²

Miguel considera que el Padre es esenciante⁴⁵³, es lo que da esencia a todas las cosas⁴⁵⁴. Y que la Palabra y el Espíritu son esencias de Dios y también son “modos”: la Palabra se manifiesta y el Espíritu se comunica. Ambos, Palabra y Espíritu, son una diferente “modalidad” de Dios. Miguel afirma que la Palabra es visible y el Espíritu perceptible, de acuerdo con esa diferente “modalidad”. Miguel cree que “la Palabra es esencia de Dios en cuanto se manifiesta al mundo y el Espíritu es esencia de Dios en cuanto se comunica al mundo”⁴⁵⁵.

Para Miguel, “el alma nos la da Dios al nacer procedente de un soplo de aire y es como una ‘chispa’ del Espíritu de Dios, imagen de la Sabiduría de Dios”⁴⁵⁶... “El alma está en la sangre, pues es la sangre o espíritu sanguíneo”⁴⁵⁷. Y se une a esa alma, a esa luz, o chispa de luz, el Espíritu Santo, que nos es dado a nosotros en regeneración, uniéndose el alma y el Espíritu como se unen la luz a la luz, el fuego

⁴⁴⁹ *Ibidem*

⁴⁵⁰ R.C., p.109.

⁴⁵¹ RC., p.101.

⁴⁵² R.C., p.102.

⁴⁵³ Miguel en 1553, antes de morir, expresó su amor por Cristo: "Jesús, Eterno Hijo de Dios, ten piedad de mí". Esta fue su última frase, según testimonios como el descrito por Petrus Hiperfragmus Gandavus.

⁴⁵⁴ R.C., p.126,

⁴⁵⁵ RC., p.163 y 197.

⁴⁵⁶ R.C., p.169.

⁴⁵⁷ R.C., p. 170.

al fuego...”⁴⁵⁸ “El alma no es Dios, pero por esa unión con el Espíritu se hace Dios...”⁴⁵⁹. Miguel considera que “ese Espíritu de Dios es lo que vivifica, mueve y llena todo”⁴⁶⁰. Para Miguel, “Cristo es la única fuente de la que brota el Espíritu Santo y nos deja la impronta, en lo más íntimo de nuestro corazón, de ser los hijos de Dios, de tener una verdadera ‘filiación divina’ por adopción”⁴⁶¹. Y por ella podremos decir que “somos dioses”⁴⁶².

Para Miguel, Cristo no solo es representación, “sino también luz, no solo imagen, sino una *hipóstasis* presencia y formal principio de toda la creación en virtud de que la Palabra o *Logos* de Dios es Luz increada a cuya semejanza formal todo es creado y formado”⁴⁶³.

Y Miguel nos muestra que todo ello es un mensaje optimista:

*...En la creación se hizo visible Dios, abrió su tesoro las puertas de la eternidad...*⁴⁶⁴

Por otra parte, Miguel considera que la remisión de los verdaderos pecados mortales comenzaría alrededor de los veinte años, siguiendo una interpretación bíblica⁴⁶⁵. Y siguiendo su argumentación, Miguel considera que todo cristiano debería de bautizarse a los treinta años, a perfecta imitación de Cristo, y por ello se muestra contrario al bautismo de los niños en las Iglesias cristianas⁴⁶⁶.

Tampoco podemos incluir a Miguel, por su oposición al bautismo de niños, en los grupos denominados anabaptistas, como sus enemigos quisieron hacerlo, ya que Miguel nunca respaldó la violencia de algunos grupos anabaptistas coetáneos, aunque defendiese el bautismo de los adultos.

⁴⁵⁸ R.C., p.180.

⁴⁵⁹ R.C., p.181.

⁴⁶⁰ R.C., p.193.

⁴⁶¹ R.C., p.191. Aquí, en el libro V de la primera parte, explica también que: “El Espíritu Santo es verdaderamente vida, alma y sentido de Cristo... para que Cristo se vaya formando en nuestros corazones...para que, con Pablo, podamos exclamar ‘Abba, Padre’ ”.

⁴⁶² R.C. p.196. También en el libro V de la primera parte de la *Restitución*.

⁴⁶³ R.C., p.107-108. En todo el libro III (*De la prefiguración de Cristo en la Palabra, la visión de Dios y la hipóstasis de la Palabra*) se trata de este asunto de la “persona”.

⁴⁶⁴ Diferente a la teología de Calvino, más austera y pesimista. *Vid.*, R.C. *Treinta cartas a Juan Calvino*. Carta VI, *passim*.

⁴⁶⁵ R.C., p.363.

⁴⁶⁶ R.C., p. 526-527 y 413.

Por esta interpretación del antitrinitarismo y el paidobautismo fue perseguido tanto por la Iglesia católica como por la reformada. A esto hay que añadir que Miguel critica en esta obra, entre otros muchos asuntos, el concepto de predestinación, la necesidad del “ hombre interior” y de “un Dios cercano”⁴⁶⁷, la vida indigna del Papa (el “Anticristo”, según Miguel) y también la de muchos sacerdotes, los votos obligatorios de los monjes (para Miguel, el del celibato debería ser voluntario), el amor a la riqueza de los clérigos, sus hábitos sexuales, las vestiduras monacales sin ningún fundamento escriturístico, la intolerancia y los crueles castigos de los cristianos y la superflua belleza de las iglesias cristianas (pues, para Miguel, Dios solo habita en el corazón de los hombres, y no en los templos). Se entiende, así, que católicos, luteranos y calvinistas lo persiguieran⁴⁶⁸.

Debemos señalar que hay un manuscrito previo, denominado *Manuscrito de París* (c. 1546), que se considera un borrador de *La restitución del Cristianismo* y que abarca solo una parte de toda la obra impresa. El manuscrito posee 143 páginas, de ellas cinco en blanco, y los capítulos están dispuestos en diferente orden que la edición impresa⁴⁶⁹. Observamos en el cotejo de las dos obras, la manuscrita y la impresa, que frases enteras de *La restitución del Cristianismo* faltan en el *Manuscrito de París*, y otras del *Manuscrito de París* no han sido introducidas en la edición impresa de *La restitución del Cristianismo*: por todo ello lo consideramos un auténtico borrador de la obra impresa. No faltan en esta obra manuscrita palabras en hebreo con su puntuación correcta y la famosa descripción de la circulación menor sanguínea descubierta por Miguel. Podemos apreciar en *La restitución del Cristianismo* su gran dominio del griego, así como su conocimiento de muchos autores clásicos y modernos con citas exactas de sus obras.

⁴⁶⁷ “...dentro de nosotros esta el hombre nuevo, escondido en su propio corazón”. R.C., *Treinta cartas a Calvino, predicador de los ginebrinos*, Carta XIV.

⁴⁶⁸ Miguel critica expresamente a Lutero, Calvino y Melancton. *Apología contra Felipe Melancton y sus colegas...* R.C. p. 673-674.

⁴⁶⁹ Referencia en la BNF. Ms latino 18212.R. 31557. Su letra ha sido cotejada paleográficamente en nuestra investigación y es similar a la del denominado *Manuscrito de la Complutense* (c. 1538), que son cientos de párrafos manuscritos sobre un libro, *Dioscorides*, que pertenece a la B.U.C.M. Este Dioscórides fue impreso por Dionisio Corronio, monje de *Saint Germain des Praires*, en París, a la muerte del profesor parisino Jean Ruel (1471-1537). *Vid.*, González Echeverría, F.J. *El amor a la verdad*, 2011, p.165 y ss.

7.4 El hebraísmo en La restitución del Cristianismo

Justificamos la inclusión de este apartado especial *de La restitución del Cristianismo* por estar en desacuerdo con lo que algunos autores modernos opinan sobre el hecho de que Miguel no fuese un verdadero hebraísta en alguna de sus obras teológicas⁴⁷⁰.

La restitución del Cristianismo es un tratado donde asombra el dominio de Miguel en tres lenguas, latín, griego y hebreo, para explicar cómo hay que restituir el Cristianismo, que para Miguel está perdido desde la época de Constantino (272-337) y del papa Silvestre (270-335)⁴⁷¹. Concretamente, en la *Restitución* muestra su dominio de la lengua hebrea citando autores y obras que ayuden a interpretar que el Dios del Antiguo Testamento estaba “en sombra” y que Cristo es la verdadera luz, el verdadero rostro visible de Dios. En este sentido, todas las referencias que encontramos es para mostrar ese Cristo (incluso hay referencias al Corán, mucho menos frecuentes que las hebreas, pero siempre para ilustrar al lector sobre su idea de Cristo⁴⁷²). Nos da la impresión de que toda la lectura de la *Restitución* es para convertirnos en seguidores de Cristo, y esto incluye a los judíos. Pues, como Miguel expresa, “...por Cristo, tenemos una filiación divina, por adopción, y ello nos hace ser dioses”⁴⁷³. Por ello, las citas del Antiguo Testamento interpretan muy frecuentemente a Cristo, el verdadero Dios visible, y por eso se comparan con las del Nuevo Testamento. Incluso hay también un apartado específico sobre el judaísmo en la *Restitución*, en la parte tercera, libro segundo (*De las diferencias entre la Ley y el Evangelio, y entre judío y cristiano*), pues sus tres capítulos se titulan: *Que el cristiano supera al judío, De la justicia de la carne en la Ley y de la justicia del espíritu en el Evangelio y De la*

⁴⁷⁰ Al menos en algunas obras bíblicas. *Vid.*, Fernández Marcos, Natalio y Fernández Tejero, Emilia. “Pagnino, Servet y Arias Montano. Avatares de una traducción latina de la Biblia hebrea”, *Sefarad*, 2003, p.283-339

⁴⁷¹ R.C., p.398-399.

⁴⁷² R.C., p. 35-37.

⁴⁷³ R.C., p. 13-14.

justificación por las obras en la Ley y de la justificación por la fe en el Evangelio. Pero todo ello es para ilustrar mejor su explicación para entender la Trinidad⁴⁷⁴, el concepto de “persona” y, sobre todo, a Jesucristo.

Deberíamos abordar este apartado según sus referencias a teólogos contemporáneos. Pero también analizando sus citas sobre el Talmud, el Midrash, el Targum, la Cábala, la literatura rabínica y su opinión sobre la circuncisión.

Miguel trató con hebraístas, como Ecolampadio en Basilea(1530-32), Capito en Estrasburgo (1531) y Sanctes Pagnino en Lyon(1535-1536/41), quien le nombra y le califica como “heredero” con un libro y notas suyas . Y es muy probable que conociese a Philip Melanchton, en 1530, en Ausburgo. En la Biblia Sagrada de 1542, traducida por Santes Pagnino, Miguel aclara que está realizada “según la verdad hebraica” y aclara que “hay que conocer la lengua hebrea”⁴⁷⁵. Hay frases que indican la importancia del hebreo : “si tú no ignoras el hebraísmo que hay aquí...”, “mejor nos sería ser circuncidados por los judíos que ser bautizados de niños...”, “lector, te ruego que aprendas la lengua hebrea...”, “los que ignoran la historia hebrea no interpretan cabalmente la Biblia....”

Resaltando el hebraísmo, aclara que su nombre, Miguel, en hebreo⁴⁷⁶ significa: “... Mikael, El que (es) casi Dios”, y poco después cita “*Mikael y Mal’akhi*, mi ángel”, y nos señala con “que tienen las mismas letras en hebreo” y “aquel ángel (Miguel) es el principal de los judíos”⁴⁷⁷.

⁴⁷⁴ Miguel interpreta que “persona” no es “ser”: “...Los triteístas quieren hacernos tragar por personas sus inventadas entidades invisibles .Para los hebreos la cosa esta clara: ellos llaman “persona” lo que nosotros llamamos “rostro”. ...En toda la Ley es un ángel en persona de Dios... Cristo es persona de la Palabra y la Palabra es persona de Cristo ...” R.C. , p. 108-109

⁴⁷⁵ Así, podemos advertir estas frases en el prólogo de la Biblia de Santes Pagnino, en versión de Miguel de Villanueva, en Lyon, en 1542. Pero también su búsqueda de la “verdad hebraica” la notamos en la *Biblia ex postremis doctorum* de 1542, y en la Gran Biblia de 1545. Recordemos que el contrato con la “Compañía de Libreros de Lyon” de 1540 trata, entre otros asuntos, de cómo Miguel debía “restituir las dicciones griegas y hebraicas”, y ello expresa la confianza que tenían los impresores lioneses en su dominio de las lenguas griega y hebrea.

⁴⁷⁶ En la portada de la R.C. aparece su nombre, Miguel, en alefeto, según cita del libro de Daniel . “Y en aquel tiempo se levantará Miguel, el gran príncipe...” Pero también figura en el interior su nombre en alefeto.

⁴⁷⁷ R.C., p. 27.

En realidad su hebraísmo no solo aparece en Lyon o en Viena del Delfinado con Arnoullet, sino ya en los primeros años de la juventud de Miguel, con el impresor Johann Setzer, en otra obra secreta de gran herejía, cuando cita, en hebreo : רזל, *razal*, que son abreviaturas hebreas comunes que aparecen en su obra y que traducimos por “nuestros maestros, bendita sea su memoria”⁴⁷⁸.

Cita el Talmud, en la RC, pero de manera genérica⁴⁷⁹, por lo que creemos que no lo cree conveniente como fuente en la *Restitución*. En cuanto a citas de obras del *Midrash* Miguel lo hace con el *Bereshit Raba*⁴⁸⁰ y con el rabí Eliezer (80-118), en su *Pirke*⁴⁸¹. También hay citas del *Targum* interpretando Miguel el *Targum “caldeo” de Onkelos*⁴⁸², que matiza y corrige, y del *Targum de Jonatán*⁴⁸³.

En cuanto a la Cábala, Miguel señala términos hebreos como *amon*, multitud; *saasum*, deleites de Dios y ,en Prov. 9 חכמות, *Hachmoth*, Sabiduría De Dios⁴⁸⁴. Pero también, por otra parte, Miguel interpreta que el significado de *Elohim* está en que es el “misterio de Dios, de Cristo y de los ángeles”⁴⁸⁵.

Por ello Ecolampadio, ya en 1531, discrepando con Miguel, le señala como “judaizante”. Y Calvino, en 1553, piensa lo mismo y le llama “buen rabino”. Ya Miguel apunta a Juan Calvino en esta obra términos hebreos como *Holalti*⁴⁸⁶, “ser concebido, nacer”, “expresión” o “formación”. En las “Cartas a Calvino”, ya manifiesta su sabiduría hebrea, y ello le lleva a Calvino a preguntar en el interrogatorio de Ginebra “si no tenía antepasados judíos” y “si tuvo trato con judíos”. Miguel desde la

⁴⁷⁸ *Errores de la Trinidad*, 1531, Haguenu, p.35 r. En esta misma obra utilizara el alefato con los nombres en hebreo y atributos de Dios, *Op. cit.* p. 98r. En realidad, en esta obra, impresa en 1531, ya cita explícitamente a Maimónides y al rabino David Kimchi. Asimismo, cita el *Targum de Jonatan* y, a una edad de 19 o 20 años, ya polemiza sobre “cómo es la lengua santa” y “cómo se debe de entender”.

⁴⁷⁹ R.C., p. 46.

⁴⁸⁰ R.C., p. 133.

⁴⁸¹ R.C., p. 159, citando, después de Eliezer, a Maimónides.

⁴⁸² *Ib.*, R.C., p.105.

⁴⁸³ Cita, con alfabeto hebreo, “Pataj”, que traduce por “labrar descubriendo, destapar con el cincel la imagen latente” y continúa con “Ha ena gele chezijathaha,” que traduce por : “Yo creo, yo revelo Tu visión..”R.C., p. 106-107.

⁴⁸⁴ En la RC, en la *Carta VIII a Calvino*, p. 699, en R.C. El citar los nombres divinos indicaría que Miguel tenía amplio conocimiento de la Cábala.

⁴⁸⁵ R.C., p. 136.

⁴⁸⁶ Aclara que es “pasivo, perfecto, primera”.

primera carta utiliza términos hebreos en alefato, sin puntuación, y en ellas expresa su erudición⁴⁸⁷. También le aclara a Calvino algunos términos hebreos, como que “hijo” en hebreo es “edificio en mujer”⁴⁸⁸.

Al gran hebraísta Melanchton le matiza y recuerda, en hebreo, sobre tres *middoth*, o propiedades de Dios, “tres propiedades que nacen de un Dios, no tres seres diferentes...”⁴⁸⁹, y son : קנה *Kanah*, obtener, tomar en posesión; סנך *nasach*, investir, desvelar o rociar y הולל *holal*, o *cholal*, ser exprimido, ser expresado (Prov.8)⁴⁹⁰. Poco antes le comenta a Melanchton, en hebreo, sobre que antes de la creación “no hubo ni *Dabar* ni *Ruaj*”, es decir, ni “Palabra” ni “Espíritu”⁴⁹¹. Aunque Miguel expresaba anteriormente en esta misma obra que “dejemos a los cabalistas con los misterios acerca de este nombre (Yahvéh)”⁴⁹², el citar estas propiedades de Dios, o *middoth*, indicaría conocimiento de la Cábala⁴⁹³. También en su dominio de acentuación hebrea en determinadas interpretaciones o en la utilización muy frecuente del término “chispa divina” referido al alma y su relación con Dios⁴⁹⁴. Ese mismo término, “chispa divina”, lo mencionará el famoso cabalista rabí Isaac Luria⁴⁹⁵.

Además, hay ciertos pasajes, en los que cita a Melanchton, incluyéndose Miguel en cierta medida, como cuando refiere “cuando salimos de Egipto, pasamos

⁴⁸⁷ Por ejemplo, en la “VIII Carta a Calvino”, incluye *Holid* (dos veces) y *Holalti*, explicando las diferencias en la lengua hebrea si el verbo es transitivo o, diferenciando la forma activa y pasiva, traduciéndolos por “comprimir” o “ser comprimido”, y señalando su diferencia con el término “generación”, que la mayoría acepta, pero Miguel no, como argumenta en esta obra. *Vid.* R.C., p. 596.

⁴⁸⁸ R.C., p. 597. *Ben* del verbo *Banah*, que sería “generación”, pero no así el término “formación”. Son muchas las citas hebreas, y creemos que esta erudición solo causó irritación en Calvino.

⁴⁸⁹ R.C., p.700.

⁴⁹⁰ R.C., p. 729.

⁴⁹¹ R.C., p. 728. También en el capítulo de la “Defensa contra Felipe Melachton...”

⁴⁹² R.C., p.125.

⁴⁹³ Hay treinta y dos *middoth* o reglas de interpretación herméutica, según Rabbí Eliézer. Así lo refiere la obra atribuida a Rabbí Mose Sem Tov de León. *El zohar. El libro del esplendor*. Barcelona: Obelisco, 1996, p. 12.

⁴⁹⁴ Miguel acepta sólo los datos de cabalistas o de la Cábala que le sirvan para la mística cristiana, pero no tiene ninguna influencia en su obra la metafísica cabalística, como eones, demiurgos etc. Y así lo expresó Miguel explícitamente en esta obra.

⁴⁹⁵ Sorprendentemente, Isaac Luria (1534-1572) también menciona la “chispa divina” y el camino espiritual del hombre que se dan en Miguel. Sobre Luria, *vid.*, Gebert, Konstanty. *54 Commentaries of the Torah*. Cracovia: House Austeria, 2005, p. 227-228.

las doce fuentes...”⁴⁹⁶. Y después de varias frases en hebreo, agrega: “Tu pueblo da ofrendas espontáneas en el día de tu fortaleza” y “Así es como está puntuado en hebreo y ese es el sentido verdadero”. Pero en el párrafo anterior, en el hebreo de la R.C., no hay puntuación ni infralínea, ni mediana, ni supralínea. Lo cual nos dice que Miguel sí conocía la puntuación y vocalización hebrea. En esa misma página añade, en hebreo, *Nadab* y *nadar* y aclara que su traducción es: “Dar voluntario” y “voto de ofrendar”⁴⁹⁷.

Pero la mayor parte de las fuentes hebreas de Miguel corresponden a la literatura rabínica. Y hay otras autoridades hebreas citadas, como famosos conversos españoles: Pablo de Burgos, Pedro Alfonso y Moisés Sefardí. Y obras concretas de algunos rabinos españoles, como el rabino Abraham Saba (1440-1508), en su obra “Fascículo de Mirra”, o el rabino Isaac Arama (1420-1494) en sus comentarios a la Torá⁴⁹⁸. También cita al rabino Abraham ibn Ezra (Tudela, 1092-1167), en el “Comentario a la Torá”, en hebreo: Miguel comenta el término “*yasar*”, “adaptar”⁴⁹⁹. Otras citas son las del rabino Rashi o Salomón Jarchi ben Isaac (1040-1105), comentarista de la Torá, y, por supuesto, al rabino Moisés el egipcio, Maimónides (1135-1204), en su libro “Libro de los perplejos o descarriados”, donde le corrige sobre el concepto de: “forma, imagen, persona”⁵⁰⁰.

También citará a otros conocidos rabinos, como a David Kimchi, llamado *Radak* (1160-1235). Pero donde llama la atención más es cuando cita la obra *Nizaon* del rabino de Praga Salomon Lipmann-Mulhausen (?-1421?) y le corrige un párrafo con las puntuaciones hebreas *atchnach* y *akezph*⁵⁰¹. En realidad, la obra se titula

⁴⁹⁶ “Cuando antiguamente primero salimos de Egipto, cuando pasamos las doce fuentes de agua y las setenta palmeras...” R.C., p. 672.

⁴⁹⁷ R.C., p. 68.

⁴⁹⁸ R.C., p. 225 y p. 134.

⁴⁹⁹ Aben Ezra o Abraham ben Meir ibn Ezra, fue médico y también, entre otras cosas, comentarista del Génesis (Tudela 1092- Calahorra, 1167). *Vid.*, R.C., p.130, 155 y 609.

⁵⁰⁰ Al rabino Moisés el Egipcio, Maimónides (1135-1204), *Libro de los perplejos*, le matiza. R.C., p. 105 y 130.

⁵⁰¹ “Lo yausur sebet myhudad humehoqeq mibben raglav ad sheyabo shilo velo yiqebat ammin”, que lo traduce por: “No será quitado el cetro de Judá ni el legislador de entre sus pies hasta que venga a Siloh y a él se agregarán sus pueblos...” , con esta puntuación especial hebrea a la que hemos aludido, *atnach* y *akezph*. *Vid.* R.C., 61. Cuando expusimos en una ponencia esta consideración en las I

Sefer ha-Nitzaon, pero lo raro es que esta obra no estará impresa ¡hasta 1644! ¿Cómo pudo conseguir Miguel estos manuscritos, tan raros, antes de 1553 y pudo leerlos, corregirlos y citarlos aquí? Además, la puntuación hebrea que Miguel señala se ha interpretado con pleno conocimiento de la Cábala⁵⁰².

También se introduce en la distinción entre *Yahvé* o *Jehová* y *Elohim*. Comenta de este último que es un plural, y sobre *Yahvé* comenta en términos hebreos de dónde viene este nombre, el por qué a pesar de ser “piel”, lleva en medio el punto “dagues”, cómo cambia las letras del alefato, de qué raíz hebrea provienen, etc⁵⁰³.

Por último, nos da una opinión sobre una práctica judía como la circuncisión: “Mejor nos sería ser circuncidado por los judíos que ser bautizados de niños”⁵⁰⁴. Le interesa la circuncisión, dando en algunos párrafos sensación de que es una experiencia autobiográfica, pues la describe como algo vivido⁵⁰⁵.

Jornadas sobre Benjamín de Tudela, en 2013 a Robert Landquar, de la Universidad de Córdoba, le pareció muy llamativo este párrafo con esa puntuación hebrea que Miguel cita.

⁵⁰² Aunque Miguel conociese la Cábala, añade: “dejemos a los cabalistas con sus misterios”, acerca del nombre de Dios. *Vid.*, R.C., p.125. Pues a Miguel le interesa sobre todo lo que le ayude a entender a Jesús. Pero el conocimiento de esas puntuaciones especiales hebreas nos demuestra su familiaridad con la Cábala. *Vid.*, Friedman, Jerome. *Michael Servetus: a case study in total heresy*, (Travaux d'Humanisme et Renaissance, vol. 163), Genève: Droz, 1978, p. 126-127.

⁵⁰³ *Vid.* R.C., p. 125-127. En ellas habla de los diferentes nombres de Dios, que ya había comentado en los *Errores de la Trinidad*, en alefato. También parece no querer penetrar en el mundo de los cabalistas, manifestándolo tanto en la R.C. como en los *Errores de la Trinidad*. Sin embargo, se servirá en la R.C. del concepto de “chispa divina” que todos “tenemos en nuestro interior”, que también utilizarán algunos cabalistas como Isaac Luria.

⁵⁰⁴ R.C., p. 44. Además, abundan sobre la importancia de estudiar la historia hebrea para interpretar cabalmente la Biblia observando hebraísmos, como cuando comenta sobre Juan el evangelista: “... si tú no ignoras el hebraísmo que hay aquí, observando que Juan era un hebreo”.

⁵⁰⁵ Miguel, según confesión propia en el juicio de Ginebra, en su quinto interrogatorio en la respuesta número 18 sí comentó de casarse con alguna joven francesa, pero renunció porque se considerada “incapaz”, muy probablemente esta incapacidad *coeundi* pudiera tener que ver con que estaba “cortado” de un lado y “herniado” del otro, según añade Miguel. No sabemos mucho más de esa operación genital de Miguel, hacia los cinco años, que citará en el Juicio de Ginebra en el sexto interrogatorio, en la respuesta número 26 y siguientes. Pero sí que consideramos importante cómo describe la circuncisión, en la R.C., como algo vivido. *Vid.*, Napal Lecumberri, Saturnino, González Echeverría, Francisco Javier, Monzón Muñoz, Francisco, et al. “Reivindicación de la circuncisión como práctica médica en la literatura de Miguel Servet”. *Arch. Esp. De Urol.*, 53, 10, 2000, p. 865-867. Pero, además, ¿pudo tener alguna otra malformación congénita, anterior a esa hernia bilateral operada hacia los cinco años?

Por nuestra parte, sería imposible reflejar siquiera superficialmente la sabiduría hebrea y todas las citas que Miguel presenta en esta obra. Tampoco resumir el hebraísmo de Miguel, ni citar todos sus términos en hebreo o sus referencias. Sirvan estas líneas para que el lector pueda juzgar el conocimiento hebreo de Miguel, que pensamos que lo adquirió en España, muy posiblemente en su infancia. Y es en esta obra donde más menciona y utiliza fuentes hebreas. Por supuesto, en la misma hay mucho más que la impresión de la circulación menor y las fuentes hebreas que tratamos aquí. Solo destacamos este aspecto diferencial, el hebraísmo, que tuvieron que conocer Guérout y Arnoullet, simplemente porque precisaban, además, tipos de letra de imprenta en alefato.

7.5 El descubrimiento de la circulación menor

Dada la importancia que en la Historia de la Medicina tiene el descubrimiento de la circulación menor, y conocido que tal hallazgo se hizo público por primera vez en la obra de *La restitución del Cristianismo*, hemos de ocuparnos, aunque brevemente, de la cuestión.

Es sabido que Servet está ya indisolublemente unido a la idea de la circulación menor. Pues bien, esta descripción está en la parte primera de la *Restitución* ("Sobre la Trinidad Divina"), en el libro, o capítulo, V, titulado "En que se trata del Espíritu Santo", donde se encuentra el famoso pasaje sobre la circulación pulmonar que reproducimos en el anexo nº XII de esta obra.

Sin embargo, algunos servetólogos, como el profesor Van Hoorn⁵⁰⁶, han negado que Miguel de Villanueva fuese el primero en describirla, enfatizando que ya Galeno no estuvo muy equivocado en la descripción anatómica de la circulación menor y, en todo caso, que el mérito sería de Vesalio y no de Miguel de Villanueva.

⁵⁰⁶ Van Hoorn, Willem. "Servetus and the non-discovery of the lesser circulation". En *The International Servetus Michael Servetus, Heartfelt: Proceedings Of Congress, Barcelona, 20-21 October 2006*, Juan Naya Pérez, Hillar Marian, Lanham: University Press of America, 2011, p.105-143.

No hemos encontrado otros servetólogos que criticasen el referido estudio, y este es el motivo de destacar este apartado de la *Restitución*.

En cuanto a que incluso ya Galeno mencionó esa circulación menor (según van Hoorn), no es así según nuestra opinión: basta leer el texto original de Galeno en el *De usu partium*. Nosotros lo hemos hecho, por ejemplo, en los ejemplares “giuntinos” latinos de *Opera Omnia* de Galeno, de Venecia y de Basilea y en el de Lyon de Miguel de Villanueva impreso por Jean Frellon. Y Galeno no menciona la impermeabilidad del tabique interventricular ni el gran tamaño de la arteria pulmonar.

Lo mismo podemos decir de Vesalio en los originales cotejados (la primera y tercera ediciones basilienses de *La Fábrica*, de 1543 y 1555, impresas por el impresor Johannes Oporimus), donde no hemos encontrado ese concepto novedoso de la circulación menor⁵⁰⁷.

Se han escrito ríos de tinta sobre la trascendencia de la circulación menor y su descripción por Miguel de Villanueva. Primero, los estudiosos se han ocupado de la cuestión de la prioridad. Así, se consideró, desde que en 1694 fue dado a conocer por W. Wotton que había un pasaje en la *Restitución* que describía la circulación menor⁵⁰⁸. Posteriormente Leibniz en las Memorias de Trevoux, del año 1737, afirma que es Miguel Servet el descubridor de la circulación menor⁵⁰⁹. Además, su aportación sería anterior a 1553, pues, en el *Manuscrito de París* (c. 1546), borrador de *La restitución del Cristianismo*, ya figura manuscrita esa misma descripción de la

⁵⁰⁷ Y así lo comunicamos en el Congreso Internacional de Historia de la Medicina, celebrado en Padua y Abano Terme, en septiembre de 2012, con el título de *The Discovery of Lesser Circulation and Michael Servetus's Galenism*. Las dos comunicaciones fueron: González Echeverría, Francisco Javier. “The discovery of Lesser Circulation and Michael Servetus's Galenism” & “Medicine, Philosophy, Repression and Present” in: *43th Congress of the International Society for the History of Medicine, Programme Book*, Padua-Albano Terme (Italy) 12-16 September 2012, p.35 & 66. Hubo también una segunda edición, parcial, en decimosexto de *La Fábrica*, impresa en Lyon, sin las ilustraciones de la primera edición, por el impresor Jean de Tournes (1504-1564).

⁵⁰⁸ En su libro *Reflexions upon ancient and modern learning*, editado en Londres, en nota de Barón, José Miguel Servet (*Miguel Serveto*). *Su vida y su obra*, 1989, p.282.

⁵⁰⁹ Benito Jerónimo Feijóo hace referencia a ello en el “Suplemento” del *Teatro crítico*, 1750, t. IV, num. 113, Madrid, *Ibidem*.

circulación menor⁵¹⁰. Creemos que sí que pudo escribir este manuscrito Miguel de Villanueva y que pudo ser el borrador de la edición impresa. Algunos rasgos son peculiares de un creador y no lo son tanto de un copista. Además, esta letra es similar a la de otro manuscrito, como afirmamos anteriormente⁵¹¹. De cualquier manera, el denominado *Manuscrito de París* es una pieza clave en el estudio de Miguel de Villanueva

Sin embargo, en 1924, el profesor At-Tatawi (1896-1945) dio a conocer al mundo el descubrimiento de la traducción de nuevos capítulos hallados de Ibn al-Nafis (1210-1288) y así lo presentó en la lección inaugural de la Universidad de Friburgo de Brisgovia. Ibn al-Nafis era un médico nacido en 1210⁵¹², que fue estudiante en Damasco y se trasladó a residir en El Cairo, donde fue muy famoso, y en cuya obra afirma que no pasa sangre por el tabique interventricular⁵¹³. Los trabajos

⁵¹⁰Propiedad de la familia Curio o Curione, en particular, de Celio Horacio Curio y, su padre, Celio Secundo Curio. En nuestra opinión, el *Manuscrito de París de 1546* es un texto interesantísimo, que presenta vocablos con letra cuadrada hebrea, con vocalización correcta, según nos ha confirmado Samuel Kotteck, profesor de la Universidad de Jerusalén, pediatra y profesor de Historia de la Medicina, que nos mostró la extrañeza de dicha perfecta vocalización hebrea.

⁵¹¹ El Manuscrito de la Complutense (c. 1538) es de letra similar, según cotejo paleográfico. Es un texto manuscrito en un Dioscórides de Ruel, impreso en 1537. Este Dioscórides fue impreso por Dionisio Corronio, monje de *Saint Germain des Prais*, en París, a la muerte del profesor parisino Jean Ruel (1471-1537). Hemos seguido en el anexo XII, al final de esta obra, el texto de Betés y Alcalá, (1981), por incorporar el *Manuscrito de París*, entre corchetes [], y en *cursiva* lo que aparece en el texto impreso de la *Restitución*, pero que no figura en el *Manuscrito de París*. Sin embargo, lo hemos modificado pues existen algunas ausencias, tanto en el libro impreso como en el *Manuscrito*. El texto del *Manuscrito de París* incorpora giros, cambio de posición de locuciones que, aunque aparecen en el texto del libro impreso, se realizan en distinta posición, con diferente acentuación o abreviaturas peculiares (junto a tachaduras manuales en el *Manuscrito*). Hemos sustituido algunos vocablos latinos por otros españoles, como *flatus* y *spiro*, soplo. Hemos preferido traducir la *fuligine*, por los “vapores fuliginosos” o “de hollín”. Se sustituye del original la “vena arteriosa” por la actual “arteria pulmonar” y la denominada “arteria venosa” por la de “las venas pulmonares” o la de “vena pulmonar”. Además, en el *Manuscrito de París* existe un diferente orden en varias frases, pero no hemos juzgado diferente el adverbio, en los últimos párrafos, que significa “sobre todo” o “principalmente”, en el *Manuscrito de París*, *praesertim* y en el libro impreso, *praecipue*, etc.

⁵¹²Según Usaybia, médico ilustre nacido en 1203. Usaybia, Ibn Abi en *Sources of information on the classes of physicians*, II, p.239-246. Cit., por Bittar E.E., *A study of Ibn Nafis*, 1955, p.362, trabajo mencionado en Barón, José. *Historia de la circulación de la sangre*, Austral, Espasa-Calpe, Madrid, 1973, p.40.

⁵¹³ At-Tawati Muhyi., *Der lungerkreislauf nach el-Korashi*, Facultad Ludwig Universität zu Friburg, 1924, 15 págs.

anatómicos de Miguel se desarrollaron en París⁵¹⁴ independientemente de la información de al-Nafis, según uno de los mayores estudiosos de la circulación⁵¹⁵. Nadie niega la primacía del hallazgo de la circulación menor manuscrita a Ibn al-Nafis, en su obra *Comentarios sobre la Anatomía del Canon de Avicena*, pero también es cierto que la primacía impresa corresponde a Miguel de Villanueva en 1553, quién se formó anatómicamente en París con Silvio, Günter von Andernach y Vesalio⁵¹⁶.

Sin embargo, hay autores que, en investigaciones recientes, creen que otros pudieron llegar a su formulación, por caminos independientes, como pudo ser el caso del español Juan Valverde de Hamusco en Padua o Pisa⁵¹⁷. Otros autores creen que el descubridor fue Realdo Colombo (1516?-1559), anatomista cremonense, el sucesor de Vesalio en la cátedra de Padua,

⁵¹⁴ Pensamos como lo más probable, que Miguel pudo observarlo en la ciudad de París, pues todavía Montpellier no disponía de un adecuado anfiteatro anatómico hasta que Rondelet lo construyó en 1556. Aunque no descartamos totalmente la ciudad de Montpellier en alguna esporádica disección. Miguel estuvo de estudiante de Medicina en París hacia 1536- 1537. Y en el año de 1538 continuó en en dicha ciudad, pero también residió ese año en Aviñón o Montpellier. El 27 de enero de 1539 Miguel ya practicaba en Charlieu (asistiendo como testigo de un testamento “el maestro Miguel de Villanueva, Doctor en Medicina”), y se había alejado ese mismo año de los medios universitarios franceses. Estos años de 1536-1538 fueron sus años de disección anatómica. Hay un testimonio parisino manuscrito sobre una clase de disección de Miguel relatada por el decano de Medicina Jean Tagault en el Juicio de París de 1538. También su profesor parisino Gunter von Andernach en el prefacio de su obra anatómica *Anatomicarum Institutionum* (tercera edición) impresa en Basilea en 1539, menciona laudatoriamente a Vesalio y a De Villanueva como disectores anatómicos. Pero este descubrimiento anatómico de Miguel de la circulación menor solo apareció en manuscrito en 1546 y como libro impreso en 1553 (véanse las secciones 5.3.1 y 6.2.4).

⁵¹⁵ Barón, José. *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y obra*. 1989, p. 266-267.

⁵¹⁶ Según nuestra opinión, creemos que fue Miguel de Villanueva quien describió algo que quizás los demás médicos intuyesen, pero no lo escribieron o imprimieron antes que él, excepto Ibn al-Nafis. Las investigaciones de Al-Nafis y de Miguel de Villanueva fueron independientes, pues no consta que Miguel conociese los manuscritos de Al-Nafis.

⁵¹⁷ Juan Valverde de Hamusco (c.1515- c.1588), nacido en la población de Hamusco (Palencia), ha sido estudiado por nuestro codirector, Dr. Fernández. *Vid.*, Fernández Rodríguez, Luis; Rodríguez Bada, Gloria. “Vida y obra del anatomista renacentista Don Juan Valverde de Hamusco (¿1525-1588?)”, *Cuadernos del Marqués de San Adrián: revista de humanidades*, nº. 8, Tudela:UNED, 2012, p. 123-142. ISSN 1579-4806 . Valverde publicó en 1556, en Roma, el famoso libro *Historia de la composición del cuerpo humano*, con un prólogo fechado en esta ciudad, el 13 de agosto de 1554. Según Barón, pudiera Valverde advertirlo por el médico Blandrata, que estaba en relación con los seguidores de Miguel, que en 1552 estaba en Padua y ejerciendo la medicina en Mestre, ciudad situada entre Venecia y Padua. Parece que en 1552, en la obra *De animi et corporis sanitate*, no describe Valverde la circulación. Y en la obra de 1556 afirma que “...como yo muchas veces he hecho, juntamente con el Realdo” y “el provecho deste mi libro resultase, se ha de atribuir no menos a Vesalio que a Realdo Colombo mi preceptor en esta cosa”. Pudieron ser, no obstante, investigaciones independientes. Pero el descubrimiento de Miguel fue prioritario pues circulaba ya en un manuscrito de 1546.

en su obra *De re anatomica*, publicada en 1559. No sabemos si Colombo pudo conocer otros manuscritos⁵¹⁸, pues no menciona a ningún otro autor en su descripción⁵¹⁹.

Precisando la cronología de la circulación menor de la sangre, creemos que el primero que la relató fue el citado Ibn al-Nafis, médico del siglo XIII, en su obra *Comentarios sobre la Anatomía del Canon de Avicena*. El segundo relato sería el del *Manuscrito de París* en 1546 de Miguel de Villanueva. La tercera descripción correspondería al impreso *Restitución del Cristianismo* de 1553 de Miguel de Villanueva. Hay otros autores españoles que tuvieron importancia en el estudio de la circulación, como Bernardino Montaña de Monserrate con su obra *Libro de la Anathomía del hombre* en 1551 y Francisco de la Reyna en su *Libro de Albeitería* en 1552, pero no intentaron hacer una descripción formal, y menos científica, de la circulación de la sangre⁵²⁰. Sus narraciones no son comparables a las de Miguel.

Como sabemos a Miguel de Villanueva le interesaba el circuito recorrido en el organismo por el espíritu o el alma, porque creía que el alma residía en la sangre. De ahí su interés en el estudio de la circulación y su intento de discernir cómo podía circular el aire que respiramos, el que entra y sale por los pulmones, por la sangre y, consecuentemente, por el corazón.

No le dio tiempo a Miguel para volver a mencionar este descubrimiento. Fue ignorado por sus coetáneos. Además, este hallazgo no fue aludido en los procesos de Viena del Delfinado o en Ginebra. Nadie lo mencionó hasta que un médico se lo señaló a Wotton.

⁵¹⁸ Barón, José. *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y obra*, 1989, pp.284-294. Coincidimos con la opinión del profesor Paniagua sobre Colombo, Vesalio y Valverde. Paniagua Arellano, Juan Antonio. "Miguel Servet, Médico renacentista". En: *Miguel Serveto o Miguel de Villanueva. Conmemoración del 450 aniversario de la muerte de Miguel Servet*. Temas de Historia de la Medicina. Gobierno de Navarra, Pamplona, 2004, p. 117-140. Y, también con la del cardiólogo y cronista Fuentes Sagaz, Manuel de. "Impresiones sobre la época. Obra y personalidad de Miguel Serveto y Conesa", *ibídem*, p.41.

⁵¹⁹ Barón Fernández, José 1973, *Historia de la circulación de la sangre*, Madrid: Espasa-Calpe, 1973, *passim*. Poseemos un ejemplar con su dedicatoria manuscrita que nos regaló en su propia casa de Valencia, en aquel momento, en compañía de su mujer. A ambos los recordamos con cariño.

⁵²⁰ Barón Fernández, José. *Historia de la circulación de la sangre*, Madrid: Espasa-Calpe, 1973, p. 117-122. De la Reyna parece que dio una edición previa en 1546, pero no se han encontrado ejemplares.

8 ASPECTOS ECONÓMICOS Y TIRADA DE LAS EDICIONES

Cuando Miguel de Villanueva realiza su naturalización francesa en los años de 1548 y 1549, en su período lionés (véase el anexo VII), los testigos que acuden a la naturalización, que son ocho, reflejan que el poder económico de Miguel no era muy grande, aunque quizás se disminuyó en sus declaraciones para que las tasas fueran menores. Se comenta por la mayoría de los testigos que Miguel de Villanueva “no poseía bienes muebles ni inmuebles, excepto sus libros, una mula y sus arreos, por un valor de cuarenta o cincuenta escudos”. Cuando se le detiene en Ginebra, el carcelero le retiene 97 escudos sol, una cadena de oro y seis anillos de oro, con un diamante y varias piedras preciosas. Tenía además de tres mil a cuatro mil escudos en el banco, que una autoridad de Viena del Delfinado, Maugiron, quiso confiscar sin éxito, pues no se conocían sus deudas⁵²¹.

De las obras de Miguel sabemos que poseía un “privilegio real” para una de las secretas, la *Biblia Sacra con comentarios* de 1545, impresa por Gaspar Trechsel, siendo el privilegio real de esta gran Biblia para el impresor Antoine Vincent, que actuaba como librero- editor⁵²². En este caso el privilegio real es el más extenso de los consultados⁵²³, era para todo el reino de Francia y tenía una duración de tres años. Solían hallarse en la última línea de las portadas y, generalmente, mucho más desarrollados en el interior de la obra. Además, lo hay en otras dos obras. La primera, titulada *El libro infantil de notas sobre la elegancia y variedad de la lengua latina*, figura en su primera edición de 1549 con “gracia y privilegio” del Emperador por seis años para el impresor Sasseno y la edición de la viuda de Arnoldo Birckmann en Lovaina. La segunda obra fue *La Andriana*, impresa en 1549 en la misma ciudad por la misma librería de la viuda de Birckmann, con una “gracia y privilegio del Emperador” para Bélgica (*sic*) otorgada al impresor Servando Sasseno con una duración de dos años⁵²⁴.

⁵²¹ González Echeverría, F. J. *El amor a la verdad*. 2011, p. 361 y 373.

⁵²² Conocemos el contrato de Miguel de Villanueva con la Compañía de impresores lioneses de esta obra de 1545, por el que le fueron pagadas 400 libras tornesas, según contrato de 1540 (véase anexo I).

⁵²³ Abarca toda la contraportada del volumen de folio, con tres apartados diferenciados: el Privilegio real, las Cartas vinculadas y el Registro del Parlamento.

⁵²⁴ *La Andriana* posee léxico e impresores similares a *El libro infantil de notas sobre la elegancia y variedad de la lengua latina*. Por ahora, no se ha encontrado edición lionesa de Jean Frellon de *La*

También la obra pública de Miguel, *La Biblia Sagrada según la traducción de Santes Pagnino*, impresa por Gaspard Trechsel en Lyon en 1542, presenta un “privilegio para seis años” en su portada, pero, en este caso, sin ninguna aclaración en el interior⁵²⁵. Sabemos además que Calvino, en el interrogatorio del Juicio de Ginebra, en los primeros días, le reprochó la cantidad que le habían pagado por poner los comentarios⁵²⁶ y los resúmenes interlineares de esa Biblia de Pagnino, siendo el librero De la Porte y el impresor Gaspard Trechsel.

Algunas de sus obras públicas, como la *Explicación universal de los jarabes*, tuvo varias reediciones. El *Ptolomeo* tuvo una segunda edición. Pero también sucedió en las obras secretas: las tres obras españolas gramaticales y la *Suma española* con ilustraciones de Holbein tuvieron varias reediciones. Asimismo se reeditaron las obras secretas médicas, como el *Dioscórides* y el *Dispensario* o *Enquiridión*. También las hubo en algunas otras como las secretas de “secciones”, la *Biblia latina* de 1555 y *La Biblia Sagrada según las últimas consideraciones de todos los sabios*.

Varias de estas obras se reeditaron en Venecia y en Flandes. Debieron de reportar una elevada compensación a nuestro personaje, lo que ayudó a su economía de médico en Viena del Delfinado. No obstante, también para los impresores y libreros supondrían un estímulo económico, incluso en las obras secretas de un autor “anónimo” pero de éxito. Incluso como veremos Arnoullet, según carta del 14 de julio de 1553 remitida desde la cárcel de Viena del Delfinado, confesará que imprimió la obra *La restitución del Cristianismo* “por avaricia”, lo cual indica que pensaba tener altos ingresos por la misma. Sugerimos que tendría que haber contratos donde se especificaran todas las condiciones. Conocemos el contrato de la Biblia de 1545, pero el propio Miguel nos comenta en el Juicio de Ginebra que, incluso en su última obra en vida, *La Restitución*, también se hizo mediando un

Andriana. Aunque impresos en Lovaina por Sasseno (Servais van Zassen), se vendieron las dos ediciones en Amberes en el taller de los herederos de Arnold Byrckmann.

⁵²⁵ Gaspard y Melchor eran hijos de Johan Trechsel (†1498), impresor alemán establecido en Lyon. El primer libro francés en poseer un privilegio fue el *Canon* de Avicena publicado por Johan Trechsel.

⁵²⁶ Resulta curioso que Calvino conociese cuánto le habían pagado a Miguel por la obra de 1542 y que refiriese que eran “quinientas libras francesas”, como nosotros hemos ya citado en el apartado, 6.1.8, “Crespin, Roberto Estienne: Calvino...”

contrato con Arnoullet⁵²⁷, incluso siendo una obra muy peligrosa o de “ máxima herejía”. Estos contratos eran con juramento y obligaban a hacer hipoteca de todos los bienes, tanto de los impresores como de los autores. Los autores e impresores se obligaban a cumplir plazos y condiciones y que constase en los contratos el número de prensas y otros detalles (veáse anexo I).

En cuanto a las tiradas de las obras estudiadas, desconocemos la cifra excepto en el caso de la última obra, *La restitución del Cristianismo* de la que se imprimieron, según confiesa Miguel, mil ejemplares⁵²⁸. Tanto Arnoullet como Guérout y el propio Miguel sostienen – en el Juicio de Ginebra– que pensaban que se “vendería bien”. En las otras obras, debió depender también del tamaño, pues no era lo mismo una obra en decimosexto que en folio, y de sus ilustraciones, etc. A riesgo de no equivocarnos mucho, calculamos unas tiradas de entre mil o mil quinientos libros⁵²⁹.

Con estos datos afirmamos que los impresores lioneses realizaban contratos incluso en las obras secretas, en las de secciones e incluso, sugerimos, que también en las de “gran herejía”, donde especificaban lo que Miguel de Villanueva percibiría y el resto de las condiciones. El mundo endogámico de los impresores lioneses hacía que Miguel fuese muy requerido como corrector de imprenta, pero también procedía que los editores calculasen los riesgos.

⁵²⁷ Lo conocemos por la respuesta de Miguel el día 28 de agosto en el Juicio de Ginebra, en el sexto interrogatorio, a la pregunta número 22, afirmando que firmó un contrato con Arnoullet, para su última obra impresa en 1553. Si añadimos que para la Biblia de 1545 existía un contrato realizado en 1540, y que Calvino conocía hasta la cantidad pagada, deducimos que tuvo que haber casi siempre un contrato de los impresores con Miguel de Villanueva, donde se incluían los pagos.

⁵²⁸ Los obreros detenidos en Viena del Delfinado dan la cifra de ochocientos ejemplares, pero hay que tener en cuenta su gran temor por lo que, muy posiblemente, rebajaron la cifra real. Miguel, en cambio, cita mil ejemplares en el Juicio de Ginebra y nos fiamos más de su palabra.

⁵²⁹ Nos servimos de la cifra que nos da Miguel de Cervantes. *Vid.*, Cervantes, Miguel. *El licenciado Vidriera*. Edición, prólogo y notas de Narciso Alonso Cortes, Madrid: Ediciones Ibéricas, 1916, p. 52-53, donde Tomás Rodaja – léase Cervantes- se queja de los libreros y los privilegios de edición y donde cita la cifra de mil quinientos libros por edición, que es bastante similar a los mil que confiesa Miguel.

9 LOS IMPRESORES LIONESES EN LOS JUICIOS DE 1553

En los dos procesos a que se vio sometido Miguel de Villanueva en 1553, tuvieron descollante protagonismo algunos de sus impresores lioneses.

9.1 Juicio de Viena del Delfinado

El primero de dichos procesos tuvo lugar en Viena del Delfinado. Fue iniciado por la Inquisición francesa los días 5 y 6 de abril, pero Miguel se evadió de la cárcel el día 7 de abril. Finalizó en un proceso civil - con la quema en efigie de Miguel -, el 17 de junio de ese mismo año de 1553, y con una condena eclesiástica- muerto ya Miguel-, el 23 de diciembre de 1553. El origen de ambos juicios se halla en la publicación de *La restitución del Cristianismo* impresa en Viena del Delfinado, en una oficina clandestina de las afueras de la población. El impresor Balthazar Arnoullet y Guillaume -o Guillermo- Guérout (que actuó realmente como corrector de la obra), además de la oficina de Viena del Delfinado, mantenían otra en Lyon, y a ella volverán después de este juicio, primero Arnoullet, que había sufrido cárcel y, años después, Guérout.

Antes de que esta obra saliese a la venta pública en la feria de Fráncfort o en la ciudad de Lyon, sorprende que ya en Ginebra, ese mismo año de 1553, se tuviese considerable información de la obra- editada secretamente-, e incluso se conociese quién era el impresor y corrector, cosa que no sucedía en la población de Viena del Delfinado donde se había editado. Siguiendo la clasificación que hemos propuesto, la presente obra habría que catalogarla dentro las obras de “máxima o gran herejía”, que tienen como aspectos comunes que no figuran en el pie de imprenta el impresor ni la ciudad de impresión.

Muy poco después, en Ginebra Calvino ya poseía algún ejemplar de *La restitución*⁵³⁰ y no solo eso, sino que identificó la imprenta, quizás por las letras

⁵³⁰ Según refiere D'Artigny A. Gachet. *Nouveaux memoires d'Histoire*, 1749, p.78 y Barón, José. *Miguel Servet (Miguel Serveto)*, 1989, p. 303, Jean Frellon los remitió. Pero no nos parece muy acertada esta

capitales. No en vano residían en la ciudad importantes impresores franceses como Jean Crespin y Roberto Estienne, a quienes no les sería muy difícil el identificar los tipos de dichas letras capitales como del taller tipográfico de Arnoullet. Creemos que Calvino quiso cortar de raíz esta publicación que todavía no se había puesto a la venta, y para ello contó con los ejemplares que le remitieron. ¿Quién traicionó a Arnoullet, a Guérout, a Jean Frellon y a Miguel de Villanueva? No lo sabemos, pero, de inmediato, Calvino, por un testafarro que residía en Ginebra, Guillaume de Trie, que se escribía con su primo Antoine Arneys, en Lyon, redactó tres cartas al respecto. Era clara la intención de Calvino de que los lioneses y los vienenses conociesen que Miguel de Villanueva había impreso una obra herética con impresores lioneses. La primera carta, escrita en Ginebra, el día 26 de febrero de 1553, describe a “...un español portugués (*sic*) llamado Miguel Servet, que se hace llamar en la actualidad, Villeneuve y está ejerciendo la Medicina. Ha vivido algún tiempo en Lyon; actualmente está en Viena donde el libro de que os hablo [*La restitución del Cristianismo*] ha sido impreso por un tal Balthazard Arnoullet... os envío la primera hoja como muestra⁵³¹”.

Parece clara la intención de DeTrie/ Calvino de implicar al impresor Arnoullet en la edición de *La restitución del Cristianismo* ante las autoridades de Lyon. Es una delación en toda regla del impresor, pero no fue la única. En 1550 y 1551 Calvino, en una obra impresa por Jean Crespin en Ginebra, *De Scandalis*, ya había intentado delatar a Miguel⁵³².

opinión. Máxime, cuando el propio impresor Jean Frellon tuvo que declarar en el juicio de Viena del Delfinado como sospechoso y cuando se había comprometido con su distribución a Fráncfort. Si Calvino tuvo algún ejemplar creemos que no se los remitieron ni Arnoullet, ni Guérout ni Jean Frellon. Entonces, ¿quién fue? Y, además, ¿quién delató a Jean Frellon en mayo de 1553, razón por la que tuvo que declarar?

⁵³¹ La “hoja” de la carta de De Trie-Calvino fueron las dieciséis primeras páginas de la *Restitución*.

⁵³² Cf. Cavard, Pierre. *Le procès de Michel Servet á Vienne*. Vienne: Syndicat d’Initiative, 1953, p.93. Se titulaba la obra *De Scandalis quibus hodie plerique absterrent nonnulli etiam alienantura pura evangelii doctrina ...Ioannis Calvini libellus...Genevae, In officina Ioannis Crispini M.D.LI*. en las ediciones latinas impresas en 1550 y 1551. Hay también ediciones francesas de esta obra en esos mismos años, y en ellas Calvino alude a Miguel como “médico”, que se llama “Servetus” y que se hace llamar “Villanueva” para atacar “los principios de la Cristiandad”. Tuvo una reedición en francés, *Des Scandales qui empeschent anjourd’huy beaucoup de gens de venir a la pure doctrine de l’Evangile, et en desbauchent d’autres...*, en 1560. Con estos datos tan concretos, asombra que no se identificase a Miguel y, consecuentemente, no lo hubieran detenido y condenado entonces.

A consecuencia de esta primera carta de De Trie/Calvino, el 16 de marzo se interroga a Miguel de Villanueva y se registra su casa en Viena del Delfinado, encontrándose dos ejemplares de *Apologetica disceptatio pro Astrologia*⁵³³ (Discurso a favor de la Astrología). Al día siguiente se interroga a Guillaume Guérout en Viena del Delfinado y, posteriormente, a Arnoullet, pero no se encuentran pruebas para su detención⁵³⁴.

La segunda carta de De Trie/Calvino fechada el 26 de marzo en Ginebra no menciona a ningún impresor lionés, aunque explícitamente creen que con respecto a Miguel de Villanueva, con lo enviado anteriormente, les será más fácil “apoderarse de su persona y procesarle”.

En la tercera carta escrita por De Trie/Calvino, el día 31 de marzo de 1553, insisten desde Ginebra en delatar a los impresores: “...En cuanto a los impresores, no te mando los indicios por los que sabemos que han sido Balthazar Arnoullet y su cuñado Guillaume Guérout, pero nos basta esa seguridad y de hecho no lo podrán negar⁵³⁵. Es posible que la impresión se hiciera a costa del autor y que este retirase los ejemplares personalmente, pero la impresión se realizó en el taller que digo...”⁵³⁶.

Finalmente, como es sabido, este acoso, esta cadena de delaciones, derivará en un juicio, el de Viena del Delfinado, donde Arnoullet y Miguel de Villanueva entrarán en prisión el día 4 de abril para ser posteriormente interrogados. A Guérout, no se le prendió, pues huirá a Ginebra, buscando la protección de sus

⁵³³ *El discurso a favor de la Astrología* fue la obra parisina de Miguel de Villanueva en 1538 que motivo el Juicio de París y que tratamos en la sección 5.3.1.

⁵³⁴ Hay una notificación previa, del 12 de marzo de 1553, de Matthieu d’Ory al señor de Villars, un auditor del cardenal de Tournon, arzobispo de Lyon, sobre “Villanovanus médico y Arnoullet librero”.

⁵³⁵ Calvino implica claramente a Arnoullet y Guérout, para que los detengan las autoridades católicas francesas.

⁵³⁶ No sabemos cuáles son los denominados “indicios” de De Trie/Calvino, pero consideramos que las letras capitales de la obra pudieron ser determinantes en la identificación de la imprenta de Arnoullet. En esta carta implican no solo a Arnoullet, sino también a Guérout. Nosotros vemos el consejo de impresores ginebrinos como asesores de Calvino, quizás Estienne I o Jean Crespin.

amigos impresores y, en particular, de su tío librero e impresor, Guillaume- Simon du Bosc, llamado Simon *Du Bois* cuando residía en Alenzón⁵³⁷.

Miguel sufrirá tres interrogatorios en Viena del Delfinado. En el primero, del día 5 de abril, contesta a una de las preguntas sobre sus obras impresas: "... que ha impreso en París un libro titulado *Syroporum universa ratio ad Galeni censuram* y también otro pequeño titulado *Apologetica disceptatio pro Astrologia* y otro titulado *In Leonardum Fuchsium Apologia pro Symphoriano Campegio* y las anotaciones de la *Geographia de Ptolomeo* y dice no haber hecho imprimir ningún otro escrito por él. Confiesa haber corregido muchos, sin añadir o quitar cosa alguna"⁵³⁸.

Posteriormente, el día 2 de mayo, la Inquisición encontrará dos prensas en Viena del Delfinado, pero en una casa apartada. Anouillet y Guérout, tienen dos imprentas: la oficial, y la "secreta", algo alejada. Poco después, el 23 de mayo, se cita por parte del tribunal de Viena del Delfinado a Jean Frelon, quien afirmará que Miguel de Villanueva ha trabajado con él en varias traducciones españolas del latín de obras gramaticales y en una obra propia latino-española, denominada "Suma española"⁵³⁹.

La sentencia condenatoria del tribunal civil contra Miguel- y su quema en efígie, pues ya había huído-, estando Arnouillet todavía preso en Viena del Delfinado, muestra a Miguel de Villanueva y Baltasar Arnouillet unidos, en esta sentencia civil, el

⁵³⁷ Se cree que el tío de Guérout, Guillaume Simon Du Bosc, es el mismo impresor que, anteriormente, en Alenzón (Alençon) como Simon Du Bois o *Silvius* imprimió varias obras a la hermana de Francisco I, Margarita de Angulema o de Navarra (1492-1549), como *Les marguerites de la Marguerite des princesses*, *Miroir de l'âme péchereuse* y *Dialogue en forme de vision nocturne*. Después, se desplazó a Ginebra y modificó ligeramente su apellido de "Du Bois" a "Du Bosc". *Vid.*, Tricard, Annie. "La propagande évangélique en France. L'imprimeur Simon Du Bois (1525-1534)". En Berthoud G., Brasart G., Cantimori D. et al. *Aspects de propagande religieuse*. Droz, Genève, 1957, p. 1-37. Posteriormente a la muerte de Miguel, tío y sobrino imprimirán varias obras en Ginebra entre 1554-1556, entre ellas un Nuevo Testamento en latín y francés de Juan Calvino: *Le Nouveau Testament, c'est à dire, la nouvelle alliance de nostre Seigneur...*, [Ginebra] : [Simon Du Bosc & Guillaume Guérout], M. D. XXXXV.

⁵³⁸ Los correctores añadían resúmenes marginales o interlineares, anécdotas, etc. pero no añadían nada sobre el texto dado de una determinada obra.

⁵³⁹ Declaración del impresor lionés Jean Frelon, sobre Miguel de Villanueva, en Viena del Delfinado, el día 23 de mayo de 1553. La denominada "Suma española" o "Resumen español" es la obra latino-española impresa en 1543 por los hermanos Frelon titulada *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo*, presentada en la sección 6.3.2.

día 17 de junio de 1553. La efigie de Villanueva fue atada a un poste y quemada en la plaza de la Charnève de Viena del Delfinado, “con cinco fardos de los libros compuestos por Villanueva”, según la sentencia civil.

El hallazgo de dos prensas clandestinas de Arnoullet en las afueras de Viena del Delfinado hizo que el tribunal eclesiástico que había iniciado el proceso, pospusiese sus actuaciones respecto a un recién incorporado tribunal civil y, por ello, no emitiese su sentencia hasta el 23 de diciembre de 1553, aunque Miguel había fallecido el 27 de octubre de 1553 en Ginebra. Se adelantó, pues, la sentencia civil a la eclesiástica por el edicto de Châteaubriant, de 27 de junio de 1551⁵⁴⁰.

En la sentencia eclesiástica de Viena del Delfinado se destaca que Arnoullet, quien ya seguramente vivía en Lyon, seguía en el punto de mira de la Inquisición francesa. Arnoullet solo vivirá tres años más, pero sospechamos que siempre se sintió vigilado. Y quizás todo este proceso con cárcel y varios interrogatorios influyó negativamente en su salud.

Finalmente, resaltemos algunas frases de la sentencia, traducidas del latín al francés:

“ ... Vistos además, los atestados en el proceso contra Baltasard Arnoullet, acerca de la impresión de dicho libro, y en el proceso del dicho De Villanueva [...] impresos por el dicho Arnoullet y sus empleados [...] y consta que Miguel de Villanueva fue un máximo hereje[...] ordenando que todos los libros anteriormente citados compuestos por el referido De Villanueva fueran quemados y que lo sean dondequiera que pudieran encontrarse, y que los procesos de De Villanueva y de Arnoullet deben de estar unidos, dada la conexión de las causas...”⁵⁴¹

⁵⁴⁰ Enrique II de Francia consideraba por tal edicto que ya no era una “herejía” sino un “escándalo público”, al descubrirse prensas clandestinas, y por ello, se adelantó la sentencia y el juicio civil de Viena del Delfinado a la sentencia eclesiástica. Cavard, Pierre. *Le procès de Michel Servet à Vienne*, 1953, p. 75-77.

⁵⁴¹ Además, a los cincuenta y siete días de la muerte de Miguel como “Servet” en Ginebra el tribunal eclesiástico vienense el 23 de diciembre sigue llamándole “Miguel de Villanueva” (*Villanovanus*). Cf. Goyanes Capdevila, José. “Exposición detallada de los dos procesos a Miguel Serveto tomadas del libro del Dr. Goyanes “. En: *Miguel Serveto o Miguel de Villanueva. Conmemoración del 450 aniversario de la muerte de Miguel Servet, 1553*. Pamplona:Gobierno de Navarra, 2004, p. 220-221.

9.2 Juicio de Ginebra

El juicio de Ginebra se inició con la detección de Miguel el domingo 13 de agosto, culminando con su muerte, quemado vivo, el viernes 27 de octubre de 1553. El juicio fue realizado por los síndicos municipales ginebrinos, pero instigado por Calvino. Sin embargo, el propio Calvino no sabía y se extrañaba de por qué había venido Miguel a Ginebra⁵⁴².

Como en el juicio de Viena del Delfinado, los impresores lioneses aparecen en varios interrogatorios. De hecho, uno de ellos, Guérout, había huído rápidamente de Viena del Delfinado a Ginebra y, aun refugiándose en casa de su tío el librero Guillaume-Simon du Bosc, seguía bajo sospecha de las autoridades ginebrinas.

La última etapa de Miguel antes de Ginebra fue la población de Sallenoves, en Saboya. Según declaración propia, Miguel entró solo, con un caballo, y se hospedó en el hostel *La Rosa*, pero, reconocido esa misma noche, durmió ya en la cárcel ginebrina⁵⁴³. Se constituyó como acusador un secretario de Calvino que se llamaba Nicolás de la Fontaine. Según las leyes y ordenanzas ginebrinas el acusador debía ingresar como preso, como le sucedía al acusado, durante algunos días, y así ya podía presentar una demanda con acusaciones que debía responder el demandado.

⁵⁴² “...De hecho, no se sabe con qué idea vino... pensé que había que reternerlo... al menos, espero que el juicio concluya en pena capital...”(iii). Carta de Calvino a Guillermo Farel, remitida en agosto de 1553. *Calv. op.*, VIII, 760. También Calvino consideró en otras cartas que Miguel vino a Ginebra guiado “por fatales designios”. *Vid.*, en Goyanes Capdevila, J. “Exposición detallada de los dos procesos a Miguel Serveto tomadas del libro del Dr. Goyanes”, p.234-235.

⁵⁴³ Además, a los cincuenta y siete días de la quema en efigie como Miguel de Villanueva en Viena del Delfinado se le detuvo en Ginebra y, desde el primer momento aquí se refieren a él como “Servetus” o “Servet”, apellido que Miguel acepta sin discusión desde el mismo día 13 de agosto.

● **14 de agosto. Cuestionario de Nicolás de La Fontaine ante el Consejo Menor de Ginebra.**

Concretamente, Nicolás de la Fontaine presentó una denuncia por escrito al día siguiente de su detención, lunes 14 de agosto, contra Miguel, sobre 38 cuestiones que Miguel respondería ese mismo día ante el Consejo Menor ginebrino⁵⁴⁴. En todos los originales del Juicio de Ginebra se muestran, por un lado, las cuestiones planteadas del demandante y, en otro folio, las respuestas respectivas de Miguel (Véase fig. 27). Sin embargo, ambos enunciados los presentamos juntos para mayor facilidad de comprensión de los lectores⁵⁴⁵.

En la cuestión tercera de esta demanda Nicolás de la Fontaine refiere: “que no ha cejado en extender Miguel su veneno, por todos los medios a su alcance, tanto en las anotaciones que ha hecho a la Biblia como en las relativas al *Ptolomeo*”. Miguel responde: “...confiesa haber anotado la Biblia⁵⁴⁶ y el *Ptolomeo*, pero no cree haber hecho con ello nada malo...”.

En la pregunta cuatro de la misma consulta, se le inquiriere si ha impreso a escondidas un libro [*La Restitución*] lleno de blasfemias. Miguel contesta: “que no ha

⁵⁴⁴Es lo primero que observamos si consultamos el original de *Archive d'État de Genève, PC 492, Le procès contre Michel Servet*. En la primera página, sin numeración, se le menciona ya en la segunda línea del original, en francés en el cuestionario de Nicolás de la Fontaine, como “Michel Servet”. Miguel firmará en este proceso, su apellido en latín, aunque la carta la redactase en francés, como “Michel Servetus de Ville neufve” el 22 de agosto de 1553; también, pero como “Michel Servetus”, el 15 de septiembre, el 22 de septiembre de 1553, el 10 de octubre, y en alguna otra carta, sin fecha. También se refiere a él mismo como “Michel Villanovanus, dict (*llamado*) Servetus” en varias preguntas a Calvino (22 de septiembre de 1553). Y esto nos resulta muy extraño, pues ese día en esas preguntas, se refiere a sí mismo, en tercera persona, como “...cosas de Michel Villanovanus llamado (*dict*), Servetus”, o “... del llamado (*dict*) Servetus”, y esto lo hizo varias veces en esa petición para pedir que fuese interrogado Calvino (al que nunca se interrogó). Pensamos que Miguel se manifestaba en el anterior párrafo como la “persona” de De Villanueva y la de Servet. Véase el apartado 1.2.3.

⁵⁴⁵Es cierto que en la mayoría de los originales manuscritos del proceso consultado están las preguntas de la señoría, con una letra de un determinado escribano, y las respuestas de Miguel a veces con la letra de un diferente escribano ginebrino y, muchas veces, además, de difícil lectura. Ya desde las ediciones de Castro y Calvo, aunque resumidas, se imprimieron agrupadas las preguntas y respuestas de Miguel. Alguna novela histórica reciente no se corresponde ni con el proceso de Viena del Delfinado ni con el de Ginebra de Miguel. Se precisaría, pues, un cotejo con los originales. Véase nota nº 262.

⁵⁴⁶Se refieren en esta cita bíblica a la *Biblia* impresa en Lyon en 1542, con el editor De La Porte y el impresor Gaspard Trechsel.

blasfemado y en todo caso, está dispuesto a rectificar, si se le muestran las blasfemias”.

En la pregunta quinta, se le cuestiona sobre si ha sido detenido en la ciudad de Viena del Delfinado. Miguel responde que es cierto, que se le encarceló en Viena del Delfinado “a instancias de Calvino y de Guillermo de Trie” (vemos que Miguel sí que sabía de las denuncias, aunque, en cambio, parece que no las conociese Arnoullet). Y Miguel añade “ que huyó de la cárcel porque los sacerdotes querían quemarlo”.

En la pregunta sexta, sobre si no ha dogmatizado y publicado que “creer que en una sola esencia de Dios hay tres personas distintas, Padre, Hijo y Espíritu Santo, es forjar cuatro fantasmas que no se pueden ni deben imaginar”. Miguel responde que “siguiendo a los primeros doctores después de Jesucristo y los Apóstoles, sí que cree en la Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, tres personas en Dios”. Miguel admite que ha usado el término “persona” en un sentido distinto al de los doctores modernos⁵⁴⁷.

Para nosotros son del mayor interés estas dos últimas respuestas. La sexta respuesta coincide con la versión que ya diera en el juicio de Viena del Delfinado sobre el término “persona”⁵⁴⁸. Por otra parte, en la respuesta a la quinta, Miguel muestra que ya sabía que Calvino era el que había dictado a Guillaume de Trie las cartas por la que le delataron y quisieron quemarlo. Y Miguel lo demuestra al día siguiente de su detención en Ginebra. Nos surge una pregunta: si Miguel sabía con tanta claridad que Calvino y De Trie lo querían denunciar y ambos querían que a Miguel lo quemasen los católicos franceses, como así sucedió- al menos en efigie-, ¿por qué fue a Ginebra, a la boca del lobo, en agosto de ese año? Iremos viendo la respuesta a lo largo del juicio, pero adelantemos que, por la importancia que se le dará a todo lo relacionado con obras e impresores, en particular los de su última obra, *La restitución del Cristianismo*, Miguel se “sacrificó” para que los católicos dejasen libre a Arnoullet, pues todavía parece que estaba preso en Viena del Delfinado en agosto;

⁵⁴⁷ Para Miguel el término persona es imagen, figura, rostro. Vuelve a ello en este mismo juicio, el día 22 de septiembre, cuando requiere que Calvino responda sobre cinco cuestiones. La primera de ellas es sobre si, “...en el mes de marzo, Calvino hizo escribir una carta a Guillermo de Trie, remitida a Lyon, donde decía numerosas cosas sobre Miguel de Villanueva (*Villanovanus*), llamado Servet (Servetus)...”.

⁵⁴⁸ Miguel de Villanueva, ante Calvino, siempre tomará la “persona” de Miguel Servet, como lo anunció en el juicio previo de Viena del Delfinado.

por Jean Frellon, que vivía en Lyon y que había sido interrogado también; por Guérout, que estaba bajo sospecha, refugiado en Ginebra, y que había sido interrogado por los calvinistas, y otros “muchos” impresores bajo sospecha, según declaraba Arnoullet por carta. Miguel, dado que Calvino planeaba su muerte, quiso entregarse para que dejaran en paz a sus amigos impresores lioneses, como sucedió con Arnoullet, Guérout, Frellon y el resto de los impresores amenazados⁵⁴⁹.

Prosiguiendo el proceso ginebrino, y ya en la pregunta nº 38 de la demanda de Nicolás de la Fontaine, se le interpela directamente sobre los correctores e impresores especialmente “si ocultó el libro [*La restitución del cristianismo*] a Guérout, corrector de imprenta, tal y como el propio Guérout ha declarado”⁵⁵⁰.

Miguel, responde, francamente, “que lo corrigió en Viena del Delfinado, que no se ocultó de Guérout y que lo veía a menudo”⁵⁵¹.

Una vez que Miguel contestó todas las preguntas planteadas, Nicolás de La Fontaine consideró que “Servet ha sido interrogado y no ha respondido a las preguntas de sus muchas herejías”, por lo que solicitó una petición para que esas mismas preguntas se realizaran ante la Señoría. Por ello, Miguel recibirá un cuestionario idéntico ante la Señoría de Ginebra.

⁵⁴⁹ Es evidente que Miguel sabía que Calvino le odiaba y que ya le había perjudicado en Viena del Delfinado ese mismo año con las cartas remitidas desde Ginebra. Pero también conocía que muchos de sus amigos impresores estaban bajo sospecha e interrogados, tanto en Ginebra como en Viena del Delfinado, y alguno en la cárcel como Arnoullet. Incluso el carcelero de Viena del Delfinado estaba bajo sospecha cuando Miguel escapó, pero Miguel lo exculpó en Ginebra. Miguel se ofreció para debatir con Calvino, en las peores condiciones y se entregó, además, como “Servet” (que es lo que quería Calvino, con la idea de acusarle de las primeras obras), para que dejaran en paz al resto de los impresores y amigos suyos, como así sucedió cuando, finalmente, murió quemado a instancias de Calvino en Ginebra.

⁵⁵⁰ Vemos pues que Guérout quiere también salvar su responsabilidad. Pero es evidente que Guérout había sido interrogado en Ginebra, y el tribunal conocía ya unas respuestas de Guérout (...*como el propio Guérout ha declarado*...) antes del interrogatorio de Miguel.

⁵⁵¹ Este mismo cuestionario del día 14 de agosto le será presentado al día siguiente y veremos que Miguel responde a la misma pregunta número 38 de una manera diferente. Quizás influyese en la primera respuesta de Miguel del día 14 el que en una declaración previa ginebrina Guérout afirmase que Miguel “ocultó el libro”. *Vid., nota supra*.

● **15 de agosto. Primer interrogatorio ante la Señoría.**

En el primer interrogatorio ante la Señoría, el martes día 15 de agosto, las respuestas suelen ser algo más extensas, pero no hay diferencias notables respecto de las que había dado Miguel ante el Consejo Menor. Por ejemplo, en la sexta pregunta, Miguel vuelve a afirmar que el concepto de “persona” lo utiliza de modo diferente al de los “modernos”. Y en la respuesta a la número 38, confiesa que “esta obra no será tolerada por los papistas” y que “corrigió este libro y ocultó el original a Guillermo Guérout, y que él mismo llevó el original al impresor”. En esta misma pregunta responde a sobre si alguien ha sufrido por haber impreso el libro, confesando “...quizás el impresor [Arnoullet] pudo haber sufrido, pues estaba en la cárcel[de Viena del Delfinado] como él[en la de Ginebra]⁵⁵²”.

Ese mismo día el querellante Nicolás de la Fontaine había quedado libre de la cárcel por haber presentado “sumisión y fianza”. Esta última, curiosamente, fue hecha por “Antonio Calvino, burgués de Ginebra”, es decir, el hermano de Juan Calvino.

● **16 de agosto. Segundo interrogatorio ante la Señoría.**

El segundo interrogatorio ante la Señoría fue el día 16 de agosto. Como en el caso anterior recayó sobre las mismas 38 preguntas y las respuestas de Miguel no difirieron demasiado. En la tercera pregunta del cuestionario se le reprocha las anotaciones del *Ptolomeo* sobre la descripción de Tierra Santa y en “una Biblia”⁵⁵³. Miguel responde que no es una obra propia y, por ello, que no se considera culpable.

● **17 de agosto. Tercer interrogatorio ante la Señoría.**

⁵⁵² No sabemos cuándo salió Arnoullet de la prisión de Viena del Delfinado. Él esperaba abandonarla “en una semana”, según la carta escrita el 14 de julio de 1553 desde Viena del Delfinado a Jacques Berthet, que residía en Chatillon de Saboya. Arnoullet nos explica en esa carta que confiaba en salir de la cárcel con libertad total en la siguiente semana a la fecha de la carta, pero veremos que Miguel no sabe dónde está. Hemos consultado en el manuscrito original ginebrino el segundo párrafo de esta pregunta nº38 donde figura en francés antiguo: “.. car il estoit (sic) [tachadura] en prison...”. Figura el pretérito imperfecto “estaba” y no la forma presente “está” que figura en alguna traducción, como en la de *Obras completas. Tomo I*, 2003, p.115.

⁵⁵³ El *Ptolomeo* tuvo dos ediciones: la de Trechsel de 1535 y la de 1541 de De La Porte/ Trechsel. Miguel siguió a Willibaldo Pirckheimer en este comentario sobre Tierra Santa. La *Biblia* que se cita sería la de 1542, de De La Porte/ Trechsel, de Pagnino.

En el tercer interrogatorio, el día 17 de agosto, sobre el mismo cuestionario, en la tercera pregunta le insisten sobre el *Ptolomeo* y le acusan de haber calumniado a Moisés. Pero Miguel solo replica que la descripción era la [de los escritores] de su siglo. También le interrogan sobre diversos capítulos de Isaías⁵⁵⁴. Igualmente, le presentan la obra de Justino Mártir, *Oeuvres*, en griego, que Miguel no conocía, pues había sido impresa en Ginebra por nuestro conocido Estienne I. El objetivo era que Calvino pudiera dejarlo en evidencia aduciendo una obra desconocida de Miguel y acusarlo de que no sabía griego⁵⁵⁵. Pero eso no era verdad. Miguel, desconocedor de esa obra en griego, conocía perfectamente el griego y describe, por ejemplo, cómo se debían de separar los párrafos en lengua griega⁵⁵⁶.

● 21 de agosto. Cuarto interrogatorio ante la Señoría de Ginebra.

El día 21 de agosto se comenta que se ha recibido una carta de Arnoullet donde se afirma que “Guillaume Guérout corrigió el último libro de Servet”. Se decide que se presente Miguel para que se le muestre la carta a fin de que la reconozca, y que se le interrogue sobre ella.

Ese mismo día se le pregunta a Miguel si conoce el nombre del impresor. Miguel responde que sí, y que se llama Baltasar Arnoullet. Le siguen interrogando si hacía mucho que lo conocía y él responde que “desde hacía un año, cuando llegó a Viena del Delfinado”⁵⁵⁷. Siguen preguntándole si estuvo con él preso y

⁵⁵⁴ Miguel de Villanueva comenta a Isaías en la *Biblia ex Santes Pagnini* de 1542 atribuyendo diversos pasajes en lugar de a Jesucristo, a Ciro, fundándose, entre otros, en Nicolás de Lyra. Miguel comenta sobre esta Biblia que realizó anotaciones, pero “no todas” fueron de su mano.

⁵⁵⁵ Calvino así lo manifiesta con la presentación de las *Oeuvres* de “Justinius” en griego impresa con Roberto Estienne I en ese juicio expresando que “viéndose cogido tan vergonzosamente... no leía mejor el griego que un niño que aprendiera al alfabeto”. Pero esto lo manifiesta así Calvino en su *Defensio* impresa en 1554 cuando ya ha muerto Miguel, lo que no figura en las actas del juicio de Ginebra. De cualquier forma, nos sigue extrañando que sólo lo refiera Calvino.

⁵⁵⁶ Así, Miguel de Villanueva hace una referencia a una mala traducción griega para la Vulgata por los anteriores intérpretes que tradujeron del griego al latín, erróneamente, una cita de Jn 1, 15, y describe como debía trasladarse correctamente en *La restitución del Cristianismo*, p. 79. Miguel lo observaría también, entre otras, en su Biblia de Pagnino de 1542 impresa por Gaspard Trechsel, p. 232, y en la Biblia latina de 1551 impresa por Jean Frellon, p.95, con el texto de la Vulgata. Por otra parte, Calvino editó en sus Biblias un texto similar de la Vulgata, pero, que sepamos, sin señalar ninguna advertencia sobre la traducción griega, como sí lo hizo Miguel.

⁵⁵⁷ Pudo no conocerlo en Lyon, y trabajar para él en Viena del Delfinado, tal y como sucedería en muchas de sus obras lionesas con otros impresores.

si sabe dónde está ahora. Miguel afirma que sí estuvo preso con él y que no sabe dónde está ahora⁵⁵⁸.

● **21 de agosto. La carta del impresor Arnoullet.**

Se le muestra una carta de Arnoullet de fecha 14 de julio de 1553 que fue remitida desde la cárcel de Viena del Delfinado donde Arnoullet se encontraba desde el 4 de abril. Se le pide a Miguel que reconozca si es la letra del impresor Arnoullet y Miguel responde que “no la puede reconocer pues le ha tratado poco tiempo” (véase la fig. 28 con la firma de Baltasar Arnoullet).

La citada carta tiene el mayor interés para conocer las relaciones entre los impresores lioneses y las autoridades ginebrinas por lo que conviene detallarla, siquiera sucintamente.

La carta la escribió Arnoullet el 14 de julio a Jacques Bertet, o Berthet, que era representante del impresor lionés Sébastien Gryphe, o ‘Grifo’, y que residía entonces en Chatillon de Saboya⁵⁵⁹. El tono de su carta es coloquial y se observa que aprecia a Berthet como un gran amigo.

Arnoullet manifestaba en la misiva que no creía ni a su propio cuñado, Guillaume Guérout, refugiado en Ginebra, ni al tío de Guérout, el impresor ginebrino Guillaume Simon Du Bosc, que ya le habían escrito a Arnoullet a la cárcel avisándole y previniéndole contra Jacques Berthet quien había declarado ya “que había en Fráncfort un tonel de libros [de *La Restitución*]”. Pero Arnoullet confiaba más en Berthet que en las cartas de Guérout y de su tío impresor, Guillaume Simon.

⁵⁵⁸ Coincide con la contestación del primer interrogatorio. Nos da la impresión que Arnoullet estaba ya libre y el tribunal quería saber si Miguel conocía dónde residía.

⁵⁵⁹ Sébastien Gryphe, Greyft o “Grifo” (1492-1556) era un impresor nacido en Reutlingen, pero se estableció en Lyon como había sucedido con Johan Trechsel y otros impresores alemanes. Gryphe era amigo de François Rabelais (c. 1494-1553) a quien imprimió diversas obras. Gryphe se asoció con el humanista, erudito e impresor Étienne Dolet (1508-1547), amigo y editor de varias obras de Rabelais, como la edición de *Pantagruel* de 1542. Étienne Dolet tenía su imprenta en la calle Mercière de Lyon donde también estaba la oficina de Jean Frelon. Jacques Berthet era entonces un representante del impresor Gryphe y residía en Chatillon de Saboya. Posteriormente, Jacques Berthet por sus simpatías calvinistas será impresor de obras teológicas reformadas en la ciudad de Ginebra.

En dicha carta, Arnoullet parecía esperanzado en salir de la cárcel en aproximadamente una semana. Y comenta que el resto de los libros impresos – de *La restitución del Cristianismo*–, que estaban en Fráncfort debían destruirse, para lo cual propone al mismo Jacques Berthet⁵⁶⁰. Arnoullet recela de Guérout y confía en exceso en Calvino, pues afirma en esa carta “que si pasa él mismo por allí [Ginebra] no dejará de ir a verle [a Calvino]”, y le da recuerdos a un impresor francés, amigo suyo y conocido nuestro, que residía en Ginebra, apellidado Crespin. Comenta Arnoullet que “ha sufrido doce interrogatorios”, y que “no ha mencionado a ningún vivo en los interrogatorios ante el inquisidor” francés, donde se nombraron a “muchos” cuyos nombres “los dirá después a Berthet”. Berthet tiene miedo de que le mencionen a él, cosa que no había sucedido en el juicio de Viena del Delfinado, según declara Arnoullet en la carta. En esta carta, que parece ser la tercera entre Arnoullet y Berthet⁵⁶¹, se muestra que Arnoullet está en contra de su cuñado Guérout, reprochándole muchas cosas, entre ellas el haberle mantenido a él y a su mujer en la ciudad de Lyon. Arnoullet no menciona a Miguel por el nombre ni el apellido- solo como “el autor”-, y sobre la pregunta que le demandaba Bertet de por qué Arnoullet había editado a este autor siendo, como afirmaba Bertet a continuación, un autor rechazado por las iglesias cristianas, responde Arnoullet que “por avaricia” y “que no se lo tenga en consideración”⁵⁶². En fin, Arnoullet le reprocha, en esta carta, a Guérout, “el que

⁵⁶⁰ Sin embargo, tanto en la obra de Sebastián Castellio manuscrita (c. 1554, pero impresa muy tardíamente, en 1612 en los Países Bajos) titulada *Contra libellum Calvinii in quo ostendere conatur haereticos iure gladii coercendos esse* (con un apéndice denominado *Historia mortis Serveti ex Dialogis inter Vaticanum et Calvinum*), p.187, como en la obra de Allwoerden, Henricus. *Historia Michaelis Serveti*, Helmstedt, 1727, p. 156-161, se refiere que se envió a Tomás, un criado del conocido impresor Robert Estienne I, a Fráncfort para quemar los libros que se habían enviado de *La Restitución del Cristianismo*. Es decir, parece que no fue finalmente el librero e impresor Jacques Berthet el que dirigió la destrucción de los ejemplares de Miguel de *La restitución del Cristianismo* en Fráncfort, sino otro impresor ginebrino, Robert Estienne I, amigo de Calvino y enemigo de Miguel de Villanueva, por medio de un criado suyo llamado Tomás.

⁵⁶¹ Pero no se han encontrado las otras dos cartas de Arnoullet a Berthet, y solo conocemos la tercera que aparece en los documentos ginebrinos originales del proceso a Miguel Servet. Quizás Berthet no consideró mostrar las otras dos cartas previas de Arnoullet ante el tribunal ginebrino.

⁵⁶² Como impresor y librero, Arnoullet confiesa que quizás aumentaría su cotización económica al ser propietario de esta obra y pensó que se vendería bien y por ello dice “por avaricia”. Estas palabras indican que los libreros e impresores lioneses obtuvieron ganancias de las ediciones de Miguel. Lamentablemente, no lo fue en este caso, pues la edición se destruyó casi en su totalidad (menos tres ejemplares).

incluso pensase, dado el éxito posible, en traducir la obra (*La restitución del Cristianismo*) al francés”.

Nos llama la atención que Arnoullet acuse a Guérout y defienda a Calvino. Observamos que Arnoullet recibe en la cárcel de Viena del Delfinado cartas, tanto de Guérout y del impresor Guillaume Simon del Bosc (tío de Guérout), como otras de Jacques Berthet desde Saboya, pero evidentemente, sus pensamientos en julio eran de simpatía hacia Berthet y de enemistad hacia su cuñado Guillaume Guérout que lo había dejado encerrado en la cárcel de Viena del Delfinado. También Miguel dejaría solo a Arnoullet, pues se evadiría al tercer día de la cárcel de Viena del Delfinado. Aunque, como repetimos, Arnoullet está muy confiado en que saldría de la cárcel de Viena en una semana⁵⁶³.

La actitud favorable de Arnoullet hacia Calvino se mutará en desengaño al sentirse traicionado por aquellos en los que había depositado la confianza en esta carta, que suponemos al conocer que esa misma carta se había exhibido en Ginebra - quizás aportada por el propio Berthet - en el juicio contra Miguel⁵⁶⁴.

● 23 de agosto. Quinto interrogatorio ante la Señoría de Ginebra.

El 23 de agosto Miguel escribe una carta a los Síndicos y Consejo de Ginebra, sobre la tolerancia y la libertad de conciencia y contra el castigo criminal a los herejes, firmando como *Michel Servetus de Villenefve* (véanse las figs. 29 y 30).

⁵⁶³ Arnoullet remitió en julio esta carta desde Viena del Delfinado, pero la hemos incluido en la documentación original del juicio de Ginebra, pues allí se presentó como prueba, muy probablemente aportada por el propio Berthet, amigo de Calvino. *Vid., Procès contre Michel Servet, 1553, Archive d'État de Genève, PC 42, sin numeración.* Consta de un folio, recto y verso, así como de otro folio, solo en recto, donde se halla la firma de Balthazar Arnoullet. Quizás este impresor lionés no abandonó la cárcel tan pronto como él creía y como relata en la carta, pues constatamos recelos sobre su persona tanto del tribunal de Viena del Delfinado como del de Ginebra en fechas posteriores.

⁵⁶⁴ Arnoullet desconocía que Calvino, por medio del testafarro De Trie, había acusado a su cuñado Guérout y a él mismo, en las cartas de febrero y marzo previas al juicio de Viena del Delfinado. Suponemos que cuando Arnoullet supiese que Calvino y De Trie habían denunciado a Miguel de Villanueva, a Guérout y a él mismo en Lyon (cosa que sí sabía Miguel en el juicio de Ginebra) mudaría totalmente su opinión sobre Calvino y Berthet. Además, para Arnoullet la muerte de Miguel quemado vivo a instancias de Calvino, modificaría las opiniones expresadas en esta carta de julio de 1553 respecto a Miguel de Villanueva y Calvino.

Ese mismo día, en el quinto interrogatorio, a la pregunta número 11, responde “que él mismo era el corrector y que había otro corrector, pero que no corrigió su libro. Y que cuando se comenzó a imprimir el libro [*La restitución del Cristianismo*], este corrector, “Maestro Guillermo”, no estaba en Viena del Delfinado; que “vino después, y nunca manejó el manuscrito ni el libro, pues se lo ocultó”. Ese mismo día, le preguntan sobre *La restitución del Cristianismo*, y por qué había elegido ese título. Miguel responde porque piensa “en una verdadera restitución del Cristianismo”.

En la pregunta 30 vuelven a preguntarle “si ha visto a Guillermo Guérout desde que vino⁵⁶⁵ y si Guérout sabía que iba a venir”, respondiendo Miguel que “no lo había visto desde que salieron de Viena del Delfinado”.

●28 de agosto. Sexto interrogatorio ante la Señoría de Ginebra.

El día 28 de agosto, en la pregunta número 15⁵⁶⁶, le cuestionan a Miguel sobre “si el llamado Guillermo⁵⁶⁷ [Guérout], que era corrector en Viena del Delfinado con Baltasar Arnoullet cuando se imprimió su libro [*La restitución del Cristianismo*], no tenía a su cargo toda la imprenta en ausencia de Arnoullet”. Miguel responde que “cuando estaba ausente Arnoullet, gobernaba Guillermo, y, en cuanto a su libro, que Guillermo no mandaba en nada, ni lo vio nunca, que él sepa”. Según nuestra opinión se nota mucho la intención del tribunal ginebrino de implicar a Guillermo Guérout (mencionado solo como “Guillermo”, sin su apellido, por Miguel), en comparación con el otro impresor, Arnoullet.

Ese mismo día en la pregunta siguiente, la décimosexta, le demandan “si Arnoullet estaba ausente cuando se imprimió el libro”, respondiendo Miguel que “iba y venía”. En la decimoséptima cuestión le preguntan “si Arnoullet sabía y

⁵⁶⁵ Pues Guérout está libre en Ginebra vigilado de cerca por las autoridades ginebrinas, asociado con su tío impresor Guillaume-Simon Du Bosc.

⁵⁶⁶ Tampoco figuran juntas aquí las preguntas breves y las respuestas de Miguel, generalmente más extensas, en el manuscrito del escribano del tribunal de Ginebra. Hemos entrecomillado lo que es textual.

⁵⁶⁷ En esta parte del proceso de Ginebra, figura en el manuscrito el corrector de *La Restitución* como “Guillaume” (en español, Guillermo), sin mencionar el apellido, Guérout.

comprendía el contenido del libro”, respondiéndole Miguel que no, pues Arnoullet “no sabía latín”⁵⁶⁸.

En la décimoctava pregunta se refieren a “si le dijo Arnoullet que el libro era bueno y que se vendería en Alemania bien”. Miguel responde que puede ser que él lo hubiera dicho y pensara “que el libro se vendería bien”.

En la pregunta décimonovena le preguntan si el corrector llamado “Guillermo” le dio a entender a Arnoullet que “el libro era bueno y que se vendería bien”. Miguel responde que “no sabía nada”, ya que el corrector “no había leído el libro”.

En la vigésima le preguntan “si Guillermo no vio los ejemplares y pruebas del libro, al menos algunas, cuando se imprimían”. Responde Miguel que “el ejemplar no lo vio nunca Guillermo, pues lo llevaba él de hoja en hoja, así que el cajista no participó y le devolvía siempre lo que estaba hecho. En cuanto a las pruebas, como iba por la tarde, no sabe si Guillermo vio algunas”.

En la vigésimoprimera, le preguntan “si Guillermo no le pidió el original latino de la *Restitución* para traducirlo al francés”⁵⁶⁹. Responde Miguel que “en cuanto estaba hecha la hoja impresa, quemaba el original, porque estaba escrito de su propia mano. Pero que para traducir el libro del latín al francés habría tenido que pedir el libro impreso al impresor [Arnoullet], y no a él [Miguel]”.

En la pregunta 22ª el tribunal aduce que “¿cómo pudo ser que quien, estando encargado de toda la imprenta y siendo el corrector ordinario y quien pagaba a los compañeros y corría con todos los gastos por cuenta de Arnoullet, se abstuviera de ver ejemplares y pruebas antes o después de salir el libro de la prensa?”. Miguel responde que “antes de que Guillermo viniera a Viena de Delfinado por primera vez,

⁵⁶⁸ Si lo admitimos, esto indicaría que muchos editores o impresores que figuraban como “autores” de los prefacios, no sabían idiomas (latín, griego...), y que dichos prólogos fueron escritos por otras personas diferentes de los impresores.

⁵⁶⁹ Según figuraba en la carta mencionada en el Juicio de Ginebra, remitida por Arnoullet a Berhet, donde Arnoullet afirmaba que su cuñado Guéroult pensaba realizar una impresión francesa de *La restitución del Cristianismo*.

él ya había firmado un contrato con el dueño [Arnoullet]⁵⁷⁰ y que Guillermo no tenía que ocuparse del libro, pues era solo un empleado”.

En la pregunta 23ª sobre las correcciones de la obra, Miguel responde que “el dueño había firmado el contrato con él, en ausencia de Guillermo, y que él mismo corregía el libro, de modo que Guillermo no tuvo ninguna responsabilidad ni tuvo que intervenir en el libro”.

En la pregunta 24ª le demandan si “habló con Arnoullet y Guillermo y qué le dijeron estos”. Miguel respondió que “ambos eran gente de bien, que solo querían decir la verdad, y que él les creerá en lo que digan de verdad”.

La pregunta 25ª trata sobre “si conoce el apellido de Guillermo (*Guillaume*) y si no es Guillermo Guérout”. Miguel responde “que no sabía su apellido, que solo trató con él desde que llegó a Viena del Delfinado, unos cuatro o cinco meses antes, y que nunca le oyó llamar más que Maestro Guillermo”.

En este sexto interrogatorio, como vemos por sus respuestas, Miguel quiere apartar toda la duda sobre la responsabilidad de Guérout. Las últimas preguntas no fueron sobre Guérout sino sobre cómo y desde dónde había llegado Miguel a Ginebra. Así, en la pregunta nº 36, sobre “si iba a Italia cuando fue prendido en Ginebra”, Miguel responde que no⁵⁷¹. En la pregunta nº 37, le demandan “si estuvo en las ciudades de Venecia y Padua, y si pasó los montes” [los Alpes, para ir a esas ciudades]. Miguel responde que “nunca estuvo en Venecia y que nunca salió de Francia cuando escapó de la cárcel de Viena del Delfinado”⁵⁷².

⁵⁷⁰ Según Miguel, sí hubo contrato escrito de la obra *La restitución del Cristianismo* con Arnoullet. Además, el afirmarlo así, tan taxativamente, era una forma de no implicar a Guérout, que estaba en Ginebra vigilado.

⁵⁷¹ Creemos que no entra en contradicción con la respuesta de Miguel a la pregunta número 28, del quinto interrogatorio de fecha 23 de agosto. En ella Miguel afirmaba que tenía intención de ir desde Ginebra “a través de Zurich al Reino de Nápoles, donde hay españoles a vivir con ellos de su arte de la Medicina”. Quizás se refieran ahora, tanto el tribunal ginebrino como Miguel, al norte de Italia (pero no al Reino de Nápoles), por el contenido de la siguiente pregunta, la número 37, sobre dos ciudades del norte de Italia.

⁵⁷² Esto contradice lo que Calvino afirmaba en una carta a Simón Sultzer, pastor de Basilea, de 30 de agosto, pues afirma que Miguel desde Viena del Delfinado “...escapado no sé por qué artes, anduvo errante por Italia cerca de cuatro meses” antes de acabar en Ginebra. Goyanes Capdevila, José.

● **31 de agosto, séptimo interrogatorio.**

En este interrogatorio, las preguntas y respuestas se han escrito agrupadas por el mismo escribano en la misma hoja, pero, además, no presentan una numeración concreta⁵⁷³. En este interrogatorio Miguel vuelve a acusar a De Trie y Calvino, afirmando que “estuvo preso” en Viena por ciertas cartas que escribió De Trie “a instancias de Calvino”.

Este interrogatorio se realiza en presencia del tribunal ginebrino, de un capitán de la Justicia de Viena y del carcelero de Viena, que habían llegado a Ginebra poco antes. Miguel continuando con su actitud exculpatoria de los demás, así lo hace con el carcelero de Viena. Al finalizar, el tribunal ginebrino levantará acta de estas afirmaciones de Miguel para que no haya duda de que el carcelero de Viena de Delfinado no había tomado parte en la fuga de Miguel y para que dicho carcelero pueda presentar este documento en Viena.

Pero también el tribunal quiere conocer si tiene algún contacto desde la cárcel. Por ello, se le pregunta “si, desde que está en Ginebra, ha hablado con alguien”, y Miguel responde que no, “excepto los que le dan de comer, ya que incluso le habían cerrado las ventanas (de la prisión), clavándolas”.

Se le interroga sobre si ha visto a Balthazar Arnoullet en la ciudad (de Ginebra) y Miguel responde que no⁵⁷⁴.

Exposición detallada de los dos procesos seguidos a Miguel Serveto. p.234. Si, evadido de la cárcel de Viena del Delfinado, estuvo en Francia, tal y como Miguel afirma, pensamos que quizás se le protegiese en casas de amigos franceses de los impresores lioneses.

⁵⁷³ Lo hemos comprobado en el original del Juicio de Ginebra, ya que no son dos cuestionarios, uno de preguntas y otro de respuestas. El estilo narrativo del escribano es indirecto y las respuestas de Miguel, en general, son copiadas de manera más concisa.

⁵⁷⁴ Sabíamos que Arnoullet estaba en la cárcel de Viena del Delfinado, pero el día 21 de agosto parece que ya había sido liberado, y por ello se le preguntó sobre él (véase nota nº558). Ahora se le hace esa pregunta sobre Arnoullet delante de dos habitantes de Viena del Delfinado llegados hacia poco a Ginebra, como son el capitán y el carcelero, que conocían a Arnoullet. Parece que el impresor Arnoullet estaba libre, pero se desconocía su localización exacta. Lo contrario que Miguel, ya que cambió de estar libre, aunque fugitivo, a quedar preso en Ginebra. La noticia del prendimiento de Miguel en Ginebra llegaría a Viena y se envió la petición de extradición (que no prosperó) junto al capitán y el carcelero. Aparece aquí explícitamente el nombre de Balthazar Arnoullet en las actas originales ginebrinas, después de su famosa carta del cuarto interrogatorio del 21 de agosto, por si Miguel “lo ha

Hay otro interrogatorio, el 1 de septiembre, donde no se comenta nada acerca de los impresores, por lo que no los tratamos aquí.

●**Corolario del tribunal ginebrino en octubre y diciembre: Guérout.**

El lunes 30 de octubre (tres días después de muerto Miguel Servet, el viernes 27 de octubre de 1553), un íntimo de Calvino, Guillermo Farel, insiste en que el proceso y condena de Miguel Servet “sean impresos y sacados a la luz pública”. Además, detalla que Guérout, que había sido corrector de libros de Miguel, sea “examinado también de las blasfemias y herejías”. Vemos así que no se habían olvidado de la causa Guérout, incluso ya muerto Miguel.

Todavía en diciembre de ese año se le llevó a Guérout ante el Pequeño Consejo de Ginebra, donde volvió a acusar a su cuñado Arnoullet, retirándose sin consecuencias para Guérout, pues siguió algunos años libre en Ginebra imprimiendo libros con su tío Guillaume Simon Bosc hasta su partida definitiva de la ciudad. ¿Hubo algún pacto secreto de que no se molestase a Guérout en Ginebra después de la muerte de Miguel Servet?

En definitiva, podemos ver que, tanto en el juicio de Viena del Delfinado como en el de Ginebra, se hallan de manera destacada los impresores lioneses de la última obra de Miguel de Villanueva, Arnoullet y Guérout. En especial, aunque ambos son nombrados en los dos juicios, Arnoullet figura más en el Juicio de Viena del Delfinado y Guérout en el Juicio de Ginebra. También llamaron a declarar a Jean Frellon en el de Viena del Delfinado. Y Arnoullet relata en la carta del 14 de julio que la Inquisición francesa mencionaba a “muchos” de sus conocidos en sus interrogatorios: suponemos que son impresores, libreros, correctores o representantes lioneses. Pensamos que el que Arnoullet estuviera libre, pero en el foco de atención de los tribunales de Ginebra y de Viena, el que Guérout siguiera bajo sospecha en Ginebra, todo ello junto a esa presión católica sobre “muchos” que describe el impresor Arnoullet desde la cárcel de Viena, motivaría que Miguel, libre en Francia, pero

visto” en Ginebra. Sorprende cómo podía ser eso posible, si además de los carceleros que le vigilarían, le habían claveteado las ventanas (i) de la cárcel ginebrina y Miguel estaría en la oscuridad, quizá con alguna triste vela para poder preparar su defensa por escrito.

sintiéndose responsable de todo la persecución originada por Calvino, se ofreciera como víctima y fuese a Ginebra- con la “persona de Servet”, tal y como quería Calvino- para que dejaran libres a sus amigos, como así fue, por otra parte. Nos recuerda la actitud de Jesús en Getsemaní, para que los que lo prendieron dejaran a los discípulos libres. El prendimiento y muerte de Jesús hizo que las autoridades dejaran libres a los seguidores y amigos de Jesús, al menos de momento. La muerte de Miguel hizo que los impresores lioneses y amigos suyos fuesen también liberados de toda culpa, al menos por unos años.

10 CONCLUSIONES

1. Miguel de Villanueva- Servet- estuvo en relación intensa con los impresores lioneses durante, al menos, unos veinte años, entre 1533 y 1553. Es muy probable que los conociese anteriormente, en 1530 o en 1532, cuando residió en Lyon trabajando como corrector en obras bíblicas, en especial a alguno de los hermanos Trechsel que imprimieron su primera obra “pública” en 1535. Miguel imprimirá obras públicas, pero también “secretas”-sin nombre del autor- y alguna que consideramos “de gran herejía”, siendo esta última categoría publicada sin el nombre del impresor, ni mención de la ciudad ni marca del impresor.
2. Desde 1535 hasta el año 1538 había dado a la imprenta obras públicas, lionesas y una parisina, pero ese mismo año tuvo lugar el denominado “Juicio de París” contra el estudiante navarro de Medicina Miguel de Villanueva. Esa sentencia de la Universidad de París influirá en que Miguel imprima varias obras “secretas” y una de “gran herejía” desde 1538 hasta su muerte en 1553.
3. Se siguieron reeditando obras públicas de Miguel por los impresores lioneses desde ese año de 1538. Pero solo se editó una nueva obra pública por estos impresores a partir de ese año y sin su nombre, Miguel de Villanueva, en la portada, sino solo en el prefacio. Prácticamente todos los impresores de Lyon eran de ideas progresistas, pero simpatizantes del calvinismo ginebrino y disimulaban esa inclinación por residir en territorio católico.
4. Las obras secretas se identificaron en el presente estudio por los contratos, por la declaración de los impresores y por los signos internos. La mayor parte de las obras secretas realizadas con impresores lioneses, a partir de 1542, lo fueron con ediciones de Jean Frellon, asociado con su hermano François Frellon. Jean Frellon era el “buen amigo y hermano” del maestro Miguel de Villanueva. La partida de los hermanos Trechsel a España hará que Miguel trabajó con Jean Frellon y con otros impresores como Balthazar Arnoullet y, posteriormente, Guillaume Guérout. Hay otros impresores lioneses, De La Porte, Vincent, Payen, Bertheau, Faure, Gabiano, Poulon, Boulle, etc., que

continuarán con reediciones de Miguel. La posición de Miguel no era fácil en una católica Francia con los impresores que, a su vez, tenían simpatía hacia Calvino, que era su enemigo personal.

5. Hay obras secretas médicas impresas en Lyon, en las que Miguel expresa su galenismo. Otras son obras españolas, con un español del valle del Ebro, como corresponde a las localidades hispanas que Miguel de Villanueva constata documentalmente en su vida. Jean Frellon imprimirá un *Resumen español*, con versos de novenas y quintillas, versificado por Miguel, con xilografías de Hans Holbein. También hay varias Biblias, impresas por Trechsel, Arnoullet, Frellon o Vincent. Intervino en las denominadas obras maestras de estos talleres. La última obra, causa de la muerte de Miguel, fue una de las denominadas “de gran herejía”, impresa por Arnoullet y Gueroult, pero en la que se implicó también Jean Frellon para su distribución. Es una obra con alfabetos latino y griego y alefato, imbuida de hebraísmo. Las tres letras iniciales (M.S.V.) que figuran en colofón de *La restitución del Cristianismo* tienen que ver con el antecedente similar de otros autores franceses, secretamente impresos por Arnoullet y Gueroult, como sucedió con el médico Bruyerin Champier.
6. Tanto en el juicio de Viena del Delfinado como en el juicio de Ginebra, ambos en 1553, contra Miguel, figuran impresores lioneses en los interrogatorios. En Viena del Delfinado, Arnoullet irá a prisión y figurará unido a la sentencia civil y eclesiástica de Miguel de Villanueva. En los interrogatorios de Ginebra, se cita a Arnoullet, pero se investiga más a Guérout, refugiado en esa ciudad. La actitud de Arnoullet y Guérout no fue muy encomiable, con acusaciones mutuas. Mantenemos que Miguel fue a Ginebra, voluntariamente, con la “persona” de Servet, tal y como quería Juan Calvino, y se sacrificó para que exculpasen a Arnoullet tanto en Viena del Delfinado como en Ginebra, dejaran libre de sospecha a Guérout en Ginebra, no interrogasen más a Jean Frellon, entre otros “muchos” impresores, y no molestasen a otras personas, como su carcelero, de modo que sospechamos que fue la persecución de muchos impresores y libreros -según refiere el mismo Arnoullet desde la cárcel-, lo que le llevó a entregarse en Ginebra. A los pocos meses de morir Miguel de Villanueva, no se molestó ya más a los impresores ni en Ginebra ni en Lyon.

7. Una vez muerto en Ginebra, los impresores lioneses, en particular Jean Frellon y Balthasar Arnoullet, realizarán ediciones en las que aparecen “secciones” de las obras de Miguel de Villanueva, cedidas por Jean Frellon, como la denominada “edición homenaje” de los impresores lioneses, impresa en Lyon en 1554, para “restituir” a Miguel, con textos suyos entremezclados con los de otro médico italiano, Matthioli. Figuran los impresores Arnoullet y Frellon, junto con los libreros e impresores Vincent y Rouillé, todos en coedición. La iniciativa parte de Arnoullet, que es impresor y librero en esta obra, así como autor del prefacio. Los otros tres impresores aparecerán solo como libreros. Independientemente de sus ideas calvinistas, indican la intención de transmitir a pesar del peligro- parte del *Dioscórides*, comentado por Miguel de Villanueva en 1543.
8. En 1555 y 1556, en Lyon, Frellon y Vincent imprimieron Biblias con resúmenes capitulares idénticos tanto de la edición de 1551 de Frellon como de la de 1532 de Trechsel, que atribuimos a Miguel de Villanueva. En Ginebra, en 1555, Estienne editó resúmenes bíblicos que se habían impreso previamente en Biblias de Miguel de Villanueva. Además, la división en versículos del Nuevo Testamento de 1555 es diferente en las obras ginebrinas de Estienne de las lionesas de Frellon y Vincent. Robert Estienne I, impresor y erudito francés, pero que murió en Ginebra, y que consideramos que se fue enemistando progresivamente con Miguel de Villanueva a lo largo de su vida, tiene un lugar destacado en nuestro presente estudio. Estienne y el impresor Crespin imprimieron obras contra Miguel cuando ya había muerto nuestro personaje. Miguel trató bien a Estienne en vida, pero esta actitud no fue correspondida por el impresor francés.
9. Sabemos que se editaron obras en Lovaina, con privilegio del Emperador, y solo hay una secreta edición bíblica, lionesa, con privilegio real, impresa por Gaspard Trechsel. Impresores lioneses como Payen, Bertheau, Gabiano, Faure, etc., seguirán editando obras secretas de Miguel como el *Dioscórides* o el *Enquiridion*, ya muerto su autor. Asimismo se editarán obras en Lyon, Amberes y Venecia, muchas de ellas ya impresas anteriormente en Lyon por Gaspard Trechsel o Jean Frellon. Estas obras eran bíblicas, médicas o gramaticales

españolas. En definitiva, no hay ningún período en que no se editase alguna obra de Miguel de Villanueva, pues los impresores lioneses continuaron imprimiendo sus libros, siendo los impresores fundamentales los Trechsel, los Frelon, Arnoullet con Guérout y Antoine Vincent. En segundo lugar mencionaríamos a Hugues de La Porte- con una Biblia con privilegio para 6 años- y al librero Rouillé. De los demás impresores, Payen tiene un lugar notorio. Pero hay más impresores lioneses que publicaron obras de Miguel. Es de destacar el mundo endogámico de los impresores lioneses, muchos de ellos con relación de parentesco.

10. De los impresores lioneses más amigos de Miguel, los hermanos Gaspard y Melchior Trechsel murieron en España. Balthazar Arnoullet murió en Lyon, a los tres años de la muerte de Miguel. Guillaume Guérout recaló en Lyon, y siguió allí imprimiendo. Jean Frelon- con quien Miguel realizó la mayoría de las denominadas obras secretas y que, a través de sus amigos impresores, facilitó que se imprimieran en Flandes-, dejó la impresión de libros el mismo año de la muerte de Miguel y solo actuó como librero. Antoine Vincent tuvo que buscar refugio en Ginebra unos años después de la muerte de Miguel, y murió allí, como también les sucedió a Calvino- con quien compartiría ideología-, y al impresor francés Rober Estienne I. También Jean Frelon, por las guerras de religión, morirá en la ciudad de Ginebra, como le había sucedido a su amigo Miguel de Villanueva.
11. Durante el período de la impresión lionesa descrita de Miguel de Villanueva, entre 1532-1553, hubo un doctor nativo de Tudela, Francisco De Villanueva - nieto de un converso que figura en el “Padrón de judíos de Tudela” de 1510, e hijo de un médico tudelano condenado por la Inquisición y exiliado a Francia -, que vivió, estudió y ejerció de médico en París y, de vuelta a Tudela, vio como se le impedía el libre ejercicio, por haber sido descendiente de un quemado o penitenciado por la Inquisición. Le calculamos una edad similar a la de Miguel de Villanueva. Dado que Miguel de Villanueva era también nativo de Tudela de Navarra-como parece ser el doctor Francisco de Villanueva-, según consta en la documentacion oficial de la naturalización francesa de Miguel y siendo Miguel mismo descendiente de judeoconversos, es más que

comprensible que mostrase esas frases contra la Inquisición española en sus publicaciones lionesas y no tuviese intención de volver a la ciudad de la que constaba que era nativo en documentos oficiales de la época lionesa.

12. Como conclusión final afirmamos que los impresores lioneses contrataron y editaron a Miguel de Villanueva. No olvidemos que sus obras tuvieron, además, varias reediciones. Editaron varios tipos de obras. De estas, son públicas: tres nuevas obras, una nueva edición y dos reediciones de una primera edición parisina. Dentro de las secretas lionesas figuran tres médicas; cinco bíblicas de diferente extensión y calado y cinco españolas, una de ellas poética e ilustrada con dibujos de Holbein. Hubo otra obra que fue la causa de su muerte y que era “de gran herejía” – donde no figuraba la ciudad, ni la marca ni el nombre del impresor-. Incluso, después de su muerte, aparecieron otras dos obras secretas, con “secciones” de anteriores obras de Miguel, con gran riesgo para los impresores. Los impresores lioneses eran de ideas calvinistas, pero la muerte de Miguel a instancias de Calvino, a varios de ellos, en particular Arnoullet y Frellon, creemos que les supuso un cambio de sus anteriores pensamientos y, en colaboración con otros impresores, editaron “secciones”, ya publicadas de Miguel, burlando censuras y con riesgo para sus personas.

Creemos que la vida y obra de Miguel no se entenderían sin los impresores lioneses. Muchos de ellos fueron sus amigos y algunos sufrieron interrogatorios y cárcel. Arriesgaron su vida y hacienda por sus ideas. Algunos, editando sus obras, difundieron el espíritu progresista de sus obras, con reediciones que incrementaron su economía, pero también sufrieron quebrantos económicos y cárcel, como Arnoullet. Sin ellos, sin los impresores lioneses, la vida y obra de Miguel no hubieran sido las mismas. Miguel, en nuestra opinión, se *ofreció* a Calvino y murió quemado vivo en Ginebra por la liberación de sus socios y amigos, los impresores lioneses.

11 APÉNDICE DOCUMENTAL. ANEXOS, EN ORDEN CRONOLÓGICO

ANEXO I

Baudrier, *Bibliographie lyonnaise*, vol. , VII, pp. 265-266, y en vol. XII. pp. 259-260, 1964.

Contrato con la “Compañía de libreros de Lyon” el 14 de febrero de 1540, para la *Biblia sacra cum glossis* de Michel de Villenefve (Miguel de Villanueva).

“Personnellement estably Monsieur Me Michel de Villeneuve, dict de Villanovanus, docteur en medicine, demeurant de présent à Lion, lequel saichant et confesse avoir prins en charge et prent par ces présentes de honorables personnes Hugues de la Porte, Lucembourg de Gabiano, Anthoine Vyncent et Jacques de Joncte, marchante libraires, citoiens de lion, présents, et premièrement de prélire la glose ordinaire sur la bible contenant six volumes. Item la orthograffier, accentuer, punctuer et dythonguer, ítem de restituer les dictes dictiones grecques ou hébraïques que sont en lettres latines et les marques en grec et hébrieu. Item marquer les lieux là où il faudra insérer les anotations de Haugubinus au Vieil Testament et les annotations de Herasme au Nouveau ainsi qu’il será aduisé par ledit Me Michel de Villeneuve et par Mr maistre Claude Guilliaud, docteur en theologie de Parys, chanoine d’Ostun [Autun]. Item de escripre en marge les additions marginales contenues en la bible de Robert Estienne, suyvant lordre dudit Guilliaud et aussi prendre garde aux glosses interlinéaires quelles ne se soient duplicquées et sembles (*sic*, sembables) aux marginales. Item de faire le repertoires desdicts six vollumes. La quelle oeuvre ledict Me Michel será tenu et devra commencer de présent et fournir à deux ou trois presses, lesquelles presses commenceront à la prochaine foyre de Pacques et continuer icelle oeuvre sans icelle interrompre jusques en fin d’icelle oeuvre parfaite et parachevée et ce pour et moyennant le prix et somme de quatre cens liures tournois. Lequel prix lesdicts de la Porte, de Gabiano, Vincent et Joncte, tous ensemble et chacun d’eux seul et pour le tout sans division, confessent debuoir audit de Villenefve pour cause du present marché et promettent les luy payer assauoir présentement cinquante livres tournois, lesquelles les ayant payé comptant

et réellement, desquelles cinquante livres il s'est tenu pour content et le reste assavoir, en fin de chacun volume corrigé et rendu, cinquante liures et le surplus, en fin de ladite oeuvre et répertoire parachevé, promettent les dites parties d'une part et de l'autre pour eux et les leurs, par leurs sermens et sous obligation et ypothèque de tous leurs biens, avoir agréable, tenir et accomplir chacune partie en droit soy tout le contenu en ces présentes sans jamais contrevenir sur payne de tous cousts, despens, dommaiges et intérêts, eux subsmectans à toutes cours Royaulx de sénéchaucée, off . séculier audit lieu et aultres renoncans" .Fait à Lion, en la maison d'habitation dudit Lucembourg, le lundy quatorziesme jour de février l'an mil cinq cens quarante. Présents, Gaspard Tressel, marchand libraire, et Jehan Rambert, tournier, habitant dudit Lion".

[Coteraeau, not.]

ANEXO II

Portada, y saludo “Al lector cristiano” de Francisco Frellon, en español. Obra secreta de Miguel de Villanueva. B.N.M., *Retratos o Tablas de las historias del Testamento Viejo*, Lyon, 1543, hermanos Frellon.

[Portada]

Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo, hechas y dibuxadas por un muy primo y sutil artífice. Juntamente con una muy breve y clara exposición y declaracion de cada una dellas en Latin, con las quotas de los lugares de las sagrada scritura de donde se tomaron, y la mesma en lengua Castellana, para que todos gozen dellas. [marca de los Frellon con el lema “Matura”] En Lion de Francia, So el escudo de Colonia. Año 1543.

[Saludo]

Francisco Frellon al lector Christiano.

Christiano Lector vee aquí los retratos o tablas de la sagrada scritura, con la declaración y exposición Latina y Española, que con toda diligencia que me fue posible, y con zelo santo procure acabar para te las ofrecer. Amonestando te con toda benignidad y amor, y con todo encarecimiento, que desechadas y desterradas todas las otras figuras y imagines y retratos de Venus y Diana y de toda essotra vana y prophana multitud de dioses y diosas, que o impiden y turban con errores los ánimos, o los corrompen y hazen resbalar con torpes affectos, Buevas y endereces y hinqes todos tus affectos en estas sacrosantas imagines y figuras, que como con el dedo te muestro lo más secreto de las sagradas historias. Porque que más hermosa y delectable cosa, o más digna de varon Christiano puede ser, que aplicar el ánimo a aquello que tiene sabores de solos misterios y secretos de la Fe, y que como con la mano guia y enseña a amar únicamente a Dios creador nostro, y a la verdadera religión suya? Recibe pues con sereno ánimo y alegre voluntad este mi trabajo, y amoniesta y agana a los otros, que assy este como todos los semejantes

bienes los endereçen y agradezcan a la gloria y honra de aquel summo y liberalíssimo distribuidor de mercedes Dios nuestro Señor.

Al Christiano lector en recomendación del libro Francisco Frellon.

ANEXO III

Obra secreta española de *Los dísticos morales de Catón* de Miguel de Villanueva “Jean Frellon saluda al lector español”. *Disticha de moribus nomine Catonis inscripta, cum Latina & Hispanica interpretatione...*, primera edición, Lyon, 1543, Hermanos Frellon; B.N.M., 1551, J. Frellon.

IOANNES FRELLONIUS HISPANO LECTORI S.

*DICTAVIT annis superioribus, Maturinus Corderius suis in re literaria tyrunculis, quasdam pueriles nugas: hoc est, Latinam & Gallicam interpretationem in disticha illa de moribus, quae nomine Catonis inscribuntur. Quam rem equidem vir probus & doctissimus eo animo fecit, quòd moribus pridem receptum esse videret, ut libellus ille pueris ad literarum tyrocinium accedentibus ubique statim proponeretur. In ea autem ipsa interpretatiuncula ita secutus est doctissima ERASMI scholia, ut ab eorum sensu non nisi rarissimè discesserit. Antiquam certè lectionem, quoad fieri potuit defendendam putavit: quam ille multis in locis immutaverat. Singulis etiam ferè distichis quasdam velut epitomas praeposuit: non illas quidem ut carmini quo nihil brevius adderet compendium: sed ut carminis ipsius sensum pueri statim complecterentur faciliùs. Ideò autem non ubique apposuit, quòd eas sententias aut parum Christianè pias, aut minùs exquisitas, aut pro ingenio lorum captu diffiliores esse indicavit. Ad finem quoque operis aliquot dicta sapientum brevissima adiecit: proptereà quòd nec minùs digna scitu videbantur: & res omnino esset eiusdem argumenti. Hinc nos Hispanae iuventuti consultum iri sperantes, interpretationes apposuimus Hispanicas, ubi Corderius noster Gallicas apposuerat. **Quam nostram, ni fallor, non contemnendam operam si tu semel probaveris, Hispane lector, reddes nos ad alia Hispanis cudenda alacriores. Vale**⁵⁷⁵.*

⁵⁷⁵ La primera edición de *Los dísticos morales de Catón* fue la de 1543, similar a la edición de 1551. La letra negrita es nuestra en el párrafo situado al final del discurso, que es idéntico al del prefacio del *Librito sobre la construcción de las ocho partes de la oración*.

ANEXO IV.

“Saludo al lector”, prólogo común para dos obras secretas de Miguel de Villanueva: Dioscórides y el Dispensario. Primera edición, 1543. F y J. Frellon, B.N.M., Dispensarium, Lyon, Obra secreta de Miguel de Villanueva, impresor Payen, 1546 / 1547⁵⁷⁶.

Lectori S.

Hoc quoque Frelloniorum fratrum labore fruere laetabundus. Nam quum aediderint illi nuperrimè forma enchiridii Dioscoridem illustriora simplicia medicamina, veterumque aliquot usitatiores mixturas pertractantem, pro suo non mediocri adiuvandorum rei medicae studiosorum desyderio, hunc item pari formula libellum in lucem emittunt, composita posteriorum Medicorum Graecorum, Hebraeorum, Arabum, Mauritanorum, Latinorum, & nonnullorum recentiorum medicamenta continentem. Ac quem admodum in illo annotata in illo sunt brevibus, quae & eruditis & barbaram sequentibus Medicinam satisfacere possint: ita in hoc passim reperias, quae te magna utilitate & iucunditate remorabuntur. Sunt enim ab utriusque linguae doctissimo, tum in perlegendis omnigenis Medicorum libris exercitatissimo Antonio Stupano Rhaeto & correcti ambo, atque (ubi oportuit) aucti & illustrati. Hanc verò huius nominatim libelli doctrinam nemo sit, qui vel unius Galeni fretus iudicio non etiam atque etiam laudibus evebat: siquidem totus artis Apollineae chorus eam exercuit, ad quam celuti ad sacram (quod aiunt) anchoram semper confugit. Eia igitur amice lector, quisquis ad Medicatete accingis opera, libellum hunc tibi coëme, nocturna versato manu, versato diurna: & maximun (mihi crede) ex eo tibi languentibusque emolumentum quamocyssime comparaveris. Et Frelloniorum ergate studiis utroque pollice fanebis, expectans, quae paratur perfectiorem aeditionem. Vale, Lugd. VI. Non. Aug. 1543.

⁵⁷⁶ Prefacio en la obra *Enquiridión (Dispensarium vulgo vocant) compositorum*. Se cita la edición previa del *Dioscórides*- que se imprimió sin ningún prefacio-, considerándose que poseían un “prólogo común” estas dos obras médicas, aunque dicho prólogo solo figurase en la segunda obra, el *Enquiridión*. Ambas obras, *Dioscórides* y *Enchiridion*, fueron impresas en 1543 por los Frellon en sus primeras ediciones.

ANEXO V

Recetas originales, no citadas anteriormente, en los Dispensarios de Lesplegney y Chappuys del *Dispensario*, obra secreta de Miguel de Villanueva. Primera edición, Lyon, 1543, *Dispensarium, hermanos François y Jean Frellon*.

1. *Antidotus Philonis secundum Mesuem* (p.8)
2. *Atanasia magna D.M.* ⁵⁷⁷(p.13)
3. *Aromaticum rosatum D.M.* (p.15)
4. *Aromaticum mostachum D.M.* (p.17)
5. *Aromaticum nardidum D.M.* (p. 18)
6. **Acacia vulgate D. Sylvij* (p.20)
7. *Aqua mulsa D.M.* (p.24)
8. *Catapotia stomachica D.M.*(p.31)
9. *Catapotia stomachica alia D.M* (p.32)
10. **Catapotia stomachica alia D.M.* - cita Sylvius-. (pp.32-33)
11. *Catapotia diarrhodon D. M.* (p.33)
12. *Catapotia ex eupatorio maiora D.M.* (p.34)
13. *Catapotia ex rabarbaro D. M.*(p. 34)
14. *Catapotia ex halicacabo D.M.* (p.35)
15. *Catapotia ex thymelea D. M.* (p.36)
16. *Catapotia aurea ex turbit D.M.* (p.36)
17. *Catapotia ex turbit alia D. M.*(p. 37)
18. *Catapotia ex lapide Armeneo D.M.* (pp.37-38)
19. *Catapotia ex opopanace D.M.* (p.38)
20. *Catapotia ex hermodactylis ex invenciones D.M.* (pp.39-40)
21. *Catapotia Sabellia secundum M.*(p.40)

⁵⁷⁷ D.M., abreviación de *Domini Mesuae*.

22. *Catapotia Inda Haly secundum M.* (p.41)
23. *Catapotia ex colocynthide D.M.* (p.42)
24. *Catapotia foetida minora D.M.* (p.43)
25. *Cataponia sagapeni D.M.* (p.43)
26. *Catapoti ex sagapeno D. M.*(p.44)
27. *Ceratum oesypatum Galeni secundum M.* (p.44)
28. *Ceratum oesypi Philagrij ad eadem potens secundum Mesuem* (p.45)
29. *Ceratum oesip.Pauli idem pollens secundum M.*(p.46)
30. *Ceratum Galeni secundum M.* ⁵⁷⁸ (p.47).
31. *Ceratum Gal.stomachicu secundum M.* (p.48)
32. *Ceratum diapente D.M.* (p.49)
33. **Cypheos Damocratis compositio secundum Syl.*(p.49)
34. *Ceratum Alesxandri secundum M.* (p.51)
35. *Alterum eiusdem secundum M .*(p.51)
36. *Ceratum Andromachi secundum M.*(p.53)
37. *Ceratum de euphorbio D.M.* (p.53)
38. ** Ceratum ad hernias ex pelle arietia D. Arnaldi de Villa Nova secundum Syl.*
(p.54)
39. *Conditum de pomis D.M.* (p.61)
40. *Conditum ex persicis D.M.* (p.63)
41. *Conditum ex prunis D.M.*(p.63)
42. *Conditum ex sorbis D.M.*(p.63)
43. *Conditum citri D.M.* (p.63)
44. *Conditum ex fructibus D.M.*(p.65)
45. *Conditum ex succo fructuum D.M.* (p.66)
46. *Conditum buglosi D.M.* (p.66)
47. *Diacyminum D.M.* (p.69)
48. *Diacyminum aliud D.M.* (p.70)
49. *Dialacca magna D.M.* (p.71)
50. *Dialacca minor D.M.* (p.73)

⁵⁷⁸ Previamente figura el *Ceratum sandalinum* que se halla en la edición de 1542 de L'Esplegney, y por ello no se incluye en esta relación.

51. *Diacoston D.M.* (p.73)
52. *Diarrhodon commune D.M.* (p.81)
53. * *Diarrhodon Iacobi Syl.*(p.83)
54. *Diasulphur D.M.* (p.91)
55. *Diacurcuma minor D.M.* (p.97)
56. *Diasatyriion D.M.*(p.99)
57. **Diacydonium Galeni, secundum Sylvium.*(p.102)
58. **Aliud eisdem secundum eundem Sylvium* (p.103)
59. *Diacydonium D.M.* (p.103)
60. *Diacydonium aliud D.M.* (p.104)
61. *Diacydonium cholagogum D. M.*(p. 105)
62. * *Διά καρύωμ Galeni secundum Sylvium [Diacarion]* (p.106)
63. *Diaphysalidon D.M.* (p.108)
64. *Diacalaminthum D.M.* (p.111)
65. * *Dianarcardon Actuarij secundum Syl.*(p.111)
66. *Diacasia D.N.*⁵⁷⁹ (p.114)
67. *Decoctum adianthi albi D.M.* (p117)
68. *Decoctum fumariae D.M.* (p.118)
69. *Decoctum thymi D.M.* (p.119)
70. *Decoctum myrobalanorum D.M.* (p.120)
71. *Decoctum stoechoedas D.M.* (p.121)
72. *Decoctum eupatorij D.M.* (p.121)
73. *Decoctum epithymi D.M.* (p.122)
74. *Diacaryon D.M.* (p.123)
75. *Electarium dianison D.M.* (p.128)
76. *Electarium de cinnamomo D.M.* (p.129)
77. *Electarium de aromatibus D.M.* (p.133)
78. *Electarium de baccis myrti D.M.* (p.131)
79. *Electarium de seminibus D.M.* (p.132)
80. *Electarium Regium D.M.* (p.132)

⁵⁷⁹ D.N., abreviación de *Domini Nicolai*, indicando que esta fórmula está sacada del *Antidotarium Nicolai*. Son escasas las recetas provenientes de D.N., comparadas con las abundantes emanadas de D.M.

81. *Electarium ex granis tinctorijs D.M.*(p.133)
82. *Electarium xylaloës D.M.*(p.135)
83. *Electarium letificans D.M* (p.136)
84. *Electarium ex citro D.M.*(p.137)
85. *Electarium ex rhabarbaro D.N.* (p.138)
86. *Electarium al kanzi D.M.*(p.138)
87. *Electarium ex lasere D.M.*(p. 140)
88. *Electarium anacardium D.M.* (p.140)
89. *Electarium διά βρωωνιάς Democriti secundum M.*(p.141)
90. *Electarium διά κόκκους κυιδίου D.M.* (p.142)
91. *Electarium de eupatorio D.M.* (p.143)
92. *Electarium Indum minus D.M* (p.144)
93. *Electarium Episcopi secundum M.* (p.144)
94. *Electarium Hamech alterum secundum M.* (p.145)
95. *Electarium rosatum cholagogum D.M.* (p.146)
96. *Electarium rosatum minus D.M.* (p.147)
97. *Eclegma ex pulmone vulpis D.M.* (p.153)
98. *Eclegma de amigdalīs D.M.* (p.153)
99. *Eclegma ex pineis nucleis D.M.* (p.154)
100. *Eclegma papaverinum D.M* (p.154)
101. *Eclegma de Scilla D.M.* (p.155)
102. *Eclegma de scilla aliud D.M.* (p.156)
103. *Eclegma sanum D.M.* (p.156)
104. *Emplastrum de gallia D.M.* (p.165)
105. *Emplastrum alterum de gallia D.M.* (p.167)
106. *Emplastrum Andromachi secundum M.* (p.168)
107. *Emplastrum Andromachi causticum sec. M.* (p.169)
108. *Emplastrum filij Zachariae secundum M.*⁵⁸⁰ (p.169)
109. *Hiera hermetis cum dracunculo sec. M.* (p. 183)

⁵⁸⁰ Otra receta como la del *Emplastum desiccativum rubeum* no aparece en la edición de Lespleigney de 1542, pero sí en las anteriores consultadas, como la de 1539 de Lyon, por lo que no la incluimos en esta relación.

110. *Hiera Archigenis secundum M.* (p.185)
- 111.* *Hedychroom magna Andromachi, secundum Syl.* (p.187)
112. *Iulepum rosatum D.M.* ⁵⁸¹ (p.190)
113. *Iulepus Zizyphorum D.M.* (p.190)
114. *Infusio Rosarum D.M.* (p.191)
115. *Infusio acqua casei D.M.* (p.192)
116. *Infusio succi herbarum D.M.* (p.192)
117. *Infusio Hierae D.M.* (p.193)
118. *Aliud eisudem* (p.193)
119. **Mithridatum Andromachi secundum Syl.* ⁵⁸² (p.206)
120. **Mithridatum Damocratis secundum Syl.* (p.207)
121. **Mel passulatum D. Syl.* ⁵⁸³ (p.213)
122. *Medicamentum de bryonia D.M.* (p.215)
123. *Oesyfum sic extrahit D.M.* (p.216)
124. *Oxymel de radicibus, seu diureticum D.M.* (p.218)
125. **Oxymel compositus de quinque radicibus lac. Sil.* (p.219).
126. *Oxymel ex ligustico D.M.* (p.219).
127. *Oxymel ex calaminthe D.M.* (p.220)
128. *Οίνομέλι vinum mulsum D.M.* (p.222)
129. *Oleum ex pomis mandragorae D.M.* (p.237)
130. *Oleum enulatum D. M.* (p.237)
131. *Oleum ex styrace D.M.* (p.238)
132. *Oleum cyprinum D.M.* (p.238)
133. *Oleum ex thymeloea D.M.* (p.247)
134. *Oleum de thymo D.M.* (p.248)
135. *Oleu[m] de cucumere asinine D.M.* (p.249)
136. *Oleum de pomeris citreis vel arantijis D.M.* (p. 249).

⁵⁸¹ La receta de *Hedicroi magmatis id es spessamenti* se incluye en la 1542. Tampoco incluimos *Eiusdem magmatis compositio alia* (p. 188) ni el *Iulep rosatum*. Pero sí es novedosa el *Iulepum rosatum*.

⁵⁸² *Mithridatum expertum D. Ioannis Manardi* no se incluye en la edición de 1542, pero sí en las anteriores.

⁵⁸³ Las denominadas *Miva aromática D.M.* y *Miva simplex D.M.*, corresponden a la *Miva simplex et aromática D.M.*, de las ediciones de 1539 y 1542.

137. *Oleum croci D. M.* (p. 256)
138. *Oleum ex piperibus D.M.* (p.257).
139. *Oleum ex viperis D.M.* (p.252).
140. *Oleum ex ranis D.M.* (p. 253).
141. *Oleum de ovis D.M.* (p.253).
142. *Oleum ex frumento D.M.* (p.254).
143. *Oleum iuniperi D.M.* (p.255).
144. *Oleum Philosofhorum D.M.* (p.255).
- 145.**Pulvis violarum odoris D. Syl.* (p.257).
146. * *Pomun Ambrae D.Syl.* (p. 258).
147. *Pulvis xylaloës D.M.* (p.262).
148. *Pulvis lignialoës D.M.* (p.262).
149. *Pulvis diarhodon D.M.* (p. 263).
150. *Pulvis aromatum D.M.* (p.263).
151. *Pulvis impigiarum expertus D. M.* (p.264).
152. *Pulvis baccharum myrti D.M.*(p.265).
153. *Pulvis ad tussim & thoracis dolorem* (p.266).
154. * *Pulvis pro epithemate cordis D. Syl.* (p.266).
155. * *Pulvis cordialis D. Syl.* (p.267).
156. * *Pilulae Bichiae secu[m]. Syl.* (p. 289).
157. *Pilulae de thymelaea D.M.* (p.291).
158. *Pilulae de esula D.M.* (p.291).
159. *Syrupus fumariae minor D. M.* (p. 301).
160. * *Syrupus ex succo cucurbitae D.M.* ⁵⁸⁴ (p.303)
161. *Syrupus portulacae D.M* (p.303).
162. *Syrupus de quinque radicibus D.M.* (p.304).
163. *Syrupus acetatus diarhodo[n] D.M.* (p. 305).
164. *Syrupus acetatus de succis herbarum D.M.* (p.306).
165. *Syrupus de thymo D.M.* (p.307).

⁵⁸⁴ En esta receta original, aunque no aparece *Sylvio*- Jacques Du Bois- en el título, pero sí que se cita a *Sylvio* en dicha receta a propósito de una anécdota que quizás expuso él mismo *Sylvio* a los alumnos de Medicina de París. Por ello, la hemos incluido con la señal de asterisco- como todas las de *Sylvio*- en este *Dispensario* o *Enchiridion*.

166. *Syrupus de bryonia* D.M. (p. 308).
167. *Syrupus ex corticibus citri* D.M. (p. 308).
168. *Syrupus acidus ex prumis* D.M. (p. 309).
169. *Syrupus acidus de pomis* D.M. (p.309).
170. *Syrupus alius acidus de pomis, eadem promittens* D.M. (p.310).
171. *Syrupus Saporis de pomis* D.M. (p.310).
172. *Syrupus acidus ex cydonijs* D.M. (p. 311).
- 173.* *Sapa ribes* D. Syl. (p. 336).
174. *Sapa de Berberis* D.M. (p. 337).
175. *Theriaca diatessaron* D.M. (p.341).
176. *Tryphera Sarracenic magna sec. M.* (p.341).
177. *Tryphera antidotus moschata* D.M. (p.343).
178. *Tryphera Persica* D.M. (p.344).
179. *Trochisci ad fluxum* D.M. (p.356).
180. *Trochisci alij ad eundem affectum cum exulceratione intestinorum* D.M. (p.357).
181. *Trochisci galliae Sebellinae ex Mes.* (p.358).
182. *Trochisci galliae aromaticae* D.M. (p.359).
183. *Trochisci galliae magnae* D.M. (p.360).
184. *Trochisci diarhodon* D.M. (p.361).
185. *Trochisci de rosis* D.M. (p.362).
186. *Trochisci de rosis & eupatorio* D.M. (p.368).
187. *Trochisci Ramich* D.M. (p.369).
188. *Trochisci spodij* D.M. (p.370).
189. *Trochisci oxycanthe* (p.371).
190. *Trochisci oxycantantae alij* D.M. (p.371).
191. *Trochisci anisi* D.M. (p.372).
192. *Trochisci anisi alij ex decem simplicibus* D.M. (p.373)
193. *Trochisci cancamis* D.M. (p.373).
194. *Trochisci colocynthidos, id est, alhandal* D.M. (p.374).
195. *Trochisci santalorum* D.M. (p.375).
196. *Trochisci tria santalorum alij eiusdem facultatis* D.M. (p. 376).

197. *Trochisci Hamech secundum M.* (p.376).
198. *Trochisci cyperi D.M.* (p.376).
199. *Trochisci ligni aloës D.M.* (p.377).
200. *Trochisci de bryonia D.M.* (p.378).
201. *Trochisci capparum D.M.* (p.379).
202. *Trochisni halicacabi D.M.* (p.380).
203. *Unguentum palmeum D.M.* (p.395).
204. *Unguentum diaphoenicon D.M.* (p.396).
205. *Unguentum mirabile D.M.* (p.397).
206. *Unguentum aliud eiusdem* (p.398).
207. *Unguentum mágnum ceraseos D.M.* (p.398).
208. *Unguentum ceraseos parvum D.M.* (p.399).
209. *Unguentum cyclamini mágnum D.M.* (p.400).
210. *Unguentum cyclamini paruu[m] D.M.* (p.401).
211. *Unguentu[m] ex panno lineo Heben Zesar, secundum M.* (p.402).
212. *Unguentum ex cantharidibus D.M.* (p.403).
213. *Unguentum ex bdellio D.M.* (p.403).
214. *Unguentum alterum idem pollens D.M.* (p.404)
215. *Unguentum philagrios D.M.* (p .404).
216. *Unguentum ex cerusa D.M.* (p. 405).
217. *Unguentum tripharmacum D.M.* (p.406).
218. *Unguentum psoricum Alexandra secundum M.* (p.406).
219. *Unguentum psoricum aliud D.M.* (p.407).
220. *Unguentum ulcera sanans antiqua, dysepulotica D.M.* (p.407).
221. *Unguentum decyclamino D.M.* (p.414).
222. *Unguentum de cyclamino alterum D.M.* (p.415).
223. *Unguentum de thymelaea D.M.* (p.418).
224. *Zazanea D.M.* (p. 419).

ANEXO VI

Dos saludos de la obra secreta *Biblia sagrada con comentarios*, Lyon, 1545, de Miguel de Villanueva: “Al lector cristiano” y “Al lector”.

B.M.T., *Biblia sacra cum glossis*, Antoine Vincent/ Gaspard Treschel, Lyon, 1545, Tomo Índice, *Index Alphabeticvs, selectas omnes continens sentencias...Super Vetus & Novu Testamentum....Lvgduni, anno M.D.XLV. Cum privilegio Regis.*

Ad Christianum lectorem.

Commvni mortalium generi hoc ferè à natura inditum est, lector Christiane, & nouarum rerum semper plus aequo simus appetitiores, licet ex consuetis longè plus emolumenti & commoditatis capias. Vnde iampridem perniciosissima illa opinionum uarietas & dissensio in religionem Christianam irrepsit, ut sacrarum literaru[m] tyrones adhuc & elementarii temeraria quadam nouitatis auiditate sanctissimis veterum doctorum scriptis & monumentis repudiatis, ineptorum quorum, libet neotericorum nouis inhient tantum paradoxis. Quae res hoc malu[m] literariae Reipublicae ingessit, ut hac (proh dolor) tempestate nihil nisi recens & variis nouitatis salibus conditum studiosorum palato sapiat, nihilque pene admittatur, nisi Ciceronianam redolet eloque[n]tiam, quod affectus moueat, quod splendida seu potius fucata orationis suauitate aures demulceat. Vnde non pauci amplissimae indolis iuuenes à uero diuinae scientiae tramite in abstrusissima deuia aberrarunt, qui se totos prophanis uocum nouitatibus (quas summus ille diuini uerbi praeco Paulus multis in locis detestatur, & à Christianorum auribus uult esse alienissimas) mancipantes, complurium doctissimorum ueterum scripta cum ob uetustatem, tum ob incomptam praecipuè dicendi phrasim non sine inge[n]ti fastidio è manibus reicerunt. Inter quos cum plures sint, quàm ut omnes enumerare possimus, praecipui tamen sunt, qui superioribus temporibus ante nostram aetatem in sacros libros sunt commentati, atque illi nimirum qui Glossam (ut vocant) ordinariam in Vetus atque Nouum testamentum confecerunt, viri citra assentationem undecumque doctissimi, licet aliquamtulum in

*scriptis illorum adhuc comperias barbariei, quae non illis, sed aetati imputanda est in qua cultiores literae ueluti mucoso quodam situ obrutae & sepultae iacebant. Nos igitur qui in tam felici aetate nati sumus, in que omnes bonae literae & lingua[e] renatae atq[ue] in pristinum uigorem restituta sum, non solum incultam illorum barbariem aequi bonique consulere debemus, uerumetiam dignas illis referre gratias, qui in tantis literariae rei tenebris, quae omnia ea etate offuscabant, ea nobis maximis suis sudoribus & vigiliis pepererunt posterisque suis reliquerunt, sine quibus uix ad genuinam sacrarum scripturarum cognitionem peruenire possimus. Quamobrem nos nostri muneris non inmenores, cum uideremus caeteros ferè typographos nouis excudendis libris occupatissimos, singulari quadam erga studiosos pietate ducti, ne ueteres orthodoxi doctores optimè de religione nostra meriti perpetua premerentur obliuione, Glossam ordinariam in Biblia sacra à uiris doctissimi. contextam, iam animis hominum penè elapsam, ac multis annis à typographis omissam in luce revocare studuimus, sed noua quadam illi prius forma & facie inducta mendis omnibus repurgata, ac tali iam restituta nitore, ut qui rebus studet nouis, hoc non secus ac nouo aere in lucem edito opere frui possit. Cum enim antehac deformi & obscuro admodum caractere opus fuerit excusum, nos quàm potuimus commodissimo, eleganti ac nouo in publicu[m] emitti curauimus. Quae ex Hebraeis aut Graecis codicibus aliquando corruptè citabantur, propriis characteribus sunt à nobis nunc restituta. Vbi item à traslatione nostra dissidet Hebraica ueritas in Veteri testame[n]to, aut Graeca in Nouo, id nos in margine hoc signo † crucis diligenter annotauimus. Et ne quippiam in hac editione desideratur, uarias Latinoru[m] codicu[m] lectiones eade[m] notula adiecimus: eaque omnia potissimu[m] ex Bibliis Roberti Stephani depro[m]psimus, hominis multum de studiosis omnibus meriti, atq[ue] literis iuuandis, codicibusq[ue] deprauatis in integrum restituendis uigilantissimi. Praeterea l>obelisco confodimus, quod in Hebraicis voluminibus non legitur.*Asterisco autem usi sumus, quoties Hebraea plus habent quam nostra traslatio. Habes hîc Christiane lector breuib[us] hac in editione obseruanda, habes in edendo hoc opere sumptus nostros, labores haud exiguos, curam atque industriam maximam: tu si pii atque grati hominis partes fouere niteris, placida fronte suscipito, quicquid longa tibi nostra tandem prolutit diligentia. Vale.*

Lugduni, XI. Calend. August.

Lectori Salutem.

Est finita, quamquam maximis laboribus tamen feliciter, cum sex voluminibus, haec tabula seu repertorium alphabeticum. Quod tibi candide lector atque ideo honori tuo per amplissimos cives impresores huius operis, collectum ac impressioni demandatum est. Itaque sicut in homine mortali nemo debet ex omni parte laudari, quousque mortalem uitam, multis fortunae & fati casibus obnoxiam degit: atque ut Naso noster, eleganter uereque dixit : ita & ego cum eo pronuntiabo: dicique beatus Ante obitum nemo supremaque funera debet: Tamen non possum non maximis laudibus & titulis incredibilibus laudare, commendare & attollere hanc tabulam sive repertorium alphabeticum. Cuius (fidenter dixerint) ad hanc diem nulla similis in orbe terrarum formis excusa est. Totiens igitur multiplicata atque per omnia sibi similis, nec occasum neque mortem timere potest. Neque enim, ut Ouidii uerbis utar, louis ira nec ignes: Nec poterit ferrum, nec edax abolere vetustas. Nomen quoque clarissimorum impressorum erit indelebile. Quae patet domitis sanctissima litera terris: Ore legent populi perque omnia secula fama, Si quid habent ueri futuri presagia uiuent. Parte enim meliori uiuent, & uiuituri sunt his uoluminibus. Potissimum autem hac perfecta tabula: quam ipsi propria industria, labore, expensisque esfectam, his denuo impre[ssis] uoluminibus adicere apprimereque uoluerunt. Succinemus ergo unicuique impressorum pastorum illud carmen: Semper honos nomenque tuum, laudesque manebunt. Vive felix & fortunatus studiose lector.

Lugduni, Ex officina Gasparis Trechsel, M.D. XLV.

ANEXO VII

Naturalización de Miguel de Villanueva, doctor en Medicina, nativo de Tudela del Reino de Navarra, por Enrique II de Francia, (1548-1549)⁵⁸⁵. A.D.I., Grenoble, Donación de Saint-Olive, c. de Vital Chomel, tomo 28-33 J (6), leg., 32 J 37.

[Pergamino inicial del proceso de naturalización. En forma de sobre, son las denominadas « Cartas Reales ». Falta el sello de cera verde, con lazos colgantes de seda verde y roja, que autentificaban este “acto del rey”, acto considerado perpetuo de la cancillería real francesa, pero se observa su hueco, en el pergamino original, que legitima y da validez al documento.]

[1–Pergamino donde figura « Miguel de Villanueva, Doctor en Medicina, nativo de Tudela del Reino de Navarra »]

[sello moderno de « Archives de Faverges »]

Henry par la grace de Dieu Roy de France, daulphin de Viennoys, Conte de Valentinoys et Dioys, scavoyr faysons à tous presentz et advenir, Nous avoyr seceu l’humble supplication de nostre bien amé Me Michel de Villeneufve, docseur en médecine, natif de Tudelle au Royaulme de Navarre, contenant que despuys long temps en ça il seroit venu habiter et demeurer en nostre Royalme, tant à Montpellier, Paris, Lyon, que despuys à Vienne en nostre pays de Daulphiné, ou il est de present demourant, et en icelle ville et aultres lieux de nostre dict Royalme, par son industrie et pratique, il auroit acquis plusieurs biens meubles et si auroit intention et vouloyr les augmenter et y en acquerir des immeubles, pour vivre et entretenir son estat le temps

⁵⁸⁵González Echeverría, F.J. La naturalización francesa de Miguel de Villanueva (Miguel Servet), *Príncipe de Viana*, 2012, nº 255, p. 139-174.

advenir, esperant y finir et parachever ses jours. Toutesfoys il doute que au moyen de noz ordonnances et obstant qu'il seroit estranger et non natif de nostre dict Royaulme et pays de Daulphiné, il ne luy seroit loysible de tester et disposer de ses biens tant en derniere voullanté que aultrement, et que après son trespas noz officiers ou aultres les voulsissent pretendre nous competer et appartenir par droict d'aulbayne ou aultrement, s'il n'estoit par nous sur ce habilité, autorisé et dispensé, en nous humblement requerant nostre grace et liberalité luy estre sur ce benignement imparti.

Pourquoi Nous, ces choses considerees inclinant liberallement a la supplication et requeste dudict suppliant, et a ce que tous aultres estrangers soient plus envieulx et inclins a venir demeurer en nostre dict Royalme et pays de Daulphiné, et icelluy suppliant, pour ces causes et aultres considérations a ce nous mouvantz, avons donné et octroyé, donnons et octroyons de grace special, playne puysance, auctorité Royal et delphinal, par ces presentes, congé, licence et permission qu'il puyse et luy soit loysible acquerir, tenir et posseder en nostre dict royalme, pays de Daulphiné et icelluy suppliant, pour ces causes et aultres considérations a ce nous mouvantz, avons donné et octroyé, donnons et octroyons de grace special, playne puysance, auctorité Royal et dalphinal, par ces presentes, congé, licence et permission qu'il puyse et luy soit loysible acquerir, tenir et posseder en nostre dict royalme, pays de Daulphiné, terres et aultres terres, pays et seigneuries de nostre obeysance, tous et chascuns les biens meubles et immeubles quil a et y pourroit legitimement acquerir, et en jouyr et user playnement et paysiblement, et diceulx ensemble de ceulx qu'il a ja acquis, tester, ordonner et disposer par testament, ordonnance en dernière voullanté, donation faicte entre vifz et aultrement ainsi que bon luy semblera et que ses dictz heretiers ou ayantz cause, ou aultres a qui il en disposera ou fera ses heretiers presentz et advenir, puyssent après son trespas respectivement luy succeder et apprehender, jouyr et user de ses dictz biens et successions, et en faire et disposer comme de leurs propres choses, ensemble quilz puyssent respectivement jouyr et user des droictz, privileges, franchises et libertés, tout ainsi que s'ilz estoient originayrement natifz de nostre dict Royalme, pays de Daulphiné ou daultres noz pays, terres et seigneuries de nostre obeysance. Et quant a ce lavons habilité, autorisé et dispensé, auctorisons, habilitons et dispensons par ces dictes presentes, en nous payant pour une foys finance moderée seulement.

Si donnons en mandement par ces mesmes presentes, a nos amés et feaulx conseilliers, les gentz tenantz noz courtz de parlement de Paris et Daulphiné seand a Grenoble, gentz de noz comptes tant a Paris que audict pays de Daulphiné, bally de Graysivodan ou son Lieutenant, et a tous noz aultres justiciers, officiers presentz et advenir ou a leurs Lieutenantz et a chascuns deulx, si comme il leur appartiendra, que ledict suppliant ensemble ses dicts heretiers ou ayantz cause, ou ceulx qu'il fera et ordonnera ses heretiers par testament ou autrement, facent, souffrent et laissent respectivement jouyr et user de noz presentz graces, don, licence et octroy, playnement et paysiblement, sans pour ce leur faire, mettre ou donner ne souffrir estre faict, mys ou donné aulcun destourbier ou empechement, lequel si faict, mys ou donné leur estoit ou avoit esté, lostent et mettent ou facent oster et mettre incontinent et sans delay au premier estat et deub. Car tel est nostre playsir, nonobstant quelconques ordonnances, mandementz, restrictions ou deffenses à ce contraires. Et affin que ce soit chose ferme et estable a tousiours, Nous avons faict mettre notre seel a ces dictes presentes, sauf en aultre chose nostre droict et l'aultruy en toutes.

Donné[con tinta más oscura] à Moulins ou moys d'octobre l'an de grace mil cinq cent quarante huict et de nostre Regne le deuxieme.

[señal hueca donde estaba el sello real, de cera verde con lazos de seda verde y roja colgantes, que falta aquí]

[verso o p.2, pergamino, sobre el repliegue del pergamino inicial descrito]

[en tinta más oscura.] *Par le Roy daulphin l'evesque de Mande maistre des Requestes ordinaires de l'hostel, present,* *Burgensis [rúbrica]*

[tinta sepia] *Contentor*

Coefier[rubrica]

[con laguna, por el hueco del sello real en esta cara] *Verificatum in Camera computorum per me secretarium*

Ferrand [rúbrica]

[en ese mismo repliegue hay otra rúbrica, y debajo, no en el repliegue sino en la cara posterior, perpendicular a lo señalado del repliegue] *Les lettres de naturalité de Michel de Villenefve*

[fin del pergamino de las Cartas Reales]

[p. 3, papel, pequeña laguna, folio.]- *A (nosseigneurs) de Parlement*

Supplie humblement Michel de Villenefve médecin demeurant à Vienne, qu'il vous plaise entériner les lettres de naturalité a luy octroyées par le Roy. Et ferez bien.

Symonet [rúbrica]

Soict communiqué au procureur général du roy. Faict à Grenoble en parlement le XXIX javyer 1549.

Maquinet, [rúbrica] *commis*

Non impedio en paiant lad. finance modérée pour ordonnance de laquelle je requiers, l'intérinement faict par la court, le tout estre renvoié à messrs. des comptes, mesmes pour en charger la recepte générale de ce país.

Delautier pcr gnal.

[sello de « Archives de Faverges »]

[4 papel, con laguna, folio.]- (*A nosseigneurs de Parlement*)

Supplie humblement Michel de Villeneufve médecin demeurant à Vienne, qu'il vous plaise luy enteriner les lettres royalux de naturalité cy atachées, suyvant et attendu le consentement de messrs les gens du roy . Et ferez bien.

Duborcet. [rúbrica]

Soict communiqué aux gens des comptes

Faict à Grenoble en parlement le IV^e de fébrier 1549.

Maquinet, [rúbrica]commis

[sello de « Archives de Faverges »]

[5- papel, folio.]

A Messieurs des Comptes

Supplie humblemant Me Michiel (sic) de Villeneufve demeurant à Vienne, qu'il vous plaise luy pourveoir sur ses lectres patentes cy attachées comme verrés estre affaire par raison. Sy ferez bien.

Servand. [rúbrica]

Il est commis au premier de mes et auditeurs de céans estant sur les lieux pour autres affaires pour informer de la valeur des biens dud. suppliant et, l'information sur ce faicte veue et raportée, estre pourveau aud. suppliant comme de raison. Faict au bureau le IV^e jour fébrier M.Vc XLIX à la nativité

[sello de « Archives de Faverges »]

[6- papel, folio.]

Les gens des comptes du Daulphiné, conseillers du Roy, nostre sire, Au premier de mes auditeurs desd. comptes estant sur les lieux pour aultres affaires, salut. Nous, en ensuyvant l'appointement mis au blanc de la requeste cy attachée soubz le contreseel desd. comptes à nous présentée par Michel de Villeneufve médecin demeurant à Vienne, suppliant y nommé, vous mandons et commectons par ces présentes que vous informez dilligemment et bien de et sur la velleur des biens dud. suppliant pour,

l'information faicte parfaite, rapportée et veue au bureau desd. comptes, estre pourveu aud. suppliant comme de raison. De ce fère vous avons donné et donnons pouvoir, auctorité, commission et mandement espécial, mandons et commandons à tous justiciers, officiers et subgettz dud. seigneur que à vous en ce faisant soyt obey. Donné à Grenoble en la chambre desd. comptes le six me jour de février l'an mil cinq cens quarante neuf à la Nativité Nostre Seigneur.

Par mesd. Seigneurs des comptes du Daulphiné.

Ferrand (con rúbrica)

[En la parte inferior izquierda sello de placa del s. XVI, circular, del Delfinado, con relieves. Sello moderno de "Archives de Faverges"]

[varios folios sin numerar, al principio hay un folio, con su recto y verso, en blanco, . En la parte superior derecha de la p.7, recto, sello moderno de « Archives de Faverges ».]

Procès verbal

L'an mil cinq cens quarante neufz et le dix neufvième jour du mois de juing, parvenant nous Christofle Joubert, bally de Valance, conseiller du Roy nostre Sire, Me audicteur pour led. seigneur en sa chambre des Comptes à Grenoble, en la cité de Vienne seroit comparu Me Michiel (sic) de Villeneuve, docteur en médecine : lequel nous auroit présenté certaines lettres royaulx de naturalité à nous exhibées, données à Mollins au mois d'octobre mil cinq cens quarente huict, signées au repli Burgensis et Coefier, scellées de sire verde, ensemble la requeste présentée à la court souveraine du Parlement de ce pays de Daulphiné pour l'intérinemant desdictz lettres royaulx, signée Symonet, décret au bas d'icelle : soit communiqué au procureur général du Roy, qui auroit respondu : Non impedio an payant [verso de folio nº7, o izquierda] la finance au Roy, requérant ranvoy à messieurs de la chambre de Comptes pour en chargé la recepte générale de ce pays ; aultre requeste présentée à lad. court pour l'intérinemant desdictes lettres royaulx, actendu le consantemant de messieurs les gens du Roy, appointemant au bas d'icelle : soit comuniqué au gens des Comptes ; aultre

requeste présentée par led. Me Michiel de Villeneuve à messieurs les gens de Comptes, requérant provision sur ses lettres patentes convenable signée Servand, appointement au bas d'icelle avec lettres commissionales desdictz seigneurs des Comptes soubz le contreseel desdictz seigneurs signées Ferrand ; par lesquelles lettres en vertu du décret mis au blanc de lad. requeste est commis au premier de Mes audicteurs desdictz Comptes informer diligemment sur la valeur des biens dud. suppliant [p. 9.] pour l'information faite et parfaite, estre rappourtée et venue au bureau desdictz Comptes, pour en après estre pourveu aud. suppliant comme de raison. Et auroit esté procedée par nous ensuyvant lesdictes lettres commissionales à lad. information comme s'ensuit, escripvant et recepvant soubz nous, Me Jean Bourson, notaire royale de Vienne soubsignée. Et seroyent estez produictz aud. jour par led. Me Michiel de Villeneuve aud. lyeu de Vienne et au logis où pend pour enseigne la Coupe d'or les tesmoings cy après escriptz et nommez par nous et surnons, adjournés à comparoir pardevant nous par Michiel Basset sergent royal dalphinal habitant à Vienne, pour venir dire, testifier et deposer vérité et ce que par nous seroyent interrogés et examinez du contenu en [r^o o p.10.] lad. requeste et lettres de commision, ausquelz et à ung chescun d'eulx, auroit esté presté le sérement sur les seinctz euvangilles de Dieu et de dire et deposer vérité de ce que par nous seroyent interrogés et examinés et ont deposé comme ensuit.

Les nons des tesmoings produictz par Me Michiel de Villeneuve, docteur en médecine :

Premièrement hon. homme Anthoyne Mutin, bourgoys de Vienne.

Jtem, hon. François Mutin, marchand appoticaire dud. Vienne.

Jtem, hon. Jehan du Nyèvre, marchand drappier dud. Vienne.

Jusserand Bolomyer, appoticaire dud. Vienne.

Amyeu de la Forestz, sellier de Vienne.

Me Anthoyne Baroz, esperonnier dud. Vienne.

Me. Gabriel Mascle, costurier dud. Vienne.

Hon. Anthoyen Bigaud, citoyen de Vienne.

Je, Michiel Basset, sergent royal habitant à Vienne, rappourte à vous, messeigneurs les président et audicteurs des Comptes à Grenoble que, en vertu du mandemant verbal à moy faict par monsieur Chistofle Joubert, bally de Valance, conseiller du Roy et audicteur de ses Comptes aud. Grenoble, et à la requeste de Me Michiel de Villenefve, docteur en médecine, j'ay adjourné les tesmoings cy suscripts par nons et surnons à comparoir ce jour dhuy pardevant led. seigneur Joubert au logis de la Coppe d'or pour testiffier, deposer et dire vérité entre ses mains de ce que par icelluy seroyent interrogés et examinés, trouvés an persone aud. Vienne. Ainsi rappourte avoir exploicté. Ce XIX^e juing mil cinq cens quarante neufz.

Basset [rúbrica]

[p.11.]

Et premièrement hon. homme Anthoyne Mutin, Bourgoys de Vienne, aagé de septante ans ou environ, moyennant le sèrement par luy presté sur les seinctz euvangilles de Dieu. Dict et deppose sur le faict contenu esdictes lettres commisionales susdésignées à mon procès verbal avoir heu cognoissance et fréquentation avec Me Michiel de Villenefve, docteru en médecine, puys huict ou neufz ans en ça que led Villeneufve a faict sa residence et a habité en ceste ville de Vienne. Puys le quel temps n'a jamays sçeu ny entandu qu'il aye aquis ny achepté an ce présent pays du Daulphiné aucunsgs biens immeubles et ne sçait led. depposant que icelluy de Villeunefve aye biens meubles quelcunques or mis une mulle, ses habilliemens et livres de médecine, qu'il estime le tout en valeur de trante à quarante escuz. Interrogé s'il ne sçait qu'il luy soyent deubz [p.12, verso del anterior.] par obligations ou aultremant aucugnes sommes d'argent, dict que non, qu'il sache. Et ainsi deppousse pour verité, comme ayant heu plusieurs foys fréquentation avec led. de Villenefve an beuvant et mangeant avec luy tant chieu hon. Anthoyne Bigaud où longtemps il ya faict sa residence et despence que alieurs : le quel luy fournissoit tous ustensilles de mayson.

A. Mutin [rúbrica]

Honorable homme Anthoyne Bigaud, citoyen de Vienne, aagé de quarant-deux ans ou environ, au moyen de son sèrement presté sur les seinctz Euvangilles de Dieu, sur ce interrogé s'il cognoit Me Michiel de Villenefve, docteur en médecine, puy quel temps et s'il tient aucungz biens meubles ou immeubles an ce présent pays de Daulphiné. Dict et deppousse bien cognoystre ledict de Villenefve : lequel il a veu desmeurer an ceste ville de Vienne, puy six ou sept ans en ça, et n'a jamays [p.13.] veu, sceu, ny entandu qu'il aye aquis, tenu ny possédé jusques à présent, an ce présent pays de Daulphiné, aucungz biens immeubles, ny parelliement biens meubles, ormis ses livres, une meulle et se habilliemens, que peult estre le tout de la valeur environ de quarante à cinquante escus ; et qu'il luy soyent deubz aucungz debtes tant par lettres obligatoyres, cédules, que aultremant, dict n'an rien scavoir. Et ainsi deppousse pour vérité pource que ledict de Villeneufve a faict sa residance et despance de bouche chieu il deppoussant l'espace de deux ans et demy et jusques à Noël dernier passé, qu'il est allé desmeurer avec Monsr Me Loys Arzellier, vicaire de Monsr de Vienne, que luy fournit, en l'archevesché, chambre et utensilles, comme fesoit ledict deppoussant, du temps qu'il desmeuroit avec luy : laquelle chambre en l'archeveschée et ustensilles luy a esté balliée du commandemant de Monseigneur l'archevesque de Vienne. Et ainsi a deppousé.

Bigaud [rúbrica]

[p.14, verso del anterior.] *Mestre Anthoyne Baroz, esperonnier de Vienne, aagé de trante huict ans ou environ, dict et deppousse par son sérement presté es seinctz euvangilles de Dieu ne sçavoir que Me Michiel de Villenefve, docteur en médecine, puy six ou sept ans en ça qu'il l'a veu desmeurer en ceste ville, aye aquis an ce présent pays de Daulphiné aucungz biens meubles ny immeubles, or mis une meulle, ses habilliemens et livres, qu'il estime à son advis de la valeur de cinquante escus, rendant cause de science pource qu'il l'a veu longtemps desmeurer chieu hon. homme Anthoyne Bigaud, citoyen de Vienne, chieu lequel il fesoit sa despence et luy fournissoyent tous ustensilles de mayson et chambre, comme souventes foys en fréquentant, boyvant et mengeant chieu led. Bigaud, il deppoussant a veu et sceu. Aultre chouze n'an dict ny dépose.*

Anthoyne Baroz [rúbrica personal

con sus iniciales y otras dos letras colocadas superior e inferiormente]

[p.15.] *Mestre Gabriel Mascle, costurier de Vienne, aagé de vingt six ans, dicte et deppouse par son sèrement presté ès seinctz euvangilles de Dieu, cognoystre Me Michiel de Villeneufve docteur en médecine, puy six ou sept ans en ça qu'il l'a veu desmeurer an ceste ville de Vienne, puy le quel temps et jusques à présent n'a jamays veu, sceu ny entandu que led. de Villenefve aye acquis moins tenu et possédé en ce présent pays de Daulphiné aucungs biens meubles ny immeubles or mis une meulle, ses livres et habilliemens valant environ de quarante à cinquante escus. Et qu'il luy soit deubz aucungs debtes tant par lettres obligatoyres, cédulles, que aultremant, sur ce interrogé dict n'an rien sçavoir. Et ainsi deppouse pour verité, rendant cause de science que il deppoussant l'a veu longtemps desmeurer en la mayson de hon. Anthoyne Bigaud, son beau père, où il fesoit sa desmeurance et despance de bouche, luy fournissant chambre et ustensilles. Aultre chouse n'a dict et ce soubz signé*

Gabriel Macle[rúbrica]

[p.16, o verso del anterior.]

Jtem, hom. homme Jehan de Nyèvre, marchand drapier de Vienne, aagé de quarante six ans ou environ, après le sèrement par luy presté sur les seinctz euvangilles de Dieu et interrogé s'il a cognoysance de Me Michiel de Villenefve, docteur en médecine, puy quel temps et an quoy consistent ses biens tant meubles que immeubles, a dict et deppoussé avoir heu cognoysance et fréquentation avec led. Me Michiel de Villeneufve puy six ou sept ans en ça, principalement puy trois ans qu'il a desmeuré en la mayson de hon. Anthoyne Bigaud, et n'a oncques jusques à présent sceu ny entandu que led. de Villenefve aye acquis, tenu ny possédé an ce présent pays de Daulphiné biens meubles ny immeubles, excepte ses livres, une mulle et habilliemens en valeur environ de cinquante escus. Et qu'il aye aucungs debtes n'an sçait rien. Et pour

verité a deppoussé comme voysin de Anthoyne Bigaud, où led. Villeneufve a faict sa residence.

Du Nyèvre [rúbrica]

[p.17.]

Jtem, Me Amyeu de la Forestz, sellier de Vienne, aagé de soixante ans, deppousse par son sèrement presté ès seinctz euvangilles de Dieu, sur ce interrogé, puy huict ans en ça avoir heu cognoysance et fréquentation avec Me Michiel de Villeneufve en ceste ville de Vienne, principalement puy troys ans en ça que il deppoussant a veu desmeurer led. de Villeneufve et faire sa despance chieu Anthoyne Bigaud dud. Vienne et n'a sceu ny entandu que il aye achepté aucungz biens meubles moins immeubles en ced. pays de Daulphiné, si n'estz une meulle, ses livres et habilliemens en valeur environ cinquante escus. Aultre chose n'a dict et n'a signé sa depposition car ne sçait escripre.

Honorable François Mutin, marchant appoticaire de Vienne, aagé de soixante ans, après avoir prèste le sèrement sur les seinctz euvangilles de Dieu, deppousse bien cognoystre puy sept ou huict ans en ça Me Michiel de Villeneufve [p.18, verso de la anterior.] docteur en médecine, puy le quel temps il a desmeuré an ceste ville de Vienne, sans qu'il aye acquis moins possédé an ce pays de Daulphiné aucungz biens immeubles ny meubles, qu'il sache, excepté une meulle, quelque habilliemens et livres, le tout an valeur environ de quarante à cinquante escus. Et ignore luy estre deubz aucungz debtes tant par cédules, obligations, que aultremant. Ainsi dépose pour vérité, rendant cause de science pour ce qu'il deppoussant pour l'art de médecine fréquente souventes foys avec led. de Villeneufve. Et plus n'an dict et c'est soubsigné.

Ainsi ay déposé: Fr. Mutin [rúbrica]

Jtem, hon. homme Jusserand Bolomyer, appoticaire de Vienne, aagé environ de quarante ans, au moyen son sèrement presté ès seinctz euvangilles de Dieu, deppousse puy six ou sept ans en ça avoir heu cognoysance de Me Michiel de Villeneufve, docteur de médecine, puy [p.19. Véase fig. 25, derecha] le quel temps il l'a veu desmeurer an ceste ville de Vienne, sans qu'il aye sceu ny entandu que led. de Villeneufve aye acquis

ny possédé an ce pays de Daulphiné aucungz bien meubles ny immeubles or mis une meulle, ses habilliemens et livres, le tout en valeur environ de quarente à cinquante escus. Et qu'il aye aucungz debtes par lettres obligatoyres ny aultremant, dict n'an rien sçavoir. Ainsi deppousse pour vérité comme fréquentant souventes foyz led. de Villenefve en l'art et science de médecine . Et ce sousigné.

Ainsi ay dépousé: J. Bollomier[rúbrica]

Comme cy dessus est contenu a esté procédé par led. seigneur Christofle Joubert, audicteur des Comptes, commissaire en ceste partie, moy soubzsigné, du comandemant dud. seigneur, recepvant

Joubert [rúbrica] commissaire

J. Bourson[rúbrica]

[p.20.] *A nous seigneurs de la chambre des comptes du Daulphiné*

Supplie humblement maistre Michiel de Villeneufve, docteur en médecine, sur ce qu'il auroit obtenu lettres de naturalité du Roy et à vous présentées où vous auriez appointé que enqueste seroit faicte sur la valleur des biens dud. Villenefve par ung de mesd. seigneurs : laquelle enqueste auroit esté faicté, clouse et seellée avec lesd. lettres par Monsr Me Christofle Jobert, conseiller du Roy et auditeur en lad. Chambre : laquelle vous présente, vous requérant luy pourvoir comme verrez estre à fère par raison sur icelle. Et ferez bien.

Laurens [rúbrica] pour le suppliant

[sello moderno de « Archives de Faverges »]

[últimas dos líneas del documento p. 20] *Modéré la fynance à six escuz d'or sol. Faict le Ve juillet 1549, pour bien fynance...*⁵⁸⁶

[p.21.]

Je Artus Prunier, conseiller du Roy, trésorier et receveur général du Dauphiné confesse avoir receu de Me Michel de Villeneufve, natif de Tudelle au Royalme de Navarre, à présent habitant en la ville de Vyenne, la somme de treize livres dix sols tournois pour la valeur de six escus d'or soleil, à quoy a esté modérée par nossgrs des comptes de Daulphiné la finance qu'il doibt au Roy pour raison des lettres de naturalité obtenues dud. seigneur par le ded. de Villeneufve, par lesquelles luy est permis acquérir, tenir et posséder ès pays dud. seigneur tous et chescuns les biens meubles et immeubles que légitimement il y pourra acquérir et d'iceulx joyr, user, tester et disposer à sa voluntè. De laquelle somme de VI escus soleil je suis content et en quicte led. de Villenefve et tous autres. Tesmoing mon seing cy mis le cinquiesme jour de juillet l'an mil cinq cens quarante neuf.

Prunier [rúbrica]

Registrata in camera computorum Dalphinatus, anno et die predictis.

Ferrand [rúbrica]

[Dos sellos modernos de "Archives de Faverges", al final del documento]

[p.22. Es el pergamino final, que cierra todo el proceso de naturalización, con dos sellos del s. XVI.]

Les gens des comptes du Daulphiné, conseilliers du Roy, nostre Sire, à tous ceulx qui ces presentes lettres verront, salut. Savoir faisons que, veu par nous au bureau desd. Comptes les lettres patentes dud. seigneur donnés a Mollins (sic) ou

⁵⁸⁶ Hay una pequeña frase en francés, que no transcribe Rude, a partir de esta fecha (..*pour bien fynance* ...), así como hay algunas palabras y letras que no se entienden bien (...*Vsu v. en R. tanz...*).

moys d'octobre mil cinq cens quarante huict, signées sur le repli: Par le Roy daulphin, l'évesque de Mande, maistre de requestes ordinaire de l'hostel présent, Burgensis, seellées en cire verte à laz de soye verte et rouge pendans, par lesquelles et pour les causes en icelles contenues led. Seigneur Roy daulphin de sa grace espéciale, plaine puissance et auctorité roial et dalphinal, a donné et octroïé, congé, licence et permission à maistre Michel de Villenefve docteur en médecine natif de Tudelle au Royalme de Navarre, quil puisse et luy soit loysible acquérir, tenir et posséder en son Royalme de France, present pays de Daulphiné et autres terres, pays et seigneuries de son obéissance tous et chescuns les biens meubles et inmeubles qu'il a et y pourroit légitimement acquérir et en joir et user plainement et paisiblement et d'iceulx, ensemble de ceulx quil a ja acquis, tester, ordonner et disposer par testament, ordonnance ou dernière volonté, donation faicte entre vifz et autrement, ainsi que bon luy semblera, et que sesd. héritiers ou ayantz cause ou autres à qui il en disposera ou fera ses héritiers presentz et advenir puissent après son trespas respectivement luy succéder et appréhender, joir et user de sesd. biens et successions et en faire et disposer comme de leur propre chose, ensemble qu'ilz puissent repectivement joir et user des droictz, privilèges, franchises et libertez tout ainsi que s'ilz estoient originairement natifz de sond. Royalme, pays de Daulphiné ou d'autres ses pays, terres et seigneuries de son obéissance. Et quant à ce led. seigneur Roy Daulphin les auroit habilité, auctorisé et dispensé par sesd. lettres patentes en luy païant pour une foys finance modérée seullement. Veue aussi la requeste à nous par le ded. de Villenefve présentée à ce que luy fust pourveu sur lesd. lettres patentes comme verrions estre à faire par raison; ensemble l'information prinse sur la valeur des biens dud. de Villenefve par Me Christofle Joubert, auditeur desd. Comptes; autre requeste asussi à nous présentées par led. de Villenefve aux fins d'avoir vérification desd. lettres patentes; quictancte faicte et passé aud. de Villenefve par Me Artus Prunier, trésorier et receveur général dud. seigneur en ced. pays de Daulphiné de la somme de six escuz d'or sol à laquelle avons modéré lad. finance en lad. chambre des Comptes enregistrée, cy ensemble lesd. letres, informations et requestes actachées soubz le contreseel desd. Comptes. Le tout consideré et actendu le païement de lad. finance fait par led. de Villenefve en tant que à nous est, avons intériné et intérinons aud. de Villenefve impétrant lesd. lettres patentes de naturalité, consenty et consentons qu'il joisse et use

de l'effect d'icelles selon leur propre forme et teneur, sauf en autres choses le droict dud. seigneur et l' aultruy en toutes. Donné à Grenoble en lad. Chambre où estoient nous, Jehan Fléhard, président, François Ventolet, Ennemond Fléhard, Anthoine de la Columbière et Roland Carlet, maistres et auditeurs, le cinquiesme jour de julliet l'an mil cinq cens quarante neuf.

Par mesd. seigneurs des Comptes du Dauphiné.

Ferrand [rúbrica]

[Dos sellos de placa del siglo XVI, el de la parte izquierda del documento sobre cera roja y el otro al final del documento, circular, muy semejante al descrito en documento de p. 6, del Delfinado, con relieves . Se añaden dos sellos modernos de "Archives de Faverges", uno de ellos sobre el papel sobrante del sello de placa final]

ANEXO VIII

Prefacio de la edición secreta española del titulado *Libro infantil de notas sobre la elegancia y variedad de la lengua latina*, Lyon, 1551, impresor Jean Frellon.

B.N.M: *Commentarius puerorum de Latina Lingua Elegantia & Varietate...Authore Maturino Corderio. Cum Hispanica interpretatione...Lugduni. Apud Antonium Vicentium. 1551. [al fin] Lugduni, Excudebat, Ioannes Frellonius.*

ADMONITIO ET QUASI QUAEDAM PARASCEVE AD LIBRI HUIUS LECTIONEM

In hoc opusculo praecedunt sermonis Hispani formulae : quibus in eundem sensum statim Latinae respondent locutions, ex optimis quibusque authoribus.

Variata sunt, citra affectionem, pleraque: ut magis consuleretur eruditioni puerorum. Hinc enim ad sermonem & variandum, & locupletandum permulta petere licebit.

Subiectae sunt saepe Latinis formulis breviusculae expositiones : ut tenellis adhuc ingeniis satisfaceret. Eiusmodi expositiunculas ferè praecedit hoc signum)

Insunt obiter post illam suprà dictam emendationem alia plurima non minus ad Latinè quoque loquendum pertinentia : cuiusmodi sunt complurium dictionum significationes adiectis exemplis, Latino & Hispanico sermone declaratae.

Ubi cumque invenies hoc nomen Varietas, id significat, veluti quandam synonymiam : sed eam dúntaxat, quae ad locum illum pertinere videbatur. Cuius rei te admonitum volui, ne fortè putares earum dictionum aut locutionum perpetuam esse synonymiam.

In Latinis sola contendij, quoad fieri potuit, linguae proprietate, neque verborum fucum, neque longas & obscuras periphrases (quales nonnulli ediderunt)

affectavimus. Quid enim iucundius in quotidiano sermone, quàm perspicua brevitatis?

Itaque in hoc nostro docendi genere figura ipsa loquendi humillima est & citra ullam pompam aut ornatum simplicissima. Neque enim Rhetoricorum artificum hinc docemus, sed communem quotidianumque sermonem: in quo sola puritas & elegantia requiritur. In artificionis autem orationibus praeter hanc ipsam elegantiam, exigitur ornatus: qui longè aliud est, quàm elegantia. In hoc igitur opere solam eam sermonis simplicitatem secuti sumus, quam pueri ab initio doceri debent. Et de hoc quidem admonere placuit: quoniam fuerunt qui reprehenderint, quòd eiusmodi Latinè loquendi formulas non scripserim ornatius: quasi in eo genere sit opus tanta ostentatione, & verborum apparatu.

Formulas omnes in quosdam quasi communes locos, seu mavis capita, sic digessimus, ut suum quaeque veluti dominium sibi vindicarent. Memineris tamen, eandem saepe loquutionem variis rebus accommodari posse: ne quis miretur easdem formulas duobus interim, pluribusve locis inveniri. Quinetiam, nec temerè id quidem, multa passim interiecta sunt: quae licet ad rem praesentem non attineant, tamen ad demonstrandum varium alicuius dictionis usum pueris haud parum conferre possunt.

ANEXO IX

“Saludo al lector español” en la obra secreta española de Miguel de Villanueva, *Librito sobre la construcción de las ocho partes de la oración, 1549.* B.N.M: sig., 2/52288, *De octo orationis partium libelus cum commentariis Iunij Rabirij, & Hispanica interpretatione. Lugduni. Apud Ioannem Frellonium, 1549* [al fin]*Lugduni, Excudebat Ioannes Frellonius.*

Hispano Lectori S.

*Gulielmi Liliij, seu potius Erasmi, De constructione libellum, quem suis Anglis edi curaverat Ioannes Coletus, uno ore probarunt omnes Gallorum academiae. Cui deinde comentarios adiecit Iunius Rabirius, cum Gallicis quibusdam Latinae praxis versionibus: rem etiam eruditorum omnium sententia, instituendis & exercendis pueris apimè utilem. Hinc factu, ut & nos Hispanis gratum facere cogitationes, interpretationes apposuerimus Hispanicas, ubi alij Anglicas aut Gallicas apposuerunt. In qua re illud cum primis curavimus, ut etiam in Hispanica ipsa lingua vim constructionis Latini verbi exprimeremus. Id quod passim feliciter quàm Anglus aut Gallus, sumus assequuti: cùm sit Hispanica praxis Latinae propinquior. **Quam nostram, ni fallor, non contemnendam operam, si tu semel probaris, Hispanae lector, reddes nos, ad alia Hispanis cudenda, alacriores. Vale**⁵⁸⁷.*

⁵⁸⁷ La letra negrita del final del texto es nuestra para mostrar que el texto de este párrafo final del prefacio es similar al de *Los dísticos de Catón*, citado en el anexo III (excepto mínimos cambios, como *probaris /probaveris* y el de *Hispanae/ Hispane*).

ANEXO X

El “Saludo del impresor al amigo lector” y el posterior “El impresor al lector” en la obra secreta “Las obras completas de Galeno” de Miguel de Villanueva, impreso por Jean Frellon en Lyon fechadas en 1550. B.U.S., *Cl. Galeni Pergameni Omnia Opera...Lugduni, Apud Ioannem Frellonium, M D L [al fin] Lugduni Excudebat, Ioannes Frellonius M.D.LVIII. Tomo I.*

Typographus Amico Lectori S:

Quum permulti artis Medicae practici, ut vocant, libri ex nostra iam prodiissent officina, nonnulla quoque Claudii Galeni opera sparsim à nobis excusa fuissent: querebantur complures nostri amicissimi, iuxtà atq[ue] utilitatis publicae studiossimi, quòd posthabitis Galeni integris operibus, aliorum scripta, esti non contemnenda, longè tamen inferiora Galeni lucubrationibus, à nobis in lucem emitterentur: indignum esse claminantes, quòd neglecto purissimo fonte, rivulis magna ex parte turbidissimis honos haberetur: nec verò ferendum, ut Medicoru[m] facilè principis scripta tam variè sparsa, ac velut frustulis concisa, vulgò ederentur. Addebant praeterea, quum tot, tàmque eruditi in Gallia reperiantur Medici, qui abdicatis omnino, aut certè in postrenum ordinem reictis Arabibus, & Arabum sectaroribus, Graecos autores, & in primis Galenum legant, & imitentur, nihil prius aut antiquius esse nobis oportere, quàm ut nos quoque intermissa paulisper istoru[m] quales illis eunque sint, (nihil temere de re tanta pronunciare volumus) editione, Galeni opera non iam frustulatim, sed quotquot hodie extarent, typis nostris excusa civibus nostris dicaremus. Nec illud etiam praetermittebant, pudendum fore ut reliqua taceamus, si quae ab externis divites magnò sibi comparant, tenues verò pretii magnitudine deterriti vix audent licitari, ac ne aspiciunt quidem, diutis ea patiamur, aut à tenuibus desidari, aut à ditioribus tanta pecunia, quum minoribus liceat, redimi. His igitur amicorum non iniquis obiurgationibus, ac monitis eò fuimus adducti, nihil ut non moliendum esse statueremus, quò tam eximii Medici omnia, quae quidem extare novimus, opera Latina quàm emendatissima & absolutissima è chalcographia nostra exirent. In quo sanè negotio diligenter obeundo multis precibus ac pretio perfecimus, ut ea ipsa Galeni opera, à viris & utriusque linguae peritissimis, & artis Medicae doctissimis cum Graecis

exemplaribus accuratissimè conferrentur, non inconsultis tamen, quotquot in manus nostras venerunt, Latinis editionibus, Venetis potissimùm, & Basiliensibus, & sicubi rei difficultas postularet, doctorum quorundam in Galenum commentariis. Quot errata castigarint ii, quibus hanc provinciam mandavimus, quantas lacunas expleverint, quot loca malè versa emendarint, sua sede transposita restituerint, obscure dicta illustraverint, illi demum verè iudicabunt, quibus nostram cum aliorum editionibus conferre libuerit. Ut enim nos, nostraque omnia lubenter in publicum rei literariae usum dicamus, ita siquid nostro labore ac industria sit effectum, inviti iactamus. At de his plus satis: non enim veremur, ne quae animo de literis bene merendi fecimus, candidi Lectores non aequi bonique consulant. Reliquis verò ut satisfiat, nihilo facilius esse ce[n]seo, quàm si quis cum ratione (ut Comicus ait) insanire velit. Caeterùm quem in hac Editione ordine sequuti sumus, non ab re fuerit paucis explicare, ne quis nos inscitiae aut temeritatis arguat, quòd pristinum ausi simus immutare. Id certè quidem non novitatis, aut ambitionis causa à nobis factum existimari velimus, sed quòd Editionis nostrae commoditatis, & Medicorum etiam, de quorum sententia nihil non fecimus, auctoritas, ita faciendum iuberet. Totum opus in quatuor solùm Tomus divisimus, quòrum Primus ea, quae ad prima corporis humani elementa, temperamenta, facultates, anatomen, tota[m] denique ipsius naturam pertinent, complectitur. Addita sunt aliquot opuscula prioribus affina, quae ad integrae valetudinis conservationem necessaria sunt, ut de Alimentorum facultatibus, de cibis boni & mali succi, & id genus alia, quae fini primae sectionis ideo commodissimè apposita videntur, ut tuendae Sanitatis disciplinam anteirent, quam Secundi Tomi principio locavimus, ut felici quodam auspicio praeponeretur Morborum & Symptomatum differentiis, causis & praenotionibus, quibus de Pulsuum differentiis, causis [2^a hoja] notionibus & presagiis libros attexuimus. Tertius autem tomus ea continet, quae ad Simplicium medicamentorum facultates, variásque eorum componendorum rationes dignoscendas, atque adeò totam morbos profligandi tum sanguinis missione, tum pharmacis artem pertinent. In quartum & eundem postremum congesimus nunquam satis laudatos Galeni in Hippocratis Chirurgica, & Aphorismos, aliáque nonnulla opera Commentarios, in quibus tanquàm optima totius artis parte, is demum versari poterit qui sese priùs multùm diúque in superioribus Galeni operibus exercuerit. Eidem tomo Spurious, Galeno tamen adscritos, libros adiunximus, ut inde ea

sibi quis[que] deligat, quae Galeni scriptis non dissentanea videbuntur. Nullus enim tam malus est liber, ex quo non aliquid haud omnino mali possit erui. Omnibus tamen Medicinae candidatis auctores esse non dubitamus, ne germanis Galeni scriptis valere iussis in adscripticia quaedam diutius incumbant. Sed ne sutor ultra crepidam, ad institutum revertamur. Classium, quas prioribus editionibus tomis intertextas habebant, nullam prorsus rationem habuimus, quod tenebras lectori potius offundere, quam lumen aliquod afferre videantur. Si quis tamen eas magni faciat, ei factum satis abunde putamus in Ioannis Baptistae Montani Philosophi & medici praefatione, quam primi tomi inicio posuimus, in qua amplam habes simul ac doctam de omnium Galeni librorum argumentis & ordine disputationem ut illinc tibi nullo negotio totum opus in classes, quotcumque voles, partiri liceat. Reliquas autem praefationes omisimus, tum ne operis moles plus aequo cresceret, tum quod à doctissimis quibusdam Medicis huic instituto minimè necessarias acceperimus. Porro librorum capita & argumenta illis tantum operibus praeponenda curavimus quae vel sententiarum gravitate, vel ipsa etiam prolixitate tyronibus obscuriora fore videbantur. In eisdem sicubi varias notas, & non nusquam geminas apposuimus, lectorem semper, cur id factum esset, admonere non piguit, ut hinc eadem repetere, nihil opus sit. Isagogicos autem libros, ac totius operis Indicem quem tibi damus locupletissimum, nulli tomo addiximus, ut eos seorsim compingere queas, aut tomorum cuius annectere. Illud etiam te latere nolumus, extra tomorum seriem excisos à nobis fuisse libros quosdam nunc primum Venetiis in lucem emissos : quorum copia nobis amicus quidam commodum fecit, quum huic editioni colophonem adderemus. Eorum Indicem & quocumque reponere debeas, post libros Spuriis invenies. Extremum est ut te etiam atque etiam obstetemur Lector humaniss. ut si quas mendas operarum vitio, vel oscitantia deprehenderit admissas, quales vigilantissimus quisque vix caveat, aequum te nobis praebeas censores & ignoscas. Quod ut libentius sis facturus, te unicum Editionis nostrae patronum ac tutorem nuncupavimus, nihil iniquum à te nostro quidem iudicio, reposcentes, ut ad quem praecipua huius operis ventura sit utilitas, aliquid etiam oneris, ut aiunt, sustineas. Bene vale, & nostros labores tuo favore vicissim adiuva.

Lugduni. Nonis Octobris. 1550.

***Tomo de Opera Omnia Galeni: CL . Galeni Vol. Varia opera, ac fragmenta.
Lugduni, apud Johan Frellon, 1550.***

Typographus lectori.

*Iam huic Editioni summam manum imposueramus, quum fortè fortuna aliquot Galeni
librorum nunc primùm Venetiis inventorum & excusorum copia nobis facta est: quos
tibi damus, ne quid à nobis, quod tua iuaret studia, pretermisum esse videatur.
Eorum Indicem hîc subiecimus, & simul ad quem quisque Tomum & columnam referri
debeat, annotavimus, ut eos, si lubet, rerum cognatione servata & ordine legas*

ANEXO XI

Cartas de la ciudad de Tudela sobre el Doctor [Francisco] de Villanueva- hijo del médico Nicolás de Villanueva, nieto de Ximeno de Villanueva-, solicitando que pueda ejercer la Medicina y la Cirugía, que le fue denegada por los inquisidores de Navarra, con residencia en Calahorra, por ser hijo de un condenado por la Inquisición [Nicolás de Villanueva],11/06/1551.

A.M.T., Carta histórica, 1551, 25. Código: ES31232 AM, 1 f., unidad documental simple. Dos cartas.

Anexo I[Pliegue de la carta]

Inquisición 25 [*cifra subrayada, datación moderna*]

[Tipo de letra similar a la segunda carta]

Carta q[ue] Tudela scribio a favor del Doctor Billanueba al Sr. Arzobispo de Sevilla Inquisidor Mayor despaña de XI de junio de 1551.

[Tipo de letra similar a la primera carta]

Al muy Ill[us]tre y R[everendí]mo señor el Arzobispo de Sevilla Inquisidor Mayor despaña y del Consejo de su Magestad.

[Primera carta, en el interior]

Muy Ill[us]tre y R[everendí]mo señor

-: Como la obra sea tan de caridad y se tenga entendido de v[uest]ra s[eñor]ía R[everendí]ma sea tan amigo de usar de ella a dado animo a esta ciudad sin tenello merecido a dar noticia a v[uestra] s[eñoría] de como el Dotor Billanueba fue llamado a instancia de la mayor parte de este rreyno desde aquí a París para que rresidiese en el por la grande necesidad que en el ay de tal persona como la suya y de tan buenas habilidades el cual teniendo rrespeto a la ynportunacion que se le yzo de las ciudades del y de otras personas particulares tubo por bien de dejar su casa en París donde no era tenido en menos que aca. Y ya que estaba aosegado en este dicho rreyno de navarra tubo emulos y no pocos, tanto que dieron noticia a el Santo Oficio de como

era yjo de quemado y en la verdad su padre fue penitenciado y se fue de este rreyno y le dexo a el dicho doctor de edad de quatro años an le cumulado esto y segun tenemos entendido los del Santo Oficio de Calaorra le an mandado que no use de medico ni de cirujano por rracon que ay plematica en el rreyno que siendo el que dicen no pueda usar del sin espreso mandato de su mag[estad] o de consentimiento de de V[uestra] S[eñoria] rr[everendisi]ma. A quien esta ciudad de Tudela suplica lo que puede sea servido de usar de tanta caridad con este rreyno, quanto la necesidad de tal persona tiene, pues no menos su mag[estad] se sirve en las buenas curas de la gente de guerra rreal del, y pues el que esta dara [e] ynformara, de lo que se suplica, rrecibiremos todos de mano de V[uestra]S[eñori]a, rr[everendisi]ma, muy grande mi, e cuya muy ll[ustre] y R[everendisi]ma persona Ntro. S[eñor] guarde como sus servidores deseamos de Tudela de Navarra.

[Segunda carta]

Muy Ill[us]tre y R[everendisi]mo señor.

A fama de ser el Doctor Billanueba tan docto físico y en Medicina y Cirugía tan experto bibiendo aquel en París se tubo forma de lo azer a bibir en este reyno por alguna falta que en el abia de personas de sus letras y experiencia y abiendo en aquel residido con su mujer y familia por algún t[iem]po y hecho muchas y muy buenas curas no le han faltado émulos que no dieran noticia a los señores Inquisidores deste reyno que residen en Calaorra que el era yjo de un quemado, no lo abiendo sido, sino de uno que fue penitenciado por el sancto oficio, El cual se fue deste reyno dexando a el de edad de quatro años, por cuya causa los dichos señores Inquisidores le han mandado e inhibido que no use de Medicina ni Cirugía dicyendo que la pramatica en estos reynos fecha que los fijos de los tales no puedan ni deban usar [supra : della] sin mandato de su mag[estad] o con permiso de de V[uestra] S[eñoría] R[everendisi]ma. A la cual esta ciudad por el bien publico que dello se seguirá la suplican con mucho encaresimien[supra]to sea servido de permitir y darle licencia para que libremente use de medicina y cirugia como mas largo a V[uestra] S[eñoria]R[everendisi]ma lo suplicara el llevador desta en lo cual asi probeher y ma[n]dar esta ciudad recibirá

mucha y grande merced y se usar[barrado : de mucha] con el dios, de otros de mucha caridad, la cual V[uestra] S[eñoria] R[everendisi]ma acostumbra a usar con los tales y con los que la suplican: guarde n[ues]tro S[eñ]or la muy Il[us]tre y R[everendisi]ma persona de V[uestra] S[eñoria] como desea de tudela a XI de Junio de 1551 de V[uestra] S[eñoria] R[everendes]ma, siervos servidores, que sus manos besan, el Alc[alde, Justicia y Jurados de la ciudad de Tudela. Copin, Secre[tari]o. Al muy Il[us]tre y R[everendisi]mo S[eñ]or El Arzobispo de Sevilla Inquisidor Mayor dEspaña del Consejo de su Mag[estad].

ANEXO XII

Textos de la circulación menor en su obra secreta de máxima herejía *La restitución del Cristianismo*, 1553, impresa en Viena del Delfinado, por Balthazar Arnoullet y Guillaume Guérout⁵⁸⁸.

B.N.M. edición de Von Murr, 1790, p.168-170 y B.N.F., *Ms latino*, denominado “Manuscrito de París”, 1546, 18212, R.31557, p.7-10.

“... al soplarnos el alma, puede decirse que Dios nos da su Espíritu (Génesis 2 y 6). Nuestra alma es como una lámpara de Dios (Prov. 20). Es como una chispa del Espíritu de Dios, imagen de la Sabiduría de Dios...”

“...pero muy semejante a aquella sabiduría espiritual incorporada a ella por la que tiene, [verdaderamente] innata, luz de la divinidad, chispa de la Sabiduría primera y Espíritu mismo de la divinidad. *Que el Espíritu de la divinidad sea innato al hombre, incluso después del pecado de Adán, lo atestigua el propio Dios en el citado cap.6 del Génesis.* La concesión de nuestra vida nos la hace y sostiene su aliento por gracia [y misericordia], como dice Job en los caps. 10, 32 y ss. Dios sopló en las narices a Adán el alma, a la vez que un soplo de aire; por eso depende de Él (Is. 2; Sal. 103). Dios mismo nos sostiene el aliento de la vida con su Espíritu y da respiración al pueblo que vive sobre la tierra y espíritu a los que por ella andan de modo que “en Él vivimos, nos movemos y somos”,(Is. 42; Hch.17). Viento de los cuatro vientos y soplo de los cuatro soplos, convocados por Dios, devuelven los cadáveres a la vida (Ez. 37). Del mismo soplo del aire saca Dios las almas de los hombres, a las que es innata la vida del aire aspirado. De aquí que en hebreo “alma” suene igual que “soplo”. Del aire saca dios el alma, produciéndola a la vez que el aire y que la chispa de su divinidad que llena el aire. Verdad es el dicho de Orfeo: “El alma va en alas de los vientos y penetra íntegramente por la respiración”, según la cita de Aristóteles en los libros “Sobre el alma”.

⁵⁸⁸Al texto común en letra redonda de ambos, manuscrito y libro impreso, se le ha añadido lo que aparece el *Manuscrito de París* de 1546, entre corchetes, [], pero que no se muestra en la edición impresa de la *Restitución* de 1553. Además, se indica con letra *cursiva* lo que aparece en el texto del libro impreso de la *Restitución del Cristianismo* de 1553, pero que no figura en el denominado *Manuscrito de París* de 1546.

Que el alma tenga algo de la sustancia elemental, lo enseña Ezequiel; que tenga algo de la sustancia de la sangre lo dice [el mismo] Dios. Esto voy a explicarlo con más detalles para que entiendas que la sustancia del Espíritu creado de Cristo está esencialmente unida a la sustancia misma del Espíritu santo. Llamaré espíritu al aire, ya que en la lengua santa no existe un término especial para designar al aire. Más aún, este mismo hecho nos da a entender que en el aire hay un cierto hálito divino y que lo llena el Espíritu del Señor.

Así, pues, para que adquieras completo conocimiento del alma y del espíritu, voy a incluir aquí, lector [cristiano] una filosofía divina que entenderás con facilidad, si estás versado en Anatomía.

Suele decirse que hay en nosotros tres espíritus formados de la sustancia de los tres elementos superiores: el natural, el vital y el animal. El Afrodiseo los llama tres espíritus; [pero] en realidad no son tres, sino dos espíritus distintos; así, el espíritu vital es [verdaderamente] el que por las anastomosis se comunica de las arterias a las venas, en las que recibe el nombre de espíritu natural. El primero, pues, es la sangre, cuya sede está en el hígado y en las venas del cuerpo; el segundo es el espíritu vital, cuya sede está en el corazón y en las arterias del cuerpo; el tercero es el espíritu animal, una especie de rayo de luz, cuya sede está en el cerebro y en los nervios del cuerpo. En los tres está la energía del único Espíritu y Luz de Dios.

[Pero] que el [denominado] espíritu natural sea comunicado por el corazón al hígado lo demuestra la formación del hombre desde el útero, pues por el cordón umbilical, discurre la arteria unida a la vena. El alma le fue inspirada por Dios a Adán antes al corazón que al hígado, siéndole comunicada a este desde el corazón. El alma le fue infundida realmente por inspiración en su boca y narices; pero esta inspiración se dirige al corazón. El corazón es lo primero que vive, la fuente de calor en medio del cuerpo. Toma del hígado el líquido de la vida como su materia, y a su vez lo vivifica; de la misma manera que el líquido del agua suministra la materia a los elementos superiores y luego, al recibir la luz es vivificado por ellos [mismos] para germinar. De la sangre del hígado consta la materia del alma, mediante una maravillosa elaboración que ahora vas a escuchar. Por eso se dice que la [misma] alma está en la sangre, y que el alma misma es la sangre o espíritu sanguíneo. No se dice que el alma esté principalmente en las paredes del corazón, ni en la masa del cerebro o del hígado, sino en la sangre, como enseña Dios mismo (Gen. 9; Lev. 17; Deut. 12).

Para comprender todo esto hay que entender primero cómo se produce la generación sustancial del propio espíritu vital, el cual está constituido y alimentado por el aire aspirado y por una sangre muy sutil. El espíritu vital tiene su origen en el ventrículo izquierdo del corazón y a su producción contribuyen principalmente los pulmones. Es un espíritu tenue, elaborado por la fuerza del calor, de color rojizo, de tan fogosa potencia que es como una especie de vapor claro de la más pura sangre, que contiene en sí, sustancia de aire, de agua y de fuego. Se produce en los pulmones al combinarse el aire aspirado con la sangre sutil elaborada, que el ventrículo derecho del corazón transmite al izquierdo. Pero este trasvase no se realiza a través del tabique medio del corazón, como corrientemente se cree, sino que, por un procedimiento muy ingenioso, la sangre sutil es impulsada desde el ventrículo derecho del corazón por un largo circuito a través de los pulmones. En los pulmones se elabora y se torna rojiza, y se trasvasa desde la arteria pulmonar a las venas pulmonares. Luego, en la misma vena pulmonar se mezcla con aire aspirado [y] por espiración se vuelve a purificar de los vapores fuliginosos y así, finalmente, la mezcla total, material apto ya para convertirse en espíritu vital, es atraído por la diástole desde el ventrículo izquierdo del corazón. [Pero] que se realice *de ese modo*, a través de los pulmones esa comunicación y *elaboración*, lo demuestra la *variada conexión y comunicación* de la arteria pulmonar con la vena pulmonar en los pulmones, y lo confirma el notable tamaño de la arteria pulmonar, ya que ella no hubiera sido hecha tan grande, ni enviaría tal cantidad de la sangre más pura desde el corazón a los pulmones, simplemente para alimentarlos, ni de esta suerte podría ser útil el corazón a los pulmones. Sobretudo, si se tiene en cuenta que, anteriormente, en el embrión, los pulmones se nutrían de otra fuente, a causa de que estas membranas o válvulas del corazón, que no se abren hasta el momento del nacimiento, como enseña Galeno. Es, pues, evidente, que tiene otra función el que la sangre se vierta tan copiosamente del corazón a los pulmones, precisamente en el momento de nacer. Lo mismo prueba el hecho de que los pulmones no envían al corazón, a través de la vena pulmonar aire solo, sino aire mezclado con sangre. Luego tal mezcla tiene lugar en los pulmones: los pulmones dan a la sangre oxigenada ese color rojizo, no el corazón [el cual más bien se lo daría negro]. En el ventrículo izquierdo del corazón no hay [además] suficiente espacio para tan grande y copiosa mezcla, ni actividad capaz de darle ese color rojizo. Por último, dicho tabique intermedio, al carecer de vasos y

de mecanismos, no resulta idóneo para semejante comunicación y elaboración, por más que pueda resudar algo.

Por el mismo procedimiento por el que se realiza en el hígado una transfusión de sangre de la vena porta a la cava, se realiza en los pulmones una transfusión de espíritu de la arteria pulmonar a la vena pulmonar. Si hay alguien que compare todo esto con lo que escribe Galeno en los libs. 6 y 7 de “De usu partium”, comprenderá cabalmente una verdad que no fue advertida por el propio Galeno.

Así pues, este espíritu vital se transfunde luego desde el ventrículo izquierdo del corazón a las arterias de todo el cuerpo de modo que el más sutil se dirige a las partes superiores, en las cuales vuelve a ser reelaborado, sobretodo, en el plexo reticular, sito bajo la base del cerebro. En él comienza a trocarse de espíritu vital en espíritu animal, acercándose a la sede misma del alma racional. Nuevamente, gracias a la fuerza ígnea de la mente, vuelve a ser sutilizado, elaborado y perfeccionado en unos vasos [vasitos] delgadísimos o arteria capilares, situados en los plexos coroideos, y que contienen ya la mente misma. Estos plexos penetran todas las cavidades del cerebro y ciñen sus ventrículos, manteniendo unidos entre sí y entretnejidos aquellos vasos hasta los orígenes de los nervios para transmitirles la facultad de sentir y mover. Estos vasos finamente entretnejidos como una filigrana milagrosa, aunque se les llame arterias, son en realidad la terminación de las arterias, que mediante la meninge conecta con el origen de los nervios. Se trata de un nuevo tipo de vasos; pues así como para la trasfusión desde las venas a las arterias hay en el pulmón un tipo de vasos formados por vena y arteria, así también para la trasfusión desde las arterias a los nervios hay un *cierto* tipo nuevo de vasos...”.

ANEXO XIII

Saludo del “Impresor al lector” . Es una obra secreta de un *Dioscórides*, única edición de 1554, *Pedacii Dioscoridis Anazarbei, de Materia Medica, libri sex, Innumeris locis ab Andrea Matthiolo emendati, ac restituti.[...] Lugduni, M.D.L.III.*, impreso por Balthazar Arnoullet, Lyon. Comentarios de : A. Mattioli, que figura en la portada, y secciones de Miguel de Villanueva, que “restituyen” los librerros e impresores: el propio Arnoullet, Jean Frellon, A. Vincent y G. Rouillé.

B.U.C.M., *Pedacii Dioscoridis Anazarbei, de Materia Medica, libri sex, Innumeris locis ab Andrea Matthiolo emendati, ac restituti.[...] Lugduni, Apud Antonium Vincentium M.D.L.III.*,[al fin]Lugduni, Excudebat Balthazar Arnolletus.

Tipographus lectori.

Dioscoridem è typographia nostra proficiscentem sine literis ad te venire noluimus: ne mutus videretur esse nuntius: Neque rursus eum literis oneravimus: ne illis legendis gravaveris. Tantum sic habe to: Tum, quòd sit materia medicinalis autor luculentiss. & cornucopiae locupletiss. tua de causa, à nobis in hoc parvum volumen fuisse collatum, & contractum: Ut quocumque terrarum te conferes, tecum quasi ἐγχειρίδιον circumferre, & aequè rusticando peregrinandóque iucundo comite, ac domi, & in otio fido familiaris uti, & libenter velis, & commode queas. Ad haec: cum scalore, naevis, atque maculis, quibus hactenus scatuit innumeris, beneficio Andreae Matthioli, hominis in hoc genere versatissimi, & doctorum approbatione medici doctissimi, elatis, atque expurgatis, probè curatum, nitidum & tersum à nobis emitti. Castigationes praetera quamplurimorum locorum, eiusdem Matthioli solertia, & ingenio elucubratas, per nos hac nota † signatas, ad calcem capitum fuisse cusas. Quòdque in magno, spero, habebis beneficio: Indicem tertium, praeter vulgatos propiorum nominum, & eorum quae ut habentur, ita dicuntur notha, fuisse adiunctum: quo statim, nullóque labore, quae medicamina, quibus morbis prosint, vel potius, quibus medicaminibus quenque morbum curare possis, invenies omnimo. Qod nostrum, & illius commune officium tibi probari, &

universae reip. usui esse vehementer opto, & à Deo opt. max, toto animo contendo.

Vale Lugduni ad 7. calend. Aug. 1554.

ANEXO XIV

Saludo del impresor al lector cristiano, en las Biblias lionesas latinas de los libreros Jean Frellon y Antoine Vincent, impresas en 1555 y reeditadas en 1556. B.M.L: Biblia Sacrosancta Veteris et Novi Testamenti, Lugduni, Apud Ioannem Frellonium M.D. LVI. [al fin] Lugduni, ex officina Typographica Michaëlis Syluij, M.D.LV.

Typographus Christiano lectori S.

Cum ex variis mortalium studiis, id optimo cuique in primis probari cernerem, quod in rem quam plurimorum faceret, pretium operae non minimum putavi, tam pio insistere instituto. Rei igitur familiaris cura posthabita, ei, quae maxime omnium caeteris non iniuria praeferrī solet, literariae scilicet, intendere quum iandudum occoepissem, itinere coepto pergendum duxi : et si qua in re antehac meo minus fecerim satis muneri, nisu intensiore, quod desyderatum esset, farcirem. Biblia ergo sacra quum iam non semel variis tum typis, tum formis emiserim, sicque : passis ulnis accepta, atque plane, bonis omnibus probata fuerint, ut ne unum quidem, aut alterum novis superesset exemplar, eademque non ab infimae sortis hominibus rogarer denuo prelis committere: cupiens piorum iustis respondere votis, ac ne, quos mea possem iuvare opera, iis deesse convincerer, id operis minutioribus, quam antea unquam, excudi placuit characteribus : idque ea factum ratione, quod quum e manibus Christo addictorum vix unquam deponenda veniant, ea gratius forma reciperentur, qua citra aliquam gravem sarcinam circumferri possent. Dein quae ad sacrarum sensa literarum pertinere visa sunt omissurus, Hebraeorum sequutus morem, versus quoslibet notandos curavi. Quod non sine Numinis nutu initio factum, atque in hanc usque nostram putarim prorogatum aetatem, quo videlicet sensa ipsa, certis distincta versibus, verae Theologiae studiosis et clarius innotescerent, et memoriae facilius mandarentur. Hoc etiam labore nostro prospicere voluimus linguae sanctae candidatis, ut minore negotio Concordantias, Commentaria et item Dictionaria Hebraeorum, (qui capita et versus ut plurimum notarunt) consulere possent . Eadem opera poterit Divi Hieronymi versio cum Hebraeis fontibus leviori labore conferri. At ne quem sua frustatum a nobis laude quispiam clamitet, aut peculatus arguat, et etiam ut

institutum hoc nostrum plus ponderis obtineat, ultro fatemur nos imitatos. Sanctem illum Pagninum Hebraicae Linguae peritissimum, qui et hoc ipsum, ceu necessarium, magnopere probans, eo modo sua imprimenda curavit. Ea igitur, candide lector, Biblia tibi polita tradimus forma, ne a lectione sacra remoratum te voluminis gravitate causeris. Vale et aequi boni consulenes, labore nostro frueri.

12 FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

12.1 FUENTES

ARCHIVO DIOCESANO DE PAMPLONA

Fecha: 22 de mayo de 1890, en Sesma (Navarra).

Testamento del presbítero Don Manuel Ezquerro Barinaga, siendo notario, Lucas Garnica, notario de Artavia (Navarra). Localizado en la casa parroquial de Sesma junto a otros libros y diversos documentos.

En este testamento Ezquerro que era el último cabildante cede “todos los documentos y papeles del antiguo Cabildo, que estaban en poder del beneficiado”, al párroco de Sesma.

ARCHIVO DIOCESANO DE ZARAGOZA

Fondo: Libro de Actos Comunes

Fecha: 1529, folios 18 v y ss.

Descripción: El hermano de Miguel de Villanueva, Juan Serveto alias Reves, recibe las órdenes de acólito, diácono, subdiácono y presbítero en Zaragoza. Pero siempre se define como Juan Serveto alias Revés, de la diócesis de Lérida (*Illerdensis dioec.*).

ARCHIVO DE HISTORIA DE LA MEDICINA. URIACH, BARCELONA.

Fondo: Manuscritos, 1 folio.

Año: 1538.

Descripción: El notario Sancho Serbeto de la villa de Benasque, realizando un documento privado a Isabel de Bardají.

ARCHIVO HISTÓRICO DE PROTOCOLOS DE ZARAGOZA.

Protocolo del notario Mateo Solórzano, notario de Zaragoza, pp, 741r, 742v

Fecha: 20 de octubre de 1593,

Descripción: La tía de Miguel, Beatriz Conesa, viuda del caballero Pedro Ferriz de Zaragoza, refiere ciertas pertenencias por la muerte de su hermano, 'ab intestato', Juan Leonardo, domiciliado en Barbastro, y menciona también ciertas posesiones de la difunta Beatriz Zaporta, "madre mía y suya". Así consta la relación de Miguel con los Zaporta: Beatriz, su abuela; Gabriel Zaporta, etc., por primera vez.

ARCHIVO DE TUDELA

1. Archivo Municipal de Tudela.

Carta histórica, 1551, 25. Código: ES31232 AM, 1 f., unidad documental simple.

Descripción: Carta al Arzobispo de Sevilla de la ciudad de Tudela, para impedir la inhabilitación del doctor Villanueva [Francisco de].

2. Archivo Histórico de Protocolos de Tudela.

- Protocolo del notario Fernando de Agramont, 1f., numerado con los números 106 y 197,-r^o y v^o,

Fecha: 1 de noviembre de 1513.

Descripción: Testamento de Ximeno de Villanueva- del "Padrón de Judíos"-, donde menciona a dos de sus hijas, con detalle, viudas, y a un hijo. Deja a un nieto, hijo de una de sus hijas, como heredero; sin embargo si falleciera este nieto, sin descendencia, ordena que hereden los hijos de Nicolás de Villanueva, médico, hijo de Ximeno, del cual no menciona nada más que su oficio, médico, y no parece que ya viva con ellos en Tudela.

- Protocolo del notario Pedro de la Torre, ff. 79, v, r y ss.

Fecha: 26 de marzo de 1507,

Descripción: Por iniciativa de Beatriz Vidal, viuda que fue de Martín de Santángel (quemado en efígie en Zaragoza), sobre ciertos cobros.

- Protocolo de Pedro de la Torre, legajo 50, pp.1-5.

Fecha: 11 de marzo de 1510.

Descripción: Sobre el matrimonio y casamiento de Martín de Ayensa, texedor, e Leonor de Billanueva, hermana de Bernardino, Tomás y Juan de Billanueva.

- Protocolo de Pedro Ximénez de Castell- Ruiz, sín índices, f. 455.

Fecha: 1 de abril de 1519

Descripción: Protocolo del testamento, ante una grave enfermedad- que superará-, de María de Murguti, monja de Sijena, hermana del Prior de Navarra, de la Orden de San Juan de Jerusalén. María cita a monjas de Sijena y relación de mandas que les dona.

ARCHIVO DIOCESANO DE TUDELA

Fondo Antiguo del Palacio Decanal de Tudela, "Libro de Quinientos", Libro Histórico, notario Juan Martínez Cabero.

Fecha: 25 de junio de 1505 y 20 de febrero de 1506., p76r y p.77v.

Descripción: Detalle de dos aniversarios, para la monja de Sijena, Constanza Bardají, por canónigos y señores del Capítulo.

ARCHIVO GENERAL DE SIMANCAS

- Fondo: Casa y Sitios Reales, CSR, Leg. 27, Fol. 18., p.968-986.

Fecha: 1529.

Descripción: Relación de gastos pagaderos al séquito eclesiástico de la Corona de Castilla que asistirá a la Doble Coronación de Carlos V en Bolonia, entre ellos “El doctor Quintana, predicador”.

- Fondo: Casa y Sitios Reales, CSR, Leg, 119, fol. 344.

Fecha: 1534.

Descripción: muerte de Don Juan de Quintana, Abad de Montearagón, confesor del Emperador, en Segovia.

ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL

- Inquisicion, leg.100, f. 84 y f. 86.

Fecha: 1552

Dos cartas remitidas desde Pamplona a favor del Dr. De Villanueva, los tres Estados de Navarra, dirigidos al “poderoso Príncipe”.

- Inquisicion, leg. 831,ff.6-11v.

Fecha: 1552

Descripción: Carta remitida desde Calahorra de la Inquisición, y junto a la localidad Olite, en Navarra, se cita al doctor Francisco de Villanueva, que a pesar de estar inhabilitado por castigo, tornó a usar su profesión, sin dispensa.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

- Fondo: Manuscritos.

Signatura: Ms 1758

Descripción: *Voyages de l'Empereur Charles le Quint*. Hay referencia a Juan de Quintana cuando fue nombrado confesor del Emperador, en Mantua, en 1530.

BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID. FACULTAD DE MEDICINA

● Ms sobre un libro impreso: *Pedanij Dioscoridis Anazarbei de Medica Materia libri sex Ioanne Ruellio Suessionensi interprete...Parisiis. Apud Simonem Colineum. 1537.*

Signatura: R-615.3/ D62.PR.

Fecha: c. 1538.

Lugar: París.

Descripción: Manuscrito, tanto en espacios marginales como interlineales, pero rellenando prácticamente todo los huecos de la página y dentro del el texto, localizado en los cinco primeros libros del citado *Dioscórides*, con cientos de comentarios en latín (la mayoría del texto), español, griego, francés y, algunas palabras, en italiano. Está escrito con letra cursiva humanística, practicámente en cada hoja, sobre ese ejemplar del *Dioscórides* del fallecido profesor parisino Jean Ruel, dirigida la obra por Dionisio Corronio e impreso en París por Simón des Colines. Su autoría corresponde a un estudiante español de Medicina en París hacia 1538 y nosotros lo hemos denominado el *Manuscrito de la Complutense*. Se ha cotejado la letra con paleografistas de Sevilla, con procedimiento de análisis, estudio grafocrítico, análisis comparativo de letras mayúsculas y minúsculas, diversos elementos estructurales y elementos accesorios de escritura concluyendo que, en un alto porcentaje, pudiera ser el mismo autor del *Manuscrito de París*, 1546, borrador de la obra *La restitución del Cristianismo*, impresa en 1553.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE. PARÍS

● Ms latino 18212, denominado "Manuscrito de París"

Signatura: R.31557, 143 pp.

Fecha: 1546

Descripción: Manuscrito que es un resumen, además en otro orden diferente, de las materias de *La restitución del Cristianismo*, en latín, griego y hebreo, también como el libro impreso. Describe, entre otras particularidades, la circulación menor, siete años antes que el libro impreso, pero no es exactamente igual en sus palabras. Parece un borrador de la obra definitiva. Letra semejante al “Manuscrito de la Complutense”, en un Dioscórides de Ruel, editado por Corronio.

●Fondo: Ms, *Acta Rectoria Universitatis Parisiensis, 1534-1544*.

Fondo latino, signatura: 9953, f.60 v, primera columna, quinta línea.

Fecha: el 24 de marzo de 1537, en *Nomina et cognomina juratorum in rectoria magistri Joannis Chollet*.

Registro: *Michael Villanueva, Caesaraugustanensis dioe*.

Descripción: Aparece en orden alfabético, ordenado por la letra inicial mayúscula (M) de su nombre, por un escribano parisino (no por los propios estudiantes), “Miguel Villanueva, de la diócesis de Zaragoza”, que figura bajo la rectoría del Maestro parisino, Jean Chollet. Consta la última diócesis de Miguel de Villanueva: Zaragoza.

FACULTÉ DE MÉDECINE DE PARÍS.

Fondo: Mss *Comentarii Facultatis Medicin[a]e*

Signatura: Mss 233, f. 97/100 y ss.

Fecha: 1538 (V^o volumen, 1502-1544)

Descripción: El Decano de Medicina de París, Jean Tagault, menciona a “Miguel de Villanueva, como cierto estudiante de Medicina, de nación española, aunque según

declara navarro, pero engendrado de padre español...”, y describe el Juicio de París, sobre la práctica y enseñanza de Miguel de Villanueva de la Astrología, en 1538, en París y el haber impreso un libro, contra el parecer del decano Tagault y la sentencia final. De Miguel consta aquí su naturaleza navarra, su residencia última no navarra, y el apellido de su padre, que sugiere un apellido idéntico, un “De Villanueva” paterno.

ARCHIVES DE L'ISÈRE. GRENOBLE

Fondo- Legado de Sainte Olive

Signatura: 32 J 37

Fecha: 1548-1549: Expediente de la naturalización francesa de Michel de Villeneuve, doctor de Medicina, con las Cartas Reales de Enrique II de Francia, el proceso verbal de los testigos y los pagos al Parlamento de Grenoble, los derechos de sello.

ARCHIVES D'ÉTAT DE GENÈVE.

Título: *Procès contre Michel Servet.*

Fecha: 1553.

Signatura: PC 492. Mi B728.

Descripción : Ms titulado *Procès contre Michel Servet*, en francés la mayor parte, con grandes secciones en latín, con: las “Respuestas de los Pastores”; anotaciones de Miguel; cartas manuscritas de Miguel Servet, e incluso una del impresor lionés Arnouillet; respuesta de las iglesias a Calvino y sentencia final condenatoria de los síndicos de Ginebra. Parcialmente numerado.

12.2 BIBLIOGRAFÍA

12.2.1 Fuentes impresas

ALLWOERDEN, Henricus, *Historia Michaelis Serveti quam praeside Io.lavr. Moshemio abbate Mariaevallense... MDCCXXVII ...auctor Henricus ab Allwoerden Helmstedt. 1727.*

ARNOULLET, Balthazar (impresor). *Le Nouveau Testament de nostre Seigneur IESVS CHRIST, en François, 1542. [al fin] Imprimé a Lyon par Balthazard Arnoullet.*

— *Le Nouveau Testament de nostre seigneur IESVS CHRIST, en François. A Lyon, par Balthazar Arnoullet. 1545..*

(Véase Arnoullet en: DE VILLANUEVA, Miguel; SERVET, Miguel).

BEZA, Teodoro de (Bezè, Théodore de). *De haeritis a civil magistratu puniendis. Libellus adversus Martini Belli farraginem et novorum Academicorum sectam. Genevae, Oliva Roberti Stephani M.D.L. IV.*

BOSCÁN, Juan. Ver Garcilaso de la Vega.

CALVINO, Juan. *Defensio orthodoxae fidei de sacra Trinitate, co[n]tra prodigiosos errores Michaelis Serveti Hispani: ubi ostenditur haereticos iure Gladii coercendos esse, & nominatim de homine hoc tam impío iustè & meritò sumptu[m] Genevae fuisse supplicium. Per Iohannem Calvinum. [marca de Robert Estienne I con el olivo] Oliva Roberti Stephani M. D. L.III.*

—, *Declaration pour maintenir la vraye foy que tiennent tous Chrestiens de la Trinité des person[n]es en un seul Dieu par lean Calvin .Contre les erreurs detestables de Michel Seruet Espagnol. Ou il est aussi monstré, qu'il est licite de punir les heretiques: & qu'à bon droict ce meschant a esté executé par iustice en la ville de Geneue.* [marca del impresor Jean Crespin: el ancla y la serpiente] *Chez lean Crespin a Geneve. M. D. LIIII.*

—, *Institution de la religion chrestienne...composée en latin par lean Calvin s.l. [Ginebra][Michel Du Bois, 1541].*

—, *Institutio Christianae religionis, in libros quatuor...Iohanne Calvino authore.* [marca del olivo de Estienne]*Oliva Roberti Stephani. Genevae. M.D. LIX.*

—, *Institution de la religion Crestienne....par lean Calvin.* [marca del ancla, de Jean Crespin] *A Geneve, Chez Jean Crespin M.D. LX.*

CASTELLIO, Sebastián, *Contra Libellum Calvini in quo ostendere conatur haereticos iure gladii coercendos ese...Anno Domini M.D.I.C.XII.* [¿Amsterdam?] (manuscrita en 1544, pero impresa en 1612).

— *De haeriticis a civil magistratu non puniendis, pro Martini Belli farragine, adversus libellum Theodori Bezae libellus. Authore Basilio Monfortio,* (manuscrita en 1555, impreso por Bruno Becker, con texto en latín y en francés). Genève: Droz, 1971.

CORDIER, Mathurin. *Maturini Corderii de corrupti sermones emendatione, et Latinè loquendi ratione liber. Index Gallicarum dictionum Latinè in hoc libro redditarum. Ad minus candidum lectores. Cur ducis vultus, et non legis ista libenter? Non tibi, sed parvis, parua legenda dedi* [marca de Rovilio], *Lvgduni, apud Gulielmun Rouilium, M.D.XLI.*

CORDUS (CORDO), Valerio. *Dispensatorium hoc est pharmacorum conficiendorum ratio. Authore Valerio Cordo. Cui accesit D. Iac. Siluij appendix pro instructione*

Pharmacopolarum utlissima, Lugduni. Apud Theobaldum Paganum 1559; Lugduni Excudebat Ioannes d'Ogerolles.

— *Val. Cordii Dispensatoium sive Pharmacorum ratio a Petro Coudebergo Pharmacopo Antuerpiano, plus quadringentis...,Lugduni Batavorum, Ex officina Plantiaza, Apud Franciscum Raphelengium, 1590.*

CORROZET, Gilles, HOLBEIN, Hans. *Historiarum Veteris Instrumenti Icones ad viuum expresae. Unà cum brevi, sed quod fieri potuit, dilucida earumdem & Latina & Gallica expositione* (marca y lema de los Treschel), *Lugduni, sub scvto coloniensi M.D.XXXIX. [al fin] Excudebat Melchior et GasparTreschel, Fratres, 1539.* (Prólogo de Nicolás de Bourbon).

D'ARTIGNY, Antoine Gachet. *Nouveaux mémoires d'Histoire, de Critique et de Litterature. Par M. l'Abbé D'Artigny. Tome Second. A Paris, Chez Debure l'aîne, Quay des Augustins à l'Image S. Paul. M.DCC. XLIX. Avec approbation & Privilège du Roi. 1749.*

DU BOULAY, César-Egasse. *Historia Universitatis Parisiensis...autore Caesare Egassio Buleo... tomus sextus, ... Parisiis, Apud Petrum de Bresche, M.D.C. LXXIII.*

ESTELSIO, Johan: véase De Villanueva, Miguel.

ESTIENNE, Charles: veáse De Villanueva, Miguel.

ESTIENNE, Robert I (autor e impresor).

—, *Biblia Hebraea, Chaldea, Graeca et latina nomina...restituta, cum Latina interpretatione* [marca de Estienne, el olivo] *Parisiis, ex officina Roberti Stephani typography regii, M.D. XL. Cum privilegio regis. [1538-1540].*

—, *Biblia quid in hac editione praestitum sit, vide in ea quam opera praeposuimus, ad lectorem epistola* [marca de Estienne, el olivo]. *Lutetiae, Ex officinal Roberti Stephani, typographi Regii. M.D.XLV. Cum privilegio regis.*

—, *Hebraicarum institutionem Libri III, Sancte pagnino authore, ex R. David Kimhi priore parte....*[marca de Robert Estienne] *Ex officina Roberti Stephani typographi Regii. Ex privilegio Regis.*[al fin] *Excudebat Ro. Stephanus, typographus regius, Lutetiae Parisiorum anno M.D. XLIX.*

—, *Justinius[Sain Justin]. Oeuvres. Ex Bibliotheca regia. Lutetiae Ex officina Roberto Stephani, typographi regii. Regis typiis. M.D.LI. Cum privilegio Regis.*

—, *Novum Jesu Christi D.N. Testamentum....*[marca de Estienne]. *Ex oficina Roberti Stephani M.D. LI.*

—, *Biblia R. Stephanus lectori. En tibi bibliorum vulgata editio, in qua iuxta Hebraicorum versuum rationem singula capita versibus....*[marca de Roberto Estienne, el olivo] *Oliva Roberti Stephani. M.D.LV.*

—, *Utriusque Testamenti De Quorum Nova Interpretatione Et Copiosissimis in eam annotationibus lege quam inlimine operis habes epistolam...* *Oliva Rob. Stephani. M.D. LVII.*

—, *Institutio Christianae religionis, in libros quatuor...Iohanne Calvino authore.*[marca del olivo de Estienne] *Oliva Roberti Stephani. Genevae. M.D. LIX.*

(Véanse obras de Robert Estienne I en BEZA y CALVINO).

FEU-ARDENT F, DRADANEUS I., CUILLY I., STRABO W. *Biblia sacra cum glossa ordinaria, primum quidem a Strabo Fuldensi collecta, nuns vero novis Patrum cum graecorum tum latinorum explicationibus locupletata : annotatis etiam iis quae confuè*

anteà citabantur locis et postilla Nicolai- Lyrani; additionibus Pauli Burgensis ac Mattiae Thoringi replicis; ab infinitis mendis purgatis in commodioremque ordinem digestis per F. Franciscus Feu-Ardentium Ordinis Minorum, Ioannem Dadraeum et Iacobum de Cuilly, Lugduni : [Michel Sonnius , Sébastien Nivelles], M.D. XC.

FRELLON, Jean y François (Impresores). *Testamenti Novi, editio Vulgata. Lugdudi, Sub Scuto Colonienesi, 1546.*

Ver: VILLANUEVA, Miguel de y SERVET, Miguel.

FROBEN, Hyeronimus (*Imp.*). *Omnia Cl.Galeni pergameni summi in arte medica viri opera quotquot apud graecos in hunc usque diem extiterunt....Duplex praetera adiectus est index totius operis....Elenchum librorum totius operis, mox à Praefectione reperies...Froben Basileae MDXLII.*

—, *Cl .Galeni Pergameni Asiani, excelentissimi Semper, post unicum hipocratem, medici ab ómnibus habiti opera....per Ianum Cornarium Medicum Physicum exornata: ab eodem[ue] recognita ex toto, & innumeris locis restitutis absolutissima. Acceserunt etiam nunc primum, capitum numeri & argumenta per Conradum Gesnerum Medicum in omnes libros, quae cum in alios multos...qui Medicinae candidatis a prime necessarii lectu sunt...Froben, Basileae MDXLIX Cautum est Imp. Maiestatis privilegio, nequis hanc editionem, intra annos quinq [ue] aemuletur.*

(Véase: GESNER, Conrado).

GACHET D'ARTIGNY, Antoine, véase D'ARTIGNY.

GARCILASO DE LA VEGA Y BOSCÁN, Juan. *Las obras de Boscan y algunas de Garcilasso de la Vega, Repartidas en quatro libros. A de mas, que ay muchas añadidas van, mejor corregidas, & mas complidas y en mejor orden que hasta agora han sido impresas [marca de los Frellon con el lema Matura] En Leon, emprendidas por Iuan Frellon. M.D.XLIX .*

GESNER, Conrad . *Cl Galeni pergameni omnia, quae extant in latinum sermonen conversa...Ex III. officin. Frobeniana editione. M.D.LXII. Catalagus secundus Con.Gesnero Authore*, Basilea, p. C+2, rº.

GIUNTA, Tomás, Luca Antonio (Impresor y editor).

—, *Galení Omnia Opera, nunc primum in unum corpus redacta: quoru[m] alia...Librorum indicem et diligentiam proximus quaterniodemostrabit...Cum Decreto Summi Pont. Senatusq[ue] Veneti per annos XV. prout folio VIII legitur. Apud haeredes Luca Antonij Iuntae Florentini. Venetiis M.D.XLI.*

—, *Galení omnia, Antonii Musae Brasavoli...Index refertissimus in omnes Galení libros, qui ex Juntarum 4ª editione extant. Venetiis apud haeredes L. A. Juntae, 1565.*

HOLBEIN, Hans, TRECHSEL, Melchior y Gaspard (impresores). *Historiarum Veteris Instrumenti Icones ad viuum expressae, Vnà cum brevi, sed quoad fieri potuit, dilucidationem espositione* (Marca y lema de los Treschel) *Lugduni sub scvuto coloniensi, M.D. XXXVIII, [al fin] Excudebat Melchior et Gaspar Trechsel Frates,1538.* [edición latina].

—, ESTELSIO, Johan (impresor). *Historiarum Veteris instrumenti Icones ad viuum expressae, vnà cum brevi, sed quoad fieri potuit, dilucidationem espositione Antverpiae apud Ioan. Steelsium, M.D. XL [al fin] Steelsius. Concordia, res parv[a]e crescunt.*[edición latina, L.C.W.]

(Veáse: De Villanueva, Miguel).

LAGUNA, Andrés. *Pédacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal y los venenos mortíferos. Traducido del griego e ilustrado por el doctor laguna en Anvers, en casa de Juan Latio, M.D.L.V., edición facsímil, Madrid: Secretaría General Técnica, 1991.*

LE LONG, Jacobi ; MASCH, Andrea Gottlieb. *Bibliotheca Sacra post CL. CL. V.V. Jacobi Le Long et C.F. Boernerii iteratas curas ordine disposita, emendate, suppleta, continuata ab Andrea Gottlieb Masch sereniss...Partis secundae de versionibus librorum sacrorum, Volumen tertium de versionibus latinis. Halae, Sumtibus Joannis Jac. Gebaveri, MDCCLXXXIII.*

PAGNINO, Santes. *Biblia. Habes In Hoc Libro prudens lector utriusque instrumenti novam translationem aeditam a reverendo sacrae theologiae doctore Sancte pagnino lucensi concionatore apostolico Praedicatorij ordinis... [marca de Du Ry] [Lugduni]: Antoine Du Ry, 1528.*

RUEL, Jean, CORRONIO, Dionisio, COLINES, Simon des (impresor). *Pedanij Dioscoridis Anazarbei de Medica Materia Libri sex, Ioanne Ruellio Suessionensi interprete, nunc primum ab ipso Ruellio recogniti & suo nitore restituti.*[Marca de Simon des Colines con el lema: *virtus sola. retundit hanc aciem. Tempus, Parisiis*] *Apud Simonem Collineum. 1537.* Prólogo de Dionisio Corronio [En el ejemplar utilizado por nosotros de la biblioteca de la B.U.C.M están las abundantísimas notas interlineares y marginales que hemos denominado “El Manuscrito de la Complutense”].

SERVET, Miguel. *De Trinitatis Erroribus libri septem. Per Michaelem Serveto, alias Reves ab Aragonia Hispanum, Anno M.D.XXXI.* [Haguenau, Johan Setzer].

—, *Dialogorum de Trinitate, libri duo, De Iusticia (sic) Regni Christi, capitula quattuor. Per Michaelem Serveto, alias Reves ab Aragonia Hispanum. Anno M.D.XXXII.* [Haguenau, Johan Setzer].

—, *Christianismi Restitutio. Totius ecclesiae apostolicae est ad sua limina vocatio, in integrum restituta cognitione Dei, fidei Christi, iustificationis nostrae, regenerationis baptismi, et caenae domini manducationis. Restitutio denique nobis regno caelesti, Babylonis impiae captivitate soluta, et Antichristo cum suis penitus destructo. [se añaden citas en hebreo y griego]. M.D.L.III.* [al fin, M.S.V. 1553.] [Primera edición,

Viena del Delfinado, Arnoullet y Guérout, impresores; distribuida por el impresor Frellon].

— *Christianismi Restitutio. Totius ecclesiae apostolicæ est ad sua limina vocatio, in integrum restituta cognitione Dei, fidei Christi, iustificationis nostræ, regenerationis baptismi, et cænæ domini manducationis. Restitutio denique nobis regno cælesti, Babylonis impiæ captivitate soluta, et Antichristo cum suis penitus destructo.* [se añaden citas en hebreo y griego]. M.D.L.III. [al fin, M.S.V. 1553.] [Primera reedición, Nuremberg, edición de Cristoph Gottlieb von Murr, 1790].

(Véase también: DE VILLANUEVA, Miguel).

TERENCIO AFER, Publio; ABRIL, Pedro Simón. *Las seis Comedias de Terencio escritas en Latin y tradvzidas en vulgar castellano por Pedro Simon Abril...dedicada al muy alto y muy poderoso señor Don Hernando de Austria, príncipe de las Españas...impresso en Çaragoça, en casa de Juan Soler, impresor de libros. 1577. Vendese en casa de Francisco Simon librero. Con licencia.*

TERENCIO AFER, Publio: *Andria*, véase en Estienne, Charles y De Villanueva, Miguel.

VESALIO, Andrés. *Radici Chynæ vsus, Andrea Vesalio avthore* [marca de Frellon, con el cangrejo y la polilla, con el lema "Matura"] *Lugduni, Sub Scuto Coloniensi, 1547.* [al fin] *Lugduni, Excudebat Ioannes Frellonius, 1547.*

VILLANUEVA, MIGUEL DE:

—, TRECHSEL, Melchior y Gaspard, (impresores). *Biblia Sacrosancta Veteris Et Novi Instrumenti... Additis Ad Singula Capita Perbreuibus Quidem Argumentis Iuxta*

Vulgatam & Consuetam Aeditionem, Tum Ad Hebraicam Veritatem,...Ex Oficina Melchioris Et Gasparis Trechsel Fratrum. Lugduni M.D.XXXII.

BNF.

<<http://catalogue.bnf.fr/servlet/biblio?idNoeud=1&ID=36121699&SN1=0&SN2=0&host=catalogue>> [en línea] [consulta 20/11/ 2014]

[En línea] impresor Gaspard Trechsel. [Consulta: el 28/11/2014]. En web:<<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb15127600s>>

— *Claudii Ptolemaei Alexandrini Geographicae Enarrationis ex Bilibaldi Pirckeymerheri tralatione, sed ad Graeca & prisca exemplaria à Michaële Villanovano iam primum recogniti. Adhiecta insuper ab eodem Scholia, quibus exoleta urbium nomina ad nostri seculi morem exponuntur. Quinquaginta illae quoque cum veterum tum recentium tabulae adnectuntur, variisque incolentium ritus & mores explicantur.* [marca de los Trechsel]. *Lugduni Ex officinis Melchioris et Gasparis Trechsel Fratrum M.D.XXXV.*[al fin] *Excudebant Lugduni Melchior et Gaspar Trechsel Fratres M.D, XXXV.*

— *Claudii Ptolemaei Alexandrini Geographicae Enarrationis libri octo, Ex Bilibaldi Pirckeymheri tralatione [...]* *Accedit index locupletissimus hactenus non visus.* [marca de la Porta] *Prostant Lugduni apud Hugonen a Porta. M.D.XLI.* [al fin] *Gaspar Trechsel excudebat . Viennae, M.D.XLI.*

—*In Leonardum Fucium Apologia. Authore Michaele Villanovano.* [Marca de la “esfera” de Gilles Huguetan de Lyon] 1536. [Prólogo realizado en París].

—*Syruporum Universia Ratio ad Galeni censuram diligenter expolita: Cui, post integram de concoctione disceptationem, praescrita est vera purgandi methodus, cum expositione aphorismi: concocta medicari. Michaele Villanovano authore.* [marca de Valgrisio] *Ex officina Erasmiana apud Vncentium Valgrisium, Venetiis, M.D. XLV.* [al fin, solo marca de Valgrisio].

— *Michaelis Villanovani in quendam medicum apologetica disceptatio pro Astrologia,* [París, 1538]

— *Biblia sacra ex postremis Doctorum omnium vigiliis ad Hebraicam veritatem et probatissimorum exemplarium fidem. Lugduni ad Hugonem a Porta. M.DXLII. [al fin] Gaspar Trechsel, Excudebat Viennae.*

— *Biblia sacra ex Santes Pagnini tralatione sed ad Hebraiae linguae amusim novissime ita recognita et scholiis illustrata ut plane nova editio videri posit ...,Lugduni ad Hugonen a Porta. M DXLII. Cum privilegio ad annos sex. [Primer prólogo: Michaël Villanovanus lectori S.], [al fin] Excudebat: Gaspar Trechsel: Anno M.D.XLII.*

— *Biblia Sacrosancta Testamenti Veteris & Novi iuxta vulgatam quam dicunt aeditionem, à mendis quibus innumeris scatebat ... His accesarunt rerum praecipuarum Icones summa arte & fide expressi.Singula quoque capita perbreuibus Argumentis, atq; locorum.Scripturarum concordantijis laborib. Non aestimandis illaustravimus. [marca de La Porte]. Lugduni, apud Hugonem et haeredes Aemonis à Porta. 1544[al fin] Lugduni. Excudebant Ioannes et Franciscus Frellonii fratres, 1544.*

—*Biblia Sacra cum glossis, interlineari et ordinaria, Nicolai Lyrani postilla et moralitibus, Burgensis additionibus, et Thoringi Replicis...Omnia ad Hebraeorum et Graecorum fidem iam primun suo nitori restituta, et variis scholis illustrata. Lugduni, Anno M.D.XLV. Cum privilegio regis.[contraportada: Antoine Vincent]Tomus primus-sextus, Vol.VII, Index, colofón, sig, v5b], Lugduni, ex officina Gaspari Treschel, M.D.XLV. (Impresa en siete volúmenes – 1545).*

—*Biblia sacra cum glossis, Nicolai Lyrani postillae,... Venezia, [marca de Societá dell'Aquila che si rinnova], 1587-1588.*

—*La Sainte Bible, Contenant les Saintes escritures, tant du Vieil, que du Nouveau Testament, avec aucunes des plus singuliers Figures.... A Lyon, par Balthazar Arnoullet . M.D. XXXXX. (B.N.F.)*

— *Biblia Sacrosancta veteris et Novi Testamenti, iuxta Divi Hieronymi vulgatan editionem. His accesserunt Tabernaculi Mosaici, ac rerum praecipuarum shemata summa industria et fide expressa. Singulis quoque capitibus brevia argument adiecta sunt, ne quid deesset quod sacrarum literarum candidatas, ab earum lectione remonari posset.* [marca de Frellon] *Lugduni, Apud Ioannem Frellonium. M.D.LI.* [en línea]

web:

<<http://catalogue.bnf.fr/servlet/biblio?idNoeud=1&ID=36122668&SN1=0&SN2=0&host=catalogue>>

— *Biblia sacrosancta veteris, et novi Testamenti, iuxta vulgantam editionem.* [Marca de Frellon] *Lugduni, Apud Ioannem Frellonium. M.D.LVI.* [al fin] *Lugduni, Ex officina Typographica Michaëlis Sylvij, M.D. LV.*

— *Biblia sacrosancta veteris, et novi Testamenti, iuxta vulgantam editionem.* [Marca de Vincent] *Lugduni, Apud Antonium Vincentium. M.D.LVI.*[al fin] *Lugduni, Ex officina Typographica Michaëlis Sylvij, M.D. LV.*

— *De medica materia libri VI. Ioanne Ruellio interprete. Nunc primum Studio cujusdam viri... Lugduni, Ioanne et Franciscus Frellonii.* [Primera edición, 1543. Con cambió de portada posterior] *Pedanii Dioscoridis Anazarbei, de MedicaMateria,* marca de Payen], *Lugduni,Apud Theobaldum Paganum,M.D. XLVI.*[al fin] *Excudebat Theobaldus Paganus,1547.* (Primer libro emisión. Ejemplar encontrado en Sesma, Navarra).

— *Enchiridion, (Dispensarium vulgo vocant) compositorum ab antiquioribus...Lugduni,* [marca de Payen]. *Lugduni, Apud Theobaldum Paganum, M.D.XLVI.* [al fin] *Lugduni, Apud Theobaldum Paganum M. D. XL VII.* [Nueva emisión. Prólogo común al Dioscórides y al Dispensario].

— *Cl. Galeni Pergameni. Omnia tum quae antehac extabant, tum quae nunc primùm inventa sunt, opera in latinam linguam conversa: innumeris pene locis ex Graecorum exemplarium collatione, fideliter emendata & suae integritate restituta. Acceserunt capitum numeri & argumenta in eos máxime libros, qui medicinae candidatis apprime utiles viri sunt, per Conr. Gesnerum/Adiectus est etiam totius operis Index copiosissimus* [marca de Frelon con el lema “ Matura”] *Lugduni Apud Ioanem, Frelonium. MD L.* [en interior, v.1] *Tomus primus...adiectis quibusdam...Elenchum librorum post Ioannis Baptistae Montani Praefationem reperies...* [al fin] *Lugduni, excudebat Ioannes Frelonius M. D. XLVIII* [cinco tomos o volúmenes, 1548-1551] B.U.S.

—, MATTIOLI, Andrea. *Pedacii Dioscoridis Anazarbei, de Materia Medica, Libri sex, Innumeris locis ab ANDREA MATTIOLO emendati, ac restituti. Acceserunt tres Indices: Unus priorum nominum, alter nothorum, Tertius remediorum, Isq’; maximi usus. Lugduni, Apud Antonium Vincentium. M. D. LIIII.*[colofón] *Lugduni, Excudebat Balthazar Arnolletus, (U.C.M.)* [ejemplares con portadas de Arnoullet, Vincent, Rouillé y Jean Frelon] .

—, HOLBEIN Hans, ESTELSIO Johan (impresor). *Historiarum Veteris instrumenti Icones ad viu[m] expressae, vnà cum brevi, sed quoad fieri potuit, dilucida earundem espositione. Ymagine de las historias del viejo testamento al vivo exprimida & representadas, juntame[n]te con una breve declaración dellas quanto pudo ser. Antverpiae apud Ioan. Steelsium, M.D. XL.* [al fin] *Steelsius. Concordia, res parv[a]e crescunt* (O.N.B.).

—, HOLBEIN, Hans. *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo, hechas y dibuxadas por muy primo y sutil artífice. Igualmente con una muy breve y clara exposición y declaración de cada una dellas en Latín, con las quotas de los lugares de la Sagrada Scriptura de donde se tomaron, y la mesma en lengua Castellana, para que todos gocen dellas.* [Marca de Frelon, con la polilla y el cangrejo sobre el lema “Matura”]. *En Lion de Francia. So el escudo de Colonia. Año 1543,*[al fin] *Lugduni : sub scuto Colonie[n]si : apud Io. & Franc. Frelonios, fratres* (B.N.E.).

—, *Disticha de moribus nomine Catonis inscripta, cum Latina & Hispanica interpretatione. Epitome in singula ferè disticha. Dicta sapientum cum sua quoque interpretatiuncula. Omnia recognita, nonnulla adiecta, quaedam inmutata*, [marca de Frelon con el lema “Matura”] LVGDUNI, Apud Ioannem Frelonium 1551. [Sig. 3/21587, B.N.M.].

—, *Commentarius puerorum de Latinae Linguae Elegantia et Varietate. Qui, De corrupti sermones Emendatione hactenus inscriptus fuit. Authore Matutino Corderio. Cum hispanica interpretatione* [marca de Arnold Birckmann, con “La gallina gorda”] Lovanii, Excudebat Servatius Sassenus, impensis viduae Arnoldi Birckmanni An. M.D.XLIX. Cum privilegio Caes. M. [al fin, la marca “La gallina gorda”, con el lema “Arnold Birckmann”].

—, ESTIENNE, Charles, SASENO, Servais van, BYRCKMANN, Viuda de Arnoldo. *Andria/ P. Tere[n]tiii Omni/ Interpretationis ge/nere, in adolescentulorum gratiam facilior/ effecta: ut ex hac comoedia omnes de/inde alias ab eodem Comico con/scriptas, nullo negotio adse/quantur iuvenes bona/rum literarum stu/diosi. /Addita est constructionis ratio, tum vulgaris(nempe /Hispanica) tum etiam Latina: Item scholia,/ qu[a]e selectiorum vocabulorum vim &/ bene Latinarum locutionu[m] for-/mulas contine[n]t, corruptaq[ue]/ ac viciatam loquendi/ consuetudinem /emendant /Lovanii, Excudebat Servatius Sassenus, impensis /viduae Arnoldi Birckmanni, Anno, M.D. XLIX. /cum gratia er privilegio.*

— *Commentarius Puerorum de Latinae Linguae Elegantia et Varietate. Qui, De corrupti sermones Emendatione hactenus inscriptus fuit. Authore Maturino Corderio. Cum Hispanica interpretatione.* [marca de Vincent, con la mano, el “ouroboros” y el ojo] Lugduni, Apud Antonium Vincentium, 1551. [al fin] Lugduni, Excudebat Ioannes Frelonius. 1551.

— *De octo Orationis partium Constructione Libellus, cum commentariis Inuij Rabirij et Hispanica Interpretatione.* [marca de Frelon, con el lema “Matura”, pero invertida en este ejemplar, por error]. *Lvgduni, Apud Ioannem Frelonium, 1549.* [al fin] *Lvgduni, Excudebat Ioannes Frelonius, 1549.* (B.N.E.)

(Véase también: SERVET, Miguel)

12.2.2 Estudios modernos

ANÓNIMO. *Viaje de Turquía*, ed. Calpe, dos tomos, Madrid, Barcelona: Antonio G. Solalinde, 1919.

ANÓNIMO. *El lazarillo de Tormes*, segunda edición. Barcelona: Plaza y Janés, *Noticia* por Miguel Requena, 1999.

ANTÓN, Pablo. *La iglesia gaditana en el siglo XVIII.*, Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones, 1994.

ALCALÁ, Ángel. Véase Miguel Servet, *Obras completas, La restitución del Cristianismo y Apología de Melanchton.*

ALIGHIERI, Dante. *La Divina Comedia*. Traducción en verso ajustada al original por Bartolomé Mitre. Nueva edición, definitiva, autorizada, dirigida por Nicolas Besio Moreno. Buenos Aires: Centro cultural "Latium", 1922.

ANCÍN CHANDÍA, Teresa. Ver: GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, F.J.

ARRIBAS SALABERRI, Julio P. *Miguel Servet, Geógrafo, Astrónomo y Astrólogo*. Lérida: Imprenta Larrosa, 1976.

BADDELEY, SUSAN. *L'orthographe française au temps de la Réforme*. Genève: Droz, 1993.

BAINTON, Ronald. *Michel Servet, Hérétique et Martyr (1553-1553)*. Genève: Droz, 1953.

— *Servet, el hereje perseguido*, Bibliografía de Madeline E. Stanton. Traducción, prólogo y bibliografía de A. Alcalá. Madrid: Taurus, 1973.

BARÓN FERNÁNDEZ, José, *Andrés Vesalio, su vida y su obra*, Madrid: , Madrid, 1970.

— *Miguel Servet (Miguel Serveto) . Su vida y su obra*. Prólogo de Laín Entralgo. [con ilustraciones], Madrid: Ed. Espasa Calpe, 1970, b.

— *Historia de la circulación de la sangre*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

— *Miguel Servet (Miguel Serveto). Su vida y su obra*. Madrid: Ed. Espasa Calpe, 1989.

BAUDRIER, Julien. *Bibliographie Lyonnaise. Recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondeurs des lettres de Lyon au XVI siècle*. París : Ed. F. de Nobele, 1964 [todos los tomos, pero en especial los tomos, IV, V, VI, VII y el tomo X].

LA BIBLIA CULTURAL, Madrid : PPC y Sígueme, 1998.

BERNAT VISTARINI, A. *Imágenes de las historias del Antiguo Testamento. Hans Holbein*. Presentación de Calvo Serraller. Barcelona: Medio Maravedí, 2001.

BORDIER, A. *La Médecine à Grenoble, Notes pour servir a l'Historie*. Grenoble: veuve Rigaudin, 1986.

BULLÓN Y FERNÁNDEZ, Eloy, *Miguel Servet y la Geografía del Renacimiento. Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública del Excmo. Señor Don Eloy Bullón y Fernández, Marqués de Selva Alegre el día 23 de diciembre de 1928*, Madrid: Imprenta de Ramona Velasco, 1928.

— *Miguel Servet y la Geografía del Renacimiento*, segunda edición, Madrid: Imprenta de Ramona Velasco, 1929.

— *Miguel Servet y la Geografía del Renacimiento*. Madrid: Instituto Juan Sebastián Elcano, 1945.

CADENAS NAVARRO, José Antonio. “Andrés Laguna, traductor de ‘*Las Catilinarias*’ ”. En: *Andrés Laguna, humanista y médico*. Segovia: Centro de Profesores Santa María la Real de Nieva, M.E.C., 1999, p. 109 y 129.

CASTRO ÁLAVA, José Ramón. “Tudelanos de proyección universal. Yehuda Ha-Levi, Abraham Ibn’ Ezra, Benjamin de Tudela, Guillermo de Tudela, Miguel Servet”. Col. *Navarra. Temas de Cultura Popular*, Pamplona: Gobierno de Navarra, 1983.

CASTRO Y CALVO, José María. *Contribución al estudio de Miguel Servet y de su obra Syruporum*, Zaragoza: La Académica, 1932.

CAVARD, Pierre. *Le procès de Michel Servet á Vienne*. Vienne: Syndicat d’Initiative, 1953.

CERVANTES, Miguel. *El licenciado Vidriera*. Edición, prólogo y notas de Narciso Alonso Cortes, Madrid: Ediciones Ibéricas, 1916.

—*Don Quijote de la Mancha*, Primera parte, Biblioteca de Plata de los clásicos españoles seleccionada y comentada por Francisco Rico, al cuidado de Martín de Riquer, Barcelona : Círculo de Lectores, 1989.

CLAVERÍA, Carlos. *Los judíos de Navarra*, Pamplona: Line Grafic, 1992.

COWEN DL, HELFAND WH., *Historia de la Farmacia*, Tomo I, Barcelona: Doyma, 1992.

CORRAL LAFUENTE, José Luis. *El médico hereje*. Barcelona: Planeta, 2013.

CUSHING, Harvey. *Bio-bibliography of A. Vesalius*. 2ª edición, Hamden, Connecticut: Archon Books, 1962.

DE LA MANO GONZÁLEZ, Marta. *Mercaderes e impresores de libros en la Salamanca del s. XVI*. Salamanca : Universidad de Salamanca, 1998.

DE RIQUER, Martín y VALVERDE, José María. "Erasmus y el humanismo internacional". En *Historia de la Literatura Universal*, Vol. 4. , Barcelona: Planeta, 1994.

DORVEAUX, Paul. *Notice sur la vie et les oeuvres de Thibault Lespleigney (ou Lépleigney) Apothicaire à Tours (1496-1567)*. París : H. Welter, 1898.

DULIEU. Louis. *La médecine à Montpellier. La Renaissance*. Avignon: Les Presses Universelles, Aubanel, 1979.

ESTEBAN LLORENTE, Juan Francisco. *El Palacio de Zaporta y el Patio de la Infanta*. Prólogo de Royo Sinués. Zaragoza: Musea Nostra. Ibercaja, 1995.

FALK, Tilman; ZYJLMA Robert . *Hollstein's german engravings, etchings and woodcuts (1400-1700)*. Volume XIV A, Hans Holbein the Younger, Roosendaal: Koninklijke van Poll, 1988.

FERNÁNDEZ MARCOS, Natalio; FERNÁNDEZ TEJERO, Emilia. "Pagnino, Servet y Arias Montano. Avatares de una traducción latina de la Biblia hebrea". *Sefarad*, Madrid : CSIC, 2003, vol. 63, nº2, p. 283-339, ISSN 0037-0894.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Luis; RODRÍGUEZ BADA, Gloria. "Vida y obra del anatomista renacentista Don Juan Valverde de Hamusco (¿1525-1588?)". *Cuadernos*

del Marqués de San Adrián: revista de humanidades, Tudela: UNED, 2012, Nº. 8, p. 123-142, ISSN 1579-4806.

FRIEDMAN, Jerome. *Michael Servetus: a case study in total heresy*. Travaux d'Humanisme et Renaissance, vol. 163, Genève: Droz, 1978.

FUENTES SAGAZ, Manuel de. "Impresiones sobre la época. Obra y personalidad de Miguel Serveto y Conesa". En VV.AA. *Miguel Serveto o Miguel de Villanueva. Conmemoración del 450 aniversario de la muerte de Miguel Servet*. Temas de Historia de la Medicina. Pamplona: Gobierno de Navarra, 2004, nº1, p.22-47.

GARCIA MASEGOSA, Antonio. *Los Dícticos de Catón, comentados*. Vigo: Universidad de Vigo, 1997.

GAUDENZ M. "Engadiner Ärzte auswärts. Beiträge zur Geschichte der Medizin und des Ärztestandes". En *Äskulap in Graubünden*. Chur: Calven Verlag, 1970, p. 50.

GEBERT, Konstanty. *54 Commentaries of the Torah*. Kraków: House Austeria, 2005, p. 227-228.

GENER, Pompeyo. *Servet, médico, geógrafo, astrónomo, filósofo. Reforma contra Renacimiento: Calvinismo contra Humanismo.*, Barcelona/ Buenos Aires: Maucci, 1911.

GOMIS SANAHUJA, Joan, *Calvino, una vida por la Reforma*, Barcelona: Planeta-De Agostini, 1997.

GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier. "Una obra inédita de Miguel Servet: el Dioscórides o Materia Médica de Sesma". *Panacea*, Pamplona: Colegio de Médicos de Navarra, Castuera, 1996, p. 44.

—, ANCÍN CHANDÍA, Teresa. "Una obra científica inédita de Miguel Servet. El Dioscórides de Sesma". *TK*, Pamplona: Asociación Navarra de Bibliotecarios, nº 1, 1996b, p. 37-41.

—, —. "Sesma's Dioscorides or Materia Medica: an unknow work of Michael Servetus (I)" y "Sesma's Dioscorides or Materia Medica: an unknow work of Michael Servetus (II)". En: *Book of Abstracts*. 35th International Congress on the History of Medicine, 2nd-8th, September, 1996, Kos Island, Greece, communications 6 y7, 1996c, p. 4.

—, —, *Miguel Servet, editor del Dioscórides*. Lérida : Ed. Instituto de Estudios Sijenenses « Miguel Servet », Villanueva de Sijena e «Ibercaja », 1997. ISBN 978-84-922923-0-1

—, ANCÍN CHANDÍA, Teresa. « Le livre de travail de Michel Servet pour ses Dioscorides et Dispensarium » y « Le Dispensarium ou Enquiridion, L'oeuvre complémentaire sur le Dioscorides de Michel Servet » . En : *Livre des Résumés*, 36 ème Congrès International d' Histoire de la Médecine, Tunis, 6th- 11th Septembre 1998, p. 199 y 210.

—, — . « El 'Dispensarium' o 'Enquiridion', la obra complementaria al Dioscórides, ambas de Servet » y « El libro de trabajo de Miguel Servet para realizar su Dioscórides y su 'Dispensarium' » En : *Programa del Congreso y resumen de comunicaciones*, XI Congreso Nacional de Historia de la Medicina, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela,1998 b, p. 83-84.

—, —. "Tres nuevas obras de Miguel Servet". *Pliegos de bibliofilia*, Madrid: Pliegos de Bibliofilia, 1999, nº 5, p. 19-32. ISSN 1139-5753

—, —. "Miguel Servet pertenecía a la famosa familia de judeoconversos de los Zaporta", *Pliegos de Bibliofilia*, Madrid: Pliegos de Bibliofilia, 1999 b, nº 7, p. 33-42. ISSN 1139-5753

—, —. "Los nuevos manuscritos de Servet". *Historia 16*, Madrid: Historia e información, 1999 c, nº 274, p.100-107.

—, —. Del origen judío de Miguel Servet, *Raíces. Revista Judía de Cultura*, Madrid: Libros de Sefarad S.L., 1999 d, nº 40, p. 67-69.

—, —. « Hallazgo de nuevas ediciones de Biblias y de dos obras gramaticales ‘perdidas’ de Miguel Servet » y « El médico Miguel Servet era descendientes de judíos ». *Abstracts, 37th International Congress on the History of Medicine, September 10-15, 2000, Galveston, Texas, U.S.A.*, p. 22-23.

—, *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo. Resumen español*. Edición doble: facsímil de la publicación de 1543 y edición crítica con traducción y notas. Prólogo de Julio Segura Moneo. Pamplona: Gobierno de Navarra, 2001 a. ISBN: 978-84-235-2143-2

—, ANCÍN CHANDÍA, Teresa. “Andrés Laguna y Miguel Servet: dos médicos conversos humanistas del siglo XVI”. En *Andrés Laguna. Humanismo Ciencia y Política en la Europa renacentista*, García Hourcade y Moreno Yuste, coordinadores, Valladolid: Junta de Castilla y León, 2001b, p.377-389.

—, —. “Aspectos de la vida y obra de Miguel Servet”. En: *XX Congreso Nacional de la Sociedad Española de Anatomía Patología. Libro de Ponencias, 1 al 5 de julio de 2001*, Colaboración y prólogo de la Dra. Ana Puras, Pamplona: Ainzúa, 2001c, p. 13-22.

—, —. “La obra española de Miguel Servet”, *Aki Yerushalayim, Revista Kulturala Djudeo-Espanyola*, Yerushalaim (Jerusalén): Biblioteca Sefarad, 2001d, nº 65, p. 10-11. (texto traducido al ladino).

—, —. “Una obra científica atribuible a Miguel Servet: ‘el Dioscórides de Sesma’ ”. En VV.AA. *Varia Histórico- Médica*. Edición coordinada por: Jesús Castellanos Guerrero, Isabel Jiménez Lucena, María José Ruiz Somavilla y Pilar Gardeta Sabater. *Actas del X Congreso de Historia de Medicina, febrero de 1986, Málaga*. Málaga: Imagraf, 2001 e, p.37-55.

—, —. “Miguel Servet”. En MARTÍNEZ ARCE, María Dolores. *Historia del Ilustre Colegio Oficial de Médicos de Navarra (1899-2000). La Medicina en el Antiguo Reino, de la antigüedad a nuestros días*. Pamplona: Ilustre Colegio Oficial de Médicos de Navarra y Gobierno de Navarra, Departamento de Salud, Gráficas Casturea (ilustraciones de Baltasar Soteras Elía), 2001f, p. 284-308

—, —. “Miguel Serveto en la edición de la ‘Opera Omnia’ de Galeno de 1548-1551 impresa por Jean Frellon”. En VV.AA. *Libro de Comunicaciones, XIIº Congreso Nacional de Historia de la Medicina, Albacete, 7-9 de febrero, 2002*. 2002, p. 42-43.

—, —. “Miguel Serveto o Miguel de Villanueva, documentalmente, navarro de Tudela”. En *Grupos sociales en Navarra. Relaciones y derechos a lo largo de la Historia. Actas del V Congreso de Historia de Navarra, Volumen I*, Pamplona: sehn y Eunat, 2002b, p. 425-437.

—, —. “El Antiguo Testamento de Servet”. *Historia 16*, Madrid: Historia e información, 2002c, nº 310, p.44-51.

—, —. “Resumen español del Testamento Viejo”. En: *Raíces, Revista Judía de Cultura*. Madrid: Libros de Sefarad, 2002 d, nº 49, p. 54-55.

—. « El resumen español de Amberes, ‘Ymagine’, realizado por Hans Holbein el Joven, y Miguel Servet en 1540». *Revista del Centro de Estudios Merindad de Tudela*. Tudela: Castilla, 2002f, nº 12, p. 135-152.

—. “Miguel Serveto o Miguel de Villanueva. Su relación con Navarra y los navarros”. En VV.AA. *Miguel Serveto o Miguel de Villanueva. Conmemoración del 450 aniversario de la muerte de Miguel Servet, 1553. Temas de Historia de la Medicina*. Prologo de José Javier Viñes. Pamplona: Gobierno de Navarra, Departamento de Salud, 2004^a, nº1, p. 49-115.

[En línea] En web:

<https://www.navarra.es/NR/rdonlyres/695B0AE2-0AC6-4E6E-9529-FF01953F272D/146886/02CAP2.pdf> [en línea][consulta: 9 de mayo de 2015]

— [texto] y MUNÁRRIZ SAN JUAN, Javier [dirección artística], “Pasión y muerte de Miguel Servet”. Breve escena dramática, Pieza teatral en un acto, estrenada el 25 de octubre de 2003, en Tudela, por el grupo “Tertulia”, En VV.AA. *Miguel Serveto o Miguel de Villanueva (2004). Conmemoración del 450 aniversario de la muerte de Miguel Servet, 1553. Temas de Historia de la Medicina*. Pamplona: Gobierno de Navarra, Departamento de Salud, 2004b, N°1, p.181-198.

[En línea]En web:

<http://www.navarra.es/NR/rdonlyres/695B0AE2-0AC6-4E6E-9529-FF01953F272D/146579/05ANEXO1.pdf> [consulta: 7 de abril de 2016]

—, ANCÍN CHANDÍA, Teresa. “La edición lionesa de la ‘Opera omnia’ de Galeno del impresor Jean Frellon (1548-1551) comentada por Miguel Serveto”. En VV.AA. *La medicina ante el nuevo milenio: una perspectiva histórica. Actas del XIIº Congreso de Historia de Medicina, de 7-9 febrero de 2002, Albacete*. Coordinadores: José Martínez Pérez, Isabel Porras Gallo, Pedro Samblás Tilve, Mercedes Del Cura González, Cuenca: Editorial de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004c, p.645-657.

—. “Miguel de Villanueva o Miguel Servet, (1511-1513)”. *Federación Nacional de Hogares Navarros*, nº 15, Zaragoza: Hogares navarros, 2004d, p.35-36.

—. « Deux nouvelles œuvres de Michel Servet ou de Villeneuve : *L’Andrienne* en latin-espagnol et un *Lexicon* greco-latin ». En VV.AA. *Book of Abstracts, 3rd Meeting of the ISHM, 11-14 Septembre, Patrás, Greece, 2005*, p. 92.

— « Miguel Servet ». En ELSO TARTAS, Jesús. *Un paseo por las calles de nuestros médicos*. Pamplona: Colegio de Médicos de Navarra, 2006, p. 158-162.

—. « Los Retratos o Tablas del Antiguo Testamento versificado en quintillas por Miguel Serveto/ Miguel de Villanueva en 1543 ». *Pregón. Revista Navarra de Cultura*. Pamplona : Asociación Cultural Pregón, 2009, nº33, p. 3-5.

— *El amor a la verdad. Vida y obra de Miguel Servet*, Zaragoza: Gobierno de Navarra, 2011 a, 543 p., ISBN 978-84-235-3266-7.

— “Nuevos hallazgos sobre la biografía de Miguel De Villanueva (Miguel Servet) ”y “Nuevos hallazgos sobre la obra de Miguel De Villanueva (Miguel Servet)” . En VV.AA. *VI Meeting of the International Society for the History of Medicine. Programme book, Barcelona, 7-10 de septiembre, 2011 b*, p.24 y 109-111.

— “La naturalización francesa de Miguel de Villanueva (Miguel Servet)”. *Príncipe de Viana*, Pamplona: Gobierno de Navarra, 2012, nº 255, p. 139-174. Disponible en web: <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=4059354>> ISSN 0032-8472

— “The discovery of Lesser Circulation and Michael Servetus's Galenism” & “Medicine, Philosophy, Repression and Present”. En: *43th Congress of the International Society for the History of Medicine, Programme Book, Padua-Albano Terme (Italy) 12-16 September, 2012* b, p. 35 y 66.

— « The concept of *persona* in the work of Servetus». En *The Tyndale Society Journal*, traducción por Peter Robertson, Oxford, U.K./ Moorestown, USA, 2014, nº 43, p. 21-26. ISSN 1375-4167.

—, GONZÁLEZ ANCÍN, Miguel. “Poder universitario o político sobre las publicaciones médicas parisinas en el siglo XVI: el caso de Miguel de Villanueva (Servet)”. En VV.AA. *Medicina y Poder político. XVI Congreso de la Sociedad Española de Historia de la Medicina, Madrid, 11-13 de junio*. Editores: Campos Marín, Ricardo; González de Pablo, Ángel; Porrás Gallo, Isabel; Montiel, Luis. Madrid: Sociedad Española de Historia de la Medicina y Facultad de Medicina de la U.C.M., 2014 b, p. 353-357. ISBN 978-84-617-0024-0.

GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando. « Lengua y estilo en ‘Las Abidas’». *Príncipe de Viana*. Pamplona: Gobierno de Navarra, 1967, nº 106-107, p. 21-60. ISSN 8106-0107

GOYANES CAPDEVILA, José . *Descripciones geográficas del estado moderno de las regiones en la Geografía de Claudio Ptolomeo Alejandrino por Miguel Vilanovano (Miguel Serveto) precedidas de una biografía del autor y traducidos del latín por el Dr. José Goyanes Capdevilla, Académico de número*. Biblioteca Clásica de la Medicina Española, Tomo Décimo, Madrid: Imprenta de Cosano, 1935.

— “Exposición detallada de los dos procesos a Miguel Serveto tomadas del libro del Dr. Goyanes ‘Miguel Serveto, Teólogo, Geógrafo y Médico’, en Madrid en 1933”. En VV.AA. *Miguel Serveto o Miguel de Villanueva. Conmemoración del 450 aniversario de la muerte de Miguel Servet, 1553. Temas de Historia de la Medicina*. Pamplona: Gobierno de Navarra, 2004, nº 1, p. 199-286.

(Véase Goyanes, José. “Razón Universal de los jarabes...”, en Servet, Miguel).

GOURON, Marcel. *Matricule de l'Université de Médecine de Montpellier (1503-1599)*. Genève : Droz, 1957.

GÜLTINGEN, Sybille von . *Bibliographie des livres imprimés a Lyon au seizième siècle. Bibliotheca Bibliographica aureliana, CXC*. Tomo VIII, en Baden-Baden & Bouxwiller: Valentin Koerner, 2002.

GUYOT, Bertrand. "Une ascendance inédite de Lamartine (III)". *Généalogie et Histoire*. Lyon: Gedra, SGLB et Ain Généalogie, 2015, n° 164, p. 2-11.

HILLAR, Marian, ALLEN, Claire S. *Michael Servetus. Intellectual Giant, Humanist, and Martyr*. Lanham, New York, Oxford U.S.A: University Press of America. Prólogo de A. Alcalá, 2002.

HOORN, Willem van. "Servetus and the non-discovery of the lesser circulation". En *The International Servetus Michael Servetus, Heartfelt: Proceedings Of Congress, Barcelona, 20-21 October 2006*. Naya J., Hillar Marian, eds., Lanham: University Press of America, 2011, p. 105-144.

HUARD, Pierre Marie; IMBAULT, Huart . *Andrés Vesalio, Iconografía anatómica (Fabrica, Epitome, Tabulae sex)*. Barcelona: Temis, 1982.

IDOATE IRAGUI, Florencio. *Rincones de la historia de Navarra, vol. 1*. Pamplona: Gobierno de Navarra, 1997.

IRIBARREN, José María. *Vocabulario navarro*. Tercera edición. Pamplona: Editorial Diario de Navarra, 1997.

JENNY, Beat Rudolf. "Antonius Stuppa. Ein vergessener Humanist aus dem Bergell ". En *Bündner Monatsblatt. Zeitschrift für bündnerische Geschichte, Heimat- und Volskunde*, Chur: Buchdruckerei Gasser und Eggerling AG, 1975, n° 3-4, p. 49-83.

LEIBOWITZ, J. Annotations on the Biblical Aspects of Fulton's Servetus. *Journal of History of Medicine*, Oxford, 1955, nº 10, p. 233-238.

LEEMANS W. F., LEEMANS, Elisabeth. *La principauté d' Orange de 1470 à 1580: une société en mutation*. Vol. 1 . Hilversum: Uitgeverij Verloren, 1986.

LÓPEZ DE CORELLA, Alonso. *Secretos de Filosofía y Astrología y Medicina y de las cuatro Matemáticas Ciencias colegidos de muchos y diversos autores y divididos en cinco quincuagenas de preguntas*, Edición de Juan Cruz Cruz y la colaboración de I. Zorroza (1547). Pamplona: Gobierno de Navarra. Departamento de Educación y Cultura, 2001.

LYNCH, John. *Los Austrias (1516-1598)*. Traductor Juan Faci; colección Historia de España, tomo X, Barcelona: Crítica, 1992.

— *Monarquía e Imperio: el reinado de Carlos V*, Madrid: PDA, 2007.

MARÍN, Hermenegildo María. "Belío del Arco, Pascual", en *Gran Enciclopedia Navarra*. Pamplona: Caja de Ahorros de Navarra, 1990, Tomo II, p. 362.

MARISCAL Y GARCIA DE RELLO, Nicasio . *Prólogo de Razón universal de los Jarabes según inteligencia de Galeno por Miguel Villanovano (Miguel Serveto)*. Madrid: De Cosano, 1943.

MARTÍNEZ SHAW, Carlos. "Los reyes cansados: Carlos V y Felipe V". *La aventura de la Historia*, Madrid: Arlanza, 2014, nº 189, p. 14-19. ISSN 1579-427X.

MAUTNER MARKHOF, Georg J. E. *Verschörung der Inquisitioren. Kriminalprozess. Miguel Serveto 1553*. Wien: Kremayer & Scheriau, 1974.

MOLINER, María. *Diccionario del uso del español*. Tomos I y II, Madrid: Gredos, 1991.

MUNÁRRIZ SAN JUAN, Javier [dirección artística teatral]. Véase González Echeverría, 2004 b.

NAPAL LECUMBERRI, Saturnino, GONZÁLEZ ECHEVERRÍA, Francisco Javier, MONZÓN MUÑOZ, Francisco, et al. "Reivindicación de la circuncisión como práctica médica en la literatura de Miguel Servet". *Arch. Esp. De Urol.*, 2000, v. 53, nº 10, p. 865-867.

NUTTON, Vivian. "An early reader of Vesalius' Fabrica". En *Vesalius*, III, 2, 1997, p. 73-74.

OSLER, William. "Michael Servetus". En *Selected Writings*. Introducción de G. L. Keynes. London, New York: Oxford University Press, 1951, p.100-125.

OVIDIO NASÓN, Publio, *Arte de amar y Las metamorfosis*, Traducción, prólogo y notas de José Manuel García de la Mora. Barcelona: Vergara, 1964.

— *Las metamorfosis*. Octava edición. Traducción y edición de Carlos Sainz de Robles. Madrid: Espasa Calpe, 1986.

— *Metamorfosis* edición de Consuelo Álvarez y Rosa María Iglesias. Madrid: Cátedra, 2005.

PANIAGUA ARELLANO, Juan Antonio. Miguel Servet, Médico renacentista. En: *Miguel Serveto o Miguel de Villanueva. Conmemoración del 450 aniversario de la muerte de Miguel Servet*. Temas de Historia de la Medicina. Pamplona: Gobierno de Navarra, nº1, 2004.

PÉREZ GONZÁLEZ, Aurelio. "Miguel Servet, ¿navarro o aragonés?". *Revista Príncipe de Viana*. Pamplona: Gobierno de Navarra. Institución Príncipe de Viana, nº 165, p. 421 1982.

PEY ORDEIX, Segismundo. *Miguel Servet. El sabio víctima de la Universidad. El santo víctima de las iglesias*, Imprenta de Domingo Blanco. Madrid, París, Ginebra, 1911.

PÉREZ OCHOA, Iñigo, PÉREZ SÁNCHEZ, Beatriz. “Fuentes documentales para el estudio de la Inquisición en el Archivo Municipal de Tudela”. *Huarte de San Juan. Geografía e Historia*. Pamplona: Universidad Pública de Navarra, 2013, nº 20, p.95-199. ISSN 1134-8259.

PÉREZ OCHOA, Iñigo. “El ‘Padrón’ y la ‘Manta’ de Tudela. Documentos acerca de los judeoconversos y la Inquisición en Navarra, *Sefarad*, Madrid: CSIC, 2014, vol. 74, nº2, p. 389-426. ISSN 0037-0894.

PLINIO EL VIEJO. *Historia Natural, libros I-II*. Traducción de A. Fontán y A. Moura. Madrid: Gredos, 1995.

PURAS, Ana. Véase González Echeverría, 2001c.

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario Panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.

REGNIER-ROUX, Daniel. “Les éditions lyonnaises entre 1554 y 1559 du Trésor des remèdes secrets de Conrad Gessner”. *Revue de l’Enssib*, Lyon: Université de Lyon, 2014, nº2, p. 12, y nota 64. [consulta el 21 de enero de 2015]. Disponible en web: <<http://revue.enssib.fr/les-%C3%A9ditions-lyonnaises-entre-1554-et-1559-du-tr%C3%A9sor-des-rem%C3%A8des-secrets-de-conrad-gessner-r%C3%A9gnier>> ISSN 2268-5790

REGUERA, Iñaqui. *La Inquisición española en el País Vasco*. San Sebastián: Txerto, 1984.

RENOUARD, Philippe. *Imprimeurs et libraires parisiens du XVI siècle. Ouvrage publié d'après les manuscrits de Philippe Renouard*. Tome quatrième, París: Service des travaux historiques de la Ville de Paris, 1986.

RIDDLE, John M. "Dioscorides". En *Catalogus traslationum et Comentariorum Medieval and Renaissance Latin Traslations and Commentaries: Annotated Lists and Guides*. Editado por F.E. Cranz y P.O. Kristeller. Washington, D.C.: Catholic University Press, 1980, vol.4, p. 1-143.

RIQUER, Martín de y Valverde, José María. *Historia de la Literatura Universal*. Barcelona: Planeta, Volúmenes IV y V, 1994.

ROJO VEGA, Anastasio. Astrología judiciaria y Esfera para médicos. Valladolid, 1599. *Medicina e Historia*, cuarta época, Barcelona: Uriach. 2010, nº1, p.15.

RUDE F. « La naturalisation française de Michel Servet » . En BECKER B. *Autour de Michel Servet et de Sébastien Castellion*. Haarlem: H.D. Tjeenk & Zoon N.V., 1953, p. 130-141.

SÁNCHEZ GRANJEL, Luis. *El ejercicio de La Medicina en la sociedad española del siglo XVII. Discurso pronunciado en la solemne apertura del Curso Académico 1971-1972*. Salamanca: Gráficas Europa, 1971.

SEGURA MONEO, Julio Ramón. Véase González Echeverría(2001a).

SEM TOV DE LEÓN, Mose. *El zohar. El libro del esplendor*. Barcelona: Obelisco, 1996.

SERVET, Miguel.

—*Razón universal de los Jarabes según inteligencia de Galeno diligentemente expuesta a la cual se añade después de la integra disertación acerca de la concocción el verdadero método de purgar con exposición del aforismo "conducta medicari" autor*

Miguel Villanovano (Miguel Serveto) León de Francia. En casa de Guillermo Rovilio. MDXLVI. Traducida al español por Dr. J. Goyanes Capdevila, Académico y Bibliotecario de la Academia Nacional de Medicina con la colaboración de D. Jaime Torrubiano Ripoll Doctor en Teología y Derecho canónico, Madrid, Imp. de J. Cosano, 1935.

—*Syruporum universa ratio ad Galeni censura diligenter expolita...* París, 1537, ed. Príncipe. Edición y traducción de Ana Gómez Raval. M R A, Creación y Realización Editorial, Edición laboratorios Merck Farma y Química, S. A. Barcelona, 1995.

— *Restitución del cristianismo*, ed., introducción y notas de Ángel Alcalá. Traducción de Ángel Alcalá y Luis Betés. Fundación Universitaria Española, Clásicos olvidados, Madrid, 1980.

— *Treinta cartas a Calvino, Sesenta signos del Anticristo y Apología contra Melanchton*, edición de Ángel Alcalá, ediciones Castalia, Madrid, 1980.

—*Dos escritos científicos de Miguel Servet. Apología contra Leonardo Fuchs y Discurso en pro de la Astrología.* Edición de Ángel Alcalá. Instituto de Estudios “Miguel Servet” Villanueva de Sijena, Gráficas Larrosa, Lérida, 1981.

—*Obras completas. I. Vida, muerte y obra. La lucha por La libertad de conciencia, Documentos*, Ed. de Alcalá, Ángel. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2003.

—*Obras completas. Tomo II-1. Primeros escritos teológicos.* Edición de Alcalá Galve, Ángel. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza. Traducción de Ana Gómez Raval, con la colaboración de A. Alcalá, 2004 a.

—*Obras completas. II-2. Primeros escritos teológicos*, Edición de Ángel Alcalá. Zaragoza: Ed. Universitarias de Zaragoza, 2004-b.

—*Obras Completas. Tomo III. Escritos Científicos*, Edición de Alcalá Galve, Ángel. Ed. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005.

—*Obras Completas. Tomo IV. Servet frente a Calvino, a Roma y al luteranismo*, Edición de Alcalá Galve, Ángel. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005.

—*Obras Completas. V. Restitución del Cristianismo,1*, Edición de Alcalá Galve, Ángel. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2006.

— *Obras Completas. V. Restitución del Cristianismo,2*, Edición de Alcalá Galve, Ángel. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2006.

SEVILLA, J. M. de. “Dioscorides”. En *National Union Catalog (NUC). The pre-1956 Imprints: a cumulative author list representing Library of Congress printed cards and titles reported by other American libraries, thought J. M. de Sevilla* [754 v]. London: Mansell, 1968, volume 144.

SOLSONA, Fernando. *Miguel Servet*. Zaragoza: Diputación General de Aragón, 1988.

TAWATI M. *Der lunger kreislauf nach el-Korashi*, Facultad Ludwig Universität zu Friburg, 1924.

TERENCIO AFER, Publio. *Comedias*, Edición bilingüe de José Román Bravo. Madrid: Cátedra, 2001.

TRICARD, Annie. “La propagande évangélique en France. L’imprimeur Simon Du Bois (1525-1534)”. En BERTHOUD G., BRASART G., CANTIMORI D. et al. *Aspects de propagande religieuse*. Genève: Droz, 1957.

VALVERDE, José María. “Plenitud renacentista literaria en España y Portugal. El Renacimiento en la literatura Española”. En *Historia de la Literatura Universal. El Renacimiento desde sus preliminares*. Vol., 4, Barcelona: Planeta, 1994.

VERDÚ VICENTE, Francisco Tomás. *Astrología y Hermetismo en Miguel Servet*. Tesis doctorales. Valencia: Servei de Publicacions, Universidad de Valencia, Resumen, y Tesis Doctoral (2 volúmenes), signatura 375-26, 1998.

VICENS VIVES, J. *Historia general y moderna*. Tomos I y II, Barcelona: Vicens Vives, 1999.

VIDAL, Cesar. *El libro prohibido. Enigmas y secretos de la Inquisición*, Barcelona: Ediciones de Bolsillo, 1999.

VIRGILIO MARÓN, Publio. *Obras completas. Las Bucólicas. Las Geórgicas. La Eneida*. Traducción de Emilio Gómez, 6ª edición. Madrid: Ediciones Ibéricas, 1968.

VIRTO IBÁÑEZ, Juan Jesús. «Documentos en transición. La legalización ante notario de documentos judíos utilizados por conversos en el pleito por la herencia de Beatriz de Arqueñigo», *Sefarad*, Madrid: CSIC, 2012, vol.72, nº1, p. 55-100.

WOLF, Norbert. *Holbein*. Traducción de José García Aquisgrán. Köln, London, Los Ángeles, Madrid, París, Tokio: Taschen, 2004

ZARDOYA, Amaya; BLÁZQUEZ, Aurelia. *Guía del Museo de Tudela*. Tudela: Museo de Tudela- Palacio Decanal de Tudela, 2009.

13 ILUSTRACIONES, EN ORDEN CRONOLÓGICO

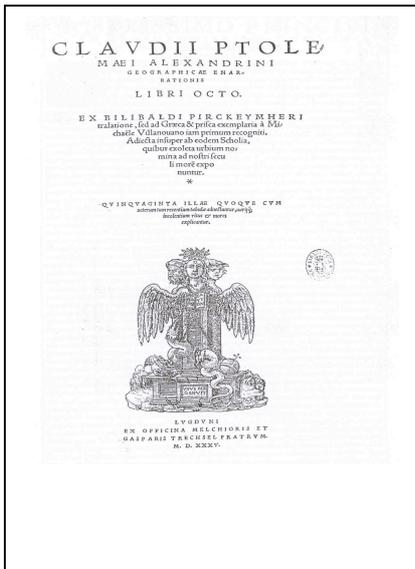


Fig. 1. Obra pública: *La Geografía de Ptolomeo*, Hermanos Trechsel, Lyon, 1535, Miguel de Villanueva, en la portada. Primera edición. © B.N.M.

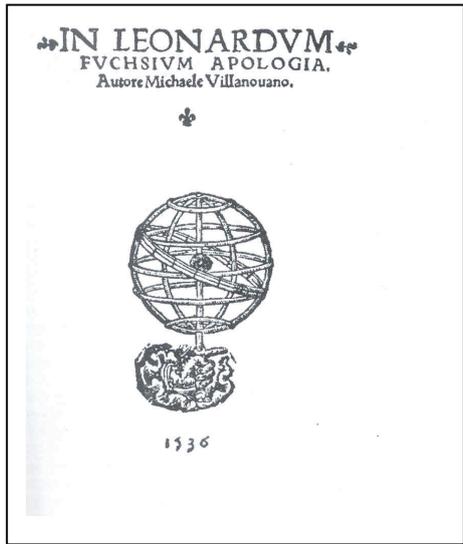


Fig.2. Obra pública: *Defensa contra Leonardo Fuchs*, Lyon 1536, Marca, la esfera, de Gilles Huguetan. Miguel de Villanueva en la portada. ©Bainton

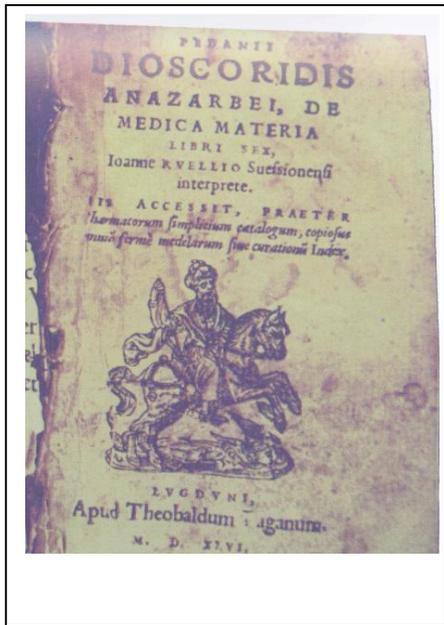


Fig. 3 . Obra secreta: *Dioscórides*, Portada, impresa por Payen en Lyon, en 1546/ 1547. Primera edición, hermanos Frelon, Lyon, 1543. Primer libro de una emisión. Ejemplar de Sesma (Navarra.) .© A.D.P.

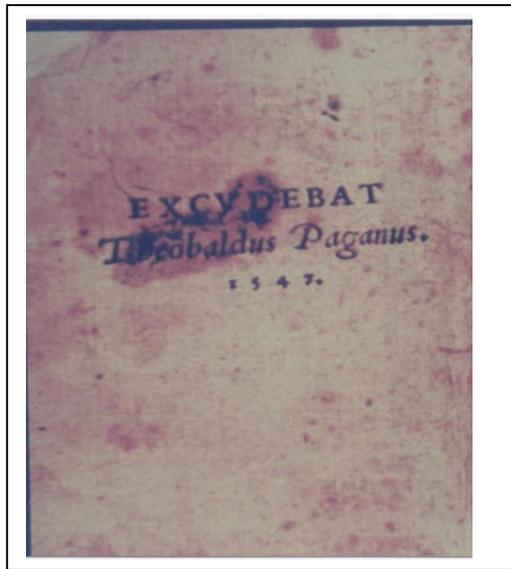


Fig.4. Obra secreta: *Dioscórides*. Colofón, de Thibault Payen, 1547 . Lyon 1546/ 1547.Primer libro de esa emisión lionesa. Localizado en Sesma (Navarra) .Primera edición, 1543.© A.D.P.

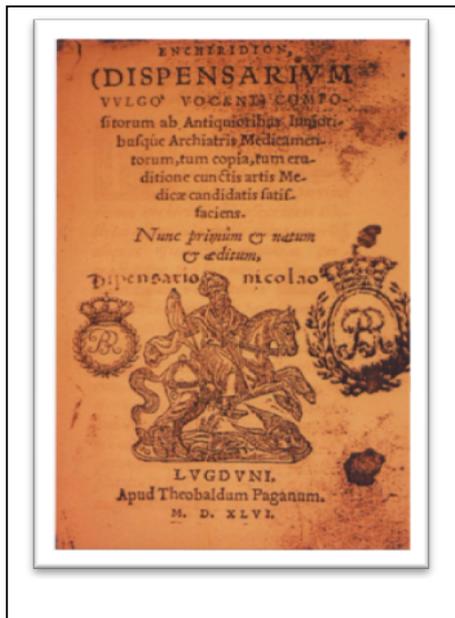


Fig. 5. Obra secreta: *El Dispensario o Enquiridion*, Payen, 1546/ 1547 colofón. Primer libro de emisión. Primera edición, 1543. ©B.N . M.

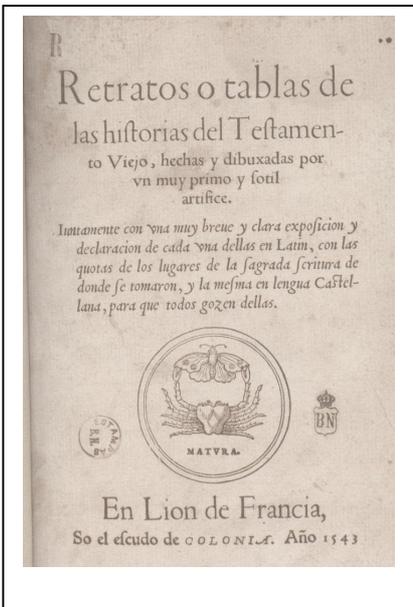


Fig.6. *Retratos o Tablas de las historias del Testamento Viejo*. La "Suma española". Obra secreta: Lyon 1543. Primera edición, hermanos F. y J. Frellon© B.N. M.

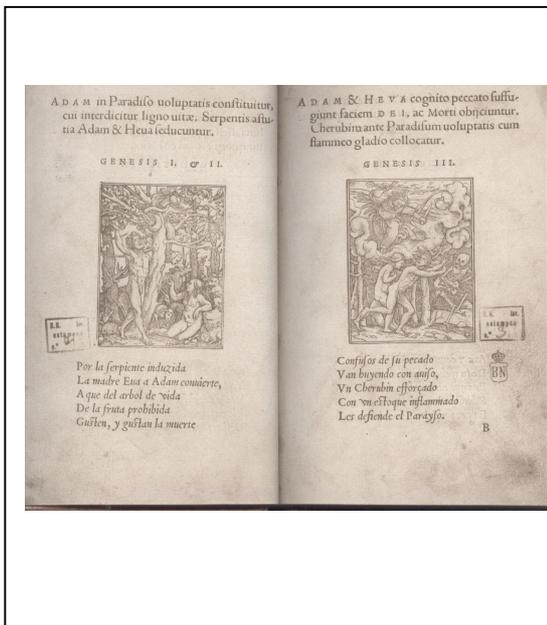


Fig. 7 . Obra secreta: *Retratos o Tablas de las Historias del Testamento Viejo*. Dibujos de Holbein, quintillas de Miguel de Villanueva con navarrismos / aragonesismos. Primera edición, 1543. © B.N. M

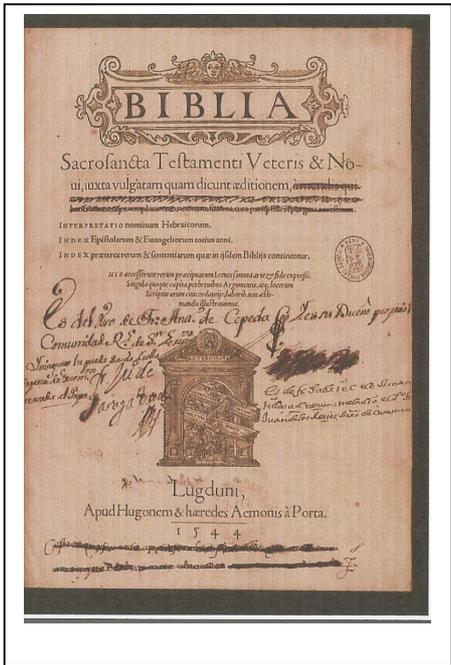


Fig.8. Obra secreta: Portada de *Biblia*, 1544, impresa por hermanos Frellon. Dibujos de Hans Holbein y otros. Tipografía novedosa, con resúmenes; modelo de la de Frellon, de 1551. © Real Biblioteca. Patrimonio Nacional

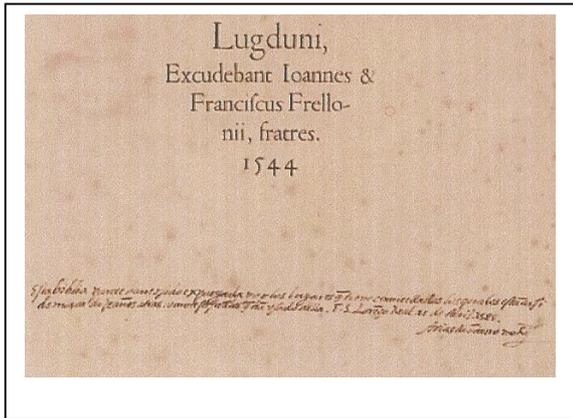


Fig.9. Obra secreta: *Biblia*, Lyon, hermanos Frello, 1544, Colofón con una nota manuscrita de B. Arias Montano. © Real Biblioteca P.N.



Fig.10. Obra secreta: *Biblia*, 1544, Ilustraciones de Holbein y letras capitales de hermanos Frello. Resúmenes interlineares © R.B.P.N.

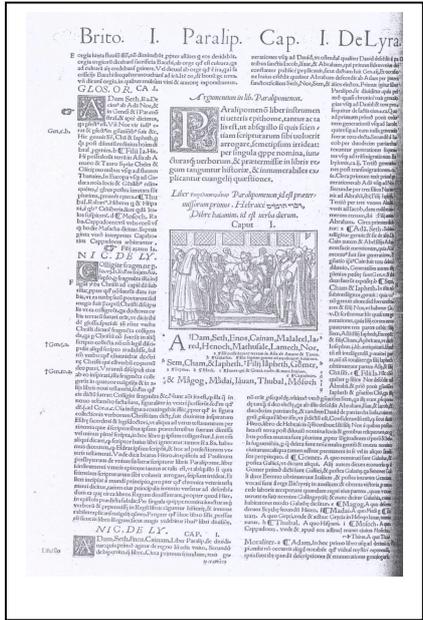


Fig. 11 . Obra secreta, maestra: *Biblia cum glossis.*, Lyon, 1545, Librero: A. Vincent; impresor : G. Trechsel. Alarde tipográfico. Comentarios de De Lyra, entre otros. Dibujos de Holbein. © B.M.T.

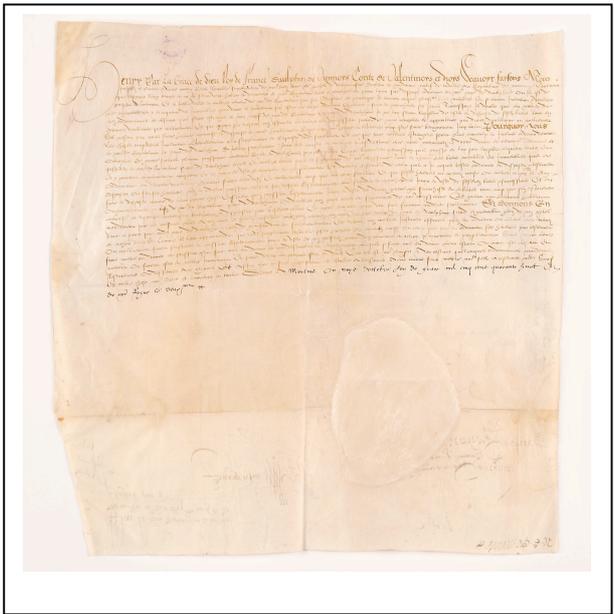


Fig.12. Inicio de naturalización francesa de Miguel de Villanueva, nativo de Tudela de Navarra, Doctor en Medicina. Cartas Reales, 1548. Pergamino. Se observa el hueco del sello real © A.D.I.

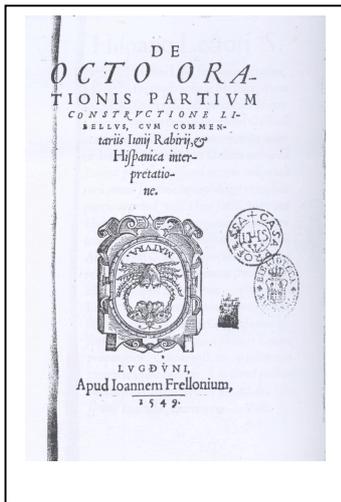


Fig. 13. Obra secreta: *De octo orationis partium*, Lyon, Jean Frellon 1549. © B.N.M. La marca del impresor, en este ejemplar está invertida.

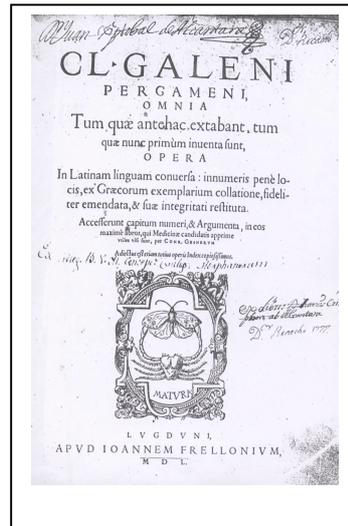


Fig.14. Obra secreta: *Opera omnia* de Galeno, 1550, portada del primer volumen. Impresor, Jean Frellon © B.U.S.

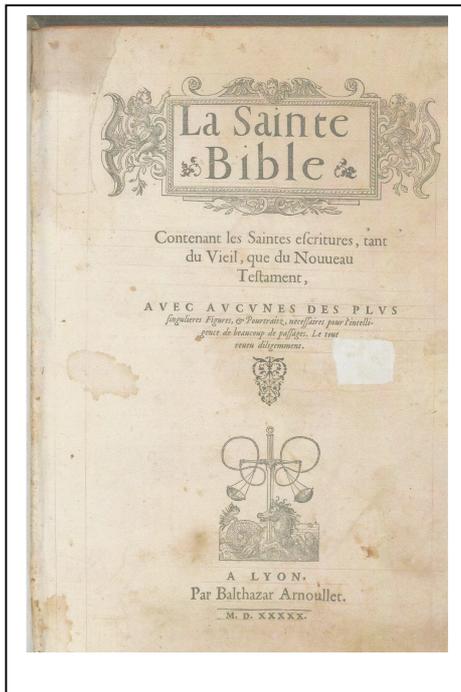


Fig. 15 . Obra maestra secreta: *La sainte Bible*, Lyon, 1550, Arnoullet. Dibujos de Holbein y otros. © B.P.N.

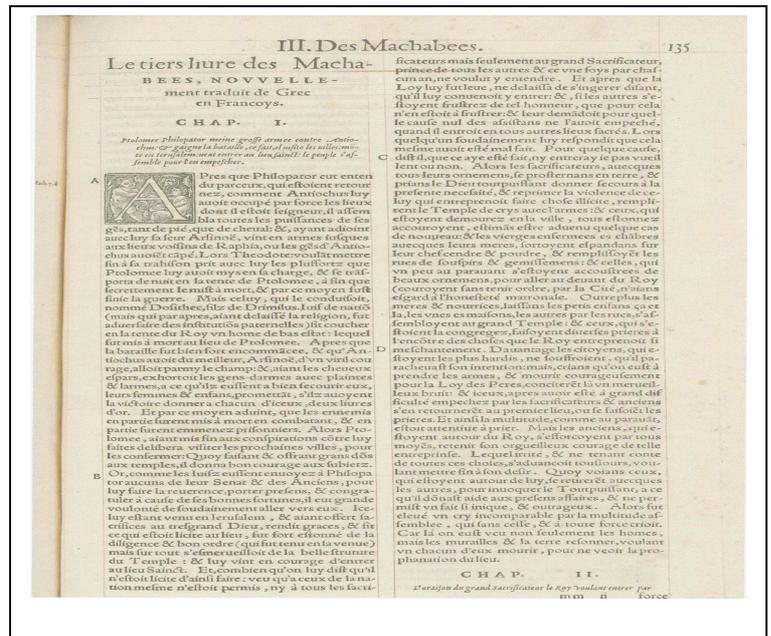


Fig.16. Obra secreta, *La Sainte Bible*, 1550. "Secciones": III Libro de los Macabeos y resúmenes interlineares, en estudio. © B.P.N



Fig. 17. Obra secreta, secciones: *La Sainte Bible*. Arnoulet, 1550, Lyon, Resúmenes interlineares. Ilustraciones de Holbein y otros. © B.P.N

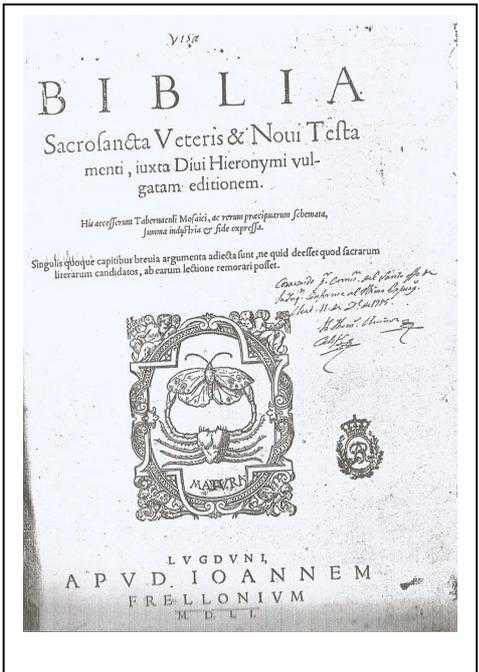


Fig.18. *Biblia Sacrosancta Veteris et Novi Testamenti*. Obra maestra, secreta, 1551, Lyon, Jean Frellon© B.N.M. Resúmenes interlineares originales en AT, y también originales, pero mucho más extensos en el NT. © B.N.M.

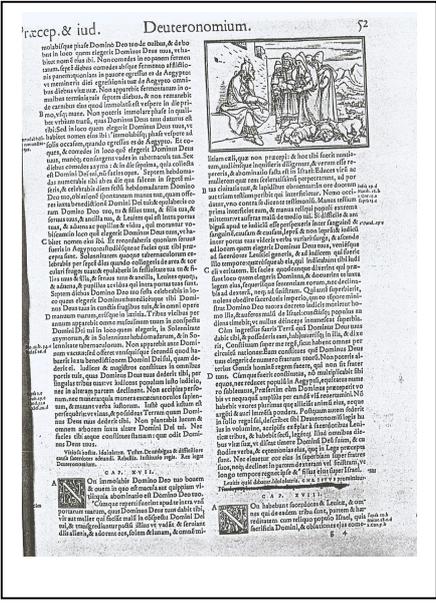


Fig. 19. Obra secreta: *Biblia Sacrosancta*. Lyon, 1551, Jean Frellon, resúmenes interlineares censurados. Dibujos de Holbein © B.N.M.

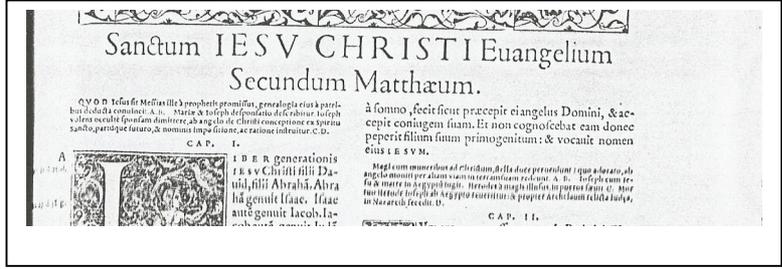


Fig.20. Obra secreta, *Biblia*, 1551, en NT, resúmenes muy extensos, impresor Jean Frellon, obra maestra, con división de resúmenes, según orden alfabético (A,B,C,D...) © B.N.M.

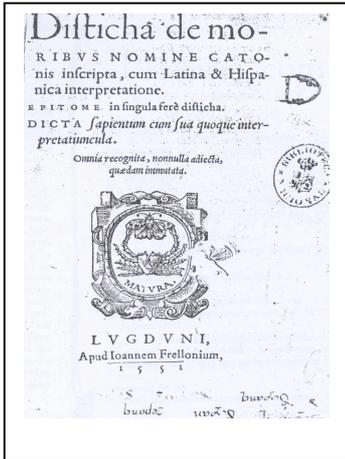


Fig.21. Obra secreta, *Los dísticos morales de Catón*, Portada, impresor, Jean Frellon, Lyon, 1551. Primera edición, Lyon, 1543, hermanos Frellon, obra española. © B.N.M.

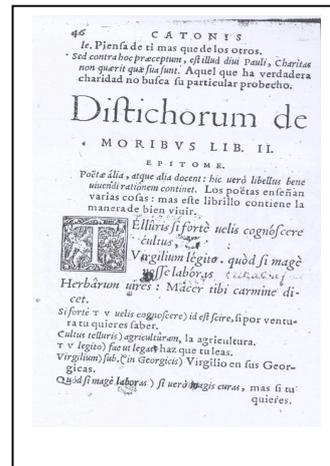


Fig.22. Obra secreta: *Los dísticos de Catón*, 1551, Lyon, Jean Frellon. Traducciones españolas. © B.N.M.

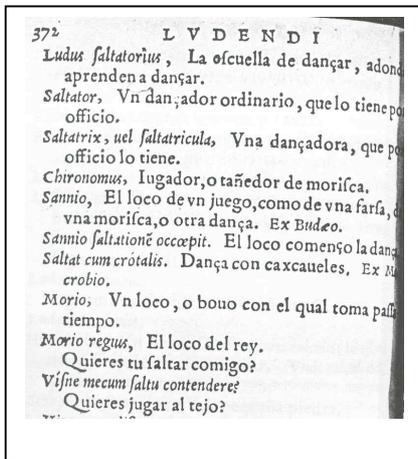


Fig. 23 . Obra secreta: *Cuaderno de notas de los niños*, Lyon, 1551, segunda edición, impresor Jean Frellon, traducción española. © B.N.M.

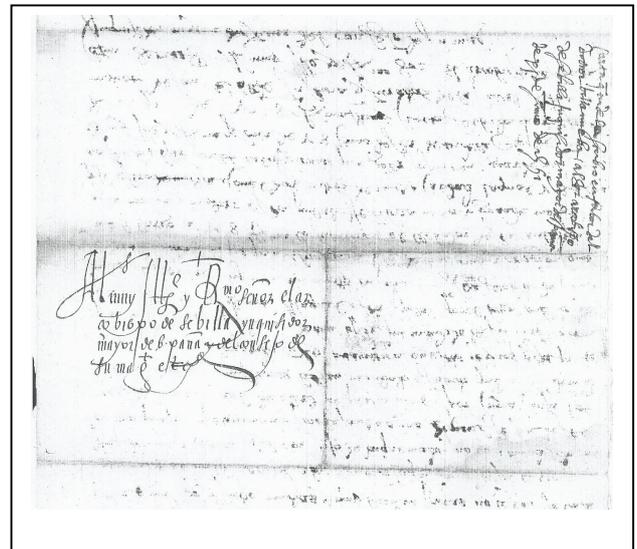


Fig.24. Dos cartas de la ciudad de Tudela al Inquisidor Mayor, en 1551, en defensa del Dr. Billanueva [Francisco de] © A. M.T.

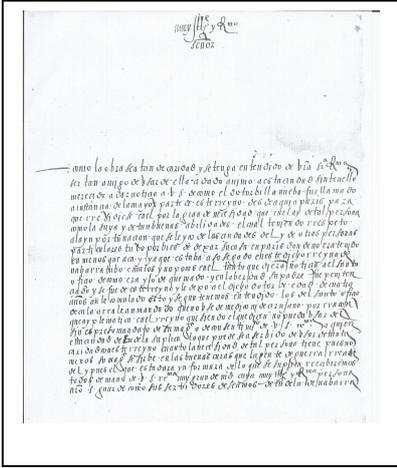


Fig.25. Una de las dos cartas, de 1551, de la ciudad de Tudela de Navarra al Inquisidor Mayor, a favor del Dr. Billanueva, que estuvo en París y, que por ser hijo de penitenciado [Nicolás], no podía ejercer © A.H.P.T.

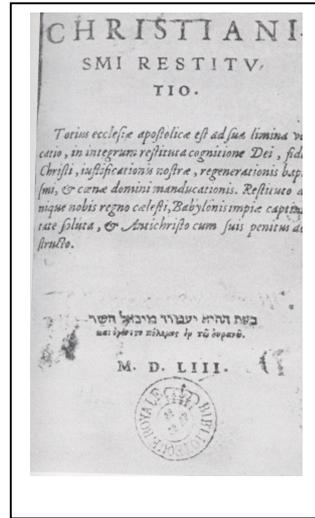


Fig. 26. Obra de máxima herejía: Portada sin nombre ni marca de impresor, ni de la ciudad de impresión. *La restitución del Cristianismo*, 1553, Viena del Delfinado, Arnoulet y, Guérout © B.N.F.

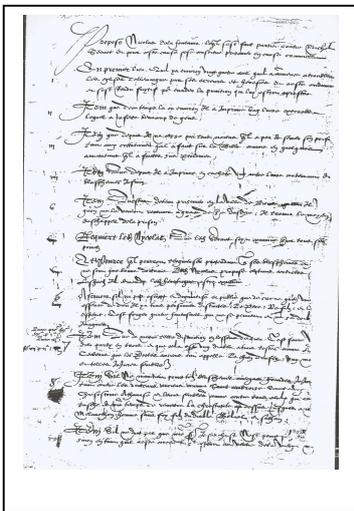


Fig. 27. Juicio de Ginebra, 1553, interrogatorios de Miguel Servet, primera hoja, con la numeración de las preguntas. © A.E.G

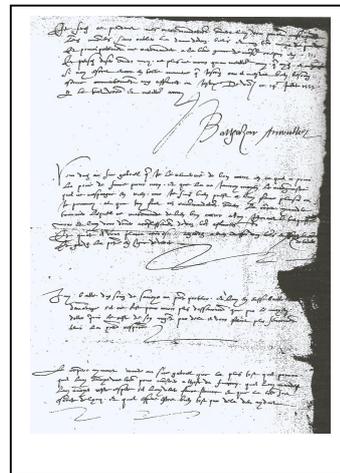


Fig.28. Carta de Arnoulet dirigida a Berthet, en el Juicio de Ginebra, 1553, aportada para implicar a Guérout. Se ve la firma del impresor, Arnoulet, en esta carta remitida desde la cárcel de Viena del Delfinado © A. E.G.

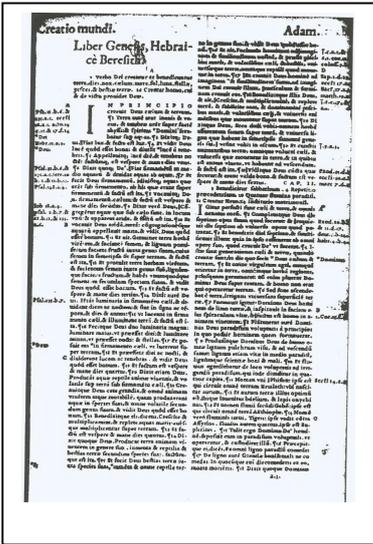


Fig. 33. *Biblia* impresa por Robert Estienne I, Ginebra, 1555. Numeración de versículos en el texto. Pero también, numeración parcial en los resúmenes interlineares, idénticos a la *Biblia* de Frelon de 1551, en el A.T. © B.N.F.

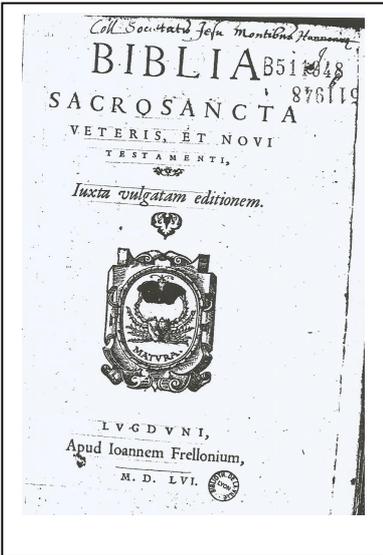


Fig. 34. Obra secreta, secciones: Portada de *Biblia Sacrosancta*, impresa en Lyon, en 1556 –colofón–, pero con portada de 1556. Librero: Jean Frelon. Hay coedición con A. Vincent, en 1555 y 1556. © B.M.L.

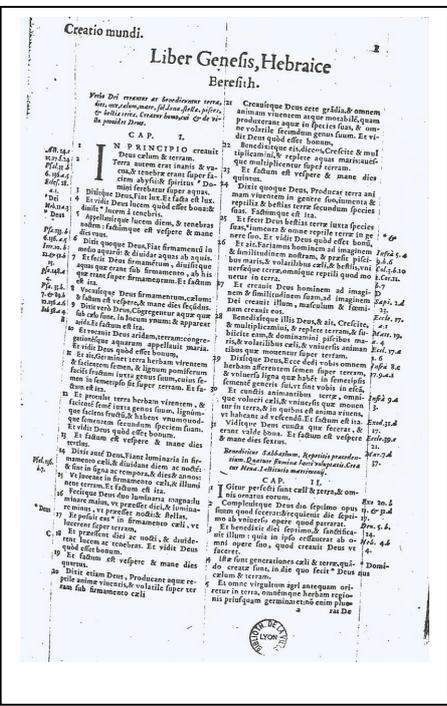


Fig. 35. Obra secreta, secciones. *Biblia*, impresa en 1555, por *Silvius* con Jean Frelon. Disposición numérica más clara que la ginebrina de R. Estienne. Resúmenes interlineares en AT, iguales a los de la *Biblia* de Jean Frelon de 1551, y a los de R. Estienne de 1555 © B.M.L.

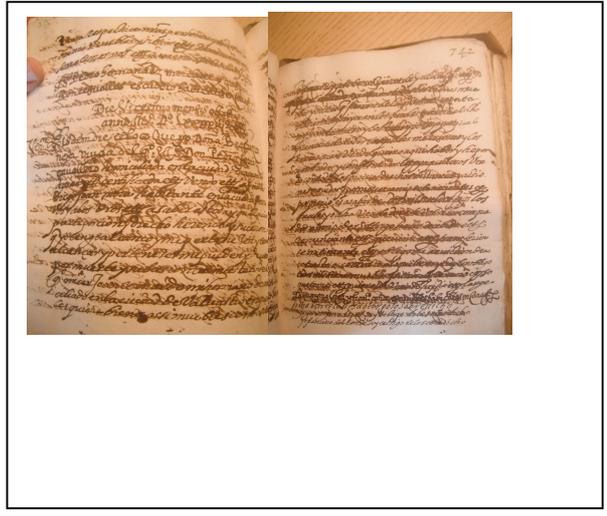


Fig. 36. Protocolo de la tía de Miguel, Beatriz Conesa, menciona a su hermano uterino, Juan Leonardo, y a su madre, Beatriz Zaporta, en 1593. Comunicado, por nosotros, en 1999. © A. H.P.Z.